

EL GÉNESIS.

CAPÍTULO I.

Dios cria todas las cosas, y las pone en orden en el espacio de seis días: forma el hombre, y sujeta á su dominio todo lo que ha criado.

AÑO DEL MUNDO, 1. — AÑO ANTES DE CRISTO, 4000.

1 In principio creavit Deus ^a cœlum et terram.

2 Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas.

^a Act. xiv, 14; xvii, 24; Psalm. xxxii, 6; cxxxv, 5; Eccli. xviii, 4.

1 En el principio ¹ crió ² Dios el cielo y la tierra ³.

2 Y la tierra estaba desnuda ⁴ y vacía, y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo ⁵: y el Espíritu de Dios era llevado ⁶ sobre las aguas.

¹ Quiere decir: antes que Dios hubiera hecho ninguna otra cosa, lo primero que crió, fueron los cielos y la tierra. San JUAN en su Evangelio, hablando de la persona de Jesucristo, usa de las mismas palabras: *En el principio*, pero no dice *fue criado*, ó *fue hecho*, sino *era*, lo que denota su Ser eterno y consustancial con el Padre.

En el principio: Moisés por medio de esta expresión muestra que el mundo no es eterno, como pretendieron algunos filósofos antiguos; sino que no habiendo sido antes, tuvo principio, y comenzó á ser, cuando el Señor por medio de sola su palabra, y por solo el motivo de su libre voluntad, sin que nadie le obligase á ello, quiso sacarle de la nada. *Concil. Later. iv. C. Firmiter.*

El *dogma* de la novedad del mundo, que conduce al de un Dios, que es el origen de todas las cosas, corta de raíz el error de la idolatría, que admite muchos, y destruye la irreligion, que no quisiera recibir ninguno. Moisés establece esta *novedad del mundo*, como la piedra fundamental, sobre la que debía apoyarse el sistema de religion, que iba á dar á la Iglesia.

En el principio: siguiendo la propiedad de la voz hebrea, *in capite*, ó *in capitulo*, esto es, *in summa*, como si dijéramos: La suma ó anacefaleosis de las cosas criadas es el cielo y la tierra, porque en estos se contiene todo lo que Dios crió. Véase el *salmo* xxxix, 9, y la *Epist. ad Heb. cap. viii, 1*.

² Con el brazo de su omnipotencia sacó el cielo y la tierra de la nada, y no de materia alguna, que antes hubiese existido. Este es el error de los que soñaban, que Dios formó el mundo de una materia eterna como él. *TERTUL. contr. Hermog. cap. 25*. En el Hebreo se lee: *Creavit Dñs*, el verbo en singular, y el sustantivo en plural, lo que acostumbran los hebreos, cuando hablan de una persona de mérito señalado, como en el Éxod. capítulo iv, 16: *Et tu* (ó Moisés) *eris ei* (Aharoni) אלהי אהרן *in Deos*, por *in Deum*: y lo mismo en el cap. vii, 1.

³ Estas dos palabras así unidas comprenden todo el

universo, y todas las cosas criadas, que en él admiramos. Por *cielo* se puede entender aquella materia mas sutil de la cual fueron formados los cielos, los astros, las nubes, el aire y las aguas superiores. Y por *tierra*, aquella mas gruesa, de que se formó la tierra, las piedras, los metales y los animales. San AGUSTIN, *de Genes. ad litt. lib. i, cap. 8*, por nombre de *cielo y tierra* entiende toda la materia sacada de la nada, y que fue como la semilla de donde fueron hechas despues todas las criaturas del cielo y de la tierra. Véase el Santo, *Conf. libro xii, cap. 8*. Pero muchos Padres por *cielo* entienden aquí el cielo empíreo con todos los Angeles, de cuya creacion no habló Moisés con mas distincion por la rudeza de los hebreos, y por no exponerlos á la idolatría.

⁴ El Hebreo תהו ובהו *un desierto y un vacío*. Los LXX ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, *invisible y sin adorno*; porque carecia entonces de plantas, de árboles, de hombres y de los otros adornos, de que Dios la vistió despues. Sanctus AUGUSTINUS, *Confes. lib. xi, cap. 5*. Algunos intérpretes trasladan la palabra hebrea *tohu*, *un caos*; como si dijéramos, un agregado de semillas de las cosas que despues debian de ser, mezcladas todas sin distincion ni orden, y sin ninguna de las cualidades de que las vemos ahora vestidas.

⁵ Los hebreos usaban de la palabra תהום, *abismo*, para explicar un agregado y profundidad inmensa de aguas; pero aquí significa las aguas ó la materia de ellas, mezclada aun con la tierra, y cercada por todas partes de espesas tinieblas, por no haber sido hecha la luz todavía. JOB, xxxviii, 9, para representarnos la tierra rodeada por todas partes de oscuridad, nos la propone bajo la imágen de un niño envuelto en fajas: y EUSEBIO *in psalmo lxxxix* la compara á un niño en *embrión*, ó que está todavía sin formarse en el vientre de su madre. Algunos por estas tinieblas entienden el agua mezclada con la tierra, esto es, muy turbia y revuelta.

⁶ MS. 3. *Ventiscaba*. Por este *Espíritu*, entienden

3 Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux ^a.

4 Et vidit Deus lucem quòd esset bona: Et divisit lucem à tenebris.

5 Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: Factumque est vesperè et manè, dies unus.

6 Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in

3 Y dijo Dios ⁷: Sea hecha la luz ⁸. Y fue hecha la luz.

4 Y vió Dios la luz que era buena ⁹: Y separó á la luz de las tinieblas ¹⁰.

5 Y llamó ¹¹ á la luz Día, y á las tinieblas Noche: Y fue la tarde y la mañana, un día ¹².

6 Dijo tambien Dios: Sea hecho el firma-

^a Hebræor. xi, 3.

algunos intérpretes un viento fuerte, que movia con grande velocidad aquella inmensa cantidad de materia, que se llama *aguas*. Se dice *Espíritu de Dios* lo que en frase hebrea quiere decir un viento fuerte é impetuoso; á la manera que para darnos la idea de un hombre de mérito muy raro, se dice *hombre de Dios*; y tambien *montes de Dios*, *cedros de Dios*, para significar que son unos montes y unos cedros muy altos y elevados. Pero la mayor parte de los Padres con san AGUST. de *Genes. ad lit. lib. 1, cap. 7*, explican estas palabras del Espíritu Santo, ó la Tercera Persona de la santísima Trinidad, el cual *era llevado*, ó como se lee en el texto Hebreo, *se movia sobre las aguas*; esto es, comunicaba á las aguas la virtud de producir los peces y las aves... El Siríaco lee *incubabat*, representándonos esta omnipotente virtud y fecundidad divina con el ejemplo y comparación de una ave, que echada sobre sus huevos les va dando calor, hasta animarlos y sacar á luz sus polluelos. Por *aguas* se entiende aquí lo mismo que poco antes hemos dicho de la voz *abismo*. Por *Espíritu de Dios* se puede tambien interpretar la virtud omnipotente del Criador, para dar un movimiento y estado cierto á toda aquella materia, haciendo que las partes homogéneas se uniesen entre sí, y que las que eran de diferente naturaleza se separasen, para formar en el espacio de los seis dias la diversidad de criaturas que admiramos en el universo.

⁷ En Dios el decir es hacer, y á su voluntad nada resiste. *El Señor hizo todo lo que quiso en el cielo y en la tierra, en la mar y en todos los abismos. Salmo cxxxiv, 6*. La debilidad de nuestra imaginacion no concibe las cosas sino sucesivamente, y la una despues de la otra; y así separa en sus ideas lo que en Dios es indivisible. Dios no tiene cuerpo ni lengua. Y así *dijo Dios*, quiere decir, que Dios hizo en el tiempo lo que habia resuelto en la eternidad. La Palabra de Dios es su Verbo, que es eterno, en el cual y por el cual, dice san AGUSTIN, de *Civit. Dei, lib. xi, cap. 4*, vió Dios eternamente en qué tiempo habia de hacer el mundo: y lo hizo cuando quiso, en aquel tiempo que comenzó á ser, cuando el mundo fue criado. Todo lo que se registra de temporal en esta obra de Dios, se termina á sola la criatura, que pasó del no ser al ser; permaneciendo siempre eterna é inmutable la voluntad de Dios, como era antes.

⁸ FERRAR. conforme al texto Hebreo: *Sea la luz. Y fue la luz*. Palabras admirables, que en su sencillez explican mejor el soberano poder del Criador, que las mas sublimes expresiones: y el retórico LONGINO, aunque gentil, de *Sublim. cap. 9*, las pone sobre lo mas grande y elevado que pueden producir todos los pensamientos de los hombres. Palabras que manifiestan admirablemente la omnipotencia de aquel Señor, que como dejamos advertido, su decir es hacer. *Él dijo, y todo fue hecho: Él mandó, y todo fue criado. Salmo cxlviii, 5*. El sol, la luna y las estrellas fueron hechas el día cuarto, v. 14, y siguientes. Y así entre los intérpretes hay unos que sienten, que esta luz que alumbró en estos tres primeros dias, fue un cuerpo luminoso que pudo servir de materia, para que despues se formase de ella el sol y los demás astros. Otros dicen que fue el sol: y que lo que Moisés dice de la creacion del sol desde el v. 14, es una *anacefaleosis* ó recapitulacion. Otros se persuaden, que la

luz de estos tres primeros dias fue un resplandor ó luz escasa, semejante á la de la aurora, ó á la que experimentamos cuando el sol está cubierto de nubes. Pero supuesto que el Espíritu Santo no ha querido decirnos otra cosa sobre este punto, debemos poner freno á nuestra curiosidad, y contentarnos con saber, que pues la luz era antes de la formacion de estos grandes cuerpos que nos alumbran; ni el sol, ni las estrellas son el principio de la luz, ni hay nada luminoso por su naturaleza; y que por el contrario, se reviste todo de esta cualidad, cuando Dios lo quiere. San GREGORIO NISENO entiende por esta luz el elemento del fuego.

⁹ La palabra hebrea *טוב* y la griega *καλόν* no solamente significa *bueno*, sino tambien útil, hermoso, agradable. Y así Moisés nos representa aquí á Dios á semejanza de un artifice que despues de haber hecho una obra, la contempla y aprueba su utilidad y hermosura.

¹⁰ Esto es, hizo que á las tinieblas sucediese la luz, y que esta alternativa de tinieblas y de luz, formase la noche y el día de aquellos tres primeros dias. No quiere esto decir que la luz y las tinieblas estuviesen antes mezcladas y confundidas entre sí; porque la luz es un cuerpo real y sensible, y las tinieblas no son otra cosa que la privacion, ó la ausencia de la luz. Los Padres que florecieron antes de san AGUSTIN, tanto griegos como latinos, sienten que los Angeles fueron criados antes que el mundo material. En el Libro de Job, *cap. xxxviii, 7*, se nos representan estos espíritus, como acompañando con sus aclamaciones las obras del Criador, y como cantando en triunfo, cuando veian salir estas maravillas del seno de su Omnipotencia y de su Sabiduría. Y en este lugar pudieron apoyarse los que opinaron, que su creacion precedió inmediatamente á la construccion del universo; pero san AGUSTIN y los Padres que le sucedieron, enseñan, que fueron criados el primer día juntamente con la luz, y que los ángeles malos apostataron el mismo día en que fueron criados. Por lo cual este santo Doctor explica estas palabras, diciendo, que Dios separó los Angeles buenos de los malos, dando á la letra este segundo sentido.

¹¹ Esto es, ordenó á Adam, ó hizo que Adam, ó los hombres que fueron despues de él, diesen estos nombres á la luz y á las tinieblas. Lo mismo se ha de entender en los vv. 8 y 10.

¹² *Unus* por *primus*: expresion hebrea. Este primer día, que sirve de regla para los siguientes, consta de dos partes. La primera es la noche, que la Escritura llama *la tarde*, por cuanto esta es el principio de la noche. La segunda es el día, que por igual razon se nombra en la Escritura *la mañana*. Y este es el primer día natural, ó el tiempo en que á las tinieblas sucedió la luz para alumbrar la tierra, hasta la otra tarde en que comenzó el segundo. Por esta causa contaban los hebreos sus dias naturales, desde una tarde cuando el sol se pone, hasta la otra en que se vuelve á poner: y este mismo uso se introdujo despues entre los cristianos, celebrando sus fiestas eclesiásticas desde las primeras vísperas hasta las del día siguiente. Este primer día en que el mundo fue criado, fue Domingo, que se llama el primero, porque precedió á los otros: y el octavo, porque en la revolucion de los dias se sigue al séptimo, que es el del sábado ó descanso.

medio aquarum : et dividat aquas ab aquis.

7 Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his, quæ erant super firmamentum. Et factum est ita.

8 Vocavitque Deus firmamentum, Cælum : et factum est vespere et mane, dies secundus.

9 Dixit verò Deus : Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum : et appareat arida. Et factum est ita.

10 Et ^a vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus, quòd esset bonum.

11 Et ait : Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum fa-

mento ¹³ en medio de las aguas : y divida aguas de aguas.

7 Y hizo Dios el firmamento, y dividió las aguas que estaban debajo del firmamento, de aquellas que estaban sobre el firmamento. Y fue hecho así.

8 Y llamó Dios al firmamento, Cielo : y fue la tarde y la mañana el día segundo.

9 Dijo también Dios : Júntense ¹⁴ las aguas, que están debajo del cielo, en un lugar ; y descúbrase la seca. Y fue hecho así.

10 Y llamó Dios á la seca, Tierra, y á las congregaciones de las aguas llamó Mares. Y vió Dios, que era bueno.

11 Y dijo : Produzca la tierra ¹⁵ yerba verde, y que haga simiente, y árbol de fruta que dé

^a Psalm. xxxii, 7 ; lxxxviii, 12 ; cxxxv, 6 ; Job, xxxviii, 4.

¹³ La palabra hebrea קליע significa *extension*. Los LXX trasladaron στερέωμα *solidez*, y la Vulgata *firmamentum*. Por esta *extension* se debe entender todo el espacio que hay desde la superficie de la tierra hasta las estrellas fijas ; en el que se comprende también la region del aire, y todo el inmenso espacio donde se revuelven los cuerpos celestes. Algunos entienden solamente por *firmamento* la atmósfera ó region del aire, que comunmente se llama *cielo* : ó también las nubes, que parecen separar las aguas superiores, esto es, las que por las lluvias caen en la tierra, de las inferiores ó de las de la mar, de los rios, fuentes... Pero esta opinion no parece que puede conciliarse con la *solidez* y *firmeza*, que explican las voces στερέωμα, y *firmamentum*, ni con el espacio inmenso, que da á entender la voz hebrea, y mucho menos con lo que se dice en los vv. 14, 15 y 17, que Dios hizo cuerpos luminosos, y que los colocó allí para que alumbrasen ; notándose, que en el texto original se usa de la misma voz *raqiawh*, que aquí se pone. Por lo cual, dejando á un lado lo que parece poderse comprender mas fácilmente, y siguiendo lo que creemos ser mas conforme al espíritu y verdad de la Escritura, decimos, que por *firmamento* se debe entender, como dejamos advertido, el espacio que hay entre la superficie de la tierra y el lugar de las estrellas fijas. Por *aguas superiores*, las que están sobre el firmamento : y por *inferiores*, las de la mar, rios, fuentes, lagos... Pero ¿ á qué fin colocó Dios allí estas aguas ? ¿ Son por ventura de otra naturaleza que las de la tierra ? ¿ Fueron estas congeladas y consolidadas de manera, que no pueda alcanzar ninguna fuerza á deshacerlas ó resolverlas ? Estas y otras muchas cuestiones semejantes suelen ocupar la atencion y curiosidad de no pocos sabios, los cuales, despues de muchas pesquisas y observaciones, no nos dicen cosa que pueda calmar nuestras dudas, y así las omitimos todas como ajenas del fin que nos hemos propuesto. El Señor no ha querido descubrirnos mas, y nuestra mayor gloria será reconocer y confesar siempre nuestra ignorancia y la cortedad de nuestras luces, á vista de la profundidad de la sabiduría y designios de Dios, y de las obras de su brazo omnipotente. La autoridad de la palabra de Dios debe ser infinitamente de mayor peso para una alma cristiana que todos los discursos y razonamientos de que es capaz el entendimiento de los hombres. AUGUST. de *Genes. ad litt. lib. ii, cap. 5*.

¹⁴ FERRAR. *Apáñense*. Dios en el principio, como hemos visto, mandó que fuesen divididas las aguas en dos porciones : y ahora ordena, que la porcion ó parte que quedó en la tierra se congrege ó junte en un lugar, para que se descubra, ó vea la *árida*, ó la *seca* : quiere decir, aquellas partes de la tierra, que por haberse retirado las aguas quedaron secas ó enjutas. A este mandamiento de Dios se abrió la tierra, y dejando todos aque-

llos senos y espacios necesarios para contener en sí las aguas, las recibió y abrigó en tal conformidad, que mezclándose las unas con las otras, tuviesen todas comunicacion entre sí. Que esto es lo que dan á entender las palabras *júntense en un lugar*. Y esto se verifica con las aguas de todos los mares y rios ; y aun con las del mar Caspio, el cual aunque cercado por todas partes de tierra, tiene su comunicacion subterránea con el Ponto Euxino ó con el Océano. De este modo dejando la mar descubiertas y enjutas las partes mas altas de la tierra, pudo esta producir todas sus plantas. En esta ocasion, sin necesidad de recurrir á los tiempos del diluvio, pudieron muy bien formarse también los montes y las islas que quedaron en medio de las aguas. Todo lo cual sirve y concurre á componer la variedad y hermosura que admiramos en la tierra ; y al mismo tiempo prueba los altos designios de la providencia del Señor, que dispuso que todo esto contribuyese á la conservacion y fecundidad de la misma. Todo esto se ejecutó en un solo momento. Pues ¿ quién habrá ahora que no admire la omnipotencia y sabiduría del Criador, que en este solo momento comunicó á las aguas de la mar la amargura, que nunca han perdido, y que las preserva de toda corrupcion ? Esta misma divina Sabiduría puso también una justa y admirable proporcion entre la cantidad ó masa de las aguas de la mar, la compresion del aire, que causa su reflujo, la altura de los rios, y la violencia é ímpetu de los vientos. De todo lo cual resulta, que estén sus aguas en continuo movimiento, y que no pasen los términos que les fueron puestos. Job, xxxviii, 11 ; *Proverb. viii, 27, 28*. Por el contrario, si llegase á faltar este equilibrio, de manera que ó las aguas fuesen en mayor cantidad, ó la compresion del aire mas fuerte, ó los rios menos altos, ó los vientos mas impetuosos y violentos, serian anegados necesariamente todos los terrenos vecinos á los mares. Véase san AGUST. *contr. Advers. Leg. et Proph. lib. i, cap. 13*.

¹⁵ FERRAR. *Hermollesca*. Este lugar puede admitir dos sentidos. Primero : Produzca la tierra yerbas y plantas con sus semillas, y árboles colmados de frutos, esto es, en toda su perfeccion ; de manera que desde luego puedan dar el alimento necesario á los hombres y á las bestias. Segundo : Produzca la tierra yerbas y árboles, que por medio de sus semillas y frutos tengan virtud de multiplicarse. La mayor parte de los expositores sienten, que Dios produjo las plantas en un estado perfecto con sus semillas y frutos en sazón ; y que todas las plantas y árboles, que despues ha habido y habrá hasta el fin del mundo, se contenian por sus semillas en aquellas primeras que fueron criadas : y que la fertilidad y fecundidad de la tierra para producirlas, criarlas y llevarlas á perfeccion, fue efecto de la bendicion que les dió Dios en el principio, cuando dijo : *Creced y multiplicaos*.

ciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

12 Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque seminem secundum speciem suam. Et vidit Deus, quod esset bonum.

13 Et factum est vespere et mane, dies tertius.

14 Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint ^a in signa et tempora, et dies, et annos:

15 Ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita.

16 Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut praesset diei: et luminare minus, ut praesset nocti: et stellas.

17 Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terram,

18 Et praessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus, quod esset bonum.

^a Psalm. CXXXV, 7.

¹⁶ FERRAR. *Asimientán simiente.*

¹⁷ En estas lumbreras ó cuerpos luminosos parece verisímil que se comprenden el sol, la luna, los otros planetas y las estrellas. Y aunque la Escritura habla principalmente de la creacion del sol y de la luna, es porque estos dos planetas sirven particularmente y de muchas maneras para las necesidades de la vida. Y cuando los llama *grandes*, y les da el principado entre todos los cuerpos celestes, habla acomodándose á la opinion vulgar, y por lo que mira á su situacion, y á lo que aparecen á nuestra vista; y porque derraman sobre la tierra mas copiosa luz que todos los otros. Dios con su infinita sabiduría colocó el sol en tal disposicion, que ni por su demasiada vecindad fuese abrasada la tierra con sus rayos, ni por su mucha distancia quedase privada del calor que necesita. La luna, que en sí misma es un cuerpo opaco, recibe la luz del sol para suplir su ausencia por la noche. Las constantes revoluciones con que rodea á la tierra, que es como su centro, forman aquellas admirables variaciones que sirven para alargar el día en su creciente; para anticiparle en su menguante, y para doblarle cuando está llena. Se pierde nuestra imaginacion, y se confunden todos nuestros pensamientos, cuando queremos entrar á formar alguna idea de la extension de los cielos; de las inmensas distancias que hay entre el sol y la tierra; entre el sol y los otros planetas y las estrellas fijas; de su grandeza, de la velocidad y ligereza de sus revoluciones y movimientos. En vista de todo, debemos admirar el soberano poder de aquel Señor, que con sola una palabra hizo cosas tan prodigiosas, y humillarnos al mismo tiempo delante de su grandeza, haciendo de todas las cosas el aprecio justo que merecen. El hombre apenas ocupa dos piés cuadrados sobre la superficie de la tierra; y esta es un átomo imperceptible comparada con todo el universo. ¿Cuál, pues, es el caudal que debe hacer de los reinos, de las ciudades, de los proyectos de los hombres, de sus obras y de sí mismo? Esta sola reflexion le hará estimarse por lo que es; y bastará para amortiguar en él todos los pensamientos que puedan inclinarle á creer que merece por sí alguna consideracion entre las criaturas del universo.

¹⁸ El sol con su luz forma el día artificial: luego que falta la luz del sol sucede la noche, y se ven lucir la luna y las estrellas. Y por esto se dice, que el sol y la

fruta segun su género, cuya simiente esté en él mismo sobre la tierra. Y fue hecho así.

12 Y produjo la tierra yerba verde, y que hace simiente ¹⁶ segun su género, y árbol que da fruto, y que cada uno tiene simiente segun su especie. Y vió Dios, que era bueno.

13 Y fue la tarde y la mañana el día tercero.

14 Dijo tambien Dios: Sean hechas ¹⁷ lumbreras en el firmamento del cielo, y separen el día, y la noche ¹⁸, y sean para señales, y tiempos, y días, y años:

15 Para que luzcan en el firmamento del cielo, y alumbren la tierra. Y fue hecho así.

16 É hizo Dios dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor, para que presidiese al día ¹⁹: y la lumbrera menor, para que presidiese á la noche: y las estrellas.

17 Y púsolas ²⁰ en el firmamento del cielo, para que luciesen sobre la tierra,

18 Y para que presidiesen al día y á la noche, y separasen la luz y las tinieblas ²¹. Y vió Dios, que era bueno.

luna dividen el día y la noche, señalando así á los hombres los tiempos en que han de trabajar y descansar. Sirven tambien para distinguir con sus revoluciones las estaciones, los años, los meses y los días.

¹⁹ MS. *Para podestar en el día.*

FERRAR. *Para podestancia en el día.*

²⁰ El texto Hebreo וַיָּשֶׂם que se puede trasladar y puso todo esto; á saber es, el sol, la luna y las estrellas. Conforme á esto se leía tambien la antigua Vulgata: *Et posuit ea*. Pero el texto que tenemos parece que habla de solas las estrellas. No quiere esto significar que Dios hizo primero los astros, y que despues los colocó en el cielo, sino que los hizo y colocó en el mismo cielo, desde donde debian comunicar su luz á la tierra.

San AGUSTIN hace una reflexion digna de su grande y elevado entendimiento. Podíamos, dice, mover aquí muchas cuestiones acerca del número de los cielos y de su naturaleza; de la materia, figura y movimiento de estos grandes cuerpos y astros que Dios puso en el firmamento; y otras de esta clase que ocupan el ingenio de los sábios, y dan cebo á su curiosidad. Pero este grande Doctor y Padre de la Iglesia responde que, aunque Moisés, lleno del espíritu de Dios, pudo dejarnos por escrito lo que se halla mas sólido y verdadero en estos conocimientos, no quiso el Señor que lo hiciese, como que destinaba este Libro sagrado, mas para curar que para satisfacer esta sed insaciable de saberlo todo: enfermedad de las mayores á que está sujeto el espíritu de los mortales. Los sábios de este mundo, añade este Padre, tratan todo esto con grande ostentacion de ciencia y aparato de palabras; mas por el contrario, aquellos á quienes el Señor ha hecho la gracia de que sean dispensadores de su Escritura, han creído que no deben hablar de tales cosas; por cuanto semejantes conocimientos, no siendo útiles para hacer á los hombres capaces de una vida santa y feliz, les suelen perjudicar, robándoles el tiempo que deberían mirar y emplear como el tesoro mas precioso, y haciendo que lo pierdan en ocupaciones vanas ó impertinentes, en lugar de aplicarlo únicamente á procurar su salud, y á cumplir la voluntad de Dios. AUGUSTINUS, *de Genesi ad litteram*, lib. II, cap. 9.

²¹ MS. 3. *E para espartir entre la luz y la tiniebla.*

19 Et factum est vespere et mane, dies quartus.

20 Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento caeli.

21 Creavitque Deus Cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus, quod esset bonum.

22 Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram.

23 Et factum est vespere et mane, dies quintus.

24 Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita.

25 Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus, quod esset bonum.

26 Et ait: Faciamus hominem ^a ad imagi-

^a Coloss. iii, 40; Infra, v, 4; et ix, 6; I Corinth. xi, 7.

19 Y fue la tarde y la mañana el dia cuarto.

20 Dijo tambien Dios: Produzcan las aguas reptil ²² de anima viviente, y ave que vuele ²³ sobre la tierra debajo del firmamento del cielo.

21 Y crió Dios las grandes ballenas ²⁴, y toda anima que vive y se mueve, que produjeron las aguas segun sus especies, y toda ave que vuela segun su género. Y vió Dios, que era bueno.

22 Y los bendijo ²⁵ diciendo: Creced, y multiplicaos ²⁶, y henchid las aguas de la mar: y las aves multiplíquense sobre la tierra.

23 Y fue la tarde y la mañana el dia quinto.

24 Dijo tambien Dios: Produzca la tierra anima viviente en su género, bestias ²⁷, y reptiles, y animales de la tierra segun sus especies. Y fue hecho así.

25 É hizo Dios los animales de la tierra segun sus especies, y las bestias, y todo reptil de la tierra en su género. Y vió Dios, que era bueno.

26 Y dijo: Hagamos ²⁸ al hombre á nuestra

²² Esto es, reptiles animados ó que tengan vida. Así llama á los peces, porque lo que principalmente se reconoce en ellos, es la cabeza y la cola; y como carecen de piés y de brazos, parece que van arrastrando por las aguas. Y así el reptil se aplica tanto al pez que nada, como al animal que va arrastrando por la tierra.

²³ En la traslacion hemos seguido aquel sentido, que parece mas conforme á la letra de la Escritura; esto es, que los peces y las aves fueron sacados de las aguas. Y aunque en el texto Hebreo se lee: *Y las aves vuelen sobre la tierra*; esto no obstante, el sentido es el mismo si se suple el relativo *quod*, lo cual en nada se opone á las reglas de la gramática hebrea: *Producant aquae reptile animae viventis, et volatile, quod volet super terram*. Las dificultades que se suelen oponer contra esta exposicion, se pueden ver resueltas en CALMET *in hunc loc.*, y en san AGUSTIN, de Gen. ad litt. lib. ix, cap. 1.

²⁴ La voz hebrea תנינאים que la Vulgata, tomándolo de la version de los LXX, en donde se lee τὰ κήτη τὰ μεγάλα, vierte aquí *Cete grandia*, y que en otros lugares se traslada *Dracones*, Salmo cxlviii, 7, y ciii, 26; Éxodo, vii, 12, significa no solamente las ballenas, sino tambien todos los peces de extraordinaria grandeza, que se llaman *mónstruos marinos*.

²⁵ Esta bendicion, que Dios les dió entonces, fue la fecundidad que recibieron para multiplicarse, la cual es muy admirable y prodigiosa en los peces. Y esto mismo significa la palabra *creced*, esto es, creced en número y multiplicaos; porque en esta primera creacion fueron producidas todas las criaturas en su tamaño y grandeza natural.

²⁶ FERRAR. *Fruchiguad y muchiguad*.

²⁷ FERRAR. *Quatropea y removilla*. La palabra hebrea בהמות significa aquí los animales domésticos, los cuales en la Vulgata se llaman *jumenta*, como si dijéramos *adjumenta*; por cuanto sirven, ó para aliviar al hombre en sus fatigas y trabajos, ó para darle alimento y vestido. Las fieras del campo se significan despues por la voz חיות; y así crió Dios los animales domésticos, las bestias y fieras que habitan en los desiertos y en los bosques, los insectos y los reptiles, ó los que van arrastrando por la tierra. Todos ellos por mas feroces y nocivos que se nos representen, hubieran permanecido sujetos naturalmente al hombre, y no le hubieran incomodado

ni dañado en la cosa mas leve, si el hombre subordinado al mandamiento de Dios, no hubiera sacudido el yugo de la obediencia, que por tantos títulos le debía.

Los Maniqueos y otros impíos dijeron, que las serpientes y otros animales nocivos y venenosos, los insectos y otras sabandijas que parecen despreciables y de poca ó de ninguna consideracion, eran obras indignas de la omnipotencia, bondad y sabiduría de Dios. Pero estos insensatos, haciendo una gravísima injuria al Creador, no consideraban que cada una de estas cosas, en el grado y en el ser en que Dios las colocó, concurren admirablemente á la perfeccion y variedad del universo, y á los altos fines á que las destinó su alta y soberana sabiduría, encerrando en sí una prodigiosa perfeccion y belleza, y tanto mas asombrosa, cuanto los objetos parecen mas pequeños y despreciables. La fábrica de una hormiga en su pequeñez convida al hombre, no menos que la de un elefante en su grande corpulencia, á que contemple, admire y engrandezca las obras de aquel Señor, cuyo poder no tiene limites, cuya sabiduría es un abismo, y cuya providencia se extiende hasta aquellas criaturas que se esconden á los sentidos mas perspicaces. Sanctus AUGUST. de Genes. contr. Manich. lib. i, cap. 16.

Entre los animales hay unos mónstruos que nacen del comercio ó mezcla de dos animales de diversa especie, y estos aunque no fueron criados por Dios inmediatamente, esto no obstante, se puede decir que lo fueron en el principio, por cuanto crió Dios á aquellos de donde proceden.

²⁸ Hasta aquí habia Dios hecho todas las cosas por medio de un expreso mandamiento: *Hágase la luz: produzca la tierra: congréguense las aguas...* Mas cuando se trata de criar al hombre, que es la mas excelente de todas las criaturas visibles, acomodándose la Escritura á nuestra manera de pensar, y representándonos bajo de imágenes sensibles lo que pasa en el secreto consejo de Dios, hace que este Señor mude de lenguaje cuando dice: *Hagamos al hombre*. No es esta ya una palabra de imperio ó de dominio, sino llena de suavidad, aunque no menos eficaz que las otras. Dios entra en consejo consigo mismo, habla á uno que obra como él, á aquel de quien el hombre es al mismo tiempo la criatura y la imagen, á aquel que dice en su Evangelio, JOAN. v, 19: *To-*

nem, et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cœli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra.

27 Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum: masculum et feminam creavit eos.

28 Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite, et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cœli, et universis animantibus, quæ moventur super terram.

29 Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna, quæ habent in semetipsis sementem generis sui ^a, ut sint vobis in escam:

30 Et cunctis animantibus terræ, omnique volucris cœli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita.

31 Viditque ^b Deus cuncta quæ fecerat: et eran valdè bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

^a Infra, ix, 3. — ^b Eccli. xxxix, 24; Marc. vii, 37.

do lo que el Padre hace, el Hijo lo hace tambien como él. Habla al mismo tiempo al espíritu *Vivificante*, igual y coeterno con los dos. Por lo cual el profundo misterio de la Unidad de Dios en la Trinidad de personas, resplandece y brilla en la formacion del que lleva en sí la imagen y semejanza del mismo Dios. Deliran y sueñan los hebreos cuando pretenden que esta consulta que tuvo Dios antes de formar al hombre, la hizo con sus Angeles; resultaria de aquí que les hubiera comunicado el poder de criar al hombre á su imagen y semejanza, y por consiguiente los hubiera hecho iguales á sí mismo: *Hagamos al hombre... á nuestra imagen*. Sanctus AUGUST. de Civit. Dei, lib. xvi, cap. 6. Ni es menor delirio el afirmar, que todas las almas fueron criadas á un mismo tiempo en el principio, y que Dios las va destinando y distribuyendo en los cuerpos al paso que estos se forman.

²⁹ Estas dos voces que significan una misma cosa, unidas aquí de este modo, expresan, en lo que cabe, una imagen la mas perfecta y semejante, como si dijera: *Imagen muy semejante*. Infundiendo Dios en el hombre el espíritu de vida, le comunicó un alma espiritual é inmortal, capaz de conocer y de amar, de sabiduría, de virtud, de gracia y de bienaventuranza, esto es, de ver y de gozar á Dios. Y esta imagen es tan natural al hombre, que aunque el pecado puede oscurecerla y afearla, pero de ningun modo destruirla ni borrarla: para esto era necesario que el hombre perdiese su naturaleza. Sanctus AUGUST. *Retract. lib. II, cap. 24*. Solamente la verdad eterna puede calmar sus dudas; y solo un bien infinito puede llenar y saciar sus deseos. Aun en el mismo cuerpo, y principalmente en el rostro del hombre, se registra un aire y majestad tan grande y extraordinaria, que desde luego descubre su nobleza y la preferencia que tiene sobre todos los otros animales. *Os homini sublime dedit, cælumque tueri jussit...*

³⁰ Este dominio que se dió al hombre, fue como el distintivo de su nobleza y dignidad. Y hubiera sido absoluto y perfecto si, obediente á las órdenes de Dios, hubiera permanecido en su primera inocencia. Todo fue

imagen y semejanza ²⁹: y tenga dominio sobre los peces de la mar, y sobre las aves del cielo, y sobre las bestias, y sobre toda la tierra, y sobre todo reptil, que se mueve en la tierra ³⁰.

27 Y crió Dios al hombre á su imagen: á imagen de Dios lo crió ³¹: macho y hembra los crió ³².

28 Y bendíjolos Dios ³³, y dijo: Creced, y multiplicaos, y henchid la tierra, y sojuzgadla, y tened señorío sobre los peces de la mar, y sobre las aves del cielo, y sobre todos los animales, que se mueven sobre la tierra.

29 Y dijo Dios: Ved, que os he dado toda yerba que produce simiente sobre la tierra, y todos los árboles, que tienen en sí mismos la simiente de su género, para que os sirvan de alimento ³⁴:

30 Y á todos los animales de la tierra, y á todas las aves del cielo, y á todos los que se mueven sobre la tierra, y en los que hay ánima viviente, para que tengan que comer. Y fue hecho así.

31 Y vió Dios todas las cosas que habia hecho: y eran muy buenas ³⁵. Y fue la tarde y la mañana el dia sexto.

hecho para el hombre; pero el hombre fue criado para Dios. ¡Triste, miserable y desgraciado, si convierte en armas é instrumentos de ofensas contra su Criador los mismos beneficios y bienes que ha recibido de sus manos liberales!

³¹ Repeticion que muestra la excelencia y dignidad de esta criatura.

³² Primero crió al hombre, y despues á la mujer, como verémos en el capítulo siguiente.

³³ Esta bendicion de Dios no solo tenia por objeto la fecundidad, mediante la cual debia crecer y multiplicarse la especie humana; sino tambien y principalmente los dotes naturales y sobrenaturales del alma. El que creciesen y se multiplicasen los hombres, fue un precepto que puso Dios á toda la especie de los hombres, que deben procurar su conservacion por los medios ordinarios; pero no es un precepto puesto á cada uno de los descendientes de Adam, de manera que todos deban casarse, como pretenden los judíos. Véase san PABLO en la *Epistola I á los Corinthios*, y san AGUSTIN, de *Civit. Dei*, lib. xiv, cap. 22, de donde consta que, si el matrimonio produce pobladores de la tierra, la virginidad hace ángeles del cielo.

³⁴ Aunque Dios dió al hombre el dominio sobre todos los animales, para que usase de ellos segun lo pidiesen sus necesidades; esto no obstante, de este lugar, y de lo que dijo Dios á Noé despues del diluvio, cap. ix, 3, se infiere, que no le fue lícito comer carnes antes del diluvio. Así lo siente la mayor parte de los Padres y expositores.

³⁵ Dios habia dado su aprobacion á cada una de las partes del universo que habia criado; pero el conjunto de todas mereció una aprobacion mas singular y señalada: á la manera que, siendo hermosa y admirable cada una de las partes que componen el cuerpo humano, si se consideran despues todas juntas, y la union y proporcion grande que guardan entre sí, ofrecen un objeto mucho mas hermoso y admirable. San AGUST. de *Gen. ad litt. lib. III, cap. 23*.

CAPÍTULO II.

Dios descansa en el día séptimo, y santifica este día. Pone al hombre en el paraíso de las delicias, le permite comer de todas las frutas que hay en él; solamente le prohíbe, con amenaza de inevitable muerte, el comer de la fruta del árbol de la ciencia del bien y del mal. Forma Dios á Eva de una costilla de Adam, é instituye el matrimonio.

1 Igitur perfecti sunt cœli et terra, et omnis ornatus eorum.

2 Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et ^a requievit die septimo ab universo opere, quod patrarat.

3 Et benedixit diei septimo; et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat ab omni opere suo, quod creavit Deus ut faceret.

4 Istæ sunt generationes cœli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cœlum et terram:

5 Et omne virgultum agri, antequàm oriretur in terra, omnemque herbam regionis priùsquàm germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat, qui operaretur terram:

6 Sed fons ascendebat à terra, irrigans universam superficiem terræ.

^a Exod. xx, 11; xxxi, 17; Deut. v, 14; Hebræor. iv, 4.

1 Fueron pues acabados los cielos ¹ y la tierra, y todo el ornamento ² de ellos.

2 Y acabó Dios el día séptimo ³ su obra, que habia hecho: y reposó ⁴ el día séptimo de toda la obra, que habia hecho.

3 Y bendijo al día séptimo; y santificólo ⁵: porque en él reposó de toda su obra, que crió Dios para hacer ⁶.

4 Estos son los orígenes del cielo y de la tierra, cuando fueron criados en el día ⁷, en que hizo el Señor Dios el cielo y la tierra:

5 Y toda planta ⁸ del campo, antes que naciese en la tierra, y toda yerba del campo, antes que brotase: porque el Señor Dios no habia aun llovido sobre la tierra, y no habia hombre, que labrase la tierra:

6 Sino que subia de la tierra una fuente ⁹, que regaba toda la superficie de la tierra.

¹ FERRAR. Y atemáronse los cielos y todo su fonsado.

² En el Hebreo se lee: Y todo el ejército de ellos; representándonos el orden y distribucion de todas las cosas que hay en el cielo y en la tierra, semejante al que se guarda en un ejército formado en batalla.

³ Los LXX ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ el día sexto: y lo mismo el texto Samaritano.

⁴ Quiere esto decir, que dejó Dios de producir nuevas especies de criaturas, pero no que cesase ya de obrar: porque mi Padre, dice Jesucristo, JOAN. v, 17, no cesa de obrar hasta el presente: y yo obro tambien incessantemente. Dios cria todos los dias nuevos espíritus; y desde el principio del mundo no cesa de conservar con su poder, y de gobernar con su sábia providencia todo lo que ha criado. Roman. xi, 38. En el punto mismo en que Dios dejase de imprimir su virtud para conservar todos los seres de la naturaleza, perecerian estos y volverian á la nada de donde los sacó su omnipotencia. Cuando se dice que Dios reposó, no se ha de entender esto como si le hubiera costado alguna fatiga ó cansancio el criar todas las cosas, sino que se debe tomar en el sentido en que lo dejamos explicado. Pudo tambien criarlas todas en un momento: y aun lo ejecutó, como opina san AGUSTIN; pero los otros Padres dicen que quiso emplear en esto el espacio de seis dias naturales; debiendo nosotros adorar los profundos secretos de su alta sabiduría, por no sernos permitido escudriñar la verdadera causa de este su divino querer. Santo THOMÁS, de Potent. Quæst. iv, art. ii.

⁵ Ó queriendo que Adam y su posteridad dedicase este dia al descanso y al culto de su Criador; ó señalándole, para que le fuese consagrado, como despues expresamente lo ordenó á su pueblo por medio de Moisés. Hebr. iv, 3. Al sábado sucedió luego el día del Señor, ó el Domingo; y el cristiano en este dia, libre de los trabajos corporales y de las ocupaciones exteriores que le distraen durante la semana, debe recoger su espíritu para meditar las maravillas del Señor, para darle gracias por los beneficios recibidos, para representarle sus necesidades, para estudiar su santa Ley, y para suspirar por aquel eterno descanso, para el cual fue criado, y á donde ha de encaminar todos sus pensamientos y deseos.

⁶ Ó haciendo: esto es, que habia criado y hecho, ó que con tanta perfeccion habia formado; ó segun otros, que desde el principio habia criado para dar despues á las cosas en el espacio de los seis dias la forma, orden y lugar que ahora tienen. Los LXX, ὡν ἡρξατο ὁ θεὸς ποιεῖν, que comenzó Dios á hacer.

⁷ Por este dia entienden unos el espacio natural de los seis dias; y esta es la opinion mas comun y mas conforme á la letra del texto. Otros, que pretenden que Dios crió en un instante todas las cosas, lo explican de este mismo instante.

⁸ Moisés, para precaver el error que podía insinuarse en el espíritu de los hombres, creyendo que la tierra pudo ser el principio de los frutos, de que la veian cubierta, dice: que las plantas y las yerbas del campo no pudieron ser producidas por alguna virtud criada, puesto que antes ni habia caído lluvia que fertilizase la tierra, ni habia habido hombre que la cultivase, ni sol que la calentase; y por consiguiente, que solo Dios habia criado inmediatamente todas las plantas y yerbas, respecto de no haber existido antes ninguna causa que las hubiera podido producir.

⁹ MS. 3. El bafio ó vapor, conforme al Hebreo. Esta fuente, supliendo la falta de la lluvia, mantenía con su humedad las plantas que Dios habia criado; y hacia fecunda la tierra para que la semilla de las primeras produjese otras nuevas. Algunos creen que la palabra hebrea טָן se puede trasladar abismo de agua, que despues se llamó mar; y que este en ciertos tiempos deramándose sobre la tierra, la regaba y fertilizaba como el Nilo fertiliza y riega los campos de Egipto. Otros la trasladan vapor, y explican así este lugar: Que Dios hasta entonces no habia hecho que lloviese sobre la tierra, ni que hubiese hombre que la cultivara; pero que despues hizo que hubiese lluvias, por medio de los vapores que se levantaban de la tierra. Pero otros, hallando no pequeña dificultad en poder conciliar estas exposiciones, y particularmente la primera, con lo que se acaba de decir en el verso que precede, unen los dos versos de este modo: Así crió Dios el cielo, y la tierra, y las plantas, antes que nacieran sobre la tierra, y todas las yerbas del campo antes que brotaran; porque Dios aun no habia

7 Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, et ^a factus est homo in animam viventem.

8 Plantaverat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis à principio: in quo posuit hominem, quem formaverat.

9 Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave: lignum etiam vitæ in medio Paradisi, lignumque scientiæ boni et mali.

10 Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum Paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita.

11 Nomen ^b uni Phison: ipse est qui circuit

7 Formó ¹⁰ pues el Señor Dios al hombre del barro de la tierra, y inspiró en su rostro soplo de vida, y fue hecho el hombre en ánima viviente ¹¹.

8 Y había plantado el Señor Dios un paraíso de deleite desde el principio ¹²: en el que puso al hombre, que había formado.

9 Y produjo el Señor Dios de la tierra todo árbol hermoso á la vista, y suave ¹³ para comer: el árbol también de la vida ¹⁴ en medio del paraíso, y el árbol de ciencia de bien y de mal ¹⁵.

10 Y salía un río del lugar del deleite, para regar el paraíso, el cual desde allí ¹⁶ se reparte en cuatro cabezas.

11 El nombre ¹⁷ del uno, Phison: este es el

^a I Corinth. xv, 45. — ^b Eccli. xiv, 35.

arrojado vapores, que resuellos en lluvia ó en rocío, cayendo la rocíasen y regasen: de manera, que en vez de leer *subía vapor*, se lea *aun no subía*; tomándose la negación del miembro que precede: *No había hombre... y fuente ó vapor, no subía*. De lo cual se encuentran repetidos ejemplos en la Escritura. *Salmos XLIII, 19. Y no se ha vuelto atrás nuestro corazón; y, no se han apartado nuestros pasos de tu camino*. Este sentido parece mas conforme á la letra.

¹⁰ Esto es, había formado el día sexto, *cap. 1*. Lo que dice el texto Hebreo: *Y formó Jehová, Dios, al hombre polvo de la tierra*, se traslada en la Vulgata: *Del cieno ó del barro de la tierra*; porque la tierra suelta ó reducida á polvo, no era proporcionada para formar de ella un cuerpo. Fue, pues, formado el cuerpo del primer hombre de una tierra roja, cuyo color tenía alguna relación con la carne, que esto es lo que en hebreo significa el nombre de *Adam*. Y fue formado de una tierra virgen, como figura que era del segundo *Adam*, que había de nacer de una madre virgen. *IAEN. lib. III, cap. 31*. Habiendo, pues, formado Dios de tierra húmeda ó de barro una estatua, que aun carecía de vida y de movimiento, *derramó sobre su rostro un soplo de vida*; esto es, crió el alma racional, y la unió al cuerpo para darle vida y movimiento. Todas estas son expresiones figuradas, para darnos á entender el origen del alma, la cual no fue sacada del cuerpo, á quien da vida, ni formada de alguna otra materia, sino del fondo mismo de Dios, á la manera que nuestro soplo procede de nuestro interior y del fondo de nuestras entrañas. Y de aquí se prueba su origen divino, su inmaterialidad é inmortalidad.

¹¹ Lo que acaeció por medio de la unión íntima que hizo Dios del espíritu de vida con el cuerpo del hombre: unión que encierra el misterio mas incomprensible de toda la naturaleza, porque verdaderamente causa asombro cómo dos sustancias tan distantes, materia y espíritu, incapaces de obrar la una sobre la otra, mantengan entre sí una tal correspondencia que el cuerpo obedezca á los deseos del alma, y los sentimientos del alma dependan muchas veces de la disposición y del movimiento de los órganos del cuerpo. Esto solamente debía bastar para hacernos ver la mano omnipotente de Dios, la cual obra maravillas tan extraordinarias, que el hombre conoce y experimenta en sí mismo, pero sin poderlas comprender.

¹² Delicioso. El texto Hebreo: *Un huerto en Heden al Oriente*: la palabra *הֶדֶן* se puede interpretar *delicias*, y puede también significar un lugar llamado así. De este modo lo explican los *LXX*, *ἐν ἡδὲν κατὰ ἀνατολὰς*, y lo mismo los Padres griegos: bien que en el v. 15 lo trasladan como apelativo, entendiéndolo de un lugar ameno y delicioso: *ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τροφῆς*, *en el paraíso del deleite*. Según unos crió Dios el paraíso el día tercero, en el cual adornó también la tierra, cuando produjo

los árboles y las plantas: y según otros inmediatamente después de haber criado al hombre. Y esta opinión parece mas probable y conforme á la letra, á saber *es*: que Dios después de haber formado á *Adam*, crió de intento el paraíso para colocarlo en él. Es superfluo que nos detengamos aquí en indagar el lugar donde el Señor colocó un sitio tan delicioso, destinado para habitación de nuestros primeros padres; porque esta es una de aquellas cosas, cuyo conocimiento por no sernos necesario, quiso Dios que se escondiese á todas las averiguaciones de los hombres. *AUGUST. de Genes. ad litt. lib. VIII, cap. 7*. Para nosotros bástenos creer que existió realmente en la tierra este lugar, fuese en la Mesopotamia, ó en cualquier otra parte: y que Dios lo crió para poner en él á *Adam* y á *Eva*: y que no se debe entender solamente en un sentido alegórico ó espiritual, como lo entendieron *Philon* y *Orígenes*. *SAN AGUST. de Hæres. num. 29*.

¹³ Esto es, cuya fruta era suave y delicada al paladar. Es una metonimia.

¹⁴ Las frutas de los otros árboles hubieran servido para que el hombre no cayese en desfallecimiento: lo que naturalmente le hubiera acaecido, porque constando de un cuerpo animal, tenía necesidad de alimentarlo; mas la fruta del árbol de la vida hubiera impedido que envejeciese, y le hubiera conservado en un perpetuo vigor y robustez. *SAN AGUST. de Pecc. mer. et rem. lib. I, cap. 3*.

¹⁵ Este árbol no se llama así, porque su fruto tuviese virtud de comunicar al hombre algun conocimiento ó ciencia, sino por el efecto que después produjo en él; puesto que conoció *el bien* que había perdido apartándose de Dios; y *el mal* grande en que se había precipitado por haber sacudido el yugo de la obediencia que debía á su Criador. No se puede acertar la especie de árbol que fue este, porque lo calla la Escritura. En la Escritura *saber el bien y el mal*, significa también un perfecto conocimiento de todas las cosas, como es el de Dios: así como *no decir ni bien ni mal*, significa no decir nada.

¹⁶ Del centro del paraíso brotaba una fuente que, dividiéndose en cuatro brazos ó canales, *servían* para regar los cuatro lados del paraíso: y derramándose estos después por las tierras vecinas, formaban cuatro grandes ríos, que son el *Phison*, el *Gehon*, el *Tigris* y el *Euphrates*.

¹⁷ Algunos por estos cuatro canales entienden, no solamente los manantiales ó principios de donde nacen el *Tigris* y el *Euphrates*, sino también las bocas por donde descargan en la mar. *ESTRABON, lib. II*, dice, que estos dos ríos juntándose cerca de Babilonia, forman uno solo, y que separándose después y corriendo cada uno por diversas partes, vienen á desembocar en el seno Pérsico. Y aunque no son sino solos dos ríos, y aquí en el texto se nombran cuatro; esto no obstante no se sigue

omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum :

12 Et aurum terræ illius optimum est : ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus.

13 Et nomen fluvii secundi Gehon : ipse est qui circumit omnem terram Æthiopis.

14 Nomen verò fluminis tertii, Tigris : ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.

15 Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in Paradiso voluptatis, ut operaretur, et custodiret illum :

16 Præcepitque ei dicens : Ex omni ligno Paradisi comede :

17 De ligno autem scientiæ boni et mali ne comedas. In quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.

18 Dixit quoque Dominus Deus : Non est bonum esse hominem solum : faciamus ei adiutorium simile sibi.

que cerca toda la tierra de Hevilath ¹⁸, en donde nace el oro :

12 Y el oro de aquella tierra es muy bueno : allí se encuentra bdelio ¹⁹, y piedra cornerina ²⁰.

13 Y el nombre del segundo rio, Gehon : este es el que cerca toda la tierra de Ethiopia.

14 Y el nombre del tercer rio, Tigris : este corre hácia los Asirios. Y el cuarto rio es el Euphrates.

15 Tomó pues el Señor Dios al hombre, y púsole en el paraíso ²¹ del deleite, para que lo labrase ²² y guardase :

16 Y mandóle ²³, diciendo : De todo árbol del paraíso comerás ²⁴.

17 Mas del árbol de ciencia de bien y de mal no comas ; porque en cualquier día que comieres de él, morir morirás ²⁵.

18 Dijo tambien el Señor Dios : No es bueno que el hombre esté solo ²⁶ : hagámosle ayuda semejante á él.

inconveniente alguno de que se den dos ó mas nombres distintos á un mismo rio, particularmente cuando corre por diversas tierras. Y así PLINIO dice, que el *Tigris* en su principio era llamado *Digitis* ; y que mas adelante, cuando despues de haber dado varias vueltas y revueltas volvía á unirse en uno, le llamaban *Pasitigris*. La palabra *Pasi* tiene alguna relacion con la de *Phison* ; y así parece verisímil, que en el nombre *Pasitigris* se conserva como un rastro del antiguo nombre que tenia. Q. CURCIO, lib. v, hablando de los hechos de Alejandro, hace mencion del *Pasitigris*, y en algunos textos se dice, que los habitadores le llamaban *Phasis*. El *Tigris*, pues, rodea la tierra de Hevilath, que aquí se toma por la que está vecina á la Persia, como se puede inferir del cap. xxv, 18, donde se dice que los ismaelitas habitaron desde Hevila hasta el Sur, que está al lado del Egipto, por donde se va á la Asiria. Por lo que mira al Gehon, que Moisés dice que rodea la tierra de Cus, casi todos los intérpretes por *Chus* entienden la Ethiopia, en la cual comprende tambien Moisés la region de los madianitas, y las tierras que están vecinas á la Arabia ; y por esta razon su *mujer* en otro lugar es llamada *Ethiopisa*. Y así no parece que se sigue absurdo ninguno, en que se llamase Gehon aquella parte baja del Euphrates, que corre por aquellas regiones. Por lo cual la sencilla narracion de Moisés parece ser, que el huerto ó jardin donde Dios puso á Adam, era regado de las aguas de un rio que corria por allí, y que se dividia en cuatro ramos ó canales ; esto es, dos que miraban hácia los principios ó fuentes de dichos rios, y otros dos hácia sus bocas, por donde descargaban en la mar. Entre lo mucho que hay escrito sobre esta materia, me ha parecido escoger esto, como mas sencillo y propio para explicar este lugar, en que por tantos y tan diversos caminos han ido casi todos los intérpretes. Véase á CALMET.

¹⁸ Dos se encuentran en la Escritura que tuvieron este nombre. *Genes. x, 7, 29*. No se sabe cuál de las dos se dió á la region por donde pasaba el *Phison*. Esta confina con la Armenia, donde se encuentra la *Cholquida*, tan celebrada por la calidad y abundancia de su oro : lo que dió motivo á la famosa fábula del *Toison* ó *Vello* cino de oro.

¹⁹ El Hebreo le llama בִּרְלִי, nombre poco conocido, que los LXX interpretan *carbunclo* ; otros perlas ; y otros una *goma preciosa* ; y otros de otros modos. *MS. 3. Alfófar*.

²⁰ El Hebreo שֶׁחַב, que es igualmente desconocido, y por esto se varia tambien notablemente en su interpretacion, aplicándose á diversas piedras preciosas. Nosotros para trasladarlo hemos seguido á la Vulgata.

²¹ De aquí se ve, que el hombre fue criado fuera del paraíso. Por esta razon debia reconocer, que el haber sido puesto en él, no fue una cosa debida á sus méritos ó á su naturaleza, sino pura gracia y misericordia de su Criador.

²² Dió Dios á entender con esto á Adam, y en él á todos sus descendientes, que aunque se hallaba muy bien provisto de todo cuanto necesitaba para la vida ; esto no obstante no debia pasar su tiempo en ociosidad, sino ocuparse, aunque fuese por recreo, en cultivar y guardar el paraíso como una heredad que le era propia. Pero este trabajo y aplicacion debia ser sin fatiga ni cansancio, cual convenia á su estado feliz. Y si el primer hombre, siendo inocente, debia cultivar y guardar el lugar delicioso en que Dios le habia puesto, obedeciendo de este modo á su Criador, y no haciéndose indigno de un estado tan santo y tan feliz ; nosotros, que estamos envueltos en las tinieblas y miseria á que su pecado y los nuestros nos han reducido, ¿ cuánto debemos trabajar para no hacernos indignos del cuidado que el Señor quiere tomar de cultivarnos y rociarnos con las aguas de su gracia, habiéndonos colocado como plantas escogidas en el paraíso de su Iglesia ?

²³ Dios puso este precepto al hombre para que reconociese que tenia un soberano Señor, á quien debia obedecer. El hombre quedó en libertad para comer ó no comer de la fruta de aquel árbol que Dios le habia prohibido ; pero esta libertad no fue una independencia ; y así abusando de ella, se envolvió á sí mismo y á toda su posteridad en el mayor de los males, desobedeciendo á Dios.

²⁴ Podrás comer.

²⁵ Esto es, infaliblemente y sin recurso. Es un hebraismo. Quiere decir : quedarás sujeto á la muerte : no darás un paso en la vida que no te avise que sin remedio has de morir. Es expresion enfática. Y no solo denota la muerte del cuerpo, sino tambien la eterna, que comprende al alma.

²⁶ Que de todos los animales el hombre sea solo en su especie : démosle una compañía que le sea semejante en la condicion y naturaleza ; que le asista ; que converse y viva con él ; que juntamente con él me alabe y me bendiga ; y con quien por último pueda conservar y multiplicar su especie. El texto Hebreo : *Ayuda delante de él* ; esto es, una compañía que nunca se le separe, que esté pronta para servirle y asistirle. Que esto es lo que en frase de la Escritura significa *esse coram aliquo*, III Reg. x, 8, y en otros muchos lugares. Lo que dice aquí Moisés es una recapitulacion de lo que solamente habia apuntado en el cap. 1, 27. Por lo que ninguno debe du-

19 Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terræ, et universis volatilibus cœli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea ^a: omne enim quod vocavit Adam animæ viventis, ipsum est nomen ejus.

20 Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia cœli, et omnes bestias terræ: Adæ verò non inveniebatur adiutor similis ejus.

21 Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam: cùmque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea.

22 Et ædificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: et adduxit eam ad Adam.

23 Dixitque Adam ^b: Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: hæc vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est.

24 Quamobrem relinquet homo patrem suum, et matrem, et adharebit uxori suæ ^c: et erunt duo in carne una ^d.

25 Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus: et non erubescabant.

19 Luego pues que el Señor Dios hubo formado de la tierra todos los animales terrestres, y todas las aves del cielo: llevólas ²⁷ á Adam, para que viese cómo las había de llamar: porque todo lo que Adam llamó ánima viviente, ese es su nombre ²⁸.

20 Y llamó Adam por sus nombres á todos los animales, y á todas las aves del cielo, y á todas las bestias de la tierra: mas no se hallaba para Adam ayuda semejante á él ²⁹.

21 Por tanto el Señor Dios hizo caer en Adam un profundo sueño ³⁰: y habiéndose dormido, tomó una de sus costillas, é hinchó carne ³¹ en su lugar.

22 Y formó el Señor Dios la costilla, que había tomado de Adam, en mujer: y llevóla á Adam.

23 Y dijo Adam: Esto ahora ³², hueso de mis huesos, y carne de mi carne: esta será llamada Varona ³³, porque del varon fue tomada.

24 Por lo cual ³⁴ dejará el hombre á su padre, y á su madre, y se unirá á su mujer: y serán dos en una carne.

25 Y estaban ambos desnudos ³⁵, á saber es, Adam y su mujer: y no se avergonzaban.

^a Psalm. cxlvi, 4. — ^b I Corinth. xi, 9. — ^c Matth. xix, 5; Marc. x, 7; Ephes. v, 31. — ^d I Corinth. vi, 16.

dar que Dios crió á Eva igualmente que á Adam en el día sexto.

²⁷ Esto es, hizo que todos acudiesen y se presentasen á Adam. En lo que se ve claramente el dominio y potestad que le dió sobre todos ellos.

²⁸ Es el nombre que conviene á cada uno de ellos, y que explica la propiedad de su naturaleza: lo que no podía hacer sin tenerla conocida perfectamente. Y de aquí se infiere la sabiduría que infundió Dios al primer hombre en su creación. Se nota aun una admirable conformidad entre la naturaleza de los animales y los nombres que tienen en hebreo. Y de aquí se puede tomar fundamento para persuadir que esta fue la lengua del mundo original ó primitivo.

²⁹ Aunque Adam veía y admiraba en los animales muchos rasgos de la infinita sabiduría del Criador; pero en ninguno de ellos registraba ni reconocía alguna cosa, que se pareciese á los dotes exteriores é interiores de que él estaba adornado. Los miraba á todos pareados y con compañía, al paso que él se veía solo y sin ella.

³⁰ FERRAR. *Adormidura*. La palabra *soporem*, y la correspondiente hebrea תרד סוף significa *sueño profundo*, que los LXX vierten ἐκστασις, *rapto* de espíritu. En este sueño, pues, ó suspensión de espíritu, no solamente vió Adam lo que el Señor hacía con él, sino que entendió todo el misterio.

³¹ El Señor no sacó á la mujer de la cabeza del hombre como para mandar y ser la señora: ni tampoco de los pies, porque no debía ser pisada y tratada como esclava; sino del costado, con el fin de que el hombre la mirase como una compañera que Dios le había dado para llevar los trabajos de la vida. Adam sumergido en un profundo sueño para la formación de Eva, representa á Jesucristo durmiendo sobre la cruz el sueño de la muerte, para que de él fuese formada la Iglesia, que es la segunda Eva. Después de muerto sobre la cruz, le fue abierto el costado, de donde salieron los Sacramentos, que debían santificar á la Iglesia, y hacerla digna de ser su esposa. San Agust. in Joan. tract. ix.

³² Esta es una oración cortada por el vehemente afecto con que Adam se explica; y es como si dijera: Esta no es como los otros animales, de una naturaleza diferente de la mía: sino formada de mi carne y de mis huesos,

para ser lo que yo soy, y para que yo la mire como una parte de mí mismo. Esta es mi semejante y mi compañera.

³³ El intérprete latino llamándola *Virago*, quiso conservar la alusión que hay en el texto original entre וִיִּרָא, que significa *hombre*: y וִיִּשָּׂא, *mujer*. Los latinos antiguos llamaban *viram*, y también *virago* á una mujer de ánimo varonil. SÍMACO guardó en el griego la misma alusión αὐτῇ κληθήσεται ἄνδρις, ὅτι ἐξ ἀνδρός ἐλήφθη. Y THEODOC. αὐτῇ κληθήσεται λήμμα, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρός ἐλήφθη *ipsa vocabitur assumptio, quoniam de viro sumpta est*. Algunos usan en la traslación de la palabra *Varonesa*, que se lee también en la *Historia general del rey D. Alonso el Sabio*. Pero en la traslación del rey don Alonso V de Aragón, y en la del MS. 3, y de C. R. se lee *Varona*: cuya voz tiene la propiedad y la fuerza del original. Aunque no es de uso corriente.

³⁴ Unos intérpretes atribuyen estas palabras á Dios; otros á Adam; y otros á Moisés; mas por el contexto de la oración parece que se deben referir á Adam. Jesucristo se sirvió de estas mismas palabras, MATTH. XIX, 5, 6, para probar á los Fariseos la indisolubilidad del matrimonio; y allí parece que se atribuyen á Dios, que instituyó esta ley del matrimonio; siendo cierto que las profirió Adam por instinto particular del Espíritu de Dios... Muestran al mismo tiempo la santidad del matrimonio, la cual produce una unión tan estrecha y fuerte en los corazones de las personas que Dios une por medio de este sagrado lazo, que abandonan á su padre y á su madre para vivir juntos; pero sin faltar al respeto y amor debido á aquellos á quienes deben la vida. Por último, el Hijo de Dios dice, que el marido y la mujer, llegando á ser un mismo espíritu, se hacen también un mismo cuerpo. Y Dios bendice esta santa unión por el nacimiento de los hijos, que son la gloria y el fin principal del matrimonio. San PABLO, Ephes. v, 32, nos dice, que reconozcamos en la unión de Adam con Eva el misterio de la de Cristo y de su Iglesia.

³⁵ Como la carne no se había todavía rebelado contra el espíritu, y se hallaban en un estado perfecto de inocencia, por eso no se avergonzaban entonces de estar desnudos. La vergüenza que tuvieron después, fue á un mismo tiempo el efecto y la justa pena de su pecado.

CAPÍTULO III.

Por engaño de la serpiente quebrantan Adam y Eva el mandamiento del Señor, por lo cual los castiga pero al mismo tiempo les promete el Salvador. Cubren su desnudez, y son echados del paraíso.

1 Sed et serpens erat callidior cunctis animalibus terræ quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit vobis Deus, ut non comederetis de omni ligno Paradisi?

2 Cui respondit mulier: De fructu lignorum, quæ sunt in Paradiso, vescimur:

3 De fructu verò ligni, quod est in medio Paradisi, præcepit nobis Deus ne comederemus: et ne tangeremus illud, ne fortè moriamur.

1 Pero la serpiente ¹ era mas astuta ² que todos los animales de la tierra que habia hecho el Señor Dios. La cual dijo á la mujer: ¿Por qué ³ os mandó Dios, que no comiéseis de todo árbol del paraíso?

2 A la cual respondió la mujer: De la fruta de los árboles, que hay en el paraíso, comemos ⁴:

3 Mas de la fruta del árbol, que está en medio del paraíso, nos mandó Dios que no comiéramos, y que no lo tocáramos, porque no muramos ⁵.

CAPÍTULO III.

1 Moisés no ha hablado hasta ahora de la caída de los ángeles; pero la supone en la narracion que aquí nos hace. En esta serpiente solo puede reconocerse un instrumento del demonio, de la cual se sirvió para hacer prevaricar á nuestros primeros padres. CHRIS. in Gen. hom. xvi.

2 La serpiente es un animal, que con sus vueltas y revueltas se entra é introduce fácilmente en todas partes, derramando su veneno sin que se perciba. AUGUSTINUS, de Civit. Dei, lib. xiv, cap. 2. Todo lo cual es una viva imágen de las peligrosas insinuaciones de aquel, que en la Escritura es llamado *la antigua serpiente*. Entró, pues, en el cuerpo de este animal, y moviendo su lengua y labios, se dirigió á Eva, como á la mas flaca. Causa verdaderamente admiracion el que Eva no se recelase, oyendo hablar á un animal, que es mudo por naturaleza. Pero THEODORETO, Quæst. xxxii in Genes., responde, que no tenia entonces motivo de recelo, sabiendo que todos los animales le estaban enteramente sometidos. Y san CIRILO, contr. Iulian. lib. iii, añade, que como acababa de salir de las manos de su Criador, pudo entrar en duda, si por ventura habria algun animal mas perfecto que los otros, que pudiese hablar: ó si acaso le hablaba algun Angel por medio de la serpiente, aunque no entendiese si era bueno ó malo el que le hablaba.

3 En el texto original se lee *cuanto mas, que Dios dijo*: y por estas palabras parece que el demonio continuó la conversacion, que ya habia comenzado con Eva, cuyo principio omite Moisés. En ellas parece tambien que pone en duda el mandamiento de Dios, ó por lo menos su interpretacion y sentido verdadero. Como si dijera: ¿Es verdad, ó es posible que Dios os ha mandado que no comais de la fruta de todos los árboles del paraíso? ó, ¿que hay en el paraíso algun árbol del que no os es permitido comer? Sois unos necios, y no habeis entendido este precepto.

4 El sentido del Hebreo נִחַשׁ, y el de los LXX, φαγόμενα, es de futuro: *comeremos*; y así se lee tambien en muchos MSS. latinos.

5 Algunos creen que esta manera de hablar de Eva no es con duda, puesto que sabia el mandamiento expreso de Dios, y la pena con que les habia amenazado si lo traspasaban; y apoyan esta opinion con otros lugares semejantes de la Escritura. Pero además de que los Padres y expositores sienten que Eva profirió, dudando, estas palabras, la série del suceso, y los grados por donde se fué miserablemente precipitando, persuaden que no se deben entender de otra manera. San AGUSTIN dice, que ya habia hecho asiento en el corazon de Eva un oculto amor de la propia libertad, y una cierta soberbia y presuncion de sí misma. Y así comenzando á flaquear en la fe, y ciega de su amor propio, no parece extraño que dudase de lo que Dios absolutamente le habia ame-

Cuesta todavía alguna pena á nuestro entendimiento el comprender esta circunstancia que aquí se nos refiere: y esto consiste en que despues del pecado nuestros juicios por la mayor parte son falsos, y hemos perdido las ideas de la verdadera vergüenza y de la verdadera gloria. Adam y Eva, dice san JUAN CHRISÓSTOMO, in Genes. homil. xvi, eran como dos ángeles, los cuales, aunque revestidos de cuerpos, estaban tan distantes de amancillar sus almas con la menor impureza, como si careciesen de ellos. Gozaban entonces, dice san AGUSTIN, de Civit. Dei, lib. xiv, cap. 15, de Dios que los hacia buenos por su soberana bondad. Le seguian sin pena, y su cuerpo se sujetaba al espíritu sin la menor repugnancia. Todos los árboles les ofrecian sus frutos para su alimento; y el de la vida hubiera impedido que envejeciesen. Vivian sin temor de enfermedades ni de violencias: conservaban en su cuerpo una salud igual y sin desfallecimiento, y una tranquilidad perfecta en su alma: no les incomodaba el frio ni el calor: nada deseaban que no tuviesen: toda la naturaleza les estaba sometida: ejercian igual imperio sobre las aves del aire, y sobre los peces de la mar, y sobre los animales de la tierra: eran señores de sí mismos: teniendo un dominio verdadero sobre todas las impresiones de sus sentidos, sobre todos los pensamientos de su espíritu, y sobre todos los movimientos de su corazon: recibian una inefable y divina alegría de la presencia de la majestad de Dios, á quien adoraban con corazon puro, con buena conciencia, y con fe viva y sincera. No poseian para sí solos esta felicidad: debian comunicarla tambien á toda su posteridad. Todos sus hijos hubieran nacido en una inocencia y santidad original, como arroyos enteramente puros de una fuente ó manantial perfectamente puro: todos hubieran nacido reyes, todos señores del mundo, y todos hubieran sido respetados de todas las criaturas. Sabian que esta felicidad les habia sido dada para siempre, y que ninguno se la podia quitar. Porque aunque sus cuerpos, siendo animales y necesitando de alimento, fuesen mortales, esto no obstante se puede decir en un verdadero sentido que eran inmortales, porque no hubieran muerto si no hubieran pecado. San AGUSTIN, de Civit. Dei, lib. xiv, cap. 10 et 26. Eran á un tiempo mortales é inmortales: mortales por la naturaleza de su cuerpo animal: é inmortales por la gracia de su Criador. Y así no hubieran jamás muerto, si hubieran permanecido en la inocencia en que fueron criados. Hubieran vivido sobre la tierra con todos sus hijos en este feliz estado todo el tiempo que Dios hubiera querido, y este Señor los hubiera trasladado despues al cielo sin pasar por el estrecho de la muerte, la cual entró en el mundo por el pecado. Rom. vi, 22. Pero veamos ahora, cuánto tiempo permanecieron en esta inocencia, y cuán á poco precio perdieron para sí y para todos sus descendientes esta constante y perpétua felicidad de que hubieran gozado.

4 Dixit autem serpens ad mulierem ^a: Nequaquam morte moriemini.

5 Scit enim Deus, quòd in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri: et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.

6 Vidit igitur mulier quòd bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile: et tulit de fructu illius, et ^b comedit: deditque viro suo, qui comedit.

7 Et aperti sunt oculi amborum: cùmque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia figi, et fecerunt sibi perizomata.

^a I Corinth. xi, 3. — ^b Eccli. xxv, 33; I Timoth. ii, 44.

nazado, lisonjeándose que aquella sentencia y amenaza no sería de muerte, sino de alguna otra cosa, que ella por entonces no entendía. San AGUST. de *Gen. ad litt. lib. xi, cap. 30*. Pero veamos cómo se fué acercando mas y mas al precipicio.

⁶ Dios había dicho absolutamente á Adam: *Que si comian de la fruta del árbol, morirían de muerte*. El demonio dice aquí á Eva: que aunque coman de ella, no morirán. Dios afirma, dice san BERNARDO, de *Div. Serm. xxi, num. 3*, la mujer duda, y el demonio niega. Eva cree al demonio, que le asegura que no morirá; y no da crédito á Dios, que expresamente dice que morirá. Su pecado fue un justo castigo de su infidelidad.

⁷ No seais necios, prosiguió la serpiente: el motivo que ha tenido Dios para prohibiros comer de la fruta de ese árbol, es, porque sabe que en el punto mismo en que comais de ella serán abiertos los ojos de vuestra alma; discerniréis lo que hay de bueno ó de malo en todas las cosas, y llegaréis á ser semejantes á él. Por lo que, envidioso de vuestra dicha, y queriendo por otra parte teneros en una perpétua sujeción, os hace temer que comais de una fruta que os sacaría de ella para siempre. El demonio, despues de haber acusado á Dios de falsedad y de mentira, tiene osadía de acusarle tambien de una indigna emulacion; y lo peor es, que Eva le da oídos, y le cree. Estas palabras llenas de seducción, é injurias á la majestad del Criador, podian haber hecho conocer á Eva, que era un enemigo de Dios el que le hablaba, y por consiguiente debía haberlo escuchado con execracion sin escucharle: CHRISÓST. in *Gen. homil. xvi*, ó por lo menos, desconfiando de sus propias luces, haber llamado á su marido para consultarle, y oír lo que decia: fuera de que, habiendo recibido de Dios una razon perfecta, esta le era suficiente para hacerla conocer lo que la revelacion nos ha enseñado, que si fuera posible que un Angel del cielo nos anunciase una cosa contraria á lo que Dios nos ordena, no nos debe inspirar otros sentimientos que de execracion y anatema. *Galat. i, 8*. Pero llena de orgullo, que es el primer fruto de la concupiscencia, y con la esperanza de llegar á ser semejante á Dios, sin pedir consejo al que debia dirigir sus acciones, movida de curiosidad, á la que se siguió inmediatamente la sensualidad; no miró ya con ojos puros y con indiferencia, como antes, la fruta de aquel árbol. Se dejó llevar de su belleza; alargó la mano; cortó la fruta; comió de ella, é hizo comer tambien á su marido.

⁸ La palabra hebrea מַלְאָכִים significa *Dioses, Principes, Angeles, Jueces*; pero aquí se toma en la primera significacion, como se ve por lo que dijo Dios á Adam despues de su caída: *Hé aquí Adam se ha hecho como uno de nos*.

⁹ Aun entre los escritores profanos quiere decir: tener un grande conocimiento de todas las cosas.

¹⁰ Menos disculpa parece que tuvo Adam en condescender con el gusto de Eva, que esta en haber dado oídos á la serpiente. Eva fue engañada, y comió de la fruta, persuadida que tendria efecto lo que el demonio le habia dicho; pero Adam no fue engañado, sino que co-

4 Y dijo la serpiente á la mujer: De ninguna manera moriréis ⁶.

5 Porque sabe Dios ⁷, que en cualquier dia que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos: y seréis como Dioses ⁸, sabiendo el bien y el mal ⁹.

6 Vió pues la mujer, que el árbol era bueno para comer, y hermoso á los ojos, y agradable á la vista: y tomó de su fruto, y comió: y dió á su marido, el cual comió ¹⁰.

7 Y fueron abiertos ¹¹ los ojos de entrambos: y habiendo ellos echado de ver que estaban desnudos, cosieron unas hojas de higuera, y se hicieron delantales ¹².

mió por condescender con su mujer. I *Timoth. ii, 14*. Esta condescendencia de Adam hizo mayor su pecado. Su ambicion fue mas insolente, y su desobediencia mas digna de castigo. AGUST. de *Civit. Dei, lib. xiv, cap. 11*. Debiendo oponerse, como era razon, al injusto deseo de su mujer, afeándola su hecho, y descubriéndole la trama y ardid de la serpiente, se dejó llevar de sus insinuaciones, y por no darle que sentir, viendo el mal y conociéndolo, se precipitó en él con pleno y entero conocimiento y voluntad. AGUST. de *Civit. Dei, lib. xiv, cap. 11*. El mismo Santo en este mismo *lib. cap. 13*, y en otros lugares afirma que no hubiera quebrantado Adam el mandamiento de Dios, si no alimentara ya en su corazon una secreta complacencia de sí mismo, y una soberbia con que pretendia eximirse de la obediencia debida á su Criador, y serle semejante; y que el demonio, envidioso de su felicidad, le inspiró el mismo orgullo que le derribó á él, y que del primero de los ángeles le hizo el mas detestable de todos los demonios: *Unde cecidit daemon, inde deiecit*. AGUSTIN. de *verb. Apost. serm. v*.

¹¹ Se verificó lo que el demonio les habia dicho; pero muy diferentemente de lo que la serpiente habia prometido á la mujer. Fueron abiertos sus ojos; pero no como antes los tenian. La gracia é inocencia de que estaban revestidos, les servian como de velo para no ver su desnudez. Se corre ahora este velo; ven, y reconocen que están desnudos; se avergüenzan de verse en estado tan lastimoso; abren los ojos al golpe de tan terrible caída; ven y reconocen la grande culpa que han cometido, su desobediencia, la facilidad con que han quebrantado el precepto del Señor, su ingratitud, la pérdida de su inocencia, y por consiguiente de su felicidad; ven y reconocen los males en que se han precipitado, el predominio de las pasiones á que se han sujetado, la muerte, los dolores, las enfermedades, las continuas miserias de la vida; ven por último y reconocen para colmo de su afliccion, que no solamente se han envuelto á sí mismos en estas desgracias, sino tambien á toda su posteridad juntamente con ellos. San CHRIS. in *Gen. hom. xvi*.

¹² MS. 3, y FERRAR. *Cinturas*. El verbo hebreo תָּכַס significa tambien *aplicar, acomodar*; y la palabra עָלָה *hojas*: un ramo lleno de hojas verdes. La voz חָגָרָה y la correspondiente griega περιζώματα, que conservó la Vulgata, significa una especie de *faldetas, ó pañetes*, que se ciñeron al rededor para cubrir sus vergüenzas. Echaron mano de las hojas de la higuera, por ser estas muy anchas, y por consiguiente mas acomodadas para cubrir su desnudez. En Egipto hay una especie de higuera que llaman de Adam, y sus hojas tienen mas de una vara de largo, y de ancho mas de dos piés. Pero de esto no se ha de inferir, que fue de una higuera la fruta que mandó Dios á Adam que no comiese. Unos dicen que fue de un manzano, otros que de un cerezo, y otros de otros árboles; pero no ofreciendo pruebas que persuadan cosa cierta, nos es mas útil la oscuridad en que el Señor ha querido que quedáramos sobre este punto.

8 Et cùm audissent vocem Domini Dei deambulantis in Paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus à facie Domini Dei in medio ligni Paradisi.

9 Vocavitque Dominus Deus Adam, et dixit ei: Ubi es?

10 Qui ait: Vocem tuam audiavi in Paradiso: et timui, eò quòd nudus essem, et abscondi me.

11 Cui dixit: Quis enim indicavit tibi quòd nudus esses, nisi quòd ex ligno, de quo præceperam tibi ne comederes, comedisti?

12 Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comédi.

13 Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit: Serpens decipit me, et comédi.

14 Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia, et bestias terræ: super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ.

15 Inimicitias ponam inter te et mulierem,

8 Y habiendo oído ¹³ la voz del Señor Dios que sepaseaba en el paraíso al aire despues del mediodía, escondióse Adam y su mujer de la presencia del Señor Dios en medio del árbol del paraíso ¹⁴.

9 Y llamó el Señor Dios á Adam, y díjole: ¿En dónde ¹⁵ estás?

10 Él respondió: Oí tu voz en el paraíso, y tuvetemor, porque estaba desnudo, y escondíme ¹⁶.

11 Y díjole ¹⁷: ¿Y quién te ha dicho que estabas desnudo, sino el haber comido del árbol, de que te mandé, que no comieras?

12 Y dijo Adam ¹⁸: La mujer, que me diste por compañera ¹⁹, me dió del árbol, y comí.

13 Y dijo el Señor Dios á la mujer: ¿Por qué has hecho esto? Ella respondió: La serpiente me engañó, y comí.

14 Y dijo el Señor Dios ²⁰ á la serpiente: Por cuanto has hecho esto, maldita eres entre todos los animales, y bestias de la tierra: sobre tu pecho ²¹ andarás, y tierra comerás todos los dias de tu vida.

15 Enemistades ²² pondré entre tí y la mujer,

¹³ Es creible, que mientras los primeros padres permanecieron en su inocencia, el Señor se dejaba ver de ellos algunas veces bajo de una figura acomodada á su condicion; y que esta presencia del Señor era precedida de algun ligero y suave viento, que los avisaba para que acudiesen á ponerse en su presencia; pero en esta ocasion, agitados de los remordimientos de su conciencia, huyeron y se escondieron entre las espesuras de los árboles. San AGUSTIN y san JERÓNIMO sienten, que se escondieron debajo del mismo árbol, de cuya fruta habian comido. La hora en que el Señor los llamó, se cree que fue despues del mediodía, cuando el sol iba declinando ya hácia el ocaso. El Hebreo: *al viento del día*: que unos interpretan de la mañana; y otros á la declinacion del día, porque los países orientales eran refrescados por los vientos al fin del día. *Cant. II, 17; IV, 6*. La voz que se oyó, y el ruido de una persona que se paseaba, fue, segun opina san AGUSTIN, de *Genes. ad litt. lib. XI, cap. 33*, de un Angel que representaba á Dios bajo la forma de hombre.

¹⁴ Entre los árboles del paraíso.

¹⁵ No ignoraba Dios, en dónde estaba Adam; mas esta es una voz de un padre lleno de misericordia con que convida al hombre á que vuelva sobre sí, reconozca su pecado, se humille é implore el perdon; y es como si dijera: Adam, ¿dónde estás ahora? ¿qué estado infeliz es este en que te veo? ¿por qué huyes ahora de mi presencia? ¿por qué te escondes? *TERTUL. lib. II cont. Marc.*

¹⁶ Adam, todo turbado y lleno de temor y de vergüenza, responde al Señor que el motivo que habia tenido para esconderse era el verse desnudo. Trastornada su razon, creia que las hojas de los árboles podian ponerle á cubierto de la luz y del poder del que todo lo ve y todo lo puede.

¹⁷ Dios con estas palabras le pone en ocasion de que reconozca su pecado y lo confiese. Díme, Adam, le dice, ¿cómo es que ahora te llenas de confusion viéndote desnudo, y antes no te avergonzabas? ¿quién ha ocasionado este trastorno sino tu desobediencia? Si hubieras guardado mi mandamiento, ciertamente no te avergonzarías de verte como te ves en mi presencia.

¹⁸ Adam, en vez de aprovecharse de la bondad y misericordia con que Dios le convidaba, en vez de humillarse, reconocerse, confesar su pecado, y arrepentido clamar, implorando gracia y perdon, comienza á disculparse groseramente, culpando á la mujer, y aun en cierto modo al mismo Dios.

¹⁹ Que es como si dijera: si no me hubieras dado esa mujer, no me viera yo ahora reducido al estado infeliz en

que me hallo. Lo mismo hizo Eva, culpando á la serpiente, y esta mala maña de disculparse, hija de nuestro orgullo y de nuestro amor propio, ha pasado de tal manera á sus descendientes, y ha quedado en ellos tan arraigada, que apenas se encuentra un solo hombre que no se halle tocado de este contagio: lo cual es una de las pruebas mas evidentes de la terrible ruina que causó en la naturaleza humana el pecado original. En la *FERR.* se lee: *El culebro me sombayó*.

²⁰ Dios no pide razon á la serpiente de lo que habia hecho, sino que desde luego la maldice; porque estando el diablo, que en ella se representa, endurecido en el mal, era incapaz de corregirse.

²¹ El primer sentido de estas palabras y de las siguientes mira á la serpiente natural, pues la vemos arrastrada por tierra, y que no se mantiene de los buenos frutos de la tierra, sino de lo que encuentra arrastrando, insectos, reptiles, raíces, inmundicias. Todos los hombres naturalmente la aborrecen y se horrorizan: luego que la ven, la persiguen hasta acabar con ella, siendo su primer cuidado romperle y quebrarle la cabeza, que es la que principalmente procura guardar y cubrir para conservar la vida; y quando perseguida del hombre se defiende contra él, no pudiendo alzarse para morderle en lo alto del cuerpo, procura picarle en el pié, que tiene mas cercano. Pero este sentido no es mas que un velo que encubre otro mas elevado, cuyo objeto es el demonio: *Tú serás maldito...* Quiere decir, que seria por todos los siglos la execracion del género humano. El oficio propio de este espíritu maligno es inspirar á los hombres el amor y gusto de las cosas bajas de la tierra, y los deleites mas infames y vergonzosos.

²² *FERRAR. Malquerencia*. Tú has vencido á la primera mujer; mas yo levantaré otra que se burla de todas tus asechanzas. De esta nacerá un hijo que será la cabeza de un nuevo pueblo, el cual te declarará perpétua guerra y enemistad. Ella te quebrantará la cabeza y mostrará cuán débil y flaco es tu poder: tú, lleno de saña te armarás contra la mujer con deseo de vengarte, y moverás contra su Hijo el furor de unos hombres carnales, los cuales crucificarán su carne; pero esta misma enfermedad de su carne y los ultrajes y muerte que sufrirá, serán los que quebranten tu cabeza y destruyan tu poder. En el Hebreo se lee *וְהָרַגְתָּ אֶת הָאִשָּׁה* *te morderás*, ó despedazarás el talon. Lo que alude á la humanidad del Señor. En el mismo texto el pronombre *וְהָרַגְתָּ* se refiere á *וְהָרַגְתָּ* *su siemiente*; y en los *LXX*, del mismo modo: y aunque en estos *αὐτός* es masculino, y *σπέρμα* neutro, se sobreentiende el Mesías por *syllipsis*. El sentido siempre es *el mismo*.

et semen tuum et semen illius : ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

16 Mulieri quoque dixit: Multiplicabo ærumnas tuas, et conceptus tuos: in dolore paries filios, et sub viri potestate eris ^a, et ipse dominabitur tui.

17 Adæ verò dixit: Quia audisti vocem uxoris tuæ, et comedisti de ligno, ex quo præceperam tibi, ne comederes, maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitæ tuæ.

18 Spinās, et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terræ.

19 In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram, de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pulverem revertēris.

20 Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Heva: eò quòd mater esset cunctorum viventium.

21 Fecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos:

22 Et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum: nunc ergo

^a I Corinth. xiv, 34.

y entre tu linaje y su linaje: ella quebrantará tu cabeza, y tú pondrás asechanzas á su calcañar.

16 Dijo asimismo á la mujer: Multiplicaré tus dolores ²³, y tus preñeces: con dolor parirás los hijos, y estarás bajo la potestad de tu marido ²⁴, y él tendrá dominio sobre tí.

17 Y á Adam dijo: Por cuanto oíste la voz de tu mujer, y comiste del árbol, de que te habia mandado, que no comieras, maldita será la tierra en tu obra ²⁵: con afanes comerás de ella todos los dias de tu vida.

18 Espinas y abrojos te producirá, y comerás la yerba ²⁶ de la tierra.

19 Con el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas á la tierra, de la que fuiste tomado ²⁷: porque polvo eres, y en polvo te convertirás ²⁸.

20 Y llamó Adam el nombre de su mujer Eva ²⁹: por cuanto era madre de todos los vivientes.

21 Hizo tambien el Señor Dios á Adam y á su mujer unas túnicas de pieles ³⁰, y vistiólos:

22 Y dijo: Hé aquí Adam, como se ha hecho uno de nos ³¹, sabiendo el bien y el mal:

El Hijo de la Mujer, Jesucristo, Hijo de Dios, é Hijo de una Virgen, quebrantará tu cabeza, ó una mujer quebrantará tu cabeza, aquella que llena de gracia dará á luz un Hijo Dios. El Señor, lleno de bondad y misericordia, aun antes que el hombre se reconozca y arrepienta de su culpa, le aparece el remedio, prometiendo enviar al mundo un divino Salvador que le rescate.

²³ Multiplicaré los trabajos, incomodidades y miserias en tus preñados; y cuando llegues á parir, no será el parto sino con unos dolores tan terribles y tan fuertes, que solo sean comparables á los males del infierno. En los LXX se lee simplemente πληθυνῶ τὰς λύπας σου, και τοὺς στεναγμοὺς σου, *multiplicaré tus dolores y tus gemidos*.

FERRAR. *Tu encintamiento*.

²⁴ La mujer pierde el derecho de su libertad, de que habia abusado: y como deseó ser semejante á Dios, por esto el Señor la sujetó á su marido. Lo cual fue un castigo de su culpa, mas que condicion de su naturaleza. Y este orden, puesto por el Señor, debe necesariamente guardarse; porque de lo contrario se invertiria el órden de Dios, y se multiplicaria mas y mas la culpa. Sanctus AUGUST. de Genes. ad litt. lib. xi, cap. 37.

MS. 3. *El apodestará en tí.*

²⁵ En tu labor ó labranza. El texto original *por tu causa*, ó por lo que has hecho. Y este puede ser el sentido de las palabras de la Vulgata *in opere tuo*. San HIERON. in *Quest. hebr.*

²⁶ En la voz עֵשֶׂב, que aquí se interpreta *yerba*, se comprende todo género de yerbas, legumbres, plantas, raíces, y mas particularmente el trigo, de que se hace el pan, que es el principal alimento del hombre. En el pan se encierra todo lo que puede servir para sustentarle, de manera que la pena que impuso Dios al hombre, fue, que no haria alimento suyo propio aquel pan, que no ganase con el sudor de su rostro, sino que se le reputaría como robado. De aquí se ve, que este es un precepto general puesto á todos los hombres, y por consiguiente, que falta á él el que pasa su vida en ocio y en delicias. Por esta consideracion tales hombres en todos los estados y legislaciones son mirados como una peste pública, y los legisladores han procurado desterrar del mundo semejantes mónstruos con leyes y penas muy severas.

²⁷ En el punto mismo en que Adam comió de la fruta prohibida, recayó sobre él la amenaza de muerte, que el Señor habia fulminado. Y aunque no murió en el

cuerpo inmediatamente, murió en el alma, y desde luego empezó á experimentar, que no daba paso sobre la tierra, que no le condujese precipitadamente á resolverse en la tierra de que habia sido formado. La mala disposicion que comenzó á sentir en todo su cuerpo, las enfermedades, el cansancio, el hambre, la sed, el frio, el calor, la alteracion de los elementos, las criaturas mismas que se le rebelaron, las pasiones que le declararon la guerra, todo á un tiempo le decia: Hombre, necesario es que mueras. Y todo esto no era mas que una imágen imperfecta de la muerte espiritual del alma, en que incurrió comiendo de la fruta contra el precepto del Señor; y que fue una pena proporcionada á la gravedad de su culpa. Pero el benignísimo Señor, al paso mismo que castigaba en Adam la desobediencia, le proporcionaba en el mismo castigo su remedio. Estas mismas penas á que le condenó, servian para dispartarle á penitencia, y para que padeciendo en la parte menos principal, asegurase la salvacion de su alma.

²⁸ Ó volverás al polvo de que fuiste formado. *Supr. II, 7.*

²⁹ En el texto Hebreo se lee הָוָה, y en los LXX ἡβῆ, que significa *vida*, y que tambien es nombre propio de mujer; pero en el Hebreo expresa algo mas: *la que da la vida*. Este nombre dió Adam á Eva, para que le sirviese de consuelo en el triste estado á que se veia reducida, contemplándose como madre de todos los vivientes. San EPIPHANIO, *Hæresi LXXVIII*, notó que Adam, cuando dió este nombre á Eva, tuvo presente á aquella Mujer, cuyo Hijo habia de quebrantar la cabeza de la serpiente.

³⁰ De bestias muertas: para que tuviesen presente, que habiéndolos Dios criado semejantes á los Angeles, se habian hecho por su pecado semejantes á las bestias; y para que les sirviesen como de despertador, que los avisase que habian de morir sin remedio. Este fue el principio de los vestidos, que Dios por ministerio de los Angeles puso á nuestros primeros padres con el fin solo de que cubriesen su desnudez. Cótéjese ahora este adorno tan natural y sencillo que escogió el mismo Dios, para que sirviese de testimonio á los hombres de su confusion y miseria, con la profanidad de trajes con que pretenden desmentir su condicion, honrando por este medio lo que por su naturaleza solo es hediondo y corruptible. Los ricos y preciosos adornos de un sepulcro no pueden honrar la hediondez y corrupcion que en él se encierra.

³¹ Por estas palabras se ve claramente, que las tres

ne fortè mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitæ, et comedat, et vivat in æternum.

23 Et emisit eum Dominus Deus de Paradiso voluptatis, ut operaretur terram, de qua sump-tus est.

24 Ejecitque Adam : et collocavit ante Para-disum voluptatis Cherubim, et flammeum gla-dium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.

ahora ³² pues, porque no alargue quizá su ma-no, y tome tambien del árbol de la vida, y co-ma, y viva para siempre.

23 Y echóle el Señor Dios del paraíso del deleite, para que labrase la tierra, de la que fue tomado.

24 Y echó fuera ³³ á Adam, y delante del paraíso puso Querubines ³⁴, y espada que arro-jaba llamas, y andaba al rededor para guardar el camino del árbol de la vida.

CAPÍTULO IV.

Nacen Cain y Abel. Cain, lleno de envidia, quita la vida á su hermano Abel. Dios le castiga. Su poste-ridad. Nacimiento de Seth y de Enós, que renueva la verdadera religion.

AÑO DEL MUNDO, 2. — AÑO ANTES DE CRISTO, 3998.

1 Adam verò cognovit uxorem suam He-vam : quæ concepit et peperit Cain, dicens : Possedi hominem per Deum.

1 Y Adam conoció á Eva su mujer : la cual concibió ¹ y parió á Cain ², diciendo : He adqui-rido un hombre por Dios ³.

AÑO DEL MUNDO, 3. — AÑO ANTES DE CRISTO, 3997.

2 Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, et Cain agricola.

3 Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terræ munera Do-mino.

4 Abel ^a quoque obtulit de primogenitis gre-gis sui, et de adipibus eorum : et respexit Do-minus ad Abel, et ad munera ejus.

2 Y otra vez parió á su hermano Abel ⁴. Y fue Abel pastor de ovejas, y Cain labrador.

3 Y aconteció al cabo de muchos días ⁵, que Cain ⁶ ofreciese de los frutos de la tierra, pre-sentes al Señor.

4 Abel ofreció asimismo de los primogénitos de su ganado ⁷, y de las groşuras de ellos ⁸ : y miró el Señor á Abel, y á sus presentes ⁹.

^a Hebræor. xi, 4.

divinas Personas concurren á la creacion del hombre. Usa el Señor de un lenguaje humano, en el que se encie-ra una ironía, con la que quiso humillar la soberbia y or-gullo de Adam, como si dijera : Hé aquí el estado á que Adam ha sido reducido por su desobediencia. Él preten-dia ser como uno de Nos, y tener un conocimiento per-fecto de todas las cosas ; mas por una experiencia muy funesta conoce ahora los bienes que yo le dí, y que ha per-dido por su culpa, y los males en que voluntariamente se ha precipitado. San Agustín, de *Genes. lib. xi, c. 39*, dice, que estas palabras no son irónicas ó de insulto, si-no de quien pretende advertir á los otros que no se en-soberbecen como Adam.

³² Esta es una aposiópesis ó reticencia, y así se debe suplir algo, para que el sentido quede perfecto. *Es neces-ario echar de aquí á Adam, para que no alargue la ma-no... Ó debemos impedir.*

³³ Es creible que se quedó en un lugar inmediato al paraíso, para que su vista le sirviese de continuo re-cuerdo de la felicidad que habia perdido, y despertase en su corazon continuas lágrimas y sentimientos de pe-nitencia.

³⁴ Esto, segun el pensamiento de san Agustín, de *Ge-nes. cont. Manich. lib. 1, cap. 23*, aconteció á la letra : y con esto el Señor quiso dar á entender á Adam, y en él á todos los hombres, que enteramente les quedaba ce-rrado el camino para el árbol de la vida : y que solo se puede llegar á él por medio de un humilde y resignado sufrimiento en los males temporales, y de una ciencia verdadera que nace del amor : que esto es lo que se sim-boliza en los Querubines, y en la espada de fuego, con que rodeaban el paraíso para defender é impedir su en-trada. Es muy probable que esta ardiente espada era verdadero fuego, que á manera de muralla cercaba el ter-reno en que estaba el paraíso : llámase *espada* por la fi-gura piramidal, que hace la llama ; y *versátil*, porque lo es la llama hácia cualquier lado. Véanse MENOCU y MARIANA en este lugar.

CAPÍTULO IV.

¹ FERRAR. *Encintóse*. De aquí infieren los Padres, que permanecieron vírgenes todo el tiempo que estu-vieron en el paraíso.

² קַנְיָתִי, de קָנָה, *adquirí*, de donde se deriva Cain, que significa *adquisición*. Eva se consoló de algun modo, dice san BASILIO, de la pena de muerte á que habia sido condenada por sentencia del mismo Dios con esta suerte de inmortalidad, que debia lograr en la sucesion y série de todos sus hijos.

³ Por favor y beneficio suyo.

⁴ הָבַל, significa *vanidad*; otros leen אָבֵל, *llanto*; en uno y otro se da á entender la condicion y miseria de su nuevo estado. Moisés no habla aquí de las hijas de Adam ; porque estas no entraban en la série de las genealogías : ni tampoco de todos los hijos, sino de aquellos que juz-gó necesarios para ordenar la série de sucesion desde Adam hasta Noé, desde este hasta Abraham, y desde Abraham hasta el Mesías.

⁵ El Hebreo : *Al cabo de los dias*; esto es, despues de recogida la cosecha.

⁶ Dios ordenó esta suerte de ofrenda, para enseñar al hombre á serle agradecido por los bienes que recibia de su liberalidad, y para representar ya desde entonces el sacrificio de Jesucristo, fundamento de la verdadera Religion y de todos sus actos.

⁷ De sus ovejas. Los que sin duda Dios habia reser-vado para sí con expreso mandamiento, que despues fue renovado por Moisés, *Exod. xiii, 2*; *Numer. iii, 13*, para figurar ya desde luego el sacrificio del gran primogénito Jesucristo.

⁸ Es un hebraismo ; quiere decir : de lo mejor y mas grueso que tenia. A este modo se dice tambien, *Salmo lxxx, 17*, *Grosura de trigo*, la flor, ó lo mas floreado del trigo.

⁹ Aceptó. Es probable que Dios, haciendo bajar fuego del cielo, consumia los holocaustos de Abel, con lo que daba muestras de aceptar la voluntad y fe con que los

5 Ad Caïn verò, et ad munera illius non respexit: iratusque est Caïn vehementer, et concidit vultus ejus.

6 Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit facies tua?

7 Nonne si benè egeris, recipies: sin autem malè, statim in foribus peccatum aderit? sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius.

5 Mas á Cain, y á sus presentes no miró: y ensañóse Cain en gran manera, y decayó su semblante ¹⁰.

6 Y díjole el Señor: ¿Por qué te has ensañado? ¿y por qué ha decaído tu semblante?

7 ¿No es cierto que si bien hicieres, serás recompensado ¹¹: y si mal, estará luego á las puertas ¹² el pecado ¹³? mas su apetito ¹⁴ estará en tu mano, y tú te enseñorearás de él.

AÑO DEL MUNDO, 128. — AÑO ANTES DE CRISTO, 3872.

8 Dixitque Caïn ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras. Cùmque essent in agro, consurrexit Caïn adversus fratrem suum Abel, et ^a interfecit eum.

9 Et ait Dominus ad Caïn: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio: Num custos fratris mei sum ego?

10 Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.

11 Nunc igitur maledictus eris super terram, quæ aperuit os suum, et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.

12 Cùm operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus et profugus eris super terram.

13 Dixitque Caïn ad Dominum: Major est iniquitas mea, quàm ut veniam merear.

^a Sapient. x, 3; Math. xxiii, 35; Judæ, 44.

8 Y dijo Cain á su hermano Abel: Salgamos fuera. Y como estuviesen en el campo, levantóse Cain contra su hermano Abel, y le mató ¹⁸.

9 Y dijo el Señor á Cain: ¿En dónde está ¹⁶ tu hermano Abel? Él respondió: No lo sé. ¿Soy yo acaso guarda de mi hermano?

10 Y díjole: ¿Qué has hecho ¹⁷? la voz de la sangre de tu hermano clama á mí desde la tierra.

11 Ahora, pues, maldito serás sobre la tierra, que abrió su boca, y recibió la sangre de tu hermano, de tu mano.

12 Cuando la labrares, no te dará ¹⁸ sus frutos: vagamundo y fugitivo ¹⁹ serás sobre la tierra.

13 Y dijo Cain al Señor: Mi iniquidad es muy grande, para merecer el perdón ²⁰.

ofrecia: lo que, no sucediendo con los de Cain, manifestaba que los desechaba, y que no le eran agradables. San PABLO en la *Epístola á los Hebreos*, xi, 4, dice, que la causa de aceptar el Señor los sacrificios de Abel, y no los de Cain, fue, que Abel con mayor fe ofrecia al Señor mayores y mas cuantiosos sacrificios que Cain; lo que parece confirmarse con la version de los LXX πλείονα θυσίας, *mayor sacrificio*. Esto, en vez de hacer volver á Cain sobre si para enmendarse, le llenó de furia y de envidia contra su hermano, y le arrastró á la temeridad y arrojó de quitarle la vida.

¹⁰ Andaba cabizbajo y triste: afrentóse y entristeciése.

¹¹ Te daré tambien muestras de que me son agradables tus obras, como las he dado á tu hermano.

FERRAR. Si aboniguares: si benè egeris.

¹² Se toma aquí por la pena del pecado, como en el *Levít.* xx, 20, y es un hebraismo.

¹³ Para no dejarte vivir un punto con sosiego: porque tu conciencia será como un verdugo que te atormentará sin cesar: ó la pena del pecado te tendrá como cercado por todas partes, y pagarás luego tu merecido.

¹⁴ La concupiscencia no te dominará si tú no quieres; porque tú podrás resistirla y dominarla. En el texto Hebreo los artículos *su* y *le* parece se refieren á Abel, y no al pecado: porque aquellos son masculinos, y אֵלֶּיךָ, *peccado*, femenino: y así el sentido será el mismo que se expresa en el Hebreo, cap. iii, 16, cuando el Señor sujetó la mujer al hombre por estas palabras: *A él, á tu marido, será tu deseo: tu voluntad será sujeta á él, y él se enseñoreará de tí, y á él obedecerás*. En este sentido, pues, dice el Señor, que aunque habia dado muestras de aceptar el sacrificio de Abel, esto no obstante le quedaba intacto el derecho de primogénito, y que Abel le viviria sujeto. Pero san JERÓN. en sus *Cuestion. hebreas sobre el Génesis* lo expone así: *Verum quia liberi arbitrii es, moneo, ut non tibi peccatum, sed tu peccato domineris*. Esta composicion es la mas comun entre los Padres é intérpretes.

¹⁵ No se sabe, ni el lugar en donde lo mató, ni el instrumento de que se sirvió para ello. La muerte violenta

que recibió Abel de su hermano Cain, representaba la que habian de dar á Jesucristo los judíos con el mas horrible sacrilegio, envidiosos de su virtud y de su gloria. En el Hebreo se lee en plural *vox sanguinum clamantium*; lo que usan principalmente para significar la sangre injustamente derramada. Así David en el *Salmo* l, 16, *Libera me de sanguinibus*; pero el sentido es el mismo.

¹⁶ Dios lleno de misericordia convida á penitencia á Cain, y le da motivo para que reconocido de su pecado le pida perdón: pero él añade el colmo á su iniquidad, respondiendo al Señor con altivez y grosería, y pretendiendo encubrir su maldad. CHRISÓST. in *Genes. hom.* xix.

¹⁷ Estas palabras del Señor manifiestan claramente la atrocidad del delito que habia cometido Cain: y JOSEPHO, *Antiq. lib.* 1, cap. 3, creyó que Cain, despues de haber quitado la vida á su hermano, lo escondió y enterró, persuadido á que de este modo quedaria oculta su maldad. Pero el que es protector y vengador de los inocentes, se declaró á favor de la inocencia oprimida, tomó conocimiento de este delito, y lo castigó por sí mismo.

¹⁸ Aunque el Señor, cuando pecó Adam, habia ya dado su maldicion á la tierra para que á sus trabajos y sudores no correspondiese sino con abrojos y espinas; pero aquí, por lo que mira á Cain, la sujeta á una nueva y mayor maldicion, dando á entender que serian inútiles las fatigas que emplearia en labrarla, y que por haber abierto su boca para recibir la sangre de Abel derramada por su mano, no le produciria ningún fruto.

¹⁹ MS. 3. *Desmovido*. Los LXX στένων, και τρέμων, *llorando y temblando*. Lo cual manifiesta los efectos de la justicia divina sobre Cain, el cual todo trémulo, triste y confuso, andaba errando por toda la tierra, y agitado de los remordimientos de su conciencia, que le atormentaba en todas partes sin cesar, no le dejaban un punto de reposo, poniéndole siempre á la vista la enormidad de su pecado. Pena justa con que Dios castiga los delitos mas atroces. San AGUST. *Confes. lib.* 1, cap. 12.

²⁰ Estas son palabras de una verdadera desesperacion, y muy injuriosas á la bondad de aquel Señor, cuya misericordia no tiene limites. Y este nuevo pecado fue

14 Ecce ejicis me hodie à facie terræ, et à facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra: omnis igitur qui invenerit me, occidet me.

15 Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.

16 Egressusque Cain à facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

17 Cognovit autem Cain uxorem suam, quæ concepit et peperit Henoch: et ædificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui, Henoch.

18 Porrò Henoch genuit Irad, et Irad genuit Maviaël, et Maviaël genuit Mathusaël, et Mathusaël genuit Lamech.

19 Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.

20 Genuitque Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.

21 Et nomen fratris ejus Jubal: ipse fuit pater canentium cithara et organo.

22 Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator, et faber in cuncta opera æris et ferri. Soror verò Tubalcain, Noëma.

23 Dixitque Lamech uxoribus suis Adæ et Sellæ: Audite vocem meam uxores Lamech, auctoritate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum, et adolescentulum in livorem meum.

14 Hé aquí me echas hoy de la haz de la tierra ²¹, y me esconderé de tu presencia, y seré vagamundo y fugitivo en la tierra: por lo que todo el que me hallare, me matará.

15 Y díjole el Señor: No será así; antes bien todo el que matare á Cain, siete veces será castigado ²². Y puso el Señor á Cain una señal ²³, para que no le matase todo el que lo hallase.

16 Y luego que salió Cain de la presencia del Señor, habitó fugitivo en la tierra hácia el lado oriental de Eden ²⁴.

17 Y conoció Cain á su mujer, la cual concibió y parió á Henoch; y edificó una ciudad ²⁵, y llamó el nombre de ella del nombre de su hijo, Henoch.

18 Y Henoch engendró á Irad, y Irad engendró á Maviael, y Maviael engendró á Mathusael, y Mathusael engendró á Lamech.

19 El cual tomó dos mujeres ²⁶, el nombre de la una Ada, y el nombre de la otra Sella.

20 Y engendró Ada á Jabel, que fue padre ²⁷ de los que habitan en tiendas y de los pastores.

21 Y el nombre de su hermano Jubal: este fue padre ²⁸ de los que tañen cítara y órgano.

22 Sella engendró también á Tubalcain, que fue artífice ²⁹ en trabajar de martillo toda obra de cobre y de hierro. Y la hermana de Tubalcain, Noëma.

23 Y dijo Lamech á sus mujeres Ada y Sella: Oid mi voz, mujeres de Lamech, escuchad mi dicho: yo he muerto á un hombre por mi herida ³⁰, y á un mancebo por mi golpe.

sin comparacion mucho mayor, que el mismo fratricidio que poco antes habia cometido.

²¹ Tú hoy me separas de la sociedad y trato de los otros hombres, para que viva vago y errante por la tierra, y no podré ya de aquí adelante ponerme mas en tu presencia. Se ve por este lugar, que Dios en aquellos primeros tiempos, por medio de sus Angeles que tomaban una forma acomodada á la condicion de los hombres, trataba familiarmente con ellos.

²² Este es un hebraismo. Quiere decir: será castigado con mucho mayor rigor y severidad. Decimos: lo pagará con las setenas.

²³ Esta señal, segun el sentimiento de la mayor parte de los Padres, fue un temblor universal en todos sus miembros, y un aire atroz, ceñudo y furioso en su semblante, que mostraba los remordimientos que despedazaban sus entrañas, y que ponian en claro el estado triste en que se hallaba. HIERON. *Epist. ad Damas.*

²⁴ En el texto original se lee en *tierra de Nod*. Muchos creen que sea nombre propio de aquel territorio, á la parte oriental del paraíso, á donde se retiró Cain á habitar. Otros lo trasladan *prófugo*, como la Vulgata: *Moró prófugo en la tierra*; pues esto es lo que significa en su origen, y esto parece mas conforme á la pena que Dios le dió.

²⁵ FERRAR. *Fraguán Villa*. Esta sin duda fue la mas antigua que se conoció en el mundo. Los Padres han mirado en Cain y Abel las cabezas de dos pueblos ó ciudades muy diferentes. En el primero han registrado una imágen de los ciudadanos de este mundo; y en el segundo de los del cielo, que se miran como extranjeros y peregrinos en la tierra. Cain nació el primero; Abel, que pertenecía á la ciudad de Dios, nació el segundo; porque el hombre primeramente nace ciudadano de la tierra, y despues por la gracia llega á serlo del cielo. Cain fundó una ciudad; Abel, considerándose peregrino, no la fun-

dó, porque sus deseos solo aspiraban hácia el cielo. Sanctus AUGUST. in *Psalm. Lxi*; y de *Civit. Dei*, lib. xv, cap. 1.

²⁶ Lamech de la raza de Cain, ó de los impíos, dió este mal ejemplo de poligamia contra la institucion de Dios. S. HIERON. *contra Jovin. lib. 1*. La poligamia fue permitida despues del diluvio, para reparar la pérdida del género humano: y tambien á los judíos para multiplicar el pueblo de Dios, como que debia nacer de él el Mesías; pero Jesucristo la condenó, y restituyó el matrimonio á la santidad y condicion de su origen.

²⁷ El primero que enseñó á sus hijos y descendientes á vivir en cabañas, no teniendo asiento fijo, sino pasando de una parte á otra con sus ganados en busca de pastos, como hacen aun el día de hoy los árabes y otros pueblos: y tambien todo lo que puede pertenecer al cuidado y cria del ganado.

²⁸ MS. 3. *El primero de todos tañedor de estrumentos*. Las palabras hebreas כנור וכלי, pueden significar todo género de instrumentos músicos de cuerdas ó de aire, que acompañan el canto.

²⁹ FERRAR. *Acicalán toda maestria de cobre y hierro*. Quiere decir, en *acicalar y pulir*, conforme al texto Hebreo. Los poetas pudieron tomar de aquí fundamento para su fabuloso Vulcano. Muchos creen que *Noëma* inventó el arte de hilar la lana, y de tejer las telas: y que esto dió igualmente ocasion á los griegos para aplicar estas mismas artes á su Minerva, llamándola *Nemanum*.

³⁰ Hiriéndole... golpeándole. FERRAR. *Por mi tolodro*. Puede esto tambien trasladarse en sentido pasivo: por haberme herido... por un golpe que me dió: ó como expone el Martini, para daño mio, para desventura mia haciéndome á mí mismo mayor mal que á él; porque si fue grave el castigo que se dió á Cain, mucho mayor será el que yo reciba. Esto liga mejor con el v. siguiente, que sirve para ilustrarlo. Ni la sintáxis hebrea lo repugna, pues se lee con nota de dativo וְלִי וְלְבָרְתִּי וְלִפְעֻעֵי en

24 Septuplum ultio dabitur de Caïn : de Lamech verò septuagies septies.

25 Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam : et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens : Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.

26 Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos : iste cœpit invocare nomen Domini.

24 Siete veces será vengado Cain : mas Lamech setenta veces siete.

25 Y conoció aun Adam á su mujer : y parió un hijo, y llamó su nombre ³¹ Seth, diciendo : Dios me ha dado otra simiente ³² en lugar de Abel, á quien mató Cain.

26 Y á Seth le nació tambien un hijo, á quien llamó Enós : este comenzó á invocar el nombre del Señor ³³.

CAPÍTULO V.

Genealogía de Adam por la línea de Seth hasta Noé.

1 Hic est liber generationis Adam. In die qua creavit Deus hominem ^a, ad similitudinem Dei fecit illum.

2 Masculum et feminam creavit eos, et benedixit illis : et vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt.

3 Vixit autem Adam centum triginta annis : et genuit ad imaginem et similitudinem suam, vocavitque nomen ejus Seth.

^a Sapient. ii, 23; Eccli. xvii, 4; Supra, i, 26; Infra, ix, 6.

1 Este es el libro ¹ de la generacion de Adam. En el día que crió Dios al hombre, á la semejanza de Dios lo hizo.

2 Macho y hembra los crió, y bendíjolos : y llamó el nombre de ellos Adam ², en el día, en que fueron citados.

3 Y vivió Adam ciento y treinta años : y engendró un hijo á imagen y semejanza suya ³, y llamó su nombre Seth.

los LXX tambien con el mismo caso, εις τραῦμα ἐμοί... εις μῶλον ἐμοί, *in vulnus mihi... in livorem mihi*. No consta quién fue este hombre, ni este jóven, á quienes Lamech quitó la vida, en la suposición de que fuesen dos los muertos, como comunmente creen los expositores. Tampoco cuenta Moisés el motivo que tuvo para introducir este razonamiento con sus dos mujeres Ada y Sella. San Jerónimo refiere una tradicion que habia entre los hebreos, y es : que estando Lamech cazando, acompañado de un jóven, sintiendo este un ruido en la espesura de un bosque, avisó á Lamech para que tirase, creyendo que era una fiera : lo que ejecutado por él, y llegándose para reconocer lo que habia muerto, halló que era Cain. Penetrado del mas vivo dolor al ver aquella desgracia, volviéndose contra el jóven que habia sido la causa, le mató tambien. Y vuelto á su casa contó á sus mujeres la fatalidad que le habia acaecido, añadiendo que si el que matase á Cain, debía ser castigado con tanto rigor como el Señor habia dicho, v. 15 : podia él esperar, que el que á él quitase la vida, lo seria mucho mas sin comparación ; porque Cain lleno de envidia y deliberadamente habia quitado la vida á Abel, cuando él habia muerto á Cain sin pensarlo, y creyendo atravesar una fiera. Pero esta historia es comunmente desechada, como que tiene todo el aire de fabulosa. Véase THEODORETTO.

Algunos toman estas palabras como dichas por un hombre temerario y fanfarron, que hace alarde de su delito, creyendo que le es lícito matar hombres á su antojo impunemente ; y contemplando á Lamech como uno de aquellos forzudos gigantes del mundo primitivo, que de sola una puñada podian derribar, y matar á un hombre, las explican en tono y boca de un desesperado, de esta manera : Cain fue castigado con rigor por haber quitado la vida á su hermano Abel, no obstante que pudo tener alguna disculpa, pues aunque le mató deliberadamente, no tenia experiencia ni habia visto el rigor con que Dios castiga los homicidios ; mas yo que la tengo, pues he cometido dos, y no he escarmentado en la cabeza de Cain ; ¿ qué me queda que esperar, sino un castigo mucho mas severo ? Pretenden asimismo apoyar esta declaración con la traslación de los LXX que en el v. 24, dice así : ὅτι ἐπτάκις ἐπεδείκνυται ἐκ καίν· ἐκ δὲ λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἐπτά, *porque siete veces se tomó venganza de Cain ; mas de Lamech setenta veces siete*.

Ultimamente el sentido que parece mas natural, y con-

forme al texto original, á la Vulgata y á lo que se dice en el v. 15, parece ser este : el que matare á Cain será castigado severamente ; mas el que matare á Lamech, lo será con mucho mayor rigor ; porque Cain en cierto modo pudo tener alguna disculpa, como queda dicho ; mas al que matare á Lamech, no le queda ya ninguna, y por consiguiente es digno de mayor castigo. Estos dos versos son muy oscuros, y las interpretaciones que se dan, se fundan en conjeturas. Véase DOUGLASS *in hunc loc*.

³¹ Le nombró la madre ; porque en el hebreo נָחֶשֶׁת, es femenino נָשׁ, significa *le puso ó fue puesto ó fundamento*, porque fue sustituido á Abel, que era el fundamento del linaje de los Santos, del cual habia de nacer Cristo. Seth era la figura del Hijo de Dios, que debía ser el fundamento de su Iglesia.

³² Dios me ha dado otro hijo.

³³ Adam y Abel ya habian ofrecido á Dios sus adoraciones y cultos con el mas profundo reconocimiento : pero Enós fue el primero que puso en orden lo que pertenecía al ceremonial y culto exterior de la Religión, segun el modo con que Dios queria ser adorado por medio de los sacrificios, ceremonias y culto público : todo lo cual tenia por objeto el inspirar á los hombres un grande respeto á todo lo que miraba á la Religión. Los LXX Οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι ; este esperando al Mesías ó Redentor, empezó á invocar á Dios. Otros : los descendientes de Enós se llamaron hijos de Dios.

CAPÍTULO V.

¹ Esto es, el catálogo ó série de los descendientes de Adam por la línea de Seth, que fue el tronco del pueblo escogido y de los progenitores del Mesías, al cual deben referirse todas las Escrituras. Y por esta razon se omite aquí la línea ó descendencia de Cain, que es considerado por los santos Padres y expositores como cabeza de los hombres impíos ó mundanos.

² A Adam, y á Eva. El nombre *Adam* se toma frecuentemente en la Escritura en general ; y así dice aquí, que dió á los dos este nombre, que significa *tierra roja*, como para advertir á los hombres la condicion de su origen, y el fin y paradero de su carne mortal.

³ Esto es, de una naturaleza y condicion semejante á la suya, en cuanto al alma, y en cuanto al cuerpo ; hombres como él, mortales, y sujetos á las mismas miserias. Hijos de la concupiscencia, y por consiguiente pecadores ; porque segun la propagacion de la carne, todos es-

4 Et facti sunt dies ^a Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni: genuitque filios et filias.

5 Et factum est omne tempus quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est.

6 Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos.

7 Vixitque Seth, postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias.

8 Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est.

9 Vixit verò Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.

10 Post cujus ortum vixit octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias.

11 Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus est.

12 Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaleel.

13 Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias.

14 Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, et mortuus est.

15 Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Jared.

16 Et vixit Malaleel postquam genuit Jared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias.

17 Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est.

18 Vixitque Jared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoch.

19 Et vixit Jared, postquam genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias.

20 Et facti sunt omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est.

21 Porro ^b Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam.

22 Et ambulavit Henoch cum Deo, et vixit,

4 Y fueron los dias de Adam, despues que engendró á Seth, ochocientos años ⁴, y engendró hijos é hijas.

5 Y fue todo el tiempo que vivió Adam, novecientos y treinta años, y murió ⁵.

6 Y vivió Seth ciento y cinco años, y engendró á Enós.

7 Y vivió Seth, despues que engendró á Enós, ochocientos y siete años, y engendró hijos é hijas.

8 Y todos los dias de Seth fueron novecientos y doce años, y murió.

9 Y vivió Enós noventa años, y engendró á Cainan.

10 Despues de haber nacido este, vivió ochocientos y quince años, y engendró hijos é hijas.

11 Y todos los dias de Enós fueron novecientos y cinco años, y murió.

12 Vivió tambien Cainan setenta años, y engendró á Malaleel.

13 Y vivió Cainan, despues que engendró á Malaleel, ochocientos y cuarenta años, y engendró hijos é hijas.

14 Y todos los dias de Cainan fueron novecientos y diez años, y murió.

15 Y vivió Malaleel sesenta y cinco años, y engendró á Jared.

16 Y vivió Malaleel despues que engendró á Jared, ochocientos y treinta años, y engendró hijos é hijas.

17 Y todos los dias de Malaleel fueron ochocientos y noventa y cinco años, y murió.

18 Y vivió Jared ciento y sesenta y dos años, y engendró á Henoch.

19 Y vivió Jared despues que engendró á Henoch, ochocientos años, y engendró hijos é hijas.

20 Y todos los dias de Jared fueron novecientos sesenta y dos años, y murió.

21 Y vivió Henoch sesenta y cinco años, y engendró á Mathusalem.

22 Y anduvo Henoch con Dios ⁶, y vivió,

^a I Paralip. 1. 4. — ^b Eccl. XLIV, 15; Hebræor. XI, 5.

tábamos en Adam, como en padre, como en raíz, como en fuente. De aquí es, que los hijos de Adam viciados en él, nacen en pecado original. San Agust. *Serm. XIV de Verb. Apost.*

⁴ Los años que vivió Adam, y lo mismo decimos de los otros Patriarcas hasta el diluvio, deben entenderse solares como los nuestros, y se miden por el tiempo que tarda el sol en pasar los doce signos del zodiaco, ó de trescientos sesenta y cinco días y seis horas. De lo contrario nacen dificultades, que no se pueden desatar fácilmente. El motivo que hubo para esto fue la voluntad de Dios solamente; y tambien, porque no siendo entonces permitida la poligamia, convenia que así fuese para la multiplicacion del género humano. Y aunque despues del diluvio quedaron en el mundo solamente ocho personas, se suplió á la brevedad de la vida de los hombres con la poligamia, que desde entonces fue permitida á este pueblo.

⁵ Esta sola palabra corta todas las esperanzas de los mortales, y les persuade á que deben mirarse en esta vida como peregrinos y extranjeros, aspirando á las cosas del cielo, y considerando que son transitorias y perecederas todas las de la tierra, y á que no fien en la lozanía de sus años, ni en el vigor de sus fuerzas, sabiendo que el fin de todo es el sepulcro. Nuestros primeros pa-

dres emplearon esta larga série de años en penitencia y en llorar su caída, mirándola como raíz de todas las que vieron despues en todos los hombres, y de las miserias que los iban acompañando; pero consolados al mismo tiempo con la esperanza del divino Redentor, que habia de venir á reparar las terribles consecuencias de su pecado, y á salvarlos á ellos por el mérito de su sangre. Así vivieron; y por último murieron habiendo alcanzado á Lamech, que fue padre de Noé. No consta positivamente cuál fue el lugar de su sepulcro; pero la opinion que se halla mas favorecida de la antigüedad, y mas autorizada por la Iglesia, es, que fueron enterrados en lo alto del monte Calvario. Véase lo que sobre esto advertimos en el *Evangelio* de san MATHEO, XXVII, 33, en la nota segunda. Es indubitable, que nuestros primeros padres Adam y Eva se salvaron; y los Padres de la Iglesia con san IRRENEO, *advers. Hær. lib. III, cap. 30*, y san AGUSTIN, *de Pec. merit. et rem. lib. II, cap. 34*, tratan como hereje á TACIANO, y como sectarios á los Encratitas, por haber negado esta verdad. Véase el Libro de la *Sabiduria*, x, 2.

⁶ Esta es una expresion muy frecuente en los Libros sagrados para significar un hombre justo, que encamina todos sus pasos y pensamientos al único fin de agradar á Dios y servirle. Estas solas palabras encierran un perfecto elogio de Henoch, tanto mas recomendable por su

postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias.

23 Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.

24 Ambulavitque cum Deo, et non apparuit: quia tulit eum Deus.

25 Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annis, et genuit Lamech.

26 Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias.

27 Et facti sunt omnes dies Mathusala nonaginti sexaginta novem anni, et mortuus est.

28 Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium:

29 Vocavitque nomen ejus Noë, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra, cui maledixit Dominus.

30 Vixitque Lamech postquam genuit Noë, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias.

31 Et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. Noë verò cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham et Japheth.

despues que engendró á Mathusalem, trescientos años, y engendró hijos é hijas.

23 Y todos los dias de Henoch fueron trescientos y sesenta y cinco años.

24 Y anduvo con Dios, y desapareció; porque le llevó Dios ⁷.

25 Y vivió Mathusalem ciento y ochenta y siete años, y engendró á Lamech.

26 Y vivió Mathusalem, despues que engendró á Lamech, setecientos y ochenta y dos años, y engendró hijos é hijas.

27 Y todos los dias de Mathusalem ⁸ fueron novecientos y sesenta y nueve años, y murió.

28 Y vivió Lamech ciento ochenta y dos años, y engendró un hijo:

29 Y llamó su nombre Noé ⁹, diciendo: Este nos consolará ¹⁰ de las obras y trabajos ¹¹ de nuestras manos, en la tierra á la cual maldijo el Señor.

30 Y vivió Lamech, despues que engendró á Noé, quinientos y noventa y cinco años, y engendró hijos é hijas.

31 Y fueron todos los dias de Lamech setecientos y setenta y siete años, y murió. Y siendo Noé de quinientos años, engendró á Sem ¹², Cham y Japheth.

virtud y por la inocencia de su vida, cuanto eran mas corrompidas y estragadas las costumbres de los hombres con quienes conversaba.

⁷ Algunos Rabinos han explicado y entendido estas palabras de la muerte natural de Henoch, fundados en otras expresiones semejantes que se hallan en la Escritura, y que significan la muerte natural de algunas personas. Pero la mayor parte de los Padres, y aun de los mismos Rabinos, apoyados en mejores fundamentos, creen que vive todavía, y que vendrá al fin del mundo á predicar y convertir á los gentiles, como Elías para hacer entrar á los judíos en el gremio de la Iglesia. El *Eclesiástico*, xli, 16, dice expresamente, *que Henoch fue agradable á Dios, y que fue trasladado al paraíso, para hacer entrar á las naciones en la penitencia*. Y san PABLO, *ad Hebr.* xi, 5, afirma, *que por la fe fue Henoch traspuesto, para que no viese muerte, y que no fue hallado, porque Dios le traspuso*. En el *Apocalipsis*, xi, 3, 4, se dice, *que Dios enviará dos testigos para oponerlos al furor del Anticristo, el cual por último los hará morir; y estos se cree que serán Henoch y Elías*. Véase lo que notamos sobre este punto en aquel lugar. La Escritura no nos dice el sitio á donde fue trasladado. San AGUSTIN, san IRENEO y otros Padres, apoyados en el testimonio del *Eclesiástico*, fueron de sentir que fue llevado al paraíso terrestre, en donde Dios del mismo modo que á Elías, le conserva de una manera milagrosa, y en un cuerpo que no está sujeto á las miserias de la mortalidad. San JUAN CRISÓSTOMO, THEODORETO y otros Padres, particularmente griegos, afirman expresamente que no se puede saber el lugar á donde fue trasladado. San JERÓNIMO, *in Amos*, viii, cree, *que Henoch y Elías fueron trasladados al cielo con sus cuerpos, y que están allí á la disposición de Dios*. La palabra *paraíso*, que se lee en el *Eclesiástico*, falta en el texto Griego, y ninguno de los Padres griegos la leyó; fuera de que puede admitir diversas interpretaciones: y por otra parte parece fuera de toda duda que el paraíso terrestre, como todas las partes de la tierra, fueron cubiertas con las aguas del diluvio.

Las palabras de Henoch que manifestaban la justicia que Dios iba á hacer de los hombres por medio del diluvio, y que refiere san JUDAS en su *Epístola*, v. 14, aplicándolas al juicio que el Señor debe hacer de los impíos,

podieron llegar por tradicion á la noticia del santo Apóstol. Véase lo que sobre esto hemos advertido en dicha *Epístola loc. cit.*

⁸ El texto Hebreo, y conforme á él la Vulgata, dicen, *que Mathusalem engendró á Lamech, cuando tenia ciento ochenta y siete años, y que despues vivió setecientos ochenta y dos, cuya suma compone novecientos sesenta y nueve, que son todos los años de su vida*. Lamech su hijo engendró á Noé, cuando tenia ciento sesenta y dos años, y seiscientos antes del diluvio. Si se suman los seiscientos años de Noé, los ciento ochenta y dos de Lamech, y los ciento ochenta y siete de Mathusalem, resultarán novecientos sesenta y nueve, que es el año en que sucedió la muerte de Mathusalem y el diluvio. Y así no debe movernos la diferencia que resulta de la version de los LXX entre el año de la muerte de Mathusalem y el diluvio, naciendo este error de algunos MSS. poco correctos, y debiendo aquella reducirse á la lengua original. Véase san JERÓNIMO *in Quæst. hebr.*, san AGUST. *in Civit. Dei*, lib. xv, cap. 12 y 13, y CALMET *in hunc loc.*

⁹ Esta palabra si se deriva de נָחַ, significa *descansar*; y en este sentido la trasladaron los LXX cuando dicen οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπο τῶν ἐργῶν ἡμῶν, *este nos hará reposar de nuestras obras*: si se toma de נָחַ, significa *consolar*. El sentido viene á ser el mismo, y encierra una profecía de Lamech, por la cual anuncia que Noé seria el consuelo de los hombres, porque restauraría el género humano, que habia de perecer con las aguas del diluvio; porque Dios, en atencion á su virtud y sacrificios, bendeciría la tierra á quien antes habia dado su maldicion, y principalmente porque de él habia de nacer el Mesías, que es el Rey de la paz, y el verdadero consolador de todos los hombres.

¹⁰ MS. 3, y FERRAR. *Nos conhortará*.

¹¹ FERRAR. *Y del lacerio de nuestras manos*.

¹² Es verisímil que Noé tuviese otros hijos, que aquí no se se nombran; estos, ó habian ya muerto, ó no escuchando los avisos saludables de su padre, siguieron la corrupcion general y la suerte de todos los hombres; y así, solos tres se salvaron con él en el arca por haber imitado su fe, piedad y religion. Estos tres hijos de Noé no nacieron en el mismo año, puesto que en el cap. ix, 24,

CAPÍTULO VI.

Las maldades de los hombres son la causa del diluvio; Noé, que solo fue hallado justo en medio de tan estragadas costumbres, recibe orden de Dios de fabricar el arca, para que en ella se salvaran él y su familia y animales de todas especies.

1 Cùmque cœpissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent,

2 Videntes filii Dei filias hominum quòd essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant.

3 Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum.

4 Gigantes autem erant super terram in diebus illis: postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes à sæculo viri famosi.

1 Y habiendo comenzado los hombres á multiplicarse sobre la tierra ¹, y engendrado hijas,

2 Viendo los hijos de Dios ² las hijas de los hombres ³ que eran hermosas, tomáronse mujeres las que escogieron entre todas.

3 Y dijo Dios: No permanecerá mi espíritu ⁴ en el hombre para siempre, porque carne es: y serán sus días ciento y veinte años ⁵.

4 Y había gigantes ⁶ sobre la tierra en aquellos días: porque despues que los hijos de Dios entraron á las hijas de los hombres, y ellas tuvieron hijos, estos son los poderosos desde la antigüedad ⁷ varones de fama.

se dice, que Cham era el menor; y en el x, 21: que Sem era mayor que Japheth; otros sienten lo contrario, fundados en el texto Hebreo y en el de los LXX; pero siendo la intencion de Moisés señalar aquí la época del nacimiento de Sem, parece que el nombrarle aquí el primero, denota que era el mayor. Ni se opone á esto lo que se dice en el cap. xi, 10, que dos años despues del diluvio, Sem no tenia sino cien años, cuando Noé debía estar ya en los seiscientos y dos: pues esto lo que da á entender solamente, es, que Noé tenia quinientos años cumplidos, cuando engendró á Sem, y Sem del mismo modo cien años cumplidos, cuando engendró á Arphaxad, en el segundo despues del diluvio. Moisés no cuenta sino los años, no cuidándose de los meses: lo que es muy frecuente en la Escritura. Véase l'Abbé de VENCE en este lugar.

CAPÍTULO VI.

1 A poblar el mundo.

2 Los descendientes de Seth, entre los cuales se conservaba puro el culto y servicio de Dios. Sanctus AUGUST. de Civit. Dei, lib. xv, cap. 22.

3 Que descendian de Cain, perversas como él. Los piadosos descendientes de Seth, degenerando de su piedad, contrajeron matrimonios con las hijas de los impíos, y con esto se hicieron impíos como lo eran ellas. Esto mismo se ha visto y experimentado en la série de todos los siglos. Cuando una nacion pura y santa se mezcla con otra impura y profana, la santa va insensiblemente adquiriendo las maías costumbres de la profana, y la profana no imita las virtudes y buenos ejemplos de la santa. Estas son necesarias consecuencias del tolerantismo. Sanctus CYRILLUS, lib. ix contra Julianum. Moisés, despues de haber llegado en su narracion hasta el tiempo del diluvio, hace aquí una recapitulacion de las viciosas costumbres de la edad que habia precedido. De esta general depravacion de los hombres fueron causa los matrimonios que, como hemos dicho, contrajeron los descendientes de Seth con las hijas de la raza de Cain, y por consiguiente lo que encendió la cólera de Dios, para que acabase con todos los hombres por medio de la general inundacion del diluvio.

4 Esto es, el espíritu de vida que yo he derramado sobre el hombre no subsistirá ya mas; porque se ha hecho todo carnal, como si no tuviera que pensar en otra cosa que en satisfacer los deseos de su carne; y así lo sufriré todavía ciento y veinte años sobre la tierra; pero pasados estos, lo exterminaré y acabaré sin remedio. Otros: La vida del hombre no será mas que de ciento y veinte años; pero esta exposicion no es conforme á lo que se vió despues del diluvio, pues hubo hombres que vivieron trescientos, cuatrocientos, y hasta quinientos años. El

texto Hebreo: No contendrá; como si dijera: cansado estoy ya de apostármelas con los hombres, viendo que todos mis avisos son inútiles, y que no quieren corregirse detestando sus iniquidades.

5 De aquí no se infiere, que Noé recibió la órden de fabricar el arca ciento y veinte años antes del diluvio, como comunmente se cree. Y la prueba de esto parece que no admite réplica. Noé tenia quinientos años cuando tuvo á Sem, Cham, y Japheth. Cap. v, 31. Cuando recibió la órden de entrar en el arca, estos hijos estaban ya casados. Cap. vii, 13. El diluvio vino sobre la tierra el año seiscientos de la vida de Noé. Cap. vii, 2. Aquí no se dice que hubiese recibido órden de fabricarla ciento y veinte años antes del diluvio, y mucho menos que gastase este tiempo en su construccion, pues para esto hubiera sido necesario un concurso grande de milagros. De otra manera, las primeras obras del arca hubieran estado ya inútiles, cuando se acabasen las últimas, y llegase el caso de servirse de ella. Lo que puede haber dado lugar á esta opinion, es, lo que se dice en este versículo. Pero Dios, ni en este verso, ni en el 7, habla con Noé, sino consigo mismo, como en otros lugares se representa, acomodándose á nuestra condicion y modo de entender; y solamente desde el v. 13 comienza Moisés á contar la revelacion con que Dios honró á este Patriarca. En dicho v. 13 ni en los siguientes no se señala el diluvio como distante ciento y veinte años, sino como próximo á venir sobre la tierra. Dios dijo á Noé... Lo que parece significar que era necesario no perder tiempo en trabajar sin cesar en el arca, porque de allí á poco tiempo sería preciso buscar en ella su refugio. Poco tiempo bastaba para construirla; fuera de que no se trataba de un vaso que necesitase el esmero de muchos años, sino que pudiese solamente resistir algunos meses á la accion é ímpetu de los vientos y de las ondas, y llevar lo que en él debía ser encerrado.

6 Estos hombres que eran de estatura agigantada, confiados en sus fuerzas, llenos de orgullo, y despreciando la piedad, la justicia y la religion, eran unos violentos tiranos de los demás hombres, ambiciosos, y que solo buscaban adquirir nombre y fama con sus tiranías y violencias. Todo esto conviene á la palabra hebrea גִּבּוֹרִים, que se interpreta gigantes, tiranos, violentos. Por esta misma razon los Centauros fueron llamados γίγαντες, hijos de las nubes, que conviene muy bien con el Hebreo nephilim. Ningun hombre de juicio puede dudar de la existencia de los gigantes, esto es, de hombres de extraordinaria y excesiva corpulencia antes y despues del diluvio. Véase la disertacion de CALMET sobre esta materia.

7 MS. 3. De nombradía.

FERRAR. Barraganet.

5 Videns autem Deus quòd multa malitia hominum esset in terra, et ^a cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,

6 Pœnituit eum quòd hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus,

7 Delebo, inquit, hominem, quem creavi, à facie terræ, ab homine usque ad animantia, à reptili usque ad volucres cœli: pœnitet enim me fecisse eos.

8 Noë verò invenit gratiam coram Domino.

9 Hæ sunt generationes Noë ^b: Noë vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit.

10 Et genuit tres filios, Sem, Cham et Japheth.

11 Corrupta est autem terra coram Deo, et repleta est iniquitate.

12 Cùmque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruperat viam suam super terram)

13 Dixit ad Noë: Finis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate à facie eorum, et ego disperdam eos cum terra.

14 Fac tibi arcam de lignis lævigatis: mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus, et extrinsecus.

15 Et sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius.

^a Infra, viii, 21; Matth. xv, 49. — ^b Eccli. xlii, 47.

5 Y viendo Dios, que era mucha la malicia de los hombres sobre la tierra, y que todos los pensamientos ⁸ del corazon eran inclinados al mal en todo tiempo,

6 Arrepintióse ⁹ de haber hecho al hombre en la tierra. Y tocado de íntimo dolor de corazon,

7 Raeré ¹⁰, dijo, de la haz de la tierra al hombre, que he criado, desde el hombre hasta los animales ¹¹, desde el reptil ¹² hasta las aves del cielo; porque me arrepiento de haberlos hecho.

8 Mas Noé halló gracia delante del Señor.

9 Estas son las generaciones de Noé ¹³: Noé fue varon justo y perfecto en sus generaciones ¹⁴, con Dios anduvo.

10 Y engendró tres hijos, á Sem, á Cham, y á Japheth.

11 Y corrompióse ¹⁵ la tierra delante de Dios, é hinchóse de iniquidad.

12 Y como vió Dios que la tierra estaba corrompida, porque toda la carne habia corrompido ¹⁶ su camino sobre la tierra,

13 Dijo á Noé: Llegado es delante ¹⁷ de mí el fin de toda carne: la tierra está llena de iniquidad delante de ellos, y yo los destruiré con la tierra ¹⁸.

14 Hazte una arca de maderas labradas ¹⁹: harás apartamentos ²⁰ en el arca: y la embetunarás ²¹ por dentro y por fuera.

15 Y de esta manera la harás: De trescientos codos ²² será la longitud del arca, de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura.

⁸ Sus conceptos internos, sus secretos raciocinios, que son como el modelo de todas las acciones externas del hombre. Esto prueba el desarreglo de aquellos hombres viciosos; pero no que en el hombre se pierda la libertad de hacer el bien, como pretenden los Calvinistas.

⁹ En Dios no cabe arrepentimiento, que es un dolor de una falta cometida, ó una mudanza de voluntad hácia un mismo sujeto. Estas expresiones, de que usa la Escritura, acomodándose á nuestro modo de entender, sirven para explicar la enorme gravedad de los pecados de los hombres y de su ingratitud hácia el Criador, significando que Dios resolvió privarlos de sus gracias y dones, de que se habian hecho indignos por sus maldades. Ni esto prueba en Dios la menor mudanza: su voluntad es inmutable, y la mudanza recae sobre aquella persona, á quien castiga por sus culpas, en vez de favorecerla, como antes, cuando se conservaba en inocencia. Sanctus AUGUST. *Conf. lib. 1, cap. 4.*

¹⁰ FERRAR. *Arremataré.*

¹¹ Porque faltando el hombre, era inútil lo que fue criado para servicio del hombre.

¹² MS. 3. *La removible.*

FERRAR. *Removilla.*

¹³ Hé aquí; ó estos son los hijos que engendró Noé. En la Escritura se usa tambien de esta palabra para anunciar una série de sucesos: *cap. xxxvii, 2; Num. iii, 1; Prov. xxvii, 1.*

¹⁴ Todo el tiempo que vivió antes y despues del diluvio; ó bien, fue justo en toda la série de su vida. El mayor elogio de Noé fue, que en medio de la corrupcion general de todo el género humano, y en medio de tantos desórdenes, injusticias y violencias se conservó justo y perfecto, no perdiendo á Dios de vista en todos sus caminos; y así él solo se salvó con un pequeño número de justos que eran sus hijos, y vivían, como él, de la fe y de la piedad. Véase el elogio de Noé. *Eccli. xlii, 17, 18.*

¹⁵ MS. 3. *Edañóse.*

FERRAR. *E fue dañada.*

¹⁶ No habia quedado rastro de justicia ni de piedad entre los hombres, segun lo del *Salmo xlii, 3: No hay quien haga bien, no hay siquiera uno.* Dios conserva las sociedades por amor de los buenos que mantienen en su seno, y por dar lugar á los malos á que se conviertan. Y por esto resolvió destruir un mundo, en que no se veia rastro de virtud, ni daba la menor señal de quererse convertir.

¹⁷ He resuelto acabar con todos los hombres y animales que hay sobre la tierra: con los hombres, por sus maldades, con los animales, porque estos fueron criados para el uso de los hombres; y al mismo tiempo hace ver con esto su grande indignacion. Sanctus CHRYSOST. *in Gen. hom. xxii.*

¹⁸ Con todo lo que le sirve de adorno.

¹⁹ En el Hebreo de maderas de גֹּפֶר gópher. La palabra gópher no se lee en las Biblias hebreas, sino solamente en este lugar. Por lo cual se traslada diversamente: de maderas de cedro, de ciprés, de pino, de abeto: de maderas cuadradas, resinosas, embreadas, de mimbres ú otras que se doblan fácilmente. El arca es una Imágen viva muy puntual de la Iglesia. Sanctus AUGUST. *de Civit. lib. xv, cap. 26.*

²⁰ Para distribuir por ellos las diversas especies de animales, reptiles y aves.

²¹ MS. 3. *E encalzaria has con cal.* C. R. Y *betumaria has.* Para impedir que entrase el agua por las juntas y uniones de las maderas, y para preservarlas al mismo tiempo de corrupcion.

²² Suponiendo que cada codo comun constase de diez y ocho dedos, ó de *pie y medio*, resulta que el arca tenia cuatrocientos y cincuenta plés de largo, setenta y cinco de ancho, y cuarenta y cinco de alto, y por consiguiente un cuento quinientos diez y ocho mil setecientos y

16 Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus: ostium autem arcæ pones ex latere: deorsum cœnacula, et tristega facies in ea.

17 Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitæ est subter cœlum: Universa quæ in terra sunt, consumentur.

18 Ponamque fœdus meum tecum: et ingredieris arcam tu et filii tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum tecum.

19 Et ex cunctis animantibus universæ carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum: masculini sexus et feminini.

20 De volucris juxta genus suum, et de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terræ secundum genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere.

21 Tolles igitur tecum, ex omnibus escis, quæ mandî possunt, et comportabis apud te: et erunt tam tibi, quàm illis in cibum.

22 Fecit igitur Noë omnia, quæ præceperat illi Deus.

16 Una ventana harás en el arca ²³, y darás un codo de alto ²⁴ á su cubierta: y la puerta ²⁵ del arca pondrás á su costado: y harás en lo bajo ²⁶ apartamentos, y tres estancias en ella.

17 Hé aquí yo traeré aguas de diluvio ²⁷ sobre la tierra, para destruir toda carne ²⁸, en que hay espíritu de vida debajo del cielo: Todas las cosas, que hay en la tierra, perecerán ²⁹.

18 Y estableceré ³⁰ mi alianza contigo: y entrarás en el arca tú y tus hijos, tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo.

19 Y de todos los animales de toda carne meterás dos en el arca ³¹, para que vivan contigo: macho y hembra.

20 De las aves segun su especie, y de las bestias segun su especie, y de todo reptil de la tierra segun su especie: dos de cada uno entrarán ³² contigo, para que puedan vivir.

21 Tomarás pues contigo de todo aquello, que se puede comer, y lo llevarás contigo ³³: y servirá tanto á tí, como á ellos, para que comais.

22 Noé pues hizo todo lo que Dios le habia mandado.

CAPÍTULO VII.

Luego que Noé y su familia entraron en el arca, envia Dios el diluvio, que cubriendo toda la tierra, acaba con todos los hombres y animales que no estaban en el arca.

AÑO DEL MUNDO, 1636. — AÑO ANTES DE CRISTO, 2314.

1 Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua in arcam: te enim ^a vidi justum coram me in generatione hac.

2 Ex omnibus animantibus mundis tolle septena et septena, masculinum et feminam: de ani-

^a II Petr. II, 5.

1 Y díjole el Señor: Entra tú ¹ y toda tu casa ² en el arca: porque á tí he visto justo delante de mí en esta generacion ³.

2 De todos los animales limpios toma siete y siete ⁴, macho y hembra, mas de los ani-

cincuenta plés cúbicos; y esta capacidad era mas que suficiente para contener todos los animales, y cuanto era necesario para que subsistiesen. S. AGUST. de Civ. lib. xv, hace igual este codo á seis de los comunes. Otros le dan veinte dedos y medio; y otros, cerca de veinte pulgadas.

²³ De algun cuerpo transparente para que entrase la luz: estando esta en lo mas alto del arca, ó inmediata á su cubierta, debía ocupar un grande espacio á lo largo, ó rodearla toda, para poder dar libre y suficiente paso al aire y á la luz, y comodidad para echar fuera todo lo que pudiera incomodar dentro de ella. La palabra hebrea צֶדֶד ha dado lugar á varias interpretaciones, que pueden verse en CALMET, y en los críticos sagrados.

²⁴ Quiere decir, su cubierta ó techo no será plano, sino que se irá levantando hasta lo mas alto del arca el espacio de un codo. Algunos aplican estas palabras á la ventana, queriendo que la altura ó luz de esta fuese de un codo, ó que estuviese á la distancia de un codo de la cubierta. Pero por el texto original se ve, que el pronombre ejus se debe referir al arca y no á la ventana.

²⁵ Por donde pudiera entrar Noé, su familia y todos los animales.

²⁶ FERRAR. De andares bajos. La bodega, ó sentina. Algunos juntan la palabra deorsum á lo que precede, de este modo: Ostium autem arcæ pones ex latere deorsum: y en la parte inferior al costado del arca pondrás una puerta, y sobre esta harás un segundo suelo, y despues un tercero. Los LXX, κατάγαια, διώροφα, και τριώροφα, celdas, segundo y tercer suelo de cámara. El texto Hebreo: de suelos bajos, segundos y terceros la harás. Y así en la Vulgata cœnacula, significa las divisiones del suelo bajo:

y tristega, los tres suelos altos que debía tener. Otros dicen que deorsum es la vivienda baja, cœnacula la segunda, y tristega la tercera, ó la mas alta. Debemos suponer que en lo interior habia escaleras de comunicacion de un plano á otro.

²⁷ Un diluvio de aguas.

²⁸ Dios conservó los peces, y las plantas, y el número de hombres y de animales que entraron en el arca.

²⁹ MS. 3, y FERRAR. Todo lo que hay en la tierra se transirá.

³⁰ Te tomaré á tí y á toda tu familia bajo de mi proteccion, y os miraré con particular providencia. Vosotros procurad corresponder fieles y agradecidos á tan señalado beneficio.

³¹ Dos, significa aquí en general, que de toda especie de animales se habian de conservar pares, ó dos, esto es, un macho y una hembra. En el capítulo siguiente explica con mas distincion el número que debía entrar en el arca de cada uno de ellos.

³² El Hebreo: entrarán á tí; ellos mismos por un particular instinto vendrán, y te se presentarán, para que sin dificultad los puedas meter en el arca.

³³ Y meterlo has en el arca. FERRAR. Yapañarás á tí.

CAPÍTULO VII.

¹ Como si dijera, prepárate para entrar, porque no entró sino al fin de los siete dias, como consta del v. 13.

² Tú y toda tu familia. Eran entre todos ocho personas, como se verá despues.

³ Entre todos los hombres que viven hoy sobre la tierra.

⁴ De cada especie de los animales limpios ó puros haz entrar siete en el arca: tres de ellos pareados ó con sus

mantibus verò immundis duo et duo, masculum et feminam.

3 Sed et de volatilibus cœli septena et septena, masculum et feminam: ut salvetur semen super faciem universæ terræ.

4 Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus: et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terræ.

5 Fecit ergo Noë omnia, quæ mandaverat ei Dominus.

6 Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aquæ inundaverunt super terram.

7 Et ingressus est Noë et filii ejus, uxor ejus, et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam propter aquas diluvii.

8 De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucibus, et ex omni, quod movetur super terram,

9 Duo et duo ingressa sunt ad Noë in arcam, masculus et femina, sicut præceperat Dominus Noë.

10 Cùmque transissent septem dies, aquæ diluvii inundaverunt super terram.

11 Anno sexcentesimo vitæ Noë, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cœli apertæ sunt.

12 Et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

13 In articulo diei illius ingressus est Noë, et

a Matth. xxiv, 37; Luc. xvii, 26; I Petr. iii, 20.

males inmundos dos y dos, macho y hembra.

3 É igualmente de las aves del cielo siete y siete, macho y hembra: para que se conserve la simiente sobre la haz de toda la tierra.

4 Porque pasados aun siete dias, yo lloveré sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta noches: y raeré toda sustancia que hice, de la superficie de la tierra.

5 Hizo pues Noé todo lo que le habia mandado el Señor.

6 Yera de seiscientos años, cuando las aguas del diluvio inundaron sobre la tierra.

7 Y entró Noé en el arca y sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos, con él en el arca por las aguas del diluvio.

8 Asimismo de los animales limpios é inmundos, y de las aves, y de todo lo que se mueve sobre la tierra,

9 Dos y dos entraron á Noé en el arca, macho y hembra, como lo habia mandado el Señor á Noé.

10 Y pasados los siete dias, las aguas del diluvio inundaron sobre la tierra.

11 El año seiscientos⁷ de la vida de Noé, el mes segundo, el dia diez y siete del mes, se rompieron todas las fuentes del grande abismo⁸, y se abrieron las cataratas del cielo⁹.

12 Y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta noches.

13 Al rayar de este mismo dia¹⁰ entró Noé,

hembras, y el séptimo quedará solo sin compañera, para ser ofrecido en holocausto, como lo ejecutó Noé despues del diluvio. Cap. viii, 20. Y de cada especie de los animales inmundos dos solamente, macho y hembra. Lo mismo se ha de entender de lo que ordena Dios á Noé acerca de las aves en el v. 3. Así lo entienden JOSEPHO, el CHRISÓSTOMO, THEODORETO, SAN AGUSTIN y casi todos los intérpretes. Otros exponen siete y siete, *siete pares*; esto es, siete machos y siete hembras; y de los animales inmundos dos pares, y lo mismo de las aves. Pero no se puede comprender cómo el arca hubiera podido contener tantos animales, porque en esta suposición hubieran sido doblados. La distincion de animales limpios y no limpios, quieren unos que sea la misma que estableció Dios despues de la Ley, *Levit. iii, 10, 14; xiv, 4; xxii, 19*, y que reveló entonces á Noé. Otros dicen, y esta es la opinion mas corriente, que esta distincion miraba á que pudiesen ó no ser ofrecidos en sacrificio; comerse ó no comerse, como lo ordenó Dios á Noé despues del diluvio.

⁵ FERRAR. *Remataré*. Que tiene alma ó vida sensitiva, como son todos los animales, porque las plantas fueron conservadas todas, ó la mayor parte debajo de las aguas.

⁶ Esto es para salvarse de las aguas del diluvio.

⁷ El diluvio, pues, aconteció cuando Noé tenia seiscientos años, el de 1686 del mundo, 2344 antes de la venida de Jesucristo, el dia 17 del mes segundo. Este mes segundo quieren unos que fuese el de abril, y por consiguiente que el diluvio acaeció en la primavera, por cuanto entre los judios comenzaba el año santo en el mes de Nisan, cerca del Equinoccio, ó cuando el sol entra en el signo de Aries; pero como el año santo solamente fue ordenado por Dios á los israelitas despues de la salida de Egipto, lo entiende la mayor parte de los intérpretes del año civil, que comenzaba hácia el Equinoccio del otoño, ó cuando el sol entra en el signo de Libra; y así el mes segundo corresponde en parte á nuestro octubre.

⁸ Todas aquellas aguas que en el principio cubrian la tierra, y que segun el orden de Dios se recogieron en sus senos para formar los mares, rios, fuentes, lagos... rompiendo y pasando los límites que el Señor les habia puesto, se echaron por orden del mismo Dios sobre la tierra para cubrirla con sus aguas, y acabar con toda la raza de los impíos.

⁹ Formándose en la region del aire vapores y nubes muy densas, se resolvieron en copiosísima lluvia, y desgajándose y cayendo con un impetu mas violento que el que forma el Nilo, cuando por medio de sus cataratas se descarga desde la Ethiopia en el Egipto, inundaron toda la tierra, y subieron las aguas quince codos mas altas que los montes mas elevados, y de este modo perecieron todos los vivientes. La filosofia puede tal vez encontrar en este hecho tan extraordinario algunas dificultades que parecen insuperables. Pero siendo Dios el autor de la naturaleza, que ó deja correr las leyes que le ha puesto, ó las suspende y altera, como le parece; no tenemos necesidad de acudir á otras pruebas, ni á otras razones para apoyar la verdad del diluvio, conforme en todo á la narracion de Moisés, que á sola la voluntad de Dios, cuyas obras no serian grandes si tuvieran por medida las cortas luces de nuestra razon é inteligencia. El diluvio universal no tiene nada que sea contrario á la razon, es sobre ella; y Dios por medio de un verdadero milagro quiso castigar la general impiedad y corrupcion de los hombres, y dejar á la posteridad para eterno escarmiento un rasgo espantoso de la severidad de su justicia. Véase á CALMET.

¹⁰ El Hebreo: *En el cuerpo del mismo dia*; esto es, el dia 17 al mediodia, para que todos lo viesen y fuesen testigos. Pero como los hebreos comenzaban á contar los dias desde la tarde antecedente, parece que se da á entender aquí, que esto fue al amanecer ó principio del dia 17. En muchos lugares de la Escritura significa esta expresion el crepúsculo de la mañana. Y el orden de las cosas parece señalar esta hora.

Sem, et Cham, et Japheth, filii ejus: uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam:

14 Ipsi, et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universæ aves, omnesque volucres

15 Ingressæ sunt ad Noë in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitæ.

16 Et quæ ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut præceperat ei Deus: et inclusit eum Dominus de foris.

17 Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram: et multiplicatæ sunt aquæ, et elevaverunt arcam in sublime à terra.

18 Vehementer enim inundaverunt: et omnia repleverunt in superficie terræ: porrò arca ferebatur super aquas.

19 Et aquæ prævaluerunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cælo.

20 Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.

21 Consumptaque ^a est omnis caro, quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quæ reptant super terram: universi homines,

22 Et cuncta, in quibus spiraculum vitæ est in terra, mortua sunt.

23 Et delevit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quàm volucres cæli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noë, et qui cum eo erant in arca.

24 Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

y Sem, y Cham, y Japheth, sus hijos; su mujer, y las tres mujeres de sus hijos con ellos en el arca:

14 Ellos y todo animal segun su especie, y todas las bestias segun su especie, y todo lo que se mueve sobre la tierra segun su especie, y todo volátil segun su especie, toda suerte de aves y de pájaros

15 Entraron ¹¹ á Noé en el arca; dos y dos de toda carne, en que habia espíritu de vida.

16 Y los que entraron, macho y hembra de toda carne entraron, como se lo habia mandado Dios: y cerrólo ¹² el Señor por defuera.

17 Y fue el diluvio sobre la tierra cuarenta dias: y multiplicáronse las aguas, y alzaron el arca en alto de sobre la tierra.

18 Porque crecieron excesivamente, y lo cubrieron todo sobre la superficie de la tierra: y el arca era llevada sobre las aguas.

19 Y las aguas prevalecieron ¹³ mucho sobre la tierra: y fueron cubiertos todos los montes altos debajo de todo el cielo.

20 Quince codos ¹⁴ mas alta estuvo el agua sobre los montes, que habia cubierto.

21 Y pereció ¹⁵ toda carne que se movia sobre la tierra, de aves, de animales, de bestias, y de todos los reptiles, que van arrastrando sobre la tierra: todos los hombres ¹⁶,

22 Y todo, en lo que hay aliento de vida sobre la tierra, murió.

23 Y rayó toda sustancia que habia sobre la tierra, desde el hombre hasta la bestia, tanto los reptiles, como las aves del cielo: y fueron raídos de la tierra: y quedó solamente Noé, y los que con él estaban en el arca ¹⁷.

24 Y cubrieron ¹⁸ las aguas á la tierra ciento y cincuenta dias.

^a Sapient. x, 4; Eccli. xxxix, 28; I Petr. iii, 20.

¹¹ Se presentaron á Noé por un instinto particular que Dios les dió, como cuando los llevó á Adam para que les pusiese nombre.

¹² MS. *E mamparó Dios por él*. El Señor por ministerio de un Angel tapó y cerró todas las aberturas de las junturas de las maderas y de la puerta, para que no pudiese entrar el agua. Al mismo tiempo que Dios castiga con tanto rigor la impiedad de los hombres, muestra su paternal providencia y cuidado sobre los justos.

¹³ FERRAR. *Y mayorgáronse las aguas*. Estas palabras dan claramente á entender que el diluvio fue universal, y que cubrió toda la tierra, de manera que pereció todo lo que habia en ella fuera del arca, como se dice en los versos 21 y 22. Figura expresa del sacramento del Bautismo, como dice san Pedro en su *primera Carta*, iii, 20, 21, y su cotejo puede verse por menor en san AGUSTIN, *Contr. Faust. Manich. lib. xii, cap. 14*.

¹⁴ Estos son veinte y dos pies y medio de rey.

¹⁵ MS. 3, y FERRAR. *Y transiósse*.

¹⁶ El apóstol san PEDRO en su *Epístola primera*, cap. iii, 20 y 21, da á entender, que algunos de los que perecieron en el diluvio consiguieron la salud del alma; porque luego que vieron el cumplimiento de las amenazas de Dios, anunciadas tan repetidas veces por Noé, y que iban á perecer sin remedio, movidos de sincero arrepentimiento y volviéndose á Dios de corazon, le pidieron misericordia y la alcanzaron. Véase lo que dejamos notado en el lugar citado.

¹⁷ El arca fabricada de madera, en la que Noé con su familia se salvó de las aguas del diluvio, fue figura de la

Iglesia, que subsiste por la virtud de la cruz de Jesucristo. Solamente dentro del arca se hallaba salud y vida; y fuera de ella todo pereció: en la Iglesia solamente hay salud; y fuera de ella no hay que esperarla. AUGUST. *de Civit. Dei, lib. xv, cap. 26*. De tanto número de hombres solo se salvaron ocho personas; lo que manifiesta el corto número de los que se salvarán, á vista del crecidísimo y casi infinito de los que se condenarán. Ningun género de animales fue excluido del arca. La Iglesia abraza en su seno toda suerte de pueblos y de hombres, judíos, gentiles, griegos, bárbaros, esclavos, libres... Aunque en el arca habia de toda suerte de animales, eran de cada especie en corto número, y el mismo Dios hizo esta eleccion, que fue absolutamente gratuita. Dios por una eleccion de pura misericordia llama á los hombres á la fe y á la salud. Su entrada en la Iglesia, la justicia que reciben, y en que perseveran hasta el fin, y la salud que allí hallan en medio de otros muchos que perecen, son la consecuencia de una eleccion que reconoce solamente á Dios por autor, y en la que no tiene la menor parte el mérito del hombre. S. THOMAS, *in Epist. ad Ephes. cap. i, lect. 4*. Últimamente, la inundación misma de las aguas y sus grandes avenidas que acabaron con todo, estas mismas fueron las que salvaron el arca, y las que elevándola mas hácia el cielo, la aseguraron y apartaron mas y mas de los escollos y peligros. ¡Qué consuelo este tan grande para la Iglesia! Todas las persecuciones que se mueven contra ella, contribuyen para elevarla mas hácia Dios, para ponerla en libertad, y para promover la santificación de sus escogidos.

¹⁸ Esto es, permanecieron en un mismo estado sin

CAPÍTULO VIII.

Se disminuyen las aguas del diluvio. Envía Noé del arca primeramente el cuervo, y despues á la paloma. Sale del arca: ofrece á Dios sacrificio. Dios lo acepta, y promete que no acabará otra vez la tierra con diluvio.

AÑO DEL MUNDO, 1657. — AÑO ANTES DE CRISTO, 2343.

1 Recordatus autem Deus Noë, cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutæ sunt aquæ.

2 Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cœli: et prohibitæ sunt pluvie de cœlo.

3 Reversæquæ sunt aquæ de terra euntes et redeuntes: et cœperunt minui post centum quinquaginta dies.

4 Requievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis super montes Armeniæ.

5 At verò aquæ ibant et decrescebant usque ad decimum mensem: decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.

6 Cùmque transissent quadraginta dies, aperiens Noë fenestram arcæ, quam fecerat, dimisit corvum:

7 Qui egrediebatur, et non revertebatur, donec siccarentur aquæ super terram.

1 Y acordándose ¹ Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca, hizo venir viento ² sobre la tierra, y se disminuyeron las aguas ³.

2 Y se cerraron las fuentes del abismo ⁴ y las cataratas del cielo: y se detuvieron las lluvias del cielo.

3 Y se retiraron las aguas de la tierra yendo y volviendo ⁵: y comenzaron á menguar despues de ciento y cincuenta dias.

4 Y reposó el arca al mes séptimo ⁶ el dia veinte y siete del mes sobre los montes de Armenia.

5 Y las aguas fueron menguando hasta el décimo mes: porque en el décimo mes, en el primer dia del mes, aparecieron las cumbres de los montes.

6 Y pasados cuarenta dias, abriendo Noé la ventana del arca ⁷ que habia hecho, soltó el cuervo:

7 El cual salió, y no volvió, hasta que las aguas ⁸ se secaron sobre la tierra.

aumentarse ni disminuirse, y sin que se descubriera en este tiempo parte alguna de la superficie de la tierra; y así parece que estos ciento y cincuenta dias, que componen cinco meses, deben contarse desde que cesó de llover. Y no entran en este número los cuarenta dias y sus noches que llovió sin cesar. Así parece inferirse del v. 3 y 4 del cap. siguiente.

CAPÍTULO VIII.

¹ MS. *Emembróse Dios*. En Dios no cabe olvido: mas por cuanto creemos que no se acuerda de nosotros, cuando prontamente no nos envia su socorro en nuestras aflicciones, por esto usa la Escritura de esta expresion, acomodándola á nuestra rudeza. Sirve tambien para hacer ver como Dios cumplió la promesa que habia hecho á Noé, de librarle de las aguas del diluvio. Véase el cap. vi, 18. Cuando Dios favorece á uno y le saca de algun peligro, se dice que se acuerda de él; y por el contrario, que Dios se olvida de los que le olvidan, para manifestar que se han hecho indignos de su favor. Sanctus CHRYS. in *Genes. hom. xxv.*

² Un viento fuerte, que poniendo en grande agitacion y movimiento las aguas, trayéndolas y llevándolas de una parte á otra, hacia que se levantasen por el aire gruesos y crecidos vapores, y que de este modo se disminuyesen notablemente.

³ Comenzaron á disminuirse: ó dejaron de crecer, habiendo cesado la lluvia; porque la disminucion se señala en el v. 3, despues de ciento cincuenta dias, ó cinco meses de treinta dias, cuando el Señor envió un viento fuerte para este efecto.

⁴ Las aguas de los mares y de los rios, que rompiendo sus márgenes y términos se habian derramado sobre la tierra para inundarla, se retiraron á sus naturales senos y lugares, cesando de caer las del cielo.

⁵ Agitadas, como hemos dicho, de los vientos se iban retirando de la tierra.

⁶ Que corresponde en parte á nuestro mayo. El Hebreo: *el dia 17*. Los que siguen la lección de la Vulgata

y de los LXX, dicen, que no parece verisímil ni creible que descansase ya el arca sobre los montes de Armenia, el mismo dia que comenzaron á menguar las aguas; esto es, el 17 del mes, ó el último de los ciento y cincuenta dias, y que es mas natural que esto sucediese diez dias despues, ó el 27, en que las aguas podian ya haberse disminuido notablemente. Los que siguen el texto Hebreo dan por fundamento de su opinion, que siendo el arca de tan grande extension, y encerrando dentro de sí un peso tan crecido por las cosas que llevaba, no hay inconveniente ninguno en creer que se sumergiese catorce ó quince codos en el agua, y por consiguiente que descansase ya sobre los dichos montes. Sobre el Ararat, que es una parte del monte Tauro en la Armenia.

⁷ Los LXX, τὴν θυρίδα, *la ventanilla*, y otros τὴν θύραν τῆς κιβωτοῦ, *la puerta del arca*.

⁸ Esta manera de hablar, que es familiar en las Escrituras, significa que no volvió á entrar mas en el arca. A este modo se dice en el cap. i de san MATHEO, v. 25: *Y no la conoció, hasta que parió á su hijo primogénito*: quiere decir, nunca la conoció. El texto Hebreo: *Y salió saliendo y tornando*; donde faltando la negacion, que se lee en la Vulgata, parece que se dice lo contrario. Unos, siguiendo literalmente la lección de la Vulgata y la de los LXX, que es la misma, creen que el cuervo no volvió mas al arca, cebado en la carne de los cuerpos muertos, y descansando, ó sobre los mismos cuerpos, ó en la copa de algun árbol, ó en la cima de algun monte, desde donde volaba á los cuerpos. Otros explican el texto Hebreo, diciendo, que del arca volaba y saltaba sobre los cuerpos muertos; y desde allí tomando otra vez el vuelo hacía el arca, reposaba sobre su cubierta ó techo, pero sin entrar en ella: y de este modo iba y venia sin cesar, mientras que cubrieron las aguas la superficie de la tierra. Véase san AGUSTIN, in *Genes. quæst. xiii*. Otros finalmente trasladan el texto: *Salió y siempre mas y mas se apartó del arca*, fundados en que el verbo *וַיָּשָׁב*, en muchos lugares de la Escritura significa *apartarse* ó *re-*

8 Emisit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquæ super faciem terræ.

9 Quæ cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam: aquæ enim erant super universam terram: extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam.

10 Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca.

11 At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore suo: intellexit ergo Noë quod cessassent aquæ super terram.

12 Expectavitque nihilominus septem alios dies: et emisit columbam, quæ non est reversa ultra ad eum.

13 Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, imminutæ sunt aquæ super terram: et aperiens Noë tectum arcæ, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terræ.

14 Mense secundo, septimo et vigesimo die mensis, arefacta est terra.

15 Locutus est autem Deus ad Noë, dicens:

16 Egredere de arca tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum.

17 Cuncta animalia, quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quàm in bestiis, et universis reptilibus, quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram^a: crescite et multiplicamini super eam.

18 Egressus est ergo Noë et filii ejus: uxor illius, et uxores filiorum ejus cum eo.

19 Sed et omnia animalia, jumenta, et reptilia quæ reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca.

20 Edificavit autem Noë altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis, obtulit holocausta super altare.

21 Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terræ propter homines^b: sensus enim et cogitatio

^a Supra, i, 22; Infra, ix, 1. — ^b Supra, vi, 5; Matth. xv, 49.

tirarse. En este cuervo se simboliza vivamente la condicion y porte del pecador.

⁹ Porque aunque se viesen ya descubiertas las cimas de los montes, esto no obstante estaba todo lleno de lodo y de cadáveres, á los cuales, como enseña la experiencia, no se acercan las palomas.

¹⁰ Empleó el día en comer: y por la tarde, como acostumbra las palomas, luego que sintió el frío de la noche volvió al arca á buscar su compañía; pero llevando en el pico un ramo de oliva con sus hojas verdes. El laurel y el olivo se conservan verdes debajo de las aguas, y no solo esto sino que florecen y fructifican. Sanctus CHRYSOSTOMUS, *hum. xxvi in Genes.*; PLIN. *lib. XII, cap. xxv*; THEOPHRAST. *Hist. plantar., lib. IV, cap. 8*. Por lo que sin recurrir, cuando no hay necesidad, á un milagro, decimos que pudo esto suceder naturalmente.

¹¹ De la vida de Noé: del mundo 1637 y 2343 antes de la venida de Jesucristo, el primer día del primer mes comenzó Noé á descubrir el arca por la parte superior ó por la cubierta; pero se estuvo quieto y sin salir, esperando las órdenes del Señor, y conforme á estas lo ejecutó el día 27 del segundo mes.

8 Envió tambien despues de él la paloma, para ver si habian cesado ya las aguas sobre la haz de la tierra.

9 La cual⁹ no habiendo hallado donde poner su pié, se volvió á él al arca: porque las aguas estaban sobre toda la tierra: y extendió la mano, y tomándola la metió en el arca.

10 Y habiendo esperado aun otros siete dias, envió de nuevo la paloma del arca.

11 Y ella volvió á él por la tarde¹⁰, trayendo un ramo de olivo con las hojas verdes en su pico: con lo que entendió Noé, que habian cesado las aguas sobre la tierra.

12 Y esto no obstante esperó otros siete dias: y dejó ir la paloma, la cual no volvió ya mas á él.

13 Así que el año seiscientos y uno¹¹, el mes primero, el primer día del mes, se disminuyeron las aguas sobre la tierra: y abriendo Noé la cubierta del arca, miró, y vió que se habia secado¹² la superficie de la tierra.

14 El mes segundo, el día veinte y siete del mes, quedó seca la tierra.

15 Y habló Dios á Noé, diciendo:

16 Sal del arca tú y tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos contigo.

17 Todos los animales, que están contigo, de toda carne, tanto de las aves como de las bestias, y de todos los reptiles, que andan arrastrando sobre la tierra, sácalos contigo, y entrad sobre la tierra: creced¹³ y multiplicaos sobre ella.

18 Salió pues Noé y sus hijos; su mujer y las mujeres de sus hijos con él.

19 Y asimismo salieron del arca todos los animales, bestias y reptiles que andan arrastrando sobre la tierra, segun sus especies.

20 Y edificó Noé un altar al Señor: y tomando de todos los animales y aves limpias, ofreció holocaustos¹⁴ sobre el altar.

21 Y olió el Señor olor¹⁵ de suavidad, y dijo: No volveré jamás á maldecir la tierra por causa de los hombres¹⁶: porque el sentido y el pensa-

Abriendo Noé la cubierta. MS. 3. *É tiró Noé el cobertor del arca.*

¹² Que estaba ya descubierta y libre de las aguas, las cuales la habian anegado enteramente.

¹³ No se puede fácilmente comprender cómo un tan corto número de animales, de aves y de reptiles, pudo poblar toda la tierra en lo sucesivo, como la vemos en el día. San AGUSTIN responde, que aquella misma Providencia que los conservó en el arca, hizo despues que se multiplicasen y extendiesen por toda la tierra, ó cuidando que ellos lo hiciesen por sí mismos, ó que los hombres los condujesen, ó que en caso necesario fuesen trasladados por ministerio de los Angeles.

¹⁴ En el holocausto era consumida toda la víctima por el fuego. Noé por esta accion protestó, que habiéndolo recibido todo de Dios, se lo consagraba al Señor todo, y sin reserva, pronto á sacrificar sus bienes, su libertad y su vida para hacer la voluntad de su Criador.

¹⁵ MS. 3. *El huesmo*. Quiere decir, fue suave y agradable al Señor este sacrificio que ofreció Noé. Tal era la fe y pureza de corazon con que lo ofrecia.

¹⁶ No volveré á destruir, como ahora lo he hecho, á todo el linaje de los hombres por sus pecados; porque

humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultrà percutiam omnem animam viventem, sicut feci.

22 Cunctis diebus terræ, sementis et messis, frigus et æstus, æstas et hiems, nox et dies non requiescent.

miento del corazon humano son propensos al mal desde su juventud: no heriré pues mas á toda ánima viviente, como he hecho.

22 Todos los dias ¹⁷ de la tierra, sementera y siega, frio y calor, estío é invierno, noche y dia no cesarán.

CAPÍTULO IX.

Dios bendice á Noé y á sus hijos, les renueva la donacion que les habia hecho de todas las cosas. Prohibiéndoles comer sangre, les advierte cuánto aborrece que se derrame la sangre humana. Hace su alianza con Noé y con el género humano, y pone el arco del cielo por señal de esta alianza. Noé planta una viña: se embriaga: uno de sus hijos se le burla, á quien maldice, bendiciendo al mismo tiempo á los otros. Edad y muerte de Noé.

AÑO DEL MUNDO, 1657. — AÑO ANTES DE CRISTO, 2343.

1 Benedixitque Deus Noë et filiis ejus. Et dixit ad eos ^a: Crescite et multiplicamini, et replete terram.

2 Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cœli, cum universis quæ moventur super terram: omnes pisces maris manui vestræ traditi sunt.

3 Et omne, quod movetur et vivit ^b, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia:

4 Excepto ^c quòd carnem cum sanguine non comedetis.

5 Sanguinem enim animarum vestrarum re-

1 Y bendijo ¹ Dios á Noé y á sus hijos, y díjoles: Creced y multiplicaos, y poblad la tierra.

2 Y vuestro temor ² y espanto sea sobre todos los animales de la tierra, y sobre todas las aves del cielo, con todo lo que se mueve sobre la tierra: todos los peces de la mar en vuestra mano están puestos.

3 Y todo lo que se mueve y vive, os servirá para alimento ³: así como las legumbres y yerbas, os he dado todas las cosas:

4 A excepcion de que carne con sangre ⁴ no comeréis.

5 Porque la sangre de vuestras ánimas ⁵ de-

^a Supra, i, 22, et viii, 47. — ^b Supra, i, 29. — ^c Jerem. xvii, 44.

su corazon está viciado, y sus pensamientos se dejan arrastrar violentamente hácia el mal: el texto Hebreo, *son malos desde su infancia*. Así se ve que los hombres después del diluvio fueron tan malos ó peores que lo habian sido antes. En el cap. vi, 5, vemos, que esta misma *corrupcion* de la humana naturaleza, y su propension al mal, fueron causa de que Dios acabase con los hombres por medio de las aguas del diluvio: y aquí mueven al Señor á misericordia, para que no vuelva á emplear con ellos igual castigo. Unos mismos pecados, segun diversos respetos, irritan la justicia de Dios, y le mueven á misericordia. El pecado es el objeto natural de la venganza divina; y el mismo que lo comete es el sujeto en que Dios emplea su misericordia. Los pecados irritan á Dios y le sacan el castigo de las manos: la corrupcion del hombre, su inclinacion al mal, su concupiscencia, la dificultad que halla en combatirla, y en seguir el partido de lo bueno, son otros tantos poderosos motivos que inclinan su bondad, á que use con él de misericordia. Vemos aquí que el pecado original y la concupiscencia nacen con el hombre, y son el origen de todos los males y pecados.

¹⁷ Todo el tiempo que haya hombres sobre la tierra se continuarán sin cesar, sucediéndose unas á otras las estaciones...

CAPÍTULO IX.

1 Les promete Dios su proteccion y la fecundidad para que saliese de ellos un mundo nuevo que reparase la ruina del antiguo.

2 Dios por un efecto de su bondad quiso dejar al hombre una porcion de aquel imperio absoluto que dió á Adam inocente sobre todos los animales. Estos naturalmente temen y huyen del hombre, y no le acometen si no se ven acosados y perseguidos. Y aun el hombre con su arte doma hasta los mas fieros, como los osos y los leones, segun lo advirtió SANTIAGO en su *Epístola* iii, 7.

3 De estas palabras inferen la mayor parte de los Padres que antes del diluvio los hombres generalmente, ó por lo menos los mas religiosos y temerosos de Dios, co-

mo los descendientes de Seth, solo comian yerbas, frutas y legumbres. Cap. i, 29. Aquí el Señor parece que les permite comer indiferentemente y sin distincion de todo género de carnes de animales, que fuesen *propias* para su alimento: y que esto duró hasta que en la Ley se puso esta diferencia, como largamente se lee en el *Levítico*: y que la distincion de animales limpios y no limpios antes del diluvio solo se entendia de los que debian ó no ser ofrecidos al Señor en sacrificio.

4 Los hebreos y los antiguos creian comunmente, que la sangre era el alma, ó el asiento del alma; porque en ella residen los espíritus vitales sensitivos. *Levit.* xvii, 14. El designio de Dios era inspirar á los hombres un espíritu de dulzura y de humanidad de los unos para con los otros; y el prohibirles comer la carne mezclada con sangre era para apartarlos mas de derramar la de los hombres; y tambien, porque queria de los hombres que la sangre, que es como la vida del animal, le fuese ofrecida en sacrificio en cambio de la vida del hombre pecador. *Levit.* xvii, 2. Esta ley, que solamente era de derecho positivo, y que no obligaba sino por causa de la prohibicion, cesó con otras muchas observancias legales luego que la Religion cristiana fue suficientemente promulgada y extendida. Y aunque los Apóstoles la renovaron en el concilio de Jerusalem, fue acomodándose á la flaqueza de los judíos convertidos, y por dar á la Sinagoga una honrosa sepultura. Su práctica se observó en los primeros siglos de la Iglesia; lo que se hizo por igual condescendencia, y atendiendo á facilitar á los judíos su conversion, viéndolos muy tenaces en mantener sus antiguas costumbres. Pero después cesó enteramente, teniendo los cristianos presente lo que Jesucristo habia dicho, que: *Lo que ensucia al hombre, no es lo que entra por la boca*. Esta prohibicion del Señor se extendia igualmente á la sangre mezclada con la carne, y á la sangre sola y separada de ella.

5 Es un hebraismo; quiere decir vuestra sangre; el *ánima*, por la *vida*, es otro hebraismo.

quiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis, de manu viri, et fratris ejus requiram animam hominis.

6 Quicumque ^a effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius ^b: ad imaginem quippe Dei factus est homo.

7 Vos ^c autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.

8 Hæc quoque dixit Deus ad Noë, et ad filios ejus cum eo:

9 Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos:

10 Et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucibus quàm in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, et universis bestiis terræ.

11 Statuam ^d pactum meum vobiscum, et nequaquam ultrà interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram.

12 Dixitque Deus: Hoc signum fœderis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas:

13 Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum fœderis inter me, et inter terram.

14 Cùmque ^e obduxero nubibus cœlum, apparebit arcus meus in nubibus:

15 Et recordabor fœderis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quæ carnem vegetat: et non erunt ultrà aquæ diluvii ad delendum universam carnem.

16 Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor fœderis sempiterni, quod pactum

mandaré de mano ⁶ de todas las bestias: y de mano de hombre, de mano del varon y de su hermano ⁷ demandaré el ánima del hombre.

6 Todo el que derramare sangre humana, será derramada su sangre ⁸: porque á imagen de Dios ⁹ es hecho el hombre.

7 Vosotros, pues, creced y multiplicaos, y entrad sobre la tierra, y pobladla.

8 Esto dijo tambien Dios á Noé, y á sus hijos con él:

9 Hé aquí yo estableceré mi pacto con vosotros ¹⁰, y con vuestro linaje despues de vosotros:

10 Y con toda ánima viviente ¹¹, que está con vosotros, tanto en las aves, como en todos los animales domésticos y campestres de la tierra, que han salido del arca, y en todas las bestias de la tierra.

11 Estableceré mi pacto con vosotros, y no perecerá ¹² ya mas toda carne con aguas de diluvio, ni habrá en lo venidero diluvio que destruya la tierra.

12 Y dijo Dios: Esta es la señal de la alianza, que establezco entre mí y vosotros, y con toda ánima viviente, que está con vosotros por generaciones perpétuas ¹³:

13 Pondré mi arco en las nubes ¹⁴, y será señal de alianza entre mí ¹⁵ y entre la tierra.

14 Y cuando cubriere el cielo de nubes ¹⁶, aparecerá mi arco en las nubes:

15 Y acordarme he de mi alianza con vosotros, y con toda ánima viviente que vivifica carne: y no habrá ya mas aguas de diluvio para destruir á toda carne.

16 Y estará el arco en las nubes, y lo veré, y me acordaré ¹⁷ de la alianza perpétua, que ha

^a Matth. xxvi, 52. — ^b Apocalyps. xiii, 49. — ^c Supra, i, 28; et viii, 47. — ^d Isai. liv, 9. — ^e Eccli. lxiii, 42.

⁶ Para que el hombre tenga horror de derramar la sangre de sus hermanos: aun las mismas bestias que la derraman no quedarán sin castigo. Véase el *Exodo*, xxi, 29.

⁷ Así se lee en el texto original. La repetición que aquí se hace, manifiesta la gravedad del pecado de homicidio. El hombre nació para ayudar al prójimo, y fomentar la sociedad; pero las pasiones que le originó el pecado, le hacen enemigo de sus mismos hermanos y semejantes.

⁸ Por estas palabras pone el Señor la espada en la mano de los príncipes y de los magistrados, y les comunica su autoridad para que repriman todas las injusticias y violencias que pueden turbar la sociedad civil. San AGUSTIN, *de Civit. Dei*, lib. i, cap. 21. En el Hebreo se lee: *La sangre del hombre en el hombre*; en lo que se comprende de todo género de homicidio que no sea hecho con autoridad pública.

⁹ Esta es la razón fundamental de la prohibición del homicidio. El hombre es una viva imagen de Dios, inteligente, libre, espiritual y destinado por su inefable providencia para tener parte en la felicidad de que goza el mismo Dios.

¹⁰ MS. 3. *Combusco*. El Señor establece una alianza perpétua é irrevocable con el hombre, no por los méritos de este, sino por su pura bondad, y teniendo ya presentes los méritos infinitos de Jesucristo, Dios y Hombre verdadero.

¹¹ Dios empeña aquí su palabra, que atenderá igualmente á la conservación de los animales, aves, y bestias, como necesarias que son para el alivio, recreo y regalo del hombre. Y este es un nuevo beneficio que hace Dios

al hombre. Véase el CHRYSÓSTOMO, *homil. xxviii in Genes*.

¹² FERRAR. Y no será tajada.

¹³ Para siempre, mientras que el mundo durare.

¹⁴ Antes del diluvio había lluvias, y por consiguiente se formaba el arco iris; pero lo que hasta entonces había sido un efecto natural de la lluvia, quiso el Señor que fuese una como prenda visible de su promesa, y de la clemencia que había de usar con los hombres.

¹⁵ La version Chaldaica: *Entre mi Verbo ó Palabra, y entre la tierra*, como que el Hijo de Dios fue el mediador de todas las alianzas y pactos entre Dios y los hombres; porque todas han tenido por objeto y fin la grande y divina alianza, que debía contraer con nosotros por medio de su Encarnación.

¹⁶ MS. 3. *Anuvare nube*. MS. 7. *Anublare nubo*. Como si dijera: los delitos de los hombres, que se seguirán al diluvio, serán tan grandes y aun mayores que los de esta generación que acaba de perecer de una manera tan terrible y espantosa: mi justicia, que es siempre la misma, se dispondrá para descargar sobre ellos el mismo castigo: se juntarán y amontonarán ya las nubes para vengar mi justa indignación; pero aparecerá en ellas este arco, que he puesto por señal eterna de mi alianza, y de la palabra que les doy de no acabar mas con ellos con otro nuevo diluvio; y esta sola vista será mas eficaz para inclinarme á misericordia, que lo serán todos sus delitos para irritar mi justicia. Sanctus CHRYS. *hom. xxviii in Genes*.

¹⁷ MS. 3. *E membraré el mi firmamiento*. Dios, á quien todo es presente, no necesita de acordarse de lo que tiene prometido. Esto lo dice por respecto á nos-

est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis, quæ est super terram.

17 Dixitque Deus ad Noë: Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

18 Erant ergo filii Noë qui egressi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth: porrò Cham ipse est pater Chanaan.

19 Tres isti filii sunt Noë: et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

20 Cœpitque Noë vir agricola exercere terram, et plantavit vineam:

21 Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.

22 Quod cùm vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.

23 At verò Sem, et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incidentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui: faciesque eorum aversæ erant, et patris virilia non viderunt.

24 Evigilans autem Noë ex vino, cùm didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,

25 Ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.

26 Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.

27 Dilatet Deus Japheth, et habitet in ta-

sido concertada entre Dios y toda ánima viviente de toda carne, que está sobre la tierra.

17 Y dijo Dios á Noé: Esta será la señal de la alianza, que he establecido entre mí y toda carne sobre la tierra.

18 Fueron pues los hijos de Noé que salieron del arca, Sem, Cham, y Japheth: y Cham él es el padre de Chanaan ¹⁸.

19 Estos tres ¹⁹ son los hijos de Noé: y de estos se propagó todo el linaje de los hombres sobre toda la tierra.

20 Y Noé, que era labrador, comenzó á labrar la tierra, y plantó una viña ²⁰:

21 Y bebiendo vino se embriagó ²¹, y quedó descubierto ²² en medio de su tienda.

22 Lo que habiendo visto Cham padre de Chanaan, esto es, la desnudez vergonzosa de su padre, salió fuera á contarle á sus dos hermanos.

23 Mas Sem y Japheth pusieron una capa sobre sus hombros ²³, y andando hácia atrás, cubrieron las vergüenzas de su padre: y tuvieron vueltos sus rostros, y no vieron la desnudez de su padre.

24 Y cuando despertó Noé del vino ²⁴, luego que supo lo que habia hecho con él su hijo menor,

25 Dijo: Maldito Chanaan ²⁵, siervo será de los siervos ²⁶ de sus hermanos.

26 Y añadió: Bendito el Señor Dios de Sem ²⁷, sea Chanaan siervo de él.

27 Ensanche ²⁸ Dios á Japheth, y habite ²⁹

otros; esto es, hará que nos acordemos. SAN PABLO cuando dice: *Que el Espíritu Santo gime en nosotros*, quiere significar que el Espíritu Santo hace que gimamos. Sanctus AUGUST. *Collat. cum Maxim. Arian.* Este arco iris es una figura expresa de Jesucristo; y Noé entendió el misterio.

¹⁸ Del que descendieron los chaneos. Chanaan no habia nacido todavía. Salieron del arca los mismos en número que habian entrado en ella. Cap. vii, 13.

¹⁹ Por estas palabras se ve claramente, que Noé no tuvo otros hijos despues del diluvio: que el diluvio fue universal, y se extendió á toda la tierra; y que todos los hombres que habia en ella perecieron en sus aguas, á excepcion de solo Noé y su familia, que se salvaron en el arca. La memoria de este suceso se conservó en las naciones; y los gentiles añadieron á la verdad mil fábulas, fingiendo un Deucalion en lugar de Noé.

²⁰ Antes del diluvio habia viñas; pero, ó no se atendia con particularidad á su cultivo, ó se comian solamente sus frutos, sin que se conociese todavía el modo de hacer el vino. Los gentiles, confundiéndolo todo, atribuyeron esta invencion á su infame Baco.

²¹ MS. 3. *Embeudóse*. Los Padres generalmente excusan á Noé de pecado, porque bebió el vino sin conocer la fuerza y virtud que tenia.

²² Indecente ó vergonzosamente. Siendo inocente la causa de esta desnudez, por la razon que dejamos dicha, lo es igualmente este efecto, de haberse descubierto indecentemente en medio de su tienda. El sueño que causó en Noé el exceso del vino que habia bebido, representaba la muerte del Redentor, que fue un efecto del exceso de su amor: la desnudez de Noé figuraba las ignominias que habia de sufrir Jesucristo, y particularmente su desnudez sobre la cruz; la burla de Cham, era imagen de los escarnios y befas que habian de hacer los judíos en los sufrimientos y en la muerte del Hijo de Dios: el respeto de Sem y de Japheth lo era de la fe de los escogidos, que adoraron á Jesucristo en medio de sus mayores aba-

timientos, y de la ignominia de su muerte. Ultimamente el haber despertado Noé de su sueño, que le causó la embriaguez, volviendo al uso de los sentidos naturales y de la razon, representaba la Resurreccion de Jesucristo. Véase S. AUGUST. *cont. Faust. lib. xii, cap. 23.*

²³ MS. 7. *Sobre sus cuevas*.

²⁴ De su embriaguez: es una metonimia, en que se pone la causa por el efecto.

²⁵ Noé no quiso maldecir á Cham en su persona, por cuanto el Señor al salir del arca le habia dado su bendicion como á los otros, sino que le maldijo en su hijo Chanaan; y esto no por resentimiento, sino por un espíritu profético. Esta profecía se cumplió despues en su posteridad, cuando los israelitas que descendian de Sem, bajo la conducta de Josué, despues de haber conquistado la tierra de Chanaan, destruyeron sus pueblos, y redujeron sus moradores á la condicion de vilísimos esclavos.

²⁶ Es una expresion hebrea, quiere decir: el mas vil de todos los siervos. Y de aquí se ve que el origen de la servidumbre procedió del pecado.

²⁷ Noé da á Sem esta bendicion de accion de gracias al Señor, á quien llama *Dios de Sem*: primeramente porque de este Patriarca habia de proceder su pueblo, en el cual se conservaria la verdadera Religion, y el conocimiento y culto de su santo nombre; y en segundo lugar, porque de Sem por Abraham debia descender el Mesías. Por esta misma razon fue tambien llamado despues *el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob*.

²⁸ MS. 3. *Afermosique*. En el capítulo siguiente veremos cuántos pueblos salieron de Japheth, y qué tierras ocuparon. De este procedieron los griegos y los romanos, ó los gentiles. En el texto Hebreo se ve una excelente paranomasia entre el nombre de Japheth, y las palabras de la profecía, que explican su engrandecimiento y extension, יפת אלהים לִיפֶת Japheth Elohim Leípheth.

²⁹ Unos explican estas palabras, entendiendo á Dios por la persona del Verbo, de este modo: *Habite Dios*

bernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.

28 Vixit autem Noë post diluvium trecentis quinquaginta annis.

29 Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum: et mortuus est.

en las tiendas de Sem, y sea Chanaan siervo de él.

28 Y vivió Noé después del diluvio trescientos y cincuenta años.

29 Y todos los días que vivió fueron novecientos y cincuenta años, y murió ³⁰.

CAPÍTULO X.

Genealogías de los tres hijos de Noé, y descripción de las tierras que poseyeron.

1 Hæ^a sunt generationes filiorum Noë, Sem, Cham, et Japheth: natiq̄ sunt eis filii post diluvium.

2 Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.

3 Porrò filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma.

4 Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Ceththim et Dodanim.

5 Ab his divisæ sunt insulæ gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.

^a I Paral. 1, 4.

1 Estas son las generaciones ¹ de los hijos de Noé, Sem, Cham y Japheth: y les nacieron hijos después del diluvio.

2 Hijos de Japheth: Gomer ², y Magog ³, y Madai ⁴, y Javan ⁵, y Thubal ⁶, y Mosoch ⁷, y Thiras ⁸.

3 Y hijos de Gomer: Ascenez ⁹ y Riphath ¹⁰, y Thogorma ¹¹.

4 Y hijos de Javan: Elisa ¹², y Tharsis ¹³, Cethím ¹⁴, y Dodaním ¹⁵.

5 Por estos ¹⁶ fueron repartidas las islas de las gentes en sus territorios, cada uno conforme á su lengua y sus familias en sus naciones ¹⁷.

en las tiendas de Sem; y el sentido es el mismo que dejamos explicado en la nota al verso 25, y en él se encierra una clara profecía de la encarnación del Verbo. Otros refieren estas palabras, no á Dios, sino á Japheth; y así dicen, que se cumplió esta profecía, cuando los griegos y romanos, descendientes de Japheth, extendieron largamente su imperio por el Asia, y se apoderaron de las tierras y provincias que ocupaban los que descendían de Sem. Pero muchos Padres, y entre ellos sanctus AUGUST. *de Civit. Dei*, lib. xvi, cap. 2, reconocen en esta profecía la conversión de los gentiles al verdadero Dios, y su entrada en la Iglesia de Jesucristo, representada por las tiendas de Sem. AUGUST. *contra Faust. lib. XII, cap. 24*.

³⁰ Murió Noé el año del mundo 2006, y nació Abraham en el de 2008, consiguiendo no alcanzar á Abraham; pero alcanzó á la torre de Babel, á la monarquía de los asirios, el ejército de Nino contra Zoroastres, y vió á muchos de sus descendientes enviciarse é idolatrar. WOUTERS. Alcanzó también á Aram, que fue el primogénito de Tharé, hermano mayor de Abraham, porque habiendo nacido este doscientos noventa y dos años después del diluvio, vivió con él cincuenta y ocho. Cuando murió, dejó el mundo lleno de toda suerte de iniquidades.

CAPÍTULO X.

1 Estos son los pueblos y naciones que procedieron de los tres hijos de Noé, los cuales indubitadamente fueron los fundadores del nuevo mundo. Todo lo que aquí dice Moisés es por prolepsis ó anticipación; porque todo esto no aconteció sino después de la confusión de las lenguas en la torre de Babel. Indicaremos solamente, y seguiremos lo que se dice con mayor probabilidad y fundamento, tocante á los caudillos ó cabezas de los pueblos y naciones que aquí se describen. El que desee ver esto tratado largamente y con mucha erudición, puede consultar á CALMET *in hunc locum*.

2 De este creen unos, que procedieron los primeros habitantes de la Galacia ó Galogrecia; y otros, los cimbrós, ó germanos.

3 Los scithas, ó bien los getas, y los masagetas. Otros dicen que fueron los tártaros.

4 Los medos, y según otros con mas probabilidad los macedonios.

5 Los jonios, en los cuales se comprenden todos los griegos.

6 Quieren unos, que de estos procediesen los iberios, que habitan en la otra parte del Ponto Euxino; y otros con san JERÓNIMO, los españoles, que antiguamente fueron llamados iberios.

7 Los moscovitas. Otros pretenden que los capadocios, y que los moscovitas fueron una colonia de los capadocios.

8 De estos, convienen todos, en que vinieron los thracios.

9 Los alemanes, á quienes aun el día de hoy los hebreos llaman *Askenssim*. Otros creen que pobló la Asia; y no falta quien dice, que solamente fue una provincia del Asia menor, llamada *Ascenia*.

10 Los paphlagonios, ó según otros los bithinios.

11 Los turcomanes y turcos. Otros quieren, que los phrigios.

12 La Elide en el Peloponeso. Otros creen que los habitantes de las islas Afortunadas, llamadas *Elisæ*.

13 Los pueblos de Cilicia, cuya capital es Tharso. Otros dicen, que fue la ciudad de Cartago y los cartagineses, pueblos del África. Hay muchos que pretenden que esta fue una isla y ciudad en el estrecho de Gibraltar, antes muy célebre por el grande comercio que en ella hacían los griegos y phenicios.

14 Los de Chipre, cuya capital se llama *Cition*. Por esta razón los hebreos dan el nombre de *Ceththim* á todas las ciudades y provincias marítimas; y así se llama también la Italia en la Escritura. Otros quieren, que fue la Macedonia, que fue también llamada *Mazecia*.

15 Los dodoneos en el Epiro. Otros pretenden que son los rhodios, por cuanto en el lib. I de los Paralíp. 1, 7, y en el texto Samaritano se lee *Rodanim* en este lugar, y los LXX le trasladan *ῥῳδιος, rhodios*.

16 Estos hicieron asiento en las islas y costas del Mediterráneo á la parte de la Europa. Los hebreos llamaban islas á todas aquellas tierras á donde no podían ir sino por mar, y así entre ellos se nombraban islas de las naciones, la España, la Galia, la Italia, la Grecia y la Asia menor.

17 Todo esto se ha de aplicar á los tiempos que sucedieron á la dispersión de Babilonia; porque hasta entonces no se había hecho esta división de familias ni de naciones, ni se conocía otro idioma que el hebreo, ú otro muy semejante á él, como veremos en el capítulo siguiente.

6 Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.

7 Filii Chus: Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabathaca. Filii Regma: Saba, et Dadan.

8 Porró Chus genuit Nemrod: ipse cœpit esse potens in terra.

9 Et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.

10 Fuit autem principium regni ejus Babylon, et Arach, et Achad, et Chalanne, in terra Sennaar.

6 Y los hijos de Cham ¹⁸: Chus ¹⁹, y Mesraim ²⁰, y Phuth ²¹, y Chanaan ²².

7 Hijos de Chus: Sabá ²³, y Hevila ²⁴, y Sabatha ²⁵, y Regma, y Sabáthaca ²⁶. Los hijos de Regma: Sabá y Dadan ²⁷.

8 Y Chus engendró á Nemrod: este comenzó á ser poderoso ²⁸ en la tierra.

9 Y fue forzudo cazador delante del Señor ²⁹. Por lo cual salió el proverbio: Forzudo cazador ³⁰ delante del Señor como Nemrod.

10 Y el principio de su reino fue Babilonia ³¹, y Arach, y Acad, y Chalane, en tierra de Senaar.

¹⁸ Este hizo su mansion en Egipto, que por esta razon en la Escritura se llama la *tierra de Cham*.

¹⁹ No es fácil distinguir cuál de las tres regiones que se hallan en la Escritura con este nombre, fue la que él pobló. Se llama tierra de Chus una parte de la Arabia, que se extiende por la costa oriental del mar Rojo. Habia otra del mismo nombre en Araxene: y últimamente se llama tambien alguna vez tierra de Chus, la Ethiopia, que se extiende á la parte meridional mas allá del Egipto. Es probable que los descendientes de Chus, al paso que iban poblando estas regiones, les daban el nombre con relacion al origen, de donde todos procedian.

²⁰ Los pueblos de Egipto, á quienes aun el día de hoy llaman *Mesra* los árabes y turcos, en la Escritura no se conocen sino por este nombre מצרים que tiene terminacion de dual, y puede significar los dos Egiptos, superior é inferior; esto es, el meridional, que se extiende hácia la Ethiopia; y el septentrional, que mira al Mediterráneo.

²¹ Los pueblos de la Libia y de la Mauritania, donde aun en el día de hoy hay un río llamado *Phut*, que da su nombre á todo el territorio vecino. Otros los ponen en el Egipto.

²² Los chananeos que habitaron principalmente en la Tierra Santa, y tambien, segun algunos, en la Phenicia. Conservó su nombre la tierra de Chanaan, hasta que habiéndola conquistado Josué, y repartiéndola á los israelitas, fue desde entonces llamada la *tierra de Israel*; y despues que volvieron del cautiverio de Babilonia, segun san Jerónimo, *tierra de Judea*.

²³ Los sabeos, pueblos de la Arabia, donde se criaba gran copia de incienso. JOSEPHO dice que fue la Ethiopia, cuya capital fue llamada Sabá antes de tener el nombre de *Méroe*. De *Sabá*, ó שבה hijo de Regma, de quien se habla despues, procedieron otros sabeos ó *schabeos*, unos y otros en la Arabia Feliz. De los primeros fue la reina Sabá, que vino á proponer sus enigmas á Salomon. En el Salmo LXXI, 10, donde la Vulgata lee: *Los reyes de los árabes y de Sabá*; se lee en el texto Hebreo: *Los reyes de Seabá, y de Sabá*.

²⁴ Quieren unos, que sean los getulios, pueblos del África. Otros con mayor fundamento pretenden que sean los caveleos, pueblos de la Arabia hácia el golfo Pérsico. Hay otra region del mismo nombre en la Cólquide junto al Phasis. Y en el v. 29 se hace tambien mencion de *Hevila*. No es fácil averiguar de cuál de estas dos habla Moisés en el cap. II, 2.

²⁵ Los sabateos, pueblos tambien de la Arabia.

²⁶ Es difícil, segun san Jerónimo, concordar los nombres antiguos con los nuevos. PROLOMO pone en la Arabia junto al golfo Pérsico una ciudad llamada *Regma* ó *Rhegama*; y tambien los *Sacabitas*, que pudieron venir de *Sabáthaca*. BOCHART pretende, que Sabáthaca pasó á la Carmania por el estrecho del golfo Pérsico, y que dejó allí alguna memoria de su nombre.

²⁷ Segun san Jerónimo, ocupó una parte de Ethiopia. Otros creen, que de este tomó nombre la ciudad de *Dadan* ó de *Aden*, y el territorio comarcano llamado *Dadena*, junto al mar Pérsico.

²⁸ Los LXX trasladan εἶναι γίγας, á *ser gigante*. Lo que manifiesta, que siendo de estatura agigantada, confiado en sus fuerzas, comenzó á emplear su fiereza y ambicion, usurpándose una dominacion tiránica sobre los otros. El nombre de Nimrod, y segun la Vulgata *Nemrod*, quiere decir, *el que se rebela*; la raíz hebrea נמרד *se rebeló*. Y por esto se llama en el verso siguiente *forzudo cazador*. Los LXX trasladan γίγας κυνηγός, *gigante por poderoso*, y del mismo modo en el verso siguiente por *forzudo ó robusto*; y otros intérpretes βίαιος κυνηγός, *violento cazador*. De todo lo cual parece inferirse, que juntando una tropa de gente jóven, esforzada y de alienato, se ejercitaba con ellos en la caza de las fieras, y formando de esta un ejército acostumbrado á la fatiga y al manejo de las armas, le fue fácil *rebelarse*, y sujetar á los que descansando en los brazos de una profunda paz, se le rindieron sin resistencia, sorprendidos y espantados de una violencia tan repentina é imprevista.

²⁹ Este es un hebraismo. Quiere decir: El hombre mas violento y osado que habia debajo del cielo, tanto que despues quedó como proverbio entre los hebreos, á la manera que decimos *es un Neron*, para significar la crueldad de alguna persona.

³⁰ MS. 3, y FERRAR. *Barragán en caza*.

³¹ Se ve, que todo esto se dice por prolepsis ó anticipacion, porque todo ello no aconteció sino despues de la confusion de las lenguas en la torre de Babel. Nemrod, pues, hizo mansion en el mismo sitio, en donde se habia dado principio á la fábrica de la torre, y fundó las ciudades de Babilonia, de Arach, de Acad, y de Chalane en el término de Senaar, ó en las tierras vecinas á Babilonia. Este territorio se llamaba así para distinguir esta ciudad de otra Babilonia que habia en Egipto, y que hoy se llama Cairo. MARSHAM, in *Canon. Egypt. Sacul.* XVII, pretende, que Nabonassar fue su fundador, y que *Babilonia* no es aquí nombre de ciudad, sino de aquella provincia en que despues fueron fundadas las tres sobredichas ciudades. Se duda tambien si esta Babilonia fue aquella célebre del mismo nombre, tan señalada en las Escrituras, y en los escritores profanos, edificada por Belo, aumentada por Semíramis, y adornada por Nabucodonosor. Los que son de esta opinion, dicen, que Nemrod fue el mismo que en la historia profana se llama Belo, el cual despues de la dispersion de las naciones edificó á Babilonia. Belo fue padre de Nino, y el primero que introdujo la idolatria. Movido de un espíritu de orgullo y de impiedad, pretendió ser adorado como Dios; y Nino, que le sucedió en el imperio, en la tiranía, y en la impiedad, le hizo erigir despues de su muerte un mausoleo y templo soberbio, bajo del nombre de *Belo*, *Bel*, ó *Baal*, y ordenó al pueblo que le adorase y ofreciese incienso, como á Dios. Nino fue un conquistador muy ambicioso, extendió largamente los términos de su imperio, y fundó la ciudad de Ninive, á quien llamó así de su nombre. Y esto es lo que nos dicen las historias profanas. En medio de esta variedad de opiniones, siguiendo el parecer de la mayor parte de los intérpretes, decimos, que Nemrod, despues de haber

11 De terra illa egressus est Assur, ædificavit Niniven, et plateas civitatis, et Chale.

12 Resen quoque inter Niniven et Chale: hæc est civitas magna.

13 At verò Mesraim genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, Nephthum,

14 Et Phetrusim, et Chasluim: de quibus egressi sunt Philisthim, et Caphtorim.

15 Chanaan autem genuit Sidonem primumgenitum suum, Hethæum,

16 Et Jebusæum, et Amorrhæum, Gergesæum,

17 Hevæum, et Aracæum: Sinæum,

18 Et Aradium, Samaræum, et Amathæum: et post hæc disseminati sunt populi Chananæorum.

19 Factique sunt termini Chanaan venientibus à Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorrhæam, et Adamam, et Seboim usque Lesa.

20 Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis.

21 De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth majore.

11 De esta tierra salió Assur ³², y edificó á Nínive, y las plazas ³³ de la ciudad, y á Chale.

12 Y también á Resen entre Nínive y Chale: esta es la ciudad grande ³⁴.

13 Y Mesraim engendró á Ludim ³⁵, y Anamim, y á Laabim, á Nephthum,

14 Y á Phetrusim, y á Chasluim: de los cuales ³⁶ salieron los Philistheos, y los Caphtorimos.

15 Y Chanaan engendró á Sidon su ³⁷ primogénito, á Hethæo ³⁸,

16 Y á Jebuseo, y á Amorrhæo, á Gergeseo,

17 A Heveo, y á Araceo: á Sineo,

18 Y á Aradio, á Samareo, y á Amatheo: y despues de esto ³⁹ se propagaron los pueblos de los Chananeos.

19 Y fueron los términos de Chanaan, viniendo de Sidon á Gerara hasta Gaza, hasta entrar en Sodoma y Gomorrha, y Adama y Seboim hasta Lesa ⁴⁰.

20 Estos son los hijos de Cham por sus enlaces, y lenguas, y familias, y tierras y sus naciones.

21 Y Sem, padre de todos los hijos de Heber ⁴¹, hermano mayor de Japheth ⁴², tuvo también hijos.

visto inutilizado el pensamiento y designio que habia dado de fabricar la torre, por la confusion de las lenguas, dió principio á la ciudad de Babilonia, y que esta en la série de los siglos venideros fué creciendo, y llegó á aquella grandeza que la hicieron tan célebre entre los escritores sagrados y profanos.

³² Este no pudiendo sufrir las tiranías y violencias de Nemrod, se vió obligado á abandonar la tierra de Senaar que le pertenecia por herencia, y pasó hácia el origen del Tigris á una region, que de su nombre fue llamada Asiria, cuya capital fue Nínive. Otros, creyendo que el nombre de Assur, hijo de Sem, v. 22, se introduce aquí intempestivamente, porque se habla de los descendientes de Cham, entienden que *Assur* es nombre de provincia ó del imperio de la Asiria, y que debe esto explicarse así: *De aquella tierra salió Nemrod para Assur, y edificó á Nínive*.

³³ El Hebreo רֶתֶבֶת עִיר, algunos quieren que sea nombre propio de una ciudad, y que se refiera á Nínive, para explicar lo dilatado y ancho de sus calles y plazas. En *JONÁS*, III, 3, se dice que tenia tres dias de camino, con lo que se explica sin duda su ámbito ó círculo. *DIONISIO*, lib. II, cap. 3, le da cuatrocientos y ochenta estadios de longitud, que componen sesenta millas.

³⁴ Esto parece deberse entender de la ciudad de Nínive, por las razones que dejamos dichas.

³⁵ De estos se cree comunmente, que vinieron los libios del Egipto: de *Laabim* los libios, que primero se llamaban *phuteos*, y que habitaron antes en la Mauritania, ó en las costas del Mediterráneo. Los otros cuatro pueblos, habiendo sido exterminados en las guerras de Ethiopia, apenas ha quedado noticia de ellos. Esto no obstante creen algunos, que de *Anamim* procedieron los que estaban en los lugares vecinos al célebre templo de Júpiter Amon. De *Nephthum* los númidas: de *Phetrusim* los pueblos de la Thebaida, que en la Escritura se llama *Patros*; y segun otros los de la Arabia Petrea: y de *Chasluim* los del Egipto inferior.

³⁶ Quiere decir, de estos últimos fueron colonias los philistheos y los caphtorimos. Otros lo refieren á todos los hijos de Mesraim, que se nombran en este versículo. Los philistheos son bien conocidos por las continuas

guerras que mantuvieron con ellos los hebreos. Por caphtorimos se entienden comunmente los capadocios, no los del Ponto, sino otros que habitaban en las costas del mar desde Gaza hasta Egipto. Estos salieron de sus tierras, y habiendo invadido á los heveos, que tenian sus moradas á lo largo de la costa de la tierra de Chanaan, les echaron de allí, y se establecieron en aquella region. Los philistheos sucedieron á estos, y dieron nombre á la tierra de Palestina, que se llamaba también la region de los philistheos. Otros por *caphtorimos* entienden á los cretenses ó candiotas.

³⁷ Este fabricó y dió su nombre á Sidon, ciudad muy célebre de la Phenicia.

³⁸ Estos últimos diez hijos de Chanaan fueron cabezas de otros tantos pueblos que ocupaban la tierra de Chanaan, llamada despues *tierra de promision*.

³⁹ Como si dijera: y de estos se propagaron; que es conforme al texto Hebreo.

⁴⁰ Moisés señala aquí los términos, no de toda la tierra prometida, sino de la que ocupaban los pueblos principales de los chananeos. Y los describe con tanta individualidad, porque cuando escribia esto, la miraban ya los israelitas como territorio que Dios les tenia destinado, y que les tocaba como por herencia.

⁴¹ De los que habitaron de la otra parte del Euphrates: v. 24.

⁴² Otros: *Hermano de Japheth el mayor*. El Hebreo admite los dos sentidos. Los LXX trasladan el segundo, ἀδελφὸν ἰσχυροῦ τοῦ μετέρονος, *fratre Japheth majoris*: pero parece que se debe preferir la primera interpretacion por las razones que dejamos dichas en el cap. V, 31: y también porque si el carácter de *el mayor* se refiriese á Japheth, era necesario suponer que habia habido dos del mismo nombre, y que Moisés lo nombraba así para distinguir el mayor del menor. Y así se ve, que no es este el sentido, puesto que no hubo sino uno solo de este nombre; y teniendo este dos hermanos, Moisés dice que Sem era el mayor. Moisés da principio aquí á la descendencia de Sem, en la que se extiende y detiene mas: por cuanto de Sem procedian los hebreos, que era el pueblo escogido del Señor, y del que debia también salir el Libertador y Redentor de todos los hombres.

22 Filii Sem : Ælam et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.

23 Filii Aram : Us, et Hul, et Gether, et Mes.

24 At verò Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.

25 Natique sunt Heber filii duo: nomen uni Phaleg, eò quòd in diebus ejus divisa sit terra: et nomen fratris ejus Jectan.

26 Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare,

27 Et Aduram, et Uzal, et Decla,

28 Et Ebal, et Abimael, Saba,

29 Et Ophir, et Hevila, et Jobab: omnes isti filii Jectan.

30 Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.

31 Isti filii Sem secundum cognationes et linguas, et regiones in gentibus suis.

32 Hæ familiæ Noë juxta populos, et nationes suas. Ab his divisæ sunt gentes in terra post diluvium.

22 Hijos de Sem: Elam⁴³, y Assur⁴⁴, y Arphaxad⁴⁵, y Lud⁴⁶, y Aram⁴⁷.

23 Hijos de Aram: Us⁴⁸, y Hul⁴⁹, y Gether⁵⁰, y Mes⁵¹.

24 Y Arphaxad engendró á Salé⁵², del que nació Heber⁵³.

25 Y á Heber nacieron dos hijos: el nombre del uno Phaleg⁵⁴, porque en sus dias fue dividida la tierra: y el nombre de su hermano Jectan⁵⁵.

26 Este Jectan engendró á Elmodad⁵⁶, y á Saleph, y á Asarmoth, á Jaré,

27 Y á Aduram, y á Uzal, y á Decla,

28 Y á Ebal, y á Abimael, á Saba,

29 Y á Ophir⁵⁷, y á Hevila, y á Jobab: todos estos hijos de Jectan.

30 Y fue la poblacion de estos desde Messa, como quien va hasta Sephar⁵⁸ monte á la parte del Oriente.

31 Estos son los hijos de Sem⁵⁹ segun sus enlaces, y lenguas, y territorios, en sus naciones.

32 Estas las familias de Noé conforme á sus pueblos y naciones. De estos fueron divididas las gentes en la tierra despues del diluvio.

CAPÍTULO XI.

Fábrica de la torre de Babel, donde Dios confunde la soberbia y la lengua de los hombres. Dispersion de estos por todo el mundo. Genealogía de Sem hasta Abram.

AÑO DEL MUNDO, 1800. — AÑO ANTES DE CRISTO, 2200.

1 Erat^a autem terra labii unius, et sermone eorundem.

^a Sapient. x, 5.

1 Era entonces la tierra de un solo lenguaje¹, y de unas mismas palabras.

⁴³ De Elam los elamitas, vecinos de los medos.

⁴⁴ Los asirios, v. 11.

⁴⁵ Los chaldeos.

⁴⁶ Los lidios del Asia menor.

⁴⁷ Los sirios, y habitantes de la Mesopotamia. La Siria se llamaba Aram en hebreo; y la Mesopotamia Aram Naharaim, ó de los Rios; porque está situada entre el Euphrates y el Tigris.

⁴⁸ Se cree que fundó la ciudad de Damasco, y que dió el nombre al término circunvecino, llamado Us por los hebreos. La region de Hus, donde vivió Job, fue en donde habitó el hijo de Seír horreo.

⁴⁹ Se cree que de este vienen los armenios.

⁵⁰ Los bactrianos: san JERÓNIMO siente, que son los pueblos de la Acarnania y los carios; los primeros en el Epiro, y los segundos en el Asia menor.

⁵¹ Estos hijos de Aram se propagaron por la Armenia, por la Mesopotamia y por la Siria, y fueron cabezas de estos pueblos.

⁵² Los LXX leen: Arphaxad engendró á Cainan, padre de Salé, de quien nació Heber.

⁵³ Algunos quieren, que de este se derivó el nombre de los hebreos, que fue dado despues á Abraham. Genes. xiv, 13. Pero parece mas fundado, que el sobrenombre de hebreo que se dió á Abraham, no significaba otra cosa, sino que este Patriarca trala su origen de la Mesopotamia situada á la otra ribera del Euphrates, por cuanto los que habitaban de aquella parte eran llamados hijos de Heber, ó de la otra parte. II Reg. x, 16. Y así, cuando en el v. 21 se dice, que Sem fue padre de todos los hijos de Heber, se significa que fue padre de todos los que habitaban de la otra parte del Euphrates. En el cap. xiv, 13, donde en el Hebreo y en la Vulgata se lee Abram Hebreo, trasladaron los LXX ἄβραμ τῷ πατρί, Abram viajero, por haber pasado el Euphrates.

⁵⁴ Es probable que Heber, previendo por inspiracion del cielo la dispersion que habia de suceder de los hombres... dió á su hijo el nombre de Phaleg, para anunciarla antes que viniera, y para que quedase á la posteridad la memoria de un hecho tan señalado. Se cree tambien que Phaleg dió nombre á la ciudad de Phalga sobre el Euphrates.

⁵⁵ Estos hijos que tuvo Jectan, le nacieron sin duda muchos años despues de haber nacido Phaleg. El referir Moisés el nacimiento de estos juntamente con el de Phaleg hermano de Jectan, es por una especie de prolepsis, de que está lleno este capítulo: y por unir la narracion ó serie de las genealogías, evitando la confusion que naceria de hacerlo separadamente: fuera de que Jectan pudo tener todos estos hijos de muchas mujeres en pocos años.

⁵⁶ Todos estos hijos de Jectan ocuparon, segun el sentimiento de JOSEPHO, Antiquit. lib. I, cap. 7, á quien siguen generalmente todos los intérpretes, las provincias y regiones que se extienden desde el rio Cophenes hasta las Indias, y territorios confinantes con los serios.

⁵⁷ Este dió nombre á la region, á donde se iba á buscar el oro hácia el Oriente. Y por esto se habla aquí del monte Sephar, que está á la parte oriental.

⁵⁸ Disputase sobre la verdadera situacion de estos lugares. Sobre lo cual véase CALMET in hunc locum.

⁵⁹ De estas palabras se infiere, que todo lo que se dice aquí es por prolepsis, y que esta dispersion de los pueblos no sucedió sino despues de la confusion de las lenguas, la que fija su época posteriormente á todas estas generaciones.

CAPÍTULO XI.

¹ Esto es, no se hablaba sino una sola lengua que todos pronunciaban del mismo modo. Esta lengua única que se hablaba entonces, fue la primitiva que habló Adam, y que enseñó á sus hijos, y estos á sus sucesores

2 Cùmque proficiscerentur de oriente, inveniunt campum in terra Sennaar, et habitaverunt in eo.

3 Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro cæmento:

4 Et dixerunt: Venite, faciamus nobis civitatem et turrim, cujus culmen pertingat ad cælum: et celebremus nomen nostrum, antequàm dividamur in universas terras.

5 Descendit autem Dominus, ut videret civitatem et turrim, quam ædificabant filii Adam,

6 Et dixit: Ecce, unus est populus, et unum labium omnibus: cœperuntque hoc facere, nec desisterunt à cogitationibus suis, donec eas opere compleant.

7 Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.

2 Y como partiesen ² de Oriente, hallaron una campiña en la tierra de Sennaar, y habitaron en ella.

3 Y dijo cada uno á su compañero: Venid, hagamos ladrillos ³, y cozámoslos al fuego. Y se sirvieron de ladrillos en lugar de piedras, y de betun en vez de argamasa:

4 Y dijeron: Venid, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cumbre llegue hasta el cielo ⁴: y hagamos célebre nuestro nombre, antes de esparcirnos ⁵ por todas las tierras.

5 Y descendió ⁶ el Señor, para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de Adam ⁷,

6 Y dijo: Hé aquí el pueblo es uno solo, y el lenguaje de todos uno mismo: y han comenzado á hacer esto, y no desistirán de lo que han pensado, hasta que lo hayan puesto por obra.

7 Venid, pues, descendamos ⁸, y confundamos allí su lengua, de manera que ninguno entienda ⁹ el lenguaje de su compañero.

hasta Noé. Se cree comunmente que fue la hebrea. Así lo siente san AGUSTIN, de *Civit. lib. xvi, cap. 4*, con la mayor parte de los expositores: sobre lo cual se puede ver la disertacion de CALMET en la *Bibl.* de CARRIERES sobre la primera lengua, *tom. I*. Y esta se conservó con bastante pureza no obstante la confusion de lenguas en los hijos de Sem, y por ellos se derivó especialmente á *Salé, Heber, Tharé*, progenitores de Abram, y aun, como muchos creen, en la raza de Chanaan, de manera, que la chananea ó phenicia era la misma que la hebrea; y dialectos de ella mas ó menos parecidos, las lenguas que hablaron los de Chaldea, Armenia, Siria, Arabia, y acaso tambien los de Egipto.

2 Otros: por el lado de Oriente. Moisés vuelve á unir aquí el hilo de su historia que cortó para dar lugar á la genealogía de los tres hijos de Noé y de sus descendientes. Aquellos primeros hombres despues del diluvio poblaron la parte septentrional, los campos de la Armenia vecinos al lugar donde descansó el Arca, y pasando despues hácia las regiones orientales, vinieron por último al término de Sennaar ó de Babilonia, que formaba una parte de la Chaldea, y un poco mas arriba del lugar donde se juntaban el Tigris y el Euphrates; y buscando los sitios mas amenos y acomodados, permanecieron allí, hasta que aumentándose excesivamente, y no pudiendo vivir todos juntos, entraron en el pensamiento de edificar una torre y ciudad que hiciese célebre su nombre antes de separarse y derramarse por toda la tierra: Moisés sigue el estilo geográfico de los asirios, que llamaban *Oriente* á todas las tierras situadas de la otra parte del Tigris; y *Occidente* á las opuestas. BOCHART, Phaleg. *lib. I, cap. viii, pág. 30*.

3 Careciendo de piedras aquel territorio, y por consiguiente de cal, se sirvieron de ladrillos y de un betun de que abundaba, para unir los ladrillos unos con otros, y de este modo comenzaron á poner por obra su designio. Tales fueron los materiales que sirvieron para edificar á Babilonia.

4 Esta es una expresion hiperbólica, quiere decir: hagamos una ciudad y una torre, que por su grandeza y elevacion hagan inmortal nuestro nombre, y arrebaten la admiracion de todos los siglos venideros. Algunos quieren, que *lo que les movió* principalmente á entrar en el pensamiento de fabricar una torre tan alta, fue el librarse de un segundo diluvio si Dios lo enviaba. Pero la Escritura no nos dice nada de esto, y solo indica que se movieron á ello con el fin de granjearse un nombre célebre é inmortal en la posteridad. Fuera de que, para este fin no la hubieran construido en la llanura, sino en la eminencia de algun monte elevado.

5 El Hebreo: *Porque no nos esparzamos*. Como si dijeran: Mirad, mientras no tengamos un asiento y morada fija, con dificultad podremos conservar sociedad entre nosotros, y fácilmente nos separaremos y derramarémos unos por un lado y otros por otro; y así para que esto no suceda, venid, fabriquemos una ciudad y una torre, que sea el comun albergue de todos nosotros, y la admiracion de todos los hombres. El sentido de la Vulgata se puede acomodar muy bien al del texto original, explicando el *antequàm* por *potius quàm*, que es lo mismo que *ne fortè*.

6 Este es un modo de hablar acomodado á la debilidad de nuestro espíritu, pero lleno al mismo tiempo de énfasis, y que explica el cuidado con que la providencia de Dios vela sobre todas las acciones de los hombres para hacernos conocer la bondad de Dios, su justicia y su poder. *Genes. xviii, 21; Exod. iii, 7 et 8*. Se dice en la Escritura, que descende, pero sin salir de sí mismo, sin alguna mudanza, y sin pasar de un lugar á otro. En este versículo se dice, que descendió Dios para ver la ciudad, la torre y todo lo que en ella pasaba: y en el v. 7, que descende, para castigar la vanidad y soberbia de los hombres, en lo que no se encuentra la menor contradiccion, sino antes mucha energia.

7 Esto es, unos hombres mortales y de tierra, y herederos del orgullo de su primer padre.

8 Los Padres antiguos notan en estas palabras la distincion de Personas en Dios.

9 Muchos de los intérpretes antiguos dicen, que siendo setenta las cabezas ó caudillos de las familias, segun el texto Hebreo y la Vulgata, se dividieron en otros tantos pueblos, hablando cada uno su propia lengua. Los modernos reducen á un pequeño número las matrices ú originales, mirando á todas las otras como dialectos de estas. Sea de esto lo que fuere, no podemos menos de admirar dos grandes milagros que obró el Señor en la dispersion de estos pueblos. El primero, que todos olvidaron su primera lengua, que era la única, y que todos entendian. Los que defienden que era esta la hebrea, dicen que se conservó en la familia de Heber; y que Dios con este privilegio particular premió la inocencia con que se conservó fiel á sus órdenes y mandamientos. Y este es el sentido de san AGUSTIN, de ORÍGENES y de san JERÓNIMO. Algunos son de parecer, que la lengua chaldáica ó siríaca fue la que hablaron Heber y sus descendientes, y que el chananeo es el verdadero hebreo; lo que intentan probar con lo que dice ISAÍAS, *cap. xix, 18*, y que la hebrea fue tambien confundida entonces y que no se conservó en ninguna nacion ni familia. El segundo milagro, fue, que cada pueblo, á excepcion de la fa-

8 Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt ædificare civitatem.

9 Et idcirco vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est labium universæ terræ: et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

10 Hæ sunt generationes Sem ^a: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, bienio post diluvium.

11 Vixitque Sem postquam genuit Arphaxad, quingentis annis: et genuit filios et filias.

12 Porro Arphaxad vixit triginta quinque annis, et genuit Sale.

13 Vixitque Arphaxad postquam genuit Sale, trecentis tribus annis: et genuit filios et filias.

14 Sale quoque vixit triginta annis, et genuit Heber.

15 Vixitque Sale postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis: et genuit filios et filias.

16 Vixit autem Heber triginta quatuor annis, et genuit Phaleg.

17 Et vixit Heber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis: et genuit filios et filias.

18 Vixit quoque Phaleg triginta annis, et genuit Reu.

19 Vixitque ^b Phaleg postquam genuit Reu, ducentis novem annis: et genuit filios et filias.

20 Vixit autem Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug.

21 Vixit quoque Reu postquam genuit Sarug, ducentis septem annis: et genuit filios et filias.

22 Vixit verò Sarug triginta annis, et genuit Nachor.

23 Vixitque Sarug postquam genuit Nachor, ducentis annis: et genuit filios et filias.

24 Vixit autem Nachor viginti novem annis, et genuit Thare.

25 Vixitque Nachor postquam genuit Thare, centum decem et novem annis: et genuit filios et filias.

^a I Paralip. 1, 47. — ^b I Paralip. 1, 49.

milia de Heber, comenzó á hablar una lengua nueva no entendida de los otros. Por lo cual se vieron obligados á separarse entre sí y á seguir y hacer un cuerpo con aquellos cuya lengua entendian. Esta exposicion nos parece mas conforme á la letra del texto.

¹⁰ Estos hombres temerarios habian entrado en el pensamiento de fabricar una ciudad y una torre para por este medio evitar su dispersion por la tierra; pero por un justo juicio de Dios, lo que ellos habian emprendido para librarse de este peligro sirvió para meterlos en él. Y esta es una prueba de aquella sentencia de Salomon, que lo que el impío teme, eso le vendrá. Proverb. x, 24.

¹¹ De donde lo tomó tambien Babilonia. Véase lo que sobre esta ciudad dejamos ya notado arriba. Este fin tuvo el altivo pensamiento de aquellos hombres insensatos, que trabajaron en vano, porque no contaron con Dios en sus designios y proyectos. Salmo cxxvi, 1. Y al

8 Y de este modo los esparció el Señor desde aquel lugar por todas las tierras ¹⁰, y cesaron de edificar la ciudad.

9 Y por esto fue llamado su nombre Babel ¹¹, porque allí fue confundido el lenguaje de toda la tierra: y desde allí los esparció el Señor sobre la haz de todas las regiones.

10 Estas son ¹² las generaciones de Sem: Sem era de cien años cuando engendró á Arphaxad, dos años despues del diluvio.

11 Y vivió Sem despues que engendró á Arphaxad, quinientos años: y engendró hijos é hijas.

12 Y Arphaxad vivió treinta y cinco años, y engendró á Salé.

13 Y vivió Arphaxad despues que engendró á Salé ¹³, trescientos y tres años: y engendró hijos é hijas.

14 Y vivió Salé treinta años, y engendró á Heber.

15 Y vivió Salé despues que engendró á Heber, cuatrocientos y tres años: y engendró hijos é hijas.

16 Y vivió Heber treinta y cuatro años, y engendró á Phaleg.

17 Y vivió Heber despues que engendró á Phaleg, cuatrocientos y treinta años: y engendró hijos é hijas.

18 Y vivió Phaleg treinta años, y engendró á Reu ¹⁴.

19 Y vivió Phaleg despues que engendró á Reu, doscientos y nueve años: y engendró hijos é hijas.

20 Y vivió Reu treinta y dos años, y engendró á Sarug ¹⁵.

21 Y vivió Reu despues que engendró á Sarug, doscientos y siete años: y engendró hijos é hijas.

22 Y vivió Sarug treinta años, y engendró á Nachor.

23 Y vivió Sarug despues que engendró á Nachor, doscientos años: y engendró hijos é hijas.

24 Y vivió Nachor veinte y nueve años, y engendró á Tharé.

25 Y vivió Nachor despues que engendró á Tharé, ciento y diez y nueve años: y engendró hijos é hijas.

mismo tiempo debe servir de freno y de escarmiento á los que, como si hubieran de ser eternos, proyectan sin término ni medida y entran en pensamientos locos de hacer inmortal su nombre, fabricando edificios suntuosos, que en cierto modo son torres de viento.

¹² Moisés vuelve á describir los descendientes de Sem por la familia de Arphaxad hasta Abram.

¹³ San Lucas en su Evangelio pone á Cainan entre Arphaxad y Salé: y los LXX le dan tambien lugar en este mismo capitulo y en el primero del lib. I de los Paralipómenos. Pero el texto Hebreo y la Vulgata lo omiten en el Génesis y en los Paralipómenos. Sobre lo cual véase lo que notamos en san Lucas, III, 36.

¹⁴ Los LXX lo llaman Ragau y la Vulgata tambien en el I de los Paralip. I, 25, y en san Lucas, III, 35. En el Hebreo es רַעַל. La letra ך, por su aspiracion fuerte se confunde casi con la articulacion de la G.

¹⁵ San EPIPHANIO, lib. de hæresibus, pone el princi-

26 Vixitque Thare septuaginta ^a annis, et genuit Abram, et Nachor, et Aran.

27 Hæ sunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor, et Aran. Porro Aran genuit Lot.

28 Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suæ in Ur Chaldæorum.

29 Duxerunt autem Abram et Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Sarai: et nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran patris Melchæ, et patris Jeschæ.

30 Erat autem Sarai sterilis, nec habebat liberos.

31 Tulit itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai numerum suam, uxorem Abram filii sui ^b, et eduxit eos de Ur Chaldæorum, ut irent in terram Chanaan: veneruntque usque Haran, et habitaverunt ibi.

32 Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

^a Jos. xxiv, 2; I Paralip. i, 16. — ^b Exod. xii, 40.

26 Y vivió Tharé setenta años, y engendró á Abram ¹⁶, y á Nachor, y á Aran.

27 Y estas son las generaciones de Tharé: Tharé engendró á Abram, á Nachor, y á Aran. Y Aran engendró á Lot.

28 Y murió Aran antes que ¹⁷ su padre Tharé, en la tierra de su naturaleza en Ur de los Chaldeos.

29 Y Abram y Nachor tomaron mujeres: el nombre de la mujer de Abram, Sarai ¹⁸: y el nombre de la mujer de Nachor, Melcha, hija de Aran, padre de Melcha, y padre de Yescha.

30 Y Sarai era estéril, y no tenía hijos.

31 Tharé pues tomó á Abram su hijo, y á Lot hijo de Aran, hijo de su hijo, y á Sarai su nuera, mujer de Abram su hijo, y salió con ellos ¹⁹ de Ur de los Chaldeos ²⁰ para ir á la tierra de Chanaan: y vinieron hasta Haran ²¹, y habitaron allí.

32 Y fueron los días de Tharé doscientos y cinco años, y murió en Haran.

pio de la idolatría en los tiempos de Sarug. La tradición de los hebreos nos dice qué comenzó en tiempo de Nemrod. Véase lo que dejamos advertido sobre este en el capítulo precedente. EUSEBIO, *Preparat. lib. i, cap. 6 et 9*, afirma que tuvo principio en Egipto y que de aquí pasó á los fenicios, á los griegos y á todas las otras naciones bárbaras.

¹⁶ Aran fue el primogénito, despues nació Nachor y el último Abram: pero aquí la Escritura pone el primero á Abram por haber sido el mas ilustre de los tres hijos de Tharé. En el v. 32 de este mismo capítulo se dice, que Tharé murió en Haran de doscientos y cinco años: y en el capítulo siguiente, v. 3, 4, se lee, que Abram tenía setenta y cinco cuando salió de Haran despues de la muerte de su padre, como expresamente se ve en los *Hechos*, vii, 2. Si se restan setenta y cinco de doscientos y cinco quedan ciento y treinta: de lo que resulta, que Abram nació cuando Tharé su padre tenía ciento y treinta años: ¿cómo pues se dice aquí que tenía setenta cuando engendró á Abram, á Nachor y á Aran? Pero se responde comunmente á esta dificultad, que Tharé comenzó á tener hijos en la edad de setenta años, y que nombrándose aquí estos tres, no por orden de nacimiento, sino de dignidad, pudo muy bien tener los tres en tiempos muy distantes; de manera, que Aran naciese á los setenta años de Tharé, y Abram á los ciento y treinta. Con lo que parece conciliarse la aparente contradicción que aquí se advierte. San AGUSTIN, *quest. xxv in Genes.* dice, seria indisoluble esta controversia, si no se explicase por *recapitulacion*.

¹⁷ En el cap. xxv, 18, se lee esta misma expresion, y allí se explica. El Hebreo: *y murió Aran sobre faces de Terah su padre*, esto es, antes que su padre.

¹⁸ שרִי, significa *Princesa mia*: y בִּלְכָה, *Reina*. Por lo que hace al nombre de *Yescha*, que en el Hebreo se dice בִּלְכָה, y que muchos Padres é intérpretes quieren que fuese otro nombre que tenía Sarai, parece derivado de כָּבֵד, *cubrió, protegió*: como si dijéramos *cubierta ó velada*. Las mujeres casadas llevaban un velo que las distinguía de las que no lo eran. Y Sarai, cuando Abimelech rey de Gerara hizo que la quitasen á Abram para tomarla por mujer, es verisímil que no llevase dicho velo, y esto con el fin de persuadir que era su hermana. Despues fue llamada *Iscah*, ó como si dijéramos *cubierta ó velada*, á causa del velo que le dió el rey de Gerara ordenándole que lo llevara como mujer casada, para no

exponer á Abram su marido, á otro lance como el que le habia pasado. *Genes. xx, 16*.

Sentado esto, se prueba tambien claramente, que Aran era el mayor de los hijos de Tharé y no Abram; porque asegurándonos la Escritura, *Genes. xxi, 5*, y *xxv, 20*, que Sarai tenía noventa años cuando Abram tenía ciento, esto es, diez años menos que Abram; si Aran, padre de *Iscah*, hubiera sido menor en edad que Abram, resultaria, que hubiera sido padre de Sara, no teniendo sino solos ocho ó nueve años. Lo que parece muy repugnante.

¹⁹ Aquí comienzan los cuatrocientos y treinta años, los cuales cumplidos salieron de Egipto los israelitas. *Exod. xii, 40*.

²⁰ Ur, ciudad célebre por haber dado nacimiento á Abram. Unas veces es llamada en la Escritura ciudad de la Chaldea, y otras de la Mesopotamia, porque la Chaldea era una provincia de la Mesopotamia situada á la otra parte del Euphrates hácia el Tigris: y por esto dice Dios, que habia sacado á Abram de la otra parte del río. Se llamaba *Ur*, que en hebreo significa *fuego*, porque en ellas adoraba al fuego, símbolo del sol. Esta etimología pudo haber dado lugar á lo que se dice en *Esdras*, ix, 7, que Abram fue sacado *del fuego de los chaldeos*: y tambien á la fábula de los judíos, que pretenden, que los chaldeos arrojaron al fuego á Abram porque despreciaba sus ídolos, y que Dios le libró de las llamas milagrosamente. San AGUSTIN y san JERÓNIMO lo refieren sin reprobalo absolutamente. No consta que Abram adoró los ídolos; pero de Tharé y de Nachor se dice expresamente en el *libro de Josué*, xxiv, 2. Y por el mismo hecho de no nombrarle aquí Dios como ídolatra, juntamente con Tharé y Nachor, es muy cierto que por los esmeros de Sem, que aun vivía, y por una particular gracia suya, le preservó de semejante impiedad. *Vuestros padres*, dice, lo que parece comprender á Tharé y á Nachor, *sirvieron á dioses extranjerios*. Esto no obstante, san AGUSTIN, *de Civit. Dei*, lib. xvi, cap. 12, y otros muchos Padres é intérpretes, los cuales trataron este punto con suma delicadeza y profundidad, parece afirman, que el culto del verdadero Dios se conservó puro en la familia de Heber y de Tharé, ó que por lo menos no se profanó con cultos idolátricos.

²¹ Haran ó Carran, ciudad de la Mesopotamia, que despues fue llamada *Carre*, situada entre el río Caboras y el Euphrates, y fue despues célebre entre los romanos por la derrota de Craso.

CAPÍTULO XII.

Abram pasa peregrino á la tierra de Chanaan por especial vocacion del Señor. Y acosado de la hambre baja á Egipto, donde Pharaon le quita á Sara, su mujer; pero experimentando la mano de Dios sobre sí y sobre su casa, se la restituye sin haberla tocado.

AÑO DEL MUNDO, 2083. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1917.

1 Dixit autem Dominus ad Abram^a: Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram quam monstrabo tibi.

2 Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus.

3 Benedicam benedictibus tibi, et maledicam maledictibus tibi, atque^b IN TE benedicentur universæ cognationes terræ.

4 Egressus est itaque^c Abram sicut præceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot: septuaginta quinque annorum erat Abram cum egredieretur de Haran.

5 Tulitque Sarai uxorem suam, et Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran: et egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam,

6 Pertransiit Abram terram usque ad lo-

1 Y dijo el Señor¹ á Abram: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y de la casa de tu padre, y ven á la tierra que te mostraré².

2 Y hacerte he en gran gente³, y te bendeciré, y engrandeceré tu nombre, y serás bendito.

3 Bendeciré á los que te bendigan, y maldeciré á los que te maldigan, y EN TÍ serán benditos todos los linajes⁴ de la tierra.

4 Salió pues Abram como se lo habia mandado el Señor, y fué con él Lot: de setenta y cinco años⁵ era Abram, cuando salió de Haran.

5 Y llevó consigo á Sarai su mujer, y á Lot hijo de su hermano, y toda la hacienda que habian adquirido, y las ánimas⁶ que habian hecho en Haran: y salieron para ir á tierra de Chanaan. Y luego que llegaron á ella,

6 Atravesó Abram la tierra hasta el lugar de

a Actor. vii, 3. — b Infra, xviii, 48; xxii, 48; Galat. iii, 8. — c Hebræor. xi, 8.

¹ Disputan aquí los expositores, sobre cuál era el lugar en donde se hallaba Abram cuando le mandó Dios salir de su tierra... Unos creen, que Abram fue llamado dos veces: la primera en Ur de la Chaldea como se refiere en el capítulo precedente; y la segunda cuando se hallaba en Haran. Otros sienten que solamente fue llamado una vez cuando estaba en la Mesopotamia ó en Ur de la Chaldea: y añaden, que esta vocacion es la misma de que habla san ESTEBAN, Actor. vii, 2. Parece mas probable la opinion de los segundos, por cuanto la tierra, parentela y casa del padre de Abram, hablando propiamente no estaba en Haran, sino en la Chaldea. Las palabras *de tu tierra*, se deben entender en una significacion vaga. La Mesopotamia, tomada en toda su extension, comprendia la ciudad de Ur y la de Charan: y en este sentido, Charan podia ser llamada la tierra de Abram como una ciudad del territorio en que habia nacido. Y en lo que san ESTEBAN, Act. vii, 2, dice, que Dios habia aparecido á Abram en Mesopotamia, antes que pasase á Charan, se ha de restringir la idea de Mesopotamia á aquella parte que se distinguia con el nombre de Chaldea.

² El Señor no le declara el territorio á donde habia de pasar, y esto no obstante, obedece prontamente y sin dudar á la voz de Dios. Lo cual hace ver la grande fe y obediencia de este insigne Patriarca. Estos son los primeros pasos que debe dar en el camino de la virtud todo aquel que desea agradar á Dios. AMBROS. lib. i, de Abrah. cap. ii.

³ Padre de un pueblo muy grande ó de muchas gentes. Abram lo fue no solamente del de los judíos, sino tambien en un sentido mas elevado, de todos los fieles que imitaron su fe, tanto judíos como gentiles. Rom. iv, 7. Por esta razon mudó Dios el nombre de Abram, que quiere decir *padre excelente ó elevado*, en Abraham, que significa *padre de la multitud ó de muchos pueblos*. Génesis, xvii, 5.

⁴ Las promesas de Dios, dice el apóstol san PABLO, fueron hechas á Abraham y á su linaje. La Escritura no dice á los de su linaje, como si Dios hubiera querido señalar á muchos; sino á su linaje, esto es, á uno de su linaje, que es el Mesías, que es Jesucristo. Galat. iii, 16. Por este, pues, fueron benditas todas las naciones de la tierra, recibiendo la fe del Evangelio que nos abre las puertas del cielo y que dice á todos los verdaderos cristianos: *Entra, ó bendito del Señor*. Esta es una clara y magnífica promesa de la Encarnacion del Hijo de Dios, que naceria de su prosapia para bendecir á todos los fieles. Debemos reflexionar y detenernos aquí un poco. Las promesas que Dios hace á Abram eran de bienes muy distantes y muy fuera del alcance de la razon y de los sentidos. La esterilidad de su mujer no le permitia comprender cómo en él serian benditos todos los linajes de la tierra. Un extranjero y que no tenia morada fija no podia formar sino proyectos en apariencia quiméricos para conquistar países que no conocia. Pero Abram animado de aquella fe que hace subsistir las cosas que se esperan, y que en cierta manera presenta á los ojos del espíritu las que todavía no se ven, creyó lo que no podia comprender, y lo creyó sobre el testimonio de un Dios infalible. Partió con su mujer y domésticos sin saber á dónde, llevando la fe por guia y la palabra de Dios por fladora. Hebr. xi, 4.

⁵ Ya dejamos dicho arriba, que por este lugar se prueba que Abram nació cuando Tharé su padre tenia ciento y treinta años.

⁶ El nombre *ánima* en la Escritura, es comun para significar los animales domésticos y los hombres de cualquier condicion que sean. Proverb. xii, 10; I Machab. ix, 2. Y así lo que aquí quiere significar Moisés, es, que llevó consigo todo lo que entraba en el número de su familia y de la de Lot su sobrino; ya fuese por el nacimiento de los hijos de los esclavos, ya por la multiplicacion de los mismos esclavos, ó ya por la de los ganados.

cum Sichem, usque ad convallem illustrem: Chananeus autem tunc erat in terra.

7 Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei ^a: Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei.

8 Et indè transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab oriente Hai: ædificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus.

9 Perrexitque Abram vadens, et ultrà progrediens ad meridiem.

10 Facta est autem fames in terra: descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi: prævaluerat enim fames in terra.

11 Cùmque propè esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ: Novi quòd pulchra sis mulier:

12 Et quòd cùm viderint te Ægyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius est: et interficient me, et te reservabunt.

13 Dic ^b ergo, obsecro te, quòd soror mea sis: ut benè sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tui.

14 Cùm itaque ingressus esset Abram Ægyptum, viderunt Ægyptii mulierem quòd esset pulchra nimis.

Sichem ⁷, hasta el valle illustre ⁸: y el Chananeo ⁹ estaba entonces en la tierra.

7 Y apareció el Señor á Abram, y díjole: A tu posteridad ¹⁰ daré esta tierra. Y edificó allí un altar al Señor, que se le había aparecido.

8 Y pasando de allí al monte, que estaba al oriente de Bethel ¹¹, tendió allí su tienda, teniendo al occidente á Bethel, y al oriente á Hai: edificó también allí un altar al Señor, é invocó su nombre ¹².

9 Y pasó Abram mas adelante caminando, y yendo hácia el mediodía ¹³.

10 Mas sobrevino hambre en la tierra ¹⁴: y descendió Abram á Egipto, para estar allí como peregrino ¹⁵: porque había prevalecido la hambre en la tierra.

11 Y estando ya para entrar en Egipto, dijo á Sarai su mujer: Conozco que eres mujer hermosa:

12 Y que luego que te vieren los Egipcios, han de decir: Su mujer es: y me quitarán á mí la vida, y á tí te reservarán ¹⁶.

13 Dí pues, te ruego, que eres mi hermana ¹⁷: para que haya yo bien por amor de tí, y viva mi ánima por tu respeto.

14 Luego pues que entró Abram en Egipto, vieron los Egipcios la mujer que era hermosa en extremo.

^a Infra, xiii, 15; xv, 48; xxvi, 4; Deuteron. xxxiv, 4. — ^b Infra, xx, 41.

⁷ Esta es la misma, que en el Evangelio de san JUAN, iv, 8, se llama Sichar, junto á la cual estaba el pozo donde convirtió el Señor á la Samaritana.

⁸ El texto Hebreo: hasta la encina de Moreh. Otros trasladan hasta la llanura ó campiña de Moreh; y otros: hasta el valle de la Vision ó del Horror; porque el Señor apareció á Abram en estelugar cercado de terrible majestad. Otros, hasta el valle de la Muestra; porque Dios en este valle hizo ver á Abram la extension y hermosura de la tierra que le prometia. Este valle estaba en la Palestina cerca de Hebron y vecino á la ciudad de Sichem. Algunos lo confunden con el de Mambré. Los LXX trasladan este lugar ἐπὶ τὴν ὄρεν τὴν ὑψηλὴν junto á la encina la alta.

⁹ Moisés, para realzar la gran fe de Abram dice, que erigió un altar al verdadero Dios en medio de unos pueblos sacrilegos y entregados á unos cultos supersticiosos é idólatras cuales eran los chananeos. Estos descendían de Chanaan, nieto de Noé é hijo de Cham, á quien maldijo por su desacato, impiedad é insolencia. La maldicion se cumplió en Chanaan y en sus descendientes los chananeos, que fueron impíos é idólatras.

¹⁰ El darla á los hijos fue lo mismo que darla al padre: uno y otro se expresa en el cap. xv, 18.

¹¹ Esta se llamaba Lúza en tiempo de Abram: y Jacob largo tiempo despues, cuando huyendo del furor de su hermano Esaú, se durmió y tuvo la vision de la Escala misteriosa, llamó בֵּיתֵאל Bethel á este lugar, que quiere decir Casa de Dios. Genes. xxviii, 19. Así se llamaba también cuando Moisés escribía. Lo que debe tenerse presente, porque en adelante se hallarán pueblos y ciudades con el nombre que tenían cuando se escribían estos libros y no con el antiguo, cuando acontecian los sucesos que en ellos se refieren. Hai estaba al oriente de Bethel, mas abajo de Jericó: sus habitantes sostuvieron con vigor los ataques de los israelitas, como se puede ver en Josué, vii, 8... En el texto Hebreo, en vez de teniendo al occidente á Bethel, se lee á Bethel de la parte de la mar; porque el Mediterráneo está al occidente de la Palestina. Estas dos ciudades fueron aplicadas á la tribu de

Benjamin en la division ó repartimiento que hizo despues Josué de la tierra prometida.

¹² Dando nuevas y mayores pruebas de su grande fe en medio de los pueblos mas supersticiosos y abandonados enteramente al culto abominable de la idolatría.

¹³ El Hebreo הַנִּגְבִּי. Los LXX trasladan por ἐρημος, soledad, desierto; pero otros intérpretes griegos y latinos prefieren la version de la Vulgata νότον, mediodía.

¹⁴ De Chanaan. Dios para probar la fe y paciencia de Abram le obliga á salir de la tierra que tantas veces le habia prometido.

¹⁵ FERRAR. Para peleginar ahí, que apesgaba la hambre en la tierra. No con ánimo de permanecer allí.

¹⁶ FERRAR. Y á tí abiviguarán; esto es, te dejarán vivir.

¹⁷ Sara era sobrina de Abram; y los hebreos llamaban hermanos y hermanas á los parientes mas cercanos. A este modo dió despues Abram el nombre de hermano á Lot que era su sobrino. Pero parece que Abram, ya que no fuese culpable en haber dicho una cosa que no era, lo fue por lo menos en haber suprimido una verdad, que en las circunstancias al parecer, no podia menos de declarar. ¿Por ventura le era lícito exponer el honor de su mujer por salvar su vida? No es cierto que con esta conducta dió motivo á las justas quejas que le dió despues Pharaon? ¿Un hombre lleno de fe no debia confesar sencillamente que Sarai era su mujer, y dejar á Dios, en quien ponía toda su confianza, el cuidado de sacar á entrambos del peligro que les amenazaba? A todos estos reparos se responde con san AGUSTIN contr. Faust. lib. xxii, cap. 36, que Abram se portó aquí con una sabiduría llena de luz. Se miraba puesto entre dos extremos: el primero de desconfiar de la proteccion de Dios: el segundo de tentarle por una confianza mal entendida; esto es, de esperar de él una proteccion extraordinaria y milagrosa, cuando podia evitar el peligro por medios ordinarios y naturales. Se trataba al mismo tiempo de conservar dos cosas que para él eran de la mayor estimacion, el honor de su mujer y su propia conservacion. La prudencia no le sugeria medio alguno para impedir que le

15 Et nuntiaverunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum: et sublata est mulier in domum Pharaonis.

16 Abram verò benè usi sunt propter illam: fueruntque ei oves et boves, et asini, et servi et famulæ, et asinæ, et cameli.

17 Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, propter Sarai uxorem Abram.

18 Vocavitque Pharaon Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc quòd fecisti mihi? quare non indicasti quòd uxor tua esset?

19 Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce conjux tua, accipe eam, et vade.

20 Præcepitque Pharaon super Abram viris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.

15 Y dieron parte á Pharaon ¹⁸ los principales, y se la alabaron: y fue llevada ¹⁹ la mujer á casa de Pharaon.

16 Y por su respeto trataron bien á Abram: y tuvo ovejas, y vacas, y asnos, y siervos y siervas, y asnas y camellos.

17 Mas el Señor azotó á Pharaon, y á su casa con grandísimas plagas ²⁰, por causa de Sarai mujer de Abram.

18 Y Pharaon llamó á Abram, y díjole: ¿Qué es esto ²¹ que has hecho conmigo? ¿por qué no me declaraste que era tu mujer?

19 ¿Por qué motivo dijiste que era tu hermana, dando lugar á que la tomase para mí por mujer? Ahora pues, ahí tienes á tu mujer, tómala, y véte.

20 Y dió órden Pharaon á sus gentes acerca de Abram: y acompañáronlo ²² á él, y á su mujer con todo lo que tenía.

CAPÍTULO XIII.

Abram y Lot habiendo subido de Egipto, se separan por causa de su grande opulencia. Lot escoge un territorio cerca del Jordan, y Abram habita en la tierra de Chanaan, donde Dios le renueva las promesas de la multiplicacion de su posteridad y dominio de la tierra en que se hallaba.

1 Ascendit ergo Abram de Ægypto, ipse et uxor ejus, et omnia quæ habebat, et Lot cum eo ad Australem plagam.

2 Erat autem dives valdè in possessione auri et argenti.

3 Reversusque est per iter, quo venerat, à meridie in Bethel usque ad locum ubi priùs fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai:

1 Subió pues Abram de Egipto, él y su mujer, y todo lo que tenía, y Lot con él hacía el mediodía ¹.

2 Y era en extremo rico ² en posesion de oro y de plata.

3 Y volvióse por el camino, por donde había venido, del mediodía hacía Bethel, hasta el lugar en donde antes había plantado su tienda entre Bethel y Hai ³:

arrebataren á Sarai; y así por lo que tocaba á esto, se abandonó en manos de la divina Providencia. No así por lo que miraba á su vida. Tenía á mano un medio de poderla librar sin esperar un milagro, y este era responder sin faltar á la verdad, que Sarai era su hermana. Lo contrario hubiera sido tentar á Dios y exponer á Pharaon á un homicidio. El mismo san AGUSTIN en el mismo libro, cap. 38, indica otro sentido mas elevado en este hecho, diciendo, que Sarai figuraba á la Iglesia, y Abram á Jesucristo, y Pharaon á Constantino.

¹⁸ Este nombre, que segun unos significa *Rey*, y *Cocodrilo*, segun otros, era comun á todos los antiguos reyes de Egipto, á quienes añadían su nombre propio para distinguir los unos de los otros: como Pharaon Necao, Pharaon Uafré, Ramesses, Amenophis... y esto duró hasta que los chaldeos ocuparon este reino. Despues fue tambien comun á estos mismos reyes el nombre de Ptolomeo como el de César á los emperadores romanos. Véase JOSEPHO, *Antiq. lib. viii, cap. 2*.

¹⁹ Aunque Pharaon dió órden que llevasen á Sarai á su palacio con el fin de desposarla; mas no llegó este caso: porque era costumbre que las mujeres destinadas para esposas de los reyes fuesen preparadas largo tiempo antes con perfumes y con baños, como se ve en el libro de ESTHER, II, 12, y en este tiempo fue en el que trataron con tanto agasajo á Abram por respeto de Sarai: y en el que Dios envió sus plagas contra Pharaon y su familia, las que le hicieron conocer su falta y que Sarai era mujer de Abram; y así se la restituyó sin haberla tocado, y los hizo acompañar hasta sacarlos fuera de su reino con todo lo que poseían.

²⁰ La Escritura no nos dice cuáles fueron estas con que Dios afligió á Pharaon y á su familia. San AGUSTIN cree que fue una plaga que puso á Pharaon en términos de no poder cometer el crimen que intentaba. *De Civit. lib. xvi, cap. 19*.

²¹ Quien oiga estas quejas que da Pharaon á Abram podrá persuadirse que Abram no tenía que temer nada, ni por su persona ni por la de su mujer: y por consiguiente que obró con ligereza, sospechando tan mal de este Príncipe y de sus súbditos. Pero Abram no pensó temerariamente, creyendo que unos hombres sin temor ni conocimiento de Dios fueran capaces de las mayores injusticias, á las que solo el temor de Dios puede poner freno. Fuera de que Pharaon habla de este modo, cuando siente sobre sí la mano de Dios, que le obliga á reconocer la ley natural que prohíbe el adulterio.

²² Para guardarlo por todo el camino, é impedir que ninguno les hiciese el menor daño.

CAPÍTULO XIII.

¹ Volviendo por la parte meridional de la Chananea, que respecto de Egipto cae al septentrion y al oriente. Los LXX trasladan la palabra hebrea *הַנִּגְבָּה* *eis tēn ērēmion, al desierto*. Y esto solo puede entenderse del desierto ardiente ó meridional: y será el mismo sentido. La Biblia de FERRARA traslada *al Meridion*.

² Dios colmó de riquezas y de bienes al que lo había dejado todo por obedecer á su voz. *En posesion de oro y de plata*. La palabra hebrea *בְּכֶסֶד*, se toma especialmente por lo mismo que *in pecore, por rebaños*.

³ Estas dos ciudades, que distan entre sí como una legua, pertenecieron despues á la tribu de Benjamin.

4 In loco altaris ^a quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini.

5 Sed et Lot, qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula.

6 Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul ^b: erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter.

7 Unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chanaanus et Pherezeus habitabant in terra illa.

8 Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quæso sit iurgium inter me et te, et inter pastores meos, et pastores tuos: fratres enim sumus.

9 Ecce universa terra coram te est: recede à me, obsecro: si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo: si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.

10 Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Jordanis, quæ universa irrigabatur, antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorrhæm, sicut paradisus Domini, et sicut Ægyptus venientibus in Segor.

11 Elegitque sibi Lot regionem circa Jordanem, et recessit ab oriente: divisique sunt alterutrum à fratre suo.

12 Abram habitavit in terra Chanaan: Lot

^a Supra, xii, 7. — ^b Infra, xxxvi, 7.

4 En el lugar del altar, que habia hecho antes, é invocó ⁴ allí el nombre del Señor.

5 Y Lot, que estaba con Abram, tenia tambien rebaños de ovejas, y ganado mayor, y tiendas.

6 Y no podian caber en la tierra para que habitasen juntos: porque su hacienda era mucha, y no podian morar en un mismo lugar.

7 Por lo que se movió rencilla ⁵ entre los pastores de los ganados de Abram y los de Lot. Y el Chananeo ⁶ y el Pherezeo moraban á la sazón en aquella tierra.

8 Dijo pues Abram á Lot: No haya, te ruego, contienda entre mí y tí, y entre mis pastores y tus pastores: pues somos hermanos ⁷.

9 Ahí tienes ⁸ á la vista toda la tierra: apártate de mí, te ruego: si fueres á la izquierda, yo tomaré la derecha: si tú escogieres la derecha, yo me iré á la izquierda.

10 Lot pues, habiendo alzado los ojos, vió toda la vega á lo largo del Jordan, que toda era de regadío, antes que destruyese el Señor á Sodoma y á Gomorrha, como paraíso del Señor ⁹, y como Egipto, viniendo á Segor.

11 Y escogió Lot para sí la vega del Jordan, y retiróse del Oriente ¹⁰: y separáronse el un hermano del otro ¹¹.

12 Abram habitó en la tierra de Chanaan ¹²:

⁴ Para darle gracias por los favores y beneficios que le habia hecho en Egipto.

⁵ Esto es lo que suelen ocasionar frecuentemente las riquezas, mover discordias y querellas aun entre los parientes mas cercanos y entre los mayores amigos, turbando la paz y rompiendo los lazos de la mas sincera y estrecha amistad. CHRISÓST. *homil. xxxiii in Genes.*

⁶ Mucha pena causaría á Abram esta discordia, considerando el escándalo que resultaria de ella á aquellos pueblos idólatras que se burlarian de los que profesaban la religion de un solo y verdadero Dios. Y esto parece que quiere insinuar Moisés por estas palabras. Puede tambien dar á entender, que ocupando esta region los chaneos y pherezeos, no habia pastos suficientes para los ganados de sus naturales, y al mismo tiempo para los de unos extranjeros, que los tenian en número muy crecido. Los pherezeos era una de las siete naciones que ocupaban la tierra de Chanaan, y muchos creen que estos vivian en el campo pastoreando sus ganados; y los chaneos por el contrario en las ciudades ó poblaciones. Algunos lo trasladan: *El pherezeo que era uno de los pueblos chaneos.*

⁷ Es una expresion hebrea, quiere decir, somos parientes muy cercanos. Lot era sobrino de Abram.

⁸ Era esta una ley muy antigua, que el mayor hiciese la division ó repartimiento, dejando la eleccion al menor. Véase á san AGUSTIN, *de Civit. lib. xvi, cap. 20*, y lo que GROCIO trae sobre esto. Debemos considerar á Abram cuando dice estas palabras, como mirando hácia el oriente: y así la izquierda se toma por la tierra de Chanaan, que cae al septentrion: y la derecha, por la parte meridional ó riberas del Jordan, donde estaba la Pentápolis ó territorio de las cinco ciudades, que fue el que escogió Lot para habitarlo. *Themán* en hebreo que significa mediodía, se deriva de *támin*, la derecha.

⁹ Este territorio era la Pentápolis, que regada por las aguas del Jordan, formaba un lugar deliciosísimo y amenísimo semejante al Egipto, fertilizado por las inundaciones del Nilo. *Segor* era la mas pequeña de estas cinco ciudades, y Dios cuando destruyó á Sodoma, Gomorrha y á las otras, perdonó á esta á instancias de Lot, como veremos mas adelante, cap. xix, 20. Se dice, que era como un paraíso del Señor; donde los intérpretes comunmente

conocen un hebraismo, entendiendo por estas palabras un lugar muy delicioso y ameno: pero mas bien parece una comparacion muy propia y natural que Moisés hace para realzar la hermosura, fertilidad y riqueza de aquel lugar situado en las riberas del Jordan, comparándolo con el paraíso terrestre; esto es, con aquel jardin de delicias que plantó el Señor desde el principio del mundo, y dando á entender que en todo el mundo no habia otro que le fuese mas parecido.

¹⁰ Considerando á Abram en la disposicion y lugar que dejamos dicho, se verifica que Lot dejó el oriente y se retiró á la derecha ó hácia el mediodía. Otros que miran como oriental á la Pentápolis, trasladan *hácia el oriente*, fundados en que la preposicion *min*, en muchos lugares de la Escritura equivale á *hácia*.

¹¹ Los Padres justifican comunmente á Lot en esta separacion que hizo de Abram. Esto se infiere de la *Epistola segunda* de san PEDRO, ii, 7 y 8, en donde se pinta á Lot como un hombre justo é irreprochable en medio de las abominaciones de aquellos hombres perversísimos. Fuera de que previendo Lot las consecuencias funestas que podian nacer de vivir en compañía de Abram, obró prudentísimamente en admitir la separacion que este le propuso, para cortar de una vez todos los motivos de discordia y de riña, y todos los escándalos que podian sobrevenir en lo venidero. Sin embargo el CHRISÓSTOMO *in Genes. homil. xxxiii*, tiene por *indiscreta* la conducta de Lot en esta separacion. Pero debemos advertir, que Abram fue el primero que hizo la propuesta, usando de las razones mas eficaces y suaves para que fuese aceptada. Aunque patriarca, anciano, tío y favorecido del cielo por modos extraordinarios, habló á un jóven, su sobrino, en aquel estilo y lenguaje que este debia emplear con aquel, de quien por calidades tan recomendables y por todos respetos debia depender únicamente. La verdadera humildad no solamente honra á los superiores é iguales, sino que se somete aun á los inferiores, cuando se trata de evitar un escándalo ú otro grave inconveniente.

¹² Tomada en su riguroso significado, esto es, la parte que habitaban los chaneos; porque Sodoma estaba tambien en la tierra de Chanaan, la que en significacion mas extensa comprendia toda la Palestina.

verò moratus est in oppidis, quæ erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis.

13 Homines autem Sodomitæ pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.

14 Dixitque Dominus ad Abram, postquam divisus est ab eo Lot: Leva oculos tuos, et vide à loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.

15 Omnem terram ^a, quam conspicis, tibi dabo, et semini tuo usque in sempiternum.

16 Faciamque semen tuum sicut pulverem terræ: si quis potest hominum numerare pulverem terræ, semen quoque tuum numerare poterit.

17 Surge, et perambula terram in longitudine, et in latitudine sua: quia tibi daturus sum eam.

18 Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit et habitavit juxta convallem Mambre, quæ est in Hebron: ædificavitque ibi altare Domino.

y Lot se quedó en los pueblos que habia en la vega del Jordan, y habitó en Sodoma ¹³.

13 Mas los hombres de Sodoma eran muy perversos ¹⁴, y pecadores delante del Señor en gran manera.

14 Y dijo el Señor á Abram, despues que Lot se separó de él: Alza tus ojos, y mira desde el lugar en que ahora estás, hácia el septentrion y el mediodía, hácia el oriente y el poniente.

15 Toda la tierra, que registras, daré á tí y á tu posteridad ¹⁵ para siempre.

16 Y haré tu linaje como el polvo de la tierra: si puede alguno de los hombres contar el polvo de la tierra, podrá tambien contar tu descendencia.

17 Levántate, y recorre la tierra á lo largo de ella, y á su ancho; porque á tí la tengo de dar.

18 Abram pues alzando su tienda, fué á morar junto al valle de Mambré ¹⁶, que está en Hebron: y edificó allí un altar al Señor.

CAPÍTULO XIV.

Codorlahomor y otros reyes confederados mueven guerra contra los cinco de la Pentápolis, y los vencen; y saqueando á Sodoma, se llevan cautivo á Lot con la mayor parte de los suyos. Dan de ello aviso á Abram, y dejándose caer sobre ellos de improviso, derrota á los confederados, y pone en libertad á Lot y á sus gentes. A la vuelta sale á recibirle Melchisedech, rey de Salem, que le bendice, y Abram le ofrece el diezmo de todo el botín. Restituye Abram al rey de Sodoma todo lo que le pertenecía.

AÑO DEL MUNDO, 2092. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1908.

1 Factum est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex Gen-

1 Y aconteció ¹ en aquel tiempo, que Amraphel rey de Senaar, y Arioch rey del Ponto ², y Codorlahomor rey de los Elamitas ³, y Thadal rey de las Gentes ⁴

^a Supra, xii, 7; Infra, xv, 48; Deuteron. xxxiv, 4.

¹³ Sus ganados estaban derramados por los contornos de estas ciudades, y así iba y volvía á visitarlos, pero fijó su residencia en Sodoma.

¹⁴ Estas expresiones manifiestan, que eran los mas perversos de todos los pecadores del mundo, y que habian ya llenado la medida de sus abominaciones execrables.

¹⁵ Te la daré á tí en tus descendientes, porque Abram no poseyó nada en la tierra de Chanaan. Act. vii, 5. Y te la daré *para siempre*; quiere decir, mientras durare la monarquía de los judíos, á los cuales conservaré yo todo el tiempo que permanecieren fieles á mis mandamientos. Pero estas palabras en otro sentido se entienden de la promesa de otra tierra, que es la de los vivos, cuya posesion ha de durar eternamente, y que prometió el Señor en Abram á otro pueblo, que habia de imitar su fe y obediencia. Se duda aquí, cómo pudo Abram ver desde el lugar en donde se hallaba toda la tierra que el Señor le prometia. Algunos dicen, que Dios por ministerio de un Angel le puso delante de los ojos una imagen de la tierra prometida, haciéndole ver distintamente, y parte por parte, todo lo mas precioso que en ella se contenia. Pero san AGUSTIN, *quæst. xxviii in Genes.*, reflexiona, que no dice el Señor á Abram: *Yo te daré solamente la tierra que ves*; sino: *Yo te daré la tierra que ves*; y que así dándole la que estaba mas allá de la que veía, le daba con particularidad aquella en que estaba. Y en confirmacion de esto observa el mismo santo Doctor, que para que Abram no se persuadiera que solo le daba la tierra que pudiera descubrir desde allí con la vista, le mandó que se levantara y recorriese toda aquella tierra á lo largo y ancho, para que caminando á una y otra parte pu-

diese llegar á la que estando quieto en un lugar no podia alcanzar con la vista.

¹⁶ El Hebreo מִמְּבְרֵי, se puede trasladar *en el encinar* de Mambré. Este valle estaba cercado de montes y al pié de aquel sobre el que se hallaba la ciudad de Hebron. Por el v. 13 del capítulo siguiente parece que este valle pertenecía á un amorreo llamado Mambré, de quien tomó el nombre. El de Hebron se dió despues á esta ciudad, que perteneció á la tribu de Judá, y fue cedida á Caleb en propiedad. En la Escritura se llama tambien *Mambré*, y *Arba* ó *Arbea*, *Cariath-Arbé*; y era una de las ciudades mas meridionales de la Judea.

CAPÍTULO XIV.

¹ La mayor parte de los intérpretes cree, que Amraphel era rey de Babilonia. JOSEPHO, *lib. i Antig. cap. 10*, escribe que todo este ejército era compuesto de asirios, que estaba á las órdenes de estos cuatro capitanes, y se llamaban reyes, porque tenían señorío sobre alguna ciudad ó territorio, segun estilo de la Escritura.

² No del Ponto Euxino, sino de otra provincia vecina que tenia el mismo nombre. En el Hebreo se lee *rey de Elassar*. Esta era una ciudad en la alta Susiana ó en la tierra de Hevila, vecina á la de Senaar.

³ Estos son los persas, llamados así de Elam hijo de Sem, hermano de Assur, que dió nombre á los asirios. • Codorlahomor era el que principalmente movia esta guerra, y los otros venian en su socorro.

⁴ Unos creen que era rey de Galilea, llamada de los gentiles ó de las naciones, á la otra parte del Jordan: y otros sienten que se llamó así, porque los Estados en que mandaba este Príncipe se componian de gentes que

2 Inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrhæ, et contra Sennaab regem Adamæ, et contra Semeber regem Seboim, contraque regem Balæ, ipsa est Segor.

3 Omnes hi convenerunt in vallem Silvestrem, quæ nunc est mare salis.

4 Duodecim enim annis servierant Chodorlahomor, et tertiodécimo anno recesserunt ab eo.

5 Igitur quartodécimo anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant cum eo: percusseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in Save Cariathaim,

6 Et Chorreo in montibus Seir, usque ad campestria Pharan, quæ est in solitudine.

7 Reversique sunt, et venerunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades: et percusserunt omnem regionem Amalecitarum, et Amorrhæum, qui habitabat in Asasonthamar.

8 Et egressi sunt rex Sodomorum, et rex Gomorrhæ, rexque Adamæ et rex Seboim, necnon et rex Balæ, quæ est Segor: et direxerunt aciem contra eos in valle Silvestri:

9 Scilicet adversus Chodorlahomor regem Elamitarum, et Thadal regem Gentium, et Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem Ponti: quatuor reges adversus quinque.

10 Vallis autem Silvestris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, et Gomorrhæ terga verterunt, cecideruntque ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem.

2 Hicieron guerra contra Bara rey de Sodoma, y contra Bersa rey de Gomorrha, y contra Sennaab rey de Adama, y contra Semeber rey de Seboim, y contra el rey de Bala, esta es Segor ⁵.

3 Todos estos ⁶ se juntaron en el valle de las Selvas, que al presente es el mar Salado.

4 Porque habian estado sujetos doce años á Codorlahomor, y el año trece se le rebelaron.

5 Por lo cual el año catorce vino Codorlahomor con los reyes que estaban con él ⁷: y derrotaron á los Raphaïtas ⁸ en Astarothcarnaim, y á los Zuzitas ⁹ sus aliados, y á los Emitas en Savé Cariathaim,

6 Y á los Chorreos ¹⁰ en los montes de Seïr, hasta las campiñas de Pharan ¹¹, que está en el desierto.

7 Y volvieron, y vinieron á la fuente de Misphat ¹², esta es Cades: y talaron todo el campo de los Amalecitas ¹³, y al Amorrhéo ¹⁴, que habitaba en Asasonthamar ¹⁵.

8 Y salieron el rey de Sodoma, y el rey de Gomorrha, y el rey de Adama, y el rey de Seboim, y tambien el rey de Bala, *que es Segor*: y ordenaron batalla contra ellos en el valle de las Selvas:

9 Esto es, contra Codorlahomor rey de los Elamitas, y Thadal rey de las Gentes, y Amraphel rey de Senaar, y Arioch rey del Ponto: cuatro reyes contra cinco.

10 Y el valle de las Selvas tenia muchos pozos de betun ¹⁶. Y el rey de Sodoma, y el de Gomorrha volvieron las espaldas, y cayeron allí ¹⁷: y los que escaparon, huyeron al monte.

habian acudido allí de diversos pueblos y naciones, como despues acaeció á Rómulo en el establecimiento de Roma. Estos pueblos y gentes así congregados eran llamados *convæn* por los latinos.

⁵ Esto es, tuvo despues el nombre de Segor: así fue llamada por ser pequeña. Véase el cap. xix, 20.

⁶ Son estos los cinco reyes de la Pentápolis ó de las cinco ciudades que se extendian á lo largo del Jordan, en un valle, que por su amenidad era llamado *el valle de las Selvas* ó *de los Bosques*, y que despues del incendio de Sodoma fue convertido en un lago, á quien se dió el nombre de *mar Salado*, ó *mar Muerto*, ó *el lago de Asphaltide*. *Mar de Sal*, por la abundancia de nitro y de betun que en él se forma; y *Muerto*, por sus aguas gruesas y pesadas, y porque los peces no pueden vivir en ellas. Se le dan veinte y dos leguas de largo y cinco de ancho. San JERÓNIMO en sus *Cuestiones hebraicas sobre el Génesis*, leyó *in valle Salinarum, en el valle de las Salinas*.

⁷ Que se habian unido ó coligado con él.

⁸ Raphaïm en hebreo significa ordinariamente *gigantes*. Eran unos pueblos de Chanaan de extraordinaria corpulencia. *Deut.* iii, 11; y *Josué*, xii, 13, que habitaban á la otra parte del Jordan, entre este rio y los montes de Seïr y de Galaad. Aquí estaba la ciudad de Astarothcarnaim cerca del torrente Jaboc. Se le dió este nombre de Astarte, ó de *Luna* en su creciente, ó con dos cuernos, que esto significa *carnaim*; porque era allí adorada y tenia un templo, en donde los philisteos despues de la batalla de Gelboé colgaron las armas de Saul. *I Reg.* xxxi, 10. Véase á CALMET.

⁹ Zuzim quiere decir *fuertes*, *robustos*. Estos fueron los habitantes del término de los amonitas. *Emim* significa *terribles*: *Deuter.* ii, 10, 11. Pueblos belicosos y de estatura agigantada, que ocupaban el valle ó llanura de Cariathaim, ciudad en el campo Moabítico en el reino

de Esebon. *Josué*, xiii, 19. Por donde se ve que estos tres pueblos eran de raza de gigantes.

¹⁰ Fueron los primeros que habitaron en el territorio de Seïr, que despues fue ocupado por los idumeos. Capítulo xxxvi, 20.

¹¹ Un vasto desierto en la Arabia Petrea, que se extiende desde el monte Sínai hasta Asion-Gaber. Todos estos pueblos probablemente eran aliados de los pentápolitas, y por esta razon Codorlahomor al paso los destruyó por no dejar enemigos á las espaldas.

¹² Misphat significa *juicio*; y no se dió este nombre á la fuente de Cades-Barné, sino despues que Moisés sacó de ella *las aguas de la contradicción*, llamadas así á causa de la murmuracion de los israelitas, donde Dios pronunció su juicio contra Moisés y Aaron por no haberle dado gloria delante del pueblo como debian.

¹³ Esto es, el que estos poseyeron despues en la Arabia Petrea, entre Cades y el mar Rojo. Se llamaron así de Amalec, uno de los hijos de Esaú.

¹⁴ Pueblos descendientes de Amorrhéo, cuarto hijo de Chanaan. Al principio poblaron las montañas que estaban al poniente del mar Muerto; pero en tiempo de Moisés ocupaban todo el terreno que está de la otra parte del Jordan.

¹⁵ Quiere decir, *Ciudad de las Palmas*, fue despues llamada *Engadi*. Su situacion era cerca de la Pentápolis, en la ribera occidental del mar Muerto por el lado de Jericó.

¹⁶ Esta abundancia de betun contribuyó, como verémos despues, al incendio y ruina de Sodoma y de Gomorrha.

¹⁷ Fueron deshechos y vencidos allí. Algunos pretenden que estos reyes, luego que volvieron las espaldas, huyendo precipitadamente, cayeron en los pozos y perecieron en ellos. Pero por el v. 17 se ve, que el rey

11 Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrhæ, et universa quæ ad cibum pertinent, et abierunt :

12 Necnon et Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.

13 Et ecce unus qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambræ Amorrhæi, fratris Eschol, et fratris Aner : hi enim pepigerant fœdus cum Abram.

14 Quod cùm audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem et octo : et persecutus est usque Dan.

15 Et divisis sociis, irruit super eos nocte : percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, quæ est ad lævam Damasci.

16 Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum.

17 Egressus est autem rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est à cæde Chodorlahomor, et regum qui cum eo erant in valle Save, quæ est vallis regis.

18 At^a verò Melchisedech, rex Salem, proferens panem et vinum, erat enim Sacerdos Dei Altissimi,

19 Benedixit ei, et ait : Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit cælum et terram :

20 Et benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.

^a Hebræor., vii, 1.

de Sodoma se salvó de la batalla, pues salió á recibir á Abram, cuando volvía victorioso. Los que son de esta opinion entienden este verso de su hijo. Mas no parece verisímil, que en tan poco tiempo estuviera ya coronado y reconocido por rey, como se llama en dicho lugar, siendo mas creible que estuviese ocupado en cumplir los últimos oficios que debía á su padre, en la suposicion de haber muerto en la batalla. Por lo cual las palabras *ceciderrunt ibi*, se deben entender de aquellos pentapolitas que quedaron en el campo.

¹⁸ Véase lo que dejamos ya notado en el cap. x, 24.

¹⁹ Su sobrino. Cap. xiii, 8.

²⁰ Abram tenía en su familia un crecido número de esclavos y de criados que habian nacido en su casa. De estos escogió trescientos diez y ocho, les dió armas, y muy á la ligera, sin bagaje ni cosa que los pudiese embarazar ó detener, partió en busca de los enemigos. En frase de la Escritura *expeditus*, significa un hombre valiente y dispuesto para el combate. En Isaías, xv, 4. *Expedit Moab*, significa los mas valientes de Moab.

²¹ Muchos pretenden, que este era nombre de un torrente que daba origen y nombre al Jordan. Otros son de sentir, que era una ciudad llamada Laris en tiempo de Moisés, y que despues mudó el nombre cuando fue poblada de nuevo y reedificada por seiscientos hombres de la tribu de Dan. En lo sucesivo se llamó Panéades, y por último Cesarea de Philipos, en atencion á Philipo que la aumentó y adornó considerablemente.

²² Como si dijera, á la parte septentrional del camino que va á Damasco; porque, como dejamos ya advertido, la izquierda en la Escritura se toma frecuentemente por el septentrion. Hoba se cree ser la misma que Abila en la Celesiria.

11 Y tomaron toda la hacienda de Sodoma y de Gomorrha, y todos los víveres, y fuéronse :

12 Y asimismo á Lot, hijo del hermano de Abram, que habitaba en Sodoma, con todo lo que tenia.

13 Y hé aquí uno de los que habian escapado fué á dar la nueva á Abram Hebreo¹⁸, que moraba en el valle de Mambré Amorrheo, hermano de Eschol, y hermano de Aner; porque estos habian concertado alianza con Abram.

14 Abram luego que oyó, que Lot su hermano¹⁹ habia sido hecho prisionero, contó trescientos y diez y ocho siervos²⁰ de los de su casa armados á la ligera : y fué siguiendo su alcance hasta Dan²¹.

15 Y repartidos los compañeros, se echó sobre ellos de noche : y hiriólos, y fuélos persiguiendo hasta Hoba, que está á la izquierda²² de Damasco.

16 Y recobró toda la hacienda, y á Lot su hermano con sus bienes, y tambien las mujeres y el pueblo.

17 Y salió el rey de Sodoma á recibirle, despues que volvió de la derrota de Codorlahomor, y de los reyes sus aliados, en el valle de Savé, que es el valle del rey²³.

18 Mas Melchisedech, rey de Salem²⁴, presentando pan y vino²⁵, porque era sacerdote del Dios altísimo,

19 Bendíjole, y dijo : Bendito Abram del Dios excelsus, que crió el cielo y la tierra :

20 Y bendito el Dios excelsus, con cuya proteccion, los enemigos están en tus manos. Y dióle²⁶ diezmo de todo²⁷.

²³ Que estaba cerca de Jerusalem, y se llamó así de Melchisedech, que era rey de Salem. Savé, de que aquí se habla, estaba enfrente de Jerusalem, y es diferente de Savé-Cariathaim de que se hace mencion en el v. 5.

²⁴ San JERÓNIMO, *Epist. ad Evagr.*, y con él la mayor parte de Padres é intérpretes sienten, que Melchisedech era rey de Jerusalem, que es nombrada Salem en el salmo lxxv, 3.

²⁵ Los hebreos, y con ellos muchos de los herejes, creen que Melchisedech ofreció á Abram pan y vino con el fin solamente de que tomasen un refresco, siguiendo la costumbre de la tierra, en donde á los que viajaban salian á recibir sus amigos, trayéndoles viandas y todo lo que pudiera servir para aliviarlos de la fatiga del camino. Asimismo en el v. 20, se dice, y dióle el diezmo de todo; donde no se expresa si fue Melchisedech, ó Abram el que lo dió. Pero de estas dificultades y de todo lo que pertenece á Melchisedech, y á lo que representaba, nos saca san PABLO en la *Epístola á los Hebreos*. Acuda el lector á los capítulos v y vi, y principalmente al vii de dicha *Epístola*, y á lo que en ellos notamos; y conocerá, que en toda la Ley antigua no hay imagen mas viva de Jesucristo y de su eterno sacerdocio, que la que en poquísimas palabras nos presenta Moisés en la persona de Melchisedech. Solamente añadimos aquí, que segun el testimonio de THEOPHILACTO y de EUSEBIO, Melchisedech fue un príncipe de la Chananea, que por un milagro particular de la gracia se conservó justo y santo en medio de la mayor impiedad y abominacion.

²⁶ La particula conjuntiva *et* está muchas veces en lugar de relativo y de pronombre, y aquí denota el cual Abram, como lo expresan los LXX y el Samaritano.

²⁷ No de lo que antes habian robado en Sodoma aque-

21 Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cætera tolle tibi.

22 Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum, possessorem cæli et terræ,

23 Quòd à filo subtegminis usque ad corrigiam caligæ non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram:

24 Exceptis his, quæ comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Eschol, et Mambré: isti accipient partes suas.

21 Mas el rey de Sodoma dijo á Abram: Dame las personas²⁸, y toma para tí lo demás.

22 Abram le respondió: Levanto²⁹ mi mano al Señor Dios excelsu, poseedor del cielo y de la tierra,

23 Que desde un hilo de trama³⁰ hasta la correa de un calzado, no tomaré de todo lo que es tuyo, porque no digas: Yo enriquecí á Abram:

24 A excepcion solamente de lo que han comido³¹ los mancebos, y las porciones de los varones que fueron conmigo, Aner, Eschol, y Mambré: estos tomarán su parte.

CAPÍTULO XV.

Aparece Dios á Abram, y le promete un hijo. Cree Abram, y es justificado por su fe. Ofrece el sacrificio que el Señor le ordena por prenda de la tierra que le promete. Le revela Dios la esclavitud de sus descendientes por espacio de cuatrocientos años, y al fin de ellos su libertad. Alianza solemne que hizo Dios con Abram.

1 His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem, dicens: Noli timere Abram, ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis.

2 Dixitque Abram: Domine Deus, quid dabis mihi? ego vadam absque liberis: et filius procuratoris domus meæ, iste Damascus Eliezer.

3 Addiditque Abram: Mihi autem non disti semen: et ecce vernaculus meus, heres meus erit.

4 Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens: Non erit hic heres tuus: sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.

1 Pasadas pues que fueron estas cosas, vino palabra del Señor á Abram en vision¹, diciendo: No temas, Abram, yo soy tu protector², y tu galardón grande sobremanera.

2 Y dijo Abram: Señor Dios, ¿qué me darás³? yo me iré⁴ sin hijos: y el hijo del mayordomo de mi casa, ese damasceno Eliezer⁵.

3 Y añadió Abram: Pues á mí no me has dado sucesión: y hé aquí que el siervo nacido en mi casa, será mi heredero.

4 Y luego vino á él palabra del Señor, diciendo: No será este tu heredero; sino el que saldrá de tus entrañas, á ese tendrás por heredero.

los reyes, porque esto tenía dueños á quienes pertenecía; sino de los despojos de los enemigos. Bien pudiera pretender Abram tener derecho aun á aquello mismo que habian recobrado, y que pertenecía á los pentapolitas, como que lo habia adquirido en guerra justa: pero el desinterés y limpieza con que ni aun siquiera una hilacha quiso tomar para sí del rey de Sodoma, no le permitian que ofreciera á Dios en la persona de Melchisedech lo que por todos titulos y derechos no le tocaba. Véase á Grocio, *De jure Belli et Pacis*, lib. III, cap. 6, § III, IV, V, VI.

²⁸ El T. *ánimas*; la parte por el todo.

²⁹ Es lo mismo que decir, levantando las manos, juro por el Señor Dios soberano. Uso muy antiguo, y modo de llamar á Dios por testigo de alguna cosa, invocando al mismo tiempo su santo nombre.

³⁰ Ninguna cosa, por despreciable que sea.

³¹ De los comestibles que habian consumido sus soldados.

CAPÍTULO XV.

¹ Estas palabras se pueden trasladar: *Después de esto tuvo Abram una revelación del Señor en una vision*; porque este lenguaje es todo profético y muy usado en los libros de los Profetas, que nos explican sus revelaciones con iguales expresiones. Y siendo Abram un gran profeta y amigo de Dios, le hacia conocer su voluntad en visiones, y por medio de revelaciones particulares. Numer. XII, 6. La manera con que habla Dios á Abram, nos da claramente á entender que tuvo esta vision en una noche muy serena en que se descubrían en el cielo todas las estrellas.

² MS. 3. *Tu mampara*. El que tiene á Dios por escudo y por premio de sus fatigas nada le queda que esperar, que apetecer, ni que temer.

³ ¿En este mundo? Bien está, Señor, que Vos seais mi protector mientras viva y mi recompensa despues de mi muerte, y en esta consideracion nada me queda que desear: pero para estos pocos dias que tengo de vivir, ved que todo lo que me podeis dar no puede llenar mis deseos ni satisfacerme, si al cabo muero sin hijos, y viene á ser mi heredero un extraño. La principal recompensa que yo deseo es un hijo, en quien se cumplan las promesas que me teneis hechas. En el Antiguo Testamento eran mirados los hijos como un galardón de los trabajos y de las acciones mas ilustres de los padres. Génes. xxx, 18; Salmo cxxvi, 4. Abram cuando decia esto, no sabia todavía si las promesas que Dios le habia hecho podrian acaso cumplirse en una posteridad de hijos adoptivos.

⁴ Moriré.

⁵ Y el mayordomo de mi casa tiene un hijo, que es Eliezer de Damasco. De manera que el hijo de Eliezer, mayordomo, tenia el nombre de su padre, á quien atribuyen la palabra *Damasco*, ó damasceno en atencion á su origen. SACY lo traslada: *y este Damasco hijo de Eliezer, mayordomo de mi casa*. Damasco, segun san JERÓNIMO, in *Quæst. hebr. in Genes.*, hijo de Eliezer, mayordomo de Abram, fundó la ciudad de Damasco y le dió su nombre.

Esta es una oracion cortada, y el sentido se ha de suplir del verso siguiente con aquellas palabras *será mi heredero*. Por estas parece, que Abram viéndose sin hijos, y á Sara estéril, y á sí mismo en edad de no poder tenerlos ya; acordándose que Dios le habia prometido dar una numerosa posteridad, pensaba en adoptar el hijo de su sierva, para que de esta suerte tuviera cumplimiento la promesa del Señor. En el texto Hebreo se lee así: *Y yo andando solo*; esto es, sin tener hijos ni disposicion para ello.

5 Eduxitque eum foras, et ait illi ^a: Suspice cœlum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum.

6 Credidit ^b Abram Deo, et reputatum est illi ad iustitiam.

7 Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldæorum, ut darem tibi terram istam, et possideres eam.

8 At ille ait: Domine Deus, unde scire possum, quòd possessurus sim eam?

9 Et respondens Dominus: Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram trimam, et arietem annorum trium, turturem quoque, et columbam.

10 Qui tollens universa hæc ^c, divisit ea per medium, et utrasque partes contrà se altrinsecus posuit: aves autem non divisit.

11 Descenderuntque volucres super cadavera, et abigebat eas Abram.

12 Cùmque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus invasit eum.

13 Dictumque est ad eum: Scito prænoscens, quòd ^d peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subjicient eos servituti, et affligent quadringentis annis.

14 Verumtamen gentem, cui servituri sunt, ego iudicabo: et post hæc egredientur cum magna substantia.

15 Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona.

16 Generatione autem quartâ revertentur

5 Y sacólo fuera, y díjole: Mira al cielo ⁶, y cuenta las estrellas, si puedes. Y díjole: Así será tu descendencia.

6 Creyó Abram á Dios, y fuele imputado á justicia ⁷.

7 Y díjole: Yo soy el Señor, que te saqué de Ur de los Chaldeos, para darte esta tierra, y que la poseyeses.

8 Pero él dijo: Señor Dios ⁸, ¿en qué puedo conocer, que la he de poseer?

9 Y respondiendo el Señor: Tómame, dijo, una vaca de tres años ⁹, y una cabra de tres años, y un carnero de tres años, una tórtola y también una ¹⁰ paloma.

10 Él tomando todas estas cosas, las partió por medio, y puso las dos mitades, una enfrente de otra por los dos lados: mas no partió las aves ¹¹.

11 Y descendieron las aves sobre los cuerpos muertos ¹², y ojeábalas Abram ¹³.

12 Y estando el sol para ponerse, cayó sobre Abram un profundo sueño, y sobrecogióle un grande terror ¹⁴ y oscuridad.

13 Y fuele dicho: Sabe desde ahora, que tu posteridad ha de estar peregrina en una tierra no suya ¹⁵, y que los sujetarán á servidumbre, y los afligirán cuatrocientos años ¹⁶.

14 Mas á la nacion ¹⁷, á quien han de servir, yo la juzgaré: y despues de esto saldrán con grande riqueza.

15 Y tú irás en paz á tus padres ¹⁸, y serás enterrado en buena vejez.

16 Y en la cuarta generacion ¹⁹ volverán

^a Roman. iv, 48. — ^b Roman. iv, 3; Galat. iii, 6; Jac. ii, 23. — ^c Jerem. xxxiv, 48. — ^d Act. vii, 6.

⁶ MS. 7. *Olea al cielo.*

⁷ Este es el fundamento de los excelentes y elevados discursos que hace san PABLO en la *Epistola á los Romanos*, iv, 3, y en la de los *Galatas*, iii, 8, en donde prueba, contra los sentimientos de los judíos circuncidados, que el hombre no es justificado por las obras de la Ley, sino por la fe, que es la vida del justo. Y cuando el apóstol SANTIAGO afirma, cap. ii, 20, que Abram fue justificado por las obras, se entiende por las obras hechas y animadas por la fe en Cristo que había de venir. Sobre lo cual véase lo que notamos en los lugares citados.

⁸ Abram no dijo esto dudando de las promesas de Dios, sino deseando solamente tener una prenda y señal exterior de su cumplimiento: y el Señor en el mismo momento se la dió por medio del contrato ó alianza que hizo con él. San AGUST. *de Civit. lib. xvi, cap. 24*. A este modo preguntó también la Virgen al Angel: ¿Y esto cómo será? *Luc. i, 34*.

⁹ FERRAR. *Aterceada, y barvez aterceado.*

¹⁰ El Hebreo רְבִירָה, y su hijuelo.

¹¹ Esto es, la tórtola y la paloma; porque Dios le había ordenado que las tomase para sacrificarlas. Todo este aparato, que ordena Dios aquí á Abram, es muy conforme á la costumbre que tenían los antiguos cuando querían hacer una alianza; porque cortaban ó dividían un animal en dos mitades, y poniendo la una enfrente de la otra, pasaban por medio de las dos, dando á entender con esta ceremonia, que el primero que faltara á lo concertado merecía ser tratado como aquel animal que había sido dividido en dos mitades. Y de aquí tienen origen aquellas fórmulas: *fœdus secare, scindere, percutere*... Véase á JEREMÍAS, xxxiv, 18, 19. Dios en esta ocasion se acomodó á la costumbre de los hombres, y queriendo dar seguridad á Abram de la alianza que hacía con él y

con su posteridad, le manda hacer lo mismo que acostumbraban los hombres cuando querían hacer un contrato que debía ser permanente y durable para siempre.

¹² De los animales que Abram había partido por medio. Estas aves pueden representar á los egipcios, cuya voracidad y crueldad debían experimentar los israelitas.

¹³ MS. 7. *E reposólas Abram*; conforme al Hebreo y muy expresivo.

¹⁴ Este sueño ó raptó, como interpretan los LXX, le llenó de horror y aflicción, porque vió en él la dura esclavitud que habían de sufrir en Egipto sus descendientes.

¹⁵ En la tierra de Chanaan y en Egipto. Llama no suya, ó extranjería, á la tierra de Chanaan, aun respecto de los israelitas, porque en la realidad ellos fueron extranjeros todo el tiempo que vivieron allí, hasta que despues de la salida de Egipto la conquistaron con mucho trabajo y se hicieron dueños de ella.

¹⁶ Desde el nacimiento de Isaac hasta que salieron de Egipto los israelitas, se cuentan cuatrocientos y cinco años. En la tierra de Chanaan habitaron ciento y noventa, y doscientos y quince en Egipto, donde sufrieron esta dura esclavitud. La Escritura suele poner los números perfectos sin añadir el mas ó menos de algunos años. En el *Éxodo*, xii, 40, dice Moisés expresamente, *que el tiempo que moraron los hijos de Israel en Egipto, fueron cuatrocientos y treinta años*, lo que parece no convenir con lo que aquí se dice. Pero á esta dificultad se responde en el lugar alegado.

¹⁷ A Pharaon y á los egipcios.

¹⁸ Quiere decir, despues de haber pasado una larga y santa vida, morirás en paz, y serás enterrado como lo fueron tus padres.

¹⁹ Esta expresion es equívoca. El término *generacion* se toma algunas veces en la Escritura por la edad en-

huc: necdum enim completæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus.

17 Cùm ergo occubisset sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit clibanus fumans, et lampas ignis transiens inter divisiones illas.

18 In illo die ^a pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens: Semini tuo dabo terram hanc à fluvio Ægypti usque ad fluvium magnum Euphratem,

19 Cinæos, et Cenezæos, Cedmonæos,

20 Et Hethæos, et Pherezæos, Raphaïm quoque,

21 Et Amorrhæos, et Chananæos, et Gergæos, et Jebusæos.

acá; porque todavía no están cumplidas ²⁰ las maldades de los Amorreos hasta el tiempo presente.

17 Luego pues que se puso el sol, sobrevino una oscuridad tenebrosa, y apareció un horno ²¹ humeando, y una lámpara de fuego que pasaba entre los animales divididos.

18 En aquel día concertó el Señor alianza ²² con Abram, diciendo: A tu posteridad daré esta tierra desde el río de Egipto ²³ hasta el grande río Euphrates,

19 Los Cineos, y los Cenezeos, y los Cedmoneos,

20 Y los Hetheos, y los Pherezeos, y también los Raphaítas.

21 Y los Amorreos, y los Chananeos, y los Gergeseos ²⁴, y los Jebuseos.

CAPÍTULO XVI.

Agar luego que concibió de Abram, comienza á despreciar á Sarai, su señora. Esta la castiga, y Agar huye de la casa. Un Angel la hace volver, mandándole que se humille á Sarai. Vuelve, y nace Ismael.

AÑO DEL MUNDO, 2093. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1907.

1 Igitur Sarai uxor Abram non genuerat liberos: sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,

2 Dixit marito suo: Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem: ingredere ad ancillam meam, si fortè saltem ex illa suscipiam filios. Cùmque ille acquiesceret deprecanti,

3 Tulit Agar Ægyptiam ancillam suam post annos decem quàm habitare cœperant in terra Chanaan: et dedit eam viro suo uxorem.

1 Y Sarai mujer de Abram no había parido hijos: mas teniendo una sierva Egipcia por nombre Agar,

2 Dijo á su marido: Hé aquí, el Señor me ha hecho estéril, para que no pariese: entra á mi sierva para ver si por lo menos tendré hijos de ella ¹. Y condescendiendo él con sus ruegos,

3 Tomó á Agar Egipcia su sierva, al cabo de diez años que habían comenzado á habitar en la tierra de Chanaan; y dióla por mujer ² á su marido.

^a Supra, xii, 7; Infra, xxvi, 4; Deut. xxxiv, 4; III Reg. iv, 24; II Paral. ix, 26.

tera de dos personas que se suceden inmediatamente. MATTH. i, 17. Otras denota el tiempo que deben vivir los que subsisten actualmente. MATTH. xxiv, 34. Otras significa el término de cien años. Y en el primer sentido se debe tomar en este lugar, porque estas cuatro generaciones se verificaron á la letra desde la entrada de los israelitas en Egipto hasta su salida; y pueden notarse en las tribus de Judá y de Leví de este modo: en la de Judá son, primero Esron, segundo Aran, tercero Aminadab, cuarto Naasson que salió de Egipto. En la de Leví son, primero Amram, segundo Aaron, tercero Eleazar, y cuarto Phinees, que salió también de Egipto.

²⁰ No han llegado á su colmo. El nombre de amorreos parece tomarse en la Escritura por los chananeos en general. Puede ser que se nombren aquí especialmente por hallarse Abram entonces en medio de ellos.

²¹ Este era un símbolo que representaba á Abram la dura esclavitud y penosos trabajos que habían de sufrir en Egipto sus descendientes. Y la llama de fuego que salía de él figuraba al mismo Dios que los había de sacar de tanta miseria, siendo su conductor y caudillo por medio de una columna de fuego. Así Dios, de quien era imagen esta llama, confirmó la alianza hecha con Abram, pasando por medio de las víctimas. Los beocios, phenicios, y otras gentes observaron semejante rito en sus alianzas y conciertos. PLUTARC. in Quæst. rom.

²² MS. 3, y FERRAR. Tajó Dios firmamento. MS. 7. Pleytesia.

²³ Desde el Nilo hasta el Euphrates. Los pecados de los israelitas fueron causa de que no se cumpliese tan pronto esta promesa, la cual se verificó en los reinados

y personas de David y Salomon: todo este territorio ocupaban los pueblos que aquí se refieren.

²⁴ Y los heveos, que se expresan en los LXX y en el texto Samaritano: algunos opinan que se entienden bajo los cedmoneos. Lo cierto es, que se cuentan entre los pueblos cedidos á los israelitas.

CAPÍTULO XVI.

¹ MS. 7. Me afijaré de ella. FERRAR. Seré ahijada. El texto Hebreo: Seré edificada de ella. El hebreo בן בן, hijo, se deriva del verbo בנה baná, edificó. Y así es muy comun esta expresion para significar tener hijos. Sarai tenía entonces setenta y cinco años, y Abram ochenta y cinco.

² Sarai, informada sin duda de la promesa que Dios había hecho á su marido, y viéndose por su esterilidad y avanzada edad fuera de estado de que se pudiera cumplir en ella; propuso á Abram que desposase á Agar, para que teniendo de ella un hijo se cumpliera en él la promesa. Abram, que en la proposicion de Sarai no veía sino miras muy sinceras y motivos de mucho desinterés, condescendió con sus ruegos, no dudando que este pensamiento le habría sido inspirado del cielo. Y en efecto, fue Dios el que se lo inspiró, queriendo por este matrimonio de Abram con una esclava, y por el hijo que de ella había de nacer, figurar misterios muy elevados que se descubrirán en lo sucesivo. Abram tuvo á Agar por mujer legítima, pero en consideracion de segunda ó menos principal. Lo que ejecutó lícitamente; pues aunque la poligamia es contra la institucion del matrimonio, dispensó entonces el Señor como Autor supremo sobre esta ley. Estas mujeres segundas ó menos principales se lla-

4 Qui ingressus est ad eam : at illa concepisse se videns, despexit dominam suam.

5 Dixitque Sarai ad Abram : Iniquè agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quòd conceperit, despectui me habet: judicet Dominus inter me et te.

6 Cui respondens Abram : Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est : utere eà ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.

7 Cùmque invenisset eam Angelus Domini juxtà fontem aquæ in solitudine, qui est in via Sur in deserto,

8 Dixit ad illam : Agar ancilla Sarai, unde venis? et quo vadis? Quæ respondit : A facie Sarai dominæ meæ ego fugio.

9 Dixitque ei Angelus Domini : Revertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius.

10 Et rursùm : Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur præ multitudinem.

11 Ac deinceps : Ecce, ait, concepisti, et paries filium: vocabisque nomen ejus Ismaël, eò quòd audierit Dominus afflictionem tuam.

12 Hic erit ferus homo : manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum : et è regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

13 Vocavit autem nomen Domini, qui loquebatur ad eam : Tu, Deus, qui vidisti me. Dixit enim : Profectò hic vidi posteriora videntis me.

14 Propterea ^a appellavit puteum illum. Pu-

^a Infra, xxiv, 62.

4 El cual cohabitó con ella : pero cuando ella vió que habia concebido, despreció á su señora.

5 Y dijo Sarai á Abram : Me haces una sinrazon : yo he puesto mi sierva en tu seno ³; la cual, viendo que ha concebido, me mira con desprecio: juzgue el Señor entre mí y tí ⁴.

6 Y respondiéndole Abram : Hé ahí, dijo, tu esclava en tu mano está : haz con ⁵ ella como te pareciere. Y como Sarai la castigase ⁶, fuese huyendo.

7 Y habiéndola hallado el Angel del Señor en un lugar solitario junto á una fuente de agua, que está en el camino ⁷ del Sur en el desierto,

8 Díjole : Agar sierva de Sarai, ¿de dónde vienes? ¿y á dónde vas? Ella respondió : Voy huyendo del semblante de Sarai mi señora.

9 Y díjole el Angel del Señor : Vuélvete á tu señora, y humíllate debajo de su mano.

10 Y de nuevo : Multiplicando ⁸, dijo, multiplicaré tu posteridad, y no se podrá contar por la multitud.

11 Y despues : Mira, dijo, que has concebido, y parirás un hijo; y llamarás su nombre Ismael ⁹, por cuanto el Señor ha oído tu aflicción.

12 Éste será un hombre fiero ¹⁰ : las manos de él contra todos, y las manos de todos contra él: y frente á frente de todos sus hermanos plantará sus tiendas ¹¹.

13 Y llamó ¹² al nombre del Señor, que le hablaba : Tú, Dios, que me has visto. Porque dijo : Ciertamente he visto aquí las espaldas ¹³ del que me ve.

14 Por esto llamó aquel pozo, Pozo del vi-

man frecuentemente concubinas en las sagradas Escrituras. AUGUST. *de Civit. Dei*, lib. xvi, cap. 25. Agar era egipcia de nacion, pero hebrea de religion; y así no puede tampoco culparse por este título aquel matrimonio. EL CHRISÓSTOMO, *hom. xxxviii in Genes.*, cree, que Pharaon dió á Sarai esta esclava. De Agar tomó nombre la ciudad de Agra, ó de Petra en la Arabia Petrea, de donde aquellos pueblos fueron llamados antiguamente *Agarenos*, y en el día *Sarracenos*. Es muy incierto el origen de esta voz. San JERÓNIMO reprueba á los que la derivan de Sara. ESTEPHANO dice ser *Saraca* provincia de la Arabia. CELARIO סַרַק *sarak*, en arábigo *ladron*. Otros del chaldeo סַרְכִין *Sarechin*, *principes ó exarcas*.

³ Para que fuese tu esposa; yo te la di por mujer.

⁴ Es una manera de hablar muy frecuente en los Libros sagrados, como si dijera : Dios será nuestro juez. Sarai culpa á Abram en lo que ella misma es culpable. De lo que se ve, que aun los mas santos están expuestos á engañarse en la opinion de su propia justicia.

⁵ Abram, aunque tenia el principal derecho sobre Agar, como señor y marido suyo que era, quiso no obstante, dando muestras de la mayor moderacion y mansedumbre, sosegar la inquietud de su mujer y manifestar al mismo tiempo que no tenia parte en el delito de la esclava. CHRISÓST. *homil. xxxviii in Genes.*

⁶ El Hebreo : La afligió, la humilló, la abatió, que era el castigo propio para curar su soberbia. San AMBROSIO, *lib. i de Abraham*, cap. 14, reprende á Sarai por la dureza con que trató á Agar; pero san AGUSTIN, *Epist. xlviii*, y otros Padres comunmente la defienden y excusan.

⁷ A la extremidad del mar Rojo, viniendo desde Hebron á Egipto por el desierto de Sur, que sirve de término á la tierra de Chanaan.

⁸ Es hebraismo, y quiere decir : Multiplicaré en gran

manera. Habla el Angel en persona del mismo Dios, pues dice : Multiplicaré. Y este es el primer lugar donde habla Dios á los hombres por ministerio de un Angel.

⁹ Quiere decir : Oída de Dios, ó oyó Dios.

¹⁰ MS. 3. *Revelloso ome*. Este carácter pasó á sus descendientes, los ismaelitas, sarracenos y árabes, pueblos feroces, vagamundos, amantes de la guerra y entregados á robos y violencias. La Judea, la Idumea, los moabitas y amonitas están en medio de los árabes descendientes de Ismael. Los scenitas ó de Agra ocupaban la parte oriental; y los otros ismaelitas la Arabia Petrea y la Feliz. Los árabes se tenían por fieles en cumplir sus promesas: ejercían la hospitalidad: no tenían el hurto por delito, creyendo que todos los hombres eran hermanos entre sí: que la naturaleza no apropió á los hombres porciones ó suertes determinadas; y por consiguiente, que pertenecían al primero que llegaba á ocuparlas. ABRAH. ECHELL. *Arab. cap. v*. AMMIAN. MARCELL. *lib. xiv*, cap. 4, pag. 10, 11. HIERON. *in vita Malchi Monachi*, tom. I, pag. 256.

¹¹ Hará pueblo separado, habitando entre los israelitas, idumeos, moabitas y amonitas sus hermanos, porque todos procedían de un mismo tronco.

¹² Comunmente se trasladan estas palabras : Y Agar invocó el nombre del Señor : pero parece menos exacta esta traslación; porque Agar nombrando despues el pozo, junto al cual estaba sentada, le dió el nombre que acababa de dar á Dios ó al Angel que le hablaba לְדָוִי רֵאִי *pozo del viviente que me ve*. Abram dió el mismo nombre al lugar en que Dios le mandó sacrificar á su hijo. Gen. xxii, 14.

¹³ El Angel, que representaba á Dios, solo se dejó ver á Agar por las espaldas. Exod. xxxiii, 2. La misma idea tenían los gentiles, los cuales creían que sus dioses jamás descubrían el rostro á los mortales : y que si alguna

teum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad.

15 Peperitque Agar Abræ filium : qui vocavit nomen ejus Ismaël.

16 Octoginta et sex annorum erat Abram, quando peperit ei Agar Ismaëlem.

viente y que me ve. Este está entre Cades ¹⁴ y Barad.

15 Y parió Agar un hijo á Abram : el cual llamó su nombre Ismael.

16 De ochenta y seis años era Abram, cuando le parió Agar á Ismael.

CAPÍTULO XVII.

Dios muda el nombre á Abram, y hace con él una nueva alianza, poniendo la Circuncision por señal de ella. Muda tambien el nombre á Sarai, y le promete que tendrá de ella un hijo.

AÑO DEL MUNDO, 2107. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1893.

1 Postquam verò nonaginta et novem annorum esse cœperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum : Ego Deus Omnipotens : ambula coram me, et esto perfectus.

2 Ponamque fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis.

3 Cecidit Abram pronus in faciem.

4 Dixitque ei Deus : Ego sum, et pactum meum tecum ^a, erisque pater multarum gentium.

5 Nec ultrà vocabitur nomen tuum Abram : sed appellaberis Abraham : quia patrem multarum gentium constitui te.

6 Faciamque te crescere vehementissimè, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.

7 Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus

1 Mas habiendo entrado en los noventa y nueve años, aparecióle el Señor, y díjole : Yo soy el Dios Todopoderoso ¹ : anda en mi presencia, y sé perfecto ².

2 Y pondré mi alianza entre mí y tí : y te multiplicaré ³ mucho en gran manera.

3 Postróse Abram sobre su rostro.

4 Y díjole Dios : Yo soy ⁴, y mi pacto contigo, y serás padre de muchas gentes.

5 Y en adelante no se llamará ya mas tu nombre Abram : sino que serás llamado Abraham ⁵ : porque te he puesto por padre de muchas gentes.

6 Y te haré crecer mucho en gran manera, y te pondré en gentes ⁶, y reyes saldrán de tí ⁷.

7 Y estableceré mi pacto entre mí y tí, y entre tu posteridad despues de tí en sus genera-

^a Eccli. xlii, 20 ; Roman. iv, 17.

vez los veian, en el mismo punto les sobrevenia algun grande mal ó trabajo.

¹⁴ Que estaba en la Arabia Petrea, distante como ocho leguas de Hebron. De Barad no se tiene noticia cierta.

CAPÍTULO XVIII.

1 MS. 3, y FERRAR. Abastado. La palabra hebrea יְשַׁבֵּן puede significar, *el que lo da todo á todos, ó que no tiene necesidad de nadie ó de nada, ó el que basta para sí mismo*. La primera aparicion en que el Señor tomó un nombre particular, es la presente. Despues cuando apareció por la noche á Isaac, Genes. xxvi, 24, dijo abiertamente : *Yo soy el Dios de Abraham vuestro padre*. Cuando apareció á Jacob y le mudó el nombre en Israel, Genes. xxxv, 11, dijo : *Yo soy el saddai* : esto es, *el Dios Todopoderoso* : y lo mismo se lee en el Génes. xliii, 14 ; xlviii, 3, y xlix, 23. Todos estos lugares sirven para entender aquel del Éxod. vi, 3, en donde Dios dijo á Moisés : *Yo soy el Señor, que he aparecido á Abraham, á Isaac, y á Jacob en Dios Todopoderoso*, in Deo Omnipotente : *mas no me les he mostrado bajo del nombre de Jehová* : Quiere decir, *nombrándome el Dios Todopoderoso : mas no les he hecho conocer mi nombre Jehová* ; dando á entender con aquellas palabras en Dios Todopoderoso, que en las apariciones precedentes habia tomado la cualidad y el nombre de Dios Todopoderoso ; y no el nombre de aquel que es, como lo hacia entonces, cuando Moisés le preguntó su nombre, y de parte de quién era enviado á los hijos de Israel. Ezod. iii, 14. Y que para darle pruebas de su ser soberano, é igualmente de su omnipotencia, iba á afligir á Pharaon y á todo Egipto con las mas terribles plagas, tales que los obligaron á poner en libertad á los israelitas. Todo esto he querido notar aquí, porque teniéndolo presente, queda muy claro aquel lugar del Éxodo, que ha causado tantos embarazos á los intérpretes y expositores.

² Los que gozan el don precioso de la presencia de Dios, se emplean en acciones santas, procuran vivir en pureza é inocencia de costumbres, para parecer sin tacha é irreprehensibles á los ojos de un Dios, que es todo espíritu, y que dice á todos sus siervos : *Sed santos, porque yo soy Santo : Sed perfectos, como vuestro Padre celestial es perfecto*. En fin, la expresion familiar con que en la Escritura se canoniza á los Santos, es decir, *que caminaron delante de Dios*. Gen. v, 24, y en otros muchos lugares.

³ FERRAR. Fruchigar : Te haré padre y cabeza de muchos pueblos y reyes que saldrán de tí.

⁴ De Dios solo se dice con verdad y propiedad, que es, por su ser eterno é inmutable. Con estas palabras da á entender que la alianza, que iba á establecer con Abraham por medio de la circuncision, era eterna é inmutable. Eccli. xlii, 20. Esta circuncision mira principalmente á la del corazon. Rom. ii, 28, 29, y por consiguiente á los que serian hijos de Abraham imitando su fe. Rom. iv, 16 y 17. Lo que se extiende á todos los fieles que habrá en todas las naciones hasta el fin de los siglos.

⁵ אַבְרָהָם Abram, que quiere decir *padre excelso ó elevado* ; pero אַבְרָהָם Abraham, que es contraído de Abraham-hamon, *padre de una multitud excelsa*. Era costumbre recibida entre los orientales mudar el nombre en circunstancias memorables, para que la posteridad tuviese y supiese por él la ocasion ó motivo que habia dado lugar á aquella mudanza. Cap. xxxii, 8 ; Ruth, i, 20.

⁶ Te haré cabeza y padre de muchas naciones. De Abraham salió no solamente el pueblo de los judios, sino tambien los sarracenos, idumeos, madianitas y otros, que se nombran en el cap. xxy de este libro.

⁷ De Abraham salieron David, Salomon, Ezechías y otros reyes muy ilustres, y sobre todos el Rey de los reyes y Señor de los señores, como se llama en el Apocal.

suis fœdere sempiterno : ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.

8 Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.

9 Dixit iterum Deus ad Abraham : Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.

10 Hoc est pactum meum quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te : Circumcidetur ^a ex vobis omne masculinum :

11 Et circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit ^b in signum fœderis inter me et vos.

12 Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris : tam vernaculus, quàm emptitius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra :

13 Eritque pactum meum in carne vestra in fœdus æternum.

14 Masculus, cujus præputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo : quia pactum meum irritum fecit.

^a Actor. vii, 8. — ^b Levit. xii, 3; Luc. ii, 24; Rom. iv, 11.

xix, 10, Jesucristo nuestro Salvador. Véase san PABLO, *Rom. iv, 11, 12; ix, 7, 8; Gal. iii, 14, seqq.*

⁸ En que ahora vives como peregrino y extranjero.

⁹ Ya dejamos dicho, que estas palabras encierran un sentido mucho mas elevado; y que la herencia eterna para sus verdaderos hijos es la tierra de los vivos.

¹⁰ La circuncision fue la marca ó señal de la fe de Abraham, y de la justicia interior de este santo Patriarca. *Rom. iv, 11*. Dios exige de este Patriarca una operacion, que parecia poner el colmo á los obstáculos que se oponian á sus esperanzas. Dios le promete que será padre de una numerosa posteridad, y al mismo tiempo le ordena una operacion, que siendo peligrosa en los adultos, particularmente en países calientes, lo debia ser mucho mas en un viejo de noventa y nueve años, y que en la apariencia solamente le podría sugerir pensamientos de que quedaria fuera de estado de poderse ver padre. Pero Abraham espera contra esperanza, y no duda ni de la palabra de Dios, ni de su cumplimiento. Véase el capítulo xxii, 2, y san PABLO, *ad Rom. iv, 18, 19*. Por esto el Señor prescribió á los judios el sacramento de la circuncision, queriendo que esta señal, recibida por sus descendientes, les fuese como un memorial de su origen, para que no olvidasen la cantera de donde habian sido cortados. *Isai. ii, 1*. La circuncision por sí sola no obraba justicia, sino que era una pura señal de la que tenia Abraham antes de ser circuncidado. *Τὴν δὲ περιτομὴν εἰς σημεῖον, ἀλλὰ οὐκ εἰς δικαιοσύνην ἔλαβεν, recibió la circuncision para marca ó señal, pero no para justicia*. JUSTIN. MART. in *Dialog. cum Thryph.* Era tambien el distintivo del pueblo de Dios, para recordarle la alianza y pacto que tenia hecho con este Señor; y que así como lo distinguia de los que no eran de su pueblo, de la misma manera le obligaba á dedicarse particularmente á su culto y adoracion. Últimamente, por la circuncision, segun el sentimiento de san AGUSTIN, *lib. xvi de Civit. Dei, cap. 26*, et *lib. ii contra Pelag. et Cælest. cap. 30*, et *lib. ii de Nuptiis, et concupisc. cap. 11*, et *lib. ii de Peccato originali*, de san PRÓSPERO, san FULGENCIO, san BERNARDO, BEDA, santo THOMÁS y otros Padres, se perdonaba el pecado original; pero esto en atencion á la eficacia de la gracia y méritos de Jesucristo; y así los adultos, para recibir este efecto, debian acompañar la circuncision de la carne con la del corazon, sin la cual de nada servia la

ciones con alianza eterna : para ser Dios tuyo, y de tu posteridad despues de tí.

8 Y daré á tí y á tu posteridad la tierra de tu peregrinación ⁸, toda la tierra de Chanaan en heredad perpétua ⁹, y seré el Dios de ellos.

9 Dijo Dios de nuevo á Abraham : Tú, pues, guardarás tambien mi pacto, y tu posteridad despues de tí en sus generaciones.

10 Este es mi pacto ¹⁰, que guardaréis entre mí y vosotros, y tu posteridad despues de tí : Todo varon de entre vosotros será circuncidado :

11 Y circuncidaréis la carne de vuestro prepucio, para que sea por señal de la alianza entre mí y vosotros.

12 El niño de ocho dias ¹¹ será circuncidado entre vosotros, todo varon en vuestras generaciones : tanto el siervo nacido en casa, como el que compraréis, será circuncidado, y todo el que no fuere ¹² de vuestro linaje :

13 Y estará mi pacto en vuestra carne para alianza eterna.

14 El varon, que no hubiere sido circuncidado en la carne de su prepucio, será raida ¹³ aquella ánima de su pueblo : porque invalidó ¹⁴ mi pacto.

primera. Por esto la circuncision fue anuncio y figura del sacramento del Bautismo; y así cesó aquella, luego que este se promulgó en la nueva ley. Para los niños, que morian antes de ocho dias despues de haber nacido, y para el sexo que Dios no sujetó á la circuncision, era remedio contra el pecado original, el que lo era para los dos sexos, antes que Dios ordenase la circuncision, esto es, la fe en la venida de Cristo, la que protestaban los padres de los niños, por medio de algunos sacrificios ú oraciones á Dios hechas por ellos, ó dándoles alguna bendicion. Así lo enseña santo THOMÁS, *3 p. q. 70, art. 4 ad 2*, y *q. 68, art. 1 ad 1*; y san GREGORIO PAPA, *lib. iv Moral. cap. 3*.

¹¹ Porque antes de este tiempo era demasiadamente tierno, para poder sufrir una operacion llena de dolor y de peligro. Cuando habia justos motivos, se diferia hasta que cesaban. *Josué, v, 6*.

¹² Este lugar es algo oscuro; y así el sentido del texto Hebreo, que es el mismo que el de la Vulgata, es el siguiente: *Será circuncidado el esclavo nacido en tu casa, y la adquisicion de tu plata*, el que hayas comprado por dinero, de todo hijo extraño, de todo extraño ó extranjero. Esta obligacion comprendia á todos aquellos esclavos que voluntariamente abrazaban la religion de los hebreos; y si no querian abrazarla, estaban obligados los dueños á venderlos á otros, que no fueran del pueblo de Dios. *MAIMONID. lib. i, cap. 6, de Circumcis.* El ABULENSE, CAYETANO y algunos otros muy pocos sienten, que los dueños podian obligarlos á que se circuncidasen; pero esta opinion es desechada comunmente.

¹³ Estas palabras abrazan tres castigos. Primero, se entiende de una especie de excomunion ó separacion del resto del pueblo, como si dijera: *será separado del cuerpo del pueblo, y de la Iglesia de los judios*. *Númer. xix, 13, 20*. El segundo es de la muerte temporal. *Ezod. xxxi, 14*. Y últimamente de la muerte espiritual ó del alma, que segun el sentimiento de san AGUSTIN, comprendia tambien á los niños que morian despues del octavo dia sin haber recibido la circuncision, no habiendo causa legítima que obligase á dilatarla. Véase san AGUST. *lib. xvi de Civit. Dei, cap. 27*, et *lib. iii contra Julian. cap. 18*, et *lib. de Peccat. original. cap. 30*.

¹⁴ No recibiendo en su carne el sello de mi alianza, como yo lo he ordenado.

13 Dixit quoque Deus ad Abraham: Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.

16 Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium, cui benedicturus sum, eritque in nationes: et reges populorum orientur ex eo.

17 Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo: Putasne centenarium nascetur filius? et Sara nonagenaria pariet?

18 Dixitque ad Deum: Utinam Ismael vivat coram te.

19 Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in fœdus sempiternum, et semini ejus post eum.

20 Super Ismael quoque exaudivi te: Ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.

21 Pactum verò meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.

22 Cùmque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ad Abraham.

23 Tulit autem Abraham Ismael filium suum, et omnes vernaculos domus suæ: universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suæ: et circumcidit carnem præputii eorum statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus.

24 Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem præputii sui.

25 Et Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suæ.

^a Infra, xviii, 40, et xxi, 2.

15 Que quiere decir *Princesa*, ó *Señora mia*; y Sara solamente *Princesa*. Porque no debía ser mirada como señora de una familia particular, cual era la de Abraham; sino como madre de naciones enteras por medio de Isaac, y del Cristo que debía proceder de Isaac. Al mismo tiempo se amonesta á los maridos que no inviertan el orden que Dios ha puesto, teniendo presente, que son cabezas de sus mujeres, y que aunque han de tener con estas una honesta condescendencia, honrándolas como es debido; esto no obstante no deben permitir que sean sus señoras y cabezas.

¹⁶ Padre de muchas naciones.

¹⁷ El texto Hebreo aplica á Sara lo que la Vulgata dice aquí de Isaac. El sentido es el mismo, pues todo esto se verificó en Sara por medio de su hijo. Al mismo tiempo es una grande prueba de la virtud de Sara, que fue figura de la Iglesia de Cristo, y de aquella hija de Sara, *Maria*, de la que quiso nacer Jesucristo.

¹⁸ Esta risa de Abraham no fue efecto de incredulidad ó desconfianza, sino de su reconocimiento y de su alegría; y las palabras que profiere, no lo son de un hombre que duda del poder de Dios, sino de un santo que admira su bondad. Sanctus AUGUST. de Civit. Dei, lib. xvi, cap. 26. Véase lo que dice también san PABLO en la *Epist. á los Romanos*, iv, 18, 22. Debemos juzgar de las acciones por las personas. Abraham en todas ocasiones da pruebas de una fe perfecta. Dios, que conoce el fondo de los corazones, da de él este testimonio. Y puesto que el Señor en esta ocasión no le reprende como incrédulo, ú hombre de poca fe, como lo hizo despues con Sara, cap. xviii, 12, 13, 14, será muy temerario el que pretenda notar á Abraham de poca fe en esta ocasión.

¹⁹ Como si dijera: Señor, ya que me tratais con tanta bondad, dignaos, os suplico, de conservar también á mi

15 Dijo aun mas Dios á Abraham: A Sarai tu mujer no la llamarás Sarai ¹⁵, sino Sara.

16 Y la bendeciré, y de ella te daré un hijo, á quien he de bendecir, y será en naciones ¹⁶; y reyes de pueblos saldrán de él ¹⁷.

17 Postróse Abraham sobre su rostro, y rióse ¹⁸, diciendo en su corazon: ¿Acaso piensas, que de hombre de cien años nacerá hijo? ¿y Sara de noventa años ha de parir?

18 Y dijo á Dios: Ojalá Ismael viva delante de tí ¹⁹.

19 Y dijo Dios á Abraham: Sara tu mujer te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac ²⁰, y estableceré mi pacto con él y con su posteridad despues de él para alianza eterna.

20 Te he oido también sobre Ismael: Hé aquí, le bendeciré y haré crecer, y lo multiplicaré mucho: doce príncipes engendrará, y lo haré caudillo de grande gente ²¹.

21 Mas mi pacto estableceré con Isaac, que te parirá Sara en este tiempo el año siguiente.

22 Y luego que se acabó la plática del que hablaba con él ²², subió Dios de con Abraham.

23 Y tomó Abraham á Ismael su hijo, y á todos los siervos nacidos en su casa: y á todos los que habia comprado, á todos los varones que eran sus domésticos; y circuncidó luego en el mismo dia la carne del ²³ prepucio de ellos, como se lo habia mandado Dios.

24 Abraham era de noventa y nueve años, cuando circuncidó la carne de su prepucio.

25 É Ismael su hijo tenia trece años ²⁴ cumplidos al tiempo de su circuncision.

Ismael, de darle vuestra bendicion, y de hacer que sea acepto á vuestros ojos. La respuesta del Señor: *Te he oido también...* parece que no permite que se dé otro sentido á estas palabras.

²⁰ Que se interpreta *risa*, de רישׁ *risit*; ó porque Abraham y Sara se rieron, atónitos de oír la promesa que Dios les hizo; ó porque su nacimiento debía causar sumo júbilo y alegría á todos sus parientes. Y principalmente porque previó en esta ocasion que habia de contar en su descendencia al Salvador del mundo, como lo indicó el mismo Señor en san JUAN, viii, 56. *Exultavit, ut videret diem meum*; lo vió en espíritu, y gozóse.

²¹ Cabeza de una grande nacion. Los nombres de estos doce príncipes se leen en el cap. xxv, 13, 14, 15. Los árabes, descendientes de Ismael, se dividian como los hebreos en doce tribus; y á los caudillos ó cabezas de estas tribus llamaban *φίλαρχους*, ahora los llaman *Scheich-Elchebir*, los *grandes Ancianos*; conservándose el mismo número de tribus.

²² Se retiró, desapareció, y dejó á Abraham el Angel que hablaba en nombre de Dios. Los intérpretes entienden comunmente, que las apariciones, que se dicen de Dios en la Escritura, se refieren ordinariamente á un Angel, que representa la persona de Dios, ó que habla en su nombre.

²³ Es digna de admirarse y de imitarse la alegría y prontitud de ánimo con que Abraham ejecutó en su persona y en la de todos sus domésticos el mandamiento que habia recibido del Señor.

²⁴ Por esta razon se hacian circuncidar á los trece años los árabes descendientes de Ismael. JOSEPHO, *Antiq. lib. i, cap. 12*. Y muchos sarracenos y mahometanos aun en el dia de hoy observan lo mismo.

26 Eadem die circumcisis est Abraham et Ismaël filius ejus.

27 Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii et alienigenæ pariter circumcisi sunt.

26 En el mismo día fueron circuncidados Abraham é Ismael su hijo.

27 Y todos los varones de su casa, tanto los nacidos en ella, como los comprados y extranjer-
ros, fueron asimismo circuncidados.

CAPÍTULO XVIII.

Tres Angeles, á quienes Abraham hospedó y agasajó, le prometen un hijo de Sara. Esta, oyéndolo, se rie, y es reprendida por los Angeles. Descubren á Abraham la ruina que amenazaba á los de Sodoma; y Abraham intercede por ellos repetidas veces.

1 Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.

2 Cúmque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes propè eum: quos cùm vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.

3 Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum:

4 Sed asseram pauxillum aquæ, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore.

5 Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es.

6 Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata similæ commisce, et fac subcinericios panes.

7 Ipse verò ad armentum cucurrit: et tulit

^a Hebræor. xiii, 2.

1 Y aparecióle el Señor en el valle ¹ de Mambré, estando sentado á la puerta de su tienda en el mayor calor del día.

2 Y habiendo alzado los ojos, se le aparecieron tres varones ² puestos en pié junto á él: y cuando los vió, corrió ³ desde la puerta de la tienda á recibirlos, é inclinóse ⁴ á tierra.

3 Y dijo: Señor, si he hallado gracia ⁵ en tus ojos, no pases ⁶ de tu siervo.

4 Mas traeré un poco de agua ⁷, y lavad vuestros piés, y reposad debajo del árbol.

5 Y pondré un bocado de pan ⁸, y fortaleced vuestro corazon, despues pasaréis adelante: pues por esto habeis torcido hácia vuestro siervo. Ellos dijeron: Haz como lo has dicho.

6 Entró Abraham presuroso en la tienda á Sara, y le dijo: Vé pronto, amasa tres sats de flor de harina ⁹, y haz panes cocidos bajo del rescoldo.

7 Y él fué corriendo á la vacada ¹⁰; y tomó

¹ El texto Hebreo: *en el encinar de Mambré.*

² Estos tres personajes, que hospedó Abraham con tanta urbanidad, eran tres Angeles que el Señor le envió, *Hebr. xiii, 2*, y que representaban la unidad de su Majestad en las tres divinas personas. *August. de Civit. Dei, lib. xvi, cap. 29.* Y así la Iglesia dice de Abraham, *que vió á tres, y adoró á solo uno.* Sanctus *Augustinus, lib. ii contra Maximin. cap. 26, n. 5.* Y ha venerado siempre este símbolo augusto de la Trinidad santísima.

³ Este es el carácter y el lenguaje propio de la caridad. Abraham, sin haber visto antes, y sin conocer entonces á estos Angeles por lo que eran; teniéndoles por hombres sin esperar de ellos alguna recompensa, y sin que se lo rogasen, corrió á encontrarlos, los saludó con el mas profundo rendimiento, los convidó á comer con términos tan expresivos, y con instancias tan vivas, que contaba como una gracia y agasajo particular, el que condescendiesen con sus deseos y súplicas.

⁴ Aunque la postracion exterior parezca la misma por la palabra *adorar*, de que usa muchas veces la Escritura, pero la interior del corazon es muy diferente, cuando sirve para manifestar el respeto hácia los hombres, de cuando se usa hablando del culto que la criatura ofrece á Dios, *adorándole*, como al Ser soberano, y principio eterno de todas las cosas. Y así cuando se dice *que se adora á los reyes* y á los grandes de la tierra, se debe entender de los respetos y obsequios políticos con que se les honra: mas cuando *se adora á Dios* se le reconoce por el Principio y Criador de todas las cosas, en quien vivimos, y en quien tenemos el ser y el movimiento. Lo mismo se debe entender del verbo griego προσκυνεῖν.

⁵ Si yo merezco esta honra: si gustais hacerme este obsequio: si me teneis por digno de que yo reciba este

agasajo de vosotros. Abraham en este discurso unas veces habla con los tres, y otras con uno solo, que parecia sobresalir entre los otros en dignidad. *Chryst. hom. xlii in Genes.*

⁶ Ya que la providencia del Señor me ha proporcionado este feliz acontecimiento, no es justo que pases adelante, sin que tu siervo tenga el gusto y la honra de hospedarte en su casa.

⁷ En las regiones orientales caminaban á pié descalzo, ó cuando mas con sandalias, á causa de los calores excesivos; y así, ó bien para refrescarse, ó tambien por limpiarse de las inmundicias, tenían necesidad de lavarse los piés. Acostumbraban hacer este obsequio principalmente á los huéspedes, antes de servirles la comida. Y Abraham se ofrece aquí á ejercer con los suyos el oficio que era propio de los criados y esclavos.

⁸ *FERR. E á sufrid vuestro corazon.* El pan en la Escritura se toma comunmente por todo lo que sirve para alimento del hombre.

⁹ *MS. 3. De adagarma. MS. 7. De farina de azemite.* Tres *seah* eran tres medidas iguales á un *epha* ó diez *gommores*, y equivalian como á cincuenta libras de la mejor harina. Esta se amasaba sin levadura, y la hacian cocer entre el rescoldo, ó como aquellas tortas que lentamente se cuecen entre dos fuegos. La intencion de Abraham era que no solamente tuviesen pan abundante para comer, sino que sobrase, y les sirviese de provision para el camino.

¹⁰ En nuestras traslaciones antiguas se llama constantemente *busto*. Todo esto lo podia hacer por medio de sus criados, que tenia en muy crecido número; pero cuando se trataba de ejercitar la hospitalidad, aunque Abraham era mirado y considerado en la Escritura como un príncipe, y Sara como una princesa; esto no obstante

indè vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero: quì festinavit, et coxit illum.

8 Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis: ipse verò stabat juxtà eos sub arbore.

9 Cùmque comedissent, dixerunt ad eum: Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit: Ecce in tabernaculo est.

10 Cui dixit ^a: Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.

11 Erant autem ambo senes, propectæque ætatis, et desierant Saræ fieri muliebria.

12 Quæ risit occultè, dicens: Postquam consenui, et ^b dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo?

13 Dixit autem Dominus ad Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num verè paritura sum anus?

14 Numquid Deo quidquam est difficile? juxtà conductum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium.

15 Negavit Sara, dicens: Non risi, timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita; sed risisti.

16 Cùm ergo surrexissent indè viri, direxe-

de allí un becerro muy tierno y muy bueno, y diólo á un mozo; el cual con diligencia fué, y lo coció.

8 Tomó tambien manteca y leche, y el becerro que habia hecho cocer, y lo puso delante de ellos, y él estaba en pié á su lado ¹¹ debajo del árbol.

9 Y luego que hubieron comido ¹², dijeronle: ¿En dónde está Sara tu mujer? Él respondió: Ahí está en la tienda.

10 Y díjole ¹³: Volviendo vendré á tí en este mismo tiempo ¹⁴, teniendo vida ¹⁵, y tendrá un hijo Sara tu mujer. Oído esto, rióse ¹⁶ Sara detrás de la puerta de la tienda.

11 Pues los dos eran ancianos, y de edad avanzada, y á Sara habia cesado ya la costumbre de las mujeres.

12 Ella se rió ocultamente ¹⁷, diciendo: ¿Después que he envejecido, y mi señor es ya anciano, me he de entregar al deleite?

13 Y dijo el Señor á Abraham: ¿Por qué se ha reído ¹⁸ Sara, diciendo: Será verdad que yo he de parir siendo vieja?

14 ¿Pues qué, para Dios hay alguna cosa difícil? al plazo señalado volveré á tí en este mismo tiempo, teniendo vida, y tendrá Sara un hijo.

15 Sara llena de temor lo negó, diciendo: No me he reído ¹⁹. Y el Señor: No es así, replicó; sino que te has reído.

16 Y habiéndose levantado de allí los hom-

^a Supra, xvii, 49; Infra, xxi, 4; Rom. ix, 9. — ^b I Petr. iii, 6.

creyó que sería una honra muy particular para su mujer, ponerla en ocasion de que se emplease, ó mas bien consagrarse sus manos en esta obra de caridad, así como él mismo ponía en ella toda su gloria. Esta sencillez, que se nota en las costumbres de los antiguos, nos pone en ocasion de llorar y lamentar las de nuestro siglo. Entonces las riquezas y la dignidad no servian de título, que diesen algun derecho para pasar la vida en dormir, en jugar, en paseos, en visitas. Tenian criados y criadas en gran número, de que se servian, para que estos los ayudasen en las tareas domésticas y de fuera. No se valian de ajenas manos para hacer lo que podian por las propias; ni conocian la detestable costumbre, hallándose con entera salud y en el mayor vigor de la edad, de hacerse vestir y ataviar, como si fueran niños, ó viejos decrepitos é impedidos. El abad Fleuri en su tratado de las Costumbres de los israelitas, describe la frugalidad y sencillez, que usaban estos en sus convites: y la severidad de costumbres de la antigua Roma desterraba de sus mesas todo lujo. PLUTARCO, *Cato Major*, tom. 1, pág. 338.

¹¹ Esta disposicion de Abraham propia de un criado, manifiesta la humildad y respeto con que servia á sus huéspedes, y confunde al mismo tiempo nuestra soberbia.

¹² Los Angeles, formando un cuerpo del aire que los rodeaba, y mezclando en él algunas exhalaciones que pudiesen representar unos cuerpos sólidos, colores verdaderos y la configuracion de los miembros humanos, aparecian de este modo á los hombres, sin que estos pudiesen discernirlo; y con la misma facilidad desaparecian. Los Angeles, pues, comieron por eleccion y voluntad, de manera que el alimento que tomaban se resolvía en un aire muy sutil: á la manera que el sol resuelve en vapores, y no convierte en sustancia propia los humores que toma de la tierra. S. AUGUST. *Serm. cclxii, de Resur. cap. ii*, pág. 1422 et 1423, nov. edit. y S. THOMAS, I part. *quest. li, art. ii et iii*, sienten, que no comieron en

realidad, sino que parecia que comian; pero que Abraham creyó que comian.

¹³ El mas principal.

¹⁴ Por este mismo tiempo ó estacion.

¹⁵ Algunos trasladan estas palabras de la Vulgata *vita comite*, aplicándolas á Abraham y á Sara: *hallándose con vida*. Pero san JERÓNIMO, que ordenó la Vulgata, nos da su explicacion en las *Cuestiones hebreas sobre el Génesis*, diciendo: El texto sagrado dice כַּעֲתָ הָיָה: y segun este órden se debe leer en este sentido: *Volveré á veros segun el tiempo de la vida*; como si dijera: *Si vivo, si no me falta la vida*. Lo que dice acomodándose al estilo y uso de los hombres, como se ve en otros muchos lugares de la Escritura. Y añade el mismo Santo: *Hoc autem avb ρωποπαθῶς, sicut et cetera*. Véase el lib. IV de los Reyes, iv, 16. No leemos en la Escritura, que volvieron á presentarse á Abraham un año después de una manera sensible como ahora; y así esta palabra de Dios se debe entender de la presencia de su socorro y de su poder, por el cual Abraham debia ver cumplido un año después lo que entonces le prometía. No obstante esto, la paráfrasis Chaldaica dice: *En este mismo tiempo, en que ambos estaréis vivos*. Y este sentido parece mas llano.

¹⁶ En el texto Hebreo ni en los LXX, no se dice aquí nada de la risa de Sara: *Y Sara oyendo á la puerta de la tienda, y ella detrás del Angel*.

¹⁷ Ó bien en su interior. Esta risa fue de duda y de desconfianza, y por consiguiente culpable, pues mereció que el Señor la reprendiese; y por el contrario irreprehensible la de Abraham, como que nacia de admiracion y de alegría. S. AUGUST. *quest. xxxvii in Genes*.

¹⁸ En estas palabras comienza Dios á descubrirse claramente con Abraham, pues le hace ver que conoce las cosas mas ocultas.

¹⁹ Sara, mas culpable y mas reprehensible, por haber añadido una mentira á su desconfianza y duda.

runt oculos contra Sodomam: et Abraham simul gradiebatur deducens eos.

17 Dixitque Dominus: Num celare potero Abraham, quæ gesturus sum:

18 Cùm futurus sit in gentem magnam ac robustissimam; et ^a BENEDICENDÆ sint in illo omnes nationes terræ?

19 Scio enim, quòd præcepturus sit filiis suis et domui suæ post se, ut custodiant viam Domini, et faciant iudicium et justitiam: ut adducat Dominus propter Abraham omnia, quæ locutus est ad eum.

20 Dixit itaque Dominus: Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis.

21 Descendam et videbo, utrùm clamorem, qui venit ad me, opere compleverint: an non est ita, ut sciam.

22 Converteruntque se indè, et abierunt Sodomam: Abraham verò adhuc stabat coram Domino.

23 Et appropinquans ait: Numquid perdes justum cum impio?

24 Si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul? et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo?

25 Absit à te, ut rem hanc facias, et occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum: qui judicas omnem terram, nequaquam facies iudicium hoc.

26 Dixitque Dominus ad eum: Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos.

^a Supra, xii, 3; Infra, xxii, 18.

²⁰ Esto es, en ademan de tomar el camino de Sodoma. En san LUCAS, ix, 51, se dice: *Y él volvió derechos su rostro hácia Jerusalem para ir allá*, sin torcer á parte ninguna. Y en el v. 53 del mismo capítulo: *Mas los de aquel lugar no le quisieron recibir, porque su rostro era el de un hombre que iba á Jerusalem*; quiere decir, porque parecia que se dirigia á Jerusalem.

²¹ Como si dijera: Yo que doy á Abraham muestras tan particulares de cariño, y que le trato como á mi intimo amigo, ¿podré ocultarle el ejemplar escarmiento que voy á hacer con esas ciudades pecadoras? Él se halla muy interesado en este caso, porque tiene un sobrino en medio de ellas; él ha de ser padre de muchos pueblos segun la carne, y padre de todas las naciones por la fe: él tendrá un gran cuidado de instruir á sus hijos en mi temor; y proponiéndoles este ejemplo de mi justicia, hará que caminen conforme á mis leyes y voluntad. Las palabras del v. 19 muestran claramente, cuáles la obligacion de un padre de familias.

²² MS. 3. *La clamacion, la fama.* Llama grito á los pecados de Sodoma y de Gomorrha, porque habian llegado á tal exceso sus desórdenes, pervirtiendo todo el órden de la naturaleza, que parece que gritaban al cielo por venganza. Se nombran solamente las dos ciudades de Sodoma y de Gomorrha, como las mas principales entre las cinco, y las mas señaladas en sus vicios abominables.

²³ Manera de hablar acomodada al estilo de los hombres, para mostrar, que quiere proceder con una entera justicia, despues de haber hecho una diligente pesquisa y averiguacion del hecho. Véase lo que dejamos notado en el cap. xi de este libro.

bres volvieron los ojos ²⁰ hácia Sodoma: y Abraham iba con ellos acompañándolos.

17 Y dijo el Señor: ¿Pues qué, podré encubrir ²¹ á Abraham, lo que voy á hacer:

18 Habiendo de ser caudillo de gente grande y muy fuerte; y debiendo ser *BENDITAS* en él todas las naciones de la tierra?

19 Porque sé, que mandará á sus hijos y á su casa despues de sí, que guarden el camino del Señor, y hagan juicio y justicia: para que el Señor cumpla por amor de Abraham todo lo que le ha hablado.

20 Díjole pues el Señor: El grito ²² de Sodoma y de Gomorrha se ha acrecentado, y su pecado se ha agravado con exceso.

21 Descenderé ²³ y veré, si el clamor, que ha llegado hasta mí, lo han colmado con la obra: ó si no es así, para saberlo.

22 Y apartáronse de allí ²⁴, y encamináronse hácia Sodoma: mas Abraham aun se mantenía en pié delante del Señor.

23 Y acercándose dijo: ¿Por ventura destruirás al justo con el impio?

24 ¿Si hubiere cincuenta justos en la ciudad, perecerán á una? ¿y no perdonarás á aquel lugar por amor de los cincuenta justos, si se hallaren en él?

25 Léjos esté de tí el que hagas tal cosa ²⁵, y el que mates al justo con el impio, y el que el justo sea como el impio: esto no es propio de tí ²⁶: tú que juzgas toda la tierra, de ninguna manera harás tal juicio.

26 Y díjole el Señor: Si hallare en Sodoma cincuenta justos en medio de la ciudad, perdonaré á todo el lugar por amor de ellos ²⁷.

MS. 7. *Ficieron fenescimiento.* Para ver si sus obras corresponden á este grito que ha llegado hasta mí; y para saber si esto es así ó no.

²⁴ MS. 3. *E acataron dende.* Dos de los tres Angeles, quedando con Abraham el tercero, que continuó hablando con él, representando la persona del Señor; lo que se infiere sin duda alguna con mas claridad del capítulo siguiente, v. 1.

²⁵ Habla á Dios con singularísima confianza; pero al mismo tiempo le reconoce por un Dios justísimo, en quien no cabe la menor injusticia, y que no habia de permitir que fuese confundida la suerte de los justos con la de los malos é impíos. En las calamidades, en las guerras, incendios, temblores de tierra... sucede frecuentemente que son confundidos y mezclados los inocentes con los culpados; pero cuando Dios anuncia, que el castigo que va á enviar es contra los culpables, tiene lugar y se verifica la máxima de Abraham. Así se vió en Noé y en su familia, á los cuales libró Dios del diluvio: y en Lot, á quien preservó del incendio de Sodoma. Véase la *Epistola II* de san PEDRO, ii, 6, 9.

²⁶ Este es el fundamento de toda la Religion: creer que Dios es incapaz de toda injusticia, y que atiende á hacer justicia á todos los hombres en particular. Por lo cual si no hay juicio despues de esta vida: si Dios no vela sobre un solo justo del mismo modo que vela sobre todos: si alguno es oprimido contra su voluntad y designio: si el impio escapa de su castigo y de su venganza: si una sola accion, un solo pensamiento queda sin recompensa, ó sin castigo; debemos creer, que es vana toda la religion y fe de Abraham.

²⁷ Palabras muy notables, que nos enseñan, como

27 Respondensque Abraham, ait: Quia semel cœpi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis.

28 Quid si minùs quinquaginta justis quinque fuerint? delebis, propter quadraginta quinque, universam urbem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque.

29 Rursùmque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta.

30 Ne quæso, inquit, indigneris Domine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta.

31 Quia semel, ait, cœpi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.

32 Obsecro, inquit, ne irascaris Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem.

33 Abiitque Dominus postquam cessavit loqui ad Abraham; et ille reversus est in locum suum.

27 Y respondiendo Abraham, dijo: Ya que he comenzado una vez, hablaré á mi Señor, siendo yo polvo y ceniza ²⁸.

28 ¿Y qué si hubiere cinco justos menos de cincuenta ²⁹? ¿destruirás toda la ciudad, por los cuarenta y cinco? Y dijo: No la destruiré, si hallare allí cuarenta y cinco.

29 Y hablóle de nuevo: ¿Y si fueren allí hallados cuarenta, qué harás? Respondió: No la heriré por amor de los cuarenta.

30 No llesves á mal, replicó ³⁰, Señor, te ruego, si hablare: ¿Y qué si se hallaren allí treinta? No lo haré ³¹, respondió, si hallare allí treinta.

31 Pues ya que he comenzado una vez, dijo, hablaré á mi Señor: ¿Y qué si se hallaren allí veinte? No la destruiré, respondió, por amor de los veinte.

32 Te ruego, Señor, prosiguió, que no te enojés, si aun hablo esta sola vez: ¿Y si se hallaren allí diez? Y dijo: No la destruiré por amor á los diez ³².

33 Y se fué el Señor ³³ luego que cesó de hablar á Abraham; y él se volvió á su lugar.

CAPÍTULO XIX.

Hospeda Lot en su casa á los dos Angeles, los cuales le sacan de la ciudad con su mujer y dos hijas. Baja fuego del cielo contra la Pentápolis, y son abrasadas sus ciudades, excepto la de Segor. Castigo de la mujer de Lot. Incesto de Lot con sus dos hijas.

1 Veneruntque ^a duo Angeli Sodomam vesperè, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis: adoravitque pronus in terram,

2 Et dixit: Obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri, et manete ibi: lavate pedes vestros, et manè proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt: Minimè, sed in platea manebimus.

^a Hebræor. xiii, 2.

1 Y llegaron los dos Angeles ¹ á Sodoma al caer de la tarde, y cuando Lot estaba sentado á las puertas de la ciudad ². El cual cuando los vió, levantóse, y salió á recibirlos: y adoró inclinándose hácia la tierra,

2 Y dijo: Ruégooos ³, señores, que torzais á la casa de vuestro siervo, y posad allí: lavad vuestros piés, y de madrugada seguiréis vuestro camino. Ellos respondieron: No, que en la plaza nos quedaremos ⁴.

los ruegos y buenas obras de un pequeño número de justos, que se hallan en una ciudad ó en un Estado, tienen fuerza para detener los terribles efectos de la venganza divina sobre los pueblos. Sucede que estos mismos justos no sean conocidos, y aun frecuentemente despreciados, perseguidos y oprimidos por los malos; y esto no obstante alcanzan de Dios en favor de estos mismos, que los persiguen, tiempo para que se conviertan, y no pocas veces la gracia de su conversión.

²⁸ Debemos admirar la profunda humildad de este santo hombre delante de la Majestad de Dios, y cuán ingeniosa es su caridad para solicitar el perdón de los culpables; al mismo tiempo que reconviene, digámoslo así, á la divina Justicia, para que no confunda con ellos á los inocentes. No pide gracia particular por su sobrino Lot, persuadido que se hallarian diez justos en Sodoma, en cuyo número entraria; ó abandonándole enteramente á la providencia del Señor.

²⁹ MS. 7. *Si menguaren cinco de cincuenta.* En el texto Hebreo varía alguna cosa la sintáxis; pero el sentido es el mismo: *Quizá faltarán de cincuenta justos, cinco: ¿Si destruirás por los cinco, que fallen de los cincuenta, á toda la ciudad?*

³⁰ MS. 3. *No pese agora á mi Señor.*

³¹ El texto Samaritano y los LXX dicen expresamente: *No los destruiré.*

³² Abraham despues de estas preguntas no se atrevió á pasar adelante por el sumo respeto que tenia á Dios, solamente admiró su clemencia, persuadido que en una ciudad tan grande no dejaría de haber siquiera diez justos: pero solo se halló Lot con su familia, que si bien se observa, componian el corto número de cuatro personas. Diez justos hubieran salvado á Sodoma. Los buenos son los mejores baluartes que defienden los Estados. Los moradores de Sodoma eran de aquella casta de malvados, que los trastornan y arruinan enteramente, ó por la naturaleza misma de sus vicios, ó porque provocan contra ellos la justa venganza de los cielos.

³³ Desapareció el Angel que ciertamente representaba al Señor, y con quien Abraham habia hablado hasta entonces.

CAPÍTULO XIX.

1 Los Angeles, que como hemos visto en el capítulo precedente, se separaron de Abraham.

2 O casualmente, ó esperando algun huésped para llevarle á su casa, y preservarle de la abominación é insultos de aquellos perversos ciudadanos.

3 Lot ejerce con los forasteros la hospitalidad que habia aprendido de su tio Abraham.

4 Lo que acostumbraba hacerse en países calientes, y que ellos sin duda hubieran ejecutado, si su repugnancia no hubiera redoblado el celo y la caridad de Lot.

3 Compulit illos oppidò ut diverterent ad eum: ingressisque domum illius fecit convivium, et coxit azyma: et comederunt.

4 Priùs autem quàm irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum à puero usque ad semem, omnis populus simul.

5 Vocaveruntque Lot, et dixerunt ei: Ubi sunt viri, qui introierunt ad te nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos.

6 Egressus ad eos Lot, post tergum occludens ostium, ait:

7 Nolite, quæso, fratres mei, nolite malum hoc facere.

8 Habeo duas filias, quæ necdum cognoverunt virum: educam eas ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodò viris istis nihil mali faciat, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei.

9 At illi dixerunt: Recede illuc. Et rursùs: Ingressus es, inquit, ut advena; numquid ut iudices? te ergo ipsum magis quàm hos affligemus^a. Vimque faciebant Lot vehementissimè: jamque propè erat, ut effrangerent fores.

10 Et ecce miserunt manum viri, et introdixerunt ad se Lot, clausuruntque ostium:

11 Et eos, qui foris erant^b, percusserunt cæcitate à minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

12 Dixerunt autem ad Lot: Habes hìc quempiam tuorum? Generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac:

13 Delebinus enim locum istum, eò quòd increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos, ut perdamus illos.

14 Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos, qui accepturi erant filias ejus, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto: quia de-

3 Él los estrechó en gran manera para que se encaminasen á su casa: y habiendo entrado en ella les hizo un convite, y coció panes ázimos⁵, y comieron.

4 Y antes que se fuesen á acostar, los hombres de la ciudad cercaron la casa desde el niño hasta el viejo, todo el pueblo á una⁶.

5 Y llamaron á Lot, y dijéronle: ¿En dónde están los hombres, que entraron de noche en tu casa? sácanoslos acá, para que los conozcamos⁷.

6 Salió á ellos Lot, y cerrando tras sí la puerta, dijo:

7 No queráis, os ruego, hermanos míos, no queráis hacer tal maldad.

8 Tengo dos hijas, que aun no han conocido varon: os las sacaré, y abusad de ellas, como gustáreis, con tal que no hagais ningun mal á estos hombres, pues han entrado á la sombra de mi tejado⁸.

9 Pero ellos respondieron: Quítate allá⁹. Y aun añadieron: Te has entrado acá, como extranjero; ¿será quizá para ser nuestro juez? Pues á tí te trataremos peor que á ellos. Y hacian grandísima violencia á Lot, y estaban ya á punto de forzar las puertas:

10 Cuando los hombres alargaron la mano, y metieron á Lot dentro, y cerraron la puerta:

11 Y á los que estaban fuera hirieron con ceguedad¹⁰ desde el menor hasta el mayor, de manera que no pudieron atinar con la puerta.

12 Y dijeron á Lot: ¿Tienes aquí á alguno de los tuyos? Yerno, ó hijos, ó hijas, todos los que te pertenecen, sácalos de esta ciudad:

13 Porque vamos á destruir este lugar, por cuanto se ha aumentado su clamor delante del Señor, que nos ha enviado para destruirlos.

14 Lot pues salió, y habló á sus yernos¹¹, que habian de tomar sus hijas, y dijo: Levantaos, salid de este lugar; porque el Señor va á

^a II Petr. II, 8. — ^b Sapient. XIX, 16.

⁵ FERRAR. Y cenéñas coció. A esta especie de pasta que los hebreos usaban mucho, cociendo la harina de cebada ó de trigo mezclada con agua, leche, miel, y vinos dulces, llamaban los griegos *Maza*.

⁶ MS. 7. Desde el cabo. El Hebreo בִּקְעָה, como si dijéramos, de cabo á cabo, de todos los extremos de la ciudad, desde el primero hasta el último. Palabras que dan sobradamente á entender que la corrupcion era general en sus habitantes.

⁷ La Escritura usa de esta palabra honesta, cubriendo con ella el abominable designio que tenían aquellos malvados.

⁸ FERRAR. En solombra de mi viga. Y que las leyes de la hospitalidad me obligan á tomar su defensa. Algunos Padres celebran este hecho de Lot. San AMBROS. I. I de Abraham, cap. 6 et 16; San CHRISÓST. hom. XLIII in Genes. y muchos teólogos procuran excusarle. Pero San AGUSTIN, in Genes. quest. XLII, absolutamente lo da por malo; aunque se disminuye la culpa que pudo tener Lot en hacer semejante oferta, ya por la turbacion que le causó el peligro en que veía á sus huéspedes, ya por la consideracion del abominable delito que querian cometer con los mismos aquellos hombres desatinados. Pero no puede excusarse el que pensara poner en salvo á aquellos extranjeros, olvidando la obligacion que tenia de mirar por sus propias hijas. Porque á ninguno es lícito hacer

una cosa de suyo mala, por pequeña que sea, por impedir á los otros que hagan otra mayor: *Periculosissimè*, dice este santo Doctor en el citado lugar, *admitteretur ista flagitiorum compensatio. Si autem perturbationi humanæ tribuitur, et menti tanto malo permota, nullo modo imitanda est.*

⁹ Intentaban hacer retirar á Lot de la puerta, para quebrantarla y forzar la casa.

¹⁰ Esta ceguedad de que fueron heridos, no solo les impidió el que pudieran dar con la puerta de la casa de Lot, sino que les hizo perder el tino, y que no conociesen el lugar en donde estaban, para volver cada uno á la suya. Así parece insinuarse en el Libro de la Sabiduría, XIX, 16. Aunque algunos quieren que las últimas palabras del Libro de la Sabiduría se deben entender de los egipcios.

¹¹ Entre los hebreos, aquellos que habian contraído esponsales, se llamaban *yernos*, y *mujeres* suyas, las doncellas que les habian sido prometidas por esposas, aunque todavía no hubiesen contraído el matrimonio. Solian permanecer mucho tiempo en casa de sus padres y sujetas á ellos antes de contraerle. Estos yernos podian ser otros, que estuviesen en sus casas propias casados con otras hijas de Lot. Tambien por nombre de yerno se entiende cualquier *pariente de afinidad*.

lebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

15 Cùmque esset manè, cogebant eum Angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias, quas habes: ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.

16 Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum ejus; eò quòd parceret Dominus illi.

17 Eduxeruntque^a eum, et posuerunt extra civitatem: ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione: sed in monte salvum te fac; ne et tu simul pereas.

18 Dixitque Lot ad eos: Quæso, Domine mi,

19 Quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam, quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne fortè apprehendat me malum, et moriar:

20 Est civitas hæc juxtà, ad quam possum fugere, parva, et salvabor in ea: Numquid non modica est, et vivet anima mea?

21 Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es.

22 Festina^b et salvare ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

23 Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor.

24 Igitur^c Dominus pluit super Sodomam et

destruir esta ciudad. Y parecióles que hablaba como de burlas¹².

15 Y al apuntar del alba, metíanle priesa¹³ los Angeles, diciendo: Levántate, toma á tu mujer y las dos hijas, que tienes: no sea que tú tambien perezcas juntamente en la maldad¹⁴ de la ciudad.

16 Y desentendiéndose¹⁵ él, asieron su mano y la de su mujer y de sus dos hijas; porque el Señor usaba con él de misericordia¹⁶.

17 Y le sacaron y pusieron fuera de la ciudad: y allí le hablaron, diciendo: Salva tu ánima¹⁷: no vuelvas la vista atrás¹⁸, ni te pares en toda esta comarca: mas sálvate en el monte; porque no perezcas tú tambien con los otros.

18 Y Lot les dijo: Te ruego, Señor mio,

19 Ya que tu siervo ha hallado gracia delante de tí, y has engrandecido tu misericordia, que has usado conmigo, salvando mi ánima, y no puedo salvarme en el monte, no sea caso que me alcance el mal, y muera:

20 Ahí está cerca esa ciudad, á la que puedo refugiarme, que es pequeña, y en ella me salvaré: ¿Pues qué no es pequeña, y vivirá mi ánima¹⁹?

21 Y díjole: Mira, aun en esto he recibido tus ruegos de que no destruya la ciudad, por la cual has hablado.

22 Date priesa y ponte allí en salvo; porque no podré hacer nada hasta que entres en ella. Por esto fue llamado Segor²⁰ el nombre de aquella ciudad.

23 El sol salió sobre la tierra, y Lot entró en Segor.

24 Y el Señor²¹ llovió sobre Sodomam y Go-

^a Sapient. x, 6. — ^b Sapient. x, 6. — ^c Deuter. xxix, 23; Isai. xliii, 19; Jerem. l, 40; Ezech. xvi, 49; Osee, xi, 8; Amos, iv, 2; Luc. xvii, 28; Judæ, 7.

¹² Lo mismo acaeció en tiempo de Noé con aquellos hombres que se burlaban del diluvio; pero este los sorprendió y envolvió á todos de improviso, cuando menos lo esperaban.

¹³ MS. 3. *Aquejaron*.

MS. 7. *Añcaron*.

¹⁴ En el castigo de las maldades de la ciudad, que iba Dios á destruir.

¹⁵ MS. 3, y FERR. *E detardábase*. Lot no se acababa de resolver á lo mismo que había procurado persuadir á sus yernos. Ver tantas riquezas, y que todo iba á perecer: hallarse en edad avanzada, extranjero, distante de su patria, y reducirse voluntariamente á perderlo todo, parecia cosa muy dura. Pero al cabo era necesario una de dos cosas; ó perecer con todo, ó sacrificarlo todo. Si Dios le hubiera tratado segun su poca fe, hubiera perecido en medio de las llamas; pero le libró en consideracion de la santidad y ruegos de Abraham: tuvo piedad de él, y no midió su misericordia por la cobardía y disposiciones que en él se veían.

¹⁶ Lo queria salvar.

¹⁷ Tu vida.

¹⁸ Estas palabras no solamente hablaban con Lot, sino tambien con su mujer y sus hijas, como lo verificó el suceso que se declara en el v. 26.

¹⁹ Aunque no fue perfecta la obediencia de Lot, esto no obstante, el Señor acomodándose á su enfermedad y flaqueza, condescendió con sus ruegos, y en atencion y por respeto á él no destruyó la pequeña ciudad de Segor, que como las otras de la provincia de la Pentápolis, estaba destinada á perecer por las llamas.

²⁰ La ciudad de Segor, situada al oriente meridional del mar Muerto, antes se llamaba Bala; y este nuevo nombre le fue dado, porque Lot, cuando pidió al Angel permiso para retirarse á ella, insistió una y otra vez sobre su pequeñez, que esto significa su nombre hebreo, como si dijera, que era de poca importancia.

²¹ Los Padres reconocen unánimes en estas palabras: *El Señor llovió de parte del Señor*, una declaracion de la distincion de las Personas del Padre y del Hijo, y la Divinidad del Hijo y su igualdad con el Padre. Y así explican este lugar de esta manera: El Hijo, que es Señor y Dios con la potestad que le dió el Padre, *de quien recibe todas las cosas*, llovió ó hizo llover azufre y fuego sobre Sodomam y Gomorrha. De otros lugares de la Escritura, Deuter. xxix, 23; Ose. xi, 8; Sapient. x, 6, consta, que Adama y Seboím perecieron al mismo tiempo que Sodomam y Gomorrha; pues estas cuatro y la de Segor que se salvó, componian la Pentápolis... Otros explican este lugar de este otro modo: Dios, dicen, envió dos Angeles para librar á Lot y para destruir y acabar con estas ciudades abominables. Estos Angeles, que tenian el lugar de Dios, que hablaban y obraban en su nombre, hicieron caer ó bajar del cielo una lluvia de azufre y de fuego, esto es, de azufre inflamado ó de rayos, que penetrando en las venas del betun de que estaban llenas aquellas llanuras, inflamadas todas aquellas materias combustibles lo incendiaron y consumieron todo y formaron el lago Aspháltide: y como el uno y el otro concurrían igualmente á este efecto prodigioso y sobrenatural, la Escritura nos lo ha querido señalar por esta expresion natural: *El Señor hizo caer del cielo una lluvia de parte del*

Gomorrhā sulphur et ignem à Domino de cœlo :

25 Et subvertit civitates has, et omnem circā regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terræ virentia.

26 Respiciensque ^a uxor ejus post se, versa est in statum salis.

27 Abraham autem consurgens manè, ubi steterat prius cum Domino,

28 Intuitus est Sodomam et Gomorrhā, et universam terram regionis illius: viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.

29 Cùm enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahæ, liberavit Lot de subversione urbium, in quibus habitaverat.

30 Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque filiæ ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor), et mansit in spelunca ipse, et duæ filiæ ejus cum eo.

31 Dixitque major ad minorem: Pater noster senex est, et nullus virorum remansit in terra, qui possit ingredi ad nos juxtā morem universæ terræ.

32 Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen.

33 Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa: et ingressa est major, dormivitque

^a Luc. xvii, 32.

morrha azufre y fuego de parte del Señor desde el cielo:

25 Y destruyó estas ciudades y todo el territorio al contorno, todos los moradores de las ciudades, y todo lo verde de la tierra.

26 Y volviéndose para mirar atrás la mujer de Lot, quedó convertida en estatua de sal ²².

27 Mas Abraham levantándose de mañana ²³, á donde había estado antes con el Señor,

28 Miró ²⁴ hácia Sodomā y Gomorrha, y á toda la tierra de aquella region; y vió las pavesas, que subían de la tierra, como el humo de un horno.

29 Porque cuando Dios destruía las ciudades de aquella region, acordándose de Abraham ²⁵, libró á Lot de la ruina de las ciudades, en que había morado.

30 Y subió Lot de Segor, y se quedó en el monte ²⁶, y dos hijas con él: porque tuvo miedo de permanecer en Segor; y quedóse en una cueva ²⁷ él y sus dos hijas con él.

31 Y dijo la mayor á la menor: Nuestro padre es viejo, y ningun hombre ha quedado en la tierra, que pueda entrar á nosotras ²⁸ segun la costumbre de toda la tierra.

32 Ven, embriaguémosle ²⁹ con vino, y durmamos con él, para que podamos conservar sucesion ³⁰ de nuestro padre.

33 Dieron pues á beber vino á su padre aquella noche: y entró la mayor y durmió con su

Señor; como si dijera: Un Angel que llevaba el nombre del Señor, ayudado de otro Angel, que llevaba el mismo nombre, hizo caer una lluvia de azufre y de fuego sobre Sodomā y Gomorrha. Este castigo espantoso de la justicia divina se conservó en la memoria de los gentiles: y aun Tácito lo menciona, *lib. v Annal.* para escarmiento de los pecadores, que son abrasados con fuego del cielo y del infierno juntamente. JACOB. III, 6. Parece que los pecados abominables que le atrajeron sobre aquellas ciudades, debían también haber quedado sepultados enteramente con las que fueron reducidas á cenizas. Pero ¿quién no llorará con lágrimas inconsolables, que entre cristianos no solamente se cometan y repitan semejantes execrables excesos, sino que haya habido plumas que se consagrasen á hacer sus elogios y á inspirar á los otros su infame deseo? Mr. Bayle, el artículo de la *Mothe le Vayer*, la *not. E. Diction. tom. III, pag. 2926*.

²² No de sal ordinaria, sino de piedra, y cual se saca de los montes dura como el mármol: ó también, en un cuerpo muerto, yerto, duro y seco, con aquella materia sulfúrea y nitrosa, que la Escritura llama sal. *Génes. xiv, 3; Deuteronomio, xxix, 23*. Esta estatua se conservó mucho tiempo para público escarmiento de los mortales; y aun JESÚS afirma, que aun permanecía en su tiempo. Jesucristo en SAN LUCAS, xvii, 32, habla de la mujer de Lot, y nos exhorta á no seguir este ejemplo, mirando atrás y volviendo con el corazón á lo que una vez hemos dejado, huyendo del mundo...

²³ Abraham cuidadoso del suceso de aquellas ciudades y del de su sobrino, pasó al mismo lugar en donde dos días antes había hablado con el Señor, porque desde él se registraba toda la llanura, donde estaban las ciudades.

²⁴ MS. 7. *Eparó mentes*.

²⁵ Aunque Abraham, cuando pedía á Dios por aquellas ciudades, no nombró á Lot su sobrino; esto no obstante, su corazón é intención miraban principalmente á que el Señor le librara: y así Dios no tanto atendió á las

palabras de Abraham, cuanto á su voluntad é intención.

²⁶ Este es un ejemplo y prueba muy clara de la miseria y fragilidad humana representada en la persona de Lot. Debía tenerse desde luego por seguro en el monte, supuesto que el Señor le aseguró que en él lo estaría; pero temeroso y desconfiado, pidió que le permitiera refugiarse en Segor; y después que lo consiguió y que por su respeto fue preservada esta ciudad del incendio, nuevamente temeroso y desconfiado, salió de Segor, huyó á los montes y se escondió en una cueva, en donde embriagado por sus hijas, que habían sacado de Sodomā los víveres necesarios para el camino, cometió un doble incesto. En este caso, aunque los Padres excusan comunmente á Lot del incesto, por cuanto estando fuera de sí, no supo, segun consta de los vv. 33 y 35, lo que se hizo, ni tampoco pudo prever lo que intentaban hacer sus hijas, pero no de la embriaguez. SAN AGUST. *lib. xxii contra Faust. cap. 44*. Menos excusa merecen las hijas. Estas acababan de salir de Segor, cuyos moradores sabían que no habían perecido: sabían también que Abraham y su familia eran justos, y por consiguiente que Dios los habría salvado como á ellas. Conocieron que obraban mal, puesto que para lograr su intento tomaron el mal medio de embriagar á su padre; y así se ve, que sospecharon que de ningun modo consentiría en una accion tan detestable estando en su juicio: y por último podían y debían preguntar á su padre, si era cierto que el mundo se había acabado, antes de arrojarle á un hecho tan contrario á la misma naturaleza.

²⁷ FERRAR. *En la lupa*. Todas las montañas que rodean el mar Muerto están llenas de cavernas entre las rocas.

²⁸ Que pueda ser nuestro marido.

²⁹ MS. 3. *Daca embeodémosle*.

³⁰ Para que podamos tener hijos de nuestro padre, en quienes en adelante se conserve el linaje de los hombres.

cum patre : at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit.

34 Altera quoque die dixit major ad minorem : Ecce dormivi heri cum patre meo ; demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro.

35 Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia, dormivit cum eo : et ne tunc quidem sensit quando concubuerit, vel quando illa surrexerit.

36 Conceperunt ergo duæ filiæ Lot de patre suo.

37 Peperitque major filium, et vocavit nomen ejus Moab : ipse est pater Moabitarum usque in præsentem diem.

38 Minor quoque peperit filium, et vocavit nomen ejus Ammon, id est, filius populi mei : ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

padre : mas él no sintió, ni cuándo se acostó la hija, ni cuándo se levantó.

34 El día siguiente dijo del mismo modo la mayor á la menor : Mira, yo dormí ayer con mi padre ; démosle á beber vino también esta noche, y tú dormirás con él, para conservar sucesión de nuestro padre.

35 Dieron pues también aquella noche á su padre á beber vino, y habiendo entrado la hija menor, durmió con él : y ni entonces tampoco conoció cuándo ella se acostó, ni cuándo se levantó.

36 Y así concibieron las dos hijas de Lot, de su padre.

37 Y parió la mayor un hijo, y llamó su nombre ³¹ Moab : este es el padre de los Moabitas ³² hasta el día de hoy.

38 La menor parió asimismo un hijo, y llamó su nombre Amon ³³, quiere decir, hijo de mi pueblo : este es el padre de los Amonitas ³⁴ hasta hoy.

CAPÍTULO XX.

Abraham pasa á Gerara, y Abimelech su rey le quita á Sara, creyendo ser su hermana. Dios le castiga por esto, y se la vuelve á Abraham con magníficos presentes, luego que entiende que era su mujer.

1 Profectus indè Abraham in terram australem, habitavit inter Cades et Sur : et peregrinatus est in Geraris.

2 Dixitque de Sara uxore sua : Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Geraræ, et tulit eam.

3 Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi : En morieris propter mulierem, quam tulisti : habet enim virum.

4 Abimelech verò non tetigerat eam, et ait : Domine, num gentem ignorantem et justam interficies ?

1 Habiendo partido de allí Abraham á la tierra del mediodía, habitó entre Cades y Sur ; y estuvo peregrino en Gerara ¹.

2 Y dijo de Sara su mujer : Mi hermana ² es. Envió pues Abimelech ³ rey de Gerara, y tomóla.

3 Pero Dios vino á Abimelech en sueños de noche, y díjole : Mira que morirás á causa de la mujer, que has tomado ; porque tiene marido ⁴.

4 Mas Abimelech no había llegado á ella, y dijo : Señor, ¿ castigarás de muerte ⁵ á una gente ignorante, pero justa ?

³¹ Moab, quiere decir *del padre* ; esto es, engendrado.

³² Estos habitaron al oriente del Jordan y del mar Muerto, sobre el río vulgarmente llamado Arnon.

³³ En el Hebreo עֲמֹנִי *hijo de mi pueblo*, como dando á entender, que no se había mezclado con los idólatras para tener este hijo ; sino que había nacido de su padre, que era del pueblo de Dios.

³⁴ Estos pueblos habitaron también hácia el oriente del Jordan y del mar Muerto, en las montañas de Galaad. Fueron siempre implacables enemigos de los israelitas. La region de los amonitas se llama al presente *Philadelpia*, que es aquella parte de la Siria, que en otro tiempo se llamaba *Celesiria*.

CAPÍTULO XX.

¹ Como huésped, como pasajero. Ciudad situada al mediodía de las tierras de Judá en la Arabia Petrea. Estaba sujeta entonces á un rey philistheo.

² Esto queda ya explicado en el cap. XII.

³ Este nombre era comun á todos los reyes de Gerara, como el de Pharaon á los de Egipto. Su designio era tomarla por su legítima mujer. Despues veremos que de ningun modo hubiera pensado en esto, á saber que era casada.

⁴ **FERRAR.** *Que es maridada.* Aun no había sido dada la Ley escrita, que condena el adulterio con pena de muerte. Pero Dios hace ver, que su Ley eterna lo ha condenado y castigado siempre como un atroz delito y como una injuria hecha contra el mismo Dios : *Yo te he guardado que no pecaras contra mí.* Guiado de sola la luz na-

tural confiesa y reconoce lo mismo Abimelech. ¡Qué deberá pensar un cristiano ! Y será creíble, que pueda haber entre estos quien tenga por un pasatiempo, y aun quien llegue á hacer alarde de un delito tan horrible ! Esto nace de que las pasiones desenfrenadas ahogan las mas vivas luces de la naturaleza, despues que han apagado las de la fe.

⁵ ¿ A un pueblo ? ó tambien ¿ á un hombre inocente ? Abimelech, aunque tenia disculpa en ignorar que Sara era mujer de Abraham, pero no en haber hecho tomar por fuerza á una persona, que venia bajo la fe pública á buscar un asilo en su reino, empleando para esto su suprema autoridad : lo que fue una violencia contra las leyes de la hospitalidad y un abuso de la suprema potestad que Dios había depositado en sus manos. Esta es una leccion para aquellos poderosos del mundo, que no conocen otros límites de justicia que los que tiene su poder. El designio de Abimelech era inocente ; porque procediendo de buena fe y faltándole todos los medios de conocer la verdad, la ignorancia le excusaba de pecado. Por esto le dice el Señor : *Yo sé que has obrado con sencillez de corazon.* Pero de ningun modo le excusaria, si hubiera hecho llevar á Sara á su palacio, sin hacer antes otra averiguacion : ó si advertido de que Sara era mujer de Abraham, la hubiera tomado para sí, cometiendo un adulterio. Hay unas cosas que solamente podemos saber por la relacion de otros : hay tambien unas verdades, leyes y obligaciones, que el hombre no puede conocer sino por el camino de la instruccion exterior. Si ignora alguna

5 Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: et ipsa ait: Frater meus est? In simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum feci hoc.

6 Dixitque ad eum Deus: Et ego scio quòd simplici corde feceris: et ideò custodivi te, ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam.

7 Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est: et orabit pro te, et vives: si autem nolueris reddere, scito quòd morte morieris tu, et omnia, quæ tua sunt.

8 Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes servos suos: et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valdè.

9 Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei: Quid fecisti nobis? Quid peccavimus in te, quia induxisti super me, et super regnum meum peccatum grande? Quæ non debuisti facere, fecisti nobis.

10 Rursumque exostulans, ait: Quid vidisti, ut hoc faceres?

11 Respondit Abraham: Cogitavi mecum, dicens: Forsitan non est timor Dei in loco isto: et interficient me propter uxorem meam:

12 Aliàs autem et ^a verè soror mea est, filia patris mei, et non filia matris meæ, et duxi eam in uxorem.

13 Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam ^b: Hanc misericordiam facies mecum: In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quòd frater tuus sim.

14 Tulit igitur Abimelech oves et boves, et servos et ancillas, et dedit Abraham: reddiditque illi Saram uxorem suam,

15 Et ait: Terra coram vobis est, ubicumque tibi placuerit habita.

16 Saræ autem dixit: Ecce mille argenteos

^a Supra, xii, 43. — ^b Infra, xxi, 23.

cosa de estas porque no ha podido ser instruido, aunque por otra parte lo haya deseado, es inocente delante de Dios: pero no lo será, cuando teniendo medios para poder conocer la verdad, los desecha ó los desprecia; y así será culpable de las faltas que hiciere por ignorancia y de la misma ignorancia: porque esta es voluntaria; y si no lo sabe, es porque no quiere. Pero hay otras verdades y leyes que el hombre no puede jamás ignorar sin pecado. Estas son aquellas que Dios ha grabado en el corazón de todos los hombres, infundiéndolas en él con la luz de la razón. La ignorancia de estas cosas puede hacer, que sean menos culpables que aquellos á quienes han sido anunciadas, pero no que sean inocentes; porque esta ignorancia procede de la corrupción de su corazón, que se halla ciego porque está corrompido: procede del dominio de las pasiones desarregladas, á que voluntariamente se ha sujetado, las cuales formando en su alma como una nube muy espesa, la impiden ver la claridad de la luz. Y de esta clase es el adulterio. Esta es una doctrina muy importante, y por esto nos hemos alargado en explicarla.

⁶ FERRAR. Con plenitud.

⁷ ¡Cuánta es la misericordia que usa el Señor con todos los hombres y cuántas acciones de gracias debemos darle continuamente! Porque vela sobre nosotros para librarnos del peligro: porque nos detiene, cuando estamos ya sobre el mismo precipicio: porque por varios incidentes que ocurren, hace que no tengamos efecto nuestros

5 ¿Acaso él no me dijo: Mi hermana es; y ella también dijo: Mi hermano es? Con sencillez ⁶ de mi corazón, y con pureza de mis manos he hecho esto.

6 Y díjole Dios: Yo también sé que con sencillez lo has hecho: y por esto te guardé que no pecaras ⁷ contra mí, y no permití que llegases á ella.

7 Ahora bien, vuelve la mujer á su marido, porque es profeta ⁸: y orará por tí, y vivirás: mas si no quisieres volvérsela, ten entendido, que morirás de muerte ⁹ tú, y todo lo que es tuyo.

8 Y levantándose al punto Abimelech, cuando aun era de noche, llamó á todos sus siervos: y contó todas estas cosas en sus oídos, y temieron mucho todos los hombres.

9 Y llamó también Abimelech á Abraham, y díjole: ¿Qué has hecho con nosotros? ¿En qué hemos pecado contra tí, para haber atraído ¹⁰ sobre mí, y sobre mi reino un grande pecado? Lo que no debiste hacer, hiciste con nosotros.

10 Y continuando en sus quejas, añadió: ¿Qué has visto para hacer esto?

11 Abraham respondió: Pensé dentro de mí, diciendo: Quizá no hay temor ¹¹ de Dios en este lugar: y me matarán por causa de mi mujer:

12 Fuera de que en verdad es también hermana mía ¹², hija de mi padre, mas no hija de mi madre, y la tomé por mujer.

13 Y después que Dios me sacó de la casa de mi padre, le dije: Has de hacerme esta merced: En todo lugar, en donde entráremos, has de decir, que soy tu hermano.

14 Tomó pues Abimelech ovejas y bueyes, y siervos y siervas, y diólas á Abraham: y le restituyó á Sara su mujer,

15 Y dijo: A vuestra vista está la tierra, en donde bien te pareciere, habita.

16 Y á Sara dijo: Mira que he dado á tu her-

designios y que salgan derechas las líneas torcidas que echamos: porque inclina nuestra voluntad al partido mas sábio y mas seguro, sin que conozcamos la mano invisible que nos gobierna.

⁸ Quiere decir, un hombre justo á quien yo descubro mis secretos, y á cuyos ruegos é intercesión te concederé el perdón de la falta que has cometido.

⁹ De cierto morirás. *Hebraísmo.*

¹⁰ ¿Para habernos expuesto á cometer un delito enorme, por el que Dios me hubiera castigado á mí y á mi casa, y á todo mi reino con la mayor severidad? El horror y susto que le causó á este Rey el haberse visto en peligro de cometer un adulterio, le hacía prorumpir en unas quejas tan amargas contra Abraham: de donde se ve que conocía muy bien la enorme gravedad de este pecado.

¹¹ Porque donde no hay temor de Dios reinan todos los vicios.

¹² Ya dejamos notado, que la palabra *hermano* ó *hermana* en la Escritura significa *pariente muy cercano*. Así también la palabra *hijo* ó *hija* significa frecuentemente *nieto* ó *nieta*, y la de *padre*, *abuelo* ó *ascendiente*. Y en este sentido se toma aquí. Sara era hija de Aran, hermano de Abraham y por consiguiente sobrina de Abraham; porque Aran su padre era de otra madre. Entre muchas exposiciones, que se dan á este lugar, nos ha parecido esta la mas natural.

dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexeris: mementoque te deprehensam.

17 Orante autem Abraham, sanavit Deus Abimelech, et uxorem, ancillasque ejus, et pepererunt:

18 Concluserat enim Dominus omnem vulvam domûs Abimelech propter Saram uxorem Abrahæ.

mano mil monedas de plata ¹³, esto te servirá para un velo ¹⁴ sobre los ojos delante de todos los que están contigo, y á donde quiera que fueres: y acuérdate que has sido cogida ¹⁵.

17 Y haciendo oracion Abraham, sanó Dios á Abimelech ¹⁶, y á su mujer, y á sus siervas, y parieron:

18 Porque el Señor había cerrado toda matriz ¹⁷ de la casa de Abimelech, á causa de Sara mujer de Abraham.

CAPÍTULO XXI.

Nacimiento de Isaac, el cual es circuncidado. Abraham, por aviso y mandamiento de Dios, echa de casa á Agar y á Ismael. Abimelech hace una estrecha alianza con Abraham.

AÑO DEL MUNDO, 2108. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1892.

1 Visitavit autem Dominus Saram, sicut ^a promiserat: et implevit, quæ locutus est.

2 Concepitque et ^b peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus.

3 Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac:

4 Et circumcidit eum octavo die, sicut ^c præceperat ei Deus,

5 Cùm centum esset annorum: hac quippe ætate patris natus est Isaac.

6 Dixitque Sara: Risum fecit mihi Deus: quicumque audierit, corridebit mihi.

7 Rursùmque ait: Quis auditorum crederet Abraham, quòd Sara lactaret filium, quem peperit ei jam seni?

1 Y visitó el Señor á Sara ¹, como lo había prometido: y cumplió lo que habló.

2 Y concibió y parió un hijo en su vejez, en el tiempo en que Dios se lo había anunciado.

3 Y llamó Abraham el nombre de su hijo, que le nació de Sara, Isaac ².

4 Y circuncidóle el día octavo, como Dios se lo había mandado,

5 Cuando era de cien años: porque en esta edad del padre, nació Isaac.

6 Y dijo Sara: Dios ha hecho risa para mí ³; todo el que lo oyere, se reirá ⁴ conmigo.

7 Y de nuevo dijo: ¿Quién creería, que había de oír Abraham, que Sara daría el pecho á un hijo ⁵ que le parió, siendo ya viejo?

^a Supra, xvii, 19; xviii, 40. — ^b Galat. iv, 23; Hebr. xi, 41. — ^c Supra, xvii, 40.

¹³ O mil siclos. Dos siclos equivalen á una onza ática, pues cada siclo constaba de doscientos cincuenta y dos granos. Si estas monedas eran siclos de plata, valian los mil siclos mas de siete mil ochocientos ochenta y dos reales de vellon. Véase cap. xxiii, 16.

¹⁴ Las mujeres casadas llevaban sin duda algun velo sobre la cabeza, que las distinguía de las que no lo eran, y Sara no lo había llevado á Gerara por disimular que era mujer de Abraham. Y parece que Abimelech le quiere dar á entender en estas palabras, que había dado á Abraham, á quien llamaba *hermano suyo*, mil monedas de plata, para que le comprase un velo y que lo llevara sobre la cabeza; porque de este modo en cualquier lugar en donde entrase, conocerian luego todos que era casada, y los libreria de caer en el lazo y peligro á que él se había expuesto. Otros explican esto aplicándolo á Abraham. No niegues otra vez que es tu marido; porque así este te servirá como de un velo, para que ninguno ponga en tí los ojos con fin dañado.

¹⁵ En tu mentira. Escarmienta y no te olvides del peligro en que has estado por disimular lo que eras verdaderamente.

¹⁶ FERRAR. *E melecínó*. Parece que el Señor le había enviado alguna enfermedad, que le impedía llegarse á mujer alguna; y esto se colige del v. 4 y 6.

¹⁷ Unos quieren que el Señor las hizo estériles: y otros, que padecian crueles dolores y no podian dar á luz sus hijos. Así la palabra hebrea פרו, que en la Vulgata se traslada *et pepererunt*, significa *cæperunt* ó *potuerunt parere*.

CAPÍTULO XXI.

¹ Algunos intérpretes son de sentir, que el Ángel del Señor volvió á visitar á Sara el año siguiente, como se lo había prometido. Pero comunmente se entiende el verbo

visitavit del cumplimiento y efecto de las promesas; ó lo que se dice en el v. 2: *Concibió y parió un hijo...*

² רִיסָה, quiere decir *risa, alegría y placer*. Todo se verificó en el nacimiento de este hijo de bendicion, como hemos visto y veremos mas adelante.

³ Dios me ha dado motivo para alegrarme y serle muy agradecida. Esta risa de que habla aquí Sara, es ya muy diferente de la otra por la que mereció ser justamente reprendida del Señor: aquella fue de duda y de desconfianza; esta de admiracion, gozo y agradecimiento, viendo cumplido lo que el Señor le había prometido y que ella no había creído.

⁴ Se regocijará.

⁵ MS. 7. *Que amamantaria fijos Sara*. FERRAR. *Que alechó hijos Sarach*. En el texto original se lee en plural *banim, hijos*, que en este lugar está puesto por el singular *bén*. Es una figura que los gramáticos llaman *enálage* y que san JERÓNIMO evitó en su traduccion, diciendo: *Que Sara daría el pecho á un hijo*. Así se explica tambien el v. 44 del cap. xxvii de san MATHEO. Este ejemplo de Sara, que en la Escritura es considerada como una grande princesa, confundirá en el juicio de Dios á todas aquellas madres, que sin otro motivo que el de seguir una costumbre detestada de los mismos gentiles, dan á criar sus hijos á otras mujeres, siendo madres á medias, pervirtiendo el orden del Criador y declarándose enemigas de sus propios hijos, porque les niegan una leche de que la naturaleza les provee, para que por sí mismas los alimenten. Este ejemplo, dice san AMBROSIO. *lib. 1 de Abrah. cap. 7*, convida á las madres, á que se acuerden de su dignidad y crien á sus hijos; porque en esto está su honra y de esto depende principalmente el mútuo amor que deben tener las madres á los hijos, y los hijos á las madres.

8 *Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus.*

8 Creció pues el niño, y fue destetado: é hizo Abraham un grande convite el día de su destete ⁶.

AÑO DEL MUNDO, 2113. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1887.

9 *Cumque vidisset Sara filium Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham:*

9 Y como hubiese visto Sara al hijo de Agar la Egipcia burlarse ⁷ de Isaac su hijo, dijo á Abraham:

10 *Ejice ^a ancillam hanc, et filium ejus: non enim erit heres filius ancillæ cum filio meo Isaac.*

10 Echa á esta esclava ⁸, y á su hijo: porque el hijo de la esclava no ha de ser heredero con mi hijo Isaac.

11 *Durè accepit hoc Abraham pro filio suo.*

11 Récia cosa pareció esta á Abraham á causa de su hijo.

12 *Cui dixit Deus: Non tibi videatur asperum super puero, et super ancilla tua: omnia quæ dixerit tibi Sara, audi vocem ejus: quia ^b in Isaac vocabitur tibi semen.*

12 Mas Dios le dijo: No te parezca cosa récia á causa del muchacho y de tu esclava: en todo lo que te dijere Sara oye su voz: porque en Isaac te será llamada descendencia ⁹.

13 *Sed et filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.*

13 Y aun al hijo de la esclava lo haré caudillo de un grande pueblo, porque es hijo tuyo.

14 *Surrexit itaque Abraham manè, et tollens panem et utrem aquæ, imposuit scapulæ ejus, tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.*

14 Levantóse ¹⁰ pues Abraham de mañana, y tomando pan y un odre de agua, cargólo sobre el hombro de Agar, y le entregó su hijo, y despidióla. La que habiéndose ido, andaba errante por el desierto de Bersabee ¹¹.

15 *Cumque consumpta esset aqua in utre, abjecit puerum subter unam arborum, quæ ibi erant.*

15 Y como se le hubiese acabado el agua del odre, abandonó al muchacho ¹² debajo de uno de los árboles, que allí había.

16 *Et abiit, seditque è regione procul quantum potest arcus jacere. Dixit enim: Non videbo morientem puerum: et sedens contrà, levavit vocem suam et flevit.*

16 Y fuése, y sentóse enfrente á lo léjos á la distancia de un tiro de arco, porque dijo: No veré morir al muchacho: y sentada enfrente alzó su voz, y lloró ¹³.

17 *Exaudivit autem Deus vocem pueri, vocavitque Angelus Dei Agar de cælo, dicens:*

17 Y oyó Dios la voz del muchacho ¹⁴: y el Angel de Dios llamó á Agar desde el cielo, di-

^a Galat. iv, 30. — ^b Roman. ix, 7; Hebræor. xi, 48.

⁶ Solía esto hacerse á los cinco años, particularmente cuando el hijo era único, como Isaac en nuestro caso. San Hieron. *in Tradit. hebr.* Y en esta ocasion era cuando se celebraban los convites, como alegrándose y regocijándose de que el primogénito comenzara á comer y á vivir por sí mismo. No debe causar novedad que tardasen tanto tiempo en destetar á los niños; porque siendo en aquel tiempo los hombres mas robustos y de mas larga vida, les correspondia á proporcion mas larga infancia. Por esta misma razon Sara en la edad de noventa años conservaba aun mucha gracia y hermosura, de manera que dió lugar á que se prendara de ella Abimelech, como hemos visto en el capitulo precedente.

⁷ La palabra hebrea *מַצְחֵק*, se puede aplicar á significar el *juego*, como una diversion inocente; y tambien como un ultraje, injuria ó maltrato de palabras. Y en este segundo sentido se explica comunmente la palabra *ludentem* de la Vulgata, fundándose en la exposicion que de ella hace san PABLO, *Galat. iv, 29*, en donde dice, que Ismael perseguia á Isaac. Y san AGUST. *Tract. ix in Joann.* *Quid malè fecerat Ismaël pueru Isaac, quia ludebat cum illo? sed illa lusio, illud erat: illa lusio deceptionem significat... unde et persecutionem illam vocat Apostolus.* Y así Sara, movida principalmente de Dios por los grandes misterios que en esto se encerraban, tuvo justo motivo para echar de su casa á Agar y á su hijo.

⁸ Los grandes misterios que se encerraban en estas dos mujeres y en sus hijos, se pueden ver en la citada *Carta* de san PABLO, desde el v. 22 en adelante.

⁹ Procederá de tí aquel pueblo de bendicion, que te tengo prometido. Ismael era tambien hijo de Abraham, se habia criado en su casa y alimentado en su misma mesa; y con todo eso es echado como un esclavo. Porque

para tener la cualidad de hijo y de heredero de Abraham es necesario haber nacido como Isaac, segun el espíritu y por la virtud sola de las promesas; sin lo cual son inútiles todas estas ventajas exteriores. *Roman. ix, 7, 8.*

¹⁰ Puso inmediatamente en ejecucion las órdenes de Dios, aunque naturalmente sentiria repugnancia en tratar con tanta dureza á su hijo y á Agar su segunda mujer. Esta es una imágen del pueblo de los judíos, desterrado de la casa de Dios con una severidad inexorable y condenado á morir de hambre y de sed, por no haber querido recibir á aquel, que es el pan de vida y la fuente de agua viva que quita la sed para siempre. Este pueblo arrojado de la Judea y de la herencia de sus padres, sin templo, sin sacerdocio, sin sacrificio y sin reino, anda vagamundo por todas partes sin conocer á Jesucristo, que es la vida y el camino: y renunciando al Evangelio, ha perdido la luz, la sabiduría, la esperanza y el fruto de todos sus trabajos.

¹¹ Así se llama aquí por *prolepsis* ó anticipacion; porque este nombre no se le dió, sino despues de la alianza que hicieron Abimelech y Abraham, como veremos despues.

¹² Esto es, se apartó de su hijo, como dice despues; el cual desfallecido por la sed y hambre, se echó á la sombra de uno de los árboles que allí habia. Siendo Ismael de edad de diez y ocho años, no parece verisímil que Agar lo llevase sobre sus espaldas y que le echase debajo de un árbol.

¹³ La misma madre, como se ve por los verbos hebreos que son femeninos.

¹⁴ Ismael, que habia visto llorar á su madre, viéndose solo y abandonado en un desierto, es probable que comenzase él tambien á llorar y á clamar á Dios pidiéndole socorro.

Quid agis, Agar? Noli timere: exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.

18 Surge, tolle puerum, et tene manum illius: quia in gentem magnam faciam eum.

19 Aperuitque oculos ejus Deus: quæ videns puteum aquæ, abiit, et implevit utrem, deditque puero bibere.

20 Et fuit cum eo: qui crevit, et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.

21 Habitavitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Ægypti.

22 Eodem tempore dixit Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus ad Abraham: Deus tecum est in universis, quæ agis.

23 Jura ergo per Deum, ne noceas mihi, et posteris meis, stirpique meæ: sed juxtâ misericordiam^a, quam feci tibi, facies mihi, et terræ in qua versatus es advena.

24 Dixitque Abraham: Ego jurabo.

25 Et increpavit Abimelech propter puteum aquæ, quem vi abstulerant servi ejus.

26 Responditque Abimelech: Nescivi quis fecerit hanc rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego non audiui præter hodie.

27 Tulit itaque Abraham oves et boves, et dedit Abimelech: percusseruntque ambo fœdus.

28 Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.

29 Cui dixit Abimelech: Quid sibi volunt septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum?

30 At ille: Septem, inquit, agnas accipies de manu mea: ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.

ciendo: ¿Qué haces, Agar? No temas: que Dios ha oído la voz del muchacho desde el lugar en que está.

18 Levántate, alza al muchacho, y tómallo de la mano: pues lo haré caudillo de un grande pueblo.

19 Y Dios le abrió los ojos¹⁵: y viendo un pozo de agua, fué, y llenó el odre, y dió de beber al muchacho.

20 Y estuvo¹⁶ con él; y creció y moró en el desierto, y se hizo un jóven saetero¹⁷.

21 Y habitó en el desierto de Pharan, y su madre le tomó mujer de la tierra de Egipto¹⁸.

22 Por el mismo tiempo dijo Abimelech¹⁹, y Phicol príncipe de su ejército²⁰ á Abraham: Dios está contigo en todo lo que haces.

23 Júrame pues por Dios, que no harás daño²¹ á mí, ni á mis descendientes, ni á mi linaje; sino que conforme á la merced²², que te hice, así harás conmigo y con la tierra en que has habitado extranjero.

24 Y dijo Abraham: Yo lo juraré²³.

25 Y dió sus quejas á Abimelech á causa del pozo de agua²⁴, que por fuerza le habian quitado sus siervos.

26 Y respondió Abimelech: No he sabido quién haya hecho tal cosa: ni tú tampoco me lo has advertido, ni yo lo he oído hasta hoy.

27 Tomó pues Abraham ovejas y bueyes, y diólos á Abimelech, é hicieron entrambos alianza²⁵.

28 Y puso Abraham siete corderas del rebaño aparte.

29 Y díjole Abimelech: ¿Qué quieren decir estas siete corderas, que has hecho poner aparte?

30 Y él respondió: Estas siete corderas tomarás de mi mano: para que me sean²⁶ en testimonio, de que yo cavé este pozo.

^a Supra, xx, 14.

¹⁵ A Agar. La turbacion en que estaba, no la habia dejado ver el pozo de agua que tenia tan cercano hasta que Dios se lo mostró. El Señor, usando de misericordia con el pueblo de los judios, les abrirá por último los ojos: tomarán ansiosamente en las Escrituras la luz de la verdad, que los alumbrará y sacará de sus errores; con lo que se acercarán á Jesucristo, se fortificarán en la fe, entrarán como hijos humildes en el gremio de la Iglesia cristiana y formarán su mayor gloria y ornamento. Véase lo que sobre esto notamos en el *Apocalip.* x, 10.

¹⁶ Dios, como se expresa en el texto Hebreo y en los LXX, dándole pruebas de su asistencia en un todo.

¹⁷ El Hebreo: *Tirador de arco*, diestro cazador.

¹⁸ De donde era su madre, y probablemente de su misma familia. El desierto de Pharan se extiende, como hemos dicho, por la Arabia Petrea, desde el monte Sinai hasta Asion-Gaber.

¹⁹ Se cree ser el mismo de quien se habla en el capítulo precedente. Este viendo el poder de Abraham, y como iban en aumento todas las cosas que manejaba, quiso firmar con él un tratado de perpétua alianza, por el que él y su pueblo pudieran vivir sin el menor recelo de su parte.

²⁰ General de sus tropas.

²¹ MS. 3. *Que non falses á mí.* MS. 7. *Que non me desfallecerás.* El texto Hebreo: *Faltarás ó mentirás á mí y á mi hijo y á mi nieto.*

²² Permitiéndole habitar en el término de Gerara, y tener allí sus ganados, cavar pozos...

²³ Y así lo cumplió Abraham mientras vivió; pero los israelitas, despues de su salida de Egipto, hicieron guerra á los philistheos para tomar posesion de su tierra y principalmente de Gerara, conforme á las órdenes que habian recibido de Dios. Los philistheos fueron los primeros que faltaron al tratado, declarándose enemigos de los israelitas; pero al mismo paso fueron tambien los philistheos como los instrumentos de que Dios se valió para castigar las apostasías y pecados de su pueblo, como veremos en sus lugares.

²⁴ Un pozo ó cisterna de agua era muy de estimar en una region en donde habia tanta escasez de ella, que para lograrla era preciso hacer pozos profundos.

²⁵ MS. 3, y FERRAR. *Y atajaron ambos á dos firmamiento.* MS. 7. *E afirmaron amos postura.*

²⁶ Aunque el pozo pertenecía á Abraham, porque él le habia hecho abrir ó cavar; esto no obstante para quitar en adelante todo motivo de contestacion ó litigio, separó siete corderas, que ofreció á Abimelech como precio del pozo, por estar en tierra ó posesion que le pertenecía. Véase cap. xxvi, 15. Algunos intérpretes han pretendido, que estas ovejas eran piezas ó pesos de moneda, sobre los que estaba grabado un cordero, oveja ó carnero. Pero es inverisimil que hubiese entonces tales monedas acuñadas; y la costumbre mas corriente, que se guardaba

31 Idcirco vocatus est locus ille Bersabee : quia ibi uterque juravit.

32 Et inierunt fœdus pro puteo juramenti.

33 Surrexit autem Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palæstinorum. Abraham verò plantavit nemus in Bersabee, et invocavit ibi nomen Domini Dei æterni.

34 Et fuit colonus terræ Palæstinorum diebus multis.

31 Por esto fue llamado aquel lugar Bersabee; porque allí juraron ambos.

32 É hicieron alianza ²⁷ por el pozo del juramento.

33 Y levantóse Abimelech y Phicol príncipe de su ejército, y volviéronse á tierra de los Palestinos ²⁸. Mas Abraham plantó un bosque en Bersabee, é invocó allí ²⁹ el nombre del Señor Dios eterno ³⁰.

34 Y fue morador en tierra de los Palestinos ³¹ muchos dias.

CAPÍTULO XXII.

Ordena Dios á Abraham que le ofrezca en sacrificio á su hijo Isaac. Obedece prontamente, y en el acto de sacrificarlo, le detiene un Angel. El Señor en premio de su obediencia le renueva las promesas. Série de los hijos de Nachor.

AÑO DEL MUNDO, 2145. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1855.

1 Quæ postquam gesta sunt ^a, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respondit : Adsum.

2 Ait illi : Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis : atque ibi offerere eum in holocaustum super unum montium, quem monstravero tibi.

3 Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum, ducens secum duos juvenes, et Isaac filium suum : cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum, quem præceperat ei Deus.

4 Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul :

^a Judith, viii, 22; Hebræor. xi, 47.

1 Despues que pasaron estas cosas, probó Dios ¹ á Abraham, y díjole : Abraham, Abraham. Y él respondió : Aquí estoy.

2 Díjole : Toma á tu hijo unigénito, á quien amas, Isaac, y vé á la tierra de vision ² : y allí lo ofrecerás en holocausto ³ sobre uno de los montes, que te mostraré.

3 Y así Abraham levantándose antes de amanecer, aparejó su asno ⁴, llevando consigo dos mozos, y á Isaac su hijo : y despues de haber cortado leña para el holocausto, fué al lugar, que Dios le habia mandado.

4 Y al tercero dia ⁵, habiendo alzado los ojos, vió el lugar de léjos :

en aquellos tiempos, era de pagar el precio de los campos ó posesiones que compraban, en ovejas, corderos, carneros ó piezas de plata, de lo que se encuentran repetidísimos ejemplos en las Escrituras. Y el SÁBIO lo dice en los *Proverb.* xxvii, 23 y 26.

²⁷ Ms. 7. *E firmaron pleytesia.* En בְּאֵר שֶׁבַע, que significa pozo del juramento ó pozo de siete, por haberlo comprado Abraham por siete corderas. En el cap. xxvi, 33, lo interpreta san JERÓNIMO, pozo de abundancia, porque lo leyó con *Sámech*. Sobre lo cual véase el GUARINO, *Gram. hebr. tom. II, in Præfat. pag. 46 et 48*; HIERON. *in Genes. tom. II, nov. edit. col. 531*. Fue esta ciudad de la tribu de Judá y despues de la de Simeon. Era el término de la Tierra Santa por el mediodía, como Dan lo era por el norte.

²⁸ A Gerara capital de su reino.

²⁹ Como no habia todavía lugar destinado para el ejercicio de la religion, acostumbraban erigir altares para este fin en lugares elevados ó en los bosques.

³⁰ Los LXX trasladan ἐπεκαλέσατο ἐκεί τὸ ὄνομα κυρίου, θεὸς αἰώνιος, invocó allí el nombre del Señor, llamándole Dios eterno; como que estas últimas palabras fueron el título que dió al altar que habia levantado. Así lo hicieron Jacob y Laban, *Genes. xxxi, 45*, Moisés despues de la victoria sobre los amalecitas, *Exod. xvii, 15*, y Gedeon, *Judic. vi, 24*.

³¹ Esto es, de los philistheos.

CAPÍTULO XXII.

¹ El Señor, que amaba tanto á Abraham, quiso hacer una de las mayores pruebas que se han visto en todos los siglos, de su obediencia y de su fe. Le manda sacrificar á su mismo hijo, al unigénito que tenia, al que

tanto amaba, á Isaac, de cuya vida dependia el cumplimiento de todas las bendiciones que le habia dado, y de todas las promesas que le tenia hechas. Abraham sin dudar un punto, ni cuidarse del modo en que se efectuaría todo esto, faltándole aquel hijo, obedece prontamente, y solo atiende á poner en ejecucion la orden expresa del Señor. De este modo trata Dios á los amigos que mas ama, y los expone á los combates y pruebas mas terribles, para que brillando mas y mas su virtud y su grandeza, sean un perfecto dechado para todos los que quieran formarse sobre semejantes modelos. JUDITH, viii, 22; Hebræor. xi, 17.

² En el Hebreo בְּרִיַּה del verbo רָאָה vió : á la tierra de Moriah. Dios mandó á Abraham, que se pusiera en camino y que anduviera sin pararse hasta aquel lugar, que despues le mostraria : y este es el monte, que despues de este suceso fue llamado Moriah ó de Vision, en donde despues fue edificado el famoso templo de Jerusalem. II Paralip. iii, 1. Opinan muchos bastantemente fundados con san JERÓNIMO, que una de las colinas ó cumbres de este monte fue el Calvario, y que sobre este debia ser sacrificado Isaac. El monte estaba distante de Bersabee, cerca de cincuenta millas; lo que aumenta sobremanera su dolor, y prueba su increíble constancia.

³ Esta es una palabra griega; significa un sacrificio, en que la víctima debia ser enteramente quemada y consumida.

⁴ MS. 3. *E cinchó su asno.*

⁵ Abraham habitaba en Bersabee, y el monte Moriah distaba de allí tres jornadas ó como unas diez y ocho leguas de las nuestras.

5 Dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos.

6 Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum: ipse verò portabat in manibus ignem et gladium. Cùmque duo pergerent simul,

7 Dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: Ubi est victima holocausti?

8 Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter:

9 Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, et desuper ligna composuit: cùmque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum.

10 Extenditque ^a manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.

11 Et ecce Angelus Domini de cælo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum.

12 Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognovi quòd times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me.

13 Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

5 Y dijo á sus mozos: Esperaos aquí con el asno: yo y el muchacho apresurándonos hasta allá, despues que hayamos adorado, volverémos á vosotros ⁶.

6 Tomó tambien la leña del holocausto, y cargóla sobre Isaac ⁷ su hijo: y él llevaba en las manos el fuego y el cuchillo. Y como caminasen los dos juntos,

7 Dijo Isaac á su padre ⁸: Padre mio. Y él respondió: ¿Qué quieres, hijo? Hé aquí, dijo, el fuego y la leña: ¿En dónde está la víctima del holocausto?

8 Y dijo Abraham ⁹: Dios se proveerá de víctima del holocausto, hijo mio. Caminaban pues juntos:

9 Y llegaron al lugar que Dios le habia mostrado, en donde hizo un altar, y encima de él acomodó la leña: y habiendo atado á Isaac ¹⁰ su hijo, púsole en el altar sobre la hacina de la leña.

10 Y extendió su mano, y tomó el cuchillo para degollar á su hijo.

11 Y hé aquí el Angel del Señor clamó del cielo ¹¹, diciendo: Abraham, Abraham. Y él respondió: Aquí estoy.

12 Y díjole: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada: ahora he conocido ¹² que temes á Dios, y que no has perdonado á tu hijo unigénito ¹³ por amor de mí ¹⁴.

13 Alzó Abraham sus ojos, y vió á sus espaldas un carnero enredado por las astas en un zarzal, y tomándolo ¹⁵, ofreciólo en holocausto en lugar de su hijo.

^a Jac. II, 21.

⁶ Despues de haber ofrecido á Dios un sacrificio, volveré á vosotros. Si sabia Abraham que iba á sacrificar á su hijo, ¿cómo dice aquí que volvería con él á buscar á sus criados? La fe de Abraham era igual á su obediencia: sabia, que en la persona de Isaac estaban fundadas todas las promesas del Señor, y que habia de ser padre de un pueblo, cuyo número habia de igualar al de las estrellas del cielo; y así no dudaba que el mismo Señor resucitara á su hijo, aun despues de haberlo sacrificado: por lo que pudo decir lleno de seguridad y confianza, que volvería con él á aquel mismo lugar en donde los dejaba. Véase san PABLO, *Hebræor.* XI, 17, sanctus AUGUST. *de Civit. Dei*, lib. XVI, cap. 32. Los modernos intérpretes reprehenden á MELCHOR CANO, por haber atribuido á Abraham falta de verdad.

⁷ Esta es una viva imagen de Jesucristo, que cargando sobre sus hombros el leño pesado de la cruz, en que fue sacrificado, tomó sobre sí los pecados de todos los hombres.

⁸ Esta pregunta que con la mayor sencillez hizo Isaac á su padre, fue como una flecha dirigida al corazon de Abraham, que se lo atravesó todo, y que sirvió de nueva prueba de su firmeza y constancia, sabiendo que su mismo hijo habia de ser la víctima por la cual preguntaba. Ninguno de los escritores profanos llegó jamás con todas las delicadezas del arte á dar tanta viveza á las descripciones al natural, como lo hace Moisés, bien que por inspiracion de Dios. Solamente el corazon puede ser el comentador de estas palabras. Es necesario ser padre, y ser padre lleno de ternura, y tener un hijo único en quien concurren las calidades de Isaac, y representarse á sí mismo en el punto mismo de irle á degollar, para poder sentir bien la energia de esta pregunta, y el efecto que debia producir en el corazon de Abraham.

⁹ En esta respuesta manifestó Abraham la firmeza

de su fe, profetizando al mismo tiempo lo que debia suceder, aunque en realidad ignoraba el modo.

¹⁰ SANTIAGO atribuye á esta accion el mérito y la justicia de Abraham, para mostrar que la fe es muerta sin las obras.

¹¹ Desde arriba, desde lo alto.

¹² Bien conocida tenia Dios la virtud de Abraham; pero habla aquí acomodándose al estilo y condicion de los hombres, como dando á entender, que para contar y juzgar sobre la verdadera disposicion del corazon hácia Dios, se necesitan obras semejantes á esta, que ejecuta este gran Patriarca. Pueden tambien exponerse estas palabras de este modo: Ahora es cuando te hago conocer por tu propia experiencia hasta dónde llega el temor lleno de respeto y de amor que te he dado hácia mí.

¹³ Y Vos, Dios mio, tampoco perdonásteis á vuestro propio Hijo, sino que le entregásteis por todos nosotros. *Roman.* VIII, 32. Abraham no perdonó á su hijo; pues aunque no llegó el caso de degollarle y sacrificarle, pero en su corazon le tenia ya degollado y sacrificado al Señor.

¹⁴ Por obedecerme.

¹⁵ Isaac debia representar solamente el sacrificio de Jesucristo por su obediencia, y por el aparato exterior que para ello concurría. Era necesario, para hacer cumplida la figura, sustituir á Isaac otra víctima, que siendo realmente degollada, figurase en verdad el sacrificio del verdadero Isaac: y la Providencia dispuso que se hallase allí un carnero, y con la circunstancia de tener enredadas las astas en un zarzal ó espinar, para que fuese imagen del Cordero de Dios, que fue sacrificado despues de haber sido coronado de espinas. Sanctus AUGUST. *lib. II contra Maximin.* cap. 26. Sanctus AMBROS. *lib. I de Abrah.* cap. 6. No consta qué años tenia Isaac cuando esto acaeció. JOSEPHO y otros intérpretes creen

14 Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.

15 Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundum de celo, dicens:

16 Per ^a memetipsum juravi, dicit Dominus: Quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me:

17 Benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, et velut arenam quæ est in littore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum,

18 Et ^b BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ.

19 Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi.

20 His ita gestis, nuntiatum est Abraham quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo,

21 Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum,

22 Et Cased, et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph,

23 Ac Bathuel, de quo nata est Rebecca: octo istos genuit Melcha Nachor fratri Abraham.

24 Concubina verò illius, nomine Roma, peperit Tabea, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

14 Y llamó el nombre de aquel lugar, el Señor ve. Por lo que hasta el día de hoy se dice: El Señor verá en el monte ¹⁶.

15 Y llamó el Angel del Señor á Abraham segunda vez desde el cielo, diciendo:

16 Por mí mismo he jurado ¹⁷ dice el Señor: Por cuanto has hecho esta accion, y no has perdonado á tu hijo único por amor de mí:

17 Te bendeciré, y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo, y como la arena que está á la ribera del mar: tu posteridad poseerá las puertas ¹⁸ de sus enemigos,

18 Y en tu simiente SERÁN BENDITAS todas las naciones de la tierra, porque has obedecido á mi voz.

19 Volvióse Abraham á sus mozos, y fueron-se juntos á Bersabee, y habitó allí.

20 Luego que esto pasó así, fue dada nueva á Abraham, que Nachor su hermano habia tenido tambien hijos de Melcha ¹⁹,

21 A Hus ²⁰ el primogénito, y á Buz su hermano, y á Camuel ²¹ padre de los Siros,

22 Y á Cased, y á Azau, á Pheldas tambien y á Jedlaph,

23 Y á Bathuel, de quien nació Rebeca: estos ocho tuvo Melcha de Nachor hermano de Abraham.

24 Y su concubina, llamada Roma, parió á Tabea, y á Gaham, y á Tahas, y á Maacha.

^a Psalm. cix, 9; Eccli. xlii, 22; I Machab. ii, 52; Luc. i, 73; Hebr. vi, 13, 17. — ^b Supra, xii, 3; xviii, 18; Infra, xxvi, 4; Eccli. xlii, 25; Act. iii, 25.

comunmente, que tenia veinte y cinco. Los hebreos en *Seder-Olam*, dicen que tenia treinta y siete, y á estos sigue GENEBRARDO; pues aunque aquí sea llamado *muchacho*, ó jóven, es esto por una frase muy comun de la Escritura, en donde son llamados *muchachos* los hombres de cualquier edad que sean, cuando son comparados con otros mayores. Sanctus Hieron. in *Tradition. hebr.* Isaac en esta edad pudiera haberse resistido á morir: pudiera haber huido, escapándose del peligro; pero luego que oyó de la boca de su padre, que aquella era disposicion del cielo, inclinó su cabeza, se conformó con la sententia, y sin abrir sus labios, se abrazó con el decreto de muerte que se le intimaba: figurando en esto muy vivamente la mansedumbre, sumision y voluntad con que el divino Cordero se sometió al decreto de su Padre, que le condenaba á ser sacrificado en una cruz por la salud y redencion de todo el género humano.

¹⁶ Ó proveerá: proverbio entre los hebreos, segun san Jerónimo, in *Quest. hebraic.*, con el que querian significar, que aun cuando parezca que todas las cosas se vuelven y son contra nosotros, no debemos desconfiar; porque Dios sabe y puede socorrernos, como lo hizo con Abraham sobre el monte. A mas de esto, siendo estas palabras misteriosas, es evidente que el Señor proveerá en el monte Moriah ó Calvario, obrando en él la redencion del género humano. Cuya profecia es literal.

¹⁷ La exposicion de este lugar se encuentra en san Pablo en la *Epístola á los Hebreos*, vi, 13 y 17.

¹⁸ Quiere decir, las ciudades de sus enemigos, porque su fortaleza y seguridad consistian principalmente en las puertas. *Salmo* cxlvii, 2. El primer sentido de estas palabras es, que los israelitas se harian dueños de las ciudades mas fuertes de los chananeos; mas por las

palabras del *Cántico* de ZACHARÍAS, Luc. i, 73, se ve, que el juramento de Dios miraba á un objeto mucho mayor y mas dilatado, cual es la victoria, que por virtud de Jesucristo y por el don de una justicia perseverante habian de conseguir los hijos espirituales de Abraham de todos los enemigos visibles é invisibles de su salud. Y así el cumplimiento á la letra de esta profecia se verificó despues del establecimiento de la Iglesia, cuando se sometieron á Jesucristo todos los pueblos del mundo, y recibieron de él la bendicion y la salud. Véase la exposicion de este lugar en san Pablo, *ad Galat.* iii, 15.

¹⁹ Esta era hermana de Sara, hija como ella de Aram, hermano de Abraham, y por consiguiente sobrina de Abraham y de Nachor, que la tomó por mujer, como Abraham lo habia hecho con Sara. La Escritura cuenta aquí quiénes fueron los hijos de Nachor; porque uno de ellos, es á saber Bathuel, fue padre de Rebeca, con la que debia desposarse Isaac hijo de Abraham.

²⁰ Cotejando este lugar, con lo que se dice en el *Libro* de Job, i, 1, ballaremos, que este grande hombre era descendiente de Nachor, hermano de Abraham: que Hus, ó la tierra de Hus era su patria; y que Eliú, uno de sus amigos, descendia del segundo hijo de Nachor, y por consiguiente que era pariente de Job. Este nació en la Mesopotamia ó en la Siria, esto es, en la tierra de Chanaan, que el Hebreo llama *Haran*. Véase el capítulo xxiv, 10.

²¹ En el Hebreo se lee Camuel padre de Aram: de este descendieron los *arameos*, ó siros, cuya principal ciudad fue Damasco. A lo que no se opone lo que se dice arriba, cap. x, 22, que los siros descienden de Aram hijo de Sem, cuya descendencia se describe allí por extenso. Porque estos son los de la Mesopotamia, y aquellos los de Capadocia.

CAPÍTULO XXIII.

Muere Sara, y Abraham compra una posesion en la tierra de Chanaan para darle sepultura.

1 Vixit autem Sara centum viginti septem annis.

2 Et mortua est in civitate Arbee, quæ est Hebron in terra Chanaan: venitque Abraham, ut plangeret, et fleret eam.

3 Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens:

4 Advena sum et peregrinus apud vos: date mihi ius sepulchri vobiscum, ut sepeliám mortuum meum.

5 Responderunt filii Heth, dicentes:

6 Audi nos, domine, princeps Dei es apud nos: in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum: nullusque te prohibere poterit, qui in monumento ejus sepelias mortuum tuum.

7 Surrexit Abraham, et adoravit populum terræ, filios videlicet Heth:

8 Dixitque ad eos: Si placet animæ vestræ, ut sepeliám mortuum meum, audite me, et intercedite pro me apud Ephron filium Seor:

9 Ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui: pecuniâ dignâ tradat eam mihi coram vobis, in possessionem sepulchri.

10 Habitabat autem Ephron in medio filio-

1 Y vivió Sara ciento y veinte y siete años ¹.

2 Y murió en la ciudad de Arbee ², que es Hebron, en la tierra de Chanaan: y vino ³ Abraham á hacerle el duelo, y á llorarla.

3 Y cuando hubo acabado los oficios ⁴ del funeral, habló á los hijos de Heth ⁵, diciendo:

4 Advénedizo y extranjero ⁶ soy entre vosotros: concededme derecho de sepultura ⁷ con vosotros, para enterrar ⁸ mi muerto ⁹.

5 Respondieron los hijos de Heth, diciendo:

6 Óyenos, señor, príncipe de Dios ¹⁰ eres entre nosotros: en lo mas escogido de nuestras sepulturas entierra tu muerto: y ninguno te podrá impedir ¹¹, que entierres en su sepultura ¹² á tu muerto.

7 Levantóse Abraham, y se inclinó ¹³ al pueblo de la tierra, es á saber, á los hijos de Heth:

8 Y díjoles: Si place á vuestra ánima ¹⁴, que entierre mi muerto, oidme, y sed mediadores ¹⁵ por mí con Ephron hijo de Seor:

9 Para que me dé la cueva doble ¹⁶, que tiene al cabo de su campo: que me la dé delante de vosotros por su justo precio, para posesion de sepultura.

10 Y habitaba Ephron ¹⁷ en medio de los hi-

¹ Observan los intérpretes, que de esta sola mujer quiso Dios que se registrasen los años en la Escritura. Dióse este honor á su virtud, y á la noble figura que debia hacer en la economía de la Religión. Porque ella es madre de los fieles, como insinúa san PEDRO, *Epist. I, cap. III, v. 6*; y es una idea de la Iglesia de Jesucristo, fecunda como ella, en virtud de la promesa, conforme explica admirablemente el Apóstol, *Galat. IV, 22, y Hebr. XI, 11*.

² Que despues fue llamada Hebron. Esto mismo se repite despues en el capítulo XXXV, 27.

³ De esta palabra infieren algunos que Abraham estaba ausente en Bersabee, quando Sara murió. Pero otros, fundados en la expresion hebrea *וַיָּבֵא* que significa muchas veces *disponerse, ó prepararse para hacer alguna cosa*; lo explican diciendo, que entró en la tienda en donde estaba su cadáver, y que la abrazó y lloró, haciéndola embalsamar para enterrarla, conforme á lo que se acostumbraba con las personas de calidad en el país en que se hallaba.

⁴ Estos serian de hacer embalsamar su cuerpo, y llorarla por espacio de setenta dias. Véase el principio del cap. L de este mismo Libro. Otros dicen que este duelo duraba solamente siete dias.

⁵ Estos eran los hetheos, descendientes de Heth, hijo de Chanaan. Así llama á los vecinos de la ciudad de Hebron.

⁶ FERRAR. Moradizo.

⁷ Esto es, el derecho de tener sepulcro entre vosotros, como una heredad ó posesion que me pertenezca. Se tenia por una especie de impiedad el vender los sepulcros de los mayores; y por esto Abraham les pide que le vendan una porcion de tierra, y una cueva doble que habia en ella, para fabricar allí un sepulcro nuevo, en donde no se hubiese enterrado ningun cadáver.

⁸ MS. 3. Para fonsario.

⁹ La persona que se me ha muerto.

¹⁰ Esta es una frase hebrea. Todos te tenemos por un príncipe grande y excelente. Abraham era extranjero en

aquella tierra, y al mismo tiempo poseia en ella muchas riquezas. Motivos y circunstancias que debian mover los celos y envidia de aquellos moradores. Pero la virtud señalada de Abraham le habia ganado con todos un gran concepto, veneracion y estima; y así le trataron con el mayor obsequio y respeto, como ahora veremos.

¹¹ No comprendieron que Abraham no queria tener comunicacion con ellos en la sepultura porque eran idólatras; y por eso le hacen con tanta generosidad y cortesía esta oferta.

¹² MS. 3. En la su huessa.

¹³ Abraham, luego que oyó esta proposicion, se levantó del lugar en donde estaba sentado, y para mostrarse agradecido á la buena voluntad que le manifestaba, hizo á todo el pueblo una profunda reverencia, inclinándose hasta la tierra, segun la costumbre de aquellos tiempos. Esto significa aquí el verbo *adoravit*, de cuya palabra hablamos ya, cap. XVIII, 2.

¹⁴ Si os dais por contentos, si os conformais.

¹⁵ Porque no tenia motivo particular para que solo por su respeto le concediera lo que pretendia.

¹⁶ Ó que se llamaba *בְּכַפְלָה*: sin duda porque tenia dos espacios ó sitios separados, donde se podian hacer sepulcros.

¹⁷ Este, que como uno de los hetheos asistia á la junta del pueblo, luego que oyó la proposicion, se levantó, y en presencia del magistrado y de los senadores, que se hallaban á las puertas de la ciudad, porque este era el lugar en donde se juntaba el pueblo, se tenian las audiencias, se oia en justicia, y estaba el mercado y comercio principal (*Salmo cxxvi, 5*), dijo á Abraham: Señor, perdonad y escuchad lo que os voy á decir: No me parece bien la propuesta que acabais de hacer, de que os ceda por su justo precio la cueva doble que hay en la extremidad de mi campo. No me parece bien, repito, esto que proponéis. El campo todo entero, y la cueva doble que hay en él, está á vuestra disposicion: todo es debido á vuestra virtud, y así no se hable mas de precio: de esto me sean testigos todos los de mi pueblo que me

rum Heth. Responditque Ephron ad Abraham, cunctis audientibus, qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens:

11 Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor: Agram trado tibi, et speluncam, quæ in eo est, præsentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum.

12 Adoravit Abraham coram populo terræ.

13 Et locutus est ad Ephron circumstante plebe: Quæso, ut audias me: Dabo pecuniam pro agro: suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo.

14 Responditque Ephron:

15 Domine mi, audi me: Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet: istud est pretium inter me et te: Sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum.

16 Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatæ monetæ publicæ.

17 Confirmatusque estager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quàm spelunca, et omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum,

18 Abrahæ in possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam civitatis illius.

19 Atque ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mambre ^a: hæc est Hebron in terra Chanaan.

^a Infra, xxxv, 27.

jos de Heth. Y respondió Ephron á Abraham, oyéndolo todos los que entraban por la puerta de aquella ciudad, diciendo:

11 No sea así, señor mio, antes bien escucha lo que digo: El campo te doy, y la cueva ¹⁸, que hay en él, en presencia de los hijos de mi pueblo; entierra tu muerto.

12 Abraham se inclinó delante del pueblo de la tierra.

13 Y habló á Ephron rodeándole la gente ¹⁹: Por tu vida que me oigas: Daré el precio del campo; recíbelo, y de esta manera enterraré en él mi muerto.

14 Y respondió Ephron:

15 Señor mio, óyeme: La tierra ²⁰, que pides, vale cuatrocientos siclos de plata ²¹: este es el precio entre mí y entre tí: ¿Mas qué cantidad es esta? entierra tu muerto.

16 Lo cual oído por Abraham, pesó el dinero, que habia pedido Ephron, oyéndolo los hijos de Heth, cuatrocientos siclos ²² de plata en buena moneda corriente ²³.

17 Y quedó el campo, que antes era de Ephron, en el que habia una cueva doble, que mira á Mambré, tanto el campo, como la cueva y todos sus árboles en todo su término al rededor,

18 Por de Abraham en posesion, á vista de los hijos de Heth, y de todos los que entraban por la puerta de aquella ciudad.

19 Y de esta manera enterró Abraham á Sara su mujer en la cueva doble del campo, que miraba á Mambré: esta es Hebron en la tierra de Chanaan ²⁴.

oyen. No os detengais en hacer el sepulcro que deseais, para enterrar en él la persona que os ha faltado, y á todos los demás que gustáreis.

¹⁸ FERRAR. La lapa.

¹⁹ A presencia de la multitud de pueblo que le rodeaba.

²⁰ Como si dijera: Veo, Señor, que estais empeñado en no admitir la oferta que os hago; y pues queréis que sea vuestra por su justo precio, vengo bien en ello por no daros pesar. El terreno de que se trata, vale cuatrocientos siclos de plata; pero ¿qué cantidad es esta para que se hable de precio entre los dos? Tomad el campo, y haced en él el sepulcro para vuestros difuntos.

²¹ Es cosa muy averiguada, que en aquellos tiempos ni los hebreos, ni los chaneos, ni los egipcios tenían moneda alguna acuñada, y marcada ó sellada; pero en su lugar se valian para el comercio de ciertas piezas de plata ú oro de un peso determinado; y para fijar su valor por su correspondencia á un peso comun en que todos se conviniesen, usaron desde luego del siclo, á quien dieron el peso, que segun JOSEPHO, *Antiq. lib. iii, cap. 8*, era igual al de cuatro dracmas áticas. Pero como no todos los autores concuerdan en dar al siclo el valor que expresa JOSEPHO, ni en la correspondencia que tienen las dracmas de los atenienses con nuestros pesos comunes, se varia mucho, cuando se trata de señalar el valor del siclo en moneda de nuestro uso. El señor BAYER en su *erudito Comentario de Num. Heb. Samaritan. pág. 63*, pesó dos de los siclos, que al parecer de muchos doctos se acuñaron en los primeros años del reinado de Simon Machabeo; y halló que el uno, que llama *Regio Matritense*, pesaba ciento ochenta y nueve granos, de los que componen nuestra onza corriente quinientos setenta y seis: y el otro, que fue de ARIAS MONTANO, y llama *Escurialense*, era de peso de doscientos cincuenta y dos granos, que es el mismo peso que le dió JOSEPHO. Y á esta cuenta el Matritense pesa tres dracmas áticas de sesenta y tres granos cada una; y el Escurialense cuatro dracmas de aquella onza compuesta de ocho dracmas, ó de quinientos y cuatro granos. A este respecto pesando nuestra onza quinientos setenta y seis granos, vale nueve dracmas de á sesenta y cuatro granos cada una; y como entre nosotros la onza de plata de ley de diez dineros por solo su peso, excluida la estimacion del sello, vale diez y ocho reales de vellón, que son dos reales por cada dracma, se infiere, que teniendo los siclos mencionados dos sextas partes de liga, como comprobó el señor BAYER, en la misma cantidad que nuestra moneda corriente, será el valor de cada siclo por su peso de cuatro dracmas igual á ocho reales de vellón, menos un maravedí por cada dracma, y una octava de maravedí por los nueve granos, y una dracma que tiene de menos la onza ática, comparada con la nuestra; y así el siclo vale siete reales de vellón y treinta maravedis. Y este valor dió al siclo ARIAS MONTANO, y nos parece muy fundado, y resulta de este cálculo. Y lo seguiremos en el Testamento Antiguo, sin embargo que en el Nuevo exponemos el texto conforme al cómputo de M. LE PELLETIER, apoyado por VENCE, CARRIERES, CALMET y otros críticos.

²² Que corresponden á tres mil ciento y cincuenta y tres reales de vellón.

²³ El Hebreo: *Cuatrocientos pesos de plata corriente al mercader*. Los LXX, ἀργυρίου δοχίμου ἐμπορίου, *plata corriente en el comercio*. MS. 3. *De plata usable*.

²⁴ En este lugar fueron enterrados Abraham y Sara,

20 Et confirmatus est ager, et antrum, quod erat in eo, Abrahæ in possessionem monumenti à filiis Heth.

20 Y quedó el campo y la cueva que había en él, por de Abraham, en posesion de sepultura de parte de los hijos de Heth ²⁸.

CAPÍTULO XXIV.

Abraham, queriendo casar á su hijo Isaac, envia al mayordomo de su casa, criado de toda confianza, á la Mesopotamia, para que le traiga la esposa de la familia de Nachor: lo que ejecuta el mayordomo con la mayor fidelidad, trayéndole á Rebeca, hija de Bathuel.

AÑO DEL MUNDO, 2148. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1852.

1 Erat autem Abraham senex, dierumque multorum: et Dominus in cunctis benedixerat ei.

2 Dixitque ad servum seniore[m] domus suæ, qui præerat omnibus quæ habebat ^a: Pone manum tuam subter femur meum,

3 Ut adjuvem te per Dominum, Deum cæli et terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, inter quos habito:

4 Sed ad terram et cognationem meam profiscaris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.

5 Respondit servus: Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, numquid reducere debo filium tuum ad locum, de quo tu egresus es?

6 Dixitque Abraham: Cave nequando reducas filium meum illuc.

7 Dominus Deus cæli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra nativitatis meæ, qui locutus est mihi, et juravit mihi, dicens ^b: Semini tuo dabo terram hanc: ipse mittet Angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo:

8 Sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis juramento: filium meum tantum ne reducas illuc.

^a Infra, xlvii, 29. — ^b Supra, xii, 7; xiii, 45, et xv, 48; Infra, xxvi, 3.

1 Y Abraham ¹ era anciano, y de muchos días: y el Señor le había bendecido en todas las cosas.

2 Y dijo al criado ² mas anciano de su casa, que le administraba todo lo que tenia: Pon tu mano ³ debajo de mi muslo,

3 Para juramentarte por el Señor Dios del cielo y de la tierra, que no has de tomar mujer para mi hijo de las hijas de los Chananéos ⁴, entre los cuales habito:

4 Sino que irás á mi tierra y parentela ⁵, y tomarás de allí mujer para mi hijo Isaac.

5 Respondió el criado ⁶: Si no quisiere la mujer venir conmigo á esta tierra, ¿debo por ventura volver á llevar tu hijo al lugar, de donde tú saliste?

6 Y dijo Abraham: Guárdate ⁷ de volver á llevar jamás mi hijo allá.

7 El Señor Dios del cielo, que me sacó de la casa de mi padre y de la tierra de mi nacimiento, el que me habló, y me juró, diciendo: A tu linaje daré esta tierra: él enviará su Angel ⁸ delante de tí, y tomarás de allí mujer para mi hijo:

8 Y si la mujer no quisiere seguirte, no serás obligado al juramento: solamente no volverás á llevar allá á mi hijo.

Isaac y Rebeca, Jacob y Lia. *Gen. XLIX, 31.* En los *Actos de los Apóstoles*, vii, 5, se dice que Dios no concedió á Abraham en herencia ni un palmo de tierra en la tierra de Chanaan. Lo que no se opone á lo que aquí se dice; porque este campo no lo tuvo Abraham de Dios en herencia, sino que lo compró por su dinero. Véase tambien lo que allí notamos al v. 16, que al parecer no es conforme á lo que se dice en este lugar.

²⁸ Compra de los hijos de Heth.

CAPÍTULO XXIV.

1 Porque tenia ya ciento y cuarenta años, é Isaac cuarenta.

2 La Escritura no le nombra; pero es verisímil, que fue Eliezer, de quien se ha hablado en el cap. xv, 2. El título de *mas anciano*, que Moisés da á este criado, puede ser ó de dignidad ó de ancianidad.

3 Los santos Padres comunmente entienden que Abraham con esta ceremonia, que hizo observar á Eliezer en este juramento, figuró al Mesías que de él había de nacer. *Quid aliud demonstravit, nisi Dominum Deum cæli et terræ in carne, quæ ex illo femore trahebatur, esse venturum?* Sanctus AUGUST. *de Civit. Dei*, lib. xvi, cap. 33. El negocio que se trataba era de la mayor importancia, como luego veremos; y por esto obligó Abraham á su criado á que jurase, para asegurarse de su fidelidad y obediencia.

4 A ninguna de las chananéas; porque este era un pueblo que llevaba sobre sí la maldicion de Dios, de

perversas costumbres, y entregado enteramente á la supersticion é idolatría. Este era un hecho que indicaba la ley, que se había de promulgar, prohibiendo al pueblo fiel los matrimonios con los idólatras é infieles.

5 A Haran ó Caran en la Mesopotamia, en donde había permanecido Abraham algun tiempo despues de su salida de la Chaldea, y donde se había trasladado á la sazón á habitar su hermano Nachor con toda su casa. En su familia se conservaba el culto del verdadero Dios, aunque mezclado de algunas supersticiones idolátricas. Cap. xxxi, 19. Este es el modelo de lo que deben practicar los padres al dar estado á sus hijos, cuidando que la esposa sea mas pia y virtuosa, que no rica. Véase lo que advierte el CHRISÓSTOMO sobre este lugar, *homil. XLVIII in Gen.*

6 El criado, temeroso de faltar á la obligacion en que se había puesto por razon del juramento, propone sábiamente sus dudas, para poder cumplir mas exactamente el encargo de su amo.

7 Abraham, que deseaba vivir como extraniero sobre la tierra, y que sus hijos se considerasen del mismo modo, *ad Hebr. xi, 9...* no quiso permitir que Eliezer llevase á Isaac á la Mesopotamia, para que no la mirase como su patria, sino que aspirase á la celestial, cuyo fundador y arquitecto es el mismo Dios.

8 Por este lugar se ve cuán antigua es la tradicion, que había entre los hebreos, del Angel tutelar ó custodio, que cada uno de los hombres tiene destinado para su

9 Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et juravit illi super sermone hoc.

10 Tulitque decem camelos de grege domini sui, et abiit, ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.

11 Cùmque camelos fecisset accumbere extra oppidum juxtà puteum aquæ vesperè, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit:

12 Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum domino meo Abraham.

13 Ecce ego sto propè fontem aquæ, et filiaë habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam.

14 Igitur puella, cui ego dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam: et illa responderit: Bibe, quin et camelis tuis dabo potum: ipsa est, quam præparasti servo tuo Isaac: et per hoc intelligam quòd feceris misericordiam cum domino meo.

15 Necdùm intrà se verba compleverat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchæ, uxoris Nachor, fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua:

16 Puella decora nimis, virgoque pulcherrima, et incognita viro: descenderat autem ad fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur.

17 Occurritque ei servus, et ait: Pauxillum aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua.

18 Quæ respondit: Bibe, domine mi. Celestiterque deposuit hydriam super ulnam suam, et dedit ei potum.

19 Cùmque ille bibisset, adjecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.

20 Effundensque hydriam in canalibus, re-

9 Puso pues el criado la mano debajo del muslo de Abraham su señor, y juróle sobre este negocio.

10 Y tomó diez camellos del ganado de su amo, y fuese, llevando consigo de todos sus bienes⁹; y puesto en camino partió para la Mesopotamia á la ciudad de Nachor¹⁰.

11 Y habiendo hecho descansar¹¹ á los camellos fuera de la ciudad junto á un pozo de agua al caer de la tarde¹², al tiempo en que suelen salir las mujeres á sacar agua, dijo:

12 Señor Dios¹³ de Abraham mi amo, asísteme, te ruego, en este día, y haz misericordia con Abraham mi amo.

13 Vedme aquí estoy cerca de la fuente del agua, y las hijas de los moradores de esta ciudad saldrán á sacar agua¹⁴.

14 Pues la doncella á quien yo dijere: Abaja¹⁵ tu cántaro para que beba; y ella respondiere: Bebe, y aun á tus camellos daré tambien de beber: esta es la que has destinado para tu siervo Isaac: y por esto conoceré, que has hecho misericordia con mi amo.

15 Aun no habia acabado de decir esto dentro de sí, cuando hé aquí Rebeca, hija de Bathuel, hijo de Melcha, mujer de Nachor, hermano de Abraham, que salia trayendo el cántaro sobre su hombro¹⁶:

16 Moza de muy buen parecer, y vírgen muy hermosa, á quien varon no habia conocido: y habia descendido á la fuente, y llenado el cántaro, y se volvía.

17 Y el criado corrió hácia ella, y dijo: Dame á beber un poquito de agua de tu cántaro.

18 Ella respondió: Bebe, señor mio. Y prontamente abajó el cántaro sobre su brazo, y dióle á beber.

19 Y cuando él hubo bebido, añadió ella: Tambien sacaré agua para tus camellos, hasta que todos beban.

20 Y vaciando el cántaro en los dornajos¹⁷,

guarda. Tradicion autorizada aun por estos primeros Patriarcas.

⁹ FERRAR. Y toda mejoría. Esto es, de lo mejor y mas precioso de lo que poseía Abraham, para que sirviera de dote á la esposa; porque segun la costumbre de aquellos tiempos y tierras lo debia hacer así el esposo.

¹⁰ Esta era Haran. Véase el cap. XI, 31, y el XXIX, 4, 5.

¹¹ El Hebreo *arroddillar*; porque de este modo los tienen acostumbrados desde muy tiernos, para cargarlos y descargarlos con comodidad, y tambien para que descansen.

¹² Que suele ser la hora en que salen á buscar agua las doncellas y mujeres de los pueblos. *Exod.* II, 16.

¹³ Esta oracion bien singular se debe abonar por la *dispeasacion* particular de que Dios usaba con los fieles de los primeros siglos. No debemos prescribir á la Providencia divina el medio de manifestarnos, si quiere, ó no, destruir nuestros designios, ó favorecerlos. Pero Dios tenia esta condescendencia con los buenos de aquellos tiempos, y la Escritura nos suministra varios ejemplos de esto. El suceso feliz que tuvo en toda su comision este buen siervo de Abraham, manifiesta que en todo este lance se gobernó por particular direccion del Espíritu Santo; y que léjos de incurrir en supersticion, y de tentar á Dios, fue su fe y confianza en el Señor, y la se-

guridad que le habia dado Abraham de que Dios le sacaria bien de todo, lo que inclinó al Señor á que condescendiese con sus ruegos, é hiciese eficaces estos medios, que de suyo parecian poco proporcionados para lograr el fin que deseaba. El CHRISÓST. Otro ejemplo semejante tenemos en el *Libro de los Jueces*, VI, 16, y en el *lib. I de los Reyes*, XIV, 9.

¹⁴ FERRAR. Para apozar aguas.

¹⁵ MS. 3. Acuesta. FERRAR. Acosta.

¹⁶ Esta era una ocupacion, que la sencillez de los primeros siglos imponia á las doncellas mas distinguidas: de lo que se hallan repetidos ejemplos en la historia sagrada, y aun en la profana: y con todo eso es particularmente recomendada en el v. siguiente la castidad de Rebeca. Habiéndose mudado las costumbres con el tiempo, no es extraño que se haya perdido tambien aquel candor y sencillez que las hacia tan recomendables. ¡Cuántas de las que en nuestros tiempos blasonan de muy retiradas, habrán perdido aquella prerogativa que tanto ensalza y distingue á las que antiguamente cargadas de un cántaro para ir á tomar agua á la fuente, ó conduciendo por el campo sus ovejas, se conservaban puras y sin mancilla!

¹⁷ FERRAR. A la abrevadera. Estos eran unos canales medio redondos formados en troncos largos, que servian de pilas ó abrevaderos para los ganados.

currit ad puteum ut hauriret aquam: et haus-
tam omnibus camelis dedit.

21 Ipse autem contemplabatur eam tacitus,
scire volens utrùm prosperum iter suum fecisset
Dominus, an non.

22 Postquam autem biberunt cameli, pro-
tulit vir inanes aureas, appendentes siclos duos,
et armillas totidem pondo siclorum decem.

23 Dixitque ad eam: Cujus es filia? Indica
mihi: Est in domo patris tui locus ad manen-
dum?

24 Quæ respondit: Filia sum Bathuelis, fi-
lii Melchæ, quem peperit ipsi Nachor.

25 Et addidit, dicens: Palearum quoque et
fœni plurimum est apud nos, et locus spatiosus
ad manendum.

26 Inclinauit se homo, et adoravit Dominum,

27 Dicens: Benedictus Dominus Deus domi-
ni mei Abraham, qui non abstulit misericordiam
et veritatem suam à domino meo, et recto iti-
nere me perduxit in domum fratris domini mei.

28 Cucurrit itaque puella, et nuntiavit in
domum matris suæ omnia, quæ audierat.

29 Habebat autem Rebecca fratrem nomine
Laban, qui festinus egressus est ad hominem,
ubi erat fons.

30 Cùmque vidisset inanes et armillas in
manibus sororis suæ, et audisset cuncta verba
referentis: Hæc locutus est mihi homo: venit ad
virum, qui stabat juxtà camelos, et propè fon-
tem aquæ:

31 Dixitque ad eum: Ingredere, benedicte
Domini: Cur foris stas? Præparavi domum, et
locum camelis.

32 Et introduxit eum in hospitium: ac des-
travit camelos, deditque paleas et fœnum, et
aquam ad lavandos pedes ejus, et virorum, qui
venerant cum eo.

33 Et appositus est in conspectu ejus panis.
Qui ait: Non comedam, donec loquar sermones
meos. Respondit ei: Loquere.

volvió al pozo para sacar agua, y sacada la dió á
todos los camellos.

21 Y él se la estaba mirando en silencio, de-
seando saber, si el Señor había prosperado su
camino, ó no.

22 Y luego que acabaron de beber los came-
llos, sacó el hombre zarcillos ¹⁸ de oro, que pe-
saban dos siclos ¹⁹, y otros tantos brazaletes del
peso de diez siclos.

23 Y díjole: ¿De quién eres hija? Dímelo ²⁰:
¿Hay en la casa de tu padre lugar para posar?

24 Ella respondió: Soy hija de Bathuel, hijo
de Melcha, que le parió á Nachor.

25 Y añadió, diciendo: En nuestra casa hay
también abundante provision de paja y de heno,
y lugar espacioso para posar.

26 El hombre se inclinó, y adoró al Señor,

27 Diciendo: Bendito el Señor Dios de mi
amo Abraham, que no apartó ²¹ su misericordia
y verdad de mi amo, y me ha conducido por ca-
mino derecho á la casa del hermano de mi amo.

28 Corrió pues la doncella, y contó ²² en la
casa de su madre todas las cosas, que había oído.

29 Y Rebeca tenía un hermano llamado La-
ban ²³, el cual salió apresurado al hombre, en
donde estaba la fuente.

30 Y cuando vió los zarcillos y los brazaletes
en las manos de su hermana, y oyó todas las pa-
labras de la que refería: Esto me habló el hom-
bre: fué al hombre que estaba junto á los came-
llos, y cerca de la fuente del agua ²⁴,

31 Y díjole: Entra, bendito del Señor: ¿Por
qué te estás afuera? He preparado la casa ²⁵, y
el lugar para los camellos.

32 Y le hizo entrar en la hospedería: y des-
aparejó los camellos, y dióles paja y heno, y agua
para lavar los piés de él, y de los hombres, que
habían venido con él.

33 Y pusieron pan delante de él ²⁶. El cual
dijo: No comeré, hasta que diga lo que tengo de
decir. Respondióle: Dílo.

¹⁸ MS. 3. *Un anasie de oro. C.R. Un pinjante de oro.*
En el Hebreo se lee $\square\gamma\lambda$, que los LXX trasladan ἐνώτια,
y la Vulgata *inaures, pendientes ó zarcillos*. Por el v. 47
se ve, que este era un adorno de la cara, que colgaba
de la frente sobre la nariz, por lo que SIMACO le llama
ἐκπυρρινον, y san JERÓNIMO, in cap. XVI Ezech. dice, que
era muy frecuente este uso en las mujeres de Palestina.
Se conserva todavía en la Siria y en otras regiones del
Oriente. Este santo Doctor, no hallando voz con que ex-
plicar la propiedad de esta palabra, usó de *inaures*, con
lo que en general se significa todo lo que cuelga y sirve
para adorno de las orejas, frente y nariz.

¹⁹ En el Hebreo se lee בקע, que segun san JERÓNIMO,
in Quæst. hebraic., significa la mitad de un siclo.
Para concordar la Vulgata con el Hebreo, distinguen al-
gunos intérpretes dos especies de siclos, mayor y menor,
y dicen que el Hebreo habla de los mayores, y la Vul-
gata de los menores. Los dos siclos de oro corresponden
al peso de uno de plata, y cada siclo de oro á dos drac-
mas; y por tanto el siclo de oro vale cincuenta y seis
reales de vellón, siendo la proporción de la plata al oro
como de 1 á 14.

²⁰ MS. 3. *Recuéntame.*

²¹ Le ha dado muestras de bondad y de misericordia,
segun la verdad de sus promesas.

²² En el cuarto ó habitación de su madre. Las mujeres
la tenían separada, como lo hemos visto en Sara. Esta cos-
tumbre se guarda hoy en el Oriente, y con tal rigor, que
de ningún modo se permite entrar allí á ningún extraño.

²³ Como en esta narracion no se habla sino una vez
de Bathuel, y por el contrario parece que Laban dirigió
todo lo concerniente al casamiento de su hermana, es
verisímil que su padre era ya de una edad muy avanza-
da. JOSEPHO (*Antiq. lib. 1, cap. 15*) pretende, que ya
había muerto; lo cual directamente se opone á lo que se
manifiesta en la série de la narracion de Moisés donde
se dice expresamente que Laban y Bathuel dijeron, que
este negocio había procedido del Señor, v. 50.

²⁴ Aquí se llama fuente, lo que antes se nombra pozo.
Los hebreos dan el mismo nombre á uno y otro, como
se puede ver en varios lugares de la Escritura.

²⁵ FERRAR. *E yo escombré la casa.*

²⁶ Quiere decir, le dieron de cenar; porque panis
significa toda suerte de viandas. Así en el capítulo XLIII,
31, dijo Joseph á sus criados: Ponite panes; y confor-
me á esto el trigo ó pan se llamaba antiguamente cibera
en nuestra España, y aun se conserva este nombre en
las Asturias. Y el convite que hizo Joseph á sus herma-
nos, fue de los mas magníficos y suntuosos que se ha-
bian visto hasta entonces.

34 At ille : Servus, inquit, Abraham sum :

35 Et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est : et dedit ei oves et boves, argentum et aurum, servos et ancillas, camelos et asinos.

36 Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua, deditque illi omnia quæ habuerat.

37 Et adjuravit me dominus meus, dicens : Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, in quorum terra habito :

38 Sed ad domum patris mei perges, et de cognatione mea accipies uxorem filio meo :

39 Ego verò respondi domino meo : Quid si noluerit venire mecum mulier ?

40 Dominus, ait, in cujus conspectu ambulo, mittet Angelum suum tecum, et diriget viam tuam : accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea, et de domo patris mei.

41 Innocens eris à maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, et non dederint tibi.

42 Veni ergo hodie ad fontem aquæ, et dixi : Domine Deus domini mei Abraham, si direxisti viam meam, in qua nunc ambulo,

43 Ecce sto juxtà fontem aquæ, et virgo quæ egredietur ad hauriendam aquam, audierit à me : Da mihi pauxillum aquæ ad bibendum ex hydria tua :

44 Et dixerit mihi : Et tu bibe, et camelis tuis hauriam : ipsa est mulier, quam præparavit Dominus filio domini mei.

45 Dumque hæc tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria, quam portabat in scapula : descenditque ad fontem, et hausit aquam. Et ajo ad eam : Da mihi paululum bibere.

46 Quæ festinans deposuit hydriam de humero, et dixit mihi : Et tu bibe, et camelis tuis tribuam potum. Bibi, et adequavit camelos.

47 Interrogavique eam, et dixi : Cujus es filia ? Quæ respondit : Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspendi itaque in aures ad ornandam faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus.

48 Pronusque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio ejus.

49 Quamobrem si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo, indicate mihi : sin autem aliud placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dexteram, sive ad sinistram.

50 Responderuntque Laban et Bathuel : A

34 Y él dijo : Soy criado de Abraham :

35 Y el Señor ha colmado á mi amo de bendiciones, y le ha engrandecido ²⁷ : y le ha dado ovejas y vacas, plata y oro, siervos y siervas, camellos y asnos.

36 Y Sara mujer de mi amo parió en su vejez un hijo á mi señor, que le ha dado todo cuanto tenía ²⁸.

37 Y me juramentó mi amo, diciendo : No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los Chaneos, en cuya tierra habito :

38 Sino que irás á la casa de mi padre, y de mi parentela tomarás mujer para mi hijo :

39 Y yo respondí á mi amo : ¿Y qué, si no quisiere venir conmigo la mujer ?

40 El Señor, dijo, en cuya presencia ando, enviará su Angel contigo, y enderezará tu camino : y tomarás mujer para mi hijo de mi parentela, y de la casa de mi padre.

41 Libre quedarás de mi maldición ²⁹, si despues de haber llegado á mis parientes, no te la dieren.

42 Llegué pues hoy á la fuente del agua, y dije : Señor Dios de mi amo Abraham, si has enderezado mi camino, en el que ando ahora,

43 Ved que estoy cerca de la fuente del agua, y la doncella que saliere á sacar agua, y yo le dijere : Dame de beber un poquito de agua de tu cántaro :

44 Y me respondiére : Bebe tú, y tambien sacaré agua para tus camellos : esta es la mujer que el Señor tiene destinada para el hijo de mi amo.

45 Y cuando dentro de mí estaba revolviendo estas cosas en silencio, se dejó ver Rebecca que venia con su cántaro, que traía al hombro : y descendió á la fuente, y sacó agua. Y le digo : Dame de beber un poco.

46 Ella apresurada abajó el cántaro del hombro, y me dijo : Bebe tú, y tambien daré de beber á tus camellos. Bebí, y dió de beber á los camellos.

47 Y preguntéle, y dije : ¿De quién eres hija ? Ella respondió : Soy hija de Bathuel, hijo de Nachor, que le parió Melcha. Luego le dí unos zarcillos, para que se los pusiese por adorno de su rostro, y puse unos brazaletes en sus manos.

48 Y postrado adoré al Señor, bendiciendo al Señor Dios de mi amo Abraham, que me trajo por camino derecho, para que tomase la hija del hermano de mi amo para su hijo.

49 Por lo cual si haceis misericordia ³⁰ y verdad con mi amo, declarádmelo ; pero si quereis otra cosa, decidmelo tambien, para que yo vaya á la derecha, ó á la siniestra ³¹.

50 Y respondieron Laban ³² y Bathuel : Del

²⁷ Porque le ha llenado de bienes y de riquezas, haciendo que todos le respeten por su virtud y liberalidades.

²⁸ Le ha declarado heredero universal para despues de su muerte. Lo que se debe entender conforme á lo que se dice en el capítulo siguiente, v. 5.

²⁹ FERRAR. Serás quitto de mi jura. Esto es, de las penas que merecen los perjuros : de las imprecaciones y maldiciones de que van acompañados ordinariamente los juramentos, y que se echan contra sus infractores.

El Hebreo בְּאֵלֵי מִי בְּיָמֵינוּ de mi juramento : esto es, no te obligará el juramento que me has hecho. El texto Hebreo repite dos veces esta misma expresion.

³⁰ Si verdaderamente deseais y teneis intencion de hacer este servicio á mi amo Abraham.

³¹ Para tomar un partido ú otro : para buscar otra doncella en esta misma familia, que pueda ser esposa de Isaac ; ó para volver á dar cuenta á Abraham mi amo de todo lo que pasa.

³² Hermano y padre de Rebeca. Nómbrase primero

Domino egressus est sermo : non possumus extra placitum ejus quidquam aliud loqui tecum.

51 En Rebecca coram te est : tolle eam, et proficiscere, et sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus.

52 Quod cum audisset puer Abraham, providens adoravit in terram Dominum.

53 Prolatisque vasis argenteis, et aureis, ac vestibus, dedit ea Rebecæ pro munere, fratribus quoque ejus, et matri dona obtulit.

54 Inito convivio, vescentes pariter et bibentes manserunt ibi. Surgens autem manè, locutus est puer : Dimittite me, ut vadam ad dominum meum.

55 Responderuntque fratres ejus et mater : Maneat puella saltem decem dies apud nos, et postea proficiscetur.

56 Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam : dimittite me ut pergam ad dominum meum.

57 Et dixerunt : Vocemus puellam, et quæramus ipsius voluntatem.

58 Cumque vocata venisset, sciscitati sunt : Vis ire cum homine isto ? Quæ ait : Vadam.

59 Dimiserunt ergo eam, et nutricem illius, servumque Abraham, et comites ejus,

60 Imprecantes prospera sorori suæ, atque dicentes : Soror nostra es, crescas in mille millia, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum.

61 Igitur Rebecca, et puellæ illius, ascensis camelis, secutæ sunt virum : qui festinus revertebatur ad dominum suum.

62 Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quæ ducit ad puteum ^a, cujus nomen est viventis et videntis : habitabat enim in terra australi :

63 Et egressus fuerat ad meditandum in agro

Señor ha salido esta plática ³³ : no podemos hablar contigo otra cosa sino lo que á él place.

51 Ahí está delante de tí Rebeca : tómalala, y véte, y sea mujer del hijo de tu amo, como lo ha dicho el Señor.

52 Lo cual cuando oyó el criado de Abraham, postrado en tierra adoró al Señor.

53 Y sacando vasos ³⁴ de plata, y de oro, y vestidos ³⁵, los dió por regalo á Rebeca, é hizo tambien regalo á los hermanos de ella, y á la madre.

54 Hecho un convite, estuvieron allí juntos comiendo y bebiendo. Y levantándose el criado de mañana, dijo : Dejadme volver á mi amo.

55 Y respondieron dos hermanos de ella y la madre : Estése la muchacha con nosotros siquiera diez dias, y despues se marchará.

56 No querais detenerme, respondió él, porque el Señor ha enderezado mi camino : dejadme ir á mi amo.

57 Y dijeron : Llamemos á la muchacha ³⁶, y exploremos su voluntad.

58 Y como llamada hubiese venido, le preguntaron : ¿Quieres ir con este hombre ³⁷ ? Ella respondió : Iré.

59 Y así la dejaron ir, y á su nodriza ³⁸, y al criado de Abraham, y á sus compañeros,

60 Dando bendiciones á su hermana, y diciendo : Hermana nuestra eres, crezcas en millares ³⁹ de millares, y tu posteridad posea las puertas de sus enemigos.

61 Con esto, Rebeca y sus criadas, subiendo en los camellos, siguieron al hombre : el cual presuroso se volvía á su amo.

62 Y á esta misma sazón se estaba paseando Isaac por el camino que va al pozo, que se llama del que vive ⁴⁰ y del que ve : porque moraba en la tierra del mediodía ⁴¹ :

63 Y habia salido al campo á meditar ⁴², cai-

^a Supra, xvi, 14.

el hijo y despues el padre, ó porque este, como muy anciano, hubiese encargado al robusto hijo Laban el gobierno de la casa, ó porque Laban, como jóven ardoroso, se hubiese adelantado á prometer la esposa para Isaac, y despues Bathuel confirmó la promesa. **MENOCIO sobre este lugar.**

³³ Questa es una obra de Dios. El Hebreo דַּבָּר *dabár*, al que equivale *sermo* ó *verbum*, se toma frecuentísimamente por las cosas que se explican por las palabras. Y así *sermo* en este lugar, parece significar todo lo que miraba al casamiento de Rebeca, que les proponía el siervo de Abraham. Por lo que reconociendo que todo venia de Dios, y por consiguiente que los hombres no podían oponerse á ello sin ofenderle; le hacen desde luego una formal entrega de Rebeca, para que se la lleve y entregue por esposa á Isaac, hijo de Abraham.

³⁴ MS. 3. *Alfajas*. FERRAR. *Atuendos*. El Hebreo כֵּלִים. Los LXX, σκεύη, *vasos* es nombre genérico, y aquí significa todo lo que podía servir para adorno y uso de Rebeca, ó lo que se llama *mundus muliebris*. Esto fue en dote segun la costumbre de la tierra, como dejamos dicho; ó como arras ó prendas del desposorio que habian de celebrar.

³⁵ FERRAR. *E pannos*.

³⁶ De aquí se ve, que ni Rebeca, ni otras mujeres domésticas asistian al convite. Estas comían en su cuar-

to separado, guardando el recato y la costumbre de los orientales.

³⁷ ¿Quieres al instante ponerte en camino con este doméstico de Abraham ?

³⁸ FERRAR. *Y á su alechadera*. Esta se llamaba Débora. *Genes. xxxv, 8*.

³⁹ Esto es, crezcas en mil y mil generaciones; y tu posteridad *posea*, venza y sujete á todos sus enemigos, tomándoles sus ciudades y posesiones. *Supra, cap. xxii, 17*. Dios movía el espíritu y la lengua de los hermanos de Rebeca, haciéndoles decir, sin que lo entendieran, lo que realmente debía suceder á su posteridad, para el cumplimiento de las promesas que el Señor habia hecho á Abraham. *CHRYSTOST. homil. xlviii in Genes.*

⁴⁰ Véase arriba el cap. xvi, 13.

⁴¹ En Bersabé, que estaba en la parte meridional de la tierra de Chanaan.

⁴² A orar. La Escritura, que habla poco de las acciones de Isaac, las comprende todas en estas pocas palabras: Oraba, y se retiraba para orar. Salía al campo por la tarde, y alimentaba su piedad con mil santas reflexiones. Así vivía separado del comercio de los hombres, en tranquilidad é inocencia de vida. La version Sixtina de los LXX, traduce la palabra ἀσκησις por *exerceri*, para ejercitarse en el campo; pero este ejercicio era del ánimo, como dice SAN AGUSTIN, *quæst. 69 super Ge-*

inclinata jam die : cùmque elevasset oculos, vidit camelos venientes procul.

64 Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo,

65 Et ait ad puerum : Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei : Ipse est dominus meus. At illa tollens citò pallium, operuit se.

66 Servus autem cuncta, quæ gesserat, narravit Isaac.

67 Qui introduxit eam in tabernaculum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem : et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.

do ya el día : y habiendo alzado los ojos, vió de lejos venir los camellos.

64 Rebeca tambien, cuando alcanzó á ver á Isaac, bajóse del camello ⁴³,

65 Y dijo al criado : ¿Quién es aquel hombre que viene por el campo á nuestro encuentro? Y le respondió : Aquel es mi amo. Y ella inmediatamente tomando el pálio, se cubrió ⁴⁴.

66 Y el criado todo lo que habia hecho, contó á Isaac.

67 Quien la hizo entrar en la tienda de Sara su madre, y tomóla por mujer : y la amó en tanto grado, que se le templó ⁴⁵ el dolor, que le habia causado la muerte de su madre.

CAPÍTULO XXV.

Abraham toma otra mujer, de quien tiene seis hijos. Muere, y es enterrado en el sepulcro de Sara. Muere tambien Ismael su hijo, despues de haber engendrado doce príncipes. Isaac tiene de Rebeca á Jacob y Esaú, y este vende al menor el derecho de primogénito.

AÑO DEL MUNDO, 2150. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1850.

1 Abraham ^a verò aliam duxit uxorem nomine Ceturam :

2 Quæ peperit ei Zamram, et Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et Sue.

3 Jecsan quoque genuit Saba, et Dadan. Filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim, et Loomim.

4 At verò ex Madian ortus est Ephra, et Opher,

^a I Paralip. i, 32.

1 Y Abraham tomó otra mujer ¹ llamada Cetura :

2 La cual le parió á Zamram, y á Jecsan, y á Madan, y á Madian, y á Jesboc, y á Sué.

3 Jecsan engendró tambien á Saba, y á Dadan. Hijos de Dadan fueron Assurim, y Latusim, y Loomim.

4 Y de Madian nació Ephra y Opher ², y He-

nesim, y añade : *Me parece que significa un afecto del ánimo, que con mucha intencion piensa en alguna cosa, teniendo gusto en pensarla.* Del mismo parecer es san Jerónimo en las *Cuestiones hebræicas*, diciendo que Isaac, como hombre justo, salia de su casa á hacer oracion en el campo, y que en esto fue figura de Cristo, el cual, como dice el Evangelio (Luc. v, 16), *se retiraba á un lugar solitario, y hacia oracion.*

⁴³ MS. 3. Acostóse de encima del camello.

⁴⁴ MS. 7. *E cobijóse.* San Jerónimo, in cap. iii Isai. et in *Quæst. hebr.* dice, que este pálio era una especie de capa muy usada en la Arabia, con que las mujeres se cubrian la cabeza y todo el cuerpo, quando salian en público. Rebeca tenia ya contraidos esponsales con Isaac, y esto no obstante, quando lo vió venir, se cubrió inmediatamente. Si la modestia es el principal adorno aun de aquellas mismas que están destinadas para ser esposas ; ¿ cuánto mas conviene á las que han resuelto consagrar á Dios su virginidad ? San Ambrosio. lib. i de *Abraham in fine*. Rebeca, cubriéndose de esta manera, quiso dar muestras de pudor y de sumision ; dos virtudes en que principalmente debia sobresalir en el estado de casada que iba á tomar.

⁴⁵ Sara habia muerto tres años antes ; y solo la compañía de una persona tan amada como Rebeca, templó el gravísimo dolor que una tan santa madre habia causado á un hijo tan santo. Rebeca, á quien Abraham hizo desposar con Isaac su hijo, es figura de los gentiles, á los cuales escogió Dios para formar su Iglesia. Isaac no fué á buscar á Rebeca ; y Jesucristo no fué por sí mismo á predicar á los gentiles, sino que envió sus siervos y discípulos los Apóstoles, despues de haberles dado sus instrucciones, enriquecido de sus dones, y armado de su poder para hacer milagros.

CAPÍTULO XXV.

¹ La edad avanzada de ciento y cuarenta años en que

se hallaba Abraham, y la santidad de su vida, que habia llegado ya á la mayor perfeccion, no nos dejan motivo de sospechar que la incontinencia pudiera tener parte en la accion que aqui se refiere de este santo Patriarca. August. de *Civit. Dei*, lib. xvi, cap. 34. Aquel vigor y virtud que le comunicó el Señor en la edad de cien años, quando estando ya como muerto para poder tener hijos, engendró á Isaac, permaneció en él todo el resto de su vida. August. lib. i, *quæst. in Genes. Quæst. LXX* ; et contr. *Julian. lib. iii, cap. 11*. Y Dios dando á Abraham tantos hijos de Cetura, quiso que por este medio se propagara entre las naciones el conocimiento de su nombre y de su culto. Abraham desposó á Agar, que era esclava, para que Ismael su hijo figurase á los judíos, que en la Ley antigua solo fueron hijos de Abraham segun la carne. Desposó despues tambien á Cetura, que aunque libre, debia representar en sus hijos á los malos cristianos de la Ley de gracia. Agar, Ismael, Cetura y sus hijos solamente reciben de Abraham algunas donaciones, pero sin entrar á la parte de la herencia con Isaac, que es el único y universal heredero de todo. Los malos cristianos en la Iglesia tienen los Sacramentos, y el uso exterior de las cosas santas, que les da el nombre de cristianos ; pero en los ojos de Dios están separados del número de los predestinados y de sus verdaderos hijos, debiendo ser excluidos para siempre de la herencia del cielo. August. ut supra. CALMET, fundado en el texto Hebreo, en donde tomó, se puede trasladar *habia tomado* : y en un lugar del lib. I de los *Paralipóm.* i, 32, sostiene que Abraham pudo haber tomado á Cetura por mujer muchos años antes, aun en vida de Sara, sustituyéndola á Agar, quando con su hijo la echó de su casa.

² Los LXX le llaman 'Aqap, de quien toman el nombre los Africanos.

et Henoch, et Abida, et Eldaa: omnes hi filii Ceturæ.

5 Deditque Abraham cuncta quæ possiderat, Isaac:

6 Filiis autem concubinarum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.

7 Fuerunt autem dies vitæ Abraham, centum septuaginta quinque anni.

noch, y Abida, y Eldaa: todos estos hijos de Ceturæ.

5 Y dió Abraham todo lo que poseia ³, á Isaac:

6 Mas á los hijos de sus concubinas ⁴ les hizo donativos, y separólos de Isaac ⁵ su hijo, cuando él aun vivia, hácia la parte oriental ⁶.

7 Y fueron los dias de la vida de Abraham ciento y setenta y cinco años.

AÑO DEL MUNDO, 2183. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1817.

8 Et deficiens, mortuus est in senectute bona, propectæque ætatis, et plenus dierum: congregatusque est ad populum suum.

9 Et sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui in spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron, filii Seor Hethæi, è regione Mambre,

10 Quem emerat à filiis Heth: ibi sepultus est ipse, et Sara uxor ejus.

11 Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio ejus, qui habitabat juxtà puteum nomine viventis et videntis.

8 Y desfalleciendo ⁷, murió en una vejez buena, y de edad avanzada, y lleno de dias ⁸: y fue agregado ⁹ á su pueblo.

9 Y lo enterraron Isaac é Ismael sus hijos en la cueva doble, que está situada en el campo de Ephron, hijo de Seor Hethæo, enfrente de Mambré,

10 Que habia comprado á los hijos de Heth: allí fue enterrado él, y Sara su mujer.

11 Y despues de su muerte bendijo Dios á Isaac su hijo, que habitaba junto al pozo llamado del que vive y del que ve.

AÑO DEL MUNDO, 2231. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1769.

12 Hæ sunt generationes Ismael filii Abraham, quem peperit ei Agar Ægyptia, famula Saræ:

13 Et hæc nomina filiorum ejus in vocabulis et generationibus suis ^a. Primogenitus Ismaelis Nabaioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mabsam,

14 Masma quoque, et Duma, et Massa,

15 Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et Cedma.

16 Isti sunt filii Ismaelis: et hæc nomina per

12 Estas son las generaciones de Ismael hijo de Abraham, que le parió Agar Egipcia, sierva de Sara:

13 Y estos son los nombres de sus hijos por sus nombres y linajes. El primogénito de Ismael Nabayoth, despues Cedar, y Adbeel, y Mabsam,

14 Y Masma, y Duma, y Massa,

15 Hadar, y Thema, y Jethur, y Naphis, y Cedma.

16 Estos son los hijos de Ismael: y estos los

^a 1 Paralip. 1, 29.

³ Le instituyó y nombró heredero universal de todos sus bienes. Pero la principal herencia que le dejó, fue la de su fe y de su esperanza: la disposicion de dejarlo y sacrificarlo todo por seguir á Dios: un deseo ardiente de la venida de Jesucristo, y una entera persuasion, de que no habia verdadera justicia, sino por aquel que solo habia de ser el medianero, el pontifice y la víctima por el pecado.

⁴ Este nombre en los autores sagrados significa una mujer legitima, que no era tomada con las ceremonias ordinarias: una mujer de segundo órden, é inferior á la principal, y á la señora de la casa. Los hijos de las concubinas no tenian parte en la herencia de los bienes del padre; bien que el padre podia, estando aun en vida, hacerles algunos donativos, como se ve en nuestro caso; ó si los llamaba á alguna parte de la herencia, era con consentimiento de la mujer principal. Así Jacob, de consentimiento de Lia y de Rachel, hizo que entrasen á la parte de la herencia los hijos de sus concubinas. Despues que Jesucristo abolió la poligamia, y redujo el matrimonio á su primera institucion, quedó prohibido enteramente el uso de las concubinas; y al presente son tenidas por tales las que se entregan á un comercio ilegítimo con un hombre.

⁵ Con esto atendió Abraham á que se conservara la paz entre sus hijos, y á apartar á Isaac, en quien recaian las promesas y bendiciones del Señor, de todo peligro de idolatría, y de los vicios en que cayeron los descendientes de Ismael y de Ceturæ.

⁶ Hácia la Arabia desierta, que está al Oriente respecto de Bersabé. De aquí se extendieron despues, y po-

blaron tambien la Arabia Feliz. JOSEPHO y san JERÓNIMO colocan á los hijos de Ceturæ en la Arabia Feliz, sobre las costas del mar Bermejo, al sud-est de Gerara y de Bersabé.

⁷ MS. 3, y FERRAR. Y *transiósse*. No de enfermedad, sino de vejez, y vejez que la Escritura llama buena ó feliz; y esta felicidad consistia principalmente en haber perseverado hasta la muerte en el temor y amor de Dios, *Eccles.* XII, 13.

⁸ En el Hebreo se lee, y *harto de dias*; esto es, deseoso ya de salir de esta vida. *Lleno de dias* quiere decir en sentido moral, que todos los dias de su vida habian sido llenos de obras buenas. ¡Dichoso aquel que puede presentar sus dias llenos á los ojos de Dios! Este Señor no cuenta en la vida de los hombres, sino los dias que se han empleado en hacer su voluntad. Todos los otros son perdidos, porque son vacíos. Así aunque sea larga la vida de los malos, no se puede decir de ellos sino que han vivido muy poco; y al contrario de la vida de los justos, que han dirigido sus obras á Dios. *Sap.* IV, 13.

⁹ Murió y fue enterrado con las ceremonias con que lo habian sido sus padres y mayores. Pasó á incorporarse y á unirse con los otros justos, que hasta entonces habian muerto, que era su pueblo, ó el de los escogidos. Cuando esta expresion se dice de los réprobos ó malos, se debe entender del mismo modo; esto es, que con la muerte pasó á unirse con su pueblo, que es el de los réprobos. Los buenos y los malos están confundidos mientras viven; pero la muerte separa á los unos y á los otros, y los destina para siempre á aquel pueblo de quien fueron miembros mientras vivieron.

castella et oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.

17 *Et facti sunt anni vitæ Ismaëlis centum triginta septem, deficiensque mortuus est, et appositus ad populum suum.*

18 *Habitavit autem ab Hevila usque Sur, quæ respicit Ægyptum introeuntibus Assyrios: coram cunctis fratribus suis obiit.*

AÑO DEL MUNDO, 2468. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1832.

19 *Hæ quoque sunt generationes Isaac filii Abraham: Abraham genuit Isaac;*

20 *Qui cùm quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebecca filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban.*

21 *Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eò quòd esset sterilis: qui exaudivit eum, et dedit conceptum Rebecca.*

22 *Sed collidebantur in utero ejus parvuli; quæ ait: Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere? Perrexitque ut consuleret Dominum.*

23 *Qui respondens ait: Duæ gentes sunt in utero tuo, et duo populi ex ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit, et major serviet minori.*

24 *Jam tempus pariendi advenerat, et ecce gemini in utero ejus reperti sunt.*

a Roman. ix, 40.

nombres ¹⁰ por sus castillos y pueblos, doce príncipes de sus tribus.

17 Y fueron los años de la vida de Ismael ciento y treinta y siete, y desfalleciendo murió ¹¹, y fue agregado á su pueblo.

18 Y habitó ¹² desde Hevila hasta el Sur, que mira á Egipto ¹³ como quien va á los Asirios: delante de todos sus hermanos murió ¹⁴.

19 Estas son tambien las generaciones de Isaac hijo de Abraham: Abraham engendró á Isaac;

20 El cual siendo de cuarenta años tomó por mujer á Rebeca hija de Bathuel Siro de la Mesopotamia, hermana de Laban.

21 Y oró Isaac al Señor ¹⁵ por su mujer, porque era estéril: el cual le oyó, é hizo que Rebeca concibiese.

22 Pero luchaban ¹⁶ los niños en su vientre, y dijo ¹⁷: Si así me había de suceder, ¿qué necesidad tenía yo de concebir? Y fué á consultar ¹⁸ al Señor.

23 El cual le respondió, y dijo: Dos gentes ¹⁹ están en tu seno, y dos pueblos desde tu vientre serán divididos, y el un pueblo subyugará al otro pueblo, y el mayor servirá al menor.

24 Había llegado ya el tiempo del parto, y hé aquí que fueron hallados en su vientre dos mellizos.

¹⁰ Y estos, habiendo sido cabezas de doce pueblos, dieron tambien nombre á los castillos y ciudades que fundaron en diferentes lugares. Y eran mas propiamente viviendas de cabañas, de que usaron mucho los árabes.

¹¹ De Ismael no nos dice la Escritura que llenó sus dias, ni que murió en una dichosa vejez. Lo que ha dado lugar á algunos para creer, que fue del número de los réprobos, y agregado al pueblo de estos. Pero fundándose esta opinion solo en conjeturas, parece que no debemos decidir en lo que el Señor no ha querido que sepamos.

¹² Pobló. El Hebreo en plural *habitaron*, ó poblaron los hijos ó descendientes de Ismael.

¹³ Esto es, entre el Egipto y la Asiria.

¹⁴ Estas palabras, ó se refieren al lugar donde habitó y murió Ismael, situado entre el de Isaac y de los hijos de Cetura, ó significa que murió, dejando en vida á todos sus hermanos. Lo mismo significa esta expresion, que se lee en el cap. xi, 28, de Aran, que murió en presencia de Tharé su padre. Por *hermanos* entiende sus hijos, nietos y parientes mas cercanos. *Genes. xxxi, 46.* Los LXX dicen *κατώκησεν*, *habitó*.

¹⁵ En el Hebreo se lee *וַיִּתְפַּלֵּל*, de la raíz *פָּלַל*, que significa *orar largamente y con mucha humildad*. Por lo que el *CHRISÓSTOMO* es de sentir, que Isaac empleó veinte años en suplicar al Señor que le concediera sucesion de Rebeca. Isaac tenía cuarenta años cuando la desposó, y á los sesenta tuvo de ella á Jacob y Esaú. Se lee tambien, que oró *Lenochách Isothó* en presencia, ó enfrente de su mujer; con lo que se da á entender, que los dos esposos doblaban á un mismo tiempo sus ruegos al Señor para que les diera sucesion, como conjetura san AGUSTIN, *quæst. 72 sup. Genes.*, la cual tal vez dilató Dios por tanto tiempo para ilustrar la estirpe de Israel, y denotar que el Mesías debía venir al mundo por una série de milagros.

¹⁶ Pretendiendo cada uno salir el primero. Esto no fue una casualidad, ni podia suceder naturalmente; sino

que Dios así lo dispuso para los fines que tenía ordenados por su alta providencia, como despues se lo reveló á la madre.

¹⁷ Dijo la madre: Si yo me había de ver en este lance; si yo ahora tengo de morir (porque esto temia Rebeca) juntamente con mis hijos; para qué, etc.

¹⁸ Sospecha san AGUSTIN, que iria Rebeca á consultar al Señor, ó bien por medio de la oracion hecha en el altar que Abraham había erigido junto á su tienda, ó bien por medio de Melchisedech, si acaso todavía era vivo. *Quæst. 72 sup. Genes.* No parece verisímil, que Rebeca en el estado en que se hallaba se alejase mucho para consultar al Señor.

¹⁹ Los dos hijos que tú llevas en tu seno serán padres y cabezas de dos pueblos, esto es, de los idumeos y de los judíos; estos dos pueblos serán contrarios entre sí, y muy diversos en las costumbres, leyes, religion y lugares que han de habitar. El mayor estará sujeto y servirá al menor; esto es, Esaú el primogénito servirá á Jacob, que será el segundo, no en su persona, porque esto no se lee en la Escritura; antes por el contrario vemos que Jacob se sometió y humilló á Esaú; sino en su posteridad. Porque los judíos descendientes de Jacob, como únicos herederos de Abraham, entraron solos en la posesion de la tierra de Chanaan, y les estuvieron sujetos los idumeos descendientes de Esaú. *II Reg. viii, 14.* Y así se cumplió á la letra lo que aquí se dice; pero en un sentido mas elevado se entiende que el pueblo mayor, esto es, el de los judíos, serviria al pueblo menor, que es el de los cristianos. San AGUSTIN, *lib. xvi de Civit. Dei, cap. 35*; san CIPRIAN. *lib. i advers. Judæos, cap. 19*; san AMBROS. y otros. Estos en la realidad son los siervos de los cristianos, pues nos traen y guardan los Libros santos, para que veamos verificadas en Jesucristo las profecías y figuras que ellos no entienden. San AGUSTIN. *in Psalm. xl.* Al mismo tiempo la eleccion de Jacob y la reprobacion de Esaú para los bienes temporales, significa la eleccion y reprobacion de los

25 Qui ^a prior egressus est, rufus erat, et totus in morem pellis hispidus: vocatumque est nomen ejus Esaü. Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manu, et idcirco appellavit eum Jacob.

26 Sexagenarius erat Isaac, quando natisunt ei parvuli.

27 Quibus adultis, factus est Esaü vir gnarus venandi, et homo agricola: Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis.

28 Isaac amabat Esaü, eò quòd de venationibus illius vinceretur: et Rebecca diligebat Jacob.

29 Coxit autem Jacob pulmentum: ad quem cum venisset Esaü de agro lassus,

30 Ait: Da mihi de coctione hac rufa, quia oppidò lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus ^b Edom.

31 Cui dixit Jacob: Vende mihi primogenita tua.

32 Ille respondit: En morior, quid mihi proderunt primogenita?

33 Ait Jacob: Jura ergo mihi. Juravit ei Esaü, et vendidit primogenita.

34 Et sic accepto pane et lentis edulio, comedit et bibit, et abiit: parvipendens quòd primogenita vendidisset.

^a Osee, XII, 3. — ^b Abd. 1.

25 El que salió el primero, era bermejo, y todo velludo á semejanza de piel: y fue llamado su nombre Esaü ²⁰. Saliendo luego al punto el otro, tenia asido con su mano el talon de su hermano, y por esto se llamó Jacob ²¹.

26 De sesenta años era Isaac, cuando le nacieron los niños.

27 Los cuales habiendo crecido, se hizo Esaü varon diestro en la caza, y hombre del campo: mas Jacob varon sencillo ²² habitaba en tiendas ²³.

28 Isaac amaba á Esaü ²⁴, porque comia de lo que cazaba: y Rebeca amaba á Jacob.

29 Y ²⁵ Jacob coció un potaje ²⁶: y habiéndose llegado á él Esaü, que volvía cansado del campo,

30 Dijo: Dame de eso rojo que has cocido, pues en gran manera estoy fatigado. Por esta causa fue llamado su nombre Edom ²⁷.

31 Jacob le respondió: Véndeme tu primogenitura ²⁸.

32 Él respondió: Ves que me estoy muriendo, ¿de qué me servirá la primogenitura?

33 Jacob dijo: Pues jurámelo ²⁹. Esaü ³⁰ se lo juró, y vendióle la primogenitura.

34 Y así habiendo tomado pan y el plato de lentejas, comió y bebió, y se fué; haciendo poco aprecio de haber vendido la primogenitura.

hombres para la vida eterna. Véase san PABLO en la *Epístola á los Romanos*, IX, 11, y XI, 12, 13, y lo que allí notamos.

²⁰ Quiere decir, *hombre hecho*; porque el pelo es mas propio de un hombre perfecto que de un niño. Por esta misma razon fue tambien llamado *Sehír*, que quiere decir *velludo*. Y así cuando en la Escritura se dice *los montes de Sehír*, la tierra de *Sehír*, se deben entender los montes ó tierra de Esaü, ó la Idumea, llamada así de Edom, nombre dado tambien á Esaü. *Velloso ó velludo*. MS. 7. Como esclavina. FERR. Como manta de pelo.

²¹ La madre. El Hebreo: *Y le llamaron*. Jacob quiere decir *el que echa la zancadilla*, cuyo artificio consiste en conseguir por ardid y astucia lo que no se puede por la fuerza, bajándose y asiendo por el pié al que se quiere derribar en tierra. Y esto parece que hacia Jacob con su hermano Esaü, cuando salieron á este mundo.

²² FERRAR. *Varon plenísimo*. Un hombre de bellísimas costumbres, irreprensible, pacífico, sincero, incapaz de engañar á otro. Y así vivía retirado en su tienda, y atento al cuidado de su casa... Por el contrario Esaü, siguiendo su natural activo y ardiente, andaba por el campo, y se ocupaba en la fatiga y ejercicio de la caza.

²³ *Habitaba en los tabernáculos ó tiendas*, lo traduce el Parafrastes Chaldeo, *era ministro de la casa de la doctrina*, entendiendo por los tabernáculos el lugar destinado á la enseñanza de los hombres en las cosas divinas.

²⁴ Este sabia dar gusto á su padre, trayéndole de lo que cazaba para que lo comiese, y sabiéndole ganar la voluntad por su buen modo y sumision. Por esto Isaac le correspondia, dándole muestras de particular amor y benevolencia; pero no por esto dejaba de amar á Jacob. Puede ser tambien que Isaac conociendo el genio altivo y soberbio de Esaü, le quisiese ganar por medio de una prudente condescendencia, y disponerle á que escuchase sus avisos y consejos, dándole muestras mas sensibles de ternura.

²⁵ Rebeca, que sabia los designios de Dios sobre Jacob, no podía negar á la inocencia de costumbres, que veía en él, los testimonios de cariño de que era digno.

²⁶ Este, segun se dice en el verso último, era de len-

tejas. Las de Egipto eran las de mejor gusto que se conocian. San AGUST. in *Psalm*. XLVI.

²⁷ Y tambien por haber nacido fuera de todo lo natural, con el pelo de color rojo, bastantemente crecido, como queda ya advertido en la nota del v. 25.

²⁸ Los derechos de primogénito ó de mayorazgo.

²⁹ En este lance desempeñó bien Jacob el nombre que se le habia dado.

³⁰ Cede á Jacob su derecho de mayoría por un plato de lentejas. ¿Quién no calificará de locura esta accion, aunque solo considere, que por ella renunciaba á los derechos que ordinariamente acompañaban á los primogénitos? Estos eran una doble parte en la sucesion del padre, *Deuter. XII, 27*, y I *Paralip. V, 1*, y una autoridad casi paternal entre sus hermanos, *cap. XXVII, XXIX, XXXII, 4*, el cargo de sacrificar, que lo fue despues de la Ley, y la bendicion paternal, que se daba al mayor, dirigida á que el Mesías naciese de su linaje. ¿Y qué diremos, si consideramos el poco aprecio que hizo Esaü de sus derechos, sabiendo que á la familia de Abraham estaba vinculada una bendicion particular, que se creia pertenecer al primogénito de los hijos de Isaac? Esta bendicion tenia por objeto principal el nacimiento del Mesías. Y así renunciando Esaü á su derecho, renunció á las promesas, al Mesías y á la única esperanza del universo. Por esto san PABLO le llama un *profano*, *Hebr. XII, 16*, como si dijera un *sacrilego*, un *simoníaco*, por haber puesto en precio y vendido tan vilmente una cosa tan santa, que le pertenecía á él y á su descendencia, como á primogénito de la familia.

De este suceso nacen dos dificultades, de las cuales la una mira á la persona de Jacob, y la otra á la de Esaü. La primera es, que si Esaü fue culpable por haber hecho esta venta tan sacrílega; no parece que Jacob pudo ser inocente, puesto que fue el que primero le hizo la proposicion, y el que le obligó á jurar. A esto se responde, que en las cosas que son visiblemente misteriosas, y que debajo de velos y sombras ocultan grandes misterios y verdades, no debemos atender tanto á lo que aparece por defuera, como á lo que quiso Dios ocultar debajo de aquellas apariencias. Y así aplicándonos últimamente á

CAPÍTULO XXVI.

Viaje de Isaac á Gerara con motivo de carestía. Dios renueva sobre él sus bendiciones, y le enriquece. Abimelech y los de Gerara, viendo que Dios le protegía, hacen con él un tratado de alianza y de amistad. Esaú toma dos mujeres de los Hetheos contra la voluntad de sus padres.

AÑO DEL MUNDO, SOBRE 2200. — AÑO ANTES DE CRISTO, SOBRE 1800.

1 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem, quæ acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palæstinorum in Gerara.

2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas in Ægyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi.

3 Et peregrinare in ea, eroque tecum, et benedicam tibi: tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has ^a, complens juramentum, quod spondi Abraham patri tuo.

4 Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli: daboque posteris tuis universas regiones has: et ^b BENEDICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ,

5 Eò quòd obedierit Abraham voci meæ, et custodierit præcepta et mandata mea, et cæremonias legesque servaverit.

6 Mansit itaque Isaac in Geraris.

7 Qui cum interrogaretur à viris loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est. Timuerat enim confiteri quòd sibi esset sociata

1 Y como hubiese venido hambre ¹ sobre la tierra, despues de aquella carestía, que habia acaecido en los dias de Abraham, se fué Isaac á Gerara á Abimelech ² rey de los Palestinos.

2 Y se le apareció el Señor, y dijo: No descendas á Egipto ³, mas estáte quieto en la tierra, que te diré.

3 Y mora como extranjero en ella, y seré contigo, y te bendeciré ⁴: porque á tí y á tu posteridad daré todas estas tierras, cumpliendo el juramento, que prometí á Abraham tu padre.

4 Y multiplicaré tu posteridad como las estrellas del cielo: y daré á tus descendientes todas estas tierras: y SERÁN BENDITAS en tu simiente todas las gentes ⁵ de la tierra,

5 Por cuanto obedeció Abraham ⁶ á mi voz, y guardó mis preceptos y mandamientos, y observó mis ceremonias y leyes.

6 Isaac con esto quedóse en Gerara.

7 Y como los hombres de aquel lugar le preguntasen sobre su mujer, respondió: Hermana mia es ⁷. Porque temió confesar que estaba con-

^a Supra, xii, 7; xv, 48. — ^b Supra, xii, 3; xviii, 48; xxii, 48; Infra, xxviii, 45.

entender el misterio que Dios nos descubre, y á aprovecharnos de la instruccion que nos presenta bajo de estas imágenes; así como no nos es permitido tomar semejantes acciones para que nos sirvan de modelo y regla para obrar; así tampoco no podemos condenar á los que las hicieron por un órden ó inspiracion particular de Dios. Fuera de esto, Jacob instruido por su madre, pudo saber que Dios por una eleccion del todo gratuita habia trasladado á él el derecho de primogénito, que pertenecía á Esaú; y en este caso ni pedia ni solicitaba otra cosa, sino entrar en posesion de lo que ya era suyo, y le pertenecía por el derecho que Dios le habia dado. La segunda dificultad que se presenta, por lo que mira á Esaú, es, ¿cómo este, por muy hambriento que se suponga, no pudo hallar á mano alguna cosa con que templar el hambre en una casa tan rica y tan bien provista como la de Isaac? ¿Y cómo olvidando todo lo demás, mostró una pasion tan ciega por un plato de lentejas, sacrificando á un gusto tan pasajero las grandes y crecidas ventajas que eran inseparables del derecho que vendia? Pero si reflexionamos un poco, registramos aquí un ejemplo terrible, por el cual entenderemos, que cuando no tenemos domadas nuestras pasiones, no hay cosa, por despreciable que parezca, que no pueda excitarlas violentamente, y que no habrá extremo á que ciegamente no nos arrojemos por contentarlas y satisfacerlas. Esaú, violento en sus apetitos, vió preparado un plato de lentejas. Este objeto excitó su deseo y gula, lo solicitó con ansia, y quiso tenerle á costa y precio de todo lo que le pidieran. La condicion que se le ponía era muy dura; pero su respuesta dió á entender, que de todo se cuidaba muy poco, á trueque de llegar al logro de lo que deseaba. *Hé aquí*, dijo, *que me estoy muriendo; ¿de qué me servirá mi derecho de primogénito? Y comió y bebió*, añade la Escritura, *y fuése, no haciendo aprecio de haber vendido los derechos de mayorazgo*. Así pensaba entonces; pero la bendicion, que Isaac dió á Jacob, le abrió luego los ojos, reconoció

y lloró su falta, aunque inútilmente, pues ni su arrepentimiento, ni sus ruegos, ni sus lágrimas pudieron hacer que Isaac revocase la bendicion que dió á Jacob. *Hebr.*, xii, 17. Lo que pasó entre Jacob y Esaú, es una viva imagen de la prudencia de los escogidos, y de la locura de los réprobos. Esta se halla vivamente pintada en el *lib. de la Sabid.* xi, 1, y v, 3, á donde remitimos al lector; porque aquellos lugares son una ilustracion admirable del presente, y ofrecen una doctrina muy salu- dable para el arreglo de nuestra vida.

CAPÍTULO XXVI.

1 FERRAR. *A fueras de la hambre la primera*. Esta fue en tiempo diverso que la que hubo en dias de Abraham: véase el cap. xii, y que le obligó á pasar á la tierra de Egipto.

2 Este creen comunmente los intérpretes que fue hijo y sucesor del otro Abimelech rey de Gerara, de quien se habla en el cap. xx y xxi; mas san Agust. *quæst.* lxxv in *Genes.* parece es de sentir de que fue el mismo.

3 Isaac al parecer no pensaba quedarse en Gerara, sino pasar á Egipto, como habia hecho en otro tiempo Abraham su padre en iguales circunstancias.

4 Renueva á Isaac las mismas promesas que habia hecho á Abraham. *Supra*, cap. xiii, 45, et xv, 18.

5 MS. *Todos los gentes*.

6 Porque Abraham obedeció á Dios, mostrando un ánimo pronto á hacer el sacrificio que le mandó de su hijo: le obedeció circuncidando su carne, y la de toda su familia; y guardó todas las leyes y preceptos que el Señor le dió, aunque la Escritura no los declara. Todo esto hace Dios presente á Isaac, para que imitando la virtud de su padre, se haga digno de ser recompensado como él lo fue. El texto Hebreo á la letra: *Abraham guardó mi observancia, mis mandamientos, mis estatutos y mis leyes*.

MS. 7. *E mis encomendanzas, é mis fueros*.

7 Si se hace un cotejo de lo que aquí se dice, con lo

conjugio, reputans ne fortè interficerent eum propter illius pulchritudinem.

8 Cùmque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palæstinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua.

9 Et accersito eo, ait: Perspicuum est quòd uxor tua sit: cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam.

10 Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? Potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et induxeras super nos grande peccatum. Præcepitque omni populo, dicens:

11 Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur.

12 Sevit autem Isaac in terra illa, et invenit ipso anno centuplum: benedixitque ei Dominus.

13 Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est.

14 Habuit quoque possessiones ovium et armentorum, et familiæ plurimum. Ob hoc invidentes ei Palæstini,

15 Omnes puteos, quos foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo:

16 In tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac: Recede à nobis, quoniam potentior nobis factus es valdè.

17 Et ille discedens, ut veniret ad torrentem Geraræ, habitaretque ibi:

18 Rursùm fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philisthiim: appellavitque eos eisdem nominibus, quibus antè pater vocaverat.

19 Foderuntque in torrente, et reppererunt aquam vivam.

20 Sed et ibi iurgium fuit pastorum Geraræ

sigo unida en matrimonio, recelando que tal vez á él le quitarian la vida á causa de la hermosura de ella.

8 Y pasados muchos dias, y permaneciendo él en el mismo lugar, mirando Abimelech rey de los Palestinos por una ventana, vióle jugar con Rebeca su mujer.

9 Y habiéndole llamado, dijo: Cosa clara es que es tu mujer: ¿por qué has dicho falsamente⁹ que era tu hermana? Respondió: Temí el morir por causa de ella.

10 Y dijo Abimelech: ¿Por qué nos has engañado? Pudo alguno del pueblo abusar de tu mujer, y hubieras acarreado sobre nosotros un grande pecado¹⁰. É hizo intimar á todo el pueblo esta órden:

11 El que tocara á la mujer de este hombre, ciertamente morirá.

12 Y sembró Isaac en aquella tierra¹¹, y halló aquel año ciento por uno¹²: y bendíjole el Señor.

13 Y enriquecióse el hombre, é iba adelantando y creciendo mas y mas, hasta que llegó á hacerse poderoso sobremanera.

14 Tuvo tambien¹³ hatos de ovejas y vacadas, y muchísimos criados. Por esto teniéndole envidia los Palestinos,

15 Cegaron en aquel¹⁴ tiempo todos los pozos que habian cavado los siervos de su padre Abraham, llenándolos de tierra:

16 En tanto grado, que el mismo Abimelech dijo á Isaac: Retirate de nosotros, porque te has hecho mucho mas poderoso¹⁵ que nosotros.

17 Y él retirándose para pasar hácia el torrente de Gerara, y habitar allí:

18 Hizo cavar de nuevo otros pozos¹⁶, que habian cavado los siervos de Abraham su padre, y que despues de su muerte habian cegado en otro tiempo los Philistheos: y los llamó con los mismos nombres, que los habia antes llamado su padre.

19 Y cavaron en el torrente¹⁷, y hallaron agua viva¹⁸.

20 Mas allí tambien hubo rencilla entre los

que leemos en los cap. XII y XX, verémos que Isaac siguió el ejemplo de Abraham su padre, y que hizo por lo que mira á Rebeca, lo mismo que habia hecho Abraham por respeto á Sara. Véase lo que allí hemos notado, lo cual puede servir para entender este lugar.

⁸ Observando aquel Rey la licencia y libertad que sin salir de los términos de lo honesto, se tomaba Isaac con Rebeca, concluyó, que era mayor la estrechez que habia entre ellos, que la que corresponde á hermano y hermana.

⁹ San AGUSTIN, lib. XXII contra Fausto, cap. 46, intenta excusar á Isaac de culpa, no obstante la reticencia que usó, llamando que Rebeca era su mujer.

¹⁰ Hubieras sido causa de que el cielo descargase sobre nosotros una plaga ó castigo correspondiente á un delito tan enorme.

¹¹ Este sería algun campo que hallaria abandonado.

¹² Ciento por uno de cebada expresa el Hebreo שְׁעֵרִי y los LXX κριθῶν. Muchos campos como los de Egipto, Sicilia y Andalucía, sin prodigio alguno dan ciento por uno; y aun segun PLINIO, lib. XVIII, cap. 10, los de Africa dan ciento y cincuenta por uno. No obstante

esto, la abundancia, que aquí se refiere, fue extraordinaria, y se atribuye á especial bendición de Dios.

¹³ Las riquezas de los orientales consistian principalmente en la multitud de ganados, y en un crecido número de domésticos y criados. Véase en el Libro de JOB, I, 3. MS. 7. *Elabranza grande*. Cuya version es de los LXX ajustada al texto Hebreo.

¹⁴ Esto es segun la puntuacion que se halla en la Vulgata; pero segun el texto Hebreo, se refiere al tiempo de Abraham, y las palabras *illo tempore* pertenecen á foderant.

¹⁵ FERRER. *Te enforteciste*.

¹⁶ Estos pozos, de que se habla en este lugar, son el de Bersabé, y algun otro en el mismo territorio: sobre lo que Abraham habia dado sus quejas á Abimelech, como hemos visto en el cap. XXI, 23, 30, 31.

¹⁷ En el Hebreo בְּנֵי־הַנָּחַל, y los LXX, conformes ἐν τῇ φάραγγι, en el valle.

¹⁸ Es la que nunca llega á faltar, y que mana en todos tiempos y estaciones. Las versiones Arabe y Samaritana trasladan: *Agua dulce*, lo que era tanto mas apreciable, cuanto el agua de esta calidad era muy escasa en aquellas regiones. MS. 7. *Agua manantia*.

adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua. Quam ob rem nomen putei ex eo, quod acciderat, vocavit Calumniam.

21 Foderunt autem et alium: et pro illo quoque rixati sunt; appellavitque eum, Inimicitias.

22 Profectus indè fodit alium puteum pro quo non contenderunt: itaque vocavit nomen ejus, Latitudo, dicens: Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit crescere super terram.

23 Ascendit autem ex illo loco in Bersabee,

24 Ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus Abraham patris tui, noli timere, quia ego tecum sum: benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham.

25 Itaque ædificavit ibi altare: et invocato nomine Domini, extendit tabernaculum: præcepitque servis suis ut foderent puteum.

26 Ad quem locum cum venissent de Gerara Abimelech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum,

27 Locutus est eis Isaac: Quid venistis ad me, hominem quem odistis, et expulistis à vobis?

28 Qui responderunt: Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos diximus: Sit juramentum inter nos, et ineamus fœdus,

29 Ut non facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te læderet: sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini.

30 Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum,

31 Surgentes manè, juraverunt sibi mutuò: dimisitque eos Isaac pacificè in locum suum.

32 Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac annuntiantes ei de puteo, quem foderant, atque dicentes: Invenimus aquam.

33 Undè appellavit eum, Abundantiam: et nomen urbi impositum est Bersabee, usque in præsentem diem.

pastores de Gerara y los de Isaac, que decían: Nuestra es el agua. Por lo que llamó el nombre de este pozo, á causa de lo que habia pasado, Calumnia ¹⁹.

21 Y cavaron tambien otro: y por causa de él riñeron de nuevo; y llamólo, Enemistades.

22 Y marchándose de allí cavó otro pozo sobre el cual no hubo contienda ²⁰: y por esto llamó su nombre, Anchura, diciendo: Ahora nos ha ensanchado el Señor, y hecho crecer sobre la tierra.

23 Y desde aquel lugar subió á Bersabee,

24 En donde se le apareció el Señor aquella misma noche, y dijo: Yo soy el Dios de Abraham tu padre, no temas, que yo estoy contigo: te bendeciré, y multiplicaré tu posteridad por amor de mi siervo Abraham.

25 Y así edificó ²¹ allí un altar: y habiendo invocado el nombre del Señor, tendió su tienda: y mandó á sus siervos que cavasen un pozo.

26 Y habiendo venido á aquel lugar desde Gerara Abimelech ²², y Ochozath su amigo, y Phicol general de sus tropas,

27 Díjoles Isaac: ¿Para qué habeis venido á mí, hombre á quien aborreceis ²³, y habeis echado de entre vosotros?

28 Los cuales respondieron: Hemos visto ²⁴ que el Señor está contigo, y por esto nosotros hemos dicho: Haya juramento entre nosotros, y hagamos alianza,

29 De que no nos has de hacer ningun mal, así como nosotros á nada hemos tocado de lo tuyo, ni te hemos dañado en cosa alguna ²⁵: antes bien te hemos enviado en paz colmado de la bendiccion del Señor.

30 Él pues les hizo un banquete ²⁶, y después de haber comido y bebido,

31 Levantándose de madrugada, se hicieron de una y otra parte los juramentos: é Isaac los despidió en paz á su tierra.

32 Y hé aquí que en el mismo dia vinieron los siervos de Isaac dándole nuevas del pozo, que habian cavado, y diciendo: Hemos hallado agua.

33 Por lo que lo llamó, Abundancia: y fue puesto á la ciudad el nombre de Bersabee ²⁷ hasta el dia de hoy.

¹⁹ MS. 7. *Ca ovieron por él griego*. La palabra hebrea שָׁחַד admite dos significaciones: שָׁחַד *sycophantia, fraud, calumnia*, de שָׁחַד *calumnió, hizo agravio*. San Jerónimo. Otros trasladan *pleito, pendencia, ocupacion*, de שָׁחַד, ó mas bien de שָׁחַד en chaldeo, mudando ש en ח, *fue ocupado*; y en *hithpanphel, riñó, contendió*. Una y otra significacion explica muy bien el sentido de este lugar.

²⁰ MS. 7. *E non baraxaron por él*.

²¹ Isaac procuraba siempre imitar los buenos ejemplos de su padre Abraham. Véase el cap. XII, 7, 8.

²² Cótéjese este lugar con lo que se dice en el capítulo XXI, 22, 23, y parece que las mismas personas que visitaron á Abraham y que hicieron alianza con él, son las que se nombran aquí. Solamente que allí no se lee Ochozath, aunque en los LXX se halla en entrambos lugares. Esto dió lugar á san Agustín á creer que fue el mismo rey el que hizo una alianza tan estrecha con Abraham y con Isaac. Pero parece mas verisímil que son dos personas diferentes. El nombre *Abimelech*, que significa *mi padre rey*, era comun á todos los reyes de Gerara, como ya hemos observado que acontecia tambien

con otros: y es creible que no se permitia subir al trono de Gerara, sino á los que podian decir: *Mi padre era rey*; esto es á los príncipes, cuyos padres habian reinado. Del mismo modo el nombre *Phicol* era igualmente comun á los generales de ejército. Significa *la boca de todos, ó el que hace rostro á todos*; porque de su boca y de sus órdenes dependia todo un ejército. Y de la misma manera conviene á un capitán de guardias, como que está siempre al lado del rey. Últimamente el nombre *Ochozath*, segun san Jerónimo, in *Quæst. hebraic.*, significa *acompañamiento*, como si dijera, la corte de los que acompañaban á Abimelech, cuando pasó á visitar á Isaac, y á firmar con él un tratado de alianza.

²³ MS. 7. *Pues que me avedes aburrido*.

²⁴ El Hebreo רָאָה וַיֵּדֹם *videndo vidimus, hemos visto á las caras*.

²⁵ Pero disimulan el daño que le habian hecho los pastores de Gerara, sin haberle dado satisfaccion de aquel agravio.

²⁶ MS. 6. *E fisoles yantar*.

²⁷ Este nombre se dió al pozo primeramente, y después á la ciudad que junto á él fue edificada. Isaac dió

34 Esau verò quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beerí Hethæi, et Basemath filiam Elon ejusdem loci :

35 Quæ^a ambæ offenderant animum Isaac et Rebeccæ.

34 Mas Esau en la edad de cuarenta años tomó por mujeres, á Judith hija de Beerí Hethæo, y á Basemath hija de Elon del mismo lugar :

35 Y ambas á dos tenían desazonado el ánimo²⁸ de Isaac y de Rebeca.

CAPÍTULO XXVII.

Jacob siguiendo los consejos de su madre sorprende á Isaac su padre: recibe de él la bendicion, y la pierde Esau. Irritado este le amenaza de muerte. Jacob, por ponerse á cubierto, se retira á Haran.

AÑO DEL MUNDO, 2245. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1753.

1 Senuit autem Isaac, et caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat: vocavitque Esau filium suum majorem, et dixit ei: Fili mi? Qui respondit: Adsum.

2 Cui pater: Vides, inquit, quòd senuerim, et ignorem diem mortis meæ.

3 Sume arma tua, pharetram et arcum, et egredere foras: cùmque venatu aliquid apprehenderis,

4 Fac mihi indè pulmentum, sicut velle me nosti, et affer ut comedam: et benedicat tibi anima mea antequàm moriar.

5 Quod cùm audisset Rebecca, et ille abiisset in agrum ut jussionem patris impleret,

6 Dixit filio suo Jacob: Audi vi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei:

7 Affer mihi de venatione tua, et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequàm moriar.

8 Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis:

9 Et pergens ad gregem, affer mihi duos hœdos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur:

10 Quas cùm intuleris, et comederit, benedicat tibi priùsquàm moriatur.

11 Cui ille respondit: Nosti quòd Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis?

12 Si attraxerit me pater meus, et senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione.

13 Ad quem mater: In me sit, ait, ista ma-

^a Infra, xxvii, 46.

1 Mas Isaac¹ envejeció, y se le oscurecieron los ojos, y no podía ver: y llamó á Esau su hijo mayor, y díjole: ¿Hijo mio? El cual respondió: Aquí estoy.

2 A quien el padre: Ves, dijo, que he envejecido, y no sé² el día de mi muerte.

3 Toma tus armas, la aljaba³ y el arco, y sal fuera⁴, y cuando hubieres cazado alguna cosa,

4 Hazme de ella un guisado, como sabes⁵ que es de mi gusto, y tráemelo para que lo coma, y te bendiga mi ánima antes que muera.

5 Lo cual habiendo oído Rebeca, é ido aquel al campo para cumplir el mandamiento de su padre,

6 Dijo á su hijo Jacob: He oído á tu padre que hablaba con Esau⁶ tu hermano, y que le decía:

7 Tráeme de tu caza, y guísamela para que coma, y te bendiga delante del Señor⁷ antes que muera.

8 Ahora bien, hijo mio, condesciende á mis consejos:

9 Y yendo al ganado, tráeme dos cabritos de los mejores, para hacer con ellos á tu padre las viandas, que come con gusto:

10 Las cuales despues que introdujeres, y él haya comido, te bendiga antes que muera.

11 A la cual él respondió: Sabes que Esau mi hermano es hombre veloso y yo lampiño⁸:

12 Si mi padre me palpare, y lo conociere, temo no crea que yo me he querido burlar de él, y que sobre mí atraiga yo maldicion en lugar de bendicion.

13 Y la madre: Sobre mí sea⁹, le dijo, esa

CAPÍTULO XXVII.

el nombre de *Abundancia* al pozo, que Abraham nombró *siete*, ó *juramento*. La palabra hebrea שבע, que comienza por la letra ש, con un punto sobre el brazo derecho, significa *jurar*; y repetían siete veces las palabras del juramento. Así lo acostumbraban hacer los antiguos, poniendo siete testigos de lo que juraban. Véase el cap. xxi, 28. Y así lo pronunció Abraham, cuando llamó *Beer-schábáugh* al pozo; pero Isaac le llamó *Beer-sé-bangh*, pronunciando ש sin con el punto en el tercer brazo de la izquierda, como nuestra s ó el sigma de los griegos; y así significa el *pozo de la Abundancia*. San Jerónimo in *Quæst. hebr.*

²⁸ Esau, como mal hijo, casó contra la voluntad de sus padres; porque además de ser hetheas estas mujeres, y verisimilmente idólatras, eran de un genio altivo, y que no escuchaban las razones y avisos de Isaac y de Rebeca. El Hebreo: Y fueron amargura de espíritu á Ishhak y á Ribkah.

¹ Tenia ya entonces ciento y treinta y siete años, y Jacob setenta y siete. Otros hacen diferente cómputo, y dan á Isaac al tiempo de esta época ciento y siete años.

² Viéndose Isaac en edad tan avanzada, ciego y postrado en una cama, creyó que no podría ya vivir mucho tiempo. Esto no obstante, vivió todavía cuarenta y tres años, porque murió de ciento y ochenta, como veremos adelante.

³ MS. 3, y 7. *Tu carcaz.*

⁴ Al campo ó al monte.

⁵ Por esta razon se ha dicho antes en el cap. xxv, 28, que Isaac amaba á Esau.

⁶ FERRAR. *Hablante con Hesaú.*

⁷ Como el Señor me lo inspire, ó en el nombre y con la autoridad del Señor.

⁸ MS. 7, y FERRAR. *Eyo varon liso.*

⁹ Esto lo dijo no por desprecio de la maldicion, sino

ledictio, fili mi: tantum audi vocem meam, et pergens affer quæ dixi.

14 Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.

15 Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum.

16 Pelliculasque hædorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit.

17 Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.

18 Quibus illatis, dixit: Pater mi? At ille respondit: Audio. Quis es tu, fili mi?

19 Dixitque Jacob: Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut præcepisti mihi: surge, sede, et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.

20 Rursusque Isaac ad filium suum: Quomodo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit, ut cito occurreret mihi quod volebam.

21 Dixitque Isaac: Accede huc, ut tangam te, fili mi, et probem, utrum tu sis filius meus Esau, an non.

22 Accessit ille ad patrem, et palpato eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est: sed manus, manus sunt Esau.

23 Et non cognovit eum, quia pilosæ manus similitudinem majoris expresserant. Benedicens ergo illi,

24 Ait: Tu es filius meus Esau? Respondit: Ego sum.

25 At ille: Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum. Quo hausto,

26 Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.

27 Accessit, et osculatus est eum. Statimque

maldicion, hijo mio: oye¹⁰ solamente mi voz, y vé á traerme lo que he dicho.

14 Fué, y lo trajo, y diólo á su madre. Ella hizo el guisado, como sabia que gustaba á su padre.

15 Y le vistió los mejores vestidos de Esau¹¹, que tenia en casa en su poder:

16 Y rodeóle las pieles de los cabritos á las manos, y cubrióle lo desnudo del cuello¹².

17 Y le dió el guisado, y le entregó los panes, que habia cocido.

18 Lo cual llevado adentro, dijo: ¿Padre mio? Y él respondió: Oyendo estoy. ¿Quién eres tú, hijo mio?

19 Y dijo Jacob: Yo soy tu primogénito¹³ Esau: he hecho como me has mandado: levántate, siéntate, y come de mi caza, para que me bendiga tu ánima.

20 Y de nuevo Isaac á su hijo: ¿Cómo, dijo, has podido hallar tan presto, hijo mio? El cual respondió: Fue voluntad de Dios, que luego se me pusiese delante lo que queria.

21 Y dijo Isaac: Llégate acá, para palparte, hijo mio, y reconocer, si tú eres mi hijo Esau, ó no.

22 Llegóse él al padre, y habiéndole palpado, dijo Isaac: La voz cierto, voz es de Jacob: mas las manos son de Esau.

23 Y no le conoció, porque las manos vello-sas se parecian á las del mayor. Y para bendecirle,

24 Dijo: ¿Eres tú mi hijo Esau? Respondió: Yo soy.

25 Y él dijo: Tráeme las viandas de tu caza, hijo mio, para que te bendiga mi ánima. Y habiéndoselas presentado, y comido él, le sirvió tambien vino. El cual bebido,

26 Díjole: Llégate á mí, y dame un beso, hijo mio.

27 Él se llegó, y le besó. Y luego que per-

porque estaba asegurada del buen suceso, como que sabia los designios de Dios sobre Jacob, y que él era quien principalmente la movia y dirigia para esta obra.

¹⁰ Obedece á mi mandato.

¹¹ FERRAR. Y tomó Ribka apañes de Hesaú su hijo el grande los cobdiciados, que con ella en la casa, y vistió á Jahacob su hijo el pequeño. Conforme á la letra del Hebreo. *Domus* en la Escritura se toma alguna vez por *cofre* ó *armario* en donde se guardan ropas, vestidos, etc. *Salmo* XLIV, 10.

¹² MS. 3. *Es sobre la llanura de su pescuezo.* FERRAR. Y sobre alisadura.

¹³ ORIGENES, CASIANO y otros Padres antiguos fueron de sentir, que Jacob en esta ocasion mintió, pero lícitamente y sin pecado. Seguian en esto los principios de Platon, creyendo que era lícita la mentira officiosa, ó de la que resultaba alguna utilidad conocida. Pero este error ha sido desechado y condenado por la Iglesia. Otros han opinado que mintió venialmente. Pero San AGUST. *Lib. contra Mendac. cap. 10*, defiende, que lo que dijo é hizo Jacob, no fue mentira, sino misterio. Y esta es la sentencia mas comun. Véase santo THOM. II, 11, *quæst. cx, art. 3, in resp. ad tert. argum.* Lo que hizo Jacob fue dirigido por el Espíritu Santo, aprobado por Isaac, y celebrado por el Apóstol, como lleno todo y figurativo de los mayores misterios. Y así Jacob instruido por su madre, ó inspirado por el cielo, no pretendió hacer sino lo que figuraba. Vestido de las pieles de los cabritos, re-

presentaba á Jesucristo cubierto y cargado de los pecados ajenos. El pueblo de los gentiles pudo decir con razon, que era *simiente de Abraham*, ad Galat. III, 29. Jacob, que le representaba y figuraba, pudo decir tambien del mismo modo: *Yo soy tu primogénito Esau*... Allí los gentiles son llamados *simiente de Abraham*, porque fue un pueblo escogido y sustituido al de los judios: y en nuestro caso Jacob fue escogido por Dios, y sustituido á Esau. A este modo Jesucristo llama Elias al Bautista. MATH. XI, 14. Y el ángel san Raphael se llama Azarías, TOBÍAS, V, 18, hijo de Ananías: y el que apareció á Moisés, Exod. III, 14, le dijo: *Yo soy el que soy*; y siendo una simple criatura, se atribuyó el nombre mas grande que hay para significar la soberanía de Dios; porque hablaba en nombre de aquel, cuya persona representaba. Últimamente concluimos diciendo, que si nos detenemos solamente en lo exterior y en la corteza, por decirlo así, de lo que la Escritura nos cuenta de Jacob, no parecerá posible justificar ni sus acciones ni sus palabras; porque la mentira en ningun caso es lícita ni permitida. Hablar y obrar como hace aquí Jacob, seria en un hombre ordinario mentir y obrar de mala fe. Mas en este santo Patriarca, cuyas acciones eran proféticas, y dirigidas por una luz divina, nada hay de mentira, todo es misterio: y esto es lo que debíamos pensar, aun cuando nos fuera desconocido el misterio que se ocultaba debajo de estos velos. Aun estando al sentido literal, los intérpretes, apoyados en san AGUSTIN y santo THOMAS,

ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus.

28 Det tibi Deus de rore cœli, et de pinguedine terræ abundantiam frumenti et vini.

29 Et serviant tibi populi, et adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, et incurventur ante te filii matris tuæ. Qui maledixerit tibi, sit ille maledictus: et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.

30 Vix Isaac sermonem impleverat, et egresso Jacob foras, venit Esau,

31 Coctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui: ut benedicat mihi anima tua.

32 Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

33 Expavit Isaac stupore vehementi: et ultrâ quàm credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est, qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquàm tu venires? Benedixique ei, et erit benedictus.

34 Auditis Esau sermonibus patris, irrugiit clamore magno: et consternatus, ait: Benedic etiam et mihi, pater mi.

35 Qui ait: Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.

36 At ille subjunxit: Justè vocatum est no-

cibió la fragancia de sus vestidos, bendiciéndole, dijo: Hé aquí el olor de mi hijo como el olor de un campo lleno¹⁴, al que bendijo el Señor.

28 Dios te dé del rocío¹⁵ del cielo, y de la grosura de la tierra abundancia de trigo¹⁶ y de vino.

29 Y sirvante los pueblos¹⁷, y adórente las tribus: sé señor de tus hermanos, é inclínense delante de tí los hijos de tu madre¹⁸. El que te maldijere, maldito sea él: y el que te bendijere, sea colmado de bendiciones.

30 Apenas habia acabado Isaac de decir estas palabras, y de salir fuera Jacob, llegó Esau,

31 É introdujo á su padre las viandas cocidas de la caza, diciendo: Levántate, padre mio, y come de la caza de tu hijo, para que me bendiga tu ánima.

32 Y díjole Isaac: ¿Pues quién eres tú? El cual respondió: Yo soy tu hijo primogénito Esau.

33 Espantóse¹⁹ Isaac con pasmo vehemente: y maravillado mas de lo que se puede creer, dijo: ¿Pues quién es aquel, que poco há me ha traído de la caza que cogió, y he comido de todo antes que tú vinieras? Y le bendije, y será bendito.

34 Esau, cuando oyó las palabras de su padre, bramó²⁰ con grande alarido: y consternado, dijo: Dame tambien á mí tu bendicion, padre mio.

35 El cual dijo: Vino tu hermano fraudulentemente²¹, y recibió la bendicion tuya.

36 Y él respondió: Con razon fue llamado

justifican á Jacob en este hecho, porque Esau le habia vendido y traspasado antes con juramento el derecho de primogénito. *Supra*, xxv, 31.

¹⁴ Lleno de flores y de frutos.

¹⁵ Suelen ser raras las lluvias en la Palestina; pero las plantas en tiempo de los calores fuertes se nutren por los rocíos abundantes, que son como una llovizna. Véase *PLINIO*, lib. xviii, cap. 21. Y lo mismo sucede en muchas tierras de la zona tórrida.

¹⁶ MS. 7. *Dé cibera*.

¹⁷ Se humillen, se postren delante de tí, reconociéndote por su señor.

¹⁸ *Los pueblos, las tribus*, pueden significar los pueblos extranjeros que debian estar sujetos á la posteridad de Jacob: *tus hermanos, los hijos de tu madre*, significan á los descendientes de su hermano Esau, y los de Agar y de Cetura, que tambien le debian estar sujetos. El que aplicare una mediana atencion á las bendiciones históricas de Jacob, y las cotejare con la historia del pueblo hebreo, las verá cumplidas todas á la letra. Pero estas bendiciones de Isaac encerraban un sentido mucho mas misterioso y elevado. Los judíos, que como Esau eran los primogénitos, tenían derecho por su nacimiento á la bendicion prometida á Abraham y á los Patriarcas. *Actor. iii, 25*. Mas habiéndose hecho indignos por su dureza, y por haber desechado las verdades de la salud, que les anunciaron Jesucristo y sus Apóstoles, vendieron su derecho de mayorazgo á los gentiles, cediéndoles á Jesucristo, á quien negaron delante de Pilato. *Actor. xiii, 46*. Y así Dios por su misericordia llamó á los gentiles al goce de esta bendicion, á la cual no tenían ningun derecho. *LUC. xiii, 29*. Jacob recibiendo la bendicion de Isaac, representa tambien á los escogidos, considerados en Jesucristo, que es su cabeza, el modelo de su predestinacion, el principio de su santidad, y el au-

tor de su glorificacion. Jesucristo se presentó á su Padre en traje y figura de pecador, como Jacob en el de Esau. Consintió ser desconocido y tratado como el pecador que representaba. Y por esto mereció la bendicion de su padre, y descendió á la tierra sobre los escogidos el rocío de santidad, la lluvia de los dones y gracias del Espíritu Santo, y el pan y el vino de las dulzuras, suavidades y consuelos celestiales. Todas las naciones fueron dadas á Jesucristo como en herencia: todas serán sujetas á su eterno imperio, que lo será de justicia y de venganza sobre los unos, y de bondad y de misericordia sobre los otros. Todas estas magníficas promesas hechas á Jesucristo, no se encierran únicamente en su persona, se extienden tambien á sus escogidos, que son sus hijos y su familia, en quienes se verán perfectamente cumplidas.

¹⁹ MS. 7. *E turbóse Isaac grant turbanza muy fuerte*. Los LXX ἐξέστη ἔκστασιν μεγάλην, *salió fuera de sí por un grande éxtasis*. Y en este dice san AGUSTÍN, *quest. lxxx in Gen.* que le reveló Dios todo el misterio de la bendicion que habia dado á Jacob. Por lo cual no quiso despues revocarla. Véase al mismo Santo, *de Civit. lib. xvi, cap. 37*.

²⁰ MS. 3, y 7. *Reclamó grant reclamacion muy mucho amargosa*. Como un leon, dando grandes alaridos. Pero todas sus lágrimas y arrepentimiento de nada le sirvieron. Su dolor mas bien procedia de verse sujeto á su hermano, que del delito que habia cometido vendiéndole el derecho de primogénito, y del poco aprecio que hizo cuando lo vendió. Santo THOM. *Lect. iii in cap. xii Epist. ad Hebr.*

²¹ El arte ó astucia en la Escritura se toma unas veces por *engaño*, otras por *prudencia*. El CHRIS. *de Sacerd. al fin*, excusa esta arte de Jacob, y la califica por *justa y prudente*.

men ejus Jacob: supplantavit enim me en altera vice ^a: primogenita mea antè tulit, et nunc secundò surripuit benedictionem meam. Rursùm-que ad patrem: Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem?

37 Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi: frumento et vino stabilivi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultrà quid faciam?

38 Cui Esaú: Num unam, inquit, tantùm benedictionem habes, pater? Mihi quoque obsecro ut benedicas. Cùmque ejulatu magno fleret,

39 Motus Isaac, dixit ad eum ^b: In pinguedine terræ, et in rore cœli desuper

40 Erit benedictio tua. Vives in gladio, et fratri tuo servies: tempusque veniet, cùm excutias, et solvas jugum ejus de cervicibus tuis.

41 Oderat ergo semper Esaú Jacob pro benedictione quã benedixerat ei pater: dixitque in corde suo ^c: Venient dies luctus patris mei, et occidam Jacob fratrem meum.

42 Nuntiata sunt hæc Rebecæ: quæ mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esaú frater tuus minatur ut occidat te.

43 Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran:

44 Habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui,

45 Et cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum: postea mittam, et adducam te indè huc. Cur utroque orbabor filio in uno die?

^a Supra, xxv, 33. — ^b Hebræor. xi, 20. — ^c Abd. 40.

²² Que como dejamos ya notado significa *el que arma la zancadilla*. Pero en sentido figurado, el que se vale de un artificio ó ardido para sorprender á otro. Y en este lo aplica aquí Esaú á su hermano, como se infiere del mismo texto. MS. 7. *Dos veces me engaño*.

²³ Las prerogativas que pertenecian á Esaú, como primogénito, y que fueron trasladadas á Jacob, eran indivisibles, y por esto no se pueden comunicar á los infieles, profanos y mundanos, representados por Esaú; así que toda la bendición que se da á estos, consiste en bienes temporales, y no en la gracia y en el pacto de Dios.

²⁴ Como si dijera: Si somos dos hermanos, ¿por qué no has de tener dos bendiciones, para cada hermano la suya?

²⁵ Esto no es contrario á lo que dice san PABLO, *Hebr. xi, 17*, que Esaú no pudo alcanzar de Isaac su padre la bendición que le pedía; porque el santo Apóstol habla de la que se le debía como á primogénito. Los montes de Seir, que fueron de Esaú, Josué, xxiv, 4, eran muy fértiles y abundantes. *Genes. xxxvi, 6, 8*. Otros conociendo que la Idumea era país seco y estéril, dan el sentido negativo á estas palabras. Véase la *Biblia* de CARRIERES.

²⁶ Esto quiere decir, que los idumeos descendientes de Esaú serian una nación belicosa. Fueron siempre enemigos declarados de los hijos ó descendientes de Jacob, heredando el odio que tuvo Esaú á su hermano Jacob, á quien resolvió matar. Amós, i, 11. JOSEPHO, *Antiquit. libro 1, cap. 18*. Pero al cabo fueron vencidos y sojuzgados por aquellos.

su nombre Jacob ²²: porque hé aquí la segunda vez que me ha dado por el pié: ya antes se alzó con mi primogenitura, y ahora de nuevo me ha robado la bendición mia. Y á su padre otra vez le dijo: ¿Por ventura no has guardado bendición también para mí?

37 Respondió Isaac: Le he constituido señor tuyo, y he sometido todos sus hermanos á su servidumbre: de trigo y de vino lo he fortalecido, y despues de esto, hijo mio, qué podré ya hacerte á tí ²³?

38 A quien Esaú respondió: ¿Pues qué no tienes, padre mio, sino una sola bendición ²⁴? Ruégote que me bendigas también á mí. Y como llorase con grande alarido,

39 Conmovido Isaac, le dijo: En la grosura de la tierra, y en el rocío del cielo de arriba

40 Será tu bendición ²⁵. Vivirás por la espada, y á tu hermano servirás ²⁶: y llegará tiempo en que sacudas, y quites ²⁷ su yugo de tu cerviz.

41 Esaú pues aborreció siempre á Jacob por la bendición con que su padre le habia bendecido: y dijo en su corazón: Vendrán los dias de luto ²⁸ de mi padre, y mataré á mi hermano Jacob.

42 Dieron aviso ²⁹ de esto á Rebeca: la que enviando á llamar á Jacob su hijo, díjole: Mira que tu hermano Esaú está amenazando matarte ³⁰.

43 Ahora pues, hijo mio, oye mi voz, y sin perder tiempo huye á casa de Laban mi hermano á Haran ³¹:

44 Y morarás con él algunos dias, hasta que se sosiegue el furor de tu hermano,

45 Y cese su indignación, y se olvide de lo que le has hecho: despues enviaré, y haré que de allí te traigan acá: ¿por qué he de perder á mis dos hijos ³² en un día?

²⁷ Así se verificó en diversas ocasiones. Véase el *libro II de los Reyes*, viii, 14, y el *lib. IV*, xiv, 7; el *I de los Paralipómenos*, xviii, 12, 13; los *Salm.* lxx, 10, y cvii, 10. En un sentido espiritual se significa aquí, que llegará un tiempo de misericordia, en que los judíos convirtiéndose á su único Libertador, saldrán de la larga y deplorable esclavitud en que se hallan, para ser puestos en dichosa libertad por aquel Divino Espíritu, de quien recibirán la plenitud de sus dones.

²⁸ MS. 3. *De la trístura*. FERRAR. *De lemunho*. La muerte de mi padre. Puede también traducirse: Llegarán dias en que mi padre tenga que llorar la muerte, que yo daré á mi hermano Jacob.

²⁹ Sin duda Esaú manifestó por alguna acción, ó por algunas palabras que se le escaparon, la intencion y designio depravado que abrigaba en su corazón.

³⁰ Y esto lo ejecutará en la primera ocasión que tenga; y así sin perder tiempo, ponte á cubierto de su furor, márchate luego á Haran... Esta solicitud que muestra Rebeca por poner en salvo á Jacob, favorece á la segunda interpretación que damos á las últimas palabras del v. 41.

³¹ En la Mesopotamia. El Hebr. *A Padam-Aram*, que era la parte llana y fértil.

³² MS. 3, y 7. *¿Por qué me desfiaré así de amos?* Porque el uno será muerto y el otro quedará sujeto á la pena del fratricidio, que es la de muerte, ó tendrá que huir y andar fugitivo y perdido. Véase un sentimiento igual en la mujer de Thecuá en el *lib. II de los Reyes*, xiv, 7.

46 Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet me vi-
tæ meæ propter filias Heth: si acceperit Jacob
uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.

46 Y dijo Rebeca á Isaac: Fastidiada estoy
de vivir ³⁹ á causa de las hijas de Heth: si Jacob
tomare mujer de linaje de las de esta tierra, no
quiero vivir.

CAPÍTULO XXVIII.

Parte Jacob á la Mesopotamia: ve en sueños una escala mística. Le renueva el Señor las promesas hechas á Abraham y á Isaac. Despertándose Jacob hace un voto al Señor.

1 Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcepitque ei, dicens: Noli accipere conjugem de genere Chanaan:

2 Sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi indè uxorem de filiabus Laban avunculi tui.

3 Deus autem omnipotens benedicat tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet: ut sis in turbas populorum.

4 Et det tibi benedictiones Abraham, et semini tuo post te: ut possideas terram peregrinationis tuæ, quam pollicitus est avo tuo.

5 Cùmque ^a dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebecca matris suæ.

6 Videns autem Esaú, quòd benedixisset pater suus Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam Syriæ, ut indè uxorem duceret; et quòd post benedictionem præcepisset ei, dicens: Non accipies uxorem de filiabus Chanaan:

7 Quòdque obediens Jacob parentibus suis isset in Syriam:

8 Probans quoque quòd non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus:

9 Ivit ad Ismaëlem, et duxit uxorem, absque iis quas priùs habebat, Maheleth filiam Ismael filii Abraham, sororem Nabaioth.

10 Igitur egressus Jacob de Bersabee, pergebat Haran.

^a Osee, xii, 42.

³⁹ MS. 7. *Enojado so de esta vida.* MS. 3. *Aquézome con mi vida.* Este era otro motivo que tenía Rebeca para apresurar la partida de Jacob. Por no afligir á Isaac, le disimuló la principal causa que tenía para esto; pero al mismo tiempo le dió una mas que suficiente para que desde luego lo consintiese. Sus nueras, que eran hetheas, la tenían acabada á pesadumbres; y así para librarse de igual riesgo, por lo que tocaba á Jacob, propuso á Isaac, que era conveniente que pasase á la Mesopotamia, para que allí tomase mujer de la familia y religion de sus mayores.

CAPÍTULO XXVIII.

¹ Dios en su Ley reitera y confirma este mismo mandamiento, que Isaac hizo á su hijo, con el fin de que su amistad no los hiciese idólatras, y abandonaran al Señor á quien se debe el verdadero culto. *Exod. xxxiv, 12, 17; Deuter. vii; 3.*

² El texto Hebreo: *Parte á Padam-Aram*, que es la parte septentrional de la Mesopotamia, muy fértil y abundante, especialmente en pastos muy saludables para los ganados, y que propiamente es la Siria, y así la nombra la Vulgata.

³ MS. 3, 7, y FERRAR. Y Dios abastado.

⁴ Está repetida esta expresion *energica*, y siempre en

el mismo significado de caudillo, *cabeza* de muchos pueblos, de muchas gentes, de muchas y muy dilatadas naciones.

⁵ Esto es, á la casa ó familia de Ismael; porque este había ya muerto catorce años antes. Esaú, que tenía ya ciento treinta y siete, queriendo sin duda reparar la falta que había cometido en tomar por mujeres á las chaneas, que no eran del agrado de sus padres, y que por otra parte les causaban no pocas pesadumbres, pasó á la Arabia, donde se había establecido Ismael con su familia, y se casó con Maheleth, que era de su misma familia, y nieta como él de Abraham. Pero no por esto consiguió se mudase nada de las órdenes del Señor, ni del destino de Jacob. Ismael era hijo de la extranjera, y su sangre podía dar al pueblo de Dios enemigos y vasallos; pero no era razon que le diese padres ó patriarcas. Por otra parte es muy creible, que Esaú dió este paso con la mira de tener parte en la promesa que Dios había hecho á Abraham de darle la tierra de Chanaan. Porque siendo todo terreno y dominado de sus apetitos, aspiraba solo á las bendiciones terrenas y á grandezas temporales.

⁶ Esta se llamó también Basemath, cap. xxxvi, 3.

⁷ Que distaba nueve ó diez jornadas de camino.

11 Cùmque venisset ad quemdam locum, et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus, qui jacebant, et supponens capiti suo, dormivit in eodem loco.

12 Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens cœlum: Angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam,

13 Et Dominum innixum scalæ, dicentem sibi ^a: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac: Terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo.

14 Eritque semen tuum quasi pulvis terræ ^b: Dilataberis ad Occidentem, et Orientem, et Septentrionem, et Meridiem ^c: et BENEDICENTUR IN TE et in semine tuo cunctæ tribus terræ.

15 Et ero custos tuus quocumque perrexeris, et reducam te in terram hanc: nec dimittam nisi complevero universa quæ dixi.

16 Cùmque evigilasset Jacob de somno, ait: Verè Dominus est in loco isto, et ego nesciebam.

17 Pavensque, Quàm terribilis est, inquit, locus iste! Non est hic aliud, nisi domus Dei, et porta cœli.

18 Surgens ergo Jacob manè, tulit lapidem, quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum ^d, fundens oleum desuper.

11 Y habiendo llegado á un cierto lugar ^a, y queriendo reposar en él despues de puesto el sol, tomó una de las piedras, que habia en tierra, y poniéndola por cabecera, durmió en el mismo lugar.

12 Y vió en sueños ⁹ una escala cuyo pié estaba sobre la tierra, y su remate tocaba en el cielo: y tambien Angeles de Dios, que subian y bajaban por ella,

13 Y al Señor apoyado sobre la escala, que le decia: Yo soy el Señor Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: La tierra, en que duermes, la daré á tí y á tu posteridad.

14 Y será tu posteridad como el polvo de la tierra: Serás dilatado al Occidente, y al Oriente, y al Septentrion, y al Mediodía ¹⁰: y SERÁN BENEDITAS ¹¹ EN TÍ y en tu simiente todas las familias de la tierra.

15 Y yo seré tu guarda á donde quiera que fueres, y te volveré á esta tierra: y no te dejaré hasta haber cumplido ¹² todo lo que he dicho.

16 Y luego que Jacob despertó del sueño, dijo: Verdaderamente el Señor está en este lugar, y yo no lo sabia.

17 Y despavorido, dijo: ¡Cuán terrible ¹³ es este lugar! No hay aquí otra cosa, sino casa de Dios, y puerta del cielo.

18 Levantándose pues Jacob de mañana, tomó la piedra, que se habia puesto por cabecera, y la alzó ¹⁴ por título ¹⁵, derramando aceite ¹⁶ sobre ella.

^a Infra, xxxv, 4; xlviii, 3. — ^b Deut. xii, 20; xix, 8. — ^c Supra, xxvi, 4. — ^d Infra, xxxi, 13.

⁸ Cerca de Luza, que despues se llamó Bethel.

⁹ Con esta vision quiso el Señor dar á entender á Jacob, que en aquella adiccion, soledad y abandono en que se hallaba, le tomaba particularmente bajo de su proteccion y cuidado. Esta escala es una imágen de la divina Providencia, que vela en la conservacion de los escogidos; y los Angeles que subian y bajaban, son los ejecutores y ministros de esta misma Providencia, ya para acudir á nuestro socorro, ya para presentar á Dios nuestras lágrimas y oraciones. *Hebr. i, 14*. Muchos intérpretes explican tambien esta escala, de la encarnacion del Verbo, que juntó el cielo con la tierra. Los escalones ó gradas representan los Patriarcas, que sucediéndose unos á otros, forman una série continuada de santos que profesaron una misma religion. A esta escala parece aludir Jesucristo en san JUAN, i, 51, y xiv, 6. No es ponderable el consuelo que recibiria el afligido y fugitivo Jacob, viendo en figuras y sombras á aquel, que segun los divinos oráculos debia nacer de su sangre, y en quien habian de tener un entero y perfecto cumplimiento todas las promesas hechas á él y á sus padres. El CHRIS. HOM. LIV in Gen.

¹⁰ Lo que se cumplió á la letra en la persona de David y de Salomon, cuyo reino se extendia desde las fronteras de Egipto hasta el Euphrates. I *Paralip.* xviii, 11.

¹¹ En tí, como en origen y padre: en tu simiente, esto es, por Cristo, próxima é inmediatamente. CORN. ALÁPIDR.

¹² La Escritura usa frecuentemente de este modo de hablar, no para excluir el tiempo que se sigue; sino solamente para asegurar que tendrá cumplimiento en aquel, en que la cosa parece mas dudosa y peligrosa. *Salmo cix, 1*; *MATH.* xxviii, 20.

¹³ Todos los lugares están llenos de la majestad de Dios. Pero Jacob nos enseña con este ejemplo el respeto y temor con que debemos acercarnos á aquellos santos lugares, que Dios tiene particularmente destinados para

hablarnos, y para escuchar nuestros ruegos. Fuera de esto parece que Jacob quedó sorprendido, y que extrañó que Dios se apareciese tambien en aquellos lugares de infieles, como en la casa de su padre, á donde creia estar vinculado privativamente este don. La Iglesia no ha hallado cosa mas propia para inspirar en los corazones de sus hijos la profunda veneracion que se debe á los templos, que los sentimientos y palabras de este santo hombre. Pero si Jacob en un campo fue penetrado de un religioso temor en la presencia de Dios, considerándolo como el lugar de la tierra el mas santo y el mas terrible; ¿qué lágrimas bastarán para llorar la ceguedad de muchos cristianos, que asisten á la iglesia á vista de los mas santos misterios con la misma irreverencia, y con la misma distraccion de espíritu, que si estuviesen en un campo? San BERNARD. in *Cantic. Serm.* ii, num. 1.

¹⁴ La clavó por un lado en tierra, y poniéndola derecha, como si fuera una columna, la consagró, para que fuese como un monumento de la vision que habia tenido en aquel sitio.

¹⁵ MS. 3. *Epístola por estancia*. El texto Hebreo *estatua*; y san JERÓNIMO traslada *Altare*.

¹⁶ Dios, que dirigia el espíritu de este santo Patriarca, le inspiró que hiciese entonces lo que él mismo ordenó despues por Moisés, y lo que la Iglesia cristiana practica en la consagracion de sus templos y altares. Esta uncion, que es muy antigua, da solamente una santidad exterior á aquellas criaturas corporales á quienes se aplica, separándolas de todo uso profano; pero este símbolo misterioso nos advierte al mismo tiempo, que la santidad verdadera é interior de las criaturas espirituales viene de la uncion divina; esto es, del Espíritu Santo, cuya plenitud ha recibido Jesucristo, y que siendo derramado sobre ellas, las muda, las eleva y consagra á Dios. San AGUST. *quæst.* lxxxiv in Gen. dice, que estas palabras y hecho contienen un sentido profético, que pertenece á la uncion, y así el nombre de Cristo se deriva de *Crisma* ó *Uncion*.

19 Appellavitque nomen urbis Bethel, quæ prius Luza vocabatur.

20 Vovit etiam votum, dicens: Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum,

21 Reversusque fuero prosperè ad domum patris mei: erit mihi Dominus in Deum,

22 Et lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur Domus Dei: cunctorumque quæ dederis mihi, decimas offeram tibi.

19 Y llamó Bethel¹⁷ el nombre de la ciudad, que antes se llamaba Luza.

20 Hizo además un voto¹⁸, diciendo: Si fuere Dios conmigo¹⁹, y me guardare en el camino, por el que yo ando, y me diere pan para comer, y vestido para vestir,

21 Y volviere felizmente á casa de mi padre: el señor será mi Dios,

22 Y esta piedra, que he alzado por título, será llamada Casa de Dios²⁰: y de todo lo que me dieres, te ofreceré los diezmos.

CAPÍTULO XXIX.

Jacob llega á Haran, y recibido por Laban, su tio, le sirve siete años por casarse con Rachel, hija de Laban. Pero este le engaña, sustituyendo á Lia en lugar de Rachel. Jacob sirve otros siete años por amor de esta, y tiene de Lia á Ruben, Simeon, Leví y Judá.

1 Profectus ergo Jacob, venit in terram Orientalem.

2 Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accubantes juxtà eum: nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus grandi lapide claudebatur.

3 Morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, et refectis gregibus rursum super os putei ponerent.

4 Dixitque ad pastores: Fratres, undè estis? Qui responderunt: De Haran.

5 Quos interrogans, Numquid, ait, nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: Novimus.

6 Sanusne est? inquit: Valet, inquiunt: et ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo.

7 Dixitque Jacob: Adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges: date antè potum ovibus, et sic eas ad pastum reducite.

8 Qui responderunt: Non possumus, donec omnia pecora congregentur, et amoveamus lapidem de ore putei, ut adaquemus greges.

9 Adhuc loquebantur, et ecce Rachel venie-

1 Y partiendo Jacob, fuése á tierra de Oriente¹.

2 Y vió un pozo en el campo, y tres hatos² de ovejas, que sesteaban junto á él: porque de él daban á beber á los ganados, y su boca se tapaba con una grande piedra.

3 Y era costumbre de no revolver la piedra hasta que estuviesen juntas todas las ovejas, y despues de haber abrevado los ganados, la volvian á poner sobre la boca del pozo.

4 Y dijo á los pastores: ¿Hermanos³, de dónde sois? Ellos respondieron: De Haran.

5 Y preguntándoles, dijo: ¿Acaso conoceis á Laban hijo de Nachor⁴? Dijeron: Le conocemos.

6 ¿Está con salud? dijo: Bueno está, respondieron: y vé ahí que Rachel su hija viene con su ganado.

7 Y dijo Jacob: Aun falta mucho del dia, y no es tiempo de recoger el ganado á los apriscos: dad antes de beber á las ovejas, y despues volvedlas á pacer.

8 Los que respondieron: No podemos, hasta que se junten todos los ganados, y quitemos la piedra de la boca del pozo, para que abrevemos los rebaños.

9 Aun estaban hablando, y hé aquí que Ra-

¹⁷ Esto es, Casa de Dios, por la vision que allí habia tenido. Luza quiere decir almendra, por la abundancia de almendros que habia en su territorio.

¹⁸ Esta es la primera vez que se habla de votos en la Escritura. El voto es una promesa con que el hombre se obliga á Dios á hacer una obra buena. Y Jacob se obliga aquí á dedicarse únicamente al servicio del Señor, á tributarle un soberano homenaje con una aplicacion y afecto particular, tanto interior como exterior, y últimamente á pagarle el diezmo de todos los bienes que se sirviese darle. Este hombre, que no registraba en las promesas de Dios sino los bienes de la otra vida, se contentó con pedirle lo muy necesario para pasar la presente. Este es el espíritu del Evangelio, buscar ante todas las cosas el reino y la justicia de Dios y no pedirle para esta vida sino el pan de cada dia.

¹⁹ La partícula *si* en este lugar no es condicional. Jacob no duda de las promesas de Dios y está muy distante de hacer que dependa del cumplimiento de estas la obligacion que se pone. Habla con un corazon penetrado de amor y del mas vivo reconocimiento hácia una bondad que se muestra tan atenta á todas sus necesidades, como si no hubiera otro hombre que él en el mundo. Es

como si dijera: Señor, despues que hubiéreis estado conmigo, y me hubiéreis acompañado y guardado... Jacob luego que volvió á Mesopotamia, cumplió este voto. Así parece insinuarse en el cap. xxxv, 6 y 7.

²⁰ Jeroboam, primer rey de las diez tribus de Israel, hizo poner en este lugar tan santo y respetable un becerro de oro, para que lo adorasen los que estaban sujetos á su imperio; y por esta razon fue llamado *Beth-aven*, esto es, casa de iniquidad ó del idolo, III Reg. xii, 28.

CAPÍTULO XXIX.

¹ La Mesopotamia y todas las otras regiones, que estaban á la otra parte del Euphrates, son llamadas en la Escritura *Kedém* ú Oriente.

² MS. 7. Tres greyes.

³ Este es el primer lenguaje de la naturaleza. Todos los hombres tienen un padre comun y por consiguiente son hermanos. Y este nombre se conservó largo tiempo entre los que tenían alguna instruccion. Y el Evangelio renovó su uso. MATH. xxiii, 8.

⁴ Laban era nieto de Nachor é hijo de Bathuel; pero era mas conocido por el nombre de Nachor, como cabeza que era de toda aquella dilatada familia.

bat cum ovibus patris sui: nam gregem ipsa pascebat.

10 Quam cum vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam, ovesque Laban avunculi sui: amovit lapidem, quo puteus claudabatur.

11 Et adequato grege, osculatus est eam: et elevata voce flevit,

12 Et indicavit ei quod frater esset patris sui, et filius Rebeccæ: at illa festinans nuntiavit patri suo.

13 Qui cum audisset venisse Jacob filium sororis suæ, cucurrit obviam ei: complexusque eum, et in oscula ruens, duxit in domum suam. Auditus autem causis itineris,

14 Respondit: Os meum es, et caro mea. Et postquam impleti sunt dies mensis unius,

15 Dixit ei: Num quia frater meus es, gratis servies mihi? Dic quid mercedis accipias.

16 Habebat verò duas filias, nomen majoris Lia: minor verò appellabatur Rachel.

17 Sed Lia lippis erat oculis: Rachel decora facie, et venusto aspectu.

18 Quam diligens Jacob, ait: Serviam tibi pro Rachel filia tua minore, septem annis.

19 Respondit Laban: Melius est ut tibi eam dem, quam alteri viro: mane apud me.

20 Servivit ergo Jacob pro Rachel septem annis: et videbantur illi pauci dies præ amoris magnitudine.

21 Dixitque ad Laban: Da mihi uxorem meam: quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam.

22 Qui vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias.

chel venia con las ovejas de su padre: pues ella misma pastoreaba ⁵ el rebaño.

10 Jacob luego que la vió, y supo que era su prima hermana, y las ovejas de su tío materno Laban; quitó la piedra, con que estaba tapado el pozo.

11 Y despues de haber abrevado el rebaño, la besó ⁶: y alzando su voz lloró ⁷,

12 Y le declaró, que era hermano ⁸ de su padre, é hijo de Rebeca: y ella apresurándose lo notició á su padre.

13 El cual como oyó que habia llegado Jacob hijo de su hermana, corrió á su encuentro: y habiéndole abrazado, y arrojándose á besarle, llevólo á su casa. Y luego que oyó los motivos de su viaje,

14 Respondió: Hueso mio ⁹ eres, y carne mia. Y despues que fueron cumplidos los dias de un mes,

15 Díjole: ¿Acaso porque eres mi hermano, me servirás ¹⁰ de balde? Dime qué salario recibirás.

16 Y tenia dos hijas, el nombre de la mayor Lia: y la menor se llamaba Rachel.

17 Mas Lia era tierna de ojos: Rachel de rostro hermoso, y de lindo semblante.

18 A la cual aficionado Jacob, dijo: Te serviré ¹¹ por Rachel tu hija menor, siete años.

19 Respondió Laban: Mejor es que te la dé á tí, que á otro hombre: quédate conmigo.

20 Sirvió pues Jacob por Rachel siete años: y le parecian pocos dias en fuerza del grande amor que le tenia.

21 Y dijo á Laban: Dame mi mujer: porque ya se ha cumplido el tiempo ¹² para cohabitar con ella.

22 El cual habiendo convidado á un banquete á gran multitud de amigos, celebró las bodas ¹³.

⁵ MS. 7. *Ca las pasturava ella*. Cotéjese este lugar con el cap. II del Éxodo, donde se habla de las hijas de Raguel príncipe de Madian, y se descubrirán en los antiguos muchas costumbres muy contrarias á las de nuestro siglo. Las doncellas de la primera nobleza, pastoreando por sí mismas los ganados y conservándose en el campo y en los bosques con la mayor inocencia y pureza de vida, confunden y condenan la pereza, delicadeza y vanidad de muchas que tienen por deshonor tocar un vaso para moverlo de un lugar á otro; y que estando siempre á la vista de las madres, no dan las pruebas de sencillez é inocencia, que registramos en tan repetidos ejemplos de los antiguos.

⁶ Esta era una costumbre, que tenían de saludarse los parientes mas cercanos. San AGUSTIN, *quest. LXXXVII in Genes.*, sospecha que Jacob descubrió primero á Rachel quién era, y su parentesco, y que despues la saludó siguiendo la costumbre de la tierra. Y así el verbo *indicavit* de la Vulgata, equivale á *indicaverat*, porque la lengua hebrea solo tiene un pretérito, con el que explica tambien los otros que tienen las otras lenguas. Lo que debe servir de regla para entender otros muchos lugares de la Escritura.

⁷ Ó de contento, por haber hallado lo que buscaba; ó de pena, porque habiendo salido tan desnudo y desprovisto de la casa de su padre, no tenia nada que presentar á Rachel, su prima hermana, como se acostumbraba hacer.

⁸ Los parientes mas cercanos se llamaban *hermanos*. En el v. 15, Jacob y Laban se llaman tambien *hermanos*, no obstante que eran tío y sobrino, aco-

modándose al estilo y costumbres de aquella tierra.

⁹ Quiere decir: eres de mi sangre y pariente muy inmediato. Y son las palabras que Adam dijo á Eva. Cap. II, 23.

¹⁰ Jacob sin duda luego que entró en la casa de Laban, se miró en ella como un siervo; y así todo aquel mes se aplicó á los trabajos y tareas mas penosas, representando en esto al Hijo de Dios, de quien está escrito, que se abatió y humilló hasta el estado y condicion de siervo.

¹¹ Los que tomaban una doncella por esposa, acostumbraban dotarla antes. Y como Jacob se hallaba destituido de todos los medios para poderlo hacer, ofreció un servicio de siete años para suplir esta falta. En esta historia de las dos hermanas reconocen los Padres aquel grande misterio de la reprobacion de la Sinagoga y de la eleccion de la Iglesia, tomada y compuesta de los gentiles. Lia, siendo la primera que fue desposada, tuvo el grado de verdadera esposa; pero solamente logró el segundo lugar en el amor del esposo. Rachel llegó la segunda; pero fue preferida en el amor á la primera. Lia es figura de la Sinagoga, Rachel de la Iglesia, y Jacob de Jesucristo. Se hace siervo para llegar á ser esposo: Jacob compra á muy subido precio una esposa, que hubiera podido tener desde luego, al modo que Eliezer logró á Rebeca para esposa de Isaac: á Jacob le parecieron muy corto espacio de tiempo tantos años de servicio, por el grande amor que tenia á Rachel. Cada uno por sí puede ver, que todo lo que hizo Jacob con Rachel, es una imágen muy viva de lo que ejecutó Jesucristo con su Iglesia.

¹² Los siete años de servicio á que me obligué.

¹³ El Hebreo, y aun los LXX, *Congregó Laban á todos los habitantes de aquel lugar*.

23 Et vesperè Liam filiam suam introduxit ad eum,

24 Dans ancillam filiae Zelpham nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto manè vidit Liam :

25 Et dixit ad socerum suum : Quid est quod facere voluisti ? nonne pro Rachel servivi tibi ? quare imposuisti mihi ?

26 Respondit Laban : Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores antè tradamus ad nuptias.

27 Imple hebdomadam dierum hujus copulae : et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis.

28 Acquievit placito : et hebdomadà transactà, Rachel duxit uxorem :

29 Cui pater servam Balam tradiderat.

30 Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem sequentis priorì prætulit, serviens apud eum septem annis aliis.

23 Y por la noche le introdujo á Lia ¹⁴ su hija,

24 Dando á su hija una sierva, llamada Zelpha. Y habiendo entrado Jacob á ella segun costumbre, venida la mañana, vió ¹⁵ que era Lia :

25 Y dijo á su suegro : ¿Qué es lo que has querido hacer ? ¿no te he servido yo por Rachel ? ¿por qué me has engañado ?

26 Respondió Laban : No es costumbre ¹⁶ en nuestro lugar, que demos antes en matrimonio las menores.

27 Cumple la semana ¹⁷ de dias de este casamiento : y tambien te daré á esta por el servicio que me has de hacer de otros siete años.

28 Condescendió con la propuesta ¹⁸ ; y pasada la semana ¹⁹, tomó por mujer á Rachel :

29 A quien el padre dió á Bala por sierva.

30 Y habiendo por fin logrado las bodas deseadas, amó mas á la segunda ²⁰ que á la primera, sirviendo en casa de Laban otros siete años.

AÑO DEL MUNDO, 2253. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1747.

31 Videns autem Dominus quòd despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente.

32 Quæ conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus Ruben, dicens: Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.

33 Rursùmque concepit, et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi: vocavitque nomen ejus, Simeon.

34 Concepitque tertio, et genuit alium fi-

31 Mas viendo el Señor, que despreciaba ²¹ á Lia, la hizo fecunda ²², quedando estéril su hermana.

32 La que dió á luz el hijo que habia concebido, y llamó su nombre Ruben ²³, diciendo: Vió el Señor mi abatimiento, ahora me amará mi marido.

33 Y otra vez concibió, y parió un hijo, y dijo: Por cuanto oyó el Señor que yo era despreciada ²⁴, me ha dado tambien este: y llamó su nombre, Simeon ²⁵.

34 Y concibió tercera vez, y dió á luz otro

¹⁴ Laban en esta ocasion pecó gravísimamente, porque dió lugar á un estupro, incesto y adulterio. Lia pecó tambien, porque sabia que Jacob estaba casado con su hermana; pero este queda disculpado por una ignorancia del todo invencible.

¹⁵ La castidad de Jacob, las prevenciones que sin duda Laban habria hecho á Lia, para que guardara silencio, disimulara, se fingiera ser Rachel, y de este modo engañara á Jacob, hace muy verisimil que Jacob no conoció el engaño hasta la mañana. Fuera de esto por respeto á la honestidad, acostumbraban en aquellos tiempos introducir á las nuevamente casadas al aposento del esposo, que se acostaba el primero, cuando era ya de noche, y cubiertas el rostro con un velo, cuando se acercaban al lecho del esposo. La palabra latina *nubere*, que se interpreta *casarse*, significaba antiguamente *velarse* ó cubrirse con velo. Todo lo cual pudo deslumbrar fácilmente á Jacob, cuyo corazon recto y sencillo estaba muy distante de presumir semejante perfidia y engaño: fuera de que estando su corazon apasionado por Rachel, todo le pareció Rachel.

¹⁶ Todo lo que la Escritura nos cuenta de los procedimientos de Laban, manifiesta el carácter de un hombre duro, artificioso, sin fe, que no conoce otra ley que el interés. Valiéndose de un pretexto evidentemente falso, solo pensó en sacar toda la ventaja que pudo, del amor que Jacob tenia á Rachel.

¹⁷ Entre los antiguos la solemnidad de las bodas duraba siete dias. En el *cap. xiv, 12*, de los *Jueces* leemos tambien, que el padre de Samson celebró un festin de bodas segun la costumbre de aquellos tiempos, y que duró siete dias.

¹⁸ Por este consentimiento ratificó el matrimonio con Lia, que hasta entonces era nulo.

¹⁹ Que le señaló Laban; verso precedente. Y así Jacob despues de haber servido á Laban siete años por Rachel, se la pidió, y se halló burlado encontrándose con Lia. Siete dias despues, habiéndose convenido en que serviria otros siete años por Rachel, se casó con esta y la tomó entonces por mujer, v. 30, y no pasados los segundos siete años, como pretende Josepho, que quiere contra toda razon, que la *semana* de siete dias se entienda de siete años. Sanctus August. *quest. lxxxix in Genes*. Era entonces Jacob de edad de ochenta y cuatro años, y segun otros de setenta y siete.

²⁰ No podia Lia quejarse justamente de esta preferencia que Jacob hacia, porque este solo habia tenido designio de casarse con Rachel: hubiera podido repudiar á Lia, que lo tenia muy bien merecido, por haber concurrido con su padre á engañar á Jacob con tanto dolo.

²¹ La palabra *despiceret* de la Vulgata y las del texto original לֹא־רָאָה לְיָאֵל, que era *abhorrecida Lia*, se deben entender en el mismo sentido en que en el verso precedente se ha dicho, *amorem sequentis priorì prætulit*; que amaba á Lia, pero mucho mas á Rachel; para lo cual, como hemos dicho, tenia motivos muy justos. Deuter. xxi, 15; Matth. vi, 24; Luc. xiv, 26. Pero el Señor, que es admirable en la distribucion de sus dones, hizo estéril á la una, para que no se engriese ni despreciase á su compañera; y fecunda á la otra para que no desmayase ni la acabase la tristeza; y de este modo ganasen entrambas la estimacion y corazon del marido.

²² MS. 7. *E sollóla su entraña.*

²³ וְשָׂמָע בֵּן, esto es, *hijo de la vision ó de la providencia.*

²⁴ MS. 7. *Aburrida.*

²⁵ De שָׁמַע, *audivit*; esto es, *el Señor me ha oido.*

lium, dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim ei tres filios: et idcirco appellavit nomen ejus, Levi.

35 Quartò concepit, et peperit filium, et ait: Modò confitebor Domino: et ob hoc vocaviteum, Judam: cessavitque parere.

hijo, y dijo: Ahora tambien se unirá conmigo mi marido, porque le he parido tres hijos: y por esto llamó su nombre, Leví ²⁶.

35 Concibió la cuarta vez, y parió un hijo, y dijo: Ahora alabaré al Señor: y por esto le llamó, Judá ²⁷: y cesó de parir ²⁸.

CAPÍTULO XXX.

Nacen Dan y Nephthali, hijos de Bala, sierva de Rachel; y Gad y Aser de Zelpha, sierva de Lia. Lia da á luz á Issachar, á Zabulon y á Dina, y Rachel á Joseph. Jacob piensa volver á su patria; pero detenido por Laban con un nuevo convenio, se enriquece.

1 Cernens autem Rachel quòd infœcunda esset, indivit sorori suæ, et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar.

2 Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui?

3 At illa: Habeo, inquit, famulam Balam: ingredere ad illam, ut pariat super genua mea, et habeam ex illa filios.

4 Deditque illi Balam in conjugium: quæ,

5 Ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium.

6 Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium: et idcirco appellavit nomen ejus, Dan.

7 Rursùmque Bala concipiens, peperit alterum;

8 Pro quo ait Rachel: Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalui: vocavitque eum, Nephthali.

9 Sentiens Lia, quòd parere desiisset, Zelpham ancillam suam marito tradidit.

10 Qua post conceptum edente filium,

11 Dixit: Feliciter: et idcirco vocavit nomen ejus, Gad.

12 Peperit quoque Zelpha alterum.

1 Mas Rachel, viendo que era estéril, tuvo envidia ¹ de su hermana, y dijo á su marido: Dame hijos, ó sino moriré.

2 A la cual respondió Jacob con enojo: ¿Acaso soy yo en lugar de Dios ², que te ha privado del fruto de tu vientre?

3 Y ella dijo ³: Tengo á mi sierva Bala: entra á ella, á fin de que para sobre mis rodillas ⁴, y tenga yo hijos de ella.

4 Y dióle á Bala por mujer: la cual,

5 Despues que Jacob cohabitó con ella, concibió y parió un hijo.

6 Y dijo Rachel: El Señor me ha hecho justicia, y ha oído mi voz, dándome un hijo: y por esto llamó su nombre, Dan ⁶.

7 Y concibiendo otra vez Bala, parió otro;

8 Por el cual dijo Rachel: Dios me ha hecho ⁸ contender con mi hermana, y he prevalecido: y llámole, Nephthali ⁷.

9 Conociendo Lia, que habia cesado de parir, dió á su marido á Zelpha su sierva.

10 La cual despues de haber concebido, dando un hijo á luz,

11 Dijo: En buena hora ⁸: y por esto llamó su nombre, Gad.

12 Parió además Zelpha un segundo.

²⁶ וְלֵוִי, que quiere decir, vínculo, union, etc.

²⁷ יִשָּׂשכָּר, que segun su origen se interpreta *confession, alabanza*, etc.

²⁸ Por algun tiempo, porque despues tuvo otros. Cap. xxx, 17.

CAPÍTULO XXX.

¹ Rachel, aunque buena y santa, no estaba libre de las faltas comunes á su sexo. El sentimiento de ver la fecundidad de su hermana, que comparaba con su desgracia, la hizo prorumpir en estas poco premeditadas razones: Haz que yo tenga hijos como mi hermana, ó sino, presto me verás morir de pesar.

² Recta y sábia respuesta, con que corrige la falta de Rachel, enseñándola, que no debía encaminar á él sus ruegos, sino á Dios, que solo era el que podía hacerla fecunda; y que en vez de tener envidia de su hermana, debía humillarse delante del Señor para conseguir de él el bien que deseaba.

³ Rachel volviendo sobre sí con la reprension y aviso de Jacob, tomó otro medio mas cuerdo, que entonces era permitido, de darle por concubina ó segunda mujer á Bala su sierva, para adoptar por hijos los que le nacieran de ella: á la manera que lo hizo Sara con Agar su criada respecto de Abraham.

⁴ MS. 7. *Sobre mis hinojos, é afjarme he yo de ella.* Esta expresion se halla frecuentemente en las Escrituras, fundada en la antigua costumbre de poner los niños, lue-

go que nacies, sobre las rodillas ó el seno del padre, del abuelo ó de otros parientes muy cercanos. Rachel en este lugar da á entender, que deseaba adoptar por hijos suyos á los que Jacob tuviera de Bala, para entrar por este medio á la parte de las promesas que Dios tenia hechas á Abraham, á Isaac y á Jacob. Los Maniqueos con Fausto y despues Calvino, acusan á Jacob de incontinencia por la multiplicidad de mujeres que tuvo. Pero san AGUSTIN confunde á aquellos herejes en el *lib. xxii, cap. 47 contra Faust.* y en otros lugares, en donde demuestra, que los Patriarcas en sus matrimonios no miraban al vil deleite de la carne, sino á la multiplicacion de sus familias; lo cual era lícito y honesto, en atencion á que era permitida y tolerada la poligamia. El mismo san AGUSTIN demuestra tambien en el mismo *lib. cap. 48*, que estos santos Patriarcas pudieron ser mas castos con muchas mujeres, que muchos cristianos de nuestros dias, que solo tienen una, ó que renuncian para siempre al matrimonio.

⁵ En hebreo significa *juzgar*, de la raíz וָיָד.

⁶ Como sidijera: Mi hermana quiso derribarme á mí, llevándome engañosamente á mi esposo; cap. xxix, 23 y 24; pero ahora usando yo de igual astucia, le he dado á mi sierva por mujer; y en esta contienda de las dos el Señor ha hecho que yo prevalezca y salga vencedora.

⁷ Que quiere decir, *he combatido* ó he luchado por la virtud de Dios, ó simplemente *mi combate*.

⁸ Que equivale á la voz *albricias*.

13 Dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea: beatam quippe me dicent mulieres: propterea appellavit eum, Aser.

13 Y dijo Lia: Esto para dicha mía; pues las mujeres me llamarán dichosa⁹: por esto llámole, Aser¹⁰.

AÑO DEL MUNDO, 2259. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1741.

14 Egressus autem Ruben tempore messis triticeæ in agrum, reperit mandragoras, quas matri Liæ detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui.

14 Y como Ruben hubiese salido al campo en tiempo de la siega de los trigos, halló unas mandrágoras, que trajo á Lia su madre. Y dijo Rachel: Dame una parte de las mandrágoras¹¹ de tu hijo.

15 Illa respondit: Parumnetibi videtur, quòd præripueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui.

15 Ella respondió: ¿Te parece poco¹² el haberme antes quitado á mi marido, sino que tambien te has de llevar las mandrágoras de mi hijo? Dijo Rachel: Duerma contigo esta noche por las mandrágoras de tu hijo.

16 Redeuntique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et ad me, inquit, intrabis: quia mercede conduxisti te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa.

16 Y cuando volvía Jacob al anochecer del campo, salióle Lia al encuentro, y le dijo: Conmigo has de estar, porque yo he comprado este derecho por las mandrágoras de mi hijo. Y durmió con ella aquella noche.

17 Et exaudivit Deus preces ejus: concepitque et peperit filium quintum,

17 Y oyó el Señor sus ruegos: y concibió y parió el quinto hijo,

18 Et ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo. Appellavitque nomen ejus, Issachar.

18 Y dijo: Dios me ha dado el galardón, porque dí mi sierva á mi marido, y llamó su nombre, Issachar¹³.

19 Rursùm Lia concipiens, peperit sextum filium,

19 Concibiendo otra vez Lia, parió el sexto hijo,

20 Et ait: Dotavit me Deus dote bona: etiam hac vice mecum erit maritus meus, eò quòd genuerim ei sex filios: et idcirco appellavit nomen ejus, Zabulon.

20 Y dijo: Dios me ha dotado con dote buena: aun esta vez morará conmigo mi marido¹⁴, porque le he parido seis hijos: y por esto llamó su nombre, Zabulon¹⁵.

21 Post quem peperit filiam, nomine Dinam.

21 Despues de él tuvo una hija llamada Dinam¹⁶.

22 Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus.

22 Acordándose tambien el Señor de Rachel, oyóla, é hizo la fecunda.

23 Quæ concepit, et peperit filium, dicens: Abstulit Deus opprobrium meum.

23 La cual concibió, y parió un hijo, diciendole: Quitó Dios¹⁷ mi oprobio.

24 Et vocavit nomen ejus, Joseph, dicens: Addat mihi Dominus filium alterum.

24 Y llamó su nombre, Joseph¹⁸, diciendo: Añádame el Señor otro hijo.

25 Nato autem Joseph, dixit Jacob socero

25 Y luego que nació Joseph, dijo Jacob á su

⁹ La fecundidad en tiempo de la Ley de la naturaleza y de la escrita, era la gloria de las mujeres casadas; pero en la Ley nueva viene de otro principio. Santa Isabel llama á María bienaventurada por haber creído: y esta Señora se tiene por feliz, porque el Señor puso sus ojos sobre ella, haciéndola Madre de un solo Hijo, que debía ser la bendición de todas las naciones. Luc. 1, 45.

¹⁰ Como si dijera: Bienaventuranza, ó esto es para dicha mía.

¹¹ מַנְדְּרָגוֹרָא. Los LXX, μήλα mandragorān: *poma mandragorarum*, ó manzanas de mandrágoras. Qué fruta era las mandrágoras y qué movió á Rachel para desearlas con tanto ahínco, son dos cuestiones que los sagrados expositores declaran con mucha incertidumbre y desavenencia de opiniones. Unos dicen que era una especie de manzanas filtratorias, de la que se hacían ciertos bebedizos amorios, que á un mismo tiempo servían á las mujeres para conciliar el amor de sus maridos, y ser fecundas las estériles; y que por esto las codició tanto Rachel. Otros dicen, que era una fruta de color hermoso y suave olor, fundados en que se dice en los Cantares de Salomón (vii, 13): *Las mandrágoras dieron olor*: pero no dice *suave olor*. Otros dicen que eran violetas blancas ó λευκοίς: otros que jazmines. No carece de probabilidad la opinión de CALMET, el cual pretende, que los caracteres que da la Escritura á esta fruta, cuadran á la cidra ó á la naranja, cuya etimología viene del latín *aurantia mala*.

¹² Quiere dar á entender con semejantes expresiones, que Jacob se casó primero con Lia y despues con Rachel.

¹³ Quiere decir: *Hombre de la recompensa*.

¹⁴ Con esto me amará mas y mas mi marido y cohabitará siempre conmigo. El Hebr. *habitará*: en donde se observa una alusión que hay entre los dos términos que Lia usa en este lugar: *Zabad*, que significa *dotar*, y *Zabal*, que significa *habitar*.

¹⁵ Que significa *habitacion* ó cohabitacion.

¹⁶ Este nombre viene de la misma raíz que *dán*, juzgar.

¹⁷ MS. 7. *Atajó Dios*. La esterilidad, que era mirada como un oprobio.

¹⁸ El nombre hebreo de Joseph tiene alusión á la palabra *קָטַן*, *quitó*, y á la voz *אָדָה*, *añadió*, que son las dos expresiones de Rachel. Joseph nació, cuando Jacob tenía noventa y un años. Este pasó á Egipto á los ciento y treinta años de su edad, cap. XLVII, 9, y á los treinta y nueve de la de Joseph. Cap. XLI, 46. Por lo que restando treinta y nueve de ciento y treinta, quedan noventa y uno. Sanctus AUGUST. *quæst. cxxviii in Genes*. Se infiere tambien de aquí, que Jacob tenía setenta y siete años cuando pasó á la Mesopotamia, y ochenta y cuatro cuando se casó con Lia; porque quitando catorce de noventa y uno, quedan setenta y siete, y restando siete de noventa y uno, quedan ochenta y cuatro. Se infiere tambien, que Benjamin nació el año ciento y siete de Jacob; porque esto sucedió algunos meses antes que Jacob vi-

suo: Dimitte me ut revertar in patriam, et ad terram meam.

26 Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam: tu nosti servitutum, quæ servivi tibi.

27 Ait illi Laban: Inveniam gratiam in conspectu tuo: experimento didici, quia benedixerit mihi Deus propter te:

28 Constitue mercedem tuam, quam dem tibi.

29 Ad ille respondit: Tu nosti, quomodo servierim tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua.

30 Modicum habuisti antequam venirem ad te, et nunc dives effectus es: benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur, ut aliquando provideam etiam domui meæ.

31 Dixitque Laban: Quid tibi dabo? At ille ait: Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum pascam et custodiam pecora tua.

32 Gyra omnes greges tuos, et separa cunctas oves varias, et sparso vellere: et quodcumque furvum, et maculosum variumque fuerit, tam in ovibus quam in capris, erit merces mea.

33 Respondebitque mihi cras justitia mea, quando placiti tempus advenerit coram te: et omnia quæ non fuerint varia, et maculosa, et furva, tam in ovibus quam in capris, furti me arguent.

34 Dixitque Laban: Gratum habeo quod petis.

35 Et separavit in die illa capras et oves, et

suegro: Déjame volver á mi patria, y á mi tierra.

26 Dame mis mujeres y mis hijos, por los cuales te he servido, para que me vaya: tú sabes ¹⁹ el servicio con que te he servido.

27 Díjole Laban: Halle yo gracia en tu presencia ²⁰: por experiencia he conocido, que por tí me ha dado Dios su bendición:

28 Señala tú el salario que te he de dar.

29 Y él respondió: Tú sabes de qué manera te he servido, y cuán grande haya sido tu hacienda en mis manos.

30 Cosa corta tuviste antes que viniera yo á tí: y ahora te has hecho rico: y el Señor te ha dado su bendición á mi entrada. Y así es justo que alguna vez provea también á mi casa.

31 Y dijo Laban: ¿Qué te daré? Mas él dijo: Nada quiero ²¹: pero si hicieres lo que pido, volveré á apacentar y guardar tus ganados ²².

32 Da vuelta á todos tus ganados, y pon aparte ²³ todas las ovejas pintadas, y de vellón abigarrado: y todo lo que naciere ²⁴ fusco, y manchado y pintado, tanto en las ovejas como en las cabras, será mi salario.

33 Y mañana me responderá ²⁵ mi justicia, cuando llegare delante de tí el tiempo de lo concertado: y todo lo que no fuere pintado, y manchado y fusco, tanto en las ovejas como en las cabras, me convencerá reo de hurto.

34 Y dijo Laban: Me parece bien ²⁶ lo que pides.

35 Y separó aquel día las cabras y las ovejas,

niese á buscar á su padre Isaac en Hebron. Capítulo xxxv, 16... Cuando Jacob habitaba ya en Hebron tenía Joseph diez y seis años, que es el tiempo en que fue vendido por sus hermanos y le condujeron á Egipto los madianitas: de lo que resulta, que Benjamin tenía cerca de diez y seis años menos que Joseph; y por consiguiente, que nació á los ciento y siete de la vida de Jacob, y en el ciento sesenta y siete de Isaac. Porque Jacob nació el año sesenta de Isaac, cap. xxv, 26, y así la muerte de Isaac se cuenta anticipadamente en el capítulo xxxv, por cuanto allí consta, v. 28, que vivió en todo ciento y ochenta años. Por lo que se concluye que vivió aun trece años despues de la venta de Joseph su nieto. Últimamente se ve tambien, que Jacob despues de haber vuelto de la Mesopotamia, estuvo peregrinando diez años en la tierra de Chanaan antes de pasar á Hebron á estar con su padre. Todo esto he querido notar aquí, porque el nacimiento de Joseph, que cae en el año catorce de la servidumbre de su padre Jacob, es la llave de la cronología de todo lo que pertenece á este Patriarca.

¹⁹ Bien sabes el esmero, cuidado y fidelidad con que te he servido.

²⁰ Es una especie de cumplimiento de Laban, como si dijera: Hazme el favor de escuchar lo que te voy á decir: Tú te quieres ir, porque ya has cumplido el tiempo á que te obligaste. Yo no puedo menos de confesar, que despues que has entrado en mi casa, el Señor me ha dado su bendición aumentándome todos los bienes, y por lo mismo quisiera que te quedaras conmigo, y que continuaras en servirme; pero no es razon que esto sea sin la debida recompensa. Dime sinceramente qué partidos quieres que te haga para obligarte á quedar. Este es un discurso lleno de sagacidad y artificio.

²¹ Como si dijera: Yo no quiero que me des nada de balde: mi suerte en la proposición que voy á hacer, quiero que dependa de Dios enteramente en cuyas manos me

pongo. Y espero que el Señor dirigirá el suceso de manera, que por él veas, cuánta ha sido mi inocencia, y cuánta la fidelidad con que he manejado tu hacienda, solicitando con mis trabajos y sudores el aumento de tus bienes. Se ve por esta respuesta, que Jacob conocia bien á su suegro, y que la experiencia le había enseñado á no fiarse de él.

²² MS. 3. *Tornaré á pasturar tus ovejas.*

²³ Para llevarlas contigo.

²⁴ Entremezclado de blanco y de negro. De lo que quedare á mi cuidado, que será lo que no esté manchado, esto es, ó todo blanco ó todo negro, esto será mi salario: *Et quodcumque furvum, et maculosum variumque fuerit*; esto es, *natum* ó *factum fuerit*. Al verbo *fuerit* corresponde הָיָה en el hebreo, y γίνομαι en el griego: uno y otro significa *sum, fio, nascor*; por lo que he trasladado *naciere*: y esta traslación me parece que es el fundamento para que quede corriente el sentido de este versículo y el de los siguientes, que por otra parte es muy oscuro y difícil.

²⁵ Quiere decir Jacob, que su inocencia, rectitud y buena fe serian reconocidas y responderian por él contra la avaricia y violencias de Laban. Todo este lugar es bastante oscuro; por lo cual me parece se debe dar aquí una clara exposición de él, para no caer en la confusion é inconvenientes en que han incurrido los que le han registrado solamente por encima. Da vuelta á tu ganado, dice Jacob á Laban, y pon á un lado todo lo que hallares en él manchado y de varios colores, no dejando para mí sino lo que hubiere de un solo color, esto es, ó todo blanco ó todo negro. Y cuando llegare el tiempo de ver lo que á cada uno corresponde, entonces conocerás mi inocencia, fidelidad...

²⁶ Laban entró bien en este partido; porque dejando á Jacob el ganado que era de un solo color, esto es, ó blanco ó negro, creyó que todas las crias que de él saldrían,

hircos et arietes varios, atque maculosos: cunctum autem gregem unicolorem, id est, albi et nigri velleris, tradidit in manu filiorum suorum.

36 Et posuit spatium itineris trium dierum inter se et generum, qui pascebat reliquos greges ejus.

37 Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas, et ex platanis, ex parte decorticavit eas: detractisque corticibus, in his, quæ spoliata fuerant, candor apparuit: illa verò quæ integra fuerant, viridia permanserunt: atque in hunc modum color effectus est varius.

38 Posuitque eas in canalibus, ubi effundebatur aqua: ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, et in aspectu earum conciperent.

39 Factumque est ut in ipso calore coitus, oves intuerentur virgas, et parerent maculosas, et varia, et diverso colore respersa.

40 Divisitque gregem Jacob, et posuit virgas in canalibus ante oculos arietum: erant autem alba et nigra quæque Laban: cetera verò Jacob, separatis inter se gregibus.

41 Igitur quando primo tempore ascendebantur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in earum contemplatione conciperent:

42 Quando verò serotina admissura erat, et conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea quæ erant serotina, Laban: et quæ primi temporis, Jacob.

43 Ditatusque est homo ultra modum, et habuit greges multos, ancillas, et servos, camelos et asinos.

y los machos de cabrío y los carneros pintados y manchados²⁷: y todo el ganado de un solo color, esto es, de vellon blanco ó negro, lo entregó²⁸ en mano de sus hijos.

36 Y puso el espacio de tres días de camino entre sí y su yerno, que apacentaba los otros rebaños de Laban.

37 Tomando pues Jacob²⁹ unas varas verdes de álamo, y de almendro, y de plátanos, en una parte las descortezó: y quitadas las cortezas, se dejó ver blancura en lo que habia sido despojado: mas lo que habia quedado entero, permaneció verde: y de este modo se formó un color vario.

38 Y púsolas en los dornajos, en donde se derramaba el agua: para que cuando vinieran á beber las ovejas, tuvieran delante las varas, y concibieran á vista de ellas.

39 Y así fue que en el mismo calor del coito, las ovejas miraban á las varas, y lo que parian era manchado, y pintado, y salpicado de diversos colores.

40 Y apartó Jacob³⁰ el ganado, y puso las varas en los dornajos á la vista de los carneros: y eran de Laban todos los blancos y negros: y los otros de Jacob, separados los hatos unos de otros.

41 Y así cuando en la primera estacion³¹ eran cubiertas las ovejas, ponía Jacob las varas en los dornajos del agua ante los ojos de los carneros y de las ovejas, para que concibieran á vista de ellas:

42 Mas cuando la monta³² era tardía, y la preñez postrera, no las ponía. Y así las tardías eran de Laban, y las tempranas de Jacob.

43 Y de este modo se enriqueció Jacob excesivamente, y tuvo muchos hatos de ganado, siervos y siervas, camellos y asnos.

no podían ser sino blancas ó negras, y que así le pertenecerían á él, y poco ó nada á Jacob; y por eso tuvo tanto cuidado de separar los ganados manchados de los de color uniforme el espacio de tres jornadas, para que Jacob no sacase partido alguno. Pero Dios castigó visiblemente su codicia, y por el mismo camino premió el desinterés de Jacob.

²⁷ FERRAR. *Los faxados y los rodados*. C. R. *Cinchados*.

²⁸ Esto no es contrario á lo que acaba de decir, sino confirmacion de lo dicho. Dejó, pues, Laban todo el ganado de un color en manos de sus hijos, para que lo guardasen juntamente con Jacob, y estuviesen á la mira, para que este no lo cambiase, y para ser testigos de su fidelidad y limpieza: y él con el ganado manchado, que habia puesto aparte, se retiró tres jornadas distante de su yerno, para evitar por todos los medios posibles, que la vista de este ganado contribuyese de algun modo á que saliesen mezcladas ó de diversos colores las crías que naciesen del que habia dejado á Jacob. El sentido de estos versículos está tan oscuro, que san JERÓNIMO confiesa ingenuamente que no habia visto ninguno hasta su tiempo que hubiese dado una conveniente y clara exposicion de él. Por lo que nosotros con mucho gusto sujetamos, lo que dejamos dicho, á los que con mayor tino y mejores luces puedan ilustrarlo con nuevas y mas claras reflexiones.

²⁹ Los Padres latinos con san AGUSTIN, *de Civit. Dei*, lib. xviii, cap. 5, atribuyen al artificio de Jacob y á la imaginacion de los animales, el que las crías naciesen

manchadas y con variedad de colores. Lo que segun consta de la *Historia natural*, se ha conseguido en varias ocasiones con este mismo artificio. Pero los Padres griegos con el CHRISÓSTOMO, *homil. LVII in Genes.* son de parecer, que aquel artificio solo servia para encubrir el milagro; pues todo esto era en la realidad una obra particular del Señor, que favorecia á Jacob para recompensarle de sus trabajos y castigar á Laban de su avaricia y de la dureza con que habia tratado á un hombre, á quien era deudor de la mayor y mejor parte de los muchos bienes que poseia. Y esto es lo que justifica con mas seguridad el contrato de Jacob. Véase el cap. siguiente, v. 10, *seqq.*

³⁰ Jacob, viendo que el suceso correspondia á sus deseos, separó todos los corderos y cabritos que le nacian manchados, poniéndolos aparte y cuidando que no se mezclasen con el ganado de Laban, para quitarle á él y á sus hijos, que estaban en su compañía, todo motivo de queja ó de poder decir, que por haberles dejado mezclados con sus hatos habian nacido de aquella suerte: y continuó usando de su inocente artificio.

³¹ Este es un hebraismo muy comun en las Escrituras, donde se llama *temporaneum*, *et serotinum*, lo que viene temprano y tarde. A este modo se llaman tambien *temporanei*, los frutos que vienen en la primavera, y *serotini*, los del otoño. Lo mismo se entiende de las lluvias: *Imber temporaneus*, *imber serotinus*. JACOB, v. 7.

³² Suponiendo con san JERÓNIMO, que las ovejas en la Mesopotamia hacian dos crías al año, una en la primavera y otra en el otoño; Jacob, que sabia que las me-

CAPÍTULO XXXI.

Jacob por orden de Dios, y á esecondidas de Laban, parte para Chanaan con toda su familia. Laban le va luego á los alcances; pero Dios le manda que no le haga ningún daño. Últimamente habiendo hecho con Jacob un tratado de amistad y de alianza, se vuelve á Haran.

AÑO DEL MUNDO, 2263. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1735.

1 Postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium: Tulit Jacob omnia quæ fuerunt patris nostri, et de illius facultate ditatus, factus est inclytus:

2 Animadvertit quoque faciem Laban, quòd non esset erga se sicut heri et nudiustertius,

3 Maximè dicente sibi Domino: Revertere in terram patrum tuorum, et ad generationem tuam, eroque tecum.

4 Misit, et vocavit Rachel et Liam in agrum, ubi pascebat greges,

5 Dixitque eis: Video faciem patris vestri, quòd non sit erga me sicut heri et nudiustertius: Deus autem patris mei fuit mecum.

6 Et ipsæ nosis, quòd totis viribus meis servierim patri vestro.

7 Sed et pater vester circumvenit me, et mutavit mercedem meam decem vicibus: et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi.

8 Si quando dixit: Variæ erunt mercedes tuæ; pariebant omnes oves varios fetus. Quando verò è contrario ait: Alba quæque accipies pro mercede; omnes greges alba pepererunt.

9 Tulitque Deus substantiam patris vestri, et dedit mihi.

1 Mas cuando oyó ¹ las palabras de los hijos de Laban, que decían: Jacob ha tomado todo lo que fue de nuestro padre, y enriquecido con su hacienda se ha hecho ilustre:

2 Advirtió asimismo que el rostro de Laban, no era para con él, como ayer y antes de ayer ²,

3 Mayormente diciéndole el Señor: Vuélvete á la tierra de tus padres, y á tu familia, y seré contigo.

4 Envió y llamó á Rachel y á Lia al campo, en donde apacentaba los rebaños,

5 Y díjoles: Veo el rostro de vuestro padre, que no es para conmigo como ayer y antes de ayer: mas el Dios de mi padre ha sido conmigo.

6 Y vosotras mismas sabeis, que con todas mis fuerzas he servido á vuestro padre.

7 Y aun vuestro padre me ha engañado, y me ha cambiado el salario diez veces ³: y con todo eso no le ha permitido Dios que me hiciera daño.

8 Cuando él dijo: Los manchados ⁴ serán tu salario; todas las ovejas ⁵ parían manchadas sus crías. Y cuando al contrario decía: Todo lo blanco tendrás por salario; todas las ovejas las parieron blancas.

9 Y Dios ha tomado la hacienda á vuestro padre, y me la ha dado á mí ⁶.

jores y mas robustas eran las que se concebían en la primavera y salían á luz en el otoño, porque las madres, que conciben en la primavera, se alimentan mejor en el estío, y los hijos se libran de sus grandes sequedades y ardores, naciendo en el otoño, usaba de su artificio, poniendo sus varas en los abrevaderos en la primavera para lograr las mejores; y dejaba de hacerlo en el otoño, con lo que las crías nacían naturalmente de un color ó blanco ó negro en la primavera siguiente, y estas eran las que pertenecían á Laban. En esta ocasion, como observa san AGUSTIN, *quæst. xciii in Genes.* aunque Jacob hubiera podido enriquecerse mucho mas continuando en poner sus varas en todos tiempos; esto no obstante quiso, repartiendo con su suegro lo que naciese, usar de moderacion y guardar justicia aun con aquel que era tan injusto con él. Los Padres y expositores latinos dicen, que esto pudo ser efecto natural, porque puede acaecer una ú otra vez, como lo prueban algunos casos que se citan; pero no con la generalidad y en las circunstancias que vemos en el nuestro: lo que no pudo suceder sin una particular disposicion del cielo. Véase el capítulo siguiente desde el v. 9. Y con este mismo fundamento se responde, que Jacob en este artificio de que se valió, habiendo sido dirigido por particular inspiracion del Señor, no incurrió en supersticion, ni tampoco en la menor injusticia contra Laban. Véase á ESTIO.

CAPÍTULO XXXI.

1 Ni las injusticias de Laban, ni las murmuraciones de sus hijos, ni alguna otra consideracion ó interés temporal hubieran podido determinar á Jacob á que abandonara el lugar á donde Dios le habia llamado, si el mismo Señor no le hubiera ordenado expresamente que saliera de él, y volviera á la tierra de su nacimiento.

² Hebraismo, en lo pasado. Como le miraba, antes que el cielo se declarase á favor de Jacob en los efectos maravillosos que obraba el Señor para enriquecerle mas y mas contra la voluntad de Laban.

³ ORÍGENES, DIODORO, PROCOPIO y otros, quieren que este sea un número cierto por un incierto, y que significa muchas veces; pero san JERÓNIMO, san AGUSTIN y otros son de sentir, que es un número fijo y determinado, y que esto se verificó en el espacio de cinco años, pariendo dos veces al año las ovejas, como dejamos dicho que sucedía en la Mesopotamia. Pero á esto parece oponerse lo que se dice en el capítulo precedente, v. 42, que en la segunda cría dejaba de poner Jacob las varas en los abrevaderos, y por consiguiente los que salían de esta segunda cría, siendo todos uniformes de color, ó blancos ó negros, pertenecían á Laban; y es regular que entonces Laban no le mudase las condiciones. Y así, ó es necesario decir que esto sucedió en diez años, lo que no se conforma con la cronología ni con el texto sagrado, v. 41, ó que diez veces significa muchas ó varias veces.

⁴ MS. 3. *Faxados.* MS. 7. *Las berrendas.* De aquí se ve que Laban, atento siempre á su interés, y sin cuidarse de su palabra, cuando veía que eran en mayor número los corderos manchados que los de un solo color, mudaba las condiciones, y quería que fuesen para sí los manchados, y para Jacob los de un color; pero Dios burlaba y castigaba su avaricia, haciendo que le salieran siempre erradas las ideas de llevar la mejor parte de las crías.

⁵ Quiere decir, la mayor parte de las ovejas: y lo mismo se debe entender en los otros lugares donde se halla esta expresion.

⁶ Véase lo que dejamos notado al fin del capítulo precedente.

10 Postquam enim conceptus ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, et vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios et maculosos, et diversorum colorum.

11 Dixitque Angelus Dei ad me in somnis: Jacob? Et ego respondi: Adsum.

12 Qui ait: Leva oculos tuos, et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque respersos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi Laban.

13 Ego sum Deus Bethel^a, ubi unxisti lapidem, et votum vovisti mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tuæ.

14 Responderuntque Rachel et Lia: Numquid habemus residuum quidquam in facultatibus, et hereditate domus patris nostri?

15 Nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comeditque pretium nostrum?

16 Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris: undè omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.

17 Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis ac conjugibus suis super camelos, abiit.

18 Tulitque omnem substantiam suam, et greges, et quidquid in Mesopotamia adquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

19 Eo tempore ierat Laban ad tondendas oves, et Rachel furata est idola patris sui.

20 Noluit Jacob confiteri socero suo quòd fugeret.

21 Cùmque abiisset tam ipse, quàm omnia, quæ juris sui erant, et amne transmissio pergeret contra montem Galaad,

22 Nuntiatum est Laban die tertio quòd fugeret Jacob.

23 Qui, assumptis fratribus suis, persecutus

10 Porque luego que llegó el tiempo de que concibieran las ovejas, alcé mis ojos, y ví en sueños que los machos que cubrían á las hembras, eran pintados y manchados y de diversos colores⁷.

11 Y díjome en sueños el Angel de Dios: ¿Jacob? Y yo respondí: Aquí estoy.

12 El cual dijo: Alza tus ojos, y mira todos los machos que cubren á las hembras, pintados, manchados y salpicados. Porque he visto todo lo que ha hecho Laban contigo.

13 Yo soy el Dios de Bethel⁸, en donde ungiste la piedra, y me hiciste un voto. Ahora pues levántate, y sal de esta tierra, volviéndote á la tierra de tu nacimiento.

14 Y respondieron Rachel y Lia: ¿Acaso⁹ tenemos algun residuo en los bienes y herencia de la casa de nuestro padre?

15 ¿Por ventura no nos ha reputado como extrañas, y vendido, y se ha comido nuestro precio?

16 Mas Dios ha tomado las riquezas de nuestro padre, y nos las ha dado á nosotras, y á nuestros hijos: y así haz todo lo que Dios te ha mandado.

17 Levantóse pues Jacob¹⁰, y puestos sus hijos y mujeres sobre los camelos, se partió.

18 Y tomó toda su hacienda y los ganados, y todo lo que habia adquirido¹¹ en la Mesopotamia, encaminándose á Isaac su padre á la tierra de Chanaan.

19 Habia ido Laban en este tiempo á esquilas¹² las ovejas, y Rachel hurtó los ídolos de su padre.

20 No quiso Jacob declarar á su suegro, que se huía.

21 Y habiéndose ido tanto él, como todo lo que era de su derecho, y como pasado el río¹³ se encaminase hácia el monte de Galaad¹⁴,

22 Se dió aviso á Laban al tercero dia como Jacob iba huyendo.

23 El cual, habiendo tomado consigo á sus

^a Supra, xxviii, 18.

⁷ MS. 3. *Bragados*. MS. 7. *Barrados*. FERRAR. *Pe-driscados*.

⁸ Que te aparecí en Bethel, cuando ungiste... capítulo xxviii, 18.

⁹ Como si dijeran: ¿Qué nos queda que esperar en vista del modo con que se ha portado con nosotras? Trándonos como á extrañas, y vendiéndonos como esclavas, pues nos ha casado contigo á cuenta de los largos servicios que le has hecho, apropiándose los todos, en vez de habérmolos dado, como dote que nos pertenecía.

¹⁰ Dos mujeres, dos concubinas, doce hijos, el mayor de los cuales tenia trece años, y el menor siete, un gran número de criados y criadas, de rebaños, etc., no era comitiva que fácilmente pudiese marchar en secreto; y así lo supo Laban de allí á tres dias por estar distante tres jornadas.

¹¹ MS. 7. *Que ovo de refaccion*.

¹² La ausencia de Laban favoreció la retirada de Jacob, y con ella tuvo Rachel toda la proporción para poder hurtar secretamente los ídolos á su padre. Entre los antiguos eran dias solemnes y de grande regocijo aquellos en que esquilaban sus ganados; y así dejaban las ciudades, y se salían al campo con sus familias. *Infra*, xxxviii, 13; I *Reg.* xxv, 2 et 7; II *Reg.* xiii, 23 et 24.

Rachel huyendo con Jacob, quitó los ídolos de oro y de plata á su padre, como una justa recompensa del dote que les habia usurpado; pero esto no le era permitido, porque ninguno puede ser juez en causa propia. SAN BASILIO, SAN GREGORIO NAZIANCENO, THEODORETO y otros, dicen que se los robó, por quitarle la ocasión y materia de proseguir en su impiedad y sacrilego culto. Pero aunque esto fuera así, la acción de Rachel no puede justificarse como buena. Este hubiera sido un celo indiscreto y contrario á la justicia, que no la excusaba del hurto, porque una acción mala en sí misma, no puede justificarse por la buena intención con que se hace; ni se puede hacer una cosa conocidamente mala aunque de ella haya de resultar mucho bien: á no ser que Rachel hubiese tenido para hacer esto un orden de Dios, como lo tuvieron sus descendientes al salir de Egipto. Finalmente no faltan algunos, que pretenden que Rachel no estaba limpia enteramente de la idolatría de su padre y de su casa; pero esto no parece verisímil, habiendo vivido y cohabitado tantos años con el pio y religioso Jacob.

¹³ El Euphrates.

¹⁴ Que se llamó así por lo que despues se dice en el v. 48. Se extiende desde el Líbano al norte, hasta el término que poseía Sehon rey de los amorreos, y que fue cedido á la tribu de Ruben.

est eum diebus septem: et comprehendit eum in monte Galaad.

24 Veditque in somnis dicentem sibi Deum ^a: Cave ne quidquam asperè loquaris contra Jacob.

25 Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum: cùmque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem monte Galaad fixit tentorium.

26 Et dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio?

27 Cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequerer te cum gaudio, et canticis, et tympanis, et citharis?

28 Non es passus ut oscularer filios meos et filias: stultè operatus es: et nunc quidem

29 Valet manus mea reddere tibi malum: sed Deus patris vestri heri dixit mihi ^b: Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius.

30 Esto; ad tuos ire cupiebas, et desiderio erat tibi domus patris tui: cur furatus es deos meos?

31 Respondit Jacob: Quòd inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.

32 Quòd autem furti me arguis: apud quemcumque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris. Scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer. Hæc dicens, ignorabat quòd Rachel furata esset idola.

33 Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob, et Liæ, et utriusque famulæ, non invenit. Cùmque intrasset tentorium Rachelis,

34 Illa festinans abscondit idola subter stramenta cameli, et sedit desuper: scrutantique omne tentorium, et nihil inveniendi,

35 Ait: Ne irascatur dominus meus, quòd coram te assurgere nequeo: quia juxtà consuetudinem feminarum nunc accidit mihi. Sic delusa sollicitudo quærentis est.

36 Tumensque Jacob, cum jurgio ait: Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me,

37 Et scrutatus es omnem suppellectilem meam? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuæ? Pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et judicent inter me et te.

38 Idcirco viginti annis fui tecum? Oves tuæ et capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comédi:

^a Infra, XLVIII, 46. — ^b Ibid.

hermanos ¹⁵, fuéle siguiendo por espacio de siete dias: y le alcanzó en el monte de Galaad.

24 Y vió en sueños que le decía Dios: Guárdate de hablar ásperamente algo contra Jacob ¹⁶.

25 Y Jacob había ya extendido su tienda en el monte: y como Laban con sus hermanos le hubiese alcanzado, fijó también su tienda en el mismo monte de Galaad.

26 Y dijo á Jacob: ¿Por qué has hecho de manera que sin noticia mía te llevases mis hijas como si fueran prisioneras por espada?

27 ¿Por qué has querido huir sin saberlo yo, y sin avisarme, para que te acompañase con alegría, y cantares, y panderetes, y vihuelas?

28 No me has dejado ¹⁷ besar á mis hijos é hijas: neciamente has obrado: y ahora ciertamente

29 Mi mano ¹⁸ tiene fuerza para volverte mal por mal: pero el Dios de vuestro padre me dijo ayer: Guárdate de hablar contra Jacob cosa alguna áspera.

30 Está bien ¹⁹; deseabas ir á los tuyos, y tenías en deseo la casa de tu padre: ¿por qué has robado mis dioses?

31 Respondió Jacob: El haberme marchado sin darte parte, ha sido porque temí que por fuerza me quitaras tus hijas.

32 Y tocante á que me acusas de hurto, aquel en cuyo poder hallares tus dioses, sea muerto á la vista de nuestros hermanos. Escudriña, si hay en mi poder alguna cosa que te pertenezca, y llévate. Diciendo esto, no sabía que Rachel había hurtado los ídolos.

33 Y así habiendo entrado Laban en la tienda de Jacob, y de Lia, y de las dos siervas, no los halló. Y como hubiese entrado en la tienda de Rachel,

34 Ella apresurándose escondió los ídolos debajo del aparejo de un camello, y sentóse encima: y al que escudriñaba toda la tienda, y nada hallaba,

35 Le dijo: No se enoje mi señor, porque no me puedo levantar delante de tí: por cuanto estoy ahora con la costumbre de las mujeres. De esta manera quedó burlada la sollicitud del que buscaba.

36 Y Jacob enojado, dijo con riña á Laban: ¿Por qué culpa mía, y por qué pecado mío te has enardecido tanto en pos de mí,

37 Y has escudriñado todo mi menaje? ¿Qué has hallado de todo el haber de tu casa? Ponlo aquí á la vista de mis hermanos y de tus hermanos ²⁰, y sean jueces entre mí y entre tí.

38 ¿Para esto he estado veinte años contigo? Tus ovejas ²¹ y cabras no fueron estériles, no me he comido los carneros de tu ganado:

¹⁵ A sus hijos y parientes mas cercanos, y asimismo á todas las gentes de su casa.

¹⁶ El temor hizo en Laban lo que la razon y la caridad no pudieron producir; y así cedió á la órden del cielo.

¹⁷ Despedirme de mis hijas, y darles el último abrazo.

¹⁸ Bien pudiera hacerte sentir mi justo enojo, castigándote como merece tu perfidia.

¹⁹ Esta es una concesion irónica, como si dijera: Está muy bien, y yo te perdono y disimulo que quisieras

ver á tu patria; y quiero tambien atribuir el misterio y precipitacion de tu huida al deseo grande de llegar á tu casa: ¿pero cómo disimularé el hurto que has añadido á esta huida, robándome mis dioses? Con esto da á entender que daba culto á los ídolos.

²⁰ Delante de todos nuestros hijos y parientes que se hallan á la vista.

²¹ No puedes quejarte de que en este tiempo han sido estériles tus ovejas y tus cabras. Yo no me he comido tus carneros. Si las fieras de los bosques arrebataban alguna

39 Nec captum à bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam: quidquid furto peribat, à me exigebas:

40 Die noctuque æstu urebar et gelu, fugiebaturque somnus ab oculis meis.

41 Sicque per viginti annos in domo tua servivi tibi, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregibus tuis: immutasti quoque mercedem meam decem vicibus.

42 Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac affuisset mihi, forsitan modò nudum me dimisisses: afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.

43 Respondit ei Laban: Filiæ meæ et filii, et greges tui, et omnia quæ cernis, mea sunt: quid possum facere filiis et nepotibus meis?

44 Veni ergo, et ineamus fœdus, ut sit in testimonium inter me et te.

45 Tulit itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titulum:

46 Dixitque fratribus suis: Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comeduntque super eum:

47 Quem vocavit Laban, Tumulum testis: et Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem linguæ suæ.

48 Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me et te hodie, et idcirco appellatum est nomen ejus, Galaad, id est, Tumulus testis.

49 Intueatur et judicet Dominus inter nos, quando recesserimus à nobis:

50 Si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui præsens respicit.

51 Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic, et lapis, quem erexi inter me et te,

52 Testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu præterieris, malum mihi cogitans.

53 Deus Abraham, et Deus Nachor judicet

39 Ni te mostré lo que las fieras habían arrebatado, yo resarcía todo el daño: todo lo que perecía por hurto, me lo exigías con rigor:

40 De día y de noche me quemaba el calor y la helada, y huía el sueño de mis ojos ²².

41 Y de esta manera te he servido veinte años en tu casa, catorce por tus hijas, y seis por tus ganados: me has cambiado ²³ también diez veces mi salario.

42 Y si el Dios de mi padre Abraham, y el temor de Isaac ²⁴ no me hubiera asistido, tal vez ahora me hubieras despachado desnudo: Dios miró mi aflicción y el trabajo de mis manos, y ayer te reprendió ²⁵.

43 Respondióle Laban: Mis hijas é hijos ²⁶, y tus ganados y todo lo que ves, son cosa mía: ¿qué puedo yo hacer á mis hijos y nietos?

44 Ven pues, y hagamos alianza, para que sea en testimonio entre mí y entre tí.

45 Tomó pues Jacob una piedra, y alzóla por título ²⁷:

46 Y dijo á sus hermanos ²⁸: Traed piedras. Los cuales recogiénolas hicieron un majano, y comieron sobre él ²⁹:

47 Al cual llamó Laban, el Majano del testigo ³⁰; y Jacob, el Monton del testimonio, cada uno ³¹ segun la propiedad de su lengua.

48 Y dijo Laban: Este majano será hoy testigo entre mí y entre tí, y por esto fue llamado su nombre, Galaad, esto es, el Majano testigo.

49 Mire y juzgue el Señor entre nosotros, cuando nos hubiéremos separado el uno del otro:

50 Si afligieres á mis hijas, y si tomases otras mujeres á mas de ellas: ningun testigo hay de nuestras palabras sino es Dios ³², que presente está mirando.

51 Y dijo de nuevo Jacob: Mira, este majano, y esta piedra que he alzado entre mí y tí,

52 Será testigo: este majano, repito, y esta piedra sean en testimonio, si ó yo pasare de él para ir á tí, ó tú le pasares con designio de hacermé mal.

53 El Dios de Abraham, y el Dios de Nachor ³³

res de tu ganado, ó caía este en manos de ladrones, yo resarcía este daño, y tú con el mayor rigor me pedías cuenta y satisfacción de todo. Día y noche he sufrido los ardores del estío y los frios del invierno, quitando á mis ojos el sueño necesario; así he estado veinte años en tu casa... Tal fue el desinterés de Jacob. SAN CHRISÓST. *homil. LVII in Gen.*

²² Este género de vida capaz de acabar con las fuerzas del mas robusto jóven, no podía menos de ser muy trabajoso á Jacob, que se acercaba ya á los cien años.

²³ MS. 3. *Etrasmudaste.*

²⁴ El Dios á quien adora y teme Isaac. Este todavía era vivo, y por eso Dios no se llama aquí el Dios de Isaac, sino el temor de Isaac. MENOCH.

²⁵ Y haciendo que conociese lo indigno de tu conducta, te increpó y estrechó á que no me dijese palabra alguna que pudiera ofenderme.

²⁶ Mis nietos. Parece que aplacado Laban con las razones de Jacob, ó mas bien movido su corazón por el Señor, segun la exposición del CHRISÓSTOMO, le respondió con ánimo pacífico: No vengo, Jacob, resuelto á hacer algun insulto á estos hijos y mujeres que aquí miro. Tus mujeres son mis hijas: sus hijos son mis nietos: todo lo que registro al rededor de vosotros, toca á mi persona:

hasta los ganados, y todo el resto de vuestros bienes los miro como parte de mi hacienda que dejo con mucho gusto á mi yerno, á mis hijas y mis nietos. Dejémoslos, pues, ya de inútiles quejas, y hagamos una eterna alianza, que sirva de testimonio entre los dos.

²⁷ Para que sirviera de testimonio y de monumento del acuerdo que iban á hacer.

²⁸ A los que iban en su compañía.

²⁹ Llámase *majano* el monton de piedras que se hace en los campos con el fin de dejar limpias las tierras que abundan de ellas; y se forma poniendo las piedras con tal órden, que remata en un plano.

³⁰ Laban en siríaco *ܐܬܝܬܐܢܐ ܠܬܝܬܐܢܐ ܠܬܝܬܐܢܐ ܠܬܝܬܐܢܐ* el majano del testimonio; y Jacob en hebreo *ܠܬܝܬܐܢܐ ܠܬܝܬܐܢܐ* el monton del testigo: en la Vulgata se lee trocado; pero el sentido es el mismo.

³¹ Estas palabras faltan en el original, y pudieron ser añadidas por el Intérprete, como se nota en otros lugares semejantes: para dar á entender que el primero había hablado en siríaco, y el otro en hebreo.

³² MS. 3. *No hay omne ninguno conusco.* Que está presente, y es testigo de esta alianza que hacemos entre los dos: él será nuestro juez, y me vengará de tí.

³³ Tharé, padre de Abraham y de Nachor, fue idó-

inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac:

54 Immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedisent, manserunt ibi.

55 Laban verò de nocte consurgens, osculatus est filios, et filias suas, et benedixit illis: reversusque est in locum suum.

juzgue entre nosotros, el Dios de sus padres. Juró pues Jacob por el temor ³⁴ de Isaac su padre:

54 É inmoladas las víctimas en el monte, llamó á sus hermanos para que comiesen pan. Los cuales despues de haber comido, se quedaron allí.

55 Mas Laban levantándose antes de amanecer, besó á sus hijos ³⁵, y á sus hijas, y bendíjolos: y se volvió á su lugar ³⁶.

CAPÍTULO XXXII.

Jacob siguiendo su camino vió los Angeles. Avisa de su llegada á Esaú, su hermano, y para aplacarle le envia regalos. Esaú, vencido de su humildad, le sale á recibir y le abraza. Jacob lucha con un Angel que le muda el nombre de Jacob en el de Israel.

1 Jacob ^a quoque abiit itinere quo cœperat: fueruntque ei obviam Angeli Dei.

2 Quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc. Et appellavit nomen loci illius, Mahanaim, id est, Castra.

3 Misit autem et nuntios ante se ad Esaú fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom:

4 Præcepitque eis, dicens: Sic loquimini domino meo Esaú: Hæc dicit frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in præsentem diem.

5 Habeo boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas: mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo.

6 Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esaú fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris.

7 Timuit Jacob valdè: et perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque et oves et boves, et camelos, in duas turmas,

1 Y Jacob se fué por el camino que habia emprendido: y saliéronle al encuentro Angeles de Dios ¹.

2 Y como los hubiese visto, dijo: Campamentos de Dios son estos. Y llamó el nombre de aquel lugar, Mahanaím ², esto es, Campamentos.

3 Y envió tambien mensajeros delante de sí á Esaú su hermano á tierra de Seir ³, á la region de Edom:

4 Y mandóles, diciendo: Así hablaréis ⁴ á Esaú mi señor: Jacob tu hermano te dice esto: En casa de Laban he peregrinado, y he estado hasta el día de hoy.

5 Tengo vacas, y asnos, y ovejas, y siervos y siervas: y envio ahora embajada á mi señor, para hallar gracia delante de tí.

6 Y volvieron á Jacob los mensajeros, diciendo: Llegamos á tu hermano Esaú, y hé aquí que viene apresurado á tu encuentro con cuatrocientos hombres ⁵.

7 Temió Jacob mucho: y amedrentado ⁶ repartió la gente que tenia consigo, y tambien el ganado, y las ovejas, y las vacas, y los camellos, en dos cuadrillas,

^a Infra, XLVIII, 46.

latra, Josué, XXIV, 2, y tambien Nachor. Y así el juramento de Laban no parece del todo puro.

³⁴ Por el Dios que teme Isaac y es el objeto de su adoracion. Jacob, criado en la verdadera religion, no reconocia otro Dios, que al Dios de su padre, y así juró por aquel Dios á quien temia, respetaba y adoraba Isaac. Véase el v. 42. Con este ejemplo de Jacob enseñan muchos teólogos que los fieles pueden recibir y aun pedir en caso de necesidad juramento á los infieles, aunque prevean que han de jurar por los dioses falsos.

³⁵ A sus nietos, que eran ya muchos.

³⁶ A la Siria, en donde tenia su mansion.

CAPÍTULO XXXII.

1 Jacob cuando iba á Haran se hallaba en la mayor pobreza, y necesitaba que Dios le diese con qué alimentarse y con qué cubrirse. Y por esto le hace ver una escala misteriosa, que representaba su divina providencia; y Angeles que como ministros subian y bajaban para el servicio de los hombres. Mas cuando vuelve rico de la Mesopotamia, y que no tiene á quien temer sino á un hermano enemigo, Dios le envia legiones y ejércitos de santos Angeles para darle la victoria de todos sus enemigos.

2 Esta palabra significa *dos campamentos*: de donde muchos intérpretes creen que Jacob vió dos ejércitos de

Angeles, que venian acompañándole para su defensa. Esaú á la frente de cuatrocientos hombres no venia tan bien resguardado como Jacob, que no llevaba consigo sino sus hijos, sus mujeres y sus pastores. Despues se fundó con el mismo nombre en este lugar una ciudad que fue de los levitas de la familia de Merari en la tribu de Gad. Fue esta tambien la corte de Isboseth, y á donde se retiró David en la rebellion de Absalon su hijo que fue vencido y muerto cerca de dicha ciudad.

3 Estos, como hemos ya notado, eran nombres de Esaú. Dios por una particular providencia hizo que este se retirase hácia los montes de Seir, llamados hoy día *Sardenai*, que separan la Judea de la Idumea, y que dejase á Jacob la tierra de Chanaan que le estaba prometida.

4 Con estas muestras de respeto hácia su hermano pretendia mitigar y suavizar su corazon; pero no por esto renunció á los derechos de la primogenitura que debian tener cumplimiento en sus descendientes.

5 La mayor parte de los intérpretes creen que Esaú habia tomado toda esta gente con designio de prender ó de matar á Jacob; y así lo temió este. Pero Dios, que es el árbitro de los corazones de los hombres, de un fiero leon le trocó en un momento en mansísimo cordero.

6 Jacob estaba lleno de fe. Pero aun los mismos jus-

8 Dicens: Si venerit Esaü ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, salvabitur.

9 Dixitque Jacob: Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac: Domine, qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam, et in locum nativitatis tuæ, et benefaciam tibi:

10 Minor sum cunctis miserationibus tuis, et veritate tua quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum: et nunc cum duabus turmis regredior.

11 Erue me de manu fratris mei Esaü, quia valde eum timeo: ne fortè veniens percutiat matrem cum filiis.

12 Tu locutus es quòd benefaceres mihi, et dilatares locum meum sicut arenam maris, quæ præ multitudine numerari non potest.

13 Cùmque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quæ habebat, munera Esaü fratri suo,

14 Capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietes viginti,

15 Camelos foetas cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta, et tauros viginti, asinas viginti, et pullos earum decem.

16 Et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me: et sit spatium inter gregem et gregem.

17 Et præcepit priori, dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esaü, et interrogaverit te: Cujus es? aut, quò vadis? aut, cujus sunt ista quæ sequeris?

18 Respondebis: Servi tui Jacob, munera misit domino meo Esaü: ipse quoque post nos venit.

19 Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequebantur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esaü, cùm inveneritis eum.

20 Et addetis: Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum insequitur: dixit enim: Placabo illum muneribus quæ præcedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur mihi.

21 Præcesserunt itaque munera ante eum, ipse verò mansit nocte illa in castris.

22 Cùmque maturè surrexisset, tulit duas

8 Diciendo: Si viniere Esaü á la una cuadrilla, y la hiriere, la otra cuadrilla que queda se salvará.

9 Y dijo Jacob: Dios de mi padre Abraham, y Dios de mi padre Isaac: Señor, que me dijiste: Vuélvete á tu tierra, y al lugar de tu nacimiento, y te haré bien⁷:

10 Inferior soy á todas tus misericordias, y á tu verdad⁸ que has cumplido á tu siervo. Con mi cayado pasé este Jordan: y ahora vuelvo con dos cuadrillas⁹.

11 Líbrame de la mano de Esaú mi hermano, porque le temo mucho: no sea caso que viniendo hiera á la madre¹⁰ con los hijos.

12 Tú dijiste que me harías bien, y que multiplicarías mi posteridad como la arena del mar, que por la muchedumbre no se puede numerar¹¹.

13 Y habiendo dormido allí aquella noche, separó de aquello que tenía, presentes para Esaú su hermano,

14 Doscientas cabras, veinte machos de cabro, doscientas ovejas, y veinte carneros,

15 Treinta camellas paridas¹² con sus crias, cuarenta vacas, y veinte toros, veinte asnas, y diez pollinos de ellas.

16 Y envió por manos de sus siervos cada manada de estas de por sí¹³, y dijo á sus criados: Adelantaos á mí: y haya un espacio entre manada y manada.

17 Y mandó al primero, diciendo: Si encontrases á mi hermano Esaú, y te preguntare: ¿De quién eres? ó ¿á dónde vas? ó ¿de quién es esto, que llevas delante de tí?

18 Responderás: Son presentes de tu siervo Jacob, que ha enviado á mi señor Esaú: y él mismo tambien viene en pos de nosotros.

19 Y las mismas órdenes dió al segundo y al tercero, y á todos los que seguian las manadas, diciendo: Hablad en los mismos términos á Esaú, cuando le encontréis.

20 Y añadiréis: El mismo Jacob tu siervo sigue tambien nuestro camino; porque dijo: Le aplacaré¹⁴ con los presentes que van delante, y despues le veré, quizá me será propicio.

21 De este modo fueron delante de él los presentes, y él se quedó aquella noche en el campamento.

22 Y como se hubiese levantado temprano,

tos, cuyo corazon está bien arraigado en la confianza del socorro del Señor, con dificultad se libran de las impresiones que hace sobre ellos el peligro cuando lo tienen presente. Y san AGUSTIN observa sobre este lugar, que aunque confiemos en Dios, debemos practicar los medios humanos que hay para resguardo de la vida, pues el omitirlos sería tentar á Dios. *In Gen. quæst.* 102.

⁷ FERRAR. Y aboniguaré contigo.

⁸ Con que has cumplido á tu siervo lo que le prometiste.

⁹ De gente y de ganados.

¹⁰ Acabe con todo, y aun use la crueldad de matar los hijos á la vista de sus madres. Esta expresion significa una entera desolacion, en la que sin respeto á sexo ni á edad se atropella con todo, y se confunde el inocente con el culpado.

¹¹ Jacob como hombre, teme á su hermano; como prudente, toma todas las precauciones para librarse de

11*

sus violencias; y como fiel á Dios, todo lo espera de su paternal providencia, á la que recurre por medio de esta excelente oracion, que puede servir de modelo para los atribulados. Véase san AGUSTIN, *quæst. cii in Genes.*

¹² MS. 3, y 7. *Camellas criaderas.* FERRAR. *Camellas alechaderas.* Quiere decir, camellas que por entonces daban leche á sus crias, la cual era muy estimada de los antiguos, y se tenia por grande regalo. *PLIN. lib. xi, cap. 41.*

¹³ Quiso Jacob que estos cinco géneros de regalos formasen cinco clases separadas; y que cada una caminase algo distante de la otra, para que Esaú encontrase de distancia en distancia nuevos objetos que pudiesen irle aplacando.

¹⁴ FERRAR. *Baldaré sus iras... y despues así veré sus faces: quizá recibirá mis faces.* En todo conforme al texto Hebreo.

uxores suas, et totidem famulas cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc.

23 Traductisque omnibus quæ ad se pertinebant,

24 Mansit solus: et ecce vir luctabatur cum eo usque manè.

25 Qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit.

26 Dixitque ad eum: Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.

27 Ait ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Jacob.

28 At ille: Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines prævalebis?

29 Interrogavit eum Jacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quæris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco.

30 Vocavitque Jacob nomen loci illius, Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea.

31 Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel: ipse verò claudicabat pede.

32 Quam ob causam non comedunt nervum filii Israel, qui emarcuit in femore Jacob, usque

tomó sus dos mujeres, y otras tantas siervas con sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc ¹⁵.

23 Y despues de haber hecho pasar todo lo que le pertenecia,

24 Se quedó solo: y hé aquí un hombre ¹⁶ que luchaba con él hasta la mañana.

25 El cual viendo que no le podia vencer ¹⁷, tocóle ¹⁸ el nervio de su muslo, y en el mismo punto se marchitó.

26 Y díjole: Déjame, que ya sube ¹⁹ el alba. Respondió: No te dejaré ²⁰, si no me bendijeres.

27 Dijo pues: ¿Qué nombre tienes? Respondió: Jacob.

28 Él dijo: De ninguna manera se llamará tu nombre Jacob, sino Israel ²¹; porque si contra Dios fuiste fuerte, ¿cuánto mas prevalecerás contra los hombres?

29 Preguntóle Jacob: Díme, ¿con qué nombre eres llamado? Respondió: ¿Por qué preguntas ²² mi nombre? Y bendíjole en el mismo lugar.

30 Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar, Phanuel ²³, diciendo: He visto á Dios ²⁴ cara á cara, y mi ánima ²⁵ ha sido salva.

31 Y salióle el sol, luego que pasó de Phanuel: mas él iba cojeando ²⁶ de un pié.

32 Por lo que no comen los hijos de Israel el nervio ²⁷, que se marchitó en el muslo de Jacob,

¹⁵ Era un torrente que se desprendia de los montes de Galaad, y entraba en el Jordán á la extremidad meridional del lago de Genesareth. Separaba el término de los amonitas del de Og rey de Basan. Debe notarse que en este lugar comenzaba el país de las diez tribus, y que por lo mismo principiaban ya á efectuarse las promesas de Dios. MARTINI.

¹⁶ Este era un Angel, segun el profeta OSEAS, XII, 3, 4. Muchos Padres creen que este Angel luchador representaba á Dios, ó al mismo Hijo de Dios: y dejándose vencer en esta lucha, daba á Jacob una firme esperanza de poder mas fácilmente vencer no solo á Esaú, sino tambien á todos sus enemigos. Véase san HILARIO, de Trinit. lib. IV, y THEODOR. quæst. xcii in Gen. San JERÓNIMO quiere, que esta lucha de Jacob con el Angel figure la que tienen los justos en todo el tiempo de esta vida contra las potestades infernales. Lib. III in capite VI Epist. ad Ephes.

¹⁷ No permitió el Señor, que el Angel empleara toda su fuerza contra Jacob, y que le venciera. Y así en este lugar el *non posset* se ha de explicar en el mismo sentido, en que se dice en san MARCOS, VI, 5, hablando de Jesucristo: *No podia hacer allí virtud ninguna*; esto es, *no queria*.

¹⁸ El Angel quiso con esto darle á entender la facilidad con que le hubiera podido vencer, si hubiera empleado con él su fuerza: y hacerle conocer al mismo tiempo que Dios solo era el que le habia sostenido en la lucha, y el que habia hecho que venciese. *Se marchitó* el nervio, *se debilitó*, *se dislocó*, ó como dicen los LXX ἐνάρχισσε *se entorpeció*, ó segun el Hebreo וַיִּחַלֶּה, *y se descoyuntó*. La Ferrariense dice: *Y descoyuntó palma de anca de Yaacob*.

¹⁹ Porque no queria que otros hombres vieran esta lucha.

²⁰ Jacob, aunque debilitado en la parte mas necesaria para mantener la lucha, esto no obstante, parecia el mas fuerte. En fin, el Angel, confesándose vencido, se dió á partido. Pero Jacob, conociendo que era un Angel, y no un hombre aquel con quien luchaba, le apretó mu-

cho mas, y le protestó que no le soltaria hasta que le diera su bendicion, como prenda de la proteccion del cielo que esperaba para su familia. San AGUSTIN, de Civit. Dei, lib. XVI, cap. 39, dice, que Jacob en esta lucha representa los judios. *El mismo cojo, y bendito; bendito en aquellos que del mismo pueblo creyeron en Cristo: y cojo en los que no creyeron en él*.

²¹ Que significa *hombre que ve á Dios*, אִישׁ-רָאָה-אֱלֹהִים. Significa tambien *príncipe de Dios ó grande*, del verbo שָׂרָה *poder mas*; y en este último sentido parece se lo aplica el Angel, como si le dijera: ¿Qué tienes que temer ni de Esaú ni de ningún otro hombre, habiéndote mostrado fuerte con el mismo Dios? De Israel se llamaron sus descendientes *Israelitas*. Debe tambien advertirse, que el nombre de Israel se toma unas veces por Jacob, otras por todo el pueblo de Israel; y algunas por el reino de las diez tribus, para distinguirlo del de Judá.

²² El Angel no responde á Jacob en lo que le pregunta, enseñando así á los hombres que repriman su curiosidad en las cosas sobrenaturales que exceden su capacidad.

²³ Quiere decir *rostro ó vista de Dios*. En lo sucesivo para conservar la memoria de esta vista maravillosa, se fabricó en este lugar una ciudad del mismo nombre, que despues fue dada á la tribu de Gad.

²⁴ Porque habia visto un Angel en figura humana que representaba á Dios.

²⁵ Y no solamente vivo, sino que me ha llenado de bendiciones. Se creia ordinariamente que un hombre no podia ver un Angel sin perder los sentidos, y aun sin morir en el momento. Puede tambien interpretarse: Y he quedado libre del grande temor que tenia de mi hermano.

²⁶ El Abulense, Alávide y Menochio creen que el Angel le curó la cojera antes de verse con Esaú. San Jerónimo dice que es tradicion de los hebreos, que permaneci cojo hasta llegar á Salem, donde entró bueno y sano, y que por esta sanidad se llamó Salem la que antes se llamaba Sichem.

²⁷ De los animales, en memoria de que se entorpeció... No tienen ley que los obligue á esto; pero lo obser-

in præsentem diem : eò quòd tetigerit nervum femoris ejus, et obstupuerit.

hasta el día de hoy : porque tocó ²⁸ el nervio de su muslo, y quedó entorpecido.

CAPÍTULO XXXIII.

Jacob con su sumision y regalos gana el corazon y afecto de su hermano Esaú. Habita en Socoth y en Salem, donde erige á Dios un altar, y le ofrece sacrificios.

1 Eleyans autem Jacob oculos suos, vidit venientem Esaü, et cum eo quadringentos viros : divisitque filios Lia et Rachel, ambarumque famularum :

2 Et posuit utramque ancillam et liberos eorum in principio : Liam verò, et filios ejus in secundo loco : Rachel autem, et Joseph novissimos.

3 Et ipse progrediens, adoravit pronus in terram septies, donec appropinquaret frater ejus.

4 Currens itaque Esaü obviam fratri suo, amplexatus est eum : stringensque collum ejus, et osculans, flevit.

5 Levatisque oculis, vidit mulieres et parvulos earum, et ait : Quid sibi volunt isti ? et si ad te pertinent ? Respondit : Parvuli sunt quos donavit mihi Deus servo tuo.

6 Et appropinquant ancillæ et filii earum, incurvati sunt.

7 Accessit quoque Lia cum pueris suis, et cum similiter adorassent, extremi Joseph et Rachel adoraverunt.

8 Dixitque Esaü : Quænam sunt istæ turmæ quas obviam habui ? Respondit : Ut invenirem gratiam coram domino meo.

9 At ille ait : Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi.

10 Dixitque Jacob : Noli ita, obsecro : sed si inveni gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis : sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei : esto mihi propitius.

1 Y alzando Jacob sus ojos, vió venir á Esaú, y con él cuatrocientos hombres : y repartió ¹ los hijos de Lia y de Rachel, y de las dos siervas :

2 Y puso en el principio las dos siervas y sus hijos : y á Lia y á sus hijos en segundo lugar : y á Rachel y á Joseph los postreros.

3 Y él adelantándose, adoró siete veces encorvado ² hácia tierra, hasta que se acercase su hermano.

4 Esaú con esto corriendo á encontrarse con su hermano, abrazóle : y estrechándose con su cuello, y besándole, lloró ³.

5 Y alzados los ojos, vió las mujeres y los niños de ellas, y dijo : ¿ Quiénes son estos ? ¿ y acaso te pertenecen á tí ? Respondió : Son los niños, que Dios me ha dado á mí tu siervo.

6 Y llegando las siervas y sus hijos, se encorvaron.

7 Llegóse tambien Lia con sus niños, y habiéndole en la misma manera adorado, le adoraron los últimos Joseph y Rachel.

8 Y dijo Esaú : ¿ Qué cuadrillas son estas ⁴ que he tenido al encuentro ? Respondió : Para hallar gracia ⁵ delante de mi señor.

9 Pero él dijo : Tengo bienes muchísimos ⁶, hermano mio, sean para tí los tuyos.

10 Y dijo Jacob : No quieras tal, te ruego ; mas si he hallado gracia en tus ojos, recibe de mis manos este donecillo : porque así he visto tu rostro, como si hubiera visto el rostro de Dios ⁷ : sé favorable para mí ⁸,

van por tradicion aun los judíos de nuestros tiempos.

²⁸ El Angel.

CAPÍTULO XXXIII.

¹ Por el contexto parece que dividió Jacob en tres cuadrillas toda su gente, pero san Jerónimo in *Quæst. hebraic.* se inclina á que solo fueron dos. En la primera puso á las dos siervas con sus hijos : y en la segunda á Rachel y á Lia con sus hijos ; bien entendido, que Rachel con Joseph su hijo iba la postrera cerrando el escuadron. En lo que parece quiso guardar el órden que le dictaba su amor.

² En diversos trechos. Se postró como adorándole : lo que segun la costumbre de aquella tierra era señal de la mayor sumision y respeto. Esta adoracion fue política y de urbanidad, y con el fin de ganar el corazon de su hermano por medio de estas exteriores muestras de veneracion y rendimiento.

³ Su corazon se enterneció á tan respetuosas demostraciones de un hermano. Ó mas bien, aquel Señor que tiene en su mano los corazones de los hombres, hizo que el de Esaú pasase repentinamente de la rabia y furor, á la suavidad y mansedumbre ; y de un odio el mas furioso, á la amistad mas tierna y mas sincera. El Hebreo : y lloraron ; y los LXX añaden : ambos á dos.

⁴ Habla de las cuadrillas de los ganados que Jacob

envió delante á Esaú. Este debía ya estar informado por los pastores ; pero pregunta haciéndose de nuevas para tener ocasion de rehusar los presentes.

⁵ Como si dijera : Estas son unas pequeñas expresiones de mi cariño, que quise presentarte, para ver si podia hallar gracia en los ojos de mi hermano y mi Señor.

⁶ MS. Hay á mi abasto.

⁷ Otros, como si hubiera visto el rostro de un Angel. La palabra hebrea *Elohim* significa uno y otro. De este nombre usan frecuentemente los hebreos para explicar que una cosa es excelente ; y es como si dijera : He visto tu rostro lleno de majestad. Ó tambien : he visto tu rostro, como si hubiera visto el de Dios, á quien compete por esencia la bondad y la compasion. La clemencia y el amor, que he encontrado en tí, me han ensanchado el corazon en mi temor, y han causado en mí un efecto semejante al que causa á un hombre afligido y desconsolado la aparicion de Dios ó de un Angel. Esto dijo Jacob no por lisonja, sino con el fin de ganarse mas y mas el corazon de Esaú. Sanctus August. *quæst. cv in Genes.* Sanctus Chrys. *homil. LVIII in Genes.*

⁸ MS. 3. *Cá lo he bien talante.* Ferrar. Y envoluntame. Esto es, concédeme esta gracia. El texto Hebreo וְלִי רַחֲמֶיךָ, me has agradado ; he tenido grande complacencia en verte.

11 Et suscipe benedictionem quam attuli tibi, et quam donavit mihi Deus tribuens omnia. Vix fratre compellente suscipiens,

12 Ait : Grdiamur simul, eroque socius itineris tui.

13 Dixitque Jacob : Nosti, domine mi, quòd parvulos habeam teneros, et oves, et boves factas mecum : quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges.

14 Præcedat dominus meus ante servum suum : et ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Seir.

15 Respondit Esaú : Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant viæ tuæ. Non est, inquit, necesse : hoc uno tantum indigeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi.

16 Reversus est itaque illo die Esaú itinere quo venerat in Seir.

17 Et Jacob venit in Socoth : ubi ædificata domo et fixis tentoriis, appellavit nomen loci illius, Socoth : id est, tabernacula.

18 Transivitque in Salem urbem Sichimorum, quæ est in terra Chanaan, postquam reversus est de Mesopotamia Syriæ : et habitavit juxta oppidum.

19 Emitque partem agri, in qua fixerat tabernacula, à filiis Hemor patris Sichem, centum agnis.

20 Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israel.

11 Y recibe la bendición ⁹ que te he traido, y que Dios que da todas las cosas me ha dispensado ¹⁰. Y como la aceptase á duras penas, por importunar el hermano,

12 Dijo : Vamos juntos, y seré compañero de tu viaje.

13 Y dijo Jacob : Sabes, señor mio, que tengo en mi compañía niños tiernos, y ovejas, y vacas preñadas ¹¹ : á las que si hiciere ¹² trabajar mas en andar, morirán en un dia todos los rebaños.

14 Vaya mi señor delante de su siervo : y yo poco á poco seguiré sus pisadas, segun viere que pueden mis niños, hasta llegar á mi señor en Seir ¹³.

15 Respondió Esaú : Ruégote, que del pueblo que está conmigo, queden siquiera compañeros de tu camino. No es menester, dijo : de esto único necesito solamente, que halle yo gracia ¹⁴ en tu presencia, señor mio.

16 Volvióse pues Esaú aquel mismo día á Seir por el camino que habia venido.

17 Y Jacob vino á Socoth ¹⁵ : en donde habiendo edificado una casa y fijado las tiendas, llamó el nombre de aquel lugar, Socoth : esto es, tiendas.

18 Y pasó á Salem ¹⁶ ciudad de los Sichimitas, que está en la tierra de Chanaan, despues que volvió de Mesopotamia de Siria : y habitó cerca de la ciudad.

19 Y compró la parte del campo, en que habia fijado tiendas, á los hijos de Hemor padre de Sichem, por cien corderos ¹⁷.

20 Y erigido allí un altar, invocó ¹⁸ sobre él al Dios fortísimo de Israel.

⁹ Estos presentes de caridad y amistad se llaman justamente *bendiciones*; y en griego *εὐλογίαι*, porque por este medio se gana el corazon y el amor de aquellas personas á quienes se ofrecen. San PABLO, II ad Corinth. ix, 5, da el mismo nombre á las limosnas que se hacen á los pobres.

¹⁰ Jacob, que era ya cristiano aun antes que fuese dada la Ley de Moisés, siente del mismo modo que san PABLO cuando decia á los athenienses: *Que Dios es el que da á todos la vida, la respiracion y todas las cosas*. Actor. xvii, 25.

¹¹ Otros, que están criando.

¹² MS. 3, y 7. *Es y las afincase*.

¹³ Pudo ir despues, aunque la Escritura no nos lo dice. Pudo tambien decir estas palabras con ánimo de cumplirlas, y despues no ejecutarlo, previendo y reflexionando los inconvenientes que podian resultar de su ida: ó teniendo especial aviso de Dios para no hacerlo. Sanctus AUGUST. *quest. cvi in Genes*.

¹⁴ Ei que apoyado solamente en reflexiones humanas registre todo lo que pasó entre Jacob y Esaú en todo este suceso, no sabrá fácilmente concordarlo con la bendición que Isaac dió á Jacob : *Sé señor*, le dijo, *de tus hermanos; y los hijos de tu madre se humillen delante de tí*; pues parece que se verifica todo lo contrario, esto es que Jacob se humilla delante de Esaú y le respeta como á su señor. Pero ya dejamos dicho, que el cumplimiento de las promesas hechas á Jacob solo se verificó en sus descendientes; y que su mayor grandeza fue la de que de su posteridad habia de nacer aquel en quien serian benditas todas las naciones de la tierra. Fuera de esto, las grandezas que Dios da en esta vida á sus escogidos y amigos, son aflicciones que los hacen tanto mayores, cuanto

ellas mas crecen y se aumentan. Mas por el contrario, la gloria de los que, como Esaú, no tienen parte en la eleccion de Dios, es como una flor, que dura pocos dias y se marchita y seca á los primeros ardores del sol. Dios en esta vida los colma de honores y de riquezas, reservándolos para que en la otra prueben todo el rigor de su justicia. Lo cierto es, que Dios *amó á Jacob y aborreció á Esaú*, y aquel se humilló en esta vida, y este se engrandeció.

¹⁵ Entre el torrente Jaboc y el Jordan. Despues se fabricó en el mismo sitio una ciudad, que fue dada á la tribu de Gad. El haber fabricado Jacob una casa, da motivo á creer que se detuvo allí algun tiempo.

¹⁶ El territorio de Sichem se cree estaba situado entre las tribus de Benjamin é Issachar. Despues fue llamado Samaria; y en el Evangelio Sichar, JOAN, iv, 5. Socoth y Salem estaban de frente, en las riberas opuestas del Jordan.

¹⁷ Ya dejamos notado en otro lugar, que fueron cien corderos efectivos y no cien monedas, en que estuviese acuñada la figura de un cordero : pues el primer modo de contratar en la antigüedad fue ciertamente de cambio ó permuta. Otros se persuaden, que estos *kesitah* eran moneda acuñada. Véase la *Disertacion de la Biblia* de CARRIERS. Este campo, que en otro tiempo habia comprado Abraham para enterrar en él sus difuntos, abandonado por espacio de cien años, habia vuelto á sus primeros dueños. Jacob lo volvió á comprar de Sichem y de sus hermanos, hijos de Hemor. Con esto parece, que quedan corrientes las dificultades que ocurren sobre este lugar, en el del cap. xxi, que dejamos tocado y el de los *Hechos apostól.* viii, 32.

¹⁸ El texto Hebreo: *Y le llamó fuerte, Dios de Israel*.

CAPÍTULO XXXIV.

Dina, hija de Jacob, es robada y forzada por Sichem. Los hermanos de Dina, queriendo vengar esta injuria, usan de un engaño con los Sichimitas: los hacen circuncidar á todos con pretexto de hacer con ellos alianza, y cuando estaban mas descuidados y doloridos, entran en la ciudad, y los pasan á todos á cuchillo.

AÑO DEL MUNDO, 2273. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1727.

1 Egressa est autem Dina filia Liæ, ut videret mulieres regionis illius.

2 Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevæi, princeps terræ illius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.

3 Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristemque delinivit blanditiis.

4 Et pergens ad Hemor patrem suum: Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem.

5 Quod cum audisset Jacob, absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent.

6 Egresso autem Hemor patre Sichem, ut loqueretur ad Jacob,

7 Ecce filii ejus veniebant de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eò quòd fœdam rem operatus esset in Israel, et violata filia Jacob, rem illicitam perpetrasset.

8 Locutus est itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhæsit anima filiæ vestræ: date eam illi uxorem:

9 Et jungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite.

10 Et habitate nobiscum: terra in potestate vestra est, exercete, negotiamini, et possidete eam.

11 Sed et Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis: et quæcumque statueritis, dabo:

12 Augete dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis: tantum date mihi puellam hanc uxorem.

13 Responderunt filii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, sævientes ob stuprum sororis:

14 Non possumus facere quod petitis, nec

1 Y salió Dina ¹ la hija de Lia, á ver las mujeres de aquella region.

2 A la cual como hubiese visto Sichem hijo de Hemor Heveo, príncipe ² de aquella tierra, enamoróse de ella: y la robó, y durmió con ella, oprimiendo violentamente á la doncella.

3 Y el alma de él se apegó ³ á ella, y suavizó á la triste con caricias.

4 Y encaminándose á Hemor su padre, le dijo: Tómame esta muchacha por mujer.

5 Lo cual como hubiese oído Jacob, estando los hijos ausentes y ocupados en el pasto de los ganados, calló hasta que volviesen ⁴.

6 Y habiendo salido Hemor padre de Sichem, para hablar á Jacob,

7 Hé aquí que sus hijos venian del campo: y oído lo que habia pasado, se enojaron mucho ⁵, porque habia ejecutado contra Israel una accion fea ⁶, y porque habiendo forzado á la hija de Jacob, habia cometido una cosa ilícita.

8 Hemor pues les dijo: El alma de Sichem mi hijo se ha quedado apegada á vuestra hija: dádsela por mujer:

9 Y enlacemos recíprocamente matrimonios ⁷: dadnos vuestras hijas, y tomad nuestras hijas.

10 Y habitad con nosotros: la tierra está á disposicion vuestra, labrad, negociad, y poseedla ⁸.

11 Y Sichem dijo tambien al padre y á los hermanos de Dina: Halle yo gracia delante de vosotros, y daré cuanto determináreis:

12 Aumentad el dote ⁹, y pedid dádivas, y yo daré con gusto lo que pidiéreis: dadme solamente por mujer á esta muchacha.

13 Respondieron los hijos de Jacob á Sichem y á su padre con dolo, embravecidos por el estupro de su hermana:

14 No podemos ¹⁰ hacer lo que pedís, ni dar

Ya hemos visto y notado, que para conservar la memoria de algun suceso señalado, acostumbraban los descendientes de Abraham levantar monumentos, dándoles titulos que declarasen la causa ó motivo que hubo para su erccion.

CAPÍTULO XXXIV.

¹ Esta se hallaba en la edad de quince á diez y seis años, y por efecto de una curiosidad muy comun en las de su edad y sexo, salió á ver las mujeres de aquella tierra en una fiesta que se celebraba en Sichem. El objeto de su curiosidad fue sin duda ver las modas de las otras doncellas, su aire, su disposicion... en una palabra, hizo lo que ahora hacen otras infinitas, creyéndolo no solo permitido, sino necesario. Pero este ejemplo, que debe servir de escarmiento, muestra á todos los siglos el peligro á que se exponen á sí mismas y á los otros, cuando se dejan llevar de un deseo poco arreglado de ver y ser vistas. Otra curiosidad de Eva costó al mundo los males en que se ve envuelto.

² Las palabras del Hebreo se pueden tambien trasladar: *El príncipe de la tierra*; lo que con particularidad

conviene á Hemor, que era considerado como príncipe ó rey de Sichem. Véase el capítulo precedente, v. 19.

³ FERRAR. Y apegóse *su alma*. Se apasionó ciegamente por ella y entró en un ardiente deseo de casarse con ella; y viéndola triste á causa de la fuerza que habia padecido, procuró acariciarla, consolarla y sosegarla con afabilidad y con halagos.

⁴ No se atrevió á dar sus quejas ó pedir justicia contra el alevoso, sino que calló y disimuló con prudencia, dejando en manos de Dios lo que no podia corregir. MENOCH.

⁵ FERRAR. *Atristáronse... y creció á ellos mucho.*

⁶ Que Sichem habia ejecutado contra Jacob, habiéndole expuesto á él y toda su familia á la mayor ignominia.

⁷ MS. 3, y FERRAR. *E consogradvos con nos.* MS. 7. *Emparentarnos hemos.*

⁸ FERRAR. *Mercadead en ella, y aposesionadvos en ella.*

⁹ El esposo, como hemos visto, dotaba á la esposa; y demás de esto hacia otros presentes á los padres y parientes de ella. Véase el cap. xxiv, 53.

¹⁰ Se ve el engaño y arte con que procedian; porque

daresorem nostram homini incircumciso: quod illicitum et nefarium est apud nos.

15 Sed in hoc valebimus fœderari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus;

16 Tunc dabimus, et accipiemus mutuò filias vestras, ac nostras: et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus:

17 Si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus.

18 Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus:

19 Nec distulit adolescens quin statim, quod petebatur, expleret: amabat enim puellam valdè, et ipse erat inclytus in omni domo patris sui.

20 Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum:

21 Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum: negotientur in terra, et exercent eam, quæ spatiosa et lata cultoribus indiget: filias eorum accipiemus uxores, et nostras illis dabimus.

22 Unum est, quo differtur tantum bonum: si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes.

23 Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quæ possident, nostra erunt: tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul, unum efficiemus populum.

24 Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus.

25 Et ecce die tertio, quando gravissimus vulnerum dolor est: arreptis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter^a: interfectisque omnibus masculis,

26 Hemor et Sichem pariter necaverunt, tolentes Dinam de domo Sichem sororem suam.

27 Quibus egressis, irruperunt super occisos ceteri filii Jacob: et depopulati sunt urbem in ultionem stupri.

28 Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes, quæ in domibus et in agris erant:

nuestra hermana á hombre no circuncidado: porque es entre nosotros una cosa ilícita y abominable.

15 Mas con esta condicion podrémos confederarnos, si quisiéreis ser semejantes á nosotros, y que se circunciden entre vosotros todos los varones;

16 Entonces darémos y tomarémos recíprocamente vuestras hijas, y las nuestras: y habitarémos con vosotros, y serémos un solo pueblo:

17 Mas si no quisiéreis circuncidaros, tomarémos nuestra hija¹¹, y nos retirarémos.

18 Pareció bien la oferta de ellos á Hemor¹², y á Sichem su hijo:

19 Y no retardó el jóven el ejecutar luego lo que se le pedia: porque amaba en gran manera á la muchacha, y él era ilustre¹³ en toda la casa de su padre.

20 Y habiendo entrado en la puerta¹⁴ de la ciudad, dijeron al pueblo:

21 Estos son hombres de paz¹⁵, y quieren habitar con nosotros: negocien en la tierra, y cultívenla, porque siendo espaciosa y ancha, necesita de cultivadores: tomarémos sus hijas por mujeres, y les darémos las nuestras.

22 Solo hay una cosa que retarda un bien tan grande: el que circuncidemos nuestros varones, imitando la costumbre de este pueblo.

23 Y sus bienes y ganados, y todo lo que poseen, será nuestro¹⁶: condescendamos solamente en esto, y morando juntos, formarémos un solo pueblo.

24 Y todos consintieron, habiendo circuncidado á todos los varones.

25 Y vé aquí que al tercero dia, cuando es gravísimo¹⁷ el dolor de las heridas: dos hijos de Jacob, Simeon y Levi¹⁸, hermanos de Dina, tomando sus espadas, entraron intrépidamente¹⁹ en la ciudad: y habiendo pasado á cuchillo á todo varon,

26 Mataron asimismo á Hemor y á Sichem, sacando á Dina su hermana de la casa de Sichem.

27 Los que habiendo salido, se echaron sobre los muertos²⁰ los otros hijos de Jacob: y saquearon la ciudad en venganza del estupro.

28 Tomaron²¹ sus ovejas, y vacas, y asnos, y destruyendo todo lo que habia en las casas, y en los campos:

^a Infra, XLIX, 6.

todavía no tenían ley que les prohibiese casarse con las hijas de los que no estaban circuncidados. Laban no lo estaba, y Jacob se casó con sus hijas: y Judas y Simeon se desposaron despues con dos chananeas, con lo cual se descubre mas el desígnio que meditaban.

¹¹ De este verso y del 26, se infiere que Dina, aun despues de la violencia que padeció, continuó habitando en casa de Sichem.

¹² MS. 3. *E plogó las palabras ante Hemor.*

¹³ El principal, el mas ilustre y el mas honrado de toda su familia. *MENOCH.*

¹⁴ Este era el lugar, como dejamos advertido, donde se juntaba el pueblo para resolver sobre todos los negocios que ocurrían pertenecientes á la religion ó á la policía, y donde estaba la audiencia y el mercado. *MENOCH.*

¹⁵ MS. 7. *Placenteros connusco.* Gente buena, de buen trato, de genio apacible, de quien no tenemos que temer ni recelar que nos armen traicion, ó que vengan á

apoderarse de nuestros bienes.

¹⁶ Se ve, que el motivo único que les propusieron para abrazar la circuncision, fueron miras é intereses puramente temporales y de conveniencia.

¹⁷ Es axioma de los médicos, que el dolor de las heridas y de las llagas toma mayor aumento el dia tercero; porque en él suele sobrevenir inflamacion y calentura.

¹⁸ Mas ofendidos, por ser hermanos uterinos de Dina y todos hijos de Lia. No parece creible que fuésen solos, sino acompañados de sus domésticos armados como ellos.

¹⁹ MS. 7. *A sobrevienta. FERRAR. A fuzia.* Ó con toda seguridad y sin que nadie se recelase de ellos, porque los tenían por aliados y fieles amigos.

²⁰ Para despojarlos.

²¹ En el Hebreo está el verbo, que falta en la Vulgata.

29 Parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas.

30 Quibus patratís audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi: Turbastis me, et odiosum fecistis me Chananæis et Pherezæis habitatoribus terræ hujus. Nos pauci sumus, illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea.

31 Responderunt: Numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra?

29 Se llevaron ²² también cautivos sus niños y mujeres.

30 Lo cual ejecutado con osadía, dijo Jacob á Simeon y á Leví: Turbado ²³ me habeis, y héchome odioso á los Chananéos, y á los Pherezéos, moradores de esta tierra. Nosotros somos pocos: ellos congregados me herirán, y seré yo destruido, y mi casa ²⁴.

31 Respondieron: ¿Pues qué ²⁵ debieron abusar de nuestra hermana, como de una ramera?

CAPÍTULO XXXV.

Jacob quita los ídolos á su familia; parte á Bethel, donde levanta un altar al Señor. Nace Benjamin, y muere Rachel. Ruben comete un incesto con Bala, concubina de su padre. Se hace una enumeración de los hijos de Jacob, y muere Isaac, su padre.

1 Interea locutus est Deus ad Jacob: Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque altare Deo, qui ^a apparuit tibi, quando fugiebas Esau fratrem tuum.

2 Jacob verò convocatà omni domo suà, ait: Abjicite deos alienos, qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra.

3 Surgite, et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo, qui exaudivit me in die tribulationis meæ, et socius fuit itineris mei.

4 Dederunt ergo ei omnes deos alienos, quos habebant, et in aures, quæ erant in auribus eorum: at ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem.

^a Supra, xxviii, 13.

1 Entre tanto dijo Dios ¹ á Jacob: Levántate, y sube á Bethel, y habita allí, y haz un altar al Dios, que te se apareció, cuando huías de Esau tu hermano.

2 Y Jacob, habiendo convocado á toda su familia, dijo: Arrojad los dioses ajenos ², que hay en medio de vosotros, y purificaos ³, y mudad vuestros vestidos.

3 Levantaos ⁴, y subamos á Bethel, para hacer allí un altar al Dios, que me oyó en el día de mi tribulación ⁵, y fue compañero de mi viaje.

4 Diéronle pues todos los dioses ajenos que tenían, y los zarcillos, que estaban en las orejas de ellos: y él los soterró al pié del terebinto ⁶, que está mas allá de la ciudad de Sichem.

²² ¿Quién, al ver salir á Dina de su casa para ir á Sichem, diría que su curiosidad habia de producir tan fatales consecuencias? Estos dos hermanos se portaron en este lance con imprudencia, temeridad, injusticia, perfidia, engaño, crueldad y tiranía: mostraron su dureza é impenitencia, cuando fueron reprendidos por su padre de una acción tan cruel y detestable: verso último y cap. xlix, 6... En el lib. de JUDITH, ix, 2, parece que se justifica, y aun se alaba esta acción tan injusta y tan inhumana. Pero JUDITH en aquellas palabras solo alaba el orden de la justicia de Dios, que se habia servido de la espada de Simeon y de Levi para castigar la insolencia de aquellos hombres lascivos y la infamia ejecutada con aquella doncella. Todo es justo, ya se atienda á Dios que lo ordena, ya á los hombres, sobre quienes se ejecutan sus órdenes. Mas los ministros de esta voluntad pueden ser injustos; y su injusticia no estorba, que sea justo lo que hacen respecto de aquellos que lo sufren y padecen. De lo contrario seria necesario justificar á Pilatos, á Herodes, á los judíos y á todos los otros que persiguieron, condenaron y crucificaron á Jesucristo. Otra dificultad se suele oponer aquí, fundada en el v. 22 del cap. xlviii, á donde remitimos al lector.

²³ En el cap. xlix, 3, veremos con cuánto horror miró Jacob esta acción inícuca de sus hijos.

²⁴ No dice esto porque dudase de las promesas que Dios le tenia hechas; mas da á entender á sus hijos, que ellos portándose así, estorbaban cuanto era de su parte su cumplimiento, exponiéndole á él y á su familia al odio y al resentimiento de todos los pueblos circunvecinos.

²⁵ Se ve que sus corazones no se doblaron á las razones de su padre: y es de creer que este, viendo la injusticia de aquellos homicidios y robos, hizo restituir luego que pudo, todo lo robado y dar libertad á los cautivos. MENOCH.

CAPÍTULO XXXV.

¹ El Señor, atento siempre al consuelo y alivio de sus

siervos, se apareció á Jacob, para alentarle en la aflicción y turbación en que le habian puesto sus hijos, por las resultas y consecuencias fatales que podia tener un hecho tan bárbaro y ruidoso, cuya fama se divulgaria por las ciudades y provincias vecinas.

² FERRAR. De la extrañedad. Es probable que estos dioses extraños fuesen ídolos de materias preciosas, de los que habian tomado, cuando saquearon á los sichimitas. Y Jacob temió, que podian ser ocasion de idolatría entre los de su familia.

³ Para que la limpieza exterior fuese como una muestra de la interior, que debían tener en su alma.

⁴ Jacob, fiel á lo que habia prometido al Señor, capítulo xxviii, 20, le dió pruebas de su perfecto reconocimiento y de la pureza del culto que queria establecer en su casa, donde no consentia que hubiese otro Dios que el Señor, criador de cielos y tierra; y así no permitió que tuvieran ídolos, ni aun sus imágenes, que en honor de sus dioses llevaban entonces indiferentemente hombres y mujeres en los pendientes. Estos pendientes podian ser tambien los que ponian á los mismos ídolos. Y de este sentimiento es san AGUSTÍN, *quæst. cxi in Genes. et Epist. lxxiii ad Possidium*. Es tambien probable, que además de los ídolos que Rachel habia robado á su padre, hubiese asimismo criados y criadas idólatras en la familia de Jacob, que tendrian sus idolillos traídos de la Mesopotamia, á quienes tributarían obsequio y veneración.

⁵ MS. 7. De la mayor postura.

⁶ MS. 7. Al fondon del encina. Es un árbol resinoso y no frutal, muy comun en la Judea. La palabra hebrea תרבות la trasladan comunmente los LXX δρύν ή βάλανον, encina, aunque aquí usan terebinto. Jacob, queriendo quitar á su familia toda ocasion de idolatría, no quiso fundir, ni emplear en otros usos la materia de estos ídolos, sino que los enterró secretamente al pié de un terebinto.

5 Cùmque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi persequi recedentes.

6 Venit igitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cognomento Bethel: ipse et omnis populus cum eo.

7 Ædificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius, Domus Dei: ibi enim ^a apparuit ei Deus, cùm fugeret fratrem suum.

8 Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebecæ, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum: vocatumque est nomen loci illius, Quercus fletûs.

AÑO DEL MUNDO, 2288. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1712.

9 Apparuit autem iterum Deus Jacob, postquam reversus est de Mesopotamia Syriæ, benedixitque ei,

10 Dicens ^b: Non vocaberis ultrà Jacob, sed Israel erit nomen tuum. Et appellavit eum Israel.

11 Dixitque ei: Ego Deus omnipotens, cresce, et multiplicare: gentes et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur.

12 Terramque, quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et semini tuo post te.

13 Et recessit ab eo.

14 Ille verò erexit titulum lapideum in loco, quo locutus fuerat ei Deus: libans super eum libamina, et effundens oleum:

15 Vocansque nomen loci illius, Bethel.

16 Egressus autem indè, venit verno tempore ad terram quæ ducit Ephratam: in qua cùm parturiret Rachel,

17 Ob difficultatem partûs periclitari cœpit. Dixitque ei obstetrix: Noli timere, quia et hunc habebis filium.

18 Egrediente autem animâ præ dolore, et imminente jam morte, vocavit nomen filii sui, Benoni, id est, filius doloris mei: pater verò appellavit eum, Benjamin, id est, filius dextræ.

^a Supra, xxviii, 48. — ^b Supra, xxxii, 28.

⁷ Es una frase ó expresion hebrea. Quiere decir, un terror pánico.

⁸ FERRAR. *Alechadera*. No se sabe cuál pudo ser el motivo de hallarse Débora en la familia de Jacob. Algunos dicen que Rebeca la habia enviado á Jacob, para avisarle, que viviese sin cuidado, por lo que miraba á Esaú; y que volviese sin el menor recelo. El CHRISÓSTOMO, *homil. lxx in Genes.*, creyó que Débora se quedó en Mesopotamia, cuando salió de allí Rebeca; y que ahora con deseo de ver á su ama, á quien ella habia criado, se puso en camino acompañando á Jacob.

⁹ A las faldas del monte, sobre el cual fue edificada la ciudad de Bethel.

¹⁰ Le confirmó el nombre de *Israel*, que ya le habia dado. Cap. xxxii, 28. Este nombre, como ya notamos en el cap. xxxii, 28, puede venir de dos raíces. En aquel lugar es llamado *Israel*, porque luchó con Dios y se mostró fuerte en el combate, donde fue llamado príncipe, esto es, superior y victorioso: en este lugar se le da el nombre de Israel, esto es, *varon que ve á Dios*, á causa de que Dios se le aparece y habla familiarmente y cara á cara, como un amigo á otro.

¹¹ Esto es, cesó la vision ó aparicion en figura corpó-

5 Y como hubiesen partido, cayó terror de Dios ⁷ sobre todas las ciudades del contorno, y no se atrevieron á perseguir á los que se retiraban.

6 Vino pues Jacob á Luza, que está en tierra de Chanaan, por sobrenombre Bethel: él y todo el pueblo que con él estaba.

7 Y edificó allí un altar, y llamó el nombre de aquel lugar, la Casa de Dios: por cuanto se le habia aparecido allí Dios, cuando iba huyendo de su hermano.

8 En este mismo tiempo murió Débora ⁸ nodriza de Rebeca, y fue enterrada á las raíces de Bethel ⁹ al pié de una encina: y fue llamado el nombre de aquel lugar, Encina del llanto.

9 Y se apareció Dios otra vez á Jacob, despues que volvió de Mesopotamia de Siria, y le bendijo,

10 Diciendo: Ya no te llamarás mas Jacob, sino Israel será tu nombre. Y llámole ¹⁰ Israel.

11 Y le dijo: Yo soy el Dios omnipotente, crece, y multiplicate: gentes y pueblos de naciones procederán de tí, reyes saldrán de tus lomos.

12 Y la tierra, que dí á Abraham y á Isaac, la daré á tí y á tu posteridad despues de tí.

13 Y retiróse ¹¹ de él.

14 Mas él alzó un título de piedra ¹² en el lugar, en que Dios le habia hablado, vertiendo sobre él libaciones ¹³, y derramando aceite:

15 Y llamando ¹⁴ el nombre de aquel lugar, Bethel.

16 Y saliendo de allí, llegó en tiempo de primavera ¹⁵ á la tierra que va á Ephrata: en la que estando de parto Rachel,

17 Comenzó á peligrar por la dificultad ¹⁶ del parto. Y díjole la partera: No temas, porque aun tendrás este hijo.

18 Y saliendosele el alma en fuerza del dolor, y amenazándole ya la muerte, llamó el nombre de su hijo, Benoni, esto es, hijo de mi dolor: pero el padre le llamó Benjamin, esto es, hijo de la diestra ¹⁷.

rea, en el cual se dejó ver el Señor á algunos de los Patriarcas antiguos.

¹² MS. 3. *Estancia de piedras*. MS. 7. *Mojano de piedra*. Lavándola con vino y derramando despues sobre ella aceite. Cap. xxviii, 18.

¹³ Libaciones era una porcion de vino que se usaba derramar en los sacrificios. ALAP. *in Levit.* xxiii, 13.

¹⁴ Confirmando el nombre que ya le habia dado. Capítulo xxviii, 19.

¹⁵ El Hebreo: *Y partieron de Bethel; y habia aun algun espacio de tierra para llegar á Ephrata*. La palabra hebrea כְּבֶרֶת tiene varias interpretaciones. Unos la exponen una *carrera de caballo*. Otros un *estadio*, una *millá* ó un *trecho* de tierra. Y pocos se conforman con la exposicion que san JERÓNIMO hace en las *Tradiciones hebráicas*, en confirmacion de que este viaje de Jacob fue en la primavera. Véase CALMET.

¹⁶ MS. 7. *Endureciasele el su parto*.

¹⁷ Como si dijera: hijo muy amado, el báculo de mi vejez, que será toda mi fuerza. Se puede tambien interpretar *hijo del mediodía*; porque la tierra de Chanaan es meridional respecto de la Mesopotamia y de Sichem. Son estos nombres propios de la lengua siríaca ó aramea.

19 Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in via quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem.

20 Erexitque Jacob titulum super sepulchrum ejus ^a: hic est titulus monumenti Rachel, usque in præsentem diem.

21 Egressus indè, fixit tabernaculum trans Turrem gregis.

22 Cùmque ^b habitaret in illa regione, abiit Ruben, et dormivit cum Bala concubinâ patris sui: quòd illum minimè latuit. Erant autem filii Jacob duodecim.

23 Filii Liæ: primogenitus Ruben, et Simeon, et Levi, et Judas, et Issachar, et Zabulon.

24 Filii Rachel: Joseph, et Benjamin.

25 Filii Balæ ancillæ Rachelis: Dan, et Nephthali.

26 Filii Zelhæ ancillæ Liæ: Gad, et Aser: hi sunt filii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriæ.

27 Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Arbee, hæc est Hebron: in qua peregrinatus est Abraham, et Isaac.

28 Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.

29 Consumptusque ætate mortuus est: et appositus est populo suo, senex et plenus dierum: et sepelierunt eum Esaú et Jacob filii sui.

19 Murió pues Rachel, y fue enterrada en el camino que va á Ephrata ¹⁸, esta es Bethlehem.

20 Y erigió Jacob un título sobre su sepultura: este es el título del monumento de Rachel, hasta el día de hoy ¹⁹.

21 Saliendo de allí, fijó su tienda mas allá de la Torre del ganado ²⁰.

22 Y cuando habitaba en aquella tierra, fué Ruben, y durmió con Bala concubina de su padre: lo que no se le ocultó ²¹. Eran pues doce los hijos de Jacob.

23 Hijos de Lia: Ruben el primogénito, y Simeon, y Leví, y Judá, é Issachar, y Zabulon.

24 Hijos de Rachel: Joseph y Benjamin.

25 Hijos de Bala sierva de Rachel: Dan, y Nephthali.

26 Hijos de Zelpha sierva de Lia: Gad, y Aser: estos son los hijos de Jacob, que le nacieron ²² en Mesopotamia de Siria.

27 Vino tambien á Isaac su padre á Mambre ²³, á la ciudad de Arbé, esta es Hebron: en donde moraron como peregrinos Abraham é Isaac.

28 Y cumpliéronse los días de Isaac ciento y ochenta años.

29 Y consumido de la edad murió: y fue agregado ²⁴ á su pueblo, anciano y lleno de días: y enterráronle Esaú y Jacob sus hijos.

CAPÍTULO XXXVI.

Se hace enumeracion de los príncipes ó caudillos, que descendieron de Esaú. Con esto se ven cumplidas las promesas del Señor, y la bendicion que le dió Isaac.

1 Hæ sunt autem generationes Esaú, ipse est Edom.

1 Y estas son ¹ las generaciones de Esaú, el mismo es Edom.

^a Infra, XLVIII, 7. — ^b Infra, XLIX, 4.

¹⁸ Ephrata fue segunda mujer de Caleb y madre de Hur: dió su nombre á esta ciudad, que despues fue llamada Bethlehem; célebre por el nacimiento de David é incomparablemente mas por el del Salvador de los hombres.

¹⁹ Este monumento, que segun los LXX fue un pilar ó columna que erigió Jacob á Rachel, se conserva hasta el día de hoy, entendiéndose esto segun la letra del texto, del tiempo en que escribia Moisés. Y aun de los tiempos mas recientes, como escribe BREVES en su *Itinerario*, pág. 168.

²⁰ El Hebreo de *edér* ó de *mitgaledér*. Distaba mil pasos ó una milla de Bethlehem. Se llama así, porque en su contorno habia excelentes pastos para el ganado. Y es muy verisímil, segun san JERÓNIMO, que fue este el lugar en que los Angeles se aparecieron á los pastores, anunciándoles el nacimiento de Jesucristo.

²¹ Un delito tan enorme no pudo menos de ofender y afligir mucho á un hombre tan santo como Jacob. Disimuló por entonces; pero estando cercano á la muerte, le dió en rostro con su incesto, le maldijo, y le castigó muy severamente, como se puede ver en el cap. XLIX, 4.

²² Es necesario exceptuar á Benjamin, que nació en la Chananea cerca de diez años despues de haber vuelto Jacob de Mesopotamia. El número mayor lleva tras sí el menor. Los Apóstoles se nombraban *los doce*, aun despues que faltó Judas; y del mismo modo fueron llamados aun despues de haberse aumentado su número con san Mathías y san Pablo.

²³ A la llanura de Mambre, á la ciudad de Arbé, que despues fue llamada Hebron.

²⁴ MS. 7. *E acogiósse*. Véase el cap. xxv, 8. Parece

que se refiere aquí la muerte de Isaac por anticipacion, pues sucedió diez años antes de la traslacion de Jacob á Egipto en la elevacion de su hijo Joseph. Una sola accion memorable leemos en la vida de Isaac, y aun de esta solamente Dios y Abraham fueron los testigos. Todo el resto de sus acciones quedó como sepultado en el silencio y en el retiro. Ocupado en los cuidados domésticos, sufrió por espacio de cuarenta y tres años los achaques de la vejez; y por último la pérdida de la vista le separó enteramente de todas las cosas visibles. Su virtud fue como una piedra preciosa que Dios tuvo oculta en sus tesoros; pero no por eso fue menos estimable á sus ojos, aunque no lo fuese tanto á la vista de los hombres. Algunos Santos han dicho, que las tres virtudes, que son como el alma de la religion cristiana, sobresalieron en estos tres ilustres patriarcas de la Ley antigua: la fe en Abraham, la esperanza en Isaac, y los trabajos de la caridad y de la paciencia en Jacob.

CAPÍTULO XXXVI.

¹ Para la inteligencia de este capítulo, se debe tener presente, que las mujeres que aquí se refieren de Esaú, son las mismas que se nombran en los capítulos xxvi y xxviii, con las cuales se casó antes que muriera su padre. Lo que aquí cuenta Moisés, es una recapitulacion de lo que ya tiene dicho. Sanctus August. *quæst. cxviii in Genes*. Débese tambien advertir, que tanto los hombres, como las mujeres, tenían diversos nombres; y así en este primer versículo Esaú es llamado *Edom*, y en otro lugar *Setr*. Teniendo esto presente, se podrá conciliar para la mas fácil inteligencia la genealogía que aquí se refiere, con la que se lee en el *Libro I de los Paralí-*

2 Esaü accepit uxores de filiabus Chanaan : Ada filiam Elon Hethæi, et Oolibama filiam Anæ filiæ Sebeon Hevæi :

3 Basemath quoque filiam Ismaël sororem Nabaioth.

4 Peperit ^a autem Ada, Eliphaz : Basemath genuit Rahuel :

5 Oolibama genuit Jehus, et Ihelon, et Core. Hi filii Esaü, qui nati sunt ei in terra Chanaan.

6 Tulit autem Esaü uxores suas, et filios, et filias, et omnem animam domus suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan : et abiit in alteram regionem, recessitque à fratre suo Jacob.

7 Divites ^b enim erant valdè, et simul habitare non poterant : nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum præ multitudine gregum.

8 Habitavitque ^c Esaü in monte Seir, ipse est Edom.

9 Hæ autem sunt generationes Esaü patris Edom in monte Seir,

10 Et hæc nomina filiorum ejus ^d : Eliphaz filius Ada uxoris Esaü : Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus.

11 Fueruntque Eliphaz filii : Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.

12 Erat autem Thamna concubina Eliphaz filii Esaü, quæ peperit ei Amalech. Hi sunt filii Ada uxoris Esaü.

13 Filii autem Rahuel : Nahath et Zara, Samma et Meza. Hi filii Basemath uxoris Esaü.

14 Isti quoque erant filii Oolibama filiæ Anæ, filiæ Sebeon, uxoris Esaü, quos genuit ei, Jehus et Ihelon, et Core.

15 Hi duces filiorum Esaü : filii Eliphaz pri-

2 Esaü tomó mujeres de las hijas de Chanaan : á Ada hija de Elon Hethæo, y á Oolibama hija de Ana hija de Sebeon Heveo :

3 Y á Basemath hija de Ismael hermana de Nabayoth.

4 Y parió Ada á Eliphaz ² : Basemath engendró á Rahuel :

5 Oolibama engendró á Jehus, y á Ihelon, y á Coré : estos son los hijos de Esaü, que le nacieron en tierra de Chanaan ³.

6 Tomó pues Esaü sus mujeres, é hijos, é hijas, y todas las personas de su casa, y la hacienda, y ganados, y todo lo que podía poseer ⁴ en tierra de Chanaan : y fuése á otra region, y se retiró de su hermano Jacob.

7 Porque eran muy ricos ⁵, y no podían habitar juntos : ni los sostenía la tierra de su peregrinacion por la multitud de sus ganados.

8 Y habitó Esaü en el monte de Seir, el mismo es Edom.

9 Y estas son las generaciones ⁶ de Esaü padre de Edom ⁷ en el monte Seir,

10 Y estos los nombres de sus hijos : Eliphaz hijo de Ada, mujer de Esaü : Rahuel hijo tambien de Basemath su mujer.

11 Y los hijos de Eliphaz fueron : Theman, Omar, Sepho, y Gatham, y Cenez.

12 Y Thamna era concubina de Eliphaz hijo de Esaü, la cual le parió á Amalech. Estos son los hijos de Ada mujer de Esaü.

13 Y hijos de Rahuel : Nahath y Zara, Samma y Meza : estos los hijos de Basemath, mujer de Esaü.

14 Estos fueron tambien los hijos de Oolibama, hija de Ana, que fue hija de Sebeon, mujer de Esaü, que le parió, Jehus, y Ihelon, y Coré.

15 Estos son los caudillos ⁸ de entre los hi-

^a I Paralip. 1, 35. — ^b Supra, xiii, 6. — ^c Josue, xxiv, 4. — ^d I Paralip. 1, 35.

póm., 1, 36... En vista de esto la mujer de Esaü, llamada aquí *Ada*, hija de *Elon Hethæo*, en el cap. xxvi, 34, se dice *Judith*, hija de *Beerí Hethæo* : y la que aquí se dice *Oolibama*, hija de *Ana*, es llamada allí *Basemath*, hija de *Elon* : y la que aquí *Basemath*, en el cap. xxviii, 9, se llama *Mahélet*.

² Este cree san JERÓNIMO que fue Eliphaz Themánites, de quien se habla en el *Libro de Job*. TIRINO piensa que este fue abuelo del otro.

³ Esaü tomó sus dos primeras mujeres en tierra de Chanaan, y de ellas le nacieron en este lugar los hijos que se cuentan hasta aquí. Despues pasó á la tierra de Seir, donde tomó otras mujeres, de las que tuvo los hijos que se refieren desde el versículo 10.

⁴ MS. 7. *É á todo el algo que ganó.*

⁵ Lo mismo nos cuenta la Escritura de Abraham, y de Lot su sobrino. *Genes.* xiii, 6. Esaü pues pasó á establecerse para siempre en Seir, donde fue el príncipe y caudillo de los idumeos, á los cuales dió su nombre ; porque esta nacion es llamada siempre Edom en los Libros sagrados. De este modo Jacob quedó pacífico poseedor de la tierra de Chanaan, que Dios le habia prometido á él y á sus hijos. ¿ Pero cómo se dice aquí, que Esaü despues de la muerte de Isaac su padre, se retiró de la tierra de Chanaan para habitar en Seir, y que se separó de su hermano, y en el cap. xxxii se lee, que Jacob volviendo de Mesopotamia, envió á Esaü mensajeros en la tierra de Seir, al monte Edom ? Y aun añadió Jacob, que le seguiria y pasaria á verle á Seir. San AGUSTIN, *quest. cxix in Genes.* responde á esta dificultad : Que Esaü, despues de

haber huido Jacob á la Mesopotamia, no quiso habitar con sus padres, ó enojado de haber sido privado de la bendicion de Isaac, ó por ver que sus mujeres les eran odiosas, ó por otras razones que ignoramos, y por consiguiente se retiró á la Idumea con ánimo de fijar allí su habitacion. Pero que despues de la vuelta de Jacob, reconciliado perfectamente con él, volvió á la tierra de Chanaan para vivir con sus padres. Isaac murió, y le enteraron los dos. Pero despues como uno y otro tuviesen inmensos ganados, de manera que los pastos de aquella region no eran suficientes para su subsistencia, para evitar discordias y todo motivo de quejas, Esaü se retiró de nuevo á Seir, donde como dejamos dicho, fijó su habitacion y fue el padre y príncipe de los idumeos.

⁶ Como si dijera : Estos son los hijos, nietos y descendientes de Esaü, que le nacieron en Seir.

⁷ Esto es, del pueblo y nacion de los idumeos. *ME-NOCH.*

⁸ C. R. *Duques. FERRAR. Condes.* La voz hebrea מלכ־סוֹדֵי corresponde á la griega χιλιάρχου *caudillos de mil soldados*. San JERÓN. en *ISAÍ.* lx, 22, la traduce *mille* ; y en *MICHEAS*, iii, 1, *Príncipes*. Estos eran como unos príncipes ó cabezas de las familias, y cada uno mandaba en una ciudad ó territorio, donde habitaba alguna de las tribus que descendían de Esaü. Se debe observar que desde el principio de este capítulo hasta el v. 13, se refieren los descendientes de Esaü con solos sus nombres y sin título ninguno : desde el v. 15 hasta el 31, con nombre de caudillos ó príncipes : desde el v. 31 hasta el 40, con título de reyes ; y desde el 40 en ade-

mogeniti Esaú: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,

16 Dux Core, dux Gatham, dux Amalech. Hi filii Eliphaz in terra Edom, et hi filii Ada.

17 Hi quoque filii Rahuel filii Esaú: dux Nathath, dux Sara, dux Samma, dux Meza. Hi autem duces Rahuel in terra Edom: isti filii Basemath uxoris Esaú.

18 Hi autem filii Oolibama uxoris Esaú: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core. Hi duces Oolibama filiae Anæ uxoris Esaú.

19 Isti sunt filii Esaú, et hi duces eorum: ipse est Edom.

20 Isti ^a sunt filii Seir Horræi, habitatores terræ: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana,

21 Et Dison, et Eser, et Disan. Hi duces Horræi, filii Seir, in terra Edom.

22 Facti sunt autem filii Lotan, Hori et Heman: erat autem soror Lotan, Thamna.

23 Et isti filii Sobal: Alvan, et Manahat, et Ebal, et Sepho, et Onam.

24 Et hi filii Sebeon: Aia, et Ana. Iste est Ana, qui invenit aquas calidas in solitudine, cum pasceret asinos Sebeon patris sui:

25 Habuitque filium Dison, et filiam Oolibama.

26 Et isti filii Dison: Hamdan, et Eseban, et Jethram, et Charan.

27 Hi quoque filii Eser: Balaan, et Zavan, et Acan.

28 Habuit autem filios Disan: Hus, et Aram.

jos de Esaú: hijos de Eliphaz primogénito de Esaú: el caudillo Theman, el caudillo Omar, el caudillo Sepho, el caudillo Cenez,

16 El caudillo Coré, el caudillo Gatham, el caudillo Amalech. Estos los hijos de Eliphaz en la tierra de Edom, y estos hijos de Ada.

17 Estos también hijos de Rahuel hijo de Esaú: el caudillo Nathath, el caudillo Zara, el caudillo Samma, el caudillo Meza. Y estos los caudillos de Rahuel en la tierra de Edom: estos hijos de Basemath mujer de Esaú.

18 Y estos los hijos de Oolibama mujer de Esaú: el caudillo Jehus, el caudillo Ihelon, el caudillo Coré. Estos caudillos de Oolibama hija de Ana mujer de Esaú.

19 Estos son los hijos de Esaú, y estos los caudillos de ellos: el mismo es Edom.

20 Estos son los hijos de Seír ⁹ Horreo, habitantes de la tierra: Lotan, y Sobal, y Sebeon, y Ana,

21 Y Dison, y Eser, y Disan. Estos los caudillos Horreos, hijos de Seír en tierra de Edom.

22 Y hijos de Lotan fueron Horí y Heman: y Thamna era hermana de Lotan.

23 Y estos hijos de Sobal: Alvan, y Manahat, y Ebal, y Sepho, y Onam.

24 Y estos hijos de Sebeon: Aya, y Ana ¹⁰. Este Ana es el que halló las aguas calientes ¹¹ en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Sebeon su padre:

25 Y tuvo un hijo Dison, y una hija Oolibama.

26 Y estos hijos de Dison: Hamdan, y Eseban, y Jethram, y Charan.

27 Estos también hijos de Eser: Balaan, y Zavan, y Acan.

28 Y Disan tuvo hijos: á Hus, y Aran.

^a I Paralip. I, 38.

lante otra vez con nombre de capitanes. Al principio los idumeos tenían un Gobierno aristocrático, ó compuesto de las personas principales; y despues le tuvieron monárquico; y por último volvieron al aristocrático. Asimismo fueron entre ellos electivos y no por derecho de sucesion los caudillos y los reyes, como se puede observar desde el v. 32. También es de notar, que los que se refieren en este capítulo, y fueron antes de los reyes, no se sucedieron unos á otros; sino que muchos de ellos vivían y mandaban á un mismo tiempo; y esto no en toda la tierra de Seír, sino en alguna parte solamente, ó en alguna ciudad ó ciudades. Así se ve, que Lotan hermano de Thamna de los horreos era caudillo al mismo tiempo que Eliphaz primogénito de Esaú; pero cada uno tenía su territorio: hasta que prevaleciendo los hijos y nietos de Esaú, y echando á los horreos, fue elegido rey de los descendientes de Esaú. Los de Seír Horreo se leen desde el v. 20 hasta el 31. Ultimamente se ha de observar, que por lo menos los caudillos que se cuentan aquí despues de los reyes, no parece haber reinado en Edom antes de la muerte de Moisés. La razon de esto es, porque Moisés murió el año cuarenta despues de la salida de los israelitas de Egipto: y los idumeos aun no tenían reyes en este tiempo. Numer. xx, 14. Y así parece que los que reinaron en la tierra de Edom, fueron despues de la muerte de Moisés. Mas no por esto se infiere que Moisés no escribió el fin de este capítulo; y que fue añadido por algun otro historiador sagrado, que pro-

bablemente pudo ser Esdras. Porque Moisés previó muy bien que reinarian en Edom despues de sus dias, como previó también, que habria reyes en Israel.

⁹ Moisés nombra aquí los que eran príncipes ó cabezas de estos pueblos, antes que los sujetasen los hijos y descendientes de Esaú, y puede ser también á causa de las alianzas que contrajeron con ellos. Así vemos que en el v. 12, Eliphaz primogénito de Esaú, se desposó con Thamna hermana de Lotan, el primero de los príncipes horreos, de quienes en este lugar se hace mencion. Todos estos son nombrados *hijos de Seír Horreo*. Y así parece que este dió el nombre al monte ó territorio de Seír, que despues fue llamado *Idumea*, del nombre de *Edom*, que era también el de Esaú, como si dijera *Edomea*.

¹⁰ Este nombre era comun á los dos sexos. Véase el v. 14.

¹¹ MS. 3. *Añasco los mulos*, segun una interpretacion del Hebreo. El texto original *matsá ethatim*; la voz מַטְסָא puede tener muchas significaciones. Por esto unos pretenden que significa *mulos*; y que Ana hijo de Sebeon fue el primero que advirtió la mezcla de los jumentos con las yeguas, de donde salieron los mulos, que participan de las dos especies. Pero parece mas seguro seguir en la Vulgata á san Jerónimo, que interpreta *aguas calientes*, ó *termales*; y nos enseña que este Ana fue el que halló el uso de las aguas calientes y minerales, que son tan provechosas y saludables.

29 Hi duces Horræorum : dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,

30 Dux Dison, dux Eser, dux Disan: isti duces Horræorum, qui imperaverunt in terra Seir.

31 Reges autem, qui regnaverunt in terra Edom, antequàm haberent regem filii Israel, fuerunt hi:

32 Bela filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba.

33 Mortuus est autem Bela, et regnavit pro eo Jobab, filius Zaræ de Bosra.

34 Cùmque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

35 Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad, filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab: et nomen urbis ejus, Avith.

36 Cùmque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca.

37 Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Saül de fluvio Rohoboth.

38 Cùmque et hic obiisset, successit in regnum Balanan, filius Achobor.

39 Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau: et appellabatur uxore ejus Meetabel, filia Matred filiæ Mezaab.

40 Hæc ergo nomina ducum Esaü in cognationibus, et locis, et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,

41 Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

42 Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

43 Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom habitantes in terra imperii sui: ipse est Esaü pater Idumæorum.

29 Estos los caudillos ¹² de los Horreos: el caudillo Lotan, el caudillo Sobal, el caudillo Sebeon, el caudillo Ana,

30 El caudillo Dison, el caudillo Eser, el caudillo Disan: estos los caudillos de los Horreos, que tuvieron el mando en la tierra de Seir.

31 Mas los reyes que reinaron en tierra de Edom, antes que tuvieran rey los hijos de Israel ¹³, fueron estos:

32 Bela hijo de Beor, y el nombre de su ciudad Denaba.

33 Y murió Bela, y reinó en su lugar Jobab ¹⁴, hijo de Zara de Bosra.

34 Y habiendo muerto Jobab, reinó en su lugar Husam, de la tierra de los Themanitas.

35 Muerto tambien este, reinó en su lugar Adad, hijo de Badad, que hirió á Madian ¹⁵ en la region de Moab: y el nombre de su ciudad, Avith.

36 Y habiendo muerto Adad, reinó en su lugar Semla ¹⁶ de Masreca.

37 Muerto tambien este, reinó en su lugar Saul de Rohoboth del rio ¹⁷.

38 Y habiendo muerto este tambien, le sucedió en el reino Balanan, hijo de Achobor.

39 Y muerto asimismo este, reinó en su lugar Adar, y el nombre de su ciudad Phau: y su mujer se llamaba Meetabel, hija de Matred hija de Mezaab ¹⁸.

40 Estos pues son los nombres de los caudillos ¹⁹ de Esaü por sus linajes, y lugares, y nombres: el caudillo Thamna, el caudillo Alva, el caudillo Jetheth,

41 El caudillo Oolibama, el caudillo Ela, el caudillo Phinon,

42 El caudillo Cenez, el caudillo Theman, el caudillo Mabsar,

43 El caudillo Magdiel, el caudillo Hiram: estos los caudillos de Edom habitantes en la tierra de su mando: este es Esaü padre de los Idumeos.

CAPÍTULO XXXVII.

Envidia de los hijos de Jacob contra Joseph, su hermano; ellos le venden á los Madianitas, y estos á Putiphar, en Egipto, á donde lo conducen.

AÑO DEL MUNDO, 2276. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1724.

1 Habitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est.

2 Et hæc sunt generationes ejus: Joseph

1 Y habitó Jacob en tierra de Chanaan, en donde peregrinó su padre.

2 Y estas son sus generaciones¹: Joseph sien-

¹² Se siguen estos, que son los mismos pueblos de quien se habla en el capítulo xiv, 6, y en el Deuter. ii, 12.

¹³ Unos intérpretes son de sentir que estas palabras han sido añadidas por el que reconoció los Libros de Moisés. Otros dicen que Moisés habló por espíritu profético, como que sabía por revelacion que los israelitas tendrían reyes. Otros las entienden del mismo Moisés, como conductor, cabeza ó príncipe que fue del pueblo de Israel; y así las explican en este sentido: Antes que los hijos de Israel salieran de Egipto. Otros finalmente: Antes que los israelitas entraran en la tierra de Chanaan, y se pusieran en el debido estado de poder tener un rey.

¹⁴ Muchos Padres é Intérpretes, quieren, que este fue el santo Job, biznieto de Esaü. ALÁPIDE.

¹⁵ A los madianitas.

¹⁶ Que era de Masreca.

¹⁷ De las larguras; así el texto original. Los LXX ex-

ρωδὸν τῆς παρὰ ποταμὸν, de Rohoboth, junto ó sobre el rio. Así se llamaba el Euphrates κατ' ἑξοχὴν, por su grandeza; y á sus márgenes estaba situada aquella ciudad. I Paralip. i, 48.

¹⁸ Quiere decir que Meetabel fue nieta de Mezaab.

¹⁹ Los príncipes descendientes de Edom ó de Esaü. Nada nos dice la Escritura de la muerte de este. Fue figura de los réprobos, como Jacob de los escogidos; pero no por esto hemos de creer que él lo fue. Por lo que están divididos los Padres y los Expositores en este punto; nosotros no debemos decidir sobre lo que el Señor ha querido ocultarnos por las justas causas que ignoramos.

CAPÍTULO XXXVII.

¹ Las generaciones de Jacob que quedan referidas en los capítulos precedentes. El término generacion se toma frecuentemente no por la genealogía de una familia, sino por la historia y las acciones que pertenecen á aquel de

cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer: et erat cum filiis Balæ, et Zephæ, uxorum patris sui: accusavit- que fratres suos apud patrem crimine pessimo.

3 Israel autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eò quòd in senectute genuisset eum: fecitque ei tunicam polymitam.

4 Videntes autem fratres ejus quòd à patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacificè loqui.

5 Accidit quoque, ut visum somnium referret fratribus suis: quæ causa majoris odii seminarium fuit.

6 Dixitque ad eos: Audite somnium meum, quod vidi:

7 Putabam nos ligare manipulos in agro: et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.

8 Responderunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuæ? Hæc ergo causa somniorum, atque sermonum, invidiæ et odii fomitem ministravit.

9 Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim, adorare me.

10 Quod cum patri suo, et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit: Quid

do de diez y seis años ², apacentaba el ganado juntamente con sus hermanos, todavía muchacho: y estaba con los hijos ³ de Bala y de Zelpha mujeres de su padre: y acusó á sus hermanos ante su padre de un delito muy malo ⁴.

3 Y amaba Israel á Joseph sobre todos sus hijos, por haberle engendrado en la vejez ⁵: y le hizo una túnica ⁶ de diferentes colores.

4 Y viendo sus hermanos que era amado del padre mas que todos los hijos, aborrecíanle, y no le podían hablar pacíficamente cosa alguna ⁷.

5 Aconteció tambien, que contase á sus hermanos un sueño visto: la cual causa fue seminario de mayor odio.

6 Y díjoles: Escuchad el sueño que he visto ⁸:

7 Parecíame, que estábamos atando gavillas ⁹ en el campo: y como que mi gavilla se levantaba, y se tenia derecha, y que vuestras gavillas, que estaban al rededor, adoraban á mi gavilla.

8 Respondieron sus hermanos: ¿Serás por ventura nuestro rey? ¿ó estaremos sujetos á tu dominio? Y así esta causa de sueños y de pláticas suministró fomento á la envidia y al odio.

9 Vió tambien otro sueño, que contando á sus hermanos, dijo: He visto en el sueño como que el sol, y la luna, y once estrellas me adoraban ¹⁰.

10 Lo que habiendo contado á su padre y hermanos, su padre le riñó ¹¹, y dijo: ¿Qué

quien se habla, ó su familia. En este sentido se puede explicar tambien en este lugar, como si dijera: *Hé aquí lo que pasó en su familia, lo que sucedió entre sus hijos...*

² El texto Hebreo y los LXX dicen de diez y siete años. Se debe entender comenzados, y los diez y seis de la Vulgata cumplidos. MENOCII.

³ Jacob al parecer había dividido sus ganados en dos rebaños: el primero lo encargó á los seis hijos de Lia: y el segundo á los cuatro de las dos siervas; y quiso mas bien que Joseph se criara con estos últimos, como menores que los otros, creyendo, que como tales, se acomodarían mejor á su genio, y que de este modo se evitarían los encuentros y envidias de los otros que eran mayores, é hijos de la hermana mayor.

⁴ No expresa la Escritura qué delito fue este. Tal vez sería algun delito vergonzoso, de aquellos que SAN PABLO dice, *Ephes. v, 5*, que ni aun se tomen en boca, porque el mentarlos no cae bien en los cristianos. Santo THOMÁS citando á la Glosa Interlineal (2, 2, q. 154, art. 12 ad 4) dice, que aquel pecado fue el mayor de todos los contrarios á la pureza.

⁵ En la edad de noventa y un años. El texto Hebreo: *Porque hijo de vejeces él á él*; debiendo ser todas sus delicias, su consuelo y apoyo, y el báculo de su vejez en los últimos años de su vida. Jacob por el mayor cariño que había tenido á Rachel madre de Joseph, y prendado tambien de la virtud y sencillez de este, le daba muestras de particular amor sobre todos los otros hijos. Se debe exceptuar á Benjamin, á quien, por ser tambien hijo de Rachel, amaba no menos que á Joseph; pero hallándose en la edad de solos dos años, no podía entonces causar celos á los otros hermanos, por la distincion que Jacob hacia con él. Se debe evitar en las familias el que los padres dén la preferencia á un hijo mas que á otro, por solo respecto á las prendas exteriores que no dependen de la libertad; pero será una conocida injusticia que manifiesten igual cariño á sus hijos, siendo los unos virtuosos, y los otros desarreglados y viciosos.

⁶ MS. 3. *Una aljuba*. FERRAR. *Túnica de sedas*. Lo mismo traduce Arias Montano. Los LXX *χρῶμα ποικίλον tunicam variam ó variegatam*. Nuestra Vulgata *tunicam polymitam*, que literalmente significa *túnica de muchos lizos*, de *πολύ multum*, y *μίτος el lizo*: y en castellano, segun el Diccionario de nuestra lengua se llama *Zarza-han*, que dice ser especie de tela de seda delgada, como el tafetan, listada de colores.

⁷ La corrupcion del hombre llega á tal extremo, que aborrece la virtud que ve en los otros. Su altanería no puede sufrir que sus vicios se vean manifiestos y reprendidos en las acciones virtuosas de los demás; y así en vez de humillarse y de reconocerse á la vista de una luz clara que le hace ver sus defectos, procura apagarla para que no se descubran.

⁸ Hay dos géneros de sueños: unos ordinarios, que no son otra cosa que efectos de la imaginacion, y de estos no se debe hacer ningun caudal; y otros extraordinarios, que Dios envia algunas veces á los hombres, para advertirles algunas cosas. Los que son avisados de esta suerte, reconocen que estos sueños vienen de Dios, por la evidencia é íntimo convencimiento que se les comunica, semejante al que nos persuade cuando estamos despiertos, que son reales los objetos que nos cercan. Pero estos son muy raros, y se debe siempre temer alguna ilusion. Dios en estos sueños misteriosos quiso mostrar á Joseph una figura de lo que despues había de suceder, pero él no lo entendía; y así con sencillez las contó á su padre y á sus hermanos; lo cual sin conocerlo él, servia para fomentar mas el odio y envidia que le tenían.

⁹ FERRAR. *Agavillantes gavillas*.

¹⁰ Segun san AGUSTIN, *quest. cxxiii in Genes*. este sueño no se cumplió del todo á la letra en Joseph, sino solo en Jesucristo.

¹¹ MS. 3. *Estrañósele el padre*. Jacob, como hombre prudente y sábio, y que conocía que esto podía contribuir á hacerle mal visto de sus hermanos, le reprendió con graves palabras para que fuese mas mirado delante de ellos.

sibi vult hoc somnium quod vidisti? num ego, et mater tua, et fratres tui adorabimus te super terram?

11 Invidebant ei igitur fratres sui: pater verò rem tacitus considerabat.

12 Cùmque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem,

13 Dixit ad eum Israel: Fratres tui pascunt oves in Sichimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondente,

14 Præsto sum, ait ei: Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora: et renuntia mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem:

15 Invenitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quæreret.

16 At ille respondit: Fratres meos quæro, indica mihi ubi pascant greges.

17 Dixitque ei vir: Recesserunt de loco isto: audiavi autem eos dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain.

18 Qui cùm vidissent eum procul, antequàm accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere:

19 Et mutuò loquebantur: Ecce somniator venit:

20 Venite, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem, dicemusque: Fera pessima devoravit eum: et tunc apparebit, quid illi prosint somnia sua.

21 Audiens ^a autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat:

22 Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem: sed projicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque vestras servate innoxias: hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo.

23 Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunicâ talari et polymitâ:

quiere decir ese sueño que viste? ¿acaso yo, y tu madre ¹², y tus hermanos te adoraremos sobre la tierra?

11 Y así sus hermanos le tenían envidia: mas el padre consideraba ¹³ silencioso el caso.

12 Y como sus hermanos morasen en Sichem ¹⁴ apacentando los ganados de su padre,

13 Le dijo Israel: Tus hermanos están en Sichem apacentando las ovejas: ven, te enviaré á ellos. Y respondiendo él,

14 Pronto estoy, le dijo: Anda y mira, si todas las cosas son prósperas para tus hermanos, y los ganados: y vuelve á noticiarme lo que pasa. Enviado del valle de Hebron, llegó á Sichem:

15 Y un hombre le halló errante en el campo, y preguntóle qué buscaba.

16 Y él respondió: Busco á mis hermanos, señálame dónde apacientan los rebaños.

17 Y díjole el hombre: Se retiraron de este lugar: y les of decir: Vámonos á Dothain ¹⁵. Caminó pues Joseph en pos de sus hermanos, y los halló en Dothain.

18 Los cuales luego que le vieron de lejos, antes que se acercase á ellos, pensaron matarle ¹⁶:

19 Y se decían unos á otros: Mirad que viene el soñador ¹⁷:

20 Venid, matémosle, y echémosle en una cisterna vieja ¹⁸, y dirémos: Una fiera muy mala le devoró: y entonces se verá, qué le aprovecharán sus sueños.

21 Y Ruben oyendo esto, se esforzaba en librarle ¹⁹ de las manos de ellos, y decía:

22 No le quiteis la vida, ni derrameis su sangre: mas arrojadle en esta cisterna, que está en el desierto, y conservad inocentes vuestras manos: y esto lo decía, queriendo quitarle de sus manos, y restituirle á su padre.

23 Al punto pues que llegó á sus hermanos, le desnudaron de la túnica talar, y de la de varios colores ²⁰.

^a Infra, XLII, 22.

¹³ Rachel había muerto, pero vivía Lia que estaba en su lugar, y era considerada como la madre de toda la familia. Otros entienden á Bala sierva de Rachel, que había criado á Joseph; y otros á Rachel, aunque había ya muerto. Porque como la Escritura suele significar el todo por lo mas principal, y siendo el hombre la cabeza de la mujer, se verifica que Rachel adoró á su hijo de algun modo, cuando le adoró Jacob: sanctus CHRYSOSt. homil. LXVII in Genes., y Jacob le adoró, esto es, respetó en él la elevada dignidad en que se hallaba; ya sin conocerle, por medio de sus hijos, y enviándole regalos; ya despues de haberle reconocido, cuando adoró la punta de su cetro. *Hebraeor.* XI, 21.

¹⁴ Jacob, considerando la virtud y sencillez de su hijo, reconocía la voz de Dios en la de Joseph, que le decía, que aquel niño estaba destinado para cosas grandes y maravillosas, y meditaba sobre la inteligencia de sus sueños. Véase otra expresion semejante en sanctus Luc. II, 19.

¹⁵ Jacob había comprado un campo cerca de esta ciudad, cap. XXIII, 19, y aunque distaba de Hebron como unas veinte y cuatro leguas, la abundancia y calidad de los pastos hacia, que enviase allá sus ganados al cuidado de sus hijos y de algunos otros de sus domésticos.

¹⁶ Ciudad en la Palestina, doce mil pasos distante de

Samaria á la parte septentrional. Perteneció despues con las tierras vecinas á la tribu de Zabulon.

¹⁷ A este mismo extremo redujo la envidia á Cain, que quitó la vida á su hermano Abel. Este ejemplo, y el que vamos leyendo en el presente capitulo, nos muestran cuánto debemos huir y temer, que haga asiento esta pasión en nuestro corazón: pasión capaz de apagar los afectos mas naturales, y que menos deben ser olvidados.

¹⁸ El texto Hebreo: *El dueño ó maestro de los sueños*; como si dijieran sus hermanos: ese fanático y fantástico, que sueña que ha de ser nuestro rey, y que le habemos de prestar homenaje; pero será nuestro dueño, señor y príncipe, no en la realidad, sino en sueños. *ALÁPIDE.*

¹⁹ Estos eran unos pozos que había en medio del campo, de los que se servían en el verano para abreviar los ganados. Este estaba sin agua, y por consiguiente sin uso.

²⁰ El texto Hebreo dice: Que en efecto le libró: esto es, que recabó con sus ruegos é instancias que no le mataran, como habían resuelto.

²¹ Le despojaron de dos vestiduras, la una interior, que llama *talar*, la otra *polymita*, que era exterior. Es de creer que le vistieron otra vez la *talar*, porque enviaron al padre la *polymita*. *MENOCH.*

24 Miseruntque eum in cisternam veterem, quæ non habebat aquam.

25 Et sedentes ut comederent panem, viderunt Ismaëlitas viatores venire de Galaad, et camelos eorum portantes aromata, et resinam, et stacten in Ægyptum.

26 Dixit ergo Judas fratribus suis: Quid nobis prodest, si occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus sanguinem ipsius?

27 Melius est ut venundetur Ismaëlitis, et manus nostræ non polluantur: frater enim, et caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius.

28 Et a prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaëlitis viginti argenteis: qui duxerunt eum in Ægyptum.

29 Reversusque Ruben ad cisternam, non invenit puerum:

30 Et scissis vestibus, pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quò ibo?

31 Tulerunt autem tunicam ejus, et in sanguine hædi, quem occiderant, tinxerunt:

32 Mittentes qui ferrent ad patrem, et dicerent: Hanc invenimus: vide utrùm tunica filii tui sit, an non.

33 Quam cum agnovisset pater, ait: Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph.

34 Scissisque vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum multo tempore.

35 Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem

24 Y le echaron en una cisterna vieja, que no tenia agua ²¹.

25 Y sentándose para comer pan, vieron unos viandantes Ismaelitas ²² que venían de Galaad, y sus camellos que llevaban aromas, y resina, y estacte ²³ para Egipto.

26 Y dijo Judá á sus hermanos: ¿Qué nos aprovecha, si matáremos á nuestro hermano, y encubriéremos su sangre ²⁴?

27 Mas vale que sea vendido á los Ismaelitas, y que no se manchen nuestras manos: porque hermano y carne nuestra es. Y los hermanos se aquietaron á sus razones.

28 Y pasando unos Madianitas ²⁵ mercaderes, sacándole de la cisterna, le vendieron á los Ismaelitas por veinte monedas de plata ²⁶: los cuales le llevaron á Egipto.

29 Y vuelto ²⁷ Ruben á la cisterna, no halló al muchacho:

30 Y rasgadas sus vestiduras, yendo á sus hermanos, les dijo: El muchacho no parece, ¿y yo á dónde iré?

31 Y tomaron la túnica de él, y la tiñeron en la sangre de un cabrito, que habían matado:

32 Enviando ²⁸ á los que la llevasen á su padre, y dijese: Esta hemos hallado: mira si es la túnica de tu hijo, ó no.

33 El padre cuando la reconoció, dijo: La túnica es de mi hijo, una fiera muy mala se lo comió, una bestia devoró á Joseph.

34 Y rasgadas sus vestiduras, vistióse de cilicio ²⁹, llorando á su hijo mucho tiempo.

35 Y juntándose todos sus hijos para suavizar ³⁰ el dolor del padre, no quiso admitir con-

a Sap. x, 43.

²¹ Joseph no oponía otra defensa á la violenta ejecución de sus crueles hermanos, que sus inocentes lágrimas; pero estas eran unas flacas armas para vencer y doblar unos corazones inflamados de odio y de envidia; por lo que insensibles á la amargura y aflicción de su inocente hermano, ponen en ejecución el bárbaro designio.

²² MS. 3. Una requa de Moros. MS. 7. Ismaelitanos. Era una caravana de los árabes.

²³ FERRAR. Yalmáctga. Estos no eran perfumes, ni drogas olorosas, que sirviesen puramente para el placer de los sentidos; sino gomas, cera y resinas, muy especiales para remedios, y para embalsamar los cadáveres. JEREMÍAS, XLVI, 11. La resina ó goma de Siria es blanca, y muy semejante á la miel ática. El stactes creen los mas que era la lágrima que destilaba la mirra: en hebreo es שֶׁט, semejante al latino *lotos*, *almex*, de que los antiguos hacen larga mencion, y cuya fruta era entre ellos apreciable por su gusto y suavidad.

²⁴ Esto es, su muerte.

²⁵ No se deben confundir aquí los madianitas con los ismaelitas. Era una caravana de mercaderes compuesta de árabes, y entre ellos ismaelitas, madianitas y otros. Caminaban así unidos para poder defenderse y ayudarse mejor contra los insultos y sorpresas de los ladrones y de las fieras. Luego, pues, que hubieron pasado los madianitas del lugar donde se hallaban los hermanos de Joseph, esperaron que estuviesen cerca los ismaelitas, y les vendieron á Joseph. Los ismaelitas le llevaron á Egipto, donde ó los madianitas se lo compraron á estos de nuevo, ó teniendo conocimiento con Putiphar, se lo vendieron en nombre de los ismaelitas. Los hermanos de Joseph, envidiosos de una elevación soñada en su her-

mano, por aquellos mismos medios con que procuraban abatirle y acabarle, le preparan y abren el camino para una grandeza y poder tan alto, que ellos mismos se verán en la precisión de postrarse á sus piés.

²⁶ Que valen ciento y cincuenta y siete reales de vellón y diez y siete maravedís. Algunos antiguos leían, treinta siclos de plata: y en esta suma hallaban un símbolo del precio en que fue vendido Jesucristo, de quien Joseph era la figura.

²⁷ No se halló este presente á la venta de Joseph. Tomó sin duda algun pretexto para ausentarse de sus hermanos con el designio de ir de noche á la cisterna, sacar de allí á Joseph y volvérselo á su padre, como lo tenía premeditado. Y así viniendo á la cisterna, para poner en ejecución su designio, y hallándose sin Joseph, receloso de que sus hermanos arrepentidos de la indulgencia que habían usado con él, le hubiesen quitado la vida, lleno de dolor rasgó sus vestidos, y corriendo á ellos fuera de sí, les dijo: ¿Qué habeis hecho de Joseph, pues no le he hallado donde le dejásteis? ¿á dónde le podré buscar, ó dónde iré yo ahora?

²⁸ En el texto Hebreo se lee שְׁלַח, Si se deriva del verbo שָׁלַח, significa *enviar*; pero si de שָׁח, *cuchillo*: quiere decir, que *acuchillaron* la túnica, esto es, la rasgaron por diferentes partes con un cuchillo, para fingir que una fiera la había deshecho al tiempo mismo que despedazaba y devoraba á Joseph.

²⁹ Acostumbraban hacerlo así en las aflicciones extraordinarias, y cubrirse al mismo tiempo de cilicio, que era un vestido de pelo de cabras de Cilicia. VARR. de re Rustic. lib. II, cap. 2.

³⁰ Los hijos no ignoraban la herida dolorosa que habían abierto en el corazón de su padre; y así despues de

accipere, sed ait: Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu,

36 Madianitæ vendiderunt Joseph in Ægypto Putiphari eunucho Pharaonis, magistro militum.

suelo, sino que dijo: Descenderé á mi hijo llorando hasta el sepulcro ³¹. Y perseverando él en el llanto,

36 Los Madianitas vendieron á Joseph en Egipto á Putiphar eunuco ³² de Pharaon, coronel de soldados.

CAPÍTULO XXXVIII.

Judá casa sucesivamente con Thamar dos hijos suyos. Y habiendo muerto los dos, no le quiere dar el tercero. Thamar usa de un engaño con Judá, y tiene de él á Pharés y á Zara.

1 Eodem tempore descendens Judas à fratribus suis, divertit ad virum Odollamitem, nomine Hiram.

2 Viditque ^a ibi filiam hominis Chananæi, vocabulo Sue: et accepta uxore, ingressus est ad eam.

3 Quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Her.

4 Rursúmque ^b concepto fœtu, natum filium vocavit Onan.

5 Tertium quoque peperit, quem appellavit Sela. Quo nato parere ultrà cessavit.

6 Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar.

7 Fuit ^c quoque Her primogenitus Judæ ne-

^a I Paralip. II, 3. — ^b Numer. XXVI, 49. — ^c Ibid.

1 En el mismo tiempo ¹ descendiendo Judá de con sus hermanos, fuése á un varon de Odollam ², que se llamaba Hiram.

2 Y vió allí una hija de un hombre Chanaanéo, por nombre Sué: y habiéndola tomado por mujer, cohabitó con ella.

3 La cual concibió, y parió un hijo, y llamó su nombre Her.

4 Y habiendo concebido segunda vez, llamó ³ Onan al hijo que nació.

5 Parió tambien un tercero, á quien llamó Sela; y despues que este nació, cesó de parir mas ⁴.

6 Y Judá dió mujer á su primogénito Her, llamada Thamar.

7 Y Her primogénito de Judá fue perverso

algunos dias acudieron todos para ver cómo podian suavizar algun tanto su dolor; pero Jacob no quiso admitir ningun consuelo.

³¹ Esto es, lloraré á mi hijo mientras viva, y hasta que despues de mi muerte vaya á juntarme con él en el lugar donde descansa. Los teólogos llaman *limbo* á este lugar: los Padres antiguos *seno de Abraham*; y aun algunos *infierno*; pues tambien llamaban así el lugar en donde estaban detenidas las almas de los justos antes de la venida de Jesucristo.

³² Este era un título de honor, que se daba, no precisamente á los eunucos (pues este no lo fue), sino á los que tenían los principales empleos de la corte de los príncipes. Coronel ó capitán de los soldados de su guardia; aunque los LXX dan otro sentido en este lugar al texto Hebreo.

CAPÍTULO XXXVIII.

1 Moisés interrumpe aquí la narracion de los hechos de Joseph, para dar lugar á la historia y genealogía de Judá, antes que á la de los otros hermanos. Primeramente porque de Judá por Thamar habia de nacer el Salvador del mundo. Y en segundo lugar, para que los judíos no menospreciasen á los gentiles, puesto que la tribu de Judá, que era la mas noble de todas, descendia de los chananéos por medio de una mujer gentil. Las palabras en el mismo tiempo del v. 1, dan á entender que este es el lugar propio de la narracion de todo este suceso, aunque por otra parte parezca ajeno de él. Y así creemos, que esto acaeció inmediatamente despues de la venta de Joseph, que queda referida en el capítulo que precede. Judá, pues, ó no pudiendo sufrir que los otros hermanos le diesen en cara con la venta de Joseph, como el principal autor y causa que habia sido de ella; ó con el fin de buscar mejores y mas abundantes pastos para sus ganados, atendiendo por este medio al aumento de su hacienda, se separó de sus hermanos, y pasó á la Chanaan.

Debemos detenernos aquí un poco para reflexionar una cosa que sorprende. El que haya visto la rara virtud de Joseph en medio de la corrupcion de sus hermanos, cree-

ria desde luego, que debian pertenecer á Joseph las promesas hechas á Abraham, á Isaac y á Jacob, registrando en él la fe y piedad de sus padres, y reconociéndole como perfecto modelo de Jesucristo. Pero no es así, sino que le es preferido Judá, de cuyas feas acciones y de las de su familia se hace aquí relacion. El Espíritu Santo, que dirigia la pluma de Moisés, quiso que con esto conociéramos cuán gratuita fue la promesa del Redentor, y por consiguiente la de nuestra salud, haciendo, que un hijo nacido de la incontinencia de Judá, por una série de descendientes diese al mundo al Juez por excelencia, y por él la verdadera justicia. Pero debe subir todavia mas de punto nuestra admiracion si consideramos, que el Señor quiso que en la genealogía del Salvador fuese nombrada Thamar despues de sus dos hijos, tambien Rahab mujer de mala vida, y Bethsabé adúltera. Esto confunde la soberbia de aquellos, que ocultan ó suprimen, si pueden, en sus familias todo aquello que puede oscurecer la gloria de su origen: y al mismo tiempo persuade, que el misterio de la salud de los hombres fue obra toda de la misericordia de Dios; y que ninguno por grande pecador que sea, queda excluido de la esperanza de tener parte en el fruto de la Redencion.

² De Haduthlam, ciudad de Chanaan.

³ En el texto Hebreo en el v. 3, dice יִלְדָּהּ en el género masculino, y llamó; lo que hace ver, que fue el padre quien le dió el nombre: en este versículo, y en el 5, יִלְדָּהּ en el femenino; y así fue la madre la que dió el nombre al segundo y al tercer hijo. Esto lo hacian indiferentemente el padre ó la madre.

⁴ Los LXX αὐτῇ δε ἦν ἐν χασβί ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς, dando á entender que se hallaba en Casbí, cuando parió estos dos hijos. Pero san Jerónimo interpretó la palabra כָּלֵב *mentir* ó *mentira*, que en latín se debe traducir *cessare*, en el mismo sentido en que se dice en el profeta HABACUC, III, 17: *Mentietur opus olivæ*. Esta exposicion se confirma con lo que se dice en el lib. I de los Paralipóm. II, 3, que Judá no tuvo sino cinco hijos: tres de una chanaanéa hija de Sué, y dos de Thamar su nuera.

quam in conspectu Domini: et ab eo occisus est.

8 Dixit ergo Judas ad Onan filium suum: Ingredere ad uxorem fratris tui, et sociare illi, ut suscites semen fratri tuo.

9 Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur.

10 Et idcirco percussit eum Dominus, quòd rem detestabilem faceret.

11 Quam ob rem dixit Judas Thamar nurui suæ: Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus: timebat enim ne et ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, et habitavit in domo patris sui.

12 Evolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Judæ: qui post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsos ovium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites in Thamnas.

13 Nuntiatumque est Thamar, quòd socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves.

14 Quæ depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristrum: et mutato habitu, sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnam: eò quòd crevisset Sela, et non eum accepisset maritum.

15 Quam cùm vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem; operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur.

16 Ingredivensque ad eam, ait: Dimitte me ut coeam tecum: nesciebat enim, quòd nurus sua esset. Quæ respondente: Quid dabis mihi, ut fruaris concubitu meo?

17 Dixit: Mittam tibi hædum de gregibus. Rursùmque illa dicente: Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris.

18 Ait Judas: Quid tibi vis pro arrhabone dari? Respondit: Annulum tuum, et armillam, et baculum, quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit.

delante del Señor⁵: y quien le quitó la vida.

8 Dijo pues Judá á Onan su hijo: Entra á la mujer de tu hermano⁶, y cohabita con ella, para que levantes linaje á tu hermano.

9 Él sabiendo que los hijos no nacerian para sí⁷, entrando á la mujer de su hermano, derramaba semen en tierra, para que no nacieran hijos con el nombre del hermano.

10 Y por esto hirióle el Señor, porque hacia una cosa detestable.

11 Por lo cual dijo Judá á su nuera Thamar: Estáte viuda en casa de tu padre, hasta que haya crecido mi hijo Sela: porque temia, que este⁸ tambien muriera, como sus hermanos. La cual se fué, y habitó en la casa de su padre.

12 Y pasados muchos dias, murió la hija de Sué mujer de Judá: el cual recibido el consuelo despues del luto, subia á Thamnas⁹ él, y Hiras Odollamita, mayoral del ganado, á los esquiladores de sus ovejas.

13 Y dieron aviso á Thamar, que su suegro subia á Thamnas al esquila de las ovejas.

14 Ella quitándose los vestidos de la viudez, tomó un theristro¹⁰: y mudando de traje, sentóse en la encrucijada del camino que va á Thamnas; porque Sela habia ya crecido, y no lo habia tomado por marido.

15 Judá, luego que la vió, sospechó, que era una ramera; porque se habia cubierto el rostro, por no ser conocida¹¹.

16 Y llegándose á ella, dijo: Déjame que cohabite contigo: porque no sabia, que era su nuera. Y respondiendo ella: ¿Qué me darás para que goces de mi concubito?

17 Te enviaré, dijo, un cabrito de mi ganado¹². Y replicándole ella: Permitiré lo que quieres, con tal que me des una prenda, hasta que envíes lo que prometes.

18 Dijo Judá: ¿Qué quieres que se te dé por prenda? Respondió: Tu anillo¹³, y brazaletes¹⁴, y el báculo¹⁵, que tienes en la mano. Y así la mujer á un solo coito concibió.

⁵ Esta expresion no solo explica realidad y certeza de las cosas, sino tambien su grandeza, cuando son buenas, ó su exceso, cuando son malas. Se cree que este cometia el mismo delito que su hermano, esto es, que procuraba impedir el fruto y bendicion del matrimonio: y por ser iguales en este abominable pecado contra la naturaleza, lo fueron tambien en el castigo. HENOC.

⁶ Por este lugar se ve, que la costumbre de que el hermano se desposara con la mujer de su hermano difunto, estaba en práctica mucho tiempo antes de la ley de Moisés, y que se usaba entre los descendientes de Abraham y los hijos de Jacob. Despues pasó á ser ley, y Dios la estableció solemnemente en el Deuter. xxv, 5. Véase san MATHEO, xxii, 24.

⁷ El primero que hacia, tomaba ciertamente el nombre, y entraba en los derechos de primogénito del hermano que habia muerto sin hijos; pero los otros que nacían despues, llevaban el nombre de su padre natural.

⁸ Imitando la perversa y abominable costumbre de sus hermanos, muriera tambien como ellos castigado por el Señor.

⁹ Ciudad de la Palestina, que perteneció á la tribu de Judá. Se cree que esta fue la ciudad de Thamnatha, donde Samson se casó. JUDIC. xv, 6.

¹⁰ Theristro era un velo, manta ó mantilla muy lar-

ga, de lienzo muy fino y sutil con que se cubrían las mujeres. El profeta Isaías lo pone en la lista que hace de los arreos mujeriegos y galas que usaban las damas de Jerusalem. Cap. iii, 23.

¹¹ No se halla en el texto Hebreo esta expresion, y los LXX leen: *Nec agnovit eam, y no la reconoció*. Llamaban *veladas* ó *cubiertas* los antiguos á semejantes mujeres.

¹² Parece que este era el precio y la recompensa que se daba á una prostituida. Otro lance igual leemos en Samson en el libro de los Jueces, xv, 1. Por esto se descubre la prohibicion que Dios hizo en la Ley, de que no se le ofreciera en el templo el precio de la prostituida; esto es, los cabritos que habian servido á estos usos abominables. Deuter. xxiii, 18.

¹³ La voz hebrea חֲתָמָיִךָ, significa propiamente *tu sello*, que ordinariamente estaba grabado en el anillo.

¹⁴ MS. 3. *E tu alhareme*. Conforme al uso hebreo era algun *cordón* ó *cinta*, ó *banda*, con las que ceñían su cabeza los orientales. Pero como sabemos que antiguamente llevaban los hombres brazaletes ó manillas, con especialidad los soldados, no es razon que nos apartemos de la letra de la Vulgata. MARTINI.

¹⁵ MS. 7. *E tu verdugo*.

19 Et surgens abiit: depositoque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.

20 Misit autem Judas hædum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri: qui cum non invenisset eam,

21 Interrogavit homines loci illius: Ubi est mulier, quæ sedebat in bivio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix:

22 Reversus est ad Judam, et dixit ei: Non inveni eam: sed et homines loci illius dixerunt mihi, nunquam sedisse ibi scortum.

23 Ait Judas: Habeat sibi, certè mendacii arguere nos non potest: ego misi hædum, quem promiseram, et tu non invenisti eam.

24 Ecce autem post tres menses nuntiaverunt Judæ, dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua, et videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas: Producite eam ut comburatur.

25 Quæ cum duceretur ad pœnam, misit ad socerum suum, dicens: De viro, cujus hæc sunt, concepí: cognosce, cujus sit annulus, et armilla, et baculus.

26 Qui, agnitis muneribus, ait: Justior me est: quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultrà non cognovit eam.

27 Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero: atque in ipsa effusione infantum unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens:

28 Iste egredietur prior.

29 Illo verò retrahente manum, egressus est alter: dixitque mulier: Quare divisa est propter te maceria? et ob hæc causam vocavit nomen ejus Phares.

^a Matth. 1, 3.

¹⁶ Como si dijera: Quédese en hora buena con las prendas que le dejé en su poder, si las estima mas que el cabrito, que por lo que hace á mí, tú eres buen testigo de que no he faltado á mi palabra.

¹⁷ MS. 7. *Fizo maleficio*. Ha faltado á la fe del esposo que le estaba prometido, que era Sela, tercer hijo de Judá.

¹⁸ Para que como adúltera sea públicamente quemada. Los Patriarcas teniendo una autoridad como soberana, eran los jueces de su propia familia. Esta era en aquellos tiempos la pena ordinaria de las adúlteras. *Levit. xx, 10*. La ley ordenó despues, que fuesen apedreadas. Judá sin duda alguna hubiera mitigado esta sentencia que dió contra su nuera en el calor de la ira; ó por lo menos hubiera hecho, que se esperara para su ejecucion á que hubiera parido.

¹⁹ Los dos somos culpables; pero ella lo es menos que yo. San JERÓN. *in Tradit. hebraicis*. Thamar habia cometido un adulterio y un incesto, y así en esta consideracion era mas culpable que Judá, que solo habia cometido una simple fornicacion, por haberla tenido por una mujer comun; pero en otro sentido lo era menos que Judá, por cuanto su accion no procedia de una pasion indecente como la de Judá, sino del deseo de tener hijos de su familia. Fuera de que Judá le habia hecho una injusticia, no cumpliéndole lo que le habia prometido, y dándole con esto ocasion para que hiciera lo que hizo.

²⁰ Esto es: Nunca despues tuvo trato ilícito con ella. Thamar permaneció despues en el estado de viuda hasta la muerte: y Sela se desposó con otra mujer, de quien

19 Y levantándose se fué: y dejado el traje, que habia tomado, se vistió los vestidos de viudez.

20 Y Judá envió el cabrito por mano de su pastor Odollamita, para que recobrase la prenda que habia dado á la mujer: el cual como no la hubiese hallado,

21 Preguntó á los hombres de aquel lugar: ¿Dónde está la mujer, que estaba sentada en la encrucijada? Y respondiendo todos: Nunca hubo ramera en este lugar:

22 Volvió á Judá, y le dijo: No la he hallado: y aun los hombres de aquel lugar me han dicho, que nunca hubo allí ramera sentada.

23 Dijo Judá: Téngaselo ¹⁶, por cierto no nos puede acusar de mentira: yo he enviado el cabrito, que prometí, y tú no la has hallado.

24 Mas hé aquí que al cabo de tres meses avisaron á Judá, diciendo: Thamar tu nuera ha fornicado ¹⁷, y parece que su vientre se va engrosando. Y dijo Judá: Sacadla ¹⁸ para que sea quemada.

25 La que al ser conducida al suplicio, envió á decir á su suegro: Del hombre, cuyas son estas cosas, he concebido: reconoce, de quién es el anillo, y el brazalete, y el báculo.

26 Judá, reconocidas las prendas, dijo: Mas justa es que yo ¹⁹; por cuanto no la he dado á Sela mi hijo. Pero nunca mas la conoció ²⁰.

27 Mas instando el parto, aparecieron dos mellizos en su vientre: y al tiempo mismo de parir á los niños, sacó uno la mano, en la que la partera ató un hilo de grana, diciendo:

28 Este saldrá el ²¹ primero.

29 Pero retrayendo él la mano, salió el otro; y dijo la mujer: ¿Por qué se ha roto por tu causa la pared ²²? y por esta razon llamó su nombre Pharés ²³.

tuvo los hijos que se refieren en los *Númer. xxvi, 20*.

²¹ El Hebreo: *Este ha salido antes*; como si dijera: Este es el mayorazgo, porque ha nacido el primero.

²² ¿Por qué has dividido y roto la piel ó membrana en que estábais envueltos, para nacer antes que el otro, que debia haber sido el primero, porque sacó antes la mano? Estas palabras son dirigidas á Pharés, que significa *division ó irrupcion*. El texto Hebreo: *¿Por qué has dividido sobre tí division?* como si dijera: Divídetete tú y rómpete, por cuanto has querido romper la tela que te envolvía para salir primero que tu hermano. Los Padres han observado que el Escritor sagrado cuenta aquí las circunstancias del nacimiento de estos dos niños, porque se encierra bajo de cosas muy pequeñas en la apariencia el misterio de los dos pueblos, el de la ley antigua y el de la nueva. San PABLO parece que hace tambien alusion á este suceso misterioso en su *Epístola á los de Epheso, II, 14*. En Pharés se figuraban los judíos ó la Sinagoga: en Zara los gentiles. A la Sinagoga, como á la primera que nació, pertenecian las promesas y la parte principal de la herencia; pero perdió su derecho y entraron en su lugar los gentiles. Zara, cuyo nombre se interpreta *Oriente*, figuraba tambien á Jesucristo, á quien dan el mismo nombre los Profetas, y señaladamente ZACHARÍAS en su *Cántico*. El hilo de escarlata ó de grana representaba la preciosa sangre de Jesucristo, que justifica á los fieles, á quienes se aplica su virtud por medio de los Sacramentos.

²³ San JERÓNIMO dice: Pharés por haber dividido la membrana de las secundinas, tomó el nombre de *división*; de aquí es que tambien los phariseos, que como

30 Postea ^a egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum : quem appellavit Zara.

30 Despues salió su hermano, en cuya mano estaba el hilo de grana, á quien llamó Zara.

CAPÍTULO XXXIX.

Putiphar da á Joseph la superintendencia de su casa. Resiste á la violencia de su señora, la que le calumnia, y es puesto en la cárcel, donde se gana la confianza del alcaide.

1 Igitur Joseph ductus est in Ægyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitús, vir Ægyptius, de manu Ismaelitarum, à quibus perductus erat.

2 Fuitque Dominus cum eo, et erat vir in cunctis prosperè agens : habitavitque in domo domini sui,

3 Qui optimè noverat Dominum esse cumeo, et omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius.

4 Invenitque Joseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei, à quo præpositus omnibus, gubernabat creditam sibi domum, et universa, quæ ei tradita fuerant:

5 Benedixitque Dominus domui Ægyptii propter Joseph, et multiplicavit tam in ædibus, quàm in agris cunctam ejus substantiam :

6 Nec quidquam aliud noverat, nisi panem, quo vescabatur. Erat autem Joseph pulchra facie, et decorus aspectu.

1 Joseph pues fue llevado á Egipto, y lo compró Putiphar ¹ eunuco de Pharaon, príncipe del ejército, varon Egipcio, de mano de los Ismaelitas, que le habian llevado.

2 Y fué el Señor ² con él, y era un hombre á quien todo salia felizmente: y habitó ³ en la casa de su amo,

3 El cual conocia muy bien ⁴, que el Señor era con él, y que todo lo que hacia era dirigido por Dios en mano de él.

4 Y halló Joseph gracia delante de su amo, y le servia, de quien teniendo la autoridad sobre todo, gobernaba la casa, que le habia sido encargada, y todo lo que se le habia confiado :

5 Y bendijo el Señor á la casa del Egipcio á causa ⁵ de Joseph, y multiplicó toda su hacienda así en casa, como en el campo :

6 Ni entendia en alguna otra cosa, sino en el pan, que comia ⁶. Y Joseph era de rostro hermoso ⁷, y de aspecto agraciado.

AÑO DEL MUNDO, 2286. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1714.

7 Post multos itaque dies iniecit domina sua oculos suos in Joseph, et ait : Dormi mecum.

8 Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam : Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua :

9 Nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es : quomodo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum?

^a I Paralip. II, 4.

7 Y así pasados muchos dias ⁸, puso su ama los ojos en Joseph, y dijo : Duerme conmigo.

8 El cual no condescendiendo en la malvada accion, la dijo : Bien ves, que mi amo, habiéndomelo todo entregado, no sabe lo que tiene en su casa :

9 Ni hay cosa alguna que no esté en mi poder, ó que no me haya entregado, á excepcion de tí, que eres su mujer : ¿pues cómo puedo hacer esta maldad ⁹, y pecar contra mi Dios?

justos se habian separado del pueblo, se llamaban *divididos*. En las Trad. hebr.

CAPÍTULO XXXIX.

¹ Véase adelante en el cap. xli, v. 46, sobre si fue uno mismo Putiphar y Putiphare. El nombre de *eunuco*, como dejamos ya notado, significaba entre los antiguos un oficial de la casa real: mas sobre la exposicion de las palabras *princeps exercitús* hay alguna variedad entre los intérpretes. Esta misma expresion se encuentra en la Vulgata en el Génes. xxi, 22, y xxvi, 26, pero con esta diferencia en el texto original, que en los capitulos citados se lee שר־צבָּאוֹ, *príncipe de su ejército*; y en este lugar שר־הַמַּבְחָלִים, *príncipe de los que degollaban*; y lo mismo en el cap. xl, 3. Y así este era no el general de sus tropas ó ejércitos, sino el capitán de los de su guardia. Se debe observar no obstante, que estos nombres se confundian frecuentemente entre los antiguos, los cuales llamaban *ejército* á los de la guardia de los reyes. Luc. xxiii, 11. La version Ferrariense en este lugar y en el último verso del cap. 37, dice *mayoral de los degolladores*; y los LXX, en ambos lugares ἀρχιμαχαιρων, que es *cocinero ó repostero mayor*. Sea lo que fuese, lo cierto es, que era uno de los principales empleos del palacio real.

² Estas solas palabras forman el elogio mas cumplido de Joseph.

³ Habia unos esclavos destinados para las labores del

campo, y otros para las haciendas y negocios domésticos. Los primeros habitaban en las casas de campo, y los segundos en la ciudad en las de sus señores.

⁴ La experiencia misma le habia hecho conocer, que todo aquello era obra del Todopoderoso, y que la industria de un hombre, por hábil que fuera, no podia haberle granjeado un aumento tan pronto y tan considerable en todos sus bienes.

⁵ ¿Qué ventaja para los amos el tener criados que teman á Dios y que le sirvan! Un fiel adorador del verdadero Dios en la casa de un grande, es un tesoro que no tiene precio. Un vasallo temeroso de Dios en un Estado y en un reino vale por muchos millones.

⁶ Esto significa, que Putiphar habia hecho tal confianza de Joseph, que descuidando enteramente de todo lo que pertenecia á los negocios y manejo de la casa, le quedaba todo el tiempo libre para atender únicamente al cuidado de su persona y de su empleo. Lo que se dice por una manera de proverbio.

⁷ Estas mismas circunstancias sirven para realzar mas la victoria que alcanzó de sí mismo en el terrible lance y peligro que va luego á referirse.

⁸ Pasados muchos dias; esto es, despues de diez ú once años; y así Joseph tendria entonces como unos veinte y siete.

⁹ MS. 7. *Tamafía maldat*. Joseph, usando de la mayor prudencia y sabiduría, no dió en rostro, ni insultó á

10 Hujuscemodi verbis per singulos dies et mulier molesta erat adolescenti, et ille recusabat stuprum.

11 Accidit autem quadam die, ut intraret Joseph domum, et operis quidpiam absque arbitris faceret:

12 Et illa, apprehensâ laciniâ vestimenti ejus, diceret: Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio, fugit, et egressus est foras.

13 Cùmque vidisset mulier vestem in manibus suis, et se esse contemptam,

14 Vocavit ad se homines domus suæ, et ait ad eos: En introduxit virum Hebræum, ut illuderet nobis; ingressus est ad me, ut cõret mecum: cùmque ego succlamassem,

15 Et audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

16 In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum,

17 Et ait: Ingressus est ad me servus Hebræus quem adduxisti, ut illuderet mihi:

18 Cùmque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

19 His auditis dominus, et nimium credulus verbis conjugis, iratus est valdè:

20 Tradiditque ^a Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus.

21 Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.

22 Qui tradidit in manu illius universos vinctos, qui in custodia tenebantur: et quidquid fiebat, sub ipso erat.

^a Psalm. civ, 48.

su ama con la fea pasion que la dominaba; sino que con el mayor respeto la expuso razones muy fuertes para convencerla y persuadirla, que de ningun modo le era permitido atropellar con las obligaciones que tenia á su señor, y mucho menos con el temor santo que debia á su Dios. Razones todas capaces de persuadir á otro corazon menos apasionado; pero ella léjos de quedar convencida, continuo en serle importuna, y en repetir sus asaltos, para ver si podia abrir brecha, y tomar la fortaleza de su casto corazon, hasta usar de la violencia.

¹⁰ El latin dice *estupro* en vez de *adulterio*. Esta es catachresis. **MENOCH.**

¹¹ En esta grande accion de Joseph no solo debemos registrar un perfecto modelo de castidad, sino que tenemos un ejemplo, que nos enseña, cómo nos hemos de portar en iguales circunstancias. Véase san AGUSTIN, *Serm. ccl.*, en donde compara esta virtud al martirio.

¹² Despechada esta mujer por verse despreciada, convirtió en furor y mortal odio todo el cariño que habia antes mostrado á Joseph; y así procuró por medio de una calumnia perderle y acabar con él.

¹³ Vuestro amo con poca cordura.

¹⁴ De que no habia faltado á la fe, que debia á su marido: ó de que era verdad lo que decia.

¹⁵ Este hombre, por poco que hubiera querido reflexionar, viendo aquella capa en manos de su mujer, y volviendo los ojos á la larga experiencia del proceder irreprochable de Joseph, y que Dios por su medio le habia colmado de bienes, hubiera podido conocer fácilmente, cuál

10 Y con semejantes pláticas importunaba cada dia la mujer al jóven, y él rehusaba la dishonestidad ¹⁰.

11 Aconteció pues un dia, que entró Joseph en casa, y se puso á solas á hacer alguna hacienda:

12 Y ella, habiéndole asido de la orla de suropa, le dijo: Duerme conmigo. Elcual dejando la capa en la mano de ella, huyó, y salióse fuera ¹¹.

13 Y despues que vió la mujer la capa en sus manos, y que ella habia sido despreciada ¹²,

14 Llamó ante sí á los hombres de su casa, y les dijo: Ved, que ha metido aquí ¹³ un hombre Hebreo, para que hiciese burla de nosotros: ha entrado á donde yo estaba, con el fin de cohabitar conmigo: y habiendo yo alzado el grito,

15 Y oido él mi voz, soltó la capa que yo tenia asida, y escapóse fuera.

16 En prueba pues de fidelidad ¹⁴ cuando volvió á casa, mostró á su marido la capa con que se habia quedado,

17 Y dijo: Ha entrado á donde yo estaba el esclavo Hebreo que has traído, para hacer burla de mí:

18 Y luego que me oyó gritar, soltó la capa que yo tenia asida, y se escapó fuera.

19 El amo ¹⁵, oido esto, y siendo demasiado crédulo á las palabras de la mujer, se encolerizó en gran manera:

20 É hizo poner á Joseph en la cárcel, donde eran guardados los presos del rey, y allí estaba encerrado ¹⁶.

21 Mas el Señor fué con Joseph, y apiadado de él ¹⁷, le dió gracia ¹⁸ en los ojos del alcaide de la cárcel ¹⁹.

22 El cual puso en mano de Joseph todos los presos, que estaban arrestados en la cárcel: y todo lo que se hacia, era por su orden.

de los dos era el reo; pero su ánimo asustado y demasadamente crédulo no le dió lugar á que sospechara infidelidad en su esposa; y así sin otro exámen condenó desde luego á Joseph. Este, no pudiendo justificar su inocencia delante de los hombres, no abrió sus labios para defenderse: sufrió con paciencia y resignacion aquella afrenta, contentándose de tener á Dios por testigo de la pureza de su corazon, y esperando de su bondad y misericordia, que haria patente su inocencia por aquellos medios que menos se esperaban. *Eccl. ii.*

¹⁶ Pero no solo: porque la sabiduría descendió con él al calabozo, y no abandonó en medio de las cadenas, *Sap. x, 13, 14*, á este mártir de la castidad, como le llama san AMBROSIO. Y de él se dijo aquello del *Salmociv, v. 18*: *Afligieron sus piés con grillos: hierro traspasó su anima*. Véase san AGUSTIN sobre este Salmo.

¹⁷ FERRAR. Y acostó á él merced.

¹⁸ De este modo trata el Señor á sus fieles servidores, y su sabiduría pone tal proporcion entre los consuelos y aflicciones, que los humilla sin abatirlos: y los consuela y alivia, sin que por eso pierdan de vista su natural miseria y flaqueza.

¹⁹ Muchos intérpretes, conforme á los textos Hebreo y Samaritano se persuaden, que este príncipe de la cárcel era el mismo Putiphar, que á beneficio del tiempo habia conocido la inocencia de Joseph, aunque no tuvo valor de volverle la libertad, y acreditar su justicia por respeto al genio de su mujer. Véase á CALMET.

23 Nec noverat aliquid, cunctis ei creditis : Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

23 Y en nada entendia, despues de habérsele fiado todo : porque el Señor era con él, y dirigia ²⁰ todas sus obras.

CAPÍTULO XL.

Estando en la cárcel dos criados de Pharaon, les explica é interpreta Joseph unos sueños que tuvieron : y el suceso verifica la prediccion.

AÑO DEL MUNDO, 2287. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1743.

1 His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo.

2 Iratusque contra eos Pharaon (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus)

3 Misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph.

4 At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur.

5 Videruntque ambo somnium nocte una juxtà interpretationem congruam sibi :

6 Ad quos cum introisset Joseph manè, et vidisset eos tristes,

7 Sciscitatus est eos, dicens : Cur tristior est hodie solito facies vestra ?

8 Qui responderunt : Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph : Numquid non Dei est interpretatio ? referte mihi quid videritis.

9 Narravit prior, præpositus pincernarum somnium suum : Videbam coram me vitem,

10 In qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturecere :

11 Calicemque Pharaonis in manu mea : tuli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.

12 Respondit Joseph : Hæc est interpretatio somnii : Tres propagines, tres adhuc dies sunt :

13 Post quos recordabitur Pharaon ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum : dabis-

1 Pasadas así estas cosas, aconteció que dos eunucos, el copero ¹ del rey de Egipto, y el panadero, pecaron contra su señor.

2 Y enojado contra ellos Pharaon (pues el uno era el que presidia á los coperos, y el otro á los panaderos ²)

3 Los envió á la cárcel del general de los soldados ³, en la cual Joseph estaba tambien preso.

4 Pero el alcaide de la cárcel los entregó á Joseph, el cual tambien les servia ⁴. Habia pasado algun tiempo ⁵, y ellos estaban arrestados en la cárcel.

5 Y los dos vieron un sueño ⁶ en una misma noche segun la interpretacion correspondiente á ellos :

6 A los cuales habiendo entrado Joseph por la mañana, y vístolos tristes,

7 Preguntóles, diciendo : ¿ Por qué vuestro rostro está hoy mas triste que lo acostumbrado ?

8 Los cuales respondieron : Hemos visto un sueño, y no hay quien nos lo interprete. Y díjoles Joseph : ¿ Pues qué no es cosa de Dios ⁷ la interpretacion ? contadme lo que habeis visto.

9 El copero mayor contó el primero su sueño : Veia delante de mí que una vid,

10 En la que habia tres sarmientos, crecia poco á poco en yemas, y que despues de estar en ciérne maduraban las uvas :

11 Y en mi mano la copa de Pharaon : tomé pues las uvas, y las exprimí en la copa que tenia, y se la serví á Pharaon.

12 Respondió Joseph : Esta es la interpretacion del sueño : Los tres sarmientos son aun tres dias :

13 Al cabo de los cuales Pharaon se acordará de tu ministerio, y te restituirá á tu antiguo gra-

²⁰ Esto quiere decir, que Dios dirige y encamina todas las cosas en manos de los justos, ordenando su eficacia y sábia providencia, que todo lo que emprenden tenga buen suceso. Véase el v. 2 de este mismo cap., y en el LIII de Isaías el v. 10.

CAPÍTULO XL.

1 MS. 3, 7, y FERRAR. *El escanciano*. Estos dos empleos de copero mayor y panadero mayor eran de mucha consideracion en la corte de Pharaon. Por principal de la paneteria, se entiendo el que tenia la superintendencia de todo lo que se habia de servir en la mesa del rey tocante á viandas, pan, pastas, dulces... Y así la palabra hebrea פֶּתֶן, se interpreta *panadero, cocinero, repostero*; porque el cuidado y superintendencia de todo esto estaba encargado á uno solo. Entre nosotros se llamajefe de la paneteria, el que en Egipto se llamaba *panadero mayor*, ó *superintendente de los panaderos de la casa real*.

2 MS. 7. *El alcaide de la paquiteria, paquitero*.

3 De Putiphar.

4 Como eran dos señores principales, se dió el encargo á Joseph, que les asistiese y sirviese.

5 Se cree que fue un año. MENOCH.

6 Cuya explicacion correspondia á lo que debia suceder á cada uno de ellos. Ellos tuvieron cada uno su sueño, que tenia su interpretacion particular. Dios les envió estos sueños, como una disposicion para Joseph de la grandeza á que le tenia destinado, correspondiendo el suceso á la interpretacion que les habia dado con tanta fidelidad, como si fuese de una cosa presente.

7 Como si les dijera: la interpretacion, que deseais saber, no pertenece á los adivinos que vosotros echais menos; sino al Dios verdadero, á quien yo adoro, el cual comunica su luz, á quién, y cómo le parece, para que explique los sueños que él envia. Contadme pues el que habeis tenido, que yo espero en su bondad, que me la dará á mí en esta ocasion para que os declare lo que significa. DANIEL, II, 27 y 29.

que ei calicem juxtà officium tuum, sicut antè facere consueveras.

14 Tantùm memento mei, cùm benè tibi fuerit, et facias mecum misericordiam: ut suggeras Pharaoni, ut educat me de isto carcere:

15 Quia furto sublatus sum de terra Hebræorum, et hic innocens in lacum missus sum.

16 Videns pistorum magister quòd prudenter somnium dissolvisset, ait: Et ego vidi somnium, quòd tria canistra farinæ haberem super caput meum:

17 Et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos, qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.

18 Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tria canistra, tres adhuc dies sunt:

19 Post quos auferet Pharaon caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.

20 Exindè dies tertius natalitius Pharaonis erat: qui faciens grande convivium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et pistorum principis.

21 Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum:

22 Alterum suspendit in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.

do: y le darás la copa segun tu oficio, como antes acostumbrabas hacerlo.

14 Solamente acuérdate de mí⁸, cuándo tuvieres esta dicha, y haz conmigo misericordia: insinuando⁹ á Pharaon, que me saque de esta cárcel:

15 Porque á hurto me han arrebatado de la tierra de los Hebreos¹⁰, y aquí siendo inocente, he sido echado en calabozo.

16 Viendo el jefe de los panaderos, que habia descifrado el sueño sábiamente, dijo: Yo tambien ví un sueño de que tenia tres canastillos de harina¹¹ sobre mi cabeza:

17 Y que en el un canastillo que estaba mas alto, llevaba yo de todos los manjares, que se hacen por el arte de la panaderia, y que las aves comian del canastillo.

18 Respondió Joseph: Esta es la interpretacion del sueño: Los tres canastillos, son aun tres dias:

19 Al cabo de los cuales quitará¹² Pharaon tu cabeza, y te colgará en una cruz, y las aves despedazarán tus carnes.

20 Tres dias despues era el cumpleaños de Pharaon: el cual haciendo un grande convite á sus criados, se acordó en el banquete del jefe de los coperos, y del principal de los panaderos.

21 Y restituyó al uno á su empleo, para que le sirviese la copa:

22 Y colgó al otro en una horca, de manera que se acreditó la verdad del intérprete.

⁸ Joseph, aunque resignado enteramente en la voluntad de Dios, y pronto para morir en la cárcel, si así lo tenia dispuesto; esto no obstante sentia el peso de un tan largo y penoso cautiverio, y se valió para salir de él de la proporción que el Señor le ofrecia en la interpretación de aquellos sueños misteriosos. La virtud no destruye en los Santos los sentimientos naturales, solamente los arregla y los somete enteramente á la disposición y voluntad del Señor. Véase lo que dice san AMBROSIO de este grande Patriarca, cap. vi.

⁹ MS. 7. Que me miembros á Pharaon.

¹⁰ Dela tierra de Chanaan. Joseph, sin mostrar el menor resentimiento, sin quejarse ni hacer mencion de la crueldad de sus hermanos, ni de la horrible calumnia de su ama, ni de la demasiada credulidad de su señor; hizo solamente presente el estado en que se hallaba, digno de la mayor compasion. La caridad le obligó á no publicar las injusticias de sus prójimos; y la humildad, á que ocultase sus propias virtudes. San CHRISÓSTOMO, homil. LXIII in Genes.

¹¹ La voz בָּרֵךְ blanca, del original se explica, tejidos de miembros blancos, ó llenos de blanca harina.

¹² Los que eran así sentenciados, no los colgaban sino despues de haberles cortado la cabeza. En el texto original los vv. 13, 19 y 20, son perfectamente paralelos, aunque en la Vulgata parecen muy diferentes en cuanto á las palabras, y en cuanto al sentido. Se lee en el Hebreo, v. 13: Al cabo de tres dias Pharaon levantará tu cabeza, y hacerte ha tornar sobre tu asiento. En el v. 19, del mismo modo: Al cabo de tres dias alzará Pharaon tu cabeza de sobre tí, y colgará á tí sobre horca. Últimamente en el v. 20: Y alzó la cabeza del principal de los coperos, y la cabeza del principal de los panaderos en medio de sus siervos. La conclusion de estos tres versículos en donde se lee alzará, y alzó en pretérito, se halla en el v. 21, por lo que mira al copero mayor: É hizo volver al principal de los coperos á su ministerio: y por lo que toca

al panadero mayor: É hizo colgar al panadero mayor. Y así es necesario confesar, que las palabras hebreas *iissá roscheká* tienen diferente sentido en uno y otro lugar, como asimismo en el v. 20, *vaiissá rósch*. Elevar, ó alzar la cabeza de alguno, significa poner ó contar á alguna persona en la série de aquellos de quien se hace nombramiento, no olvidándole, ú omitiéndole: y por esto san JERÓNIMO tradujo dos veces la palabra *iissá*, se acordará, acordóse; y se debe atribuir á su profunda ciencia, que en este versículo haya traducido *quitará*. Es muy comun entre los hebreos usar de esta frase *alzar la cabeza de alguno*, en las cuentas ó nombramientos de personas. Exod. xxx, 12; Numer. 1, 2. La palabra *rosch* no siempre significa la cabeza de una persona ó la misma persona, sino que se toma frecuentemente por suma, cuenta ó enumeracion.

Supuesto todo esto, vengamos ahora á explicar el presente lugar. Pharaon celebraba el dia de su cumpleaños con un grande festin, al que convidaba á todos los grandes de su reino, que le servian como de otros tantos consejeros y jueces para decidir sobre todos los negocios que les proponia. Hizo pasar entonces la lista de sus oficiales para ver cómo cada uno se portaba, ó cómo habia cumplido: y llegando al copero mayor, halló que no habia cometido infidelidad alguna contra él. Por lo que alzó su cabeza; esto es, se acordó de él, le contó entre sus oficiales, y le restituyó á su primer empleo. Por el contrario habiendo reconocido alguna infidelidad en el panadero mayor, se acordó tambien de él para borrarle del número y lista de sus oficiales, y mandar que le suspendiesen en un palo. Y este parece ser el sentido del versículo: Auferet Pharaon caput tuum, ac suspendet te; lo que se confirma con lo que se lee en el v. 13 del capítulo siguiente, donde solamente se dice que fue colgado en una cruz: con lo cual dió á entender á los demás, cómo se habian de portar en sus oficios.

23 Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

23 Y no obstante, el copero mayor, vuelto á su prosperidad, se olvidó ¹³ de su intérprete.

CAPÍTULO XLI.

Joseph interpreta los sueños de Pharaon, que le da la superintendencia de todo Egipto, y le casa con Aseneth, hija de Putiphare, sacerdote de Heliópolis, de la cual tiene dos hijos, Manassés y Ephraim. Comienzan los siete años de esterilidad.

AÑO DEL MUNDO, 2289. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1711.

1 Post duos annos vidit Pharaon somnium. Putabat se stare super fluvium,

2 De quo ascendebant septem boves pulchræ et crassæ nimis: et pascebantur in locis palustribus.

3 Aliæ quoque septem emergebant de flumine, fœdæ, confectæque macie: et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus:

4 Devoraveruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharaon,

5 Rursùm dormivit, et vidit alterum somnium: Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque formosæ:

6 Aliæ quoque totidem spicæ tenues, et percussæ uredine oriebantur,

7 Devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharaon post quietem,

8 Et facto mane, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Ægypti, cunctosque sapientes: et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

9 Tunc demum reminiscens pincernarum magister, ait: Confiteor peccatum meum:

10 Iratus rex servis suis, me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum:

11 Ubi una nocte uterque vidimus somnium præsagum futurorum.

1 Al cabo de dos años ¹ vió Pharaon un sueño. Parecíale que estaba parado cerca del río ²,

2 Del cual subían siete vacas, hermosas y muy gruesas: y que pacían en lugares lagunosos.

3 Salían también del río ³ otras siete feas, y consumidas de flaqueza: y pacían en la misma ribera del río en lugares enverdecidos.

4 Y se comieron á aquellas, cuya hermosura y lozanía de cuerpos era maravillosa. Despierto Pharaon,

5 Volvió á dormirse, y vió otro sueño: Siete espigas brotaban en una sola caña ⁴ llenas y hermosas:

6 Y otras tantas espigas nacían también delgadas, y picadas de tizon ⁵.

7 Que devoraban toda la lozanía de las primeras. Despertando Pharaon despues del reposo,

8 Y venida la mañana espantado y despavorido, envió á llamar á todos los adivinos, y á todos los sábios de Egipto; y convocados les contó el sueño, y no había quien lo interpretase.

9 Entonces por último recordándose el jefe de los coperos, dijo: Confieso mi pecado:

10 Indignado el rey con sus siervos, mandó nos encerrasen en la cárcel del general de los soldados á mí y al jefe de los panaderos:

11 Donde una noche vimos los dos un sueño ⁶ presagioso de cosas futuras.

¹³ Parece increíble que se olvidara tan pronto de lo que debía á los continuos desvelos y á las luces y sabiduría de quien tanto le había favorecido. Pero la prosperidad ofusca y oscurece aquellas luces que se perciben en la adversidad. No hay cosa que se olvide mas fácilmente que la miseria, luego que se ha salido de ella: ni que se borre mas pronto de la memoria, que los servicios recibidos en un estado de abatimiento de aquellas personas, que no se hallan en lugar de poder favorecer; de lo cual nos ofrece la historia repetidos ejemplos. El historiador JUSTINO, lib. xxxvi, dice, que Joseph fue el primer intérprete de sueños.

CAPÍTULO XLI.

¹ De haber logrado su libertad el copero. Este era el tercero que Joseph estaba en la cárcel. Pero no se sabe de cierto si deben contarse estos dos años, desde la prisión de Joseph ó desde que el copero fue restituido á su oficio y antigua privanza. Esta última opinion sigue MENOCIO; y ALAPINE dice que san AGUSTIN asegura haber estado Joseph tres años en la cárcel; bien que la obra que cita no es de este Santo, sino de san CESÁREO.

² Del Nilo, el cual en el Egipto inferior se divide en siete brazos, por los cuales se reparte el agua en todas sus llanuras. *Exod.* vii, 19.

³ Ninguno duda, que Egipto debe su fecundidad á las inundaciones del Nilo; las cuales suceden á ciertos tiempos, y fomentan la tierra; y así el haber visto Pharaon

que las siete primeras vacas pacían la yerba á alguna distancia del río en lugares que habían estado cubiertos con sus aguas, y en donde se habían formado lagunas, es una prueba de la fecundidad y abundancia de aquellos siete años primeros; por el contrario, las siete segundas, que pacían en la misma ribera del río, daban á entender que el río no había inundado los campos vecinos, y por consiguiente figuraban la esterilidad de los siete años segundos. Las palabras *in locis virentibus* no se leen, ni en el Hebreo, ni en los LXX.

⁴ C. R. *Embranca*.

⁵ Las espigas quemadas del tizon, ó están vacías de grano, ó contienen una especie de polvo negro. Esto proviene de cierto rocío, que se pega á las espigas y las pudre, ó el demasiado calor del sol, ó un viento abrasador; y esto mismo causaba en Egipto el viento Solano ó de Oriente, que viniendo de la Arabia sopla en los países orientales, y particularmente en Egipto, donde hace secar el trigo, y en cierto modo lo quema. Estas espigas se llaman en griego con una sola palabra, ἀνεμόφθοροι *corrompidas por el viento*. En el original קָדַי, viento oriental, que sopla entre el Euphrates y el Tigris, y es muy abrasador y perjudicial á la salud y á los frutos en el Egipto.

⁶ MS. 7. *Vimos amos sendos sueños*. Y es á la letra el texto Hebreo.

12 Erat ibi puer Hebræus ejusdem ducis militum famulus : cui narrantes somnia ,

13 Audivimus quidquid postea rei probavit eventus : ego enim redditus sum officio meo : et ille suspensus est in cruce.

14 Protinus ad regis imperium eductum de carcere Joseph totonderunt : ac veste mutata, obtulerunt ei.

15 Cui ille ait : Vidi somnia, nec est qui edisserat : quæ audivi te sapientissimè conjicere.

16 Respondit Joseph : Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.

17 Narravit ergo Pharaon, quod viderat : Putabam me stare super ripam fluminis,

18 Et septem boves de amne conscendere, pulchras nimis, et obesis carnibus : quæ in pastu paludis virecta carpebant.

19 Et ecce, has sequebantur aliæ septem boves in tantum deformes et macilentæ, ut nunquam tales in terra Ægypti viderim :

20 Quæ devoratis et consumptis prioribus,

21 Nullum saturitatis dedere vestigium, sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,

22 Vidi somnium : Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.

23 Aliæ quoque septem tenues et percussæ uredine, oriebantur è stipula :

24 Quæ priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.

25 Respondit Joseph : Somnium regis unum est : quæ factururus est Deus, ostendit Pharaoni.

26 Septem boves pulchræ, et septem spicæ plenæ, septem ubertatis anni sunt : eamdemque vim somnii comprehendunt.

27 Septem quoque boves tenues atque macilentæ, quæ ascenderunt post eas, et septem spicæ tenues, et vento urente percussæ, septem anni venturæ sunt famis.

28 Qui hoc ordine complebuntur :

29 Ecce septem anni venient fertilitatis magnæ in universa terra Ægypti :

30 Quos sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retrò

12 Había allí un jóven Hebreo, siervo del mismo capitan de soldados : á quien contando los sueños,

13 Oímos todo lo que despues acreditó el paradero del caso ; porque yo fuí restituído á mi empleo : y el otro fue colgado en una cruz ⁷.

14 Al punto por órden del rey sacado Joseph de la cárcel, le cortaron el pelo ; y habiéndole mudado vestido ⁸, se lo presentaron.

15 A quien él dijo : He visto unos sueños, y no hay quien me los declare ⁹ : los que he oído que tú descifras con mucha sabiduría.

16 Respondió Joseph : Sin mí ¹⁰ responderá Dios cosas prósperas á Pharaon.

17 Contó pues Pharaon, lo que habia visto : Me parecia estar á la ribera del rio,

18 Y que subian del rio siete vacas, hermosas en extremo, y de gruesas carnes : las cuales despuntaban la yerba verde en el pasto de la laguna.

19 Y hé aquí que á estas seguian otras siete vacas tan feas y flacas, que nunca he visto otras tales en la tierra de Egipto :

20 Las cuales habiendo devorado y consumido á las primeras,

21 Ninguna muestra dieron de hartura, sino que estaban entorpecidas con la flaqueza y roña de antes. Despertando, y oprimido otra vez del sueño,

22 Ví este sueño : Siete espigas brotaban en una sola caña ¹¹ llenas y muy hermosas.

23 Otras siete delgadas y picadas de tizon salian tambien de una caña :

24 Las cuales se tragaron la lozanía de las primeras. He contado á los adivinos el sueño, y no hay quien me lo declare.

25 Respondió Joseph : El sueño del rey una ¹² misma cosa es : lo que ha de hacer Dios, lo ha mostrado á Pharaon.

26 Las siete vacas hermosas, y las siete espigas llenas, son siete años ¹³ de abundancia : y comprenden una misma significacion del sueño.

27 Asimismo las siete vacas flacas y extenuadas, que subieron en pos de aquellas, y las siete espigas delgadas y picadas del viento abrasador, son siete años del hambre, que ha de venir.

28 Los cuales se cumplirán con este órden :

29 Hé aquí que vendrán siete años de grande fertilidad en toda la tierra de Egipto :

30 A los cuales sucederán otros siete años de una esterilidad tan grande, que será echada en

⁷ MS. 7. *Eal otro dió por enforcado.*

⁸ Poniéndole en traje propio de la tierra para presentarle á Pharaon, en donde usaban de un lino muy fino. Los egipcios acostumbraban llevar el cabello cortado desde muy jóvenes.

⁹ MS. 7. *E absolucion non le fallo.*

¹⁰ SIMACO traslada οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ θεὸς ἀποκριθήσεται ἐλθόντων φαραῶ, no yo, sino Dios responderá paz á Pharaon. El nombre paz en la lengua hebrea no solo significa, como entre nosotros, la tranquilidad y concordia, sino todo género de prosperidad. Véase el cap. xxxvii, v. 14. Como si dijera : Los hombres, ó rey, no pueden penetrar los designios de Dios, ni interpretar su voluntad, sin que el mismo Dios los alumbre y dé luz para que la conozcan.

Y así el que ha de descifrar esos sueños, no he de ser yo, sino el mismo Dios á quien adoro, comunicándome luz para que lo haga. Yo sin mí Dios nada puedo ; y al contrario, mi Dios, sin valerse de mí, puede alumbrarte y hacerte conocer su voluntad, y colmarte de todos los bienes. Por tanto lo que yo te voy á descubrir tocante á tu sueño, recíbelo como de parte de Dios.

¹¹ MS. 7. *En un astil.*

¹² Esto es : ambos sueños, por significar una misma cosa, vienen á ser un solo sueño.

¹³ Representan á las claras la imagen de siete años de abundancia que han de venir : y las unas y las otras muestran una misma cosa en el sueño que has tenido.

abundantia: consumptura est enim fames omnem terram,

31 Et ubertatis magnitudinem perditura est inopiæ magnitudo.

32 Quod autem vidisti secundò ad eandem rem pertinens somnium: firmitatis indicium est, eò quòd fiat sermo Dei, et velociùs impleatur.

33 Nunc ergo provideat rex virum sapientem et industrium, et præficiat eum terræ Ægypti:

34 Qui constituat præpositos per cunctas regiones: et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis,

35 Qui jam nunc futuri sunt, congreget in horrea: et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus:

36 Et præparetur futuræ septem annorum fami, quæ oppressura est Ægyptum, et non consumetur terra inopiâ.

37 Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris ejus:

38 Locutusque est ad eos: Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit?

39 Dixit ergo ad Joseph: Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapientiores et consimilem tui invenire potero?

40 Tu ^a eris super domum meam, et ad tui oris imperium cunctus populus obediet: uno tantum regni solio te præcedam.

41 Dixitque rursus Pharaon ad Joseph: Ecce constitui te super universam terram Ægypti.

42 Tulitque annulum de manu sua, et dedit eum in manu ejus: vestivitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit.

43 Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, et præpositum esse scirent universæ terræ Ægypti.

44 Dixit quoque rex ad Joseph: Ego sum

olvido toda la abundancia pasada; porque el hambre ha de consumir ¹⁴ toda la tierra,

31 Y la grandeza de la carestía ¹⁵ ha de acabar con la grandeza de la abundancia.

32 Y en cuanto al segundo sueño que viste, y que pertenece á una misma cosa, es indicio de firmeza ¹⁶, por ser palabra de Dios, y de que se cumplirá cuanto antes.

33 Ahora pues, provea el rey de un varon sábio é industrioso, y hágale gobernador de la tierra de Egipto:

34 El cual ponga gobernadores en todas las regiones, y la quinta parte de los frutos de los siete años de fertilidad,

35 Que van ya luego á empezar, recójala en graneros ¹⁷: y enciérrase todo el trigo á disposicion de Pharaon, y guárdese en las ciudades,

36 Y esté preparado para la hambre venidera de los siete años, que ha de oprimir á Egipto, y la tierra no será consumida de la carestía ¹⁸.

37 Agradó el consejo á Pharaon y á todos sus ministros:

38 Y les habló: ¿Por ventura podremos hallar un varon ¹⁹ como este, que esté lleno del espíritu de Dios?

39 Dijo pues á Joseph: Puesto que Dios te ha manifestado todo lo que has hablado, ¿acaso podré hallar otro mas sábio y semejante á tí?

40 Tú serás sobre mi casa, y al imperio de tu boca obedecerá todo el pueblo: solamente en el único solio del reino te precederé ²⁰.

41 Y dijomas Pharaon á Joseph: Hé aquí que te he constituido sobre toda la tierra de Egipto.

42 Y tomó el anillo de su mano, y púsolo ²¹ en la mano de él: y le vistió una ropa de lino muy fino, y le puso al rededor del cuello un collar de oro.

43 Y le hizo subir en su segunda carroza ²², gritando un pregonero, que todos delante de él doblasen la rodilla ²³, y supiesen que era gobernador de toda la tierra de Egipto.

44 Dijo tambien el rey á Joseph: Yo soy

^a Psalm. civ, 21; I Machab. ii, 52; Actor. vii, 40.

¹⁴ MS. 3, y FERRAR. *Atemara*. Toda la tierra de Egipto y de las provincias comarcanas.

¹⁵ Y esta fertilidad tan grande quedará como sepultada en la extrema carestía y hambre que despues se experimentará.

¹⁶ Como si dijera: el segundo sueño es confirmacion del primero, y denota por una parte la certidumbre, y por otra la velocidad con que se han de verificar las cosas significadas por los dos sueños. MALVENDA y MENOCH.

¹⁷ Joseph previó, que esto bien administrado y con la economía que suele haber en años escasos, podría bastar para la subsistencia del pueblo: y es creible que no faltaria la cosecha en las riberas ó cercanías del Nilo.

¹⁸ MS. 3. *Enon se tajará la tierra con la fanbre*.

¹⁹ Pharaon, ya por la explicacion que Joseph le dió de los sueños, ya por los consejos tan útiles á la conservacion del Estado, que oyó de su boca, llegó á conocer, que en este extranjero y esclavo se descubria una sabiduría mas que humana. Y así registrando en Joseph un tesoro inestimable, del que el cielo le hacia un presente, le destinó para poner en ejecucion lo que aconsejaba. ¡ Dichosos aquellos príncipes, á quienes Dios da luz para discernir el verdadero mérito! Que mirando, como mas propios para el gobierno, á los que tienen mayor sabiduría, bon-

dad y religion, los hacen buscar en el secreto de su retiro, en donde su modestia los tiene ocultos; y aun dentro de las mismas prisiones, donde la injusticia y la envidia suele tenerlos encerrados con perjuicio del bien público.

²⁰ Entre tu persona y la mia no habrá mas diferencia, que llevar yo sobre mis sienes la corona, y ocupar el trono.

²¹ Todas señales de la mayor confianza y autoridad; pues con el sello ó anillo le daba poder y autoridad para que sellara é hiciera publicar en nombre del rey todo lo que le pareciese justo y conveniente para el bien de sus vasallos. Y el collar se daba entre los egipcios al presidente del senado ó del consejo. El vestido en hebreo שש, en griego βύσσος, era de lino finísimo y blanquísimo, muy diferente del que se usaba comunmente.

²² MS. 3. *Encavalgólo en la segunda encavalgadura que tenia*. Que es la que se llama de respeto, y va detrás de la que sirve para la persona del rey. Otros creen, que esta seria la que estaba destinada para la persona mas principal y de mayor autoridad despues del rey.

²³ Este pregonero era un rey de armas, que decia: אברך *abrèch*, que parece ser voz egipciaca, y segun el Hebreo se interpreta *padre tierno*, ó *dobla las rodillas*, conforme lo explicó AQUILA.

Pharao: absque tuo imperio non movebit ququam manum aut pedem in omni terra Ægypti.

45 Vertitque nomen ejus, et vocavit eum linguâ ægyptiacâ, Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare, sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Joseph ad terram Ægypti.

46 (Triginta autem annorum erat, quando stetit in conspectu regis Pharaonis) et circuevit omnes regiones Ægypti.

47 Venitque fertilitas septem annorum: et in manipulos redactæ segetes, congregatæ sunt in horrea Ægypti.

48 Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.

49 Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenæ maris cœquaretur, et copia mensuram excederet.

50 Nati ^a sunt autem Joseph filii duo, antequam veniret fames: quos peperit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.

51 Vocavitque nomen primogeniti, Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, et domus patris mei.

52 Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens: Crescere me fecit Deus in terra pauperum tatis meæ.

53 Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Ægypto:

54 Cœperunt venire septem anni inopiæ, quos prædixerat Joseph: et universo orbe fames prævaluit; in cuncta autem terra Ægypti panis erat.

55 Quâ esuriens, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit: Ite ad Joseph: et quidquid ipse vobis dixerit, facite.

^a Infra, XLVI, 20, XLVIII, 5.

²⁴ Ninguno osará hacer cosa alguna de importancia sin tu órden y noticia.

²⁵ En hebreo צפנת פענח, que algunos, atendiendo á las raíces hebreas, lo explican *revelador de las cosas ocultas*, y la Ferrariense pone: *Lo encubierto descubrién*; pero san Jerónimo afirma, que esta expresion *Saphanath Phaanecha*, ó como traducen los LXX *Psonthomphanich* es egipciaca y no hebrea; y que segun la fuerza de aquella lengua, significa Salvador del mundo.

²⁶ No se sabe de cierto si este Putiphare es diferente de aquel Putiphar, á quien Joseph fue vendido por esclavo. Muchos dicen que sí, porque Putiphar era capitán de la guardia del rey, y Putiphare era sacerdote de Heliópolis. El CHRISÓSTOMO, *homil. LXIII in Genes.* Pero san Jerónimo en las *Tradiciones hebraicas* dice, que los dos son uno mismo, y que es tradicion de los hebreos que compró á Joseph Putiphar por su hermosura para abusar de ella, y que Dios le hizo impotente, y así pudo ser y fue elegido por sacerdote ó pontífice de Heliópolis, y que de este era hija Aseneth con quien casó Joseph: el cual no pecó tomando por mujer una hija de un gentil; siguió para esto una particular inspiracion del cielo. Fuera de que esto no estaba entonces absolutamente prohibido, y podia esperar que Dios se valiese de él, como de instrumento, para convertir á su pueblo. Tampoco parecia conveniente resistir á la voluntad del príncipe con peligro de perder su dignidad y la ocasion de hacer bien á la casa de su padre y á su pueblo, y de promover el culto del verdadero Dios. La ciudad de Heliópolis en el Hebreo es ין On; y así se le dió, aunque mucho despues, aquel

Pharaon: sin tu órden ninguno moverá mano ó pié en toda la tierra de Egipto ²⁴.

45 Y le mudó el nombre, y llamóle en lengua egipciaca, Salvador del mundo ²⁵. Y dióle por mujer á Aseneth hija de Putiphare ²⁶, sacerdote de Heliópolis. Y así salió Joseph á la tierra de Egipto ²⁷.

46 (Y era de treinta años ²⁸, cuando compareció en presencia del rey Pharaon) y dió vuelta á todas las regiones de Egipto.

47 Y vino la fertilidad de los siete años: y las mieses reducidas en gavillas fueron recogidas en los graneros de Egipto ²⁹.

48 Toda la abundancia de los frutos ³⁰ se encerró tambien en cada una de las ciudades.

49 Y fue tan grande la abundancia de trigo, que igualaba á la arena de la mar, y la copia excedia toda medida.

50 Y nacieron á Joseph dos hijos, antes que viniese la hambre: los cuales le parió Aseneth hija de Putiphare sacerdote de Heliópolis.

51 Y llamó el nombre del primogénito, Manassés ³¹, diciendo: Dios me ha hecho olvidar de todos mis trabajos, y de la casa de mi padre.

52 Y el nombre del segundo llamó Ephraim ³², diciendo: Dios me ha hecho crecer en la tierra de mi pobreza ³³.

53 Pasados pues los siete años de la abundancia, que habia habido en Egipto:

54 Comenzaron á venir los siete años de escasez, que Joseph habia profetizado: y prevaleció el hambre por todo el mundo ³⁴; mas en toda la tierra de Egipto habia pan ³⁵.

55 La que hambrienta, clamó el pueblo á Pharaon, pidiendo alimentos. A los cuales él respondió: Id á Joseph: y haced todo lo que él os dijere ³⁶.

nombre griego, que significa *ciudad del Sol*.

²⁷ Para dar las disposiciones correspondientes al encargo que Pharaon le habia dado, y á la confianza que de él habia hecho.

²⁸ Tiene muchas dificultades esta cronología en la historia de Joseph.

²⁹ Lo que contribuía para su conservacion, y tambien para que las bestias tuviesen paja que comer.

³⁰ Y toda esta grande abundancia de grano.

³¹ El que hace olvidar, de la raíz נשך, *olvidar*.

³² Abundancia, el que crece, del verbo פדח, *fructificó*.

³³ Dios me ha elevado y me ha colmado de riquezas en la tierra donde entré pobre y esclavo.

³⁴ Quiere decir en Egipto y provincias vecinas, como la tierra de Chanaan, donde habitaba Jacob, la Siria...

³⁵ Porque Joseph tenia cerrado el trigo y de reserva en los graneros del rey.

³⁶ Vemos á este elevado á la mayor gloria despues de los mas largos y penosos sufrimientos. En uno y otro estado era figura de Jesucristo. Esto es lo que vamos á hacer ver aquí con la mayor brevedad que nos sea posible. Joseph fue aborrecido de sus hermanos, porque los acusó de un delito vergonzoso, y porque su virtud condenaba sus desórdenes y vida licenciosa: Jesucristo fue aborrecido de los judíos que eran sus hermanos segun la carne; porque les daba en rostro con su hipocresía, y porque su santidad y doctrina condenaba sus costumbres depravadas. Jacob envió á Joseph, que era el hijo mas amado en busca de sus hermanos, y para que le diese cuenta de

56 Crescebat autem quotidie fames in omni terra : aperuitque Joseph universa horrea , et vendebat Ægyptiis : nam et illos oppresserat fames.

57 Omnesque provinciæ veniebant in Ægyptum , ut emerent escas , et malum inopiæ temperarent.

56 Y crecía el hambre cada día en toda la tierra : y Joseph abrió todos los graneros ³⁷ , y vendía á los Egipcios : porque á ellos también había oprimido el hambre.

57 Y todas las provincias venían á Egipto , para comprar alimentos , y templar el mal de la escasez.

CAPÍTULO XLII.

Los hermanos de Joseph pasan á Egipto á comprar trigo. Él los conoce , y trata con aparente severidad y dureza. Por último , dejando á Simeon en prision , los deja volver á la tierra de Chanaan con la condición de que le han de traer á Benjamin.

AÑO DEL MUNDO , 2297. — AÑO ANTES DE CRISTO , 1703.

1 Audiens autem Jacob quòd alimenta venderent in Ægypto , dixit filiis suis : Quare negligitis ?

2 Audivi quòd triticum venundetur in Ægypto : descendite , et emite nobis necessaria , ut possimus vivere , et non consumamur inopiâ.

3 Descendentes igitur fratres Joseph decem , ut emerent frumenta in Ægypto ,

4 Benjamin domi retento à Jacob , qui dixerat fratribus ejus : Ne fortè in itinere quidquam patiatur mali :

5 Ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan.

6 Et Joseph erat princeps in terra Ægypti , atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cùmque adorassent eum fratres sui ,

7 Et agnovisset eos , quasi ad alienos duriùs

1 Y oyendo Jacob , que se vendían alimentos en Egipto , dijo á sus hijos : ¿ Por qué os descuidais ?

2 He oído que se vende trigo en Egipto : descended , y comprad lo que necesitamos , para que podamos vivir , y no perezamos de hambre.

3 Descendiendo pues diez hermanos de Joseph , para comprar granos en Egipto ,

4 Retenido en casa Benjamin por Jacob , que había dicho á los hermanos de él : No sea que padezca en el camino algun desastre :

5 Entraron en la tierra de Egipto con otros que iban á comprar. Y había hambre en la tierra de Chanaan.

6 Y Joseph era el príncipe en la tierra de Egipto ² , y á una seña suya se vendían los granos á los pueblos. Y habiéndole adorado ³ sus hermanos ,

7 Y reconociéndolos él , les hablaba con aspe-

su estado y del de los ganados : Jesucristo , el Hijo unigénito y amado del Padre , fue enviado á buscar á sus hermanos y las ovejas de la casa de Israel , que se habían extraviado. Joseph obedeció prontamente á Jacob ; y Jesucristo dijo : *Vedme aquí , Señor , que vengo á hacer vuestra voluntad.* Hebr. x , 9. Luego que los hermanos descubrieron á Joseph , resolvieron quitarle la vida : luego que Jesucristo comenzó á descubrir á los judíos su mision , resolvieron estos quitarle la vida. JOAN. XI , v. 47 , 83. Joseph despojado de su túnica , echado en una cisterna , de donde salió despues con vida , era imágen de la muerte , sepultura y resurreccion de Jesucristo. Joseph fue vendido por veinte siclos : Jesucristo lo fue por treinta. La ropa de Joseph teñida de sangre , representaba la humanidad de Jesucristo teñida toda y cubierta de su propia sangre. Joseph esclavo y prisionero en Egipto , era figura de Jesucristo humillado , abatido y hecho esclavo por los hombres.

La mujer de Putiphar , que solicitó á Joseph á una maldad , no le pudo persuadir ; pero tampoco ella quedó persuadida de sus poderosas razones : le quiso detener y se quedó con su capa entre las manos : la Sinagoga , esposa infiel y adúltera , irritada de la pureza de doctrina y santidad con que Jesucristo condenaba sus máximas corrompidas , se asió , digámoslo así , del vestido de su carne y le despojó de él violentamente. Joseph calumniado falsamente , no abrió la boca para defenderse , y fue condenado sin ser oído y contra toda justicia : Jesucristo acusado por los príncipes de los sacerdotes , guardó un silencio tan grande , que causó admiracion á su mismo juez que le condenó á morir , no obstante que conocía su inocencia , y las calumnias y envidia de sus acusadores. Joseph en una cárcel entre los dos oficiales de Pharaon ,

anunció al uno su restablecimiento , y al otro su suplicio : Jesucristo en una cruz entre dos ladrones , concedió al uno la gracia de una viva fe y de una verdadera conversion ; y dejó al otro en sus tinieblas é impenitencia. Joseph despues al tercer año de prision , salió de ella para ser engrandecido y elevado á la mayor gloria : Jesucristo al día tercero de la oscuridad de un sepulcro , resucitó glorioso para entrar en la posesion de su reino. Todos doblaban la rodilla delante de Joseph , que fue hecho superintendente de todo Egipto : toda rodilla se dobla al nombre de Jesús , que fue hecho cabeza del cuerpo místico de su Iglesia. Joseph no tenía otro que le precediera sino el rey : Jesucristo , en cuanto hombre , no tiene otro que le preceda sino el Padre. I *Corinth.* xv , 27. Solo se encontraba trigo en Egipto , donde Joseph tenía la autoridad : solo hay salud en aquella Iglesia donde reina Jesucristo. Pharaon enviaba á Joseph á todos los que le pedían alimentos : nada se puede conseguir sino por Jesucristo que es el medianero. Todos , y de todas partes venían á Egipto y á Joseph para comprar trigo : Jesucristo abre los tesoros de la gloria , para todos los que quieran comprarla á precio de una fe y piedad sincera , y sean estos los que fueren , sin aceptación de personas.

³⁷ MS. 3. Silos. MS. 2. *Alfolies*.

CAPÍTULO XLII.

1 El Hebreo : ¿ Por qué os estáis mirando los unos á los otros ? Y los LXX : ¿ Por qué sois perezosos ? Aquí se padece una terrible hambre , en Egipto se vende trigo , y vosotros ni siquiera pensais en ir allá , para traer lo necesario con que podamos subsistir.

2 FERRAR. *El podestador*. Y la palabra del texto Hebreo : הַשָּׂרֵם , significa *dueño ó emperador*.

3 Habliéndose inclinado profundamente hasta el suelo

loquebatur, interrogans eos: Undè venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria.

8 Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis.

9 Recordatusque somniorum, quæ aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores estis: ut videatis infirmiora terræ venistis.

10 Qui dixerunt: Non est ita, domine; sed servi tui venerunt ut emerent cibos.

11 Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali.

12 Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terræ hujus considerare venistis.

13 At illi: Duodecim, inquit, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super.

14 Hoc est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis.

15 Jam nunc experimentum vestri capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus.

16 Mittite ex vobis unum, et adducat eum:

reza como á extraños, preguntándoles: ¿De dónde habeis venido? Los cuales respondieron: De tierra de Chanaan, á comprar lo necesario para el sustento.

8 Y no obstante conociendo él á sus hermanos, no fue conocido por ellos ⁴.

9 Y acordándose de los sueños, que alguna vez habia visto, les dijo: Espías sois ⁵: á reconocer lo menos fuerte de la tierra ⁶ habeis venido.

10 Los cuales dijeron: No es así, señor; mas tus siervos han venido á comprar alimentos.

11 Todos somos hijos de un solo hombre: venimos de paz ⁷, ni tus siervos maquinan mal alguno.

12 A los cuales él respondió: De otra manera es: habeis venido á reconocer lo que no está fortificado en esta tierra.

13 Y ellos dijeron: Doce hermanos somos, tus siervos, hijos de un solo hombre en la tierra de Chanaan: el mas pequeño está con nuestro padre, el otro no existe ya.

14 Esto es, replicó, lo mismo que he dicho: Espías sois ⁸.

15 Voy ahora á hacer prueba de vosotros: por vida de Pharaon ⁹ que no saldréis de aquí, hasta que venga vuestro hermano el mas pequeño.

16 Enviad uno de vosotros, y tráigalo: y vos-

en señal de su sumision y respeto. Ellos sin saberlo verificaron los sueños proféticos de Joseph.

⁴ MS. 7. *E desfiguróse á ellos*. Lo que es muy conforme al texto Hebreo.

⁵ MS. 7. *Esculcas dévedes ser*. El designio de Joseph en esta acusacion que hizo á sus hermanos, fue obligarlos y ponerlos en ocasion de que le dieran nuevas de su padre y de Benjamin, cuya ausencia ó falta le podia dar que sospechar, que le hubiesen tratado del mismo modo que á él en otro tiempo. Y así no se puede argüir aquí á Joseph de calumnia ó de mentira, cuando les dice: *Vosotros sois unos espías...* que es como si les dijera: Os tendré y trataré como á espías, si no me dais pruebas evidentes de lo contrario. Tambien se puede explicar este paso segun la muy probable interpretacion que le da el angélico doctor santo Tomás, á quien citando Cornelio Alápide dice así: Joseph no habla asertivamente, sino como el que tienta y prueba, como aseguran los jueces un delito, al tiempo de examinar y hacer el interrogatorio al reo, para sacar la verdad. Del mismo modo aquí Joseph tienta y prueba á sus hermanos, para estrecharlos á que le cuenten la verdad de lo que les ha de preguntar acerca de su padre y de su hermano Benjamin. Esta severidad aparente, que usó Joseph con sus hermanos, era una mortificacion muy ligera, si se considera lo que ellos ejecutaron con él: y al mismo tiempo ocultaba una ternura y amor fraternal muy grande, como el suceso lo acreditó. Fuera de que queria que *aprendieran* por este medio y por experiencia propia á compadecerse de los trabajos y aflicciones ajenas. Y sobre todo no cabe la menor duda, que Joseph en todo lo que hizo con sus hermanos, se movia por particular instinto y espíritu de Dios.

⁶ MS. 3. *Las tanecalas de la tierra*. C. R. *Lo descubierto*.

⁷ Con pensamientos de paz, sin malos fines ni designios.

⁸ Y si quereis persuadirme que no lo sois, vuelva uno de vosotros, y tráigame acá á ese hermano menor, que decís se ha quedado en casa con su padre. De otra

suerte, os aseguro por vida de Pharaon que no saldréis de aquí. Ellos por su antigua perfidia no merecian ser creídos sobre su palabra; y así la prueba única que desea Joseph, y que le puede contentar y satisfacer, es ver en su presencia á su querido Benjamin.

⁹ Algunos creen, que este no fue juramento, sino aseveracion ó confirmacion, dando á entender, que indubitavelmente cumpliria lo que decia. Otros comunmente sienten que juró por la vida de Pharaon: véase el cap. siguiente, v. 3, venerando en la criatura al Criador, de quien Pharaon habia recibido todo el poder y la grandeza. Pero este juramento no recae sobre las palabras *sois unos espías*, de manera que afirmara con juramento, que eran espías; pues esta exposicion es contraria á toda la série del contexto. Lo que afirmó con juramento, fue, que si no le traian á Benjamin, no saldrían de allí, á excepcion del que habia de ir á llevarle, y que los tratara como á espías. Cap. siguiente, v. 3. Y esto lo dijo con intencion de cumplirlo; y para que vieran que esto no se quedaba en solas palabras y amenazas, los hizo poner á todos en la cárcel, y creer que su vida dependia de la venida de su hermano Benjamin. Pero mudando despues de dictámen por justas razones y reflexiones, al cabo de tres dias los hizo sacar de las prisiones; y dejando en ellas á Simeon, despachó y dejó ir á todos los demás, encargándoles que ejecutaran sin dilacion sus órdenes, para que su vida estuviese segura. Como este severo rigor, con que Joseph al exterior trataba á sus hermanos, iba acompañado de la mas tierna compasion, como se ve por las órdenes que dió para que á cada uno le pusieran en la boca de los costales el dinero que habia traído, y les proveyeran abundantemente de todo lo que necesitasen para el camino; es muy verisímil, que luego que volvieron las espaldas, mandó, que atendiendo solamente á la seguridad de la persona de Simeon, en todo lo demás fuese tratado con la mayor humanidad y regalo; y que lo harian así por espacio de un año que tardaron en volver. Y aun THEODORETO, LYR., el TOSTADO y otros sienten que le dió absoluta libertad, luego que partieron los hermanos.

vos autem eritis in vinculis, donec probentur quæ dixistis, utrùm vera, an falsa sint: alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.

17 Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.

18 Die autem tertio eductis de carcere, ait: Facite quæ dixi, et vivetis: Deum enim timeo.

19 Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere: vos autem abite, et ferte frumenta, quæ emistis, in domos vestras,

20 Et fratrem ^a vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, et non moriamini. Fecerunt ut dixerat,

21 Et locuti sunt ad invicem: Merito hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animæ illius, dum deprecaretur nos, et non audivimus: idcirco venit super nos ista tribulatio.

22 E quibus unus Ruben, ait: Numquid non dixi vobis ^b: Nolite peccare in puerum: et non audistis me? En sanguis ejus exquiritur.

23 Nesciebant autem quòd intelligeret Joseph: eò quòd per interpretem loqueretur ad eos.

24 Avertitque se parumper, et flevit: et reversus locutus est ad eos.

25 Tollensque Simeon, et ligans illis præsentibus, jussit ministris, ut implerent eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam: qui fecerunt ita.

26 At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt.

27 Apertoque unus sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi,

28 Dixit fratribus suis: Reddita est mihi pecunia, en habetur in sacco. Et obstupefacti turbatique, mutuò dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus?

^a Infra, XLIII, 5. — ^b Supra, XXXVII, 23.

otros quedaréis en prisiones, hasta que se pruebe si es verdadero, ó falso lo que habeis dicho: de otra suerte por vida de Pharaon que espías sois ¹⁰.

17 Y así los envió por tres dias á la cárcel.

18 Y al tercero dia habiéndolos sacado de la cárcel, dijo: Haced lo que he dicho, y viviréis: pues temo á Dios.

19 Si sois de paz ¹¹, uno de vuestros hermanos quede atado en la cárcel: y vosotros id, y llevad los granos, que habeis comprado, á vuestras casas,

20 Y traedme á vuestro hermano el mas pequeño, para que pueda abonar vuestras palabras, y no murais. Hiciéronlo como lo habia dicho,

21 Y dijeron el uno al otro: Justamente padecemos esto, porque pecamos contra nuestro hermano, viendo la angustia de su alma, cuando nos rogaba ¹², y no le oimos: por esto ha venido sobre nosotros esta tribulacion.

22 Uno de los cuales Ruben dijo: ¿Por ventura no os dije: No querais pecar contra el muchacho: y no me escuchásteis ¹³? Ved como es demandada su sangre.

23 Y no sabian, que Joseph lo entendia: por cuanto les hablaba por intérprete ¹⁴.

24 Y apartóse ¹⁵ un poco, y lloró: y habiendo vuelto, les habló.

25 Y tomando á Simeon ¹⁶, y atándolo á presencia de ellos, mandó á los oficiales, que les llenasen los costales de trigo, y que volviesen á poner el dinero de cada uno de ellos en sus costales, habiéndoles dado además víveres para el camino: los cuales así lo hicieron.

26 Y ellos llevando los granos en sus asnos, se fueron.

27 Y como uno hubiese abierto el costal para dar un pienso al jumento en el meson, al ver el dinero en la boca del costal,

28 Dijo á sus hermanos: Me han vuelto el dinero, ved aquí que está puesto en el costal. Y asombrados y turbados, dijeron el uno al otro: ¿Qué es esto ¹⁷ que ha hecho Dios con nosotros?

¹⁰ Que os trataré como á espías. Segun el texto Samaritano ellos respondieron: *Ese jóven no podrá dejar á su padre; y si lo deja, su padre morirá.* Y en virtud de esto parece los manda aprisionar.

¹¹ Esto corresponde á lo que ellos habian dicho: *venimos de paz.* En el Hebreo en ambos lugares se lee *recti*, los cuales están enlazados entre sí de esta manera: Si sois buenos y sinceros, si no habeis venido con el fin de explorar, para entregar á los enemigos los lugares desguarnecidos y menos fuertes de Egipto, y de allí hacer la guerra y alzarse con todo el reino: si no teneis, repito, miras hostiles y habeis venido con intenciones de paz, quédese uno de vosotros, hasta que los otros traigan al hermano mas pequeño.

¹² MS. 7. *Cá vimos en quezo su ánima cuando se acutaba á nos.* Estas circunstancias, que agravan el delito en los hermanos, se refieren en el cap. XXXVII. Este delito olvidado por espacio de veinte y dos ó veinte y tres años se les representó ahora tan vivamente en la memoria, que les parecia que acababan de cometerlo. Todos se acusaron, ninguno se excusó, y convinieron todos en que era justo el castigo que sufrían. Los hombres no borrarán jamás de su corazon el sentimiento que Dios ha

impreso en él de su presencia y de su justicia. Por otra parte se ve, cuán útiles nos son las tribulaciones que Dios nos envia. El dolor nos saca la voz de la verdad, para que confesemos con sinceridad y detestemos eficazmente nuestros delitos: y la pena nos abre los ojos, que habia cerrado la culpa.

¹³ No hicisteis caso de lo que yo os decia.

¹⁴ MS. 3, y 7. *Porque habia trujamán entre ellos.* Los de la tierra de Chanaan no necesitaban de él para darse á entender á los egipcios; pero Joseph le usa, ó por autoridad y grandeza, ó porque sus hermanos no le reconociesen por la voz, ó por la pronunciacion.

¹⁵ FERRAR. *Y arredróse de sobre ellos.* Esto hace ver claramente, cuál era el corazon de Joseph para con sus hermanos.

¹⁶ Este, que era de un genio fiero é inhumano, debió ser sin duda el que persiguió mas cruelmente á Joseph, y por consiguiente quien insistió mas en que se le quitara la vida, cuya circunstancia no ignoraria Joseph. Así pues necesitaba de mayor rigor, para que se reconociese. MARTINI.

¹⁷ En el v. 35 se dice, que todos abrieron los sacos, lo que era muy regular, y que hallaron del mismo modo

29 Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narraverunt ei omnia, quæ accidissent sibi, dicentes :

30 Locutus est nobis dominus terræ durè, et putavit nos exploratores esse provinciæ.

31 Cui respondimus : Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.

32 Duodecim fratres uno patri geniti sumus : unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan.

33 Qui ait nobis : Sic probabo quòd pacifici sitis : fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite,

34 Fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quòd non sitis exploratores, et istum, qui tenetur in vinculis, recipere possitis : ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis licentiam.

35 His dictis, cùm frumenta effunderent, singuli repperunt in ore saccorum ligatas pecunias : exterritisque simul omnibus,

36 Dixit pater Jacob : Absque liberis me esse fecistis, Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis : in me hæc omnia mala reciderunt.

37 Cui respondit Ruben : Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi : trade illum in manu mea, et ego eum tibi restituam.

38 At ille : Non descendet, inquit, filius meus vobiscum : frater ejus mortuus est, et ipse solus remansit : si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

29 Y vinieron á su padre Jacob á la tierra de Chanaan, y le contaron todo lo que les habia acaecido, diciendo :

30 El señor de aquella tierra nos habló con dureza, y pensó que nosotros éramos espías de la provincia.

31 Al cual respondimos : Somos de paz, y no maquinamos algunas asechanzas.

32 Somos doce hermanos hijos de un mismo padre : el uno ya no existe, el mas pequeño está con nuestro padre en tierra de Chanaan.

33 El cual nos dijo : Con esto haré prueba de que sois hombres de paz¹⁸ : dejad conmigo un hermano vuestro, y tomad los alimentos necesarios para vuestras casas, y andad,

34 Y traedme á vuestro hermano el mas pequeño, para que yo sepa que no sois espías, y podais recobrar á este que queda en prisiones : y en adelante tengais licencia de comprar lo que quisiéreis.

35 Dicho esto, al vaciar el grano, halló cada uno el dinero atado¹⁹ en la boca de los costales : y como todos á una quedasen asombrados²⁰,

36 Dijo el padre Jacob : Vosotros me habeis hecho estar sin hijos²¹, Joseph ya no existe²², Simeon queda en prisiones, y me quitaréis á Benjamin : sobre mí han recaído todos estos males²³.

37 Al cual Ruben respondió : A mis dos hijos mátalos²⁴, si no te lo volviere : entrégale en mi mano, y yo te lo restituiré.

38 Pero él : No descenderá²⁵, replicó, mi hijo con vosotros : su hermano murió, y él solo²⁶ ha quedado : si le acaeciere algun desastre en la tierra á donde os encaminais, llevaréis mis canas con dolor al sepulcro²⁷.

CAPÍTULO XLIII.

Los hermanos de Joseph vuelven á Egipto con Benjamin, y con varios regalos para Joseph, que los recibe con mucha afabilidad, y les tiene un banquete.

AÑO DEL MUNDO, 2298. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1702.

1 Interim fames omnem terram vehementer premebat.

1 Entre tanto el hambre afligia en gran manera á toda la tierra¹.

su dinero. Considerando por una parte lo que les acababa de suceder, y viendo por otra este hallazgo tan poco conforme á las circunstancias pasadas, sorprendidos y llenos de susto, exclamarían de este modo : ¿Qué es esto que nos sucede? aquí sin duda se encierra algun misterio : lo que nos pasa, es una cosa muy extraña y que nosotros no entendemos ; pero lo que nos ~~tema~~ ^{tema}, es venerar y no pretender penetrar los designios de Dios.

¹⁸ Segun el Hebreo כִּי כִנִּי, que sois sinceros.

¹⁹ MS. 7. La contía de la plata.

²⁰ Ellos disimularon y fingieron esta nueva sorpresa, para que su padre no les reprendiese, por no haber llevado el dinero, luego que lo hallaron, al que les habia entregado el trigo.

²¹ FERRAR. A mi desfigjastes.

²² Esta frase *unus non est super*, se halla repetida tres veces en este capítulo. En la boca de los hermanos de Joseph, no significa precisamente : *Uno ha muerto*, sino que no parecia, ó se le tenia por muerto ; por cuanto habiéndole vendido á los ismaelitas, no podian asegurar que hubiese muerto. Al contrario, en la boca

de Jacob, significa que habia muerto, porque así lo creia y lo dice expresamente en el v. 38. En el texto Hebreo se lee כִּי אֵלֶיךָ *no él*, como si dijera, *no es ya para nosotros, ha muerto para nosotros*. Lo que corresponde al v. 15 del cap. xxxi de JEREMÍAS, donde dice : כִּי אֵלֶיךָ *porque no él*, en vez de *no ellos*, en plural. Lo que san MATHEO, II, 18, cita así : *porque no son*.

²³ Todos estos males han venido sobre mí, el uno despues del otro.

²⁴ Yo consiento que quites la vida á mis dos hijos que dejo en tu poder. Por el cap. XLVI, 9, consta, que tuvo cuatro hijos.

²⁵ Despues de la pérdida de Joseph, de todo sospechaba y todo lo temia Jacob, y sin culpar á ninguno desconfiaba de todos.

²⁶ De Rachel.

²⁷ Haréis de modo, que el dolor que oprimirá mi corazon, si le sucede algun trabajo, acabe con mis años y dé con mi vejez en el sepulcro. FERRAR. A la fuessa.

CAPÍTULO XLIII.

¹ De Egipto y de las provincias circunvecinas.

2 Consumptisque cibis, quos ex Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini, et emite nobis paxillum escarum.

3 Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille sub attestazione jurisjurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.

4 Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria:

5 Sin autem non vis, non ibimus: vir enim, ut sæpe diximus, denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo.

6 Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei, et alium habere vos fratrem.

7 At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater viveret: si haberemus fratrem: et nos respondimus ei consequenter juxtà id quod fuerat sciscitatus: Numquid scire poteramus quòd dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum?

8 Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et possimus vivere: ne moriamur nos et parvuli nostri.

9 Ego ^b suscipio puerum: de manu mea require illum. Nisi reduxero, et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore.

10 Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.

11 Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis: sumite de optimis terræ fructibus in vasis vestris, et deferte viro munera, modicum resinæ, et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum.

12 Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum: et illam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne fortè errore factum sit.

13 Sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum.

14 Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero.

15 Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Joseph.

16 Quos cum ille vidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ dicens: Introduc viros domum, et occide victimas, et

^a Supra, XLII, 20. — ^b Infra, XLIV, 32.

2 Y consumidos los víveres, que habian traído de Egipto, dijo Jacob á sus hijos: Volved, y compradnos un poquito de víveres.

3 Respondió Judá: Aquel hombre nos intimó con protesta ² de juramento, diciendo: No veréis mi rostro, si no trajéreis á vuestro hermano el mas pequeño con vosotros.

4 Por tanto si quieres enviarle con nosotros, irémos juntos, y te compraremos lo necesario:

5 Mas si no quieres, no irémos; porque aquel hombre, como ya muchas veces hemos dicho, nos intimó, diciendo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano el mas pequeño.

6 Díjoles Israel: Para desdicha mia le hicisteis saber, que aun tenais vosotros otro hermano.

7 Mas ellos respondieron: Preguntónos el hombre por órden nuestro linaje: si vivía el padre: si teníamos otro hermano: y nosotros le respondimos al tenor de aquello que nos habia preguntado: ¿Acaso podíamos saber que habia de decir: Traed á vuestro hermano con vosotros?

8 Judá dijo tambien á su padre: Envía conmigo al muchacho ³, para que marchemos, y podamos vivir: no sea que muramos nosotros y nuestros niños.

9 Yo me encargo del muchacho: demándale de mi mano. Si no te lo volviere á traer, y pusiere en tus manos, seré reo de pecado contra tí ⁴ en todo tiempo.

10 Si no hubiera habido esta detencion, ya hubiéramos venido ⁵ otra vez.

11 Y así Israel padre de ellos les dijo: Si así es menester, haced lo que quisiéreis: tomad en vuestras vasijas de los mejores frutos de la tierra, y llevad á aquel hombre presentes, un poco de resina, y de miel, y de estoraque, de estacte, y de terebinto, y almendras ⁶.

12 Llevad tambien con vosotros doblada cantidad de dinero; y volved á llevar el que hallásteis en los costales, no sea que haya sucedido por verro.

13 En fin tomad tambien á vuestro hermano, é id á aquel hombre.

14 Y mi Dios todopoderoso os le haga favorable: y remita con vosotros á vuestro hermano que tiene en su poder, y á este Benjamin: y yo quedaré como destituido sin hijos.

15 Tomaron pues los hombres los presentes, y doblado dinero, y á Benjamin, y descendieron á Egipto, y se presentaron á Joseph.

16 A los que como él hubiese visto, y juntamente á Benjamin, dió órden al mayordomo de su casa, diciendo: Introduce en casa á esos

² El verbo *denuntiari*, significa *intimar, amenazar, aprecibir, prohibir una cosa con amenazas*. En este sentido los sacerdotes y escribas decían á los Apóstoles: *Actor. iv, 8: Denuntiamus vobis*, os prohibimos, os apercibimos, os ordenamos, os intimamos. Y así decían los hermanos, ahora no tendríamos excusa alguna.

³ Tenia ya Benjamin veinte y cuatro años, y segun Alávide, ya tenia hijos, pero entre los hebreos eran llamados así hasta los treinta. Además que siendo el mas jóven de los hermanos, á este respecto le podían llamar *muchacho*.

⁴ Me confesaré reo de su sangre, y me sujeto á toda tu indignacion.

⁵ Ya pudiéramos haber hecho segundo viaje.

⁶ Por nombre de *miel* entienden algunos toda especie de frutos dulces, los que producía con mucha abundancia la Palestina, como pasas, higos, dátiles. Por terebinto, unos creen se significan nueces ó avellanas; otros piñones; y los mas se persuaden que era el fruto del árbol que PLINIO, *lib. xv, cap. 22*, llama: *Pistacium*, el alfénsigo.

instrue convivium : quoniam mecum sunt comesturi meridie.

17 Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum.

18 Ibique exterriti, dixerunt mutuò: Propter pecuniam, quam retulimus priùs in saccis nostris, introducti sumus: ut devolvat in nos calumniam, et violenter subiciat servituti, et nos, et asinos nostros.

19 Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domùs,

20 Locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos ^a. Jam antè descendimus ut emeremus escas:

21 Quibus emptis, cùm venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportavimus.

22 Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia, quis posuerit eam in marsupiis nostris.

23 At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris: nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.

24 Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum.

25 Illi verò parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie: audierant enim quòd ibi comesturi essent panem.

26 Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis: et adoraverunt proni in terram.

27 At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens: Salvusne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit?

28 Qui responderunt: Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati adoraverunt eum.

^a Supra, XLII, 3.

⁷ MS. 3. *Ecosina cosinado*. No para ofrecerlas en sacrificio, sino para que sirviesen en la mesa. La palabra *victima* se toma algunas veces por un animal que se degüella, y que se prepara para comer; pero mas frecuentemente por la hostia que se ofrecia á Dios en sacrificio. Entre los hebreos aun antes de la Ley se reservaba para el Señor la sangre de los animales que se degollaban. *Genes. ix, 4, 5*. Y despues se ordenó, que fuesen conducidos á la puerta del tabernáculo los que cada uno mataba para comerlos. *Levitico. xvii, 5, 6, 7*.

⁸ MS. 7. *Por achacar contra nos*.

⁹ Esto es, para confiscar nuestras bestias y reducirnos á nosotros injustamente á la miserable condicion de esclavos.

¹⁰ Se ve por este lugar que el dinero se pesaba y no se contaba. Y asimismo se infiere del versiculo siguiente, y del 35 del cap. precedente, que cada cantidad de estas se ponía en una bolsa que debia tener un peso determinado. Y de esto se hace tambien mencion en el profeta *Aggeo, i, 6*. Entre los turcos se guarda todavía

hombres, y mata víctimas ⁷, y dispone un banquete: porque han de comer conmigo á mediodía.

17 Él ejecutó lo que se le habia mandado, é introdujo á los hombres en casa.

18 Y allí asustados, se decian el uno al otro: A causa del dinero, que nos llevamos la otra vez en nuestros costales, nos han metido dentro: para hacer caer sobre nosotros ⁸ una calumnia, y sujetar violentamente á esclavitud á nosotros y á nuestros asnos ⁹.

19 Por lo cual, llegándose en la misma puerta al mayordomo de la casa,

20 Dijeron: Rogamos, señor, que nos escuches. Ya antes hemos descendido á comprar víveres:

21 Los que comprados, cuando llegamos al meson, abrimos nuestros costales, y hallamos en la boca de los costales el dinero: el que hemos vuelto ahora á traer en igual peso ¹⁰.

22 Y á mas hemos traído otro dinero, para comprar lo que necesitamos: no está en noticia nuestra quién lo haya puesto en nuestras bolsas.

23 Mas él respondió: Paz con vosotros, no queráis temer: vuestro Dios, y el Dios de vuestro padre os dió los tesoros en vuestros costales: porque el dinero, que me dísteis, lo tengo yo en buena moneda ¹¹. Y sacóles á Simeon.

24 Y despues de haberlos introducido en la casa, trajo agua, y lavaron sus piés, y dióles pienso para sus jumentos.

25 Y ellos estaban disponiendo los presentes, hasta que Joseph entrase al mediodía: porque habian oído, que allí habian de comer el pan ¹².

26 Joseph pues entró en su casa, y ofreciéronle los presentes, teniéndolos en sus manos: y adoráronle inclinados á tierra.

27 Mas él, despues de haberlos resaludado con afabilidad, preguntóles, diciendo: ¿Por ventura está bueno vuestro padre anciano, de quien me hablásteis? ¿Vive todavía?

28 Los cuales respondieron: Bueno está vuestro siervo nuestro padre, aun vive ¹³. Y encorvados ¹⁴, le adoraron.

la costumbre de contar por bolsas. Se ve tambien, que la razon que dan aquí los hermanos de Joseph á su mayordomo, es menos exacta, y que no tenemos obligacion de justificarla en su boca, puesto que Moisés en el citado v. 35 del cap. precedente dice expresamente, que al vaciar los sacos delante de su padre, hallaron todos el dinero; y en el v. 27, solamente habla de uno en el meson. Puede ser que la turbacion y sobresalto que los ocupaba les quitase la libertad de atender á lo que decian; siendo una circunstancia de poca consideracion.

¹¹ Lo recibí yo de vuestras manos, y me doy por satisfecho.

¹² Que vale lo mismo que entre nosotros la expresion de *comer la sopa*, en la que se comprende toda la comida.

¹³ Los LXX y el texto Samaritano añaden: *Y respondió Joseph: Que este hombre sea bendito de Dios*; y luego ellos se inclinaron.

¹⁴ Los hijos en nombre de su padre se postran delante de Joseph y le llaman siervo suyo; con lo que se verificaron sus sueños.

29 Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursùm: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi.

30 Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, et erumpebant lacrymæ: et introiens cubiculum, flevit.

31 Rursùmque lotâ facie egressus, continuavit se, et ait: Ponite panes.

32 Quibus appositis, seorsùm Joseph, et seorsùm fratribus, Ægyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsùm (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis, et profanum putant hujuscemodi convivium)

33 Sederunt coram eo, primogenitus juxtâ primogenita sua, et minimus juxtâ ætatem suam. Et mirabantur nimis,

34 Sumptis partibus, quas ab eo acceperant: majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

29 Y alzando Joseph los ojos, vió á Benjamin hermano suyo uterino, y dijo: ¿Es este vuestro hermano el pequeño, de quien me hablásteis? Y dijo despues: Dios tenga misericordia de tí, hijo mio.

30 Y se apresuró, porque se conmovieron sus entrañas á causa de su hermano, y se le saltaban las lágrimas: y entrándose en su aposento, lloró ¹⁵.

31 Y saliendo fuera otra vez, despues de haberse lavado la cara ¹⁶, se reprimió, y dijo: Poned panes ¹⁷.

32 Los cuales puestos, á Joseph aparte, y á sus hermanos aparte, y aparte tambien á los Egipcios que comian juntamente (porque no es lícito á los Egipcios ¹⁸ comer con los Hebreos, y tienen por profano semejante banquete)

33 Sentáronse ¹⁹ delante de él, el mayor segun su mayoría, y el menor segun su edad. Y se maravillaban en gran manera ²⁰,

34 Despues de tomadas las porciones, que de él habian recibido: y la mayor porcion vino á Benjamin, de suerte que excedia en cinco partes. Y bebieron y se embriagaron ²¹ con él.

CAPÍTULO XLIV.

Joseph manda que escondan su copa en el saco de Benjamin; y les achaca este hurto, queriendo que Benjamin quede por su esclavo. Judá se ofrece quedar en su lugar, y representa á Joseph que si Benjamin no vuelve, morirá su padre por el sentimiento de no verle.

1 Præcepit autem Joseph dispensatori domûs suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.

2 Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita.

3 Et orto manè, dimissi sunt cum asinis suis.

1 Y mandó Joseph al mayordomo de su casa diciendo: Llena de trigo los costales de ellos, cuanto pueden caber: y pon el dinero de cada uno en lo mas alto del costal.

2 Y pon mi copa de plata, y el importe que ha dado del trigo, en la boca del costal del mas joven ¹. Y así se ejecutó.

3 Y llegada la mañana, fueron despachados con sus asnos.

¹⁵ Se desahogó, y las dejó correr con abundancia.

¹⁶ Para disimular, y que no conociesen que habia llorado.

¹⁷ En el Hebreo *panis*, como ya dejamos notado, significa todo género de viandas. Y así *ponite panes*, no quiere decir otra cosa sino *traednos de comer*.

¹⁸ Generalmente rehusaban ellos comer con los extranjeros; porque estos comian indiferentemente de todos los manjares, de que ellos se abstendian, ó por culto supersticioso, ó por costumbre; y tenian por profanos estos banquetes. A esta razon añaden algunos otra, y es, que los egipcios, que vivian en las ciudades entregados al ocio y á las delicias, no tenian trato ni comunicacion con los que habitaban en el campo, dedicados á la labranza de las tierras y al cuidado de los ganados. Y como los hebreos hacian profesion de pastores, es verisímil que tambien por este motivo no quisiesen comer con ellos en una misma mesa.

¹⁹ Los hebreos, los egipcios y los grlegos se sentaban á la mesa; y la costumbre de recostarse sobre camas para comer no se introdujo entre los primeros, sino despues que volvieron del cautiverio de Babilonia, habiéndola tomado de los persas.

²⁰ Al ver que los habia hecho sentar á cada uno segun su edad; y mucho mas cuando advirtieron que Joseph habia destinado para Benjamin, el menor de todos,

una porcion cinco veces mayor que la que habia enviado á cada uno de ellos. Entre los antiguos acostumbraban presentar las viandas al que presidia á la mesa, y este las repartia en iguales porciones á los que asistian á ella. Y cuando habia alguna persona de mérito sobresaliente, la distinguian enviándole una porcion mayor que á los otros. Y esto es puntualmente lo que hizo Joseph en esta ocasion, distinguir á Benjamin entre todos sus hermanos, para sondear su corazon respecto de Benjamin, y ver si esta distincion les hacia tomar su defensa con menos calor, cuando le vieran en peligro; ó si su amor dependia precisamente de estas pequeñas distinciones, que en otro tiempo habian excitado en su espíritu un odio y envidia tan cruel contra su vida y persona.

²¹ La letra *embriagârõse*, es una expresion hebrea; quiere decir: y comiendo á su satisfaccion, se holgaron, se regocijaron y pasaron un buen rato en su compañía. En otros muchos lugares de la Escritura se toma en el mismo sentido. *Prov. xi, 25; Cant. v, 1; Agg. i, 6; sanctus Hieron. in Quæst. hebraicæ, sanctus August. quæst. cxliv in Genes.*

CAPÍTULO XLIV.

1 Joseph con esta prueba quiso ver y asegurarse, si era sincero el amor que tenian sus hermanos á Benjamin, de modo que no tuviera que recelarse de ellos.

4 Jamque urbem exierant, et processerant paululum: tunc Joseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, et persequere viros: et apprehensis dicit: Quare reddidistis malum pro bono?

5 Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo augurari solet: pessimam rem fecistis.

6 Fecit ille, ut jusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est.

7 Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint?

8 Pecuniam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan: et quomodo consequens est, ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum?

9 Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum, quod quæris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri.

10 Qui dixit eis: Fiat juxta vestram sententiam: apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.

11 Itaque festinatò deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli.

12 Quos scrutatus, incipiens à majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

13 At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi sunt in oppidum.

14 Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (necdum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt.

15 Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? an ignoratis quòd non sit similis mei in augurandi scientia?

4 Y ya habian salido de la ciudad, y caminado algun tanto: entonces Joseph, habiendo llamado al mayordomo de casa, Marcha, le dijo, y vé en seguimiento de esos hombres: y alcanzados que sean, díles: ¿Por qué habeis vuelto mal por bien?

5 La copa, que habeis hurtado, es la misma en que bebe mi amo, y en la que suele adivinar²: habeis hecho una accion malísima³.

6 Él hizo, como habia mandado, y habiéndolos alcanzado, habló por el mismo tenor.

7 Los cuales respondieron: ¿Por qué nuestro señor así habla, que tus siervos hayan cometido tan gran maldad⁴?

8 El dinero que hallamos en lo mas alto de los costales, te lo volvimos á traer desde tierra de Chanaan: ¿pues cómo es consiguiente, que hayamos hurtado de la casa de tu señor⁵ oro ó plata?

9 Cualquiera de tus siervos⁶ en cuyo poder fuere hallado, lo que buscas, muera, y nosotros serémos esclavos de nuestro señor.

10 El cual les dijo: Hágase conforme á vuestra sentencia⁷: cualquiera en cuyo poder fuere hallado, ese sea mi esclavo, y vosotros seréis inculpados.

11 Con lo que derribando apresuradamente los costales en tierra, abrió cada uno el suyo.

12 Y habiéndolos escudriñado, comenzando desde el mayor hasta el mas pequeño, halló la copa en el costal de Benjamin.

13 Y ellos, habiendo rasgado sus vestiduras, y cargado de nuevo sus asnos, volvieron á la ciudad.

14 Y entró Judá el primero con sus hermanos á Joseph (porque aun no se habia salido del lugar) y todos á una se postraron en tierra delante de él.

15 A los que él dijo: ¿Por qué habeis querido portaros de esta manera? ¿ignorais por ventura que no hay quien se asemeje á mí⁸ en la ciencia de adivinar?

² No es creible que Joseph se sirviese de la copa para adivinar. Y si habló sério, lo hizo acomodándose á la opinion que de él tenian los egipcios; ó indicó solo su destreza en el arte de conjeturar, como se infiere del texto Hebreo, ó porque los egipcios, ignorando los dones de Dios, todo lo maravilloso lo atribuian á supersticion, ó fue ardid del mayordomo para colorear el enredo, y abultar el delito que se suponía. **MENOC.**

³ En todo este hecho, que aquí se nos refiere, no mintió Joseph. Mentir es hablar contra lo mismo que se piensa, con el fin de engañar á aquel con quien se habla. Todo lo que pasó entre Joseph y sus hermanos antes de descubrirseles, formaba una sola accion, que comprende el hecho mismo de manifestárseles, y lo que á esto se siguió. Eran dos partes de un mismo todo, que estaban unidas en el pensamiento de Joseph, pero de las que sus hermanos no conocian ni entendian el enlace y union que tenian; y así para juzgar segun verdad, es necesario mirarlas en este punto de union, y se hallará que Joseph no mintió en ninguno de estos lances. Véase san Agust. *quæst. cXLV in Genes.* y santo Thom. II, 2, *quæst. cXV, art. VII, ad 1.* Esto no obstante es necesario confesar, que este proceder de Joseph, aunque exento de mala fe, no es un ejemplo que se deba autorizar generalmente para la práctica. Hay grandes tesoros que se ocultan en esta superficie que aquí registramos, y el designio del Espíritu Santo en estos sucesos, que leemos,

no es tanto proponernos ejemplos que imitar, como misterios que debemos adorar, siendo cortas nuestras luces para formar idea de su grandeza.

⁴ MS. 7. *Escusado es á tus siervos de faser tal cosa.*

⁵ Como si dijeran: Si hemos dado una prueba tan patente de nuestra fidelidad, que el dinero que hallamos en nuestros sacos, sin que supiéramos por quién, ni cómo habia sido puesto allí, lo hemos vuelto á traer desde la tierra de Chanaan; ¿cómo es creible, y cómo se puede sospechar de nosotros, que pudiéramos cometer una accion tan infame, como es tomar una alhaja de la casa de tu señor?

⁶ Jacob dijo esto mismo quando Laban le acusó de haberle hurtado los ídolos. *Genes. xxxi, 32.* Las almas inocentes juzgan de la inocencia de los otros por la rectitud de la suya, y no los creen capaces de aquellos delitos de que están ellos distantes. Pero estos ejemplos nos enseñan al mismo tiempo que no podemos responder con certeza, sino de nosotros mismos, y que nos engañamos frecuentemente en lo que creemos mas cierto é indubitable de los otros.

⁷ El mayordomo al parecer consiente; pero luego muda de opinion.

⁸ Esto corresponde á lo que habia dicho antes su mayordomo, quando hizo detener á los hermanos, v. 5. Con esta copa acostumbraria sin duda Joseph hacer libaciones á Dios, con el fin de conocer su voluntad, y de implorar

16 Cui Judas: Quid respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur, aut justè poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum: en omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus.

17 Respondit Joseph: Absit à me ut sic agam: qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus: vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

18 Accedens autem propius Judas, confidenter ait: Oro, domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim post Pharaonem

19 Dominus meus ^a. Interrogasti prius servos tuos: Habetis patrem, aut fratrem?

20 Et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, et puer parvulus, qui in se nece illius natus est; cujus uterinus frater mortuus est: et ipsum solum habet mater sua, pater verò tenerè diligit eum.

21 Dixistisque servis tuis: Adducite eum ad me: et ponam oculos meos super illum.

22 Suggestimus domino meo: Non potest puer relinquere patrem suum: si enim illum dimiserit, morietur.

23 Et ^b dixisti servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis ampliùs faciem meam.

24 Cùm ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quæ locutus est dominus meus.

25 Et dixit pater noster: Revertimini, et emite nobis parum tritici.

26 Qui diximus: Ire non possumus: si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul: alioquin illo absente, non audemus videre faciem viri.

27 Ad quæ ille respondit: Vos scitis, quòd duos genuerit mihi uxor mea.

28 Egressus est unus, et dixistis ^c: Bestia devoravit eum: et hucusque non compàret.

29 Si tuleritis et istum, et aliquid ei in via

16 A quien dijo Judá: ¿Qué responderémos á mi señor? ó qué hablaremos, ó qué podrémos oponer con justicia? Dios ha hallado la iniquidad de tus siervos ⁹: vednos aquí, esclavos somos todos de mi señor, tanto nosotros, como aquel en cuyo poder se ha hallado la copa.

17 Respondió Joseph: Léjos esté de mí que yo tal haga: el que ha hurtado la copa, ese sea mi esclavo: y vosotros marchad libres á vuestro padre.

18 Y Judá acercándose mas á Joseph, dijo alentadamente: Ruego, señor mio, que tu siervo hable una palabra en tus oídos, y no te enojés con tu esclavo: porque tú eres después de Pharaon ¹⁰

19 Mi señor. Preguntaste ¹¹ la primera vez á tus siervos: ¿Teneis padre, ó hermano?

20 Y nosotros respondimos á tí mi señor: Tenemos un padre anciano, y un hermano pequeño ¹², que le nació en su vejez; cuyo hermano uterino ha muerto: y á este solo tiene su madre ¹³, y su padre le ama tiernamente.

21 Y dijiste á tus siervos: Traédme lo acá, y pondré mis ojos sobre él ¹⁴.

22 Insinuamos á mi señor: No puede el muchacho dejar á su padre: porque si le dejare, morirá ¹⁵.

23 Y dijiste á tus siervos: si no viniere vuestro hermano el mas pequeño con vosotros, no veréis mas mi cara.

24 Pues luego que subimos á tu siervo nuestro padre, le contamos todo lo que habló mi señor.

25 Y dijo nuestro padre: Volved, y compradnos un poco de trigo.

26 Al cual le dijimos: No podemos ir: si nuestro hermano el mas pequeño descendiere con nosotros, irémos juntos: de otra manera estando él ausente, no nos atrevemos á ver el rostro del hombre.

27 A lo cual él respondió: Vosotros sabéis, que dos me parió mi mujer ¹⁶.

28 Salió el uno ¹⁷, y dijisteis: Una fiera le devoró: y hasta ahora no parece.

29 Si lleváreis también á este, y le acaecie-

^a Supra, XLII, 11, 13. — ^b Supra, XLIII, 3, 5. — ^c Supra, XXXVII, 20, 33.

su socorro para acertar en las providencias, para prevenir los males... Por otra parte se habia hecho tan célebre en Egipto con la interpretacion de los sueños de Pharaon y de sus oficiales, que era tenido por el mayor adivino que habia en toda aquella tierra; aunque muy distante y ajeno de todas las supersticiones de los egipcios, hizo hablar al mayordomo, y hablaba él mismo conforme á esta idea que de él se tenia. Véase santo THOM. II, II, quæst. cxy, art. VII.

⁹ El Dios verdadero, á quien tenemos ofendido, nos sigue ahora y castiga por nuestras culpas. Esto se entiende principalmente del delito cometido contra Joseph, y de la inhumanidad con que le habian tratado cuando le vendieron.

¹⁰ El texto Hebreo: *Que como tú, como Pharaon*; esto es, que tal eres tú, ó juzgas con soberano poder y autoridad como Pharaon: ó te miramos y respetamos como al mismo Pharaon.

¹¹ En la Escritura no se lee, que Joseph preguntase á sus hermanos la primera vez que se le presentaron: antes por el contrario parece que fueron ellos los pri-

meros que hablaron de esto á Joseph. Cap. XLII, 13. Pero se debe tener advertido, que los autores sagrados en la narracion de un hecho no suelen contar desde luego todas las circunstancias que le acompañan. Al principio se contentan con referir solamente lo mas importante, y en lo sucesivo suelen añadir para mayor inteligencia algunas circunstancias que omitieron. Así Moisés en el cap. XLIII, 3, 5, añade lo que habia callado en el cap. XLII.

¹² En comparacion con sus hermanos. Véase el capítulo precedente, v. 8.

¹³ La Ferrariense dice: *Y remaneció á sus solas de su madre*. Es el único que quedó de su madre: lo cual se puede decir de Rachel, que murió de sobreparto de Benjamín. ALÁPIDE.

¹⁴ MS. 7. *Sobre mi viso*. Tendré mucho gusto en verle: le veré con mucho gusto.

¹⁵ Nuestro padre.

¹⁶ Rachel, á quien yo tanto amé.

¹⁷ Al campo para ver el estado en que se hallaban sus hermanos.

contigerit, deducetis canos meos cum mœrore ad inferos.

30 Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cùm anima illius ex hujus anima pendeat)

31 Videritque eum non esse nobiscum, morietur, et deducet famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos.

32 Ego propriè servus tuus sim, qui in meam hunc recepit fidem, et spopondi dicens ^a: Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore.

33 Manebo itaque servus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis.

34 Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero: ne calamitatis, quæ oppressura est patrem meum, testis assistam.

re en el camino alguna cosa, llevaréis mis canas con tristeza al sepulcro.

30 Pues si yo entrare á tu siervo nuestro padre, y faltare el muchacho (puesto que su vida está colgada de la de este)

31 Y viere que él no está con nosotros, morirá, y tus siervos llevarán las canas de él con dolor al sepulcro.

32 Sea yo propiamente tu esclavo, que salí fiador por él, y me obligué diciendo: Si no lo volviere á traer, seré reo de pecado contra mi padre en todo tiempo.

33 Por tanto yo tu siervo quedaré en vez del muchacho en la servidumbre de mi señor, y el muchacho vaya con sus hermanos.

34 Porque no puedo volver á mi padre, estando ausente el muchacho: por no ser testigo de la calamidad que ha de oprimir á mi padre ¹⁸.

CAPÍTULO XLV.

Joseph se descubre á sus hermanos, á quienes abraza con la mayor ternura. Enterado Pharaon, da orden para que venga Jacob á Egipto con toda su familia. Joseph llena de regalos á sus hermanos, y los despide para su padre. Este, admirado de lo que le dicen de su hijo, se dispone para partir á Egipto.

1 Non se poterat ultrà cohibere Joseph multis coram astantibus: undè præcepit, ut egredierentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutuæ.

2 Elevavitque vocem cum fletu: quam audierunt Ægyptii, omnisque domus Pharaonis.

3 Et dixit fratribus suis: Ego sum Joseph: adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.

4 Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cùm accessissent propè ^b: Ego sum, ait, Joseph frater vester, quem vendidistis in Ægyptum.

5 Nolite pavere, neque vobis durum esse vi-

1 No podia ya mas reprimirse Joseph á vista de los muchos que estaban presentes: por lo que mandó, que salieran todos fuera, para que ningún extraño asistiese al mútuo reconocimiento.

2 Y alzó la voz con llanto: la cual oyeron los Egipcios ¹, y toda la casa de Pharaon.

3 Y dijo á sus hermanos: Yo soy Joseph: ¿vive mi padre ² todavía? No podían responderle los hermanos espantados de un excesivo terror ³.

4 A los cuales él dijo dulcemente: Llegaos á mí. Y habiéndose ellos llegado de cerca, dijo: Yo soy Joseph vuestro hermano, á quien vendísteis para Egipto ⁴.

5 No os asustéis, ni os parezca ser cosa du-

^a Supra, XLIII, 9. — ^b Actor. VII, 13.

¹⁸ Este discurso de Judá se tiene con razon por un modelo de la elocuencia mas natural y persuasiva; y toda la historia de Joseph está llena de un arte inimitable. Pero nos seria muy peligroso admirar con exceso las bellezas de la Escritura por este solo respecto; porque nos expondríamos á mirar con hastío aquellos lugares que parecen mas sencillos y descuidados, y en donde comunmente se encierran mayores y mas profundos misterios. El designio de Dios, que nos habla en sus Escrituras, no es el de halagar nuestra imaginacion, ó de enseñarnos á contentar la de otros; sino el de purificarnos y convertirnos. El fondo de la Escritura es la verdad: y la caridad es su fin, siendo toda ella obra de Dios.

CAPÍTULO XLV.

¹ Que estaban en los cuartos inmediatos, y de ellos pasó la noticia hasta el mismo gabinete de Pharaon.

² Bien sabia Joseph que vivia, porque lo habia oido repetidas veces de sus mismos hermanos. Pero como un hombre, que despues de haber deseado mucho una cosa, llega por último al logro de ella, y llegando á su posesion apenas cree que la posee; así Joseph, todo como fuera de sí, y transportado de gozo, pregunta lo mismo que sabe: ¿Con qué es verdad lo que me decís, que vive todavía mi padre?

³ Pondérese el tropel de afectos contrarios que se des-

pertarian en el corazon de los hermanos al oir estas palabras. Sorprendidos á un mismo tiempo de susto, de contento, de espanto y de admiracion, quedaron mudos del todo. No se atreverian ni aun siquiera á levantar la cabeza para asegurarse si lo que veian era alguna ilusion de los ojos ó de la imaginacion. Se les representaria repentinamente y con los mas vivos colores la inhumanidad con que habian tratado en otro tiempo á aquel mismo que se les descubria, y que veian con absoluto poder para tomar de ellos una justa venganza: traerian á la memoria los sueños que en otro tiempo les habia contado: se condenarian á sí mismos por haberse querido oponer á los decretos invariables de la divina Providencia; y al mismo tiempo la adorarian, por ver que se habian verificado por los mismos medios y caminos por donde ellos habian pretendido oprimirle y acabarle. En esta suspension permanecieron temblando, y sin poder articular una sola palabra, hasta que recobrándose un poco Joseph, les habló con la mayor dulzura, y los alentó para que se acercaran á él y le hablaran.

⁴ Para que me condujesen á Egipto. Esto dijo, no por manifestarles el menor resentimiento, ni por darles en rostro con su delito; sino para que su memoria excitase en su corazon una provechosa confusion, y detestasen lo que habian hecho.

deatur quòd vendidistis me in his regionibus ^a: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum.

6 Biennium est enim quòd cœpit fames esse in terra: et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit nec meti.

7 Præmisitque me Dominus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis.

8 Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum: qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti.

9 Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Hæc mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti: descende ad me, ne morêris,

10 Et habitabis in terra Gessen, erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et universa quæ possides.

11 Ubique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereas, et domus tua, et omnia quæ possides.

12 En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin vident quòd os meum loquatur ad vos.

13 Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto: festinate, et adducite eum ad me.

14 Cùmque amplexatus recidisset in collum

ra ⁵ el haberme vendido vosotros para estas regiones: porque por vuestra salud me envió Dios antes de vosotros á Egipto.

6 Pues ya hace dos años que comenzó á haber hambre en la tierra: y aun quedan cinco años, en que ni se podrá arar, ni segar ⁶.

7 Y Dios me envió delante para que os conservéis ⁷ sobre la tierra, y podais tener alimentos para vivir ⁸.

8 No por consejo vuestro, sino por voluntad de Dios he sido enviado acá: el cual me ha hecho como padre de Pharaon ⁹, y señor de toda su casa, y príncipe en toda la tierra de Egipto.

9 Apresuraos, y subid á mi padre, y le diréis: Esto te envia á decir tu hijo Joseph: Dios me ha hecho dueño de toda la tierra de Egipto: descendiendo á mí, no te detengas,

10 Y habitarás en la tierra de Gessen ¹⁰, y estarás cerca de mí tú y tus hijos, y los hijos de tus hijos, tus ovejas, y tus ganados mayores, y todo lo que posees.

11 Y allí te alimentaré ¹¹ (porque aun restan cinco años de hambre) para que no perezcas tú, y tu casa, y todo lo que posees.

12 Hé aquí que vuestros ojos y los de mi hermano Benjamin están viendo, que mi boca os habla ¹².

13 Anunciad á mi padre toda mi gloria, y todo lo que habeis visto en Egipto: apresuraos, y traédme.

14 Y como se hubiese dejado caer ¹³ sobre el

^a Infra, I, 20.

⁵ No os aflijais ya por haberme vendido; porque esto no se hizo sin una particular disposicion de la divina Providencia, que sabe convertir el mal en bien. No digo, que no detesteis el delito enorme que cometisteis contra un hermano inocente, cuyos suspiros no movieron vuestras entrañas; pero os debe servir de consuelo, que Dios permitió aquel delito, para que me viérais hoy en la grandeza en que me hallo, haciendo que viniese yo delante de vosotros para prevenirnos con que pudiésemos vivir en estos años calamitosos que acaban con toda la tierra. Véase un lugar muy parecido á este en los Act. II, 23, cuyo sentido es muy conforme al presente, puesto que Joseph vendido por sus hermanos, es una viva imagen de Jesucristo vendido á los judíos para nuestra salud y remedio.

⁶ En las cercanías del Nilo se sembraria alguna cosa, cap. XLVII, 19, pero este era un socorro muy escaso para acudir á las necesidades de tantas provincias. El espíritu humano, contemplando toda la série de los hechos de Joseph despues de su elevacion, el porte que tuvo con sus hermanos, y tambien lo que aquí se dice, se halla naturalmente prevenido de pensamientos é ideas poco favorables á la grande virtud de Joseph. Joseph no se dió á conocer á sus hermanos sino en el segundo año de la hambre, y por consiguiente en el noveno de su elevacion, cuando ya habian pasado los siete de abundancia. ¿Pues por qué dilató tanto tiempo dar aviso á Jacob, de que vivia y en una tan alta dignidad aquel hijo á quien tanto amaba, y que creia muerto? ¿por qué en lugar de apresurarle una noticia de tan extraordinario placer, parece que solo atiende á redoblarle las penas, deteniendo en prisiones á Simeon, y haciendo alarde de querer detener tambien á aquel Benjamin, que era la vida de su padre? ¿por qué no acudir desde luego al mantenimiento de su familia en tiempo de una extrema carestía, que se extendia á Chanaan, en donde sabia que moraba? ¿Seria acaso por temer algun peligro ó catástrofe, si descubria cuál era su

nacion? ¿y aunque esto fuese cierto, no debia hacer sacrificio de unos lazos y obligaciones tan estrechas, y fiar el suceso á la divina Providencia? Si estas reflexiones recayesen sobre un hombre vulgar, condenariamos sin balancear una timidez y una política, que al parecer prevalecen sobre los sentimientos de la Religion y de la naturaleza; pero teniendo por objeto á un hombre, favorecido particularmente del cielo, como lo acreditan todos los sucesos de su vida, bajando la cabeza, adoremos los ocultos juicios de la eterna Sabiduría, y conociendo nuestros cortos alcances, confesemos nuestra ignorancia, y que Joseph se gobernó en todo por particular movimiento é inspiracion del Señor.

⁷ MS. 3. Para vos poner quedamiento.

⁸ MS. 3. E per vos abiviguar con grand escapamiento.

⁹ Era nombre de dignidad en la corte del rey de Egipto, como en la de España el mayordomo mayor. ALÁPIDE.

¹⁰ La tierra de Gessen, cuya capital fue Ramesses, se debe colocar entre Tanis, y el brazo de mar mas oriental del Nilo. En el territorio mas fértil de todo el Egipto, porque estando vecino al Mediterráneo, gozaba del beneficio de la lluvia, de la cual carecia por lo general todo el Egipto. Gessen significa lluvia.

¹¹ MS. 3. Gobernartehe ay.

¹² No dudeis, hermanos míos, que soy el mismo que os digo: Joseph soy, vuestro hermano, no lo dudeis. Esta voz que escuchais os persuada, y el oírme hablar sin intérprete en vuestra misma lengua hebrea; y tambien este mi querido hermano Benjamin, hijo como yo de Rachel. MENOCCH.

¹³ La naturaleza pedia esta preferencia; y las circunstancias en que se hallaban los hermanos, y el escarmiento por lo pasado hacian que la miraran sin envidia. Permanecieron largo rato abrazados estrechamente sin saberse desasir el uno del otro, derramando dulces y abundantes lágrimas.

Benjamin fratris sui, flevit: illo quoque similiter flente super collum ejus.

15 Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos: post quæ ausi sunt loqui ad eum.

16 Auditumque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph: et gavisus est Pharao, atque omnis familia ejus.

17 Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan,

18 Et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ.

19 Præcipe etiam, ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum, et dicit: Tollite patrem vestrum, et properate quantocius venientes.

20 Nec dimittatis quidquam de supellectili vestra: quia omnes opes Ægypti vestræ erunt.

21 Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium; et cibaria in itinere.

22 Singulis quoque proferri jussit binas stolas. Benjamin verò dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis:

23 Tantumdem pecuniæ et vestium mittens patri suo, addens et asinos decem, qui subverherent ex omnibus divitiis Ægypti: et totidem asinas, triticum in itinere, panesque portantes.

24 Dimisit ergo fratres suos, et proficiscens ait: Ne irascamini in via.

25 Qui ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob.

26 Et nuntiaverunt ei, dicentes: Joseph filius tuus vivit: et ipse dominatur in omni terra Ægypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebatur eis.

27 Illi è contrà referebant omnem ordinem rei. Cùmque vidisset plaustra, et universa quæ miserat, revixit spiritus ejus;

28 Et ait: Sufficit mihi si adhuc Joseph filius meus vivit: vadam, et videbo illum antequàm moriar.

cuello de Benjamin su hermano, al abrazarle, lloró: llorando tambien igualmente aquel sobre el cuello de Joseph.

15 Y besó Joseph á todos sus hermanos, y lloró sobre cada uno de ellos, despues de lo cual se atrevieron á hablarle.

16 Y se oyó, y divulgó por voz pública en el palacio del rey: Vinieron los hermanos de Joseph: y holgóse de ello Pharaon, y toda su familia.

17 Y dijo á Joseph que diera órden á sus hermanos, diciendo: Cargando las bestias, id á la tierra de Chanaan,

18 Y tomad de allí á vuestro padre y parentela, y venid á mí: y yo os daré todos los bienes de Egipto, para que comais el *meollo* ¹⁴ de la tierra.

19 Da tambien órden, que tomen carros de la tierra de Egipto para el transporte de sus hijos y mujeres, y díles: Tomad á vuestro padre, y apresuraos á venir cuanto antes.

20 Y no dejes cosa alguna de vuestro menaje: porque todas las riquezas de Egipto vuestras serán.

21 Y los hijos de Israel lo hicieron, como se les habia mandado. A los cuales Joseph dió carros conforme á la órden de Pharaon; y víveres para el camino.

22 Mandó asimismo sacar para cada uno dos vestidos ¹⁵. Y á Benjamin dió trescientas monedas de plata, con cinco vestidos muy preciosos:

23 Enviando para su padre igual cantidad de dinero, y vestidos, añadiendo á mas diez asnos, que portearan de todas las riquezas de Egipto: y otras tantas borricas, que llevaban trigo y panes para el camino.

24 Despidió con esto á sus hermanos, y cuando partian, les dijo: No riñais en el camino ¹⁶.

25 Los cuales subiendo de Egipto, vinieron á tierra de Chanaan á Jacob su padre.

26 Y diéronle la nueva, diciendo: Tu hijo Joseph vive: y él es el que manda en toda la tierra de Egipto. Lo cual oido por Jacob, como despertando de un pesado sueño ¹⁷, no acababa de darles crédito.

27 Ellos por el contrario contaban toda la serie del suceso. Y cuando hubo visto los carros, y todo lo que habia enviado, revivió su espíritu,

28 Y dijo: Bástame, si todavía vive mi hijo Joseph: iré, y le veré antes que me muera ¹⁸.

¹⁴ El texto Hebreo: *la grosura*. Así llaman los hebreos á lo mejor y mas precioso de la tierra. *MENOCH*.

¹⁵ Cada vestido se componia de una túnica y una capa ó manto. El uno de estos vestidos era ordinario para dentro de casa, y el otro fino y precioso para cuando saliesen en público. *MENOCH*.

¹⁶ Joseph temia que sus hermanos se acusasen los unos á los otros de haber querido que él pereciera, y que los que le habian salvado la vida, dieran en rostro con su crueldad á los que se la habian querido quitar; de donde podia nacer entre ellos alguna pendencia que tuviese muy malas consecuencias.

¹⁷ El texto original: *Y desmayóse su corazón*; esto es, cayó en una especie de deliquio ó desmayo, faltándole las fuerzas para no ceder á la suma alegría que le causó una nueva tan poco esperada. Fue esto en tanto grado, que aun repitiéndoselo una y otra vez, no daba crédito á sus palabras. Tal fue la novedad que hizo en el corazón del anciano Jacob.

¹⁸ Cótéjese esto con lo que dijo el viejo Simeon, poseída su alma del mas puro gozo, al recibir entre sus brazos al niño Jesús, á quien Joseph representaba. *LUC. II, 29 y 30. Nunc dimittis...*

CAPÍTULO XLVI.

Jacob parte á Egipto con toda su familia. Joseph sale á recibirle: abraza á su padre, y le recibe con tiernas lágrimas. Y encarga á todos que declaren á Pharaon que su profesion es de pastores.

AÑO DEL MUNDO, 2298. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1702.

1 Profectusque Israel cum omnibus quæ habebat, venit ad Puteum juramenti: et mactatis ibi victimis Deo patri sui Isaac,

2 Audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi: Jacob, Jacob: cui respondit: Ecce adsum.

3 Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere: descende in Ægyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi.

4 Ego descendam tecum illuc, et ego indè adducam te revertentem: Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.

5 Surrexit autem Jacob à Puteo juramenti^a: tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustris, quæ miserat Pharaon ad portandum senem,

6 Et omnia quæ possederat in terra Chanaan^b: venitque in Ægyptum cum omni semine suo,

7 Filii ejus, et nepotes, filiæ, et cuncta simul progenies.

8 Hæc sunt autem nomina filiorum Israel, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis^c. Primogenitus Ruben.

9 Filii Ruben: Henoch, et Phallu, et Hesron, et Charmi.

10 Filii^d Simeon: Jamuel, et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Sohar, et Saül, filius Chanaanitidis.

11 Filii^e Levi: Gerson, et Caath, et Merari.

12 Filii^f Juda: Her, et Onan, et Sela, et Phares, et Zara: mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Natique sunt filii Phares: Hesron, et Hamul.

13 Filii^g Issachar: Thola, et Phua, et Job, et Semron.

14 Filii Zabulon: Sared, et Elon, et Jahel.

1 Y habiendo partido Israel con todo lo que tenia, vino al Pozo del juramento¹: y despues de haber inmolado allí víctimas al Dios de su padre Isaac,

2 Le oyó en una vision de noche, que le llamaba, y le decia: Jacob, Jacob: á quien respondió: Vedme aquí.

3 Díjole Dios: Yo soy el Dios fortísimo de tu padre: no temas²: descende á Egipto, porque allí te haré sobre una gente grande³.

4 Yo descenderé contigo allá, y yo de allí te traeré, cuando vuelvas⁴: Joseph tambien pondrá sus manos sobre tus ojos⁵.

5 Levantóse pues Jacob del Pozo del juramento: y le llevaron sus hijos juntamente con sus niños y sus mujeres en los carros, que habia enviado Pharaon para conducir al anciano,

6 Y todo lo que habia poseido en la tierra de Chanaan: y vino á Egipto con toda su familia,

7 Sus hijos y nietos, hijas⁶, y juntamente toda la parentela.

8 Y estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto⁷, él con sus hijos. El primogénito Ruben.

9 Hijos de Ruben: Henoch, y Phalú, y Hesron, y Charmi.

10 Hijos de Simeon: Jamuel⁸, y Jamin, y Ahod, y Jachin, y Sohar, y Saul, hijo de una Chanaana.

11 Hijos de Leví: Gerson, y Caath, y Merari.

12 Hijos de Judá: Her, y Onan, y Sela, y Pharés, y Zara: mas Her y Onan murieron en la tierra de Chanaan. Y los hijos de Pharés fueron Hesron, y Hamul.

13 Hijos de Issachar: Thola, y Phua, y Job, y Semron.

14 Hijos de Zabulon: Sared, y Elon, y Jahel.

^a Actor. vii, 43. — ^b Jos. xxiv, 4; Psalm. civ, 23; Isai. lxi, 4. — ^c Exod. i, 2, et vi, 44; Numer. xxvi, 5; I Paralip. v, 4, 3. — ^d Exod. i, vi, 45; I Paralip. iv, 24. — ^e I Paralip. vi, 4. — ^f I Paralip. ii, 3, et iv, 21. — ^g I Paralip. vii, 4.

¹ El nombre propio de este lugar era Bersabee, del que hemos hablado en el cap. xxi, 31, y xxvi, 31. Jacob no quiso dejar la tierra de Chanaan para ir á establecerse en Egipto con toda su familia, sin consultar antes al Señor y sin pedirle su proteccion para todo lo que le podia suceder á él y á sus hijos en un reino extraño, y en donde se adoraban los ídolos mas abominables.

² Los motivos de su temor eran, porque estaba ya anunciado, que el pueblo de Dios seria afligido en Egipto, Gen. xv, 13: y Abraham habia sido allí injuriado, Gen. xii, 16; y Dios en tiempo de igual carestia habia mandado á Isaac que no fuese allá, Gen. xxvi, 2; y porque Chanaan era ya como su patria. Temia tambien que sus hijos cayesen en la idolatría y vicios de Egipto, y que aficionados y atraídos de la fertilidad de Egipto, no quisiesen volver á Chanaan, desentendiéndose de las promesas de Dios, y últimamente temia morir en el camino. MEN. y ALAP.

³ Te haré caudillo y cabeza de un grande pueblo, que me conozca y adore.

⁴ No en tu persona, sino en tu posteridad. Y así lo cumplió, cuando sus descendientes volvieron á tomar posesion de la tierra de Chanaan. Además de esto fueron trasladados los huesos de Jacob á la tierra de Chanaan.

⁵ Era costumbre entre los antiguos, que los hijos cerraban los ojos á sus padres cuando morian, y los padres á los hijos: y lo mismo ejecutaban los amigos unos con otros.

⁶ Jacob no tuvo mas que una hija que fue Dina; y así esta es una enálage, por la que se pone el plural por el singular. Puede esto tambien entenderse de sus nietas, y del mismo modo de sus nueras, ó de las mujeres de sus hijos.

⁷ Entra Jacob en esta numeracion, y asimismo Joseph y sus dos hijos Ephraim y Manassés, cuando se habla de los israelitas que entraron en Egipto.

⁸ En el libro de los Números, xxvi, 12, se llama este con el nombre de Namuel.

15 Hi filii Liæ, quos genuit in Mesopotamia Syria cum Dina filia sua: omnes animæ filiorum ejus et filiarum, triginta tres.

16 Filii Gad: Sephion, et Haggi, et Suni, et Esebon, et Heri, et Arodi, et Areli.

17 Filii ^a Aser: Jamne, et Jesua, et Jessui, et Beria, Sara quoque soror eorum. Filii Beria: Heber, et Melchiel.

18 Hi filii Zelfhæ, quam dedit Laban Liæ filiæ suæ: et hos genuit Jacob, sedecim animas.

19 Filii Rachel uxoris Jacob: Joseph, et Benjamin.

20 Natiq ^b sunt Joseph filii in terra Ægypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos, Manasses, et Ephraim.

21 Filii Benjamin ^c: Bela, et Becor, et Asbel, et Gera, et Naaman, et Echi, et Ros, et Mophim, et Ophim, et Ared.

22 Hi filii Rachel, quos genuit Jacob: omnes animæ, quatuordecim.

23 Filii Dan: Husim.

24 Filii Nephthali: Jasiel, et Guni, et Jeser, et Sallem.

25 Hi filii Balæ, quam dedit Laban Racheli filiæ suæ: et hos genuit Jacob: omnes animæ, septem.

26 Cunctæ animæ, quæ ingressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, et egressæ sunt de femore illius, absque uxoribus filiorum ejus, sexaginta sex.

27 Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Ægypti, animæ duæ ^d. Omnes animæ domus Jacob, quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septuaginta.

15 Estos hijos de Lia, que engendró en Mesopotamia ⁹ de Siria, y á Dina su hija: todas las almas ¹⁰ de los hijos é hijas de ella, treinta y tres ¹¹.

16 Hijos de Gad: Sephion, y Haggi, y Suni, y Esebon, y Heri, y Arodi, y Areli.

17 Hijos de Aser: Jamné, y Jesuá, y Jessuí, y Beria, y Sara hermana de ellos. Hijos de Beria: Heber, y Melchiel.

18 Estos hijos de Zelpha, que dió Laban á Lia su hija: y estos parió á Jacob ¹², diez y seis almas.

19 Hijos de Rachel mujer de Jacob: Joseph, y Benjamin.

20 Y nacieron á Joseph hijos en la tierra de Egipto, que tuvo de Aseneth hija de Putiphare sacerdote de Heliópolis: Manassés, y Ephraim.

21 Hijos de Benjamin: Bela, y Becor, y Asbel, y Gera, y Naaman, y Echi, y Ros, y Mophim, y Ophim, y Ared.

22 Estos los hijos, que parió Rachel á Jacob: todas las almas, catorce.

23 Hijos de Dan: Husim.

24 Hijos de Nephthali: Jasiel, y Guni, y Jeser, y Sallem.

25 Estos los hijos de Bala, que dió Laban á Rachel su hija: y estos parió á Jacob: todas las almas, siete.

26 Todas las almas, que entraron en Egipto con Jacob, y salieron de su muslo ¹³, sin contar las mujeres de sus hijos, sesenta y seis.

27 Y los hijos de Joseph, que le nacieron en la tierra de Egipto, dos almas. Todas las almas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto, fueron setenta ¹⁴.

^a I Paralip. vii, 30. — ^b Supra, xli, 50; Infra, xlviii, 5. — ^c I Paralip. vii, 6, et viii, 4. — ^d Deuter. x, 22.

⁹ Esto se debe entender de sus seis hijos, y de su hija Dina, y no de sus nietos; porque una parte de estos nació en la tierra de Chanaan.

¹⁰ Esta es una sinécdoque, por la cual se pone el todo por la parte, ó al contrario. Quiere decir: *Todas las personas*.

¹¹ Si se cuentan todos los hijos y nietos de Jacob y de Lia, que aquí se refieren, son treinta y cuatro personas; pero si de estos se descuentan, como debe hacerse, Her y Onan, que murieron antes en la tierra de Chanaan, y por consiguiente no entraron en Egipto, y se incluye Jacob en este número, v. 8, resulta justamente el número de las treinta y tres personas que aquí se dicen. Hesron y Hamul, hijos de Pharés, nacieron en Egipto, despues que descendió á él Jacob, y así no entraron en su persona, sino en la de su padre; porque esta entrada se debe extender á todo el tiempo que vivió Jacob en Egipto, que fueron diez y siete años; y aun tambien Joseph, que vivió setenta y uno despues que subió su padre. Segun lo que llevamos dicho, expone este lugar san AGUST. *Quæst. cxxxiii in Genes*. Otros tienen por muy probable, que Dina pasó á Egipto y que está incluida en el número de las treinta y tres personas.

¹² Jacob está en dativo como claramente se ve en el Hebreo יַעֲקֹב, y en el Griego τῷ Ιακώβ *et hos genuit Zelfha Jacob*.

¹³ MS. 3, y FERRAR. *Y salientes de su anca*.

¹⁴ Esto es, el mismo Jacob con los hijos y nietos.

De Lia. . . v. 15, personas. . . 33

De Zelpha. v. 18, personas. . . 16

De Rachel. v. 22, hijos y nietos. 14

De Bala. . v. 25, hijos y nietos. 7

En el verso precedente se dice que todas las almas que entraron con Jacob en Egipto fueron 66; pero no se opone el uno al otro, sino que en el verso 26 no se cuentan como en el 27 todas las almas de la casa de Jacob; mas solamente aquellos que entraron con él en Egipto y salieron de su muslo. Ambas condiciones excluyen á Jacob, y la primera á Joseph y á sus dos hijos, que no entraron en Egipto con Jacob. Quitados estos cuatro de 70 quedan 66. En la version de los LXX y en los *Actos de los Apóstoles*, vii, 14, se cuentan setenta y cinco. San ESTEBAN expresó este número tomándolo de los LXX, porque en el principio de la Iglesia era esta version la que se usaba, como se prueba por las Epístolas canónicas que escribieron los Apóstoles á los judíos convertidos, y mas particularmente de la *Epístola* de san PABLO á los *Hebreos*, xi, 21. Los LXX añaden á estas setenta personas que refiere aquí Moisés, cinco nietos de Joseph, cuyos nombres expresan en los vv. 20 y 21, ἐγενοντο δὲ υἱοὶ μανασσή, οὓς ἔτεκεν ἀντὶ τῆς παλλαχῆς ἡ σύρα, τὸν μαχὶρ μαχὶρ δὲ ἐγέννητε τὸν γαλαὰδ υἱοὶ δὲ ἐφραιμ ἀδελφοῦ μανασσή, σουταλαὰμ καὶ ταὰμ υἱοὶ δὲ σουταλαὰμ, ἐδώμ, y fueron hijos de Manassés, que le parió la concubina Sira, Machir: y Machir engendró á Galaad: é hijos de Ephraim, hermano de Manassés, Sutalaam y Taam: é hijos de Sutalaam, Edom. Y así en todos son setenta y cinco personas. Por lo cual, aunque cuando Jacob subió á Egipto, Manassés y Ephraim no se hallaban todavía en estado de tener estos hijos que aquí se refieren; esto no obstante los LXX hacen mencion de ellos por prolepsis ó anticipacion, y dejan de incluirlos ó contarlos, cuando en el *Deuteronomio*, x, conforme á la narracion de Moisés, dicen que Jacob entró en Egipto con setenta personas: ó se debe contar en esta entrada

28 Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.

29 Quò cùm pervenisset, juncto Joseph curru suo, ascendit obviam patri suo ad eundem locum: vidensque eum, irruit super collum ejus, et inter amplexus flevit.

30 Dixitque pater ad Joseph: Jam lætus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinquo.

31 At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui: Ascendam et nuntiabo Pharaoni, dicamque ei: Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me:

32 Et sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum: pecora sua, et armenta, et omnia quæ habere potuerunt, adduxerunt secum.

33 Cùmque vocaverit vos, et dixerit: Quod est opus vestrum?

34 Respondebitis: Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen: quia detestantur Ægyptii omnes pastores ovium.

28 Y envió á Judá delante de sí para avisar á Joseph, que saliera á encontrarlo en Gessen.

29 A donde despues que llegó, Joseph unció su carro, subió al encuentro de su padre al mismo lugar: y viéndole, se arrojó sobre su cuello, y abrazándole lloró.

30 Y dijo el padre á Joseph: Ya moriré contento, porque he visto tu rostro, y te dejo vivo.

31 Y él dijo á sus hermanos, y á toda la casa de su padre: Subiré y notificaré á Pharaon, y le diré: Mis hermanos, y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Chanaan, han venido á mí:

32 Y son hombres pastores de ovejas, y tienen el cuidado de criar ganados: han traído consigo sus rebaños, y ganados mayores, y todo cuanto pudieron poseer.

33 Y euando os llamare, y dijere: ¿Cuál es vuestra ocupacion?

34 Responderéis: Hombres pastores somos tus siervos, desde nuestra niñez hasta ahora, nosotros y nuestros padres. Y esto lo diréis, para que podais habitar en la tierra de Gessen: porque los Egipcios¹⁵ abominan á todos los pastores de ovejas.

CAPÍTULO XLVII.

Joseph presenta su padre y cinco de sus hermanos á Pharaon, que les da la tierra de Gessen. Enferma Jacob pasados diez y siete años. Promesa de Joseph para su entierro en la tierra de Chanaan.

1 Ingressus ergo Joseph nuntiavit Pharaoni, dicens: Pater meus, et fratres, oves eorum et armenta, et cuncta quæ possident, venerunt de terra Chanaan: et ecce consistunt in terra Gessen.

2 Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege:

3 Quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

4 Ad peregrinandum in terra tua venimus: quoniam non est herba gregibus servorum tuo-

1 Entrando pues Joseph á Pharaon, le avisó, diciendo: Mi padre y hermanos, sus ovejas y ganados mayores, y todo lo que poseen, han venido de la tierra de Chanaan: y hé aquí están detenidos en la tierra de Gessen¹.

2 Y á los últimos cinco² hombres de sus hermanos presentó delante del rey:

3 A quienes él preguntó: ¿Qué ocupacion teneis? Respondieron: Pastores de ovejas somos vuestros siervos, así nosotros, como nuestros padres.

4 Hemos venido para estar algun tiempo en tu tierra: porque no hay yerba para los gana-

todo el tiempo de la vida de Joseph, como dejamos advertido, y quieren muchos intérpretes siguiendo á san AGUSTIN.

¹⁵ La causa de abominar los egipcios á todos los que se ocupaban en criar ganados, era porque mataban, comían y vendían ovejas, bueyes, carneros... que ellos adoraban. *Exod.* VIII, 26. Bien que ellos tambien los criaban para servirse de su lana y leche, y para las labores del campo. Por otra parte es digna de la mayor recomendacion la modestia de Joseph. Elevado á la mas alta fortuna, reconoció públicamente á sus hermanos, cuya profesion era generalmente aborrecida de los egipcios; quiso que continuaran en el mismo ejercicio, sin que el poder y crédito que tenia con el principe le sirviera para enriquecer y engrandecer á su familia; sino solo para que tuvieran con que vivir, y esto lejos de la corte. Atendió al mismo tiempo á que estuvieran juntos, con lo que podrian conservarse en la sencillez de costumbres y de vida en que se criaron en la tierra de Chanaan, y estar mas distantes de poderse pervertir con las abominaciones de los egipcios. Por último les proporcionó el mejor territorio de todo Egipto, ya por la

abundancia y calidad de pastos que necesitaban para sus ganados; y ya tambien porque se hallasen en proporcion de poder salir fácilmente de aquella tierra para pasar á la de Chanaan, como sabia que habia de suceder en lo venidero. Otros dicen, que el odio de los egipcios á los pastores nacia de los males que sufrieron, cuando se usurparon la dominacion de aquella tierra unos pastores vagamundos, que ellos llaman reyes pastores, trescientos y ochenta años antes de la llegada de Jacob á Egipto.

CAPÍTULO XLVII.

¹ Esperando vuestras órdenes.

² Esto es, los mas jóvenes. Este parece que es el sentido que nos ofrece la letra. El texto Hebreo: *Y de la extremidad*, ó de las dos extremidades de sus hermanos; donde parece que se da á entender, que Joseph tomó de los mas viejos y de los mas jóvenes: lo que ejecutaria sin duda para evitar celos y envidias entre ellos. Otros quieren, que fueron los cinco primeros que se le pusieron delante, interpretando *extremos* por *quosdam*: así VATABLO; pero la version que exponemos, es la mas recibida generalmente.

rum, ingravescente fame in terra Chanaan : petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.

5 Dixit itaque rex ad Joseph : Pater tuus et fratres tui venerunt ad te.

6 Terra Ægypti in conspectu tuo est : in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quòd si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.

7 Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo : qui benedicens illi,

8 Et interrogatus ab eo : Quot sunt dies annorum vitæ tuæ ?

9 Respondit : Dies peregrinationis meæ centum triginta annorum sunt, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum, quibus peregrinati sunt.

10 Et benedicto rege, egressus est foras.

11 Joseph verò patri et fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat Pharaon.

12 Et alebat eos, omnemque domum patris sui, præbens cibaria singulis.

13 In toto enim orbe panis deerat, et oppreserat fames terram, maximè Ægypti et Chanaan.

AÑO DEL MUNDO, 2300. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1700.

14 E quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in ærarium regis.

15 Cùmque defecisset emptoribus pretium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens : Da nobis panes : quare morimur coram te, deficient pecunia ?

AÑO DEL MUNDO, 2301. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1699.

16 Quibus ille respondit : Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis.

17 Quæ cùm adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ovibus, et bobus, et asinis : sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum.

18 Venerunt quoque anno secundo, et dixe-

dos de tus siervos, por causa de aumentarse la hambre en la tierra de Chanaan : y pedimos que mandes que nosotros tus siervos estemos en la tierra de Gessen.

5 Con esto el rey dijo á Joseph : Tu padre y tus hermanos han venido á tí.

6 La tierra de Egipto está á tu vista³ : hazlos habitar en el mejor lugar, y dales el territorio de Gessen. Y si entiendes que entre ellos hay hombres industriosos, ponlos por mayores de mis ganados.

7 Despues de esto introdujo Joseph á su padre al rey, y le presentó delante de él : el cual bendiciéndole⁴,

8 Y preguntado por aquel : ¿Cuántos son los dias de los años de tu vida ?

9 Respondió : Los dias de mi peregrinacion⁵ son ciento y treinta años, cortos⁶ y malos⁷, y no han llegado á los dias de mis padres, en los cuales peregrinaron.

10 Y despues de haber bendecido al rey, salióse fuera.

11 Y Joseph dió á su padre y á sus hermanos la posesion de Ramessés⁸, muy buen terreno en Egipto, como habia mandado Pharaon.

12 Y alimentaba á ellos⁹, y á toda la casa de su padre, dando víveres para cada uno.

13 Porque faltaba el pan en todo el mundo¹⁰, y la hambre habia oprimido la tierra, particularmente la de Egipto y de Chanaan.

14 De los cuales recogió¹¹ todo el dinero por la venta del trigo, y metiólo en el erario del rey.

15 Y como hubiese llegado á faltar el dinero á los compradores, acudió todo Egipto á Joseph, diciendo : Danos panes : ¿por qué nos estamos muriendo delante de tí, faltando el dinero ?

16 A los cuales respondió : Traed vuestros ganados, y por ellos os daré víveres, si no tenéis el precio.

17 Y habiéndolos traído, dióles con que mantenerse por los caballos, y ovejas, y bueyes, y asnos : y sustentólos aquel año en cambio de sus ganados.

18 Vinieron asimismo el año segundo¹², y

³ A tu disposicion está toda la tierra, para que en ella escojas el lugar ó territorio que te parezca.

⁴ Esto es, Jacob בָּרַךְ *Barac*, cuando se refiere á Dios significa *dar gracias, alabar, pedir*, etc., y cuando á los hombres, desearles toda suerte de bienes y de felicidades.

⁵ Los santos Patriarcas se miraban como extranjeros en este mundo, porque aspiraban á otra vida enteramente feliz y á su patria verdadera, esto es, á aquella ciudad edificada sobre un fundamento sólido, de la cual Dios es el fundador y el arquitecto. *Hebr.* xi, 13.

⁶ Porque no llegaban á los que tuvieron los primeros Patriarcas : trabajosos años para Jacob, y bien trabajosos, como se ve por toda la série de su vida. Esta es una pintura natural de la vida humana. Nuestros dias son *cortos y trabajosos*; mas lo uno es correctivo de lo otro; nuestros dias son *trabajosos*, pero son *cortos*.

⁷ *Malos* quiere decir *trabajosos*, porque toda la sé-

rie de su vida habia sido una continua série de aflicciones y trabajos.

⁸ Lo que se dice por *prolepsis*; porque los hebreos establecidos en la tierra de Gessen fabricaron despues una ciudad, á la que dieron ellos este nombre, y en ella se mantuvieron hasta su salida de Egipto.

⁹ *MS.* 7. *E* basteció.

¹⁰ En Egipto y en las provincias circunvecinas. Es hipérbole. *MENOCIN.*

¹¹ Joseph.

¹² El año siguiente al que le habian traído sus ganados; el cual por el contexto y série de lo que se sigue, parece fue á lo último del sexto ó principios del séptimo : por cuanto en el v. 24 se insinúa, que habiéndoles Joseph dado trigo para sembrar, les aseguró que recogerian sus cosechas; lo que no podia verificarse sino pasados los siete años de esterilidad : y al mismo tiempo volviéndoles sus tierras juntamente con sus ganados, para que las cul-

runt ei: Non celabimus dominum nostrum, quòd deficiente pecunia, pecora simul defecerunt: nec clam te est, quòd absque corporibus et terra nihil habeamus.

19 Cur ergo moriemur te vidente? et nos et terra nostra tui erimus: eme nos in servitutem regiam, et præbe semina, ne, pereunte cultore, redigatur terra in solitudinem.

AÑO DEL MUNDO, 2302. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1698.

20 Emit igitur Joseph omnem terram Ægypti, vendentibus singulis possessiones suas præ magnitudine famis. Subjecitque eam Pharaoni,

21 Et cunctos populos ejus à novissimis terminis Ægypti usque ad extremos fines ejus,

22 Præter terram sacerdotum, quæ à rege tradita fuerat eis: quibus et statuta cibaria ex horreis publicis præbebantur, et idcirco non sunt compulsi vendere possessiones suas.

23 Dixit ergo Joseph ad populos: En ut certitis, et vos et terram vestram Pharaon possidet: accipite semina, et serite agros,

24 Ut fruges habere possitis. Quintam partem regi dabit: quatuor reliquas permitto vobis in sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.

25 Qui responderunt: Salus nostra in manu tua est: respiciat nos tantum dominus noster, et læti serviemus regi.

26 Ex eo tempore usque in præsentem diem, in universa terra Ægypti regibus quinta pars solvitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotali, quæ libera ab hac conditione fuit.

27 Habitavit ergo Israel in Ægypto, id est, in terra Gessen, et possedit eam: auctusque est, et multiplicatus nimis.

28 Et vixit in ea decem et septem annis: fac-

dijeron: No encubrirémos á nuestro señor, que faltando el dinero, han faltado tambien los ganados: ni se te oculta que nada tenemos sino los cuerpos y la tierra.

19 ¿Pues por qué morirémos estándolo viendo tú? así nosotros, como nuestra tierra tuyos serémos: cómpranos para la servidumbre real¹³, y danos semillas, para que la tierra no quede reducida á soledad¹⁴, pereciendo los cultivadores.

20 Compró pues Joseph toda la tierra de Egipto, vendiendo cada uno sus posesiones en fuerza de la grandeza del hambre. Y la sometió á Pharaon¹⁵,

21 Y todos sus pueblos, desde los primeros términos de Egipto hasta los últimos fines de él,

22 Salvo la tierra de los sacerdotes, que el rey¹⁶ les habia entregado: á los cuales se les daban tambien alimentos asignados de los graneros públicos, y por esto no fueron precisados¹⁷ á vender sus posesiones.

23 Dijo pues Joseph á los pueblos: Hé aquí que Pharaon posee, como veis, á vosotros y á vuestra tierra: tomad semillas, y sembrad los campos,

24 Para que podais tener frutos. Daréis al rey la quinta parte: las cuatro restantes os las dejo para simiente, y para alimento á vuestras familias é hijos.

25 Los cuales respondieron: En tu mano está nuestra salud: solamente nos mire nuestro amo, y alegres serviremos al rey¹⁸.

26 Desde aquel tiempo hasta el día de hoy¹⁹ se paga á los reyes la quinta parte en toda la tierra de Egipto, y vino á ser como ley, á excepcion de la tierra sacerdotal, la cual quedó exenta de esta contribucion.

27 Habitó pues Israel²⁰ en Egipto, esto es, en la tierra de Gessen, y la poseyó²¹: y se aumentó, y multiplicó²² excesivamente.

28 Y vivió en ella diez y siete años: y todos

tizaran. Además de esto para que el erario público estuviese enriquecido, les señaló la contribucion que habian de pagar en lo sucesivo á los reyes de Egipto por esta liberalidad que usaba con ellos.

¹³ Para ser siervos ó esclavos del rey.

¹⁴ Porque habrán muerto de hambre todos sus habitantes.

¹⁵ Lo que hizo ahora en beneficio del rey como buen administrador, redundó luego en provecho de los vasallos y de todo el reino.

¹⁶ No precisamente el que entonces mandaba, sino tambien otros reyes que le habian precedido, y tal vez de tiempo inmemorial; porque era sumo el respeto con que aun los mismos idólatras miraban á los ministros de la religion, dándoles en todo la preferencia y eximiéndolos de aquellas cargas que eran comunes á los pueblos. THEODOR. *Quæst. cvii in Genes.*

¹⁷ Del hambre; ni obligados de la necesidad.

¹⁸ Como si dijeran: Con tal que tú, ó Joseph, que eres nuestro amo y salvador, nos mires con cariño, desde luego serviremos alegres al rey Pharaon, ó serémos eternamente esclavos del rey. El pueblo aclamó segunda vez á Joseph por su salvador, y con muchísima razon. Joseph dió muestras en este lance del mas hábil y prudente ministro que se ha conocido en todos los siglos,

cuyas luces le venian del cielo. Puso primeramente al rey de Egipto en posesion de todos los bienes y de todas las tierras de sus vasallos, y por unos medios de los que no podian ellos formar la menor queja. Se las restituyó despues á los mismos para que las cultivaran; y pudiendo hacer que contribuyesen con proporcion á la extrema necesidad en que se veian, se contentó con que pagasen una cosa, atendidas las circunstancias, moderada, cual era el quinto: con lo que al mismo tiempo aumentó las rentas del real erario, y atendió á la conservacion de los vasallos, sin los que tampoco podia subsistir el rey ni el erario.

¹⁹ Esto es, hasta el tiempo en que escribia Moisés: y aun continuó despues muchos años, como se reconoce muy bien por lo que dicen HERODOTO, DIODORO, JOSEPHO y san CLEMENTE ALEJANDRINO.

²⁰ Jacob, que tambien se llamaba Israel.

²¹ En cuanto al uso de la habitacion y de los pastos, permaneciendo el directo dominio y propiedad de ella en el rey, como antes: y aun muchos egipcios se quedaron allí viviendo con los israelitas.

²² FERRAR. *E apossessionáronse en ella, y fructiguáron y muchiguáron.* En sus hijos, nietos y descendientes, de los cuales se formó un pueblo muy crecido, como verémos mas adelante.

tique sunt omnes dies vitæ illius, centum quadraginta septem annorum.

29 Cùmque appropinquare cerneret diem mortis suæ, vocavit filium suum Joseph, dixit ad eum: Si inveni gratiam in conspectu tuo ^a, pone manum tuam sub femore meo: et facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepelias me in Ægypto:

30 Sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de terra hac, condasque in sepulchro majorum meorum. Cui respondit Joseph: Ego faciam quod jussisti.

31 Et ille: Jura ergo, inquit, mihi. Qui jurante, adoravit Israel Deum, conversus ad lectuli caput.

los dias de su vida fueron ciento y cuarenta y siete años.

29 Y como viese que se acercaba el dia de su muerte, llamó á su hijo Joseph ²³, y díjole: Si he hallado gracia delante de tí, pon tu mano ²⁴ debajo de mi muslo: y harás conmigo misericordia y verdad ²⁵, que no me entierres en Egipto:

30 Sino que duerma yo con mis padres, y me lleves de esta tierra, y me pongas en el sepulcro ²⁶ de mis mayores. A quien respondió Joseph: Yo haré lo que has mandado.

31 Y él dijo: Pues júramelo. El cual jurándolo, adoró Israel á Dios, vuelto hácia la cabecera de la cama ²⁷.

CAPÍTULO XLVIII.

Jacob adopta á los hijos de Joseph, Ephraim y Manassés; y dándoles su bendición, prefiere el menor al mayor. En la division que hace de la tierra de promision entre sus hijos, señala á Joseph una porcion mas que á los otros.

AÑO DEL MUNDO, 2315. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1685.

1 His ita transactis, nuntiatum est Joseph quòd ægrotaret pater suus: qui assumptis duobus filiis Manasse et Ephraim, ire perrexit.

2 Dictumque est seni: Ecce filius tuus Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo.

3 Et ingresso ad se ait: Deus omnipotens ^b

1 Pasado esto así, noticiaron á Joseph, que su padre estaba enfermo: y él, tomando á sus dos hijos Manassés y Ephraim, echó á andar.

2 Y dijeron al anciano: Mira que tu hijo Joseph viene á tí. Y él, tomando aliento ¹, sentóse sobre la cama.

3 Y dijo despues que entró á él: El Dios om-

^a Supra, xxiv, 2. — ^b Supra, xxviii, 13.

²³ Si me miras y respetas como hijo, y me quieres dar una muestra de que me amas como tal, y de que cumplirás con fidelidad y verdad lo que voy á pedirte, pon tu mano, etc.

²⁴ Véase lo que dejamos ya notado sobre esta ceremonia y fórmula de juramento, en el cap. xxii, 2, 3.

²⁵ *Misericordiam* un beneficio: *Veritatem* que de verdad me has de cumplir. MENOCH.

²⁶ MS. 7. *En sus fonsarios*. Descaba Jacob que sus huesos descansasen en aquella tierra que estaba prometida á sus descendientes, donde era reconocido y adorado el Dios verdadero, y donde reposaban tambien los cuerpos de sus santos padres, Isaac y Abraham. Pretendia al mismo tiempo separar el corazon de los suyos de la tierra de Egipto, y de sus vicios y abominaciones, para que la mirasen como extraña, y supiesen que al cabo la habian de dejar para volver á la tierra prometida y entrar en su posesion, donde sabia que el Cristo habia de nacer y resucitar. SAN AGUST. *quæst. clxi in Genes*. Últimamente, quiso que sus descendientes habitando en la tierra de Chanaan, tuvieran en estos sepulcros de sus padres y mayores unos vivos y eternos monumentos y despertadores de su fe, de su piedad y de su virtud. Jacob pidió á Joseph este juramento, no tanto porque desconfiara de su fidelidad, cuanto porque pudiera despues conseguir de Pharaon mas fácilmente la licencia para poderlo ejecutar, haciendo presente el juramento con que se habia obligado. Véase el cap. x. Al mismo tiempo en aquellas palabras: *Dormiré con mis padres*, etc., da á entender la persuasion en que vivia de la inmortalidad del alma, y de la resurreccion de los cuerpos.

²⁷ En la que estaba en tal disposicion que podia fácilmente y sin fatiga orar en ella, san AGUST. *quæst. clxii, in Gen.*, ó tambien porque hácia aquella parte estaba la tierra prometida, á la cual volvían el rostro cuando oraban. DANIEL, vi, 10. Los LXX leen καὶ προσεκύνησεν

ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ράβδου αὐτοῦ, y adoró á Israel, esto es, se inclinó hácia la extremidad de su vara ó cetro ó insignia de su mando. Esta diferencia nace de la diversidad de puntos con que se lee en la palabra hebrea מַטֵּה. Si se lee con y y a, como leyó san JERÓNIMO, significa *lecho* ó *cama*; si se lee con a y e, como la leyeron los LXX y lo cita san PABLO, *ad Hebr. xi, 21*, significa *cetro* ó *vara*. Se pueden conservar los dos sentidos, que de ninguna manera son contrarios entre sí, sino ambos auténticos é intentados por el Espíritu Santo. Jacob, pues, alegre con el juramento y promesa de su hijo, de que le llevaria á enterrar á la tierra de Chanaan, se volvió hácia la cabecera de su cama para adorar y dar gracias á Dios: y al mismo tiempo se inclinó hácia la punta ó remate del baston ó cetro que tenia Joseph en la mano, respetando con esto dos cosas: la primera, la suprema potestad de que estaba revestido, y verificando á la letra los sueños de su hijo, en los cuales ya vió que sus padres le habian de adorar: y la segunda y principalísima, la dignidad del Mesías, cuya imágen era Joseph: y en esta parte no era civil aquella adoracion, sino religiosa, por cuanto la cuenta san Pablo entre los ejemplos mas célebres de la fe divina. (*Ad Hebr. xi, 21*). Véase sobre este lugar á los doctísimos expositores modernos WEINTENAUER, MARTINI, DUHAMEL y WOUTERS; y este último añade, que una y otra leccion, esto es, la de la Vulgata y la de los LXX, es legítima, canónica, verdadera y propia de la fecundidad del sentido literal intentado por el Espíritu Santo: y que tal vez por esta razon quiso Dios que varios libros de la sagrada Escritura fuesen escritos en lengua hebrea, que por tener letras sin puntos (como es cierto que no los usó Moisés) pudiese producir diversos sentidos buenos y verdaderos, é intentados por Dios.

CAPÍTULO XLVIII.

¹ Jacob tomando aliento al oír que estaba allí su hijo Joseph, se incorporó y sentó en la cama.

apparuit mihi in Luza, quæ est in terra Chanaan: benedixitque mihi,

4 Et ait: Ego te augebo et multiplicabo, et faciam te in turbas populorum: daboque tibi terram hanc, et semini tuo post te, in possessionem sempiternam.

5 Duo ergo filii tui, qui ^a nati sunt tibi in terra Ægypti, antequam huc venirem ad te, mei erunt ^b: Ephraim et Manasses, sicut Ruben et Simeon, reputabuntur mihi.

6 Reliquos autem quos genueris post eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.

7 Mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia ^c, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque verum tempus: et ingrediebar Ephratam, et sepelivi eam juxta viam Ephratæ, quæ alio nomine appellatur Bethlehem.

8 Videns autem filios ejus, dixit ad eum: Qui sunt isti?

9 Respondit: Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.

10 Oculi enim Israel caligabant præ nimia senectute, et clarè videre non poterat. Applicitosque ad se deosculatus, et circumplexus eos,

11 Dixit ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper ostendit mihi Deus semen tuum.

12 Cùmque tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.

13 Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israel: Manassen verò in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.

14 Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris: sinistram

inpotente se me apareció en Luza ^a, que está en la tierra de Chanaan: y bendíjome,

4 Y dijo: Yo te aumentaré y multiplicaré, y haré sobre muchedumbres de pueblos ^b: y daré esa tierra á tí, y á tu posteridad despues de tí, en posesion sempiterna ^c.

5 Por tanto tus dos hijos, que te han nacido en la tierra de Egipto, antes que yo viniera acá á tí, míos serán ^d: Ephraim y Manassés serán puestos en cuenta para mí, como Ruben y Simeon.

6 Mas los otros que engendrara despues de estos ^e, tuyos serán, y serán llamados del nombre de sus hermanos en sus posesiones ^f.

7 Porque cuando volvía yo de Mesopotamia, se me murió Rachel en el mismo camino en la tierra de Chanaan, y era tiempo de primavera: é iba ya á entrar en Ephrata, y la enterré cerca del camino de Ephrata, que por otro nombre se llama Bethlehem ^g.

8 Y viendo á los hijos de Joseph, le dijo: ¿Quiénes son estos?

9 Respondió: Son hijos míos, que el Señor me ha dado en este lugar. Acércamelos, dijo, para bendecirlos.

10 Porque los ojos de Israel se habian oscurecido ^h á causa de su mucha vejez, y no podía ver con claridad. Y habiéndoselos acercado, besando y abrazándolos,

11 Dijo á su hijo: No he sido defraudado de tu vista: demás de eso Dios me ha mostrado á tus hijos.

12 Y habiéndolos retirado Joseph del regazo de su padre ⁱ, adoró ^j inclinado hasta la tierra.

13 Y puso á Ephraim á su derecha, esto es, á la izquierda de Israel: y á Manassés á su izquierda, esto es á la derecha del padre ^k, y á entrambos los acercó á él.

14 El cual extendiendo la mano derecha, la puso ^l sobre la cabeza de Ephraim, que era el

^a Supra, xli, 50. — ^b Jos. xiii, 7, 29. — ^c Supra, xxxv, 49.

² Donde vió en un sueño aquella escala mística, sobre la cual estaba Dios apoyado.

³ Te haré caudillo de una nacion muy numerosa.

⁴ Los descendientes de Jacob segun la carne, poseyeron la tierra de Chanaan hasta la venida del Mesías: mas los descendientes de Abraham, de Isaac y de Jacob segun el espíritu, poscerán eternamente aquella tierra de los vivos, que era figurada por la de Chanaan.

⁵ Los adopto por míos, y los cuento en el número de los que han de entrar á poseer la tierra de promision, y ser cabezas de dos tribus distintas, del mismo modo que mis dos hijos mayores Ruben y Simeon. Y con esto el derecho de primogénito, que era de tener dos suertes ó porciones de herencia, se quita á Ruben por sus maldades, y se traslada á Joseph, que lo merecia por sus virtudes.

⁶ No parece que Joseph tuvo otros hijos que á Ephraim y Manassés. Y así aquel que se ha de explicar condicionalmente; esto es: Si los tuvieres despues de estos. Véase á VATABLO.

⁷ No tendrán porción de tierra separada, que tenga su nombre para toda la posteridad, y que los haga cabezas de otras tantas tribus, sino que quedarán incorporados en las de sus hermanos.

⁸ Jacob da la razon á Joseph de no haber enterrado á Rachel su madre en Hebron, donde estaba el sepulcro de la familia de Abraham; y al mismo tiempo le insinúa

la parte principal del territorio que tocara á Ephraim en la tierra de Chanaan, de la cual habia ya tomado posesion Rachel con haber sido enterrada en aquel lugar. Y tambien creyó Jacob, que convenia hacer memoria del lugar en donde estaba sepultada su madre, siendo el mismo en que habia de nacer Jesucristo. San AGUSTIN, *quæst. clxv in Genes.* Asimismo estas palabras expresan el motivo que tenia este Patriarca para elevar á estos dos hijos de Joseph á una dignidad tan eminente, esto es, el ser nietos de aquella Rachel, á quien tanto habia amado, cuya muerte le habia sido tan amarga y dolorosa.

⁹ MS. 3: *Se apesgaron.* FERRAR. *Se engravescieron.* Debilitada la vista, no podia distinguir que eran los hijos de Joseph los que le acompañaban.

¹⁰ Sin duda el buen anciano se quedó tiernamente abrazado con sus dos nietos; y Joseph, por excusar que le causaran molestia, los retiró de sus brazos, é hizo que quedasen á sus dos lados para recibir la bendicion de su santo abuelo.

¹¹ Adoró Joseph ya á su padre encorvándose hácia él con reverencia; ya propiamente á Dios, dándole gracias por este beneficio y bendicion de su padre. MENOCCHI.

¹² Esto era natural, porque debemos considerar á Joseph mirando de frente á su padre, que estaba ya incorporado.

¹³ Se ve de aquí la antigüedad de esta costumbre de imponer las manos, cuando se bendice.

autem super caput Manasse, qui major natu erat, commutans manus

15 Benedixitque ^a Jacob filiis Joseph, et ait: Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham, et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in præsentem diem:

16 Angelus ^b qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis: et invocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.

17 Videns autem Joseph, quòd posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit: et apprehensam manum patris levare conatus et de capite Ephraim, et transferre super caput Manasse.

18 Dixitque ad patrem: Non ita convenit, pater: quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput ejus.

19 Qui renuens, ait: Scio, fili mi, scio: et iste quidem erit in populos, et multiplicabitur: sed frater ejus minor, major erit illo: et semen illius crescet in gentes.

20 Benedixitque eis in tempore illo, dicens: In te benedicetur Israel, atque dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassén.

21 Et ait ad Joseph filium suum: En ego morior, et erit Deus vobiscum, reducetque vos ad terram patrum vestrorum.

22 Do tibi ^c partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu ^d Amorrhæi in gladio et arco meo.

hermano menor, y la izquierda sobre la cabeza de Manassés, que era el mayor en edad, trocando las manos ¹⁴.

15 Y bendijo Jacob á los hijos de Joseph, y dijo: El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham, é Isaac, el Dios que me mantiene desde mi juventud hasta el día de hoy:

16 El Angel ¹⁵ que me libró de todos los males, bendiga á estos niños: y mi nombre sea invocado sobre ellos, y los nombres ¹⁶ también de mis padres Abraham é Isaac, y crezcan en multitud sobre la tierra.

17 Y viendo Joseph, que su padre había puesto la mano derecha sobre la cabeza de Ephraim, lo llevó á mal ¹⁷: y tomada la mano de su padre, intentó alzarla de sobre la cabeza de Ephraim, y trasladarla sobre la cabeza de Manassés.

18 Y dijo á su padre: Padre, no conviene así ¹⁸: porque este es el primogénito, pon tu derecha sobre su cabeza.

19 El cual rehusándolo, dijo: Lo sé, hijo mio, lo sé: este ciertamente será también sobre pueblos, y será multiplicado: mas su hermano menor será mayor ¹⁹ que él: y su posteridad crecerá en gentes.

20 Y bendíjolos en aquel tiempo, diciendo: En tí ²⁰ será bendito Israel, y se dirá: Dios haga á tí, como á Ephraim, y como á Manassés. Y puso á Ephraim antes de Manassés.

21 Y dijo á Joseph su hijo: Ya ves que me estoy muriendo, y Dios será con vosotros, y os volverá á llevar ²¹ á la tierra de vuestros padres.

22 Te doy sobre tus hermanos una porción, que tomé de mano ²² del Amorreño con la espada y arco mio.

^a Hebræor. xi, 24. — ^b Supra, xxxi, 29, 32; Matth. xviii, 40. — ^c Josué, xv, 7; xvi, 1. — ^d Josué, xxiv, 8.

¹⁴ El Hebreo שכל את-ידיי, hizo entender á sus manos: esto es, no lo hizo por yerro, sino con buen conocimiento de lo que había en trocar las manos, cruzándolas, ó poniéndolas en forma de cruz.

¹⁵ Jacob atribuye indiferentemente á Dios y al Angel los beneficios de que Dios le había colmado; porque Dios se había servido del ministerio de este Angel, para que le representara en las apariciones y en todas las ocasiones en que había acudido á favorecer á Jacob.

¹⁶ Y sean llamados también hijos de Jacob, de Isaac y de Abraham, como los otros hijos que tengo, pues los adopto para que cada uno de ellos sea heredero como cabeza, y no como miembro.

¹⁷ Porque Joseph sin duda tendria puesto en él mayor cariño, como primogénito que era.

¹⁸ Mirad, padre mio, que os habeis equivocado, cruzando así los brazos, porque el mayor está á vuestra derecha.

¹⁹ Esto se verificó despues á la letra; porque de Ephraim salió Josué, que entró en la tierra prometida á la frente del pueblo de Dios: y despues de la muerte de Salomon, habiéndose separado las diez tribus que compusieron el reino de Israel de las dos de Judá, vemos que el nombre de Ephraim se toma por todas diez tribus. Sanctus AUGUSTIN. *quæst. clxxvi in Genes.* En un sentido muy elevado se representan en Ephraim aquellas naciones que por medio de la cruz de Jesucristo, en quien creyeron, fueron preferidas á los judíos representados por Manassés. Y esto denota el tener Jacob los brazos cruzados. TERTUL. *de Bapt.* Obsérvese, que en las Escrituras se ve frecuentemente que Dios desechó y reprobó á los primogénitos

y mayores á los ojos del mundo, prefiriéndoles los menores, y que parecían mas despreciables.

²⁰ Habla con Joseph: En tí, ó por tu causa bendecirán todos á Israel. Cuando los israelitas en los tiempos venideros darán á alguno su bendición, dirán: Bendigaste Dios, como bendijo á Ephraim y á Manassés. Los LXX *ἐν ὑμῖν, en vosotros*, esto es, en Ephraim y Manassés.

²¹ A vuestros descendientes.

²² Los LXX dicen *ἐγὼ δὲ διδώμι σοι σίκιμα ἐξαίρετον. Yo te doy á Sicima escogida ó principal*, como si dijera: *Te mejoro con darte la muy fértil y abundosa Sicima, ó el mejor terreno de Sicima.* San Jerónimo en las *Traducciones hebráicas* dice, que lo mismo es Sicima ó Sichi-ma, que Sicheim y Sichar, que se lee en el Evangelio de san JUAN, cap. iv, v. 5. De esta traducción de los LXX habrá provenido la opinion de algunos expositores, que dicen que Jacob en este lugar dió á Joseph la ciudad de Sicheim, entendida por el nombre de una porción, que fue como título de mejora sobre sus hermanos; pero esta opinion no parece muy probable, porque por ningún derecho era de Jacob la ciudad de Sicheim, y así no podía dar ni legar lo que no era suyo: pues aunque algunos dicen que sus hijos la adquirieron por derecho de guerra en el saqueo y mortandad que hicieron de los sichimitas para vengar el estupro de su hermana Dina; es un grave error fundar derecho legítimo sobre un hecho injusto, fementido y tiránico que el mismo Jacob moderadamente desaprobó recién sucedido, y en el paso de su muerte severamente, y con maldición. Por tanto nos parece mas cierta la interpretacion de Pereyra, Alávide y Menochio, que son de sentir, que la porción en que Jacob mejoró á Jo-

CAPÍTULO XLIX.

Estando Jacob para morir bendice á sus hijos, y vaticina lo que habia de suceder á sus descendientes; y despues de haber declarado el lugar donde queria ser enterrado, acaba la carrera de sus dias.

1 Vocavit autem Jacob filios suos, et ait eis ^a: Congregamini, ut annuntiem quæ ventura sunt vobis in diebus novissimis.

2 Congregamini, et audite, filii Jacob, audite Israel patrem vestrum.

3 Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, et principium doloris mei: prior in donis, major in imperio.

4 Effusus es sicut aqua, non crescas ^b: quia ascendisti cubile patris tui, et maculasti stratum ejus.

5 Simeon et Levi fratres: vasa iniquitatis bellantia.

6 In consilium eorum non veniat anima mea, et in cœtu illorum non sit gloria mea ^c: quia in furore suo occiderunt virum, et in voluntate sua suffoderunt murum.

7 Maledictus furor eorum, quia pertinax: et indignatio eorum, quia dura ^d: dividam eos in Jacob, et dispergam eos in Israel.

^a Deuter. xxiii, 6. — ^b Supra, xxxv, 22; I Paralip. v, 4. — ^c Supra, xxxiv, 25. — ^d Josué, xix, 4.

1 Y llamó Jacob á sus hijos, y les dijo: Congregaos, para que anuncie lo que os ha de venir en los últimos dias ¹.

2 Congregaos, y oid, hijos de Jacob, oid á Israel vuestro padre.

3 Ruben mi primogénito, tú mi fortaleza ², y el principio de mi dolor ³: el primero en los dones, el mayor en el mando ⁴.

4 Te derramaste como agua, no crezcas ⁵: porque subiste al lecho de tu padre, y manchaste ⁶ su estrado.

5 Simeon y Levi hermanos ⁷: instrumentos guerreadores de iniquidad ⁸.

6 No entre ⁹ mi alma en el consejo de ellos, ni en su compañía sea mi gloria ¹⁰: porque en su saña mataron varon ¹¹, y en su voluntad ¹² socavaron muro.

7 Maldito el furor de ellos, porque es obstinado: y su ira, porque es dura ¹³: los dividiré ¹⁴ en Jacob, y los esparciré en Israel.

seph, fue el campo ó heredad cercana á Sichem, que por cien corderos compró Jacob á los hijos de Hemor, padre de Sichem, *Genes. xxx, 19*, y es la misma que en el citado lugar del Evangelio se dice *haber dado Jacob á su hijo Joseph*. Los dichos autores añaden, que el decir Jacob haberla tomado con su arco y espada del poder del Amorrheo, se debe entender á la letra: porque despues del destrozo de los sichimitas, hecho por los hijos de Jacob, este se huyó temiendo ser acometido por los habitantes de aquel país, *Genes. xxxiv, 30*, los cuales en efecto fueron, y se apoderaron de la heredad comprada por Jacob. Pero este volvió atrás, y á fuerza de armas la recobró, echando de allí á los amorrheos.

Algunos intérpretes han creído que por estas palabras de Jacob, le daba á Joseph el derecho de mayorazgo que le competía, como si hubiera sido el primogénito, por cuanto era hijo de Rachel, á quien habia querido tomar por primera mujer, y á la que por engaño habia sido sustituida su hermana. Es cierto que Joseph tuvo las prerrogativas de mayorazgo; pero en el lib. I de los *Paralip. cap. v, 1*, se da otra razon que hubo para esto, que fue el haber decaído Ruben de este derecho por su incesto con Bala.

CAPÍTULO XLIX.

¹ Quiere decir: Largo tiempo despues de mi muerte. Esta expresion se usa para significar lo venidero, prescindiendo de que se verifique luego, ó haya de tardar el cumplimiento.

² Porque naciste el primero en la flor de mi juventud, y cuando mis fuerzas estaban mas enteras.

³ Causa primera y principal de la pena y tristeza que yo tuve por el incesto que cometiste con Bala. Véase cap. xxxv, 22. *Principio de mi dolor*, puede tambien exponerse: Porque siendo el primero que naciste, me pusiste en la pena y cuidado que traen consigo los hijos. La palabra hebrea *רִאשִׁית*, significa *mi fuerza*, ó *mi dolor*, y así abraza los dos sentidos. En el *Deuteronomio*, xxi, 17, la palabra *רִאשִׁית*, se traduce *principio de su fortaleza*, y tambien de *sus hijos*: y por esta razon sin duda trasladan los *LXX* en este lugar *ἀρχὴ τέχων μου*, *principio de mis hijos*.

⁴ Como primogénito debias tener dos porciones en la division de la tierra prometida, y al mismo tiempo el sa-

cerdocio y el reino; mas porque seguiste tu antojo, y deshonraste el lecho de tu padre, te derramarás como el agua, y tu derecho de primogenitura será trasladado á Joseph, que en sus hijos Ephraim y Manassés será cabeza de dos tribus, y tendrá dos porciones en la tierra de Chanaan: tu sacerdocio será trasladado á la tribu de Levi, y tu reino á la de Judá. *El primero en los dones*. MS. 7. *Pujaste*, quiere significar, en el derecho de la primogenitura y del sacerdocio: el mayor en el mando, significa el derecho que tenia al reino.

⁵ No crezcas, lo que se debe explicar mas bien como profecía que como imprecacion. Tu tribu será pequeña en número, en poder, en gloria, en autoridad. *Deuter. xxxiii, 6*. Y esto se entiende respectivamente, porque la tribu de Ruben fue mas numerosa que otras. *Numer. i, 3*, y *xxvi, 5*; pero no la que debía ser en atención á lo que correspondia segun ley general á un primogénito.

⁶ MS. 3, y FERRAR. *Eabiltaste*.

⁷ No solo por naturaleza, sino por el engaño que usaron, y por el furor con que hermanos se echaron sobre Sichem para pasar á cuchillo á sus habitantes.

⁸ Del injusto y violento estrago que hicieron en Sichem.

⁹ Ya desde entonces detesté aquel cruel designio y maldad, y aun ahora mismo lo detesto.

¹⁰ La gloria de Israel no sea fruto de sus ligas sangrientas. Otros por *gloria* entienden el *alma*; y en este sentido es una repetición del primer miembro con mayor fuerza y energía.

¹¹ A los sichimitas. Es una enálage, por la que se pone el singular por el plural.

¹² Y llevados de su natural impetuoso, no perdonaron ni aun á los mismos muros de la ciudad.

¹³ Y así se vió, que aun reconvenidos por Jacob, no cedieron ni reconocieron la atrocidad de su delito. Capítulo xxxiv, 31.

¹⁴ Los separaré unos de otros, para que no puedan de nuevo coligarse y conspirar á la ruina de los demás. A la tribu de Levi no tocó parte ó porción determinada en la tierra de Chanaan, sino que fue derramada y distribuida por todas las tribus. A la de Simeon tocó una pequeña porción en medio de la de Judá; y así cuando creció en número de personas, se extendió por el desier-

8 Juda, te laudabunt fratres tui: manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui.

9 Catulus^a leonis, Juda: ad prædam, fili mi, ascendisti: requiescens accubuisti ut leo, et quasi læna, quis suscitabit eum?

10 Non^b auferetur sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium.

11 Ligans ad vineam pullum suum, et ad vitem, ó fili mi, asinam suam. Lavabit in vino stolam suam, et in sanguine uvæ pallium suum.

12 Pulchriores sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores.

^a 1 Paralip. v, 2. — ^b Math. ii, 6; Joan. i, 45.

8 Judá, te alabarán¹⁸ tus hermanos: tu mano en las cervices de tus enemigos, te adorarán los hijos de tu padre¹⁶.

9 Cachorro¹⁷ de león, Judá: á la presa subiste¹⁸, hijo mío: reposando te acostaste como león, y como leona, ¿quién le despertará?

10 No será quitado¹⁹ de Judá el cetro, y de su muslo²⁰ el caudillo²¹, hasta que venga el que ha de ser enviado²², y él será²³ la expectación de las gentes.

11 Atando²⁴ á la viña su pollino, y á la vid, ó hijo mío, su asna. Lavará en el vino su vestido, y en la sangre de uvas su pálio.

12 Mas hermosos son sus ojos²⁵ que el vino, y sus dientes mas blancos que la leche.

to buscando dónde habitar, unos hácia Gader, y otros hácia el monte de Seir. 1 Paralip. iv, 39 et 43. La maldición que fulminó Jacob contra estas dos tribus es temporal y bajo de condicion, si no borran y limpian esta maldad con acciones que hagan olvidar los delitos de sus padres. Y así sucedió en el celo que mostró Moisés, Aaron, Phinees y otros levitas; por el cual adjudicó Moisés el sacerdocio á la tribu de Levi. Se verificó mas tiempo esta maldición en la tribu de Simeon á causa de la fornicación é idolatría de Zambri que era cabeza de la tribu, y á quien Phinees lleno de celo quitó la vida. Últimamente sabemos tambien, que de esta tribu salieron los escribas ó doctores de la Ley; pero estos junto con los sacerdotes y demás levitas fueron despues los enemigos mas implacables de Jesucristo y de su Evangelio; y por esto recayó sobre ellos y su posteridad carnal la maldición que aquí fulmina Jacob. *Dug. hoc loco.*

¹⁶ El nombre de Judá significa *alabanza*. Judá, dice Jacob, tú que en tu mismo nombre llevas la alabanza, serás justamente alabado por tus hermanos; esto es, tu tribu será bonrada y reconocida sobre todas las demás, por tu fortaleza y por tus victorias, por el cetro real, que *nunca* faltará en tu posteridad, y sobre todo porque de tí nacerá el Cristo ó el Mesías.

¹⁶ No dice los hijos de tu madre, sino de tu padre, con lo que indica que las otras tribus le estarían subordinadas. Mas esta profecía no tuvo su perfecto cumplimiento sino en Jesucristo que nació de la tribu de Judá, á quien todos los hombres adoraron como á Dios y Salvador, á quien mira en sentido literal.

¹⁷ MS. 3. *Cadillo*. Fuerte, belicoso, vencedor y sin conocer miedo, á manera de un león.

¹⁸ Está puesto el pretérito por el futuro, como usan los hebreos, particularmente en el estilo profético. En el Hebreo se lee de la presa; esto es, irás de presa en presa y de victoria en victoria, basta que despues de haber subyugado enteramente á tus enemigos, descanses pacíficamente y llegues á un poder tan grande, que todos te teman y ninguno se atreva á turbar tu reposo ni á inquietarte con guerras. La primera parte de esta profecía se cumplió literalmente en el reinado de David, y la segunda en el de Salomon. Si el nombre de Judá se toma por toda la nación de los judíos, esta bendición y profecía de Jacob miraba directamente á Judas Machabeo, y su historia es un comentario literal de este versículo. Véase el libro I de los Machabeos, iii, 4. Pero sobre todo miraba á aquel, de quien se dice en el Apocalipsis, v, 5: *Venció el León de la tribu de Judá.*

¹⁹ Esta profecía mira únicamente á la venida del Mesías, como los mismos autores judíos confiesan concordemente en la *paráfrasis del Génesis*, donde trasladan en términos expresos: *No será quitado de la casa de Judá quien tenga el cetro: ni escriba de los hijos de sus hijos para siempre; hasta que venga el Mesías, de quien es el reino: y le obedecerán los pueblos.* La palabra hebrea שִׁבְרָה,

significa *baston*; y la Escritura se sirve de ella frecuentemente para significar la potestad real, y alguna vez denota en general toda preeminencia que va acompañada de autoridad.

²⁰ En el Hebreo: *De entre sus pies.*

²¹ La palabra hebrea בֹּחֶקֶק, significa *legislador, magistrado, cabeza, doctor.*

²² En el Hebreo: שְׁלֵיחַ, cuya significacion determina san JUAN, ix, 7, de una manera decisiva para nosotros: *El enviado* por excelencia ó el que debe ser enviado, *el Mesías*. Otros interpretan *el Pacificador*.

²³ En el Hebreo: *Y á él la obediencia de los pueblos; ó á él correrán en tropas los pueblos.* De lo que se dice en estos versículos y de lo que acabamos de notar, se ban de concluir tres verdades muy importantes. Primera: que mientras subsistiera la tribu de Judá, habia de tener la preeminencia y autoridad sobre todas las otras, lo cual se verificó literalmente. *Numer. vii, 12; Judic. i, 1, 2.* La segunda: que mientras subsistió, por privilegio que no se concedió á ninguna de las otras tribus, formó un cuerpo de república gobernada por sus leyes y magistrados, lo que se cumplió aun en el tiempo del cautiverio de Babilonia: como se puede ver en CALMET y otros expositores, que lo prueban y evidencian. La tercera: que en el tiempo del Mesías perdió esta tribu toda su autoridad; porque el pueblo romano sojuzgó al de los hebreos, le quitó el derecho de elegir sus magistrados y le dió por rey á Herodes, extranjero é idumeo: y al fin de su reinado vino Jesucristo al mundo, y entonces se formó un nuevo reino no de un solo pueblo, sino de todas las naciones del universo, de las que el Mesías debia ser la cabeza y la esperanza.

²⁴ Estas palabras pertenecen al Mesías, ó al *Schiloh*, de quien acaba de hablar en el verso precedente. *Y este Schiloh, hijo mío, atará...* Y el Mesías atará con estrechos lazos de fe, esperanza y caridad su pollino, el pueblo de los gentiles indómito, y que no conocerá yugo de ley ni de preceptos: á su viña, á su Iglesia, con quien la unirá é incorporará: y á la vid, á sí mismo, JOAN. xv, 4: *su asna*, el pueblo de los judíos, acostumbrado al yugo de la ley, y á quien por sí mismo predicó. Esta profecía de Jacob anuncia la reunión de los dos pueblos, gentil y judío en uno solo. *Lavará en vino su vestido, y en sangre de uvas su pálio*: su Iglesia, que rodeó á sí como un vestido, la lavará con su preciosa sangre y limpiará de todas las inmundicias y pecados, para presentarla gloriosa á su Padre.

²⁵ En estas expresiones se simbolizan y figuran la gloria y hermosura de Jesucristo resucitado. Otros entienden por los ojos, á aquellos que son alumbrados de una particular luz del cielo para contemplar y exponer los divinos misterios como los Doctores de la Iglesia, ó para anunciar las cosas venideras como los Profetas: y por dientes, á los Apóstoles que desmenuzando la doctrina del Evangelio, la comunicaron á todas las naciones; y

13 Zabulon in littore maris habitabit, et in statione navium pertingens usque ad Sidonem.

14 Issachar asinus fortis accubans inter terminos.

15 Vidit requiem quòd esset bona, et terram quòd optima: et supposuit humerum suum ad portandum, factusque est tributis serviens.

16 Dan iudicabit populum suum sicut et alia tribus in Israel.

17 Fiat Dan coluber in via, cerastes in semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retrò.

18 SALUTARE tuum expectabo, Domine.

19 Gad, accintus praeliabitur ante eum: et ipse accingetur retrorsum.

20 Aser, pinguis panis ejus, et præbebit delicias regibus.

21 Nephthali, cervus emissus, et dans eloquia pulchritudinis.

22 Filius ^a accrescens Joseph, filius accres-

13 Zabulon habitará en ribera de mar ²⁶, y en puerto ²⁷ de navíos extendiéndose hasta Sidon.

14 Issachar, asno fuerte ²⁸, echado entre los términos ²⁹.

15 Vió que el reposo ³⁰ era bueno, y que la tierra era excelente: y sometió su hombro ³¹ á llevar carga, y se hizo sirviente á tributos.

16 Dan juzgará ³² á su pueblo, como cualquiera otra tribu en Israel.

17 Sea Dan culebra en el camino, ceraste ³³ en la senda, que muerde las pezuñas del caballo, para que caiga hácia atrás su jinete.

18 Tu SALUD esperaré, Señor.

19 Gad, armado peleará delante de él ³⁴: y él mismo será armado hácia atrás.

20 Aser, su pan ³⁵ será jugoso, y dará deleites á los reyes.

21 Nephthali, ciervo suelto ³⁶, y que da dichos hermosos.

22 Hijo que crece ³⁷ Joseph, hijo que crece

^a I Paralip. v, 4.

que por la solidez de su fe y por la pureza de su vida fueron la admiración de todo el mundo. San AGUSTIN, *lib. xii contra Fausto, cap. 42*. Otros exponen esto á la letra de la abundancia de viñas que habia en el territorio que pertenecía á la tribu de Judá, lo que no se opone á los otros sentidos.

²⁶ Porque su suerte se extendía desde el mar de Galilea por el Oriente hasta el Mediterráneo por el Occidente.

²⁷ Tenia muchos puertos y muy buenos, como Capharnaum, Bethsaida, Tiberiade, etc., desde donde comerciaba con otros pueblos hasta Sidon, ciudad marítima y capital de la Phenicia, que servía de término á la tierra de promisión por la parte Septentrional. La Escritura llama así la provincia del nombre de la capital.

²⁸ En el Hebreo, *de hueso*, huesudo, fuerte, robusto y bueno para las fatigas que son inseparables de la agricultura.

²⁹ En el Hebreo se lee en dual, *entre dos términos*; esto es, se mantendrá contenta en los términos ó límites de la suerte que le toque, ó mas bien los términos de las dos tribus Zabulon y mitad de la de Manassés.

³⁰ MS. 7. *La folganza*. Conoció y por lo mismo abrazó las comodidades de una vida quieta y rústica, propia para adquirir inocentes riquezas y perfecta sabiduría. La sabiduría de esta tribu es recomendada en el *lib. I de los Paralip.* xii, 32. Y así quiso mas bien vivir en quietud, y pagar tributo á los reyes de Israel y llevar las cargas como jornalero, que librarse de todo esto entre el desasosiego y ruido de las armas. Los soldados estaban exentos de tributos. El territorio que tocó á la tribu de Issachar era muy fértil y hermoso.

³¹ MS. 7. *Sus cuestras*. FERRAR. *Y acostó su hombro*.

³² Alude al nombre *Dan*, que en hebreo es juez. Como si dijera: la tribu de Dan tendrá jueces del pueblo de Israel, como podrá tenerlos cualquiera otra tribu: no le faltará este honor, aunque Dan sea hijo de una criada, y su tribu no sea de las mayores. San Jerónimo y otros intérpretes quieren que aquí se denote á Samson, y que de él se habla en el verso siguiente; á lo menos él era de esta tribu y fue uno de los jueces de Israel. MENOCH. y MARTINI. Pero añade Jacob por un espíritu profético: mas como este Nazareo morirá y no resucitará, no le puedo yo mirar como á Salvador del mundo y de los de mi nación; y así espero otro mas fuerte y mas poderoso que él, y será tu Salvador, esto es, el Salvador enviado por tí. Muchos Padres y san AGUST. *quest. xxii in Josué*, exponen el v. 17 del Antecristo, que habia de nacer de esta

misma tribu. Véase el *cap. vii, 4, del Apocalipsis*. Una y otra opinion es bien fundada.

³³ El *ceraste* es una especie de serpiente de color de arena con cuernos, de donde le viene el nombre de *cerastes*, la cual no pudiendo ofender al jinete muerde en el pié al caballo para hacer caer al caballero y matarlo. Nuestro licenciado Huerta sobre PLINIO, *lib. viii, cap. 23*, y el diligentísimo naturalista Seba describen con la mayor exactitud la naturaleza, figura, astucia, eficacia de su veneno y demás propiedades, sexos y especies de los *cerastes*.

Puede ser tambien que Jacob aludiese á la general idolatría de las diez tribus, que tuvo su origen en esta, y que acarreo á todas su ruina.

³⁴ Esto es, delante del pueblo de Israel. La tribu de Gad marchó á la frente de las otras tribus para ponerlas en posesion de la tierra prometida; pero despues de esta conquista volvieron bien armados al territorio que Moisés les habia señalado de la otra parte del Jordan. JOSUE, xiii, et II Paralip. v, 11, 18.

³⁵ Excelente, de mucha sustancia. En esto se da á entender la cualidad y fecundidad del territorio que tocaría á esta tribu, pues produciría frutos tan delicados que servirían para la mesa de los reyes de Judá, de Israel y de Tiro. Pero en sentido mas sublime denota que el verdadero pan de vida seria la carne del que nació de una Virgen de Nazareth, morada de María Virgen, cuya ciudad perteneció á la tribu de Aser.

³⁶ Se cree que esto se verificó primeramente en la persona de Barac, que habiendo salido á la guerra, al principio se mostró tímido y cobarde; pero alentado por Débora que le acompañaba, derrotó y persiguió á sus enemigos á manera de un rayo, que esto significa el nombre de Barac. *Nephthali* quiere decir *lucha*: las palabras bellas que pronunció fueron las acciones de gracias que cantó á Dios en compañía de Débora. Esto último puede aplicarse tambien, segun san Jerónimo, á la ciudad de Tiberiades que estaba en esta tribu, y fue famosa por los célebres Doctores que de ella salieron: ó mas bien por las palabras de vida que derramó el Salvador en este lugar: y por los Apóstoles, que fueron los mas de esta tribu, especialmente san Pedro, cabeza de todos: y en fin, como dice Masio, citado por Pereyra, se puede generalmente aplicar á los nephthalitas, que eran muy bien hablados, corteses y afables, por cuyas prendas eran muy distinguidos y estimados.

³⁷ FERRAR. *Hijo fruchigoso*. Jacob se extiende con particular júbilo en bendecir á su hijo Joseph, á cuyo

cens et decorus aspectu: filiæ discurrerunt super murum.

23 Sed exasperaverunt eum, et jurgati sunt, invideruntque illi habentes jacula.

24 Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Jacob: inde pastor egressus est lapis Israel.

25 Deus patris tui erit adjutor tuus, et Omnipotens benedicet tibi benedictionibus cæli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum, benedictionibus uberum et vulvæ.

26 Benedictiones patris tui confortatæ sunt benedictionibus patrum ejus: donec veniret desiderium collium æternorum: fiant in capite Joseph, et in vertice Nazaræi inter fratres suos.

27 Benjamin lupus rapax, manè comedet prædam, et vespere dividet spolia.

28 Omnes hi in tribubus Israel, duodecim: hæc locutus est eis pater suus, benedixitque singulis, benedictionibus propriis.

y de hermoso aspecto ³⁸: las doncellas ³⁹ corrieron sobre el muro.

23 Mas amargáronle ⁴⁰, y pendenciaron, y envidiáronle los armados de dardos.

24 Su arco se apoyó sobre el fuerte ⁴¹, y las prisiones de los brazos y manos de él fueron desatadas por las manos del poderoso de Jacob ⁴²: de allí salió el pastor ⁴³ la piedra de Israel.

25 El Dios de tu padre será tu ayudador, y el Omnipotente te bendecirá ⁴⁴ con bendiciones del cielo de arriba, con bendiciones del abismo que yace abajo, con bendiciones de pechos, y de matriz.

26 Las bendiciones de tu padre fueron confortadas ⁴⁵ con las bendiciones de los padres de él: hasta que viniese el deseo ⁴⁶ de los collados eternos: cúmplanse en la cabeza de Joseph, y sobre la coronilla de la cabeza ⁴⁷ del Nazareno entre sus hermanos.

27 Benjamin lobo robador ⁴⁸, á la mañana comerá la presa, y á la tarde repartirá los despojos.

28 Todos ⁴⁹ estos en las tribus de Israel, doce: esto les habló su padre, y bendijo ⁵⁰ á cada uno con bendiciones peculiares.

nombre, que significa *aumento*, se hace aquí alusion. Creció en virtud y en méritos, en reputacion y autoridad. El solo obtuvo dos tribus entre sus hijos: y la de Ephraim fue muy fecunda y floreciente, y ella dió muchos reyes á Israel.

³⁸ Lo mismo se dice de Joseph, aun por lo que mira á lo personal, en el cap. xxxix, 6.

³⁹ Las doncellas de Egipto corrieron sobre los muros para mirar su hermosura, y verle ensalzado y elevado á la mayor gloria. PEREYRA.

⁴⁰ Mas sus hermanos le *amargaron*, se le opusieron diciendo: ¿Pues qué, tú serás nuestro rey? Y se le burlaron, *hiriéndole* con los *dardos* de sus envidias y calumnias, y le rodearon *armados* de furor. PEREYRA.

⁴¹ Puso toda su confianza en Dios, que por excelencia se llama el *Fuerte*. PEREYRA.

⁴² De Dios, cuyo poder es invencible.

⁴³ Y desde las cadenas y la cárcel salió para ser el gobernador y el salvador de Egipto, la columna de su pueblo, y la piedra fundamental de Israel. MENOCH. Todo esto conviene mas propriamente á Jesucristo, que rompiendo los lazos de la muerte, salió vivo y resucitado del sepulcro para ser el Pastor y la piedra fundamental de su Iglesia.

⁴⁴ El Señor todopoderoso te concederá el rocío del cielo, lluvias, nieves, soles, y la fertilidad de la tierra y la fecundidad en tus ganados y en los que traerán el origen de tu linaje. MENOCH. Esto mas copiosamente se cumplió en Cristo, á quien se le dió toda potestad en el cielo y en la tierra. PEREYRA.

⁴⁵ Las bendiciones que te da tu padre Jacob son mayores que las que mis padres me echaron. Serás mas bendito y mas feliz que yo. MENOCH.

⁴⁶ Hasta que venga el deseo por todos los Santos y Patriarcas del Antiguo Testamento, que aquí son llamados *collados eternos*. Todos desearon ver al Salvador del mundo, en quien debían ser benditas todas las naciones con toda suerte de dones y bendiciones celestiales, infinitamente mayores y mas útiles que todas las que dió Jacob á Joseph. Véase la *Epistola* de san PABLO ad Ephes. i.

Ocorre en este lugar una dificultad, y es, que estas bendiciones que Jacob dió á Joseph, no duraron hasta la venida del Mesías, respecto de que setecientos diez y

siete años antes fueron trasladadas las diez tribus á Ephraim mas allá del Euphrates, las que no volvieron mas de su cautiverio. CALMET en la *Disertacion* que precede á los *Comentarios del profeta Ezechiel*, demuestra que volvieron del mismo modo que las otras. Pero concediendo que no volvieron, y que entonces tuvo fin el reino de Israel, responden algunos que la bendicion de Jacob fue condicionada, esto es, si ellos por sus delitos no se hacian indignos de estas bendiciones. A otros parece segun el texto: *cúmplanse en la cabeza de Joseph*, que las palabras de Jacob son solo un deseo de que estas bendiciones permanecieran en sus descendientes hasta la venida del Mesías, en cuya persona tendrian su total cumplimiento.

⁴⁷ FERRAR. *Meollera del Nazareno*, que quiere decir *separado, escogido, distinguido, coronado*. Todo lo cual conviene á Joseph, ya por la pureza de vida y de costumbres con que se señaló entre sus hermanos; ya por la gloria y dignidad á que fue elevado. Y mucho mas aquel Señor figurado por Joseph, que tuvo este nombre, y á quien miraba esta profecía á la letra. MATTH. II, 23. En las cortes de Oriente hay un oficial inmediato á la persona del rey, que se llama *Nazir*, y tal fue Joseph con la persona de Pharaon.

⁴⁸ Esto lo explican comunmente de la tribu de Benjamin, que fue muy feroz y belicosa, como entre otros lances se puede ver por la guerra que mantuvieron solos contra las otras tribus, á causa de la violencia que cometieron contra la mujer del levita, y en la que casi quedaron arruinados. *Judic. xx, 8*. Se descubre tambien el natural intrépido y feroz de los de esta tribu en el rapto de las doncellas de Silo. Cap. xxi, 11. Pero san AGUSTIN in *Psalms. LXXVIII* y la mayor parte de los Padres latinos aplican esta profecía al apóstol san Pablo, que era de la tribu de Benjamin. *Este á la mañana*, esto es, en la flor de su juventud, á manera de un lobo robador, acometió al rebaño del Señor y persiguió su Iglesia: *pero á la tarde*, esto es, en edad mas adelantada, enseñó y distribuyó por todas partes la palabra del Señor; y quitando al demonio los despojos de los gentiles, los agregó y unió á Cristo y á su Iglesia.

⁴⁹ Esto es: Estos doce fueron caudillos de las doce tribus de Israel.

⁵⁰ Estas *bendiciones peculiares* son los anuncios ó pro-

29 Et præcepit eis, dicens: Ego congrego ad populum meum: sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici, quæ est in agro Ephron Hethæi,

30 Contrà Mambre in terra Chanaan^a, quem emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo in possessionem sepulchri.

31 Ibi sepelierunt eum, et Saram uxorem ejus: ibi sepultus est Isaac cum Rebecca conjugis sua: ibi et Lia condita jacet.

32 Finitisque mandatis, quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit: appositusque est ad populum suum.

29 Y mandóles⁵¹, diciendo: Yo voy á reunirme á mi pueblo: enterradme con mis padres en la cueva doble, que está en el campo de Ephron Hethæo,

30 Enfrente de Mambré en la tierra de Chanaan, que compró Abraham con el campo á Ephron Hethæo para posesion de sepultura.

31 Allí le enterraron á él, y á Sara su mujer: allí fue sepultado Isaac con Rebeca su mujer: allí tambien yace Lia enterrada⁵².

32 Y acabados los encargos, con que instruía á los hijos, recogió⁵³ sus piés sobre la cama, y murió⁵⁴: y fue agregado á su pueblo.

CAPÍTULO L.

Joseph hace embalsamar el cuerpo de su padre, y pasa á enterrarlo á tierra de Chanaan. Funerales de Jacob. Consuela á sus hermanos, que estaban con algun recelo por las injurias pasadas. Muerte de Joseph.

1 Quod cernens Joseph, ruit super faciem patris flens, et deosculans eum.

2 Præcepitque servis suis medicis, ut aromatibus condirent patrem.

3 Quibus jussa explentibus, transierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat cadaverum conditorum: flevitque eum Ægyptus septuaginta diebus.

4 Et expleto planctus tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis: Si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis:

5 Eò quòd pater meus adjuraverit me, dicens: En morior, in sepulchro meo^b quod fodi

1 Lo cual viendo¹ Joseph, echóse sobre el rostro de su padre llorando, y besándole.

2 Y mandó á los médicos sus criados, que embalsamaran² á su padre.

3 Los cuales ejecutando lo mandado, pasaron cuarenta dias³: pues esta era la costumbre de los cadáveres embalsamados: y lloróle Egipto setenta dias.

4 Y acabado el tiempo del luto, dijo Joseph á la familia de Pharaon⁴: Si he hallado gracia en vuestra vista, hablad en oídos de Pharaon⁵:

5 Porque mi padre me juramentó, diciendo: Mira que me muero, me enterrarás en mi sepul-

^a Supra, xxiii, 47. — ^b Supra, xlviii, 29.

fecías que á cada uno antes habia dicho, sobre lo que á cada tribu habia de suceder. **MENOCH., DUHAMEL, PRÉREYRA.**

⁵¹ Lo que Jacob habia pedido á Joseph en particular lo encarga aquí en comun á todos sus hijos, para que un mandamiento tan preciso, dado por un padre pocos momentos antes de espirar, imprimiese mas y mas en el corazon de los hijos la fe de las promesas que se habian de cumplir en ellos y en sus descendientes.

⁵² Se suple, *por mí*; porque en el Hebreo y Chaldeo se lee: *y allí sepulté á Lia*.

⁵³ Es probable que habló á sus hijos sentado sobre la orilla de su cama, y apoyado con los piés en el suelo; y que despues de haber concluido, recogiendo los piés, y poniéndose en la cama en la situacion de un hombre que se va á dormir, espiró de esta suerte.

⁵⁴ **MS. 3, y FERRAR.** *E transiòse, é apañoòse á sus pueblos.* Véase lo que dejamos notado sobre esta expresion.

CAPÍTULO L.

¹ Que su padre habia muerto.

² En el principio la necesidad misma pudo dar ocasion á este uso. Las inundaciones del Nilo cubrian por espacio de muchos meses las tierras de Egipto, de manera que no podian enterrar sus cadáveres en todo este tiempo: el guardarlos, hubiera sido arriesgado y expuesto á que el aire se inficionase. Pues para ocurrir á estos inconvenientes, el remedio era embalsamarlos: de aquí tuvo origen este uso. Era tan excelente el arte de los médicos egipcios en la práctica de esto, que aun hasta nuestros dias se ven semejantes cadáveres, ó *momias* muy bien conservadas. **SANCTUS AUGUST. lib. de Locution. in Genes.** Lo que en sus principios fue necesidad, fué degenerando

con el tiempo en fausto; y vino á ser para los hombres una materia de vanidad, aquello mismo que era tan propio para confundirlos y humillarlos. Segun **HERODOTO** y **DIONORO DE SICILIA**, empleaban cuarenta dias en introducir en los cuerpos drogas aromáticas, y por otros treinta los dejaban penetrar de sal y nitro para que se endureciesen y secasen.

³ Empleaban cuarenta dias en esta operacion, y en todo lo que pertenecia al aparato de los funerales: y si se añaden otros treinta de luto, componen los setenta que se dice aquí lloraron los egipcios á Jacob: en lo que se comprende todo lo que pertenece al duelo, luto y demás ceremonias de estos casos. Se ve por esto, cuánto honraron la memoria de Jacob por respeto á su hijo Joseph; pues el duelo por los reyes solo duraba setenta y dos dias: y por lo dicho se ve, que el de Joseph fue igual al de aquellos, menos dos dias.

⁴ Joseph aunque primer ministro se valió de los principales señores de la corte para que le sacasen licencia de partir con sus hermanos á la tierra de Chanaan para enterrar á su padre, bien sea porque estuviese todavía de luto (aunque esto no parece compatible con lo que dice el texto de haberse ya acabado el tiempo del luto), ó bien para conciliarse la benevolencia de los señores de palacio, cuya intercesion no se desdenaba implorar, ó finalmente para remover de sí toda sospecha de querer huirse con sus hermanos. A este fin les rogó que hicieran presente á Pharaon el juramento con que se habia obligado á su padre, y al mismo tiempo dejó en la tierra de Gessen, como en prendas y seguridad de que volveria á la misma, las personas y ganados de toda su familia.

⁵ Representad por mí, é insinuad á Pharaon.

mihi in terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur, et sepeliám patrem meum, ac revertar.

6 Dixitque ei Pharaon: Ascende, et sepeli patrem tuum, sicut adjuratus es.

7 Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique majores natu terræ Ægypti:

8 Domus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis, et gregibus, atque armentis, quæ dereliquerant in terra Gessen.

9 Habuit quoque in comitatu currus et equites: et facta est turba non modica.

10 Veneruntque ad Aream Atad, quæ sita est trans Jordanem: ubi celebrantes exequias placentu magno atque vehementi, impleverunt septem dies.

11 Quod cum vidissent habitatores terræ Chanaan, dixerunt: Planctus magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco vocatum est nomen loci illius, Planctus Ægypti.

12 Fecerunt ergo filii Jacob sicut præceperat eis:

13 Et portantes eum in terram Chanaan ^a, sepelierunt eum in spelunca duplici ^b, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hethæo contra faciem Mambræ.

14 Reversusque est Joseph in Ægyptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.

15 Quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuo colloquentes: Ne fortè memor sit injuriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus,

16 Mandaverunt ei dicentes: Pater tuus præcepit nobis antequàm moreretur,

17 Ut hæc tibi verbis illius diceremus: Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiæ quam exercuerunt in te: Nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis flevit Joseph.

18 Veneruntque ad eum fratres sui: et prostrati adorantes in terram dixerunt: Servi tui sumus.

^a Actor. vii, 46. — ^b Supra, xxiii, 46.

cro, que cavé ⁶ para mí en tierra de Chanaan. Subiré pues, y enterraré á mi padre, y volveré.

6 Y díjole Pharaon: Sube, y entierra á tu padre, como fuiste juramentado.

7 El cual subiendo, fueron con él todos los ancianos ⁷ de la casa de Pharaon, y todos los mayores de edad de la tierra de Egipto:

8 La casa de Joseph con sus hermanos, salvo los niños, y rebaños, y ganado mayor, que habian dejado en la tierra de Gessen.

9 Tuvo tambien en la comitiva carros y gente de á caballo: y se formó un gentío no pequeño.

10 Y llegaron á la Era de Atad ⁸, que está situada á la otra parte ⁹ del Jordan: donde celebrando los funerales con grande y muy grave llanto ¹⁰, emplearon siete dias.

11 Cuando vieron esto los moradores de la tierra de Chanaan, dijeron: Grande duelo es este para los Egipcios. Y por esto fue llamado el nombre de aquel lugar, el Llanto ¹¹ de Egipto.

12 Y así los hijos de Jacob hicieron como les habia mandado:

13 Y llevándole á tierra de Chanaan, le enterraron en la cueva doble, que habia comprado Abraham con el campo por posesion de sepultura á Ephron Hethæo enfrente de Mambré.

14 Y volvió Joseph á Egipto con sus hermanos y toda la comitiva, despues de haber enterrado al padre.

15 El cual muerto, temiendo los hermanos, y diciendo el uno al otro: No sea caso que se acuerde de la injuria que padeciò, y nos retorne todo el mal que le hicimos,

16 Le enviaron á decir: Tu padre nos mandò antes que muriese,

17 Que te dijéramos esto en su nombre ¹²: Ruego que te olvides de la maldad de tus hermanos, y del pecado y la malicia que ejecutaron contra tí: Nosotros tambien rogamos, que á los siervos del Dios de tu padre perdones esta iniquidad. Lo cual oido, Joseph ¹³ lloró.

18 Y vinieron á él sus hermanos: y adorando inclinados á tierra dijeron: Siervos tuyos somos.

⁶ Que señalé para mí en la cueva destinada para entierro de mi familia.

⁷ El nombre de *anciano* no mira aquí tanto á la edad, como á la dignidad.

⁸ Ó de las espinas, llamada así, ó porque estaba cercada de espinos, ó porque habia muchos en todo aquel territorio. Despues fue llamada Bethagla. Josue, xv, 6.

⁹ Segun el Hebreo es al paso del Jordan, que está á la otra parte del mismo rio. San Jerónimo sitúa la Era de Atad en Bethagla á tres millas de Jerichó, y dos de la ribera occidental de este rio, por cuya razon no fue menester pasarlo. Debe observarse, que Moisés escribe esto á los hebreos, cuando aun no ocupaban la Palestina.

¹⁰ MS. *E llantearon, é fiso tristura*. FERRAR. *E hizo á su padre lemuño siete dias*.

¹¹ El Hebreo *אבל מצריים* *llanto de Egipto*.

¹² No consta que Jacob dejase este encargo á sus hijos, porque asegurado por la misma experiencia de la virtud, caridad y mansedumbre de Joseph, no recelaba

de su parte ningun mal á los otros hermanos, ó si lo hubiera recelado antes de morir, hubiera persuadido é inclinado á Joseph á que sinceramente y de todo corazon los perdonara. Por lo que parece mas verisímil, que temerosos estos de que hubiese quedado en Joseph algun resentimiento por lo pasado, inventaron esto, v. 15, y tomando el nombre de su padre, le enviaron á decir lo que aquí se refiere. Esto sin duda seria por medio de Benjamin, que era el hermano querido de Joseph, y que no habia tenido parte en el designio de quitarle la vida, ni en la demás que contra él ejecutaron.

¹³ Joseph, que los tenia ya perdonados de corazon, se enterneció al oir estas razones; y no parece le dió otra respuesta que sus lágrimas. Alentados ellos con esta demostracion tan tierna, vinieron en persona á pedirle perdón de la mala voluntad que le habian tenido, y postrados en tierra, confesaron y protestaron que eran sus siervos.

19 Quibus ille respondit : Nolite timere : Num Dei possumus resistere voluntati?

20 Vos ^a cogitastis de me malum : sed Deus vertit illud in bonum , ut exaltaret me , sicut in præsentiarum cernitis , et salvos faceret multos populos.

21 Nolite timere ^b : ego pascam vos et parvulos vestros : consolatusque est eos , et blandè ac leniter est locutus.

22 Et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui : vixitque centum decem annis. Et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem ^c. Filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Joseph.

23 Quibus transactis ^d, locutus est fratribus suis : Post mortem meam Deus visitabit vos , et ascendere vos faciet de terra ista ad terram quam juravit Abraham , Isaac , et Jacob.

24 Cùmque adjurasset eos atque dixisset : Deus visitabit vos ^e : asportate ossa mea vobiscum de loco isto :

19 A los cuales él respondió: No querais temer: ¿Podemos acaso resistir ¹⁴ á la voluntad de Dios?

20 Vosotros pensásteis mal sobre mí: mas Dios lo convirtió en bien para ensalzarme, como lo veis al presente, y para hacer salvos á muchos pueblos.

21 No querais temer: yo os mantendré á vosotros y á vuestros niños: y los consoló, y habló con blandura y suavidad.

22 Y habitó en Egipto con toda la casa de su padre: y vivió ciento y diez años. Y vió los hijos de Ephraim hasta la tercera generacion. Los hijos de Machir hijo de Manassés nacieron tambien sobre las rodillas ¹⁵ de Joseph.

23 Pasado lo cual, dijo á sus hermanos: Despues de mi muerte Dios os visitará ¹⁶, y os hará subir de esta tierra á la tierra que juró á Abraham, á Isaac y á Jacob.

24 Y habiéndolos ¹⁷ juramentado, y dicho: Dios os visitará: llevad mis huesos con vosotros de este lugar:

AÑO DEL MUNDO, 2369. — AÑO ANTES DE CRISTO, 1631.

25 Mortuus est, expletis centum decem vitæ suæ annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.

25 Murió, cumplidos los ciento y diez años de su vida ¹⁸. Y habiéndole embalsamado, fue depositado ¹⁹ en una caja en Egipto.

^a Supra, xlv, 5. — ^b Supra, xlvii, 12. — ^c Numer. xxxii, 39. — ^d Hebræor. xi, 22. — ^e Exod. xiii, 19; Josué, xxiv, 32.

¹⁴ Los LXX, τοῦ γὰρ θεοῦ ἐμὲ ἐγώ: Porque yo tambien soy siervo de Dios, y le temo, y así debo imitarle, apartando de mí todo deseo de venganza. Sanctus CHRYS. hom. ult. in Genes. El texto Hebreo: ¿Acaso en lugar de Dios yo, para oponerme, y resistir á su voluntad? Véase sobre esto mismo el cap. xlv, 8.

¹⁵ Esta expresion significa, que Joseph vió con grande placer y sentimientos de alegría nacer sus nietos y biznietos, los acarició y puso sobre sus rodillas, bendiciendo y alabando al Dios omnipotente por la multiplicacion de su familia.

¹⁶ Primeramente permitirá que seais afligidos y tratados como esclavos, pero despues os sacará de esta tierra, y os llevará á tomar posesion de la tierra de Chanaan, que prometió con juramento á Abraham, á Isaac, y á Jacob. Es una expresion hebrea.

¹⁷ Y habiéndolos obligado á que jurasen, que trasladarian sus huesos á la tierra de Chanaan, les dijo de nuevo: Dios os visitará. Joseph tuvo presente para esto las mismas razones que movieron á Jacob su padre. Véase lo que dejamos notado, cap. xlii, 26, 30, y xlix, 29.

¹⁸ Y así Joseph tuvo por el dilatado espacio de ochenta años la superintendencia general de todo Egipto, á la que fue elevado á los treinta de su edad; aunque otros expositores ordenan de otro modo esta cronología. Por el elo-

gio que el Espíritu Santo nos dejó de Joseph, Eccli. xlix, 17, se nos demuestra, que fue ensalzado á ser el príncipe y señor de sus hermanos por una particular voluntad de Dios, que dirigió á este fin la de Pharaon; y que para los mismos fue el ejemplo por su virtud, el consejo por su sabiduría, el padre por sus cuidados, el protector por su autoridad, la salud por su caridad y espíritu de profecía, que le descubrió la necesidad y los medios de socorrerla.

¹⁹ Su cuerpo fue tenido en mucha veneracion por los israelitas, los cuales lo conservaron en lugar seguro todo el tiempo de la servidumbre. Moisés se encargó de este precioso depósito, Exod. xiii, 19, cuando salieron de Egipto, y antes de su muerte lo pasó á la custodia de Josué. Este general, acabada la conquista de la tierra prometida, hizo conducir con solemne pompa el cuerpo de aquel, á quien debia tantas obligaciones toda la nacion, y llevarlo hasta Sichem, en donde estaba el campo que Jacob le habia legado como manda especial. Josué, xxiv, v. 32. Este mismo sagrado escritor concluye su historia por la narracion de este último obsequio, que rindió á la memoria de Joseph, cuyos huesos, segun la expresion del Espíritu Santo, Eccli. xlix, 18, habian profetizado aun despues de su muerte, y verificado el cumplimiento de sus grandes promesas.

